



Universitat Autònoma de Barcelona

**ADVERTIMENT.** L'accés als continguts d'aquesta tesi queda condicionat a l'acceptació de les condicions d'ús establertes per la següent llicència Creative Commons:  [http://cat.creativecommons.org/?page\\_id=184](http://cat.creativecommons.org/?page_id=184)

**ADVERTENCIA.** El acceso a los contenidos de esta tesis queda condicionado a la aceptación de las condiciones de uso establecidas por la siguiente licencia Creative Commons:  <http://es.creativecommons.org/blog/licencias/>

**WARNING.** The access to the contents of this doctoral thesis it is limited to the acceptance of the use conditions set by the following Creative Commons license:  <https://creativecommons.org/licenses/?lang=en>

**LA TRANSMISIÓN DE LAS FÓRMULAS DE PROTECCIÓN DE  
*LOS TEXTOS DE LAS PIRÁMIDES*: UN ESTUDIO FILÓLOGICO Y  
RITUAL  
Volumen I**

**Tesis Doctoral**

**Margarida Redondo Vilanova**

**Dr. Miguel Ángel Molinero Polo**  
Director

**Dr. Josep Cervelló Autuori**  
Tutor

Doctorado en Egiptología  
**Institut d'Estudis del Pròxim Orient Antic**  
**Universitat Autònoma de Barcelona**  
Barcelona 2017



## UN CANTO A LA VIDA

*Para Manuel, Andreu, Miquel y Enric*



# ÍNDICE

## VOLUMEN I

INTRODUCCIÓN.....	1
-------------------	---

### CAPÍTULO PRIMERO: La investigación sobre los apotropaia en los

<i>Textos de las Pirámides</i> .....	15
--------------------------------------	----

1.1. La figura de la serpiente en el Egipto antiguo.....	15
1.2. La investigación de los apotropaia en los TP. Estado de la la cuestión.....	19
1.3. Significado de las recitaciones TP 226 a TP 243 (grupo ApA1) Estado de la cuestión.....	48
1.4. Conclusiones.....	60

### CAPÍTULO SEGUNDO: El método de la crítica textual aplicado a la transmisión de las recitaciones apotropaicas de los *Textos de las*

<i>Pirámides</i> .....	63
------------------------	----

2.1. Introducción.....	63
2.2. La crítica textual.....	66
2.2.1. La <i>recensio</i> .....	66
2.2.1.1. Datos internos del texto.....	68
2.2.1.2. Datos externos del texto.....	72
2.2.2. Reglas de construcción del <i>stemma</i> .....	73
2.2.3. La <i>contaminatio</i> .....	80
2.3. Consideraciones acerca de la moderna crítica textual.....	81
2.4. Estudio de la transmisión de las recitaciones apotropaicas a través del método de la crítica textual.....	86

### CAPÍTULO TERCERO: La transmisión del grupo de recitaciones ApA2, ApA3, ApB, ApC y ApD de los *Textos de las Pirámides*.

Método de la crítica-textual.....	89
-----------------------------------	----

3.1. Transmisión de las recitaciones del grupo ApA2.....	90
--	----

3.1.1. TP 276.....	90
3.1.1.1. Relación de testimonios TP 276.....	90
3.1.1.2. <i>Collatio</i> .....	90
3.1.2. TP 277.....	91
3.1.2.1. Relación de testimonios TP 277.....	91
3.1.2.2. <i>Collatio</i> .....	91
3.1.2.3. Desviaciones.....	91
3.1.3. TP 278.....	92
3.1.3.1. Relación de testimonios TP 278.....	92
3.1.3.2. <i>Collatio</i> .....	92
3.1.4. TP 279.....	93
3.1.4.1. Relación de testimonios TP 279.....	93
3.1.4.2. <i>Collatio</i> .....	93
3.1.5. TP 280.....	94
3.1.5.1. Relación de testimonios TP 280.....	94
3.1.5.2. <i>Collatio</i> .....	94
3.1.5.3. Desviaciones.....	95
3.1.6. TP 281.....	95
3.1.6.1. Relación de testimonios TP 281.....	95
3.1.6.2. <i>Collatio</i> .....	96
3.1.6.3. Desviaciones.....	96
3.1.7. TP 282.....	97
3.1.7.1. Relación de testimonios TP 281.....	97
3.1.7.2. <i>Collatio</i> .....	98
3.1.7.3. Desviaciones.....	98
3.1.8. TP 283.....	99
3.1.8.1. Relación de testimonios TP 283.....	99
3.1.8.2. <i>Collatio</i> .....	99
3.1.9. TP 284.....	100
3.1.9.1. Relación de testimonios TP 284.....	100
3.1.9.2. <i>Collatio</i> .....	100
3.1.9.3. Desviaciones.....	102
3.1.10. TP 285.....	103
3.1.10.1. Relación de testimonios TP 285.....	103

3.1.10.2. <i>Collatio</i> .....	103
3.1.10.3. Desviaciones.....	104
3.1.11. TP 286.....	106
3.1.11.1. Relación de testimonios TP 286.....	106
3.1.11.2. <i>Collatio</i> .....	106
3.1.11.3. Desviaciones.....	108
3.1.12. TP 287.....	108
3.1.12.1. Relación de testimonios TP 287.....	108
3.1.12.2. <i>Collatio</i> .....	109
3.1.12.3. Desviaciones.....	110
3.1.13. TP 288.....	111
3.1.13.1. Relación de testimonios TP 288.....	111
3.1.13.2. <i>Collatio</i> .....	111
3.1.14. TP 289.....	111
3.1.14.1. Relación de testimonios TP 289.....	112
3.1.14.2. <i>Collatio</i> .....	112
3.1.14.3. Desviaciones.....	113
3.1.15. TP 290.....	113
3.1.15.1. Relación de testimonios TP 290.....	113
3.1.15.2. <i>Collatio</i> .....	114
3.1.15.3. Desviaciones.....	114
3.1.16. TP 291.....	115
3.1.16.1. Relación de testimonios TP 291.....	115
3.1.16.2. <i>Collatio</i> .....	116
3.1.16.3. Desviaciones.....	116
3.1.17. TP 292.....	117
3.1.17.1. Relación de testimonios TP 292.....	117
3.1.17.2. <i>Collatio</i> .....	117
3.1.17.3. Desviaciones.....	118
3.1.18. TP 293.....	118
3.1.18.1. Relación de testimonios TP 293.....	118
3.1.18.2. <i>Collatio</i> .....	119
3.1.19. TP 294.....	120
3.1.19.1. Relación de testimonios TP 294.....	120



3.1.19.2. <i>Collatio</i> .....	120
3.1.20. TP 295.....	121
3.1.20.1. Relación de testimonios TP 295.....	121
3.1.20.2. <i>Collatio</i> .....	122
3.1.20.3. Desviaciones.....	123
3.1.21. TP 296.....	124
3.1.21.1. Relación de testimonios TP 296.....	124
3.1.21.2. <i>Collatio</i> .....	124
3.1.21.3. Desviaciones.....	125
3.1.22. TP 297.....	125
3.1.22.1. Relación de testimonios TP 297.....	125
3.1.22.2. <i>Collatio</i> .....	126
3.1.22.3. Desviaciones.....	127
3.1.23. TP 298.....	128
3.1.23.1. Relación de testimonios TP 298.....	128
3.1.23.2. <i>Collatio</i> .....	128
3.1.23.3. Desviaciones.....	130
3.1.24. TP 299.....	132
3.1.24.1. Relación de testimonios TP 299.....	132
3.1.24.2. <i>Collatio</i> .....	132
3.1.24.3. Desviaciones.....	133
3.2. Transmisión de las recitaciones del grupo ApA3.....	134
3.2.1. TP 375.....	134
3.2.1.1. Relación de testimonios TP 375.....	134
3.2.1.2. <i>Collatio</i> .....	135
3.2.2. TP 376.....	135
3.2.2.1. Relación de testimonios TP 376.....	135
3.2.2.2. <i>Collatio</i> .....	135
3.2.3. TP 377.....	136
3.2.3.1. Relación de testimonios TP 377.....	136
3.2.3.2. <i>Collatio</i> .....	136
3.2.4. TP 384.....	137
3.2.4.1. Relación de testimonios TP 384.....	137
3.2.4.2. <i>Collatio</i> .....	137

3.3 Transmisión de las recitaciones apotropaicas del grupo ApB.....	138
3.3.1. TP 314.....	138
3.3.1.1. Relación de testimonios TP 314.....	138
3.3.1.2. <i>Collatio</i> .....	138
3.4. Transmisión de las recitaciones apotropaicas del grupo APC.....	139
3.4.1. TP 499.....	139
3.4.1.1. Relación de testimonios TP 499.....	139
3.4.1.2. <i>Collatio</i> .....	139
3.4.2. TP 500.....	140
3.4.2.1. Relación de testimonios TP 500.....	140
3.4.2.2. <i>Collatio</i> .....	140
3.4.3. TP 502A.....	141
3.4.3.1. Relación de testimonios TP 502A.....	141
3.4.3.2. <i>Collatio</i> .....	141
3.4.4. TP 502B.....	142
3.4.4.1. Relación de testimonios TP 502B.....	142
3.4.4.2. <i>Collatio</i> .....	142
3.4.5. TP 502C.....	143
3.4.5.1. Relación de testimonios TP 502C.....	143
3.4.5.2. <i>Collatio</i> .....	143
3.4.6. TP 502D.....	144
3.4.6.1. Relación de testimonios TP 502D.....	144
3.4.6.2. <i>Collatio</i> .....	144
3.4.7. TP 502E.....	145
3.4.7.1. Relación de testimonios TP 502E.....	145
3.4.7.2. <i>Collatio</i> .....	146
3.4.8. TP 502F.....	147
3.4.8.1. Relación de testimonios TP 502F.....	147
3.4.8.2. <i>Collatio</i> .....	148
3.4.9. TP 502G.....	148
3.4.9.1. Relación de testimonios TP 502G.....	148
3.4.9.2. <i>Collatio</i> .....	148
3.4.10. TP 502H.....	150
3.4.10.1. Relación de testimonios TP 502H.....	150

3.4.10.2. <i>Collatio</i> .....	151
3.4.11. TP 502K.....	150
3.4.11.1. Relación de testimonios TP 502K.....	150
3.4.11.2. <i>Collatio</i> .....	151
3.4.12. TP 729B.....	151
3.4.12.1. Relación de testimonios TP 729B.....	151
3.4.12.2. <i>Collatio</i> .....	151
3.4.13. TP 731.....	152
3.4.13.1. Relación de testimonios TP 731.....	152
3.4.13.2. <i>Collatio</i> .....	152
3.4.13.3. Desviaciones.....	153
3.5. Transmisión de las recitaciones apotropaicas del grupo ApD.....	153
3.5.1. TP 727.....	153
3.5.1.1. Relación de testimonios TP 727.....	153
3.5.1.2. <i>Collatio</i> .....	154
3.5.2. TP 733.....	155
3.5.2.1. Relación de testimonios TP 733.....	155
3.5.2.2. <i>Collatio</i> .....	155
3.6. Transmisión del grupo de recitaciones ApA2. Método de la crítica textual.....	157
3.7. Transmisión del grupo de recitaciones ApA3. Método de la crítica textual.....	164
3.8. Transmisión del grupo de recitaciones ApC. Método de la crítica textual.....	165
3.9. Transmisión del grupo de recitaciones ApD. Método de la crítica textual.....	166
3.10. Conclusiones.....	167

CAPÍTULO CUARTO: La transmisión del grupo ApA1 (TP 226-TP243) de

    Los *Textos de las Pirámides*. Método de la crítica

    Textual.....169

4.1. TP 226.....	170
4.1.1. Relación de testimonios TP 226.....	170

4.1.2. <i>Collatio</i> .....	172
4.1.3. Desviaciones.....	178
4.2. TP 227.....	190
4.2.1. Relación de testimonios TP 227.....	190
4.2.2. <i>Collatio</i> .....	191
4.2.3. Desviaciones.....	194
4.3. TP 228.....	200
4.3.1. Relación de testimonios TP 228.....	200
4.3.2. <i>Collatio</i> .....	201
4.3.3. Desviaciones.....	203
4.4. TP 229.....	210
4.4.1. Relación de testimonios TP 229.....	210
4.4.2. <i>Collatio</i> .....	211
4.4.3. Desviaciones.....	213
4.5. TP 230.....	220
4.5.1. Relación de testimonios TP 230.....	220
4.5.2. <i>Collatio</i> .....	222
4.5.3. Desviaciones.....	232
4.6. TP 231.....	254
4.6.1. Relación de testimonios TP 231.....	254
4.6.2. <i>Collatio</i> .....	255
4.6.3. Desviaciones.....	256
4.7. TP 232.....	259
4.7.1. Relación de testimonios TP 232.....	259
4.7.2. <i>Collatio</i> .....	260
4.7.3. Desviaciones.....	261
4.8. TP 233.....	265
4.8.1. Relación de testimonios TP 233.....	265
4.8.2. <i>Collatio</i> .....	266
4.8.3. Desviaciones.....	267
4.9. TP 234.....	270
4.9.1 Relación de testimonios TP 234.....	270
4.9.2. <i>Collatio</i> .....	271
4.9.2. Desviaciones.....	272

4.10. TP 235.....	275
4.10.1. Relación de testimonios TP 235.....	275
4.11.2. <i>Collatio</i> .....	275
4.11.3. Desviaciones.....	276
4.11. TP 236.....	278
4.11.1. Relación de testimonios TP 236.....	278
4.11.2. <i>Collatio</i> .....	279
4.11.3. Desviaciones.....	279
4.12. TP 237.....	280
4.12.1. Relación de testimonios TP 237.....	281
4.12.2. <i>Collatio</i> .....	281
4.12.3. Desviaciones.....	282
4.13. TP 238.....	284
4.13.1. Relación de testimonios TP 238.....	284
4.13.2. <i>Collatio</i> .....	285
4.13.3. Desviaciones.....	286
4.14. TP 239.....	289
4.14.1. Relación de testimonios TP 239.....	289
4.14.2. <i>Collatio</i> .....	290
4.12.3. Desviaciones .....	291
4.15. TP 240.....	293
4.15.1. Relación de testimonios TP 240.....	293
4.15.2. <i>Collatio</i> .....	294
4.15.3. Desviaciones.....	298
4.16. TP 241.....	304
4.16.1. Relación de testimonios TP 241.....	304
4.16.2. <i>Collatio</i> .....	305
4.16.3. Desviaciones.....	306
4.17. TP 242.....	307
4.17.1. Relación de testimonios TP 242.....	307
4.17.2. <i>Collatio</i> .....	307
4.17.3. Desviaciones.....	309
4.18. TP 243.....	311
4.18.1. Relación de testimonios TP 243.....	311

4.18.2. <i>Collatio</i> .....	311
4.18.3. Desviaciones.....	312
4.19. Transmisión del grupo ApA1: TP 226-TP 243. Método de la crítica textual.....	314
4.19.1. Las recitaciones TP 227, TP 233 y TP 240 en las pirámides reales. Reino Antiguo.....	315
4.19.2. Testimonios de texto del Reino Antiguo y del Reino Medio.....	316
4.19.3. Testimonios de texto del Período Tardío.....	329
4.19.4. Testimonio de texto de Época Ptolemaica: BM 190.....	346
4.20. <i>Stemmata</i> .....	349
4.21. Conclusiones.....	370

## VOLUMEN II

### CAPÍTULO QUINTO: La transmisión de las recitaciones apotropaicas del

Reino Antiguo a la dinastía XXVI.....	379
5.1. Reino Antiguo. Pirámides reales de las dinastías V y VI.....	380
5.2. Reino Medio. Tumbas y ataúdes de altos funcionarios.....	399
5.2.1. Necrópolis de Saqqara.....	401
5.2.2. Necrópolis de el-Lisht.....	406
5.2.3. Necrópolis de Meir.....	409
5.2.4. Necrópolis de Tebas.....	410
5.2.5. Necrópolis de el-Qatta.....	413
5.3. Dinastía XXVI.....	418
5.3.1. Transmisión de las recitaciones apotropaicas en la dinastía XXVI.....	421
5.3.1.1. Arquitectura funeraria de la dinastía XXVI.....	423
5.3.2. Tumbas de altos funcionarios de la dinastía XXVI.....	426
5.3.2.1. Tumbas en Saqqara.....	426
5.3.2.2. Tumbas en Tebas (Asasif).....	449
5.3.3. Características de las tumbas saítas de la necrópolis menfita que contienen recitaciones apotropaicas de los <i>Textos de las Pirámides</i> .....	453

5.3.4. Interpretación de los programas textuales de las tumbas	
saítas.....	468
5.3.4.1. Programa textual de <i>ʾImn-t(3)=f-nḥt</i> .....	468
5.3.4.2. Programa textual de <i>Psmṯk</i> médico.....	470
5.3.5. Sarcófagos de la Época Tardía con recitaciones apotropaicas...	473

CONCLUSIONES FINALES.....	475
ABREVIATURAS.....	485
BIBLIOGRAFÍA.....	489
ANEXO I. FUENTES.....	539
ANEXO II: EDICIÓN SINÓPTICA TP 226 A TP 243.....	559

## INTRODUCCIÓN

Unis, el último rey de la dinastía V, se hizo construir una pirámide en Saqqara, la necrópolis real desde hacía unos trescientos años. Unis eligió el modelo de complejo piramidal que había sido desarrollado por su antecesor, el rey Djedkare-Isesi. Pero introdujo una novedad: recubrió las paredes de algunas estancias y corredores de su interior con una serie de textos que se conocen como los *Textos de las Pirámides* (en adelante TP) con el fin de asegurar la transformación del rey en un *akh* y su ascensión al cielo para unirse a las estrellas imperecederas y cumplir con su función garante después de la muerte. Se considera que, debido a las connotaciones solares que presentan, estos textos debieron de ser elaborados por sacerdotes menfitas y heliopolitanos quienes a mediados del Reino Antiguo compilaron, archivaron y diseñaron esta primera versión del *corpus* para el rey<sup>1</sup>. Tras Unis, fueron utilizados por los reyes y algunas esposas reales de la dinastía VI.

Los textos estaban inscritos en columnas verticales sobre los muros de las cámaras y corredores que se encontraban en el interior de las pirámides. A su vez, estaban divididos en recitaciones que se iniciaban con las palabras *dd mdw* y finalizaban con una línea o con el signo *hwt* (𓏏). El número de las mismas varía de una pirámide a otra y no hay dos programas textuales iguales<sup>2</sup>.

El conjunto está integrado por recitaciones de diversa naturaleza que se pueden clasificar o dividir en grupos. James P. Allen diferencia entre tres grupos o géneros distintos según su función y su relación con las diferentes cámaras en las que se encuentran inscritas. El primer género lo constituyen “las recitaciones contra criaturas peligrosas o serpientes venenosas”. El segundo grupo hace referencia a los textos que contienen rituales funerarios variados que eran interpretados en beneficio del rey difunto. Estos textos eran recitados por el hijo del rey en su función de Horus y están integrados por los textos del ritual de ofrendas y los textos de resurrección, ambos tradicionalmente inscritos en las paredes de la cámara funeraria. Finalmente, el tercer

---

<sup>1</sup> BICKEL, 1994: 285-294; MORALES, 2013: 1-2; MORALES, 2015a: 138.

<sup>2</sup> ALLEN, 1988: 38-39.



género lo constituirían las recitaciones usadas por el difunto por y para sí mismo. Originariamente estaban redactadas en primera persona o personalizadas con el nombre del rey o la esposa real. Constituyen el grupo más largo que se encuentra inscrito, principalmente, en las paredes de la antecámara y del corredor.<sup>3</sup>

Más recientemente, Harold M. Hays considera que los textos se dividen, con carácter general, en dos categorías que tienen en cuenta, en primer lugar, la persona beneficiaria y, en segundo lugar, “recurring series and motifs”. De este modo, siguiendo este criterio, establece: a) textos personales y b) textos sacerdotales. Los primeros comprenden los grupos correspondientes a los textos apotropaicos, los textos de *transition* y los textos de aprovisionamiento que son recitados por el difunto en su propio beneficio mientras que la segunda comprende los textos del ritual de ofrendas y las *priestly recitations*, requiriendo la presencia de una segunda persona que oficia, es decir, un sacerdote<sup>4</sup>.

Las recitaciones objeto de estudio del presente trabajo forman parte de la categoría de textos personales y se las conoce comúnmente como “recitaciones de serpientes”, “fórmulas de protección contra serpientes y otros animales dañinos” y textos de “apotropaia” o Grupo K<sup>5</sup>.

RECITACIONES APOTROPAICAS <sup>6</sup>				
TP 226	TP 276	TP 314	TP 375	TP 499
TP 227	TP 277	TP 332 <sup>7</sup>	TP 376	TP 500
TP 228	TP 278	TP 401 <sup>8</sup>	TP 377	TP 501
TP 229	TP 279		TP 378	TP 502A
TP 229	TP 280		TP 379	TP 502B
TP 230	TP 281		TP 380	TP 502D
TP 231	TP 282		TP 381	TP 502H
TP 232	TP 283		TP 382	TP 538 <sup>9</sup>
TP 233	TP 284		TP 383	TP 549
TP 234	TP 285		TP 384	TP 550 <sup>10</sup>
TP 235	TP 286		TP 385	TP 551 <sup>11</sup>
TP 236	TP 287		TP 386	TP 727

<sup>3</sup> ALLEN, 1988: 38-39.

<sup>4</sup> HAYS, 2006; HAYS, 2008-2009; HAYS, 2012 y HAYS, 2015: 210-218.

<sup>5</sup> HAYS, 2008-2009: 88; HAYS I, 2012: 277-282; HAYS II, 2012: 685.

<sup>6</sup> En general, se sigue la clasificación establecida por H.M. Hays (2012: 282). Se ha añadido una serie de recitaciones que G. Meuer incluye en este grupo (ver notas inferiores).

<sup>7</sup> MEUER, 2002: 267. Este investigador incluye esta recitación en este grupo no recogida por H.M. Hays.

<sup>8</sup> MEUER, 2002: 267.

<sup>9</sup> MEUER, 2002: 267.

<sup>10</sup> MEUER, 2002: 267.

<sup>11</sup> MEUER, 2002: 267.

TP 237	TP 288		TP 387	TP 729B
TP 238	TP 289		TP 388	TP 730
TP 239	TP 290		TP 389	TP 731
TP 240	TP 291		TP 390	TP 732
TP 241	TP 292		TP 391	TP 733 <sup>12</sup>
TP 242	TP 293		TP 392	TP 1035
TP 243	TP 294		TP 393	TP 1037
	TP 295		TP 394	TP 1041
	TP 296		TP 395	TP 1042
	TP 297		TP 396	
	TP 298		TP 397	
	TP 299		TP 398	
			TP 399	

*Tabla n° 1: recitaciones apotropaicas de los TP*

De todo este grupo, se estudiarán aquellas que fueron objeto de transmisión, con la consiguiente omisión de las que se encuentran inscritas en una sola ocasión.

En la pirámide de Unis, las recitaciones apotropaicas están presentes en tres puntos: en el muro oeste de la cámara funeraria están inscritas las recitaciones TP 226 a TP 243; en el muro este de la antecámara se encuentran las recitaciones TP 276 a TP 299 y en el corredor, la recitación TP 314. Esta distribución no vuelve a aparecer en ninguna otra pirámide de los reyes de la dinastía VI al no haber inscritas en sus cámaras funerarias ninguna recitación perteneciente a este grupo. A partir del rey Teti se encuentran ubicadas en el muro este de la antecámara y la secuencia varía, es diferente, en cada pirámide. En Teti, se incorporó un grupo de 25 nuevas fórmulas (TP 375 a TP 399), en de recitaciones nuevas fue de 27 (TP 499 a TP 502H, TP 502K , TP 538, TP 550, TP 551), mientras que en Pepy II se incorporaron tres fórmulas nuevas (TP 727, TP 729 y TP 733). Del grupo ubicado en la pared oeste de la cámara funeraria de Unis, únicamente tres recitaciones formaron parte de los programas textuales de las pirámides de reyes y de las esposas reales de la VI dinastía: TP 227, TP 233 y TP 240.

De las pirámides pertenecientes a las esposas reales de la dinastía VI que han sido excavadas, hay tres que contienen algunas recitaciones de los TP pertenecientes a este grupo: Ankhesenpepy II, Neit y Behenu. Las pirámides de las esposas reales presentan una estructura distinta con respecto a las pirámides de los reyes, con la presencia de una única cámara funeraria y la ausencia de otras dependencias o áreas existentes en las segundas. En las tres pirámides de esposas reales, estas recitaciones

---

<sup>12</sup> MEUER, 2002: 267.

apotropaicas se encuentran inscritas en el muro este de la cámara funeraria cerca del paso al *serdab*.

Los TP no constituyen solamente el *corpus* de literatura religiosa más antiguo de la humanidad sino que, a través del mismo, se pueden estudiar las distintas tradiciones sociales y religiosas del Egipto antiguo y constituye un medio para estudiar las prácticas rituales<sup>13</sup>.

Los TP no constituyen un *corpus* homogéneo, no presentan un hilo conductor a través de sus fórmulas que permitan reconocer un principio y un final, como en una novela. Se observan temáticas distintas en las diferentes recitaciones, como hemos visto anteriormente al hablar de los grupos de textos personales y sacerdotales que forman parte del mismo. Esta característica fue importante en su transmisión, ya que esta se efectuó a través de los grupos o partes de los mismos permitiendo su combinación con textos nuevos, como por ejemplo con los *Textos de los Ataúdes* (en adelante, TA) en el Primer Período Intermedio (en adelante, PPI) y el Reino Medio. En definitiva, conjuntos de parte de los grupos de los textos personales o de los textos sacerdotales sin ser necesario que se transmitiera la secuencia completa, habiéndose incluso encontrado, en ocasiones, solo una de las recitaciones de un grupo, en lo que constituye un ejemplo de *pars pro toto*.

En las propias pirámides se observa que los programas textuales inscritos en las cámaras interiores de las mismas varían de una pirámide a otra, lo que presupone un proceso de selección personalizada en la decisión de qué textos incluir en cada una de ellas<sup>14</sup>.

Siguiendo con el tema de las recitaciones apotropaicas, un grupo de ellas se transmitió a la esfera privada en períodos posteriores, en concreto, el grupo inscrito en el muro oeste (gablete) de la cámara funeraria del rey Unis, es decir, de TP 226 a TP 243. De este grupo de recitaciones, se han encontrado documentos datados durante el PPI-Reino Medio y el Período Saíta junto a una estela de Época Ptolemaica. El resto de recitaciones que forman parte de este grupo no participó de esta circunstancia y su uso quedó limitado al Reino Antiguo, con la excepción del conjunto formado por las

---

<sup>13</sup> MORALES, 2015a: 145.

<sup>14</sup> MORALES, 2015a: 155.

recitaciones TP 276 a TP 299 que está documentado en la tumba de *Zn-wsrt-ḥnh*, en la necrópolis de el-Lisht, datada en el Reino Medio.

Para que este fenómeno tuviera lugar, se presupone que fue necesaria, por un lado, la existencia de bibliotecas y repositorios que debían de conservar las copias maestras de los textos (*Vorlage* o *Quellenbücher*, en alemán, *master copy* en inglés) y, por otro lado, el traslado de esas copias maestras desde Menfis a otros centros religiosos de Egipto, en cuyas necrópolis han sido encontrados los documentos. Lo lógico es pensar que los textos se copiaban en soportes como papiro o cuero y se almacenaban para su uso posterior. Con ello, la manipulación de estos soportes prevaleció a la copia directa de los monumentos a lo que debemos añadir el número de fuentes encontradas que contienen parte de los TP en diferentes regiones debido a la movilidad de los manuscritos y su transmisión (*Transportabilität*)<sup>15</sup>.

Las circunstancias y las decisiones que operaban en los procesos de elaboración y copia de los textos funerarios inscritos en ataúdes, paredes de tumbas u otros objetos son desconocidas. Se habla de las preferencias de los particulares (o sus familiares) por algunas composiciones textuales o del asesoramiento de las personas especialistas en temas funerarios y religiosos, la disponibilidad de los textos en las diferentes necrópolis y los distintos soportes en que debían inscribirse<sup>16</sup>, sin olvidar la idiosincrasia y las características peculiares en cuanto a creencias de cada una de las diferentes necrópolis de Egipto.

La existencia de bibliotecas o archivos (*pr-ḥnh*, “Casa de la Vida” y *pr-md3t*, “Casa de los Libros”) en los que se almacenaban los textos no es conocida de forma clara en la disciplina, ni tampoco cómo eran, cómo se organizaban, en definitiva, cómo funcionaban<sup>17</sup>. No han llegado restos arqueológicos debido a que, seguramente, sus estructuras eran de adobe. Se han encontrado algunas realizadas en piedra en el interior de los templos, pero su función estaba vinculada al culto diario. Su existencia podemos intuirlo en base a las fuentes que incluyen títulos e inscripciones en las tumbas del Reino Antiguo, fórmulas de ofrendas de distintos períodos, *King novels* (en inglés) o

---

<sup>15</sup> BURKARD, 1980: 79-115; BAINES, 2004: 15-41; BERGER EL-NAGGAR, 2004: 85-90; MORALES, 2009: 46; MORALES, 2013: 121-122.

<sup>16</sup> DÍAZ-IGLESIAS LLANOS, 2014: 31-32.

<sup>17</sup> GARDINER, 1938: 83-91; DERCHAIN, 1965: 48-61 y 96-108; BURKARD, 1980: 79-115; WEBER en *LÄ*, III, 954-957; NORDH, 1996: 106-186; ZINN, 2007: 169-176; TRAPANI, 2009: 103-113; ASSMANN, 2010: 103-104; ZINN, 2011: 181-202 (templos, palacios y librerías); ASSMANN, 2011: 87-88; DÍAZ-IGLESIAS LLANOS, 2014: 32.

*Königsnovelle* (en alemán) y otros textos literarios del Reino Medio y Nuevo, como papiros religiosos del Período Tardío y del Período greco-romano<sup>18</sup>.

### Objetivos de la tesis doctoral

El objeto de este trabajo es el estudio de la transmisión de las recitaciones que forman parte del grupo de apotropaia.

Del grupo de recitaciones que conforman este grupo la mayoría se transmitió durante el Reino Antiguo en el ámbito real, en las pirámides de los reyes y de algunas esposas reales de la dinastía VI. Además, en el Reino Medio, en una tumba situada en la necrópolis de el-Lisht, la del alto funcionario *Zn-wsrt-ḥnh*, como se ha indicado con anterioridad.

Un grupo concreto, el compuesto por la fórmulas TP 226 a TP 243 se transmitió en el ámbito particular, de los altos funcionarios, desde el PPI/Reino Medio hasta el Período Ptolemaico, principalmente, durante el Reino Medio y la dinastía XXVI. Lo encontramos inscrito en muros de tumbas, paredes de ataúdes, en sarcófagos y en alguna estela. Asimismo, están presentes en distintas necrópolis egipcias, como por ejemplo, Saqqara, Abusir, el-Lisht, Meir y Tebas en el Valle y Heliópolis y el-Qatta en el Delta.

El estudio se divide en dos partes principales:

- a) La transmisión desde la perspectiva del método de la crítica textual que constituye el sistema habitual en el estudio de los textos clásicos y que Wolfgang Schenkel adaptó al ámbito de la Egiptología. En la disciplina, constituye el método habitual de estudio de la transmisión de los textos funerarios.
- b) El análisis de la transmisión de las diferentes secuencias de las recitaciones dedicando un interés especial a las que se documentan en la dinastía XXVI. En este apartado no se utiliza el método de la crítica textual, sino que se estudian los diferentes grupos de recitaciones de los TP que se combinaron con otros textos funerarios creando los programas textuales en las diferentes tumbas y sarcófagos documentados en la Época Saíta. Asimismo, se analizará la distinta posición que ocupaban las diferentes recitaciones en los soportes en que se encuentran inscritas.

---

<sup>18</sup> ZINN, 2007: 169-176.

## Estructura de la tesis doctoral

El trabajo se divide en las siguientes partes fundamentales :

- 1) El capítulo primero expone el estado de la cuestión en materia de los diferentes estudios sobre el significado y la función de las recitaciones apotropaicas que han sido publicados hasta la fecha.
- 2) El siguiente capítulo se dedica a la metodología: Se explica el uso y funcionamiento del método de la crítica textual en el ámbito de la Egiptología así como su adaptación al trabajo de investigación.
- 3) Dos capítulos dedicados al estudio de la transmisión de las recitaciones apotropaicas de los TP aplicando el método de la crítica textual.

El capítulo tercero tiene por objeto el estudio del resto de recitaciones apotropaicas que han sido objeto de transmisión y no abarca aquellas fórmulas que solo aparecen documentadas una sola vez:

- Grupo ApA2 (TP 276 a TP 299)<sup>19</sup>.
- Grupo ApA3 (TP 375, TP 376, TP, 377, TP 384)<sup>20</sup>.
- Grupo ApB (TP 314).
- Grupo ApC (TP 499, TP 500, TP 502A-H, TP 502K, TP 731)<sup>21</sup>.
- Grupo ApD (TP 727, TP 729B, TP 733)<sup>22</sup>.

Estas fórmulas no se transmitieron al ámbito de los particulares como tales recitaciones de los TP, con la excepción de la tumba de *Zn-wsrt-ꜥnh* de el-Lisht, quedando limitadas al ámbito real, a las pirámides de los reyes de la dinastía VI y de algunas esposas reales.

El capítulo cuarto tiene por objeto el análisis de la transmisión de las recitaciones TP 226 a TP 243. Este grupo se transmitió en el ámbito particular en períodos posteriores. En el presente trabajo, este grupo se denominará con la nomenclatura ApA1<sup>23</sup>.

---

<sup>19</sup> Se corresponde con el grupo A2 denominado por J. Osing.

<sup>20</sup> Documentadas en la pirámide de Teti. Es el grupo A3 de J. Osing.

<sup>21</sup> Documentadas a partir de Pepy I.

<sup>22</sup> Documentadas en pirámides posteriores a Pepy I.

<sup>23</sup> Se corresponde con el grupo A1 denominado por J. Osing. Este investigador (1986: 131-141) denominó a estos grupos de recitaciones apotropaicas de la forma siguiente: A1 (TP 226 a TP 243), A2 (TP 276 a TP 299) y A3 (TP 376 a TP 399). Dado que este trabajo comprende recitaciones documentadas a partir de Pepy I, se proponen unos códigos propios en aras una mayor claridad en la exposición.

- 4) Un último capítulo está dedicado al estudio de la transmisión de las diferentes secuencias de las recitaciones apotropaicas de los TP con especial referencia a la dinastía XXVI.

El trabajo se cierra con unas conclusiones finales.

Dos anexos:

- I. Listado de fuentes.
- II. Edición sinóptica de las recitaciones TP 226 a TP 243 (Grupo ApA1).

### Nota metodológica

#### *Fuentes utilizadas*

Para la realización del trabajo se han consultado los textos de las diferentes fuentes publicados hasta la fecha.

- *Textos de las Pirámides*. Para citar los pasajes se ha utilizado la nomenclatura establecida por Kurt Sethe aunque, asimismo, se indica la nueva propuesta aportada por la Mission Archéologique Française de Saqqâra (en adelante, MAFS) siempre que ha sido posible, es decir: propietario/sala o estancia/muro y columna para las tumbas. En cuanto a los textos documentados en las pirámides reales se ha consultado la edición de K. Sethe<sup>24</sup>, Raymond O. Faulkner<sup>25</sup>, J. P. Allen<sup>26</sup>, Gustave Jéquier (Pepy II<sup>27</sup> y Neit<sup>28</sup>) y los trabajos realizados por la MAFS en las pirámides de Pepy I<sup>29</sup> y de Ankhesenpepy II<sup>30</sup>. No ha sido posible incorporar al estudio los textos apotropaicos de las pirámides de Merenre y de Behenu cuyas ediciones están pendientes de publicar.

Por lo que se refiere a los documentos que contienen las recitaciones TP 226 a TP 243 transmitidas durante el Reino Medio y el Período Tardío<sup>31</sup>, se han consultado las publicaciones de Thomas G. Allen<sup>32</sup> y de J. P. Allen<sup>33</sup>, así como, los trabajos

---

<sup>24</sup> SETHE, 1908-1922.

<sup>25</sup> FAULKNER, 1969.

<sup>26</sup> ALLEN, 2013.

<sup>27</sup> JÉQUIER, 1936.

<sup>28</sup> JÉQUIER, 1933.

<sup>29</sup> BERGER-EL NAGGAR *et al.*, 2010.

<sup>30</sup> MATHIEU *et al.*, 2005 y MATHIEU, 2015.

<sup>31</sup> Para el Reino Nuevo está documentada un fragmento de la recitación TP 276 en una estela datada en la dinastía XIX, como se verá en los capítulos posteriores.

<sup>32</sup> ALLEN, 1950. Esta publicación se ha utilizado para encontrar los distintos paralelos existentes de las fuentes recogido por este investigador.

realizados por los distintos investigadores en las tumbas y ataúdes de finales del siglo XIX y principios del siglo XX junto a estudios más recientes que contienen ediciones de los textos de las distintas tumbas y/o ataúdes o sarcófagos<sup>34</sup>. Asimismo, se incluyen los textos de diversas fuentes inéditas, no publicadas, que han sido facilitadas por las diversas Instituciones<sup>35</sup>. Se da una propuesta de transliteración de las diversas recitaciones. A efectos comparativos, se han consultado los trabajos efectuados por Claude Carrier<sup>36</sup>, J. P. Allen<sup>37</sup> y Lucas Baqué Manzano<sup>38</sup>.

- *Textos de los Ataúdes*. Las recitaciones estudiadas correspondientes a los TA han sido consultadas en las publicaciones de Adrian de Buck<sup>39</sup>. Cuando se habla, en general, de la recitación es nombrada con las siglas establecidas por A. de Buck, por ejemplo TA 151.

- *Libro de Salir al Día*. Las fórmulas que pertenecen al LdSD están enumeradas siguiendo el sistema de T. G. Allen<sup>40</sup> que indica la recitación correspondiente de acuerdo con la numeración establecida por K. Richard Lepsius.

#### *Abreviaturas y contenido de las tablas*

El estudio individualizado de cada una de las diversas recitaciones va precedido de una tabla que recoge todas las fuentes disponibles.

En cuanto a las fórmulas de los TP, la primera columna contiene el nombre del propietario de la tumba/ataúd/sarcófago/estela o las siglas con las que comúnmente están identificadas en la disciplina, en especial las fuentes del Reino Medio<sup>41</sup>; la segunda contiene su cronología<sup>42</sup>; la tercera indica la necrópolis en la que se

---

<sup>33</sup> ALLEN, 2006.

<sup>34</sup> La lista bibliográfica es muy extensa y puede consultarse en el Anexo I de forma individualizada para cada una de las fuentes.

<sup>35</sup> . Quiero agradecer al Griffith Institute de Oxford, en especial al Dr. Francisco Bosch Puche, su amabilidad al permitirme consultar los textos de las tumbas Sq1Sq y Sq2Sq de los cuadernos de B. Gunn (MSS 16 y MSS 17). Asimismo, quiero agradecer al British Museum, en especial al Dr. John Taylor, su amabilidad al permitirme consultar los textos del ataúd T3L.

<sup>36</sup> CARRIER, 2009a; CARRIER, 2009b; CARRIER, 2010a; CARRIER, 2010b; CARRIER, 2010c.

<sup>37</sup> ALLEN, 2013.

<sup>38</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015.

<sup>39</sup> DE BUCK, 1935-1961.

<sup>40</sup> ALLEN, 1950, 1960 y 1974.

<sup>41</sup> En el Anexo I se recogen las diversas propuestas que se han planteado por los diversos investigadores para cada fuente.

<sup>42</sup> En el Anexo I se recogen las diversas propuestas de datación para aquellas fuentes que presentan una cronología dudosa.



encontraron los distintos documentos; la cuarta recoge los párrafos de cada recitación que se han transmitido en las diferentes fuentes y, finalmente, la quinta contiene la ubicación de los textos reflejada con la nomenclatura establecida por la MAFS en la que siempre se recogen abreviaturas al referirnos a los propietarios de las tumbas / ataúdes / sarcófagos / estelas<sup>43</sup> que se han escogido para este estudio. En esta última columna, para aquellas fuentes distintas a las tumbas (ataúdes, por ejemplo) se sigue el criterio siguiente:

- Propietario o siglas.
- Parte del ataúd en que se encuentran inscritos los textos:
  - C= pared correspondiente al lugar en que se encuentra la cabeza del difunto.
  - P= pared en la que se encuentran los pies del difunto.
  - T= tapa.
  - F= fondo, la pared baja del ataúd.
  - D= pared delantera o frontal.
  - A= pared correspondiente a la espalda, pared trasera.

Para estos casos, se consigna la sigla establecida en el párrafo anterior seguida de la pared que contiene la inscripción de la recitación e identificación de las columnas que ocupa (ejemplo, T1Be - F 258-260, en el ataúd T1Be que indica que la recitación se encuentra inscrita en el fondo -la parte baja- del mismo entre las columnas 258 a 260).

Ejemplo:

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	W/F/W 1-7
L-MH1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 225 a-b-c § 226 a-b	L-MH1A-F 72-75

### *Códigos de transliteraciones*

En las transliteraciones se utilizan los signos que se usan convencionalmente en la disciplina:

---

<sup>43</sup> En el Anexo I están detalladas las distintas siglas que los investigadores han dado a las fuentes, en especial a las situadas cronológicamente en el Tercer Período Intermedio y el Período Tardío.

- ( ) Para añadir algún signo omitido en el texto original. Como regla general, en las transliteraciones no se añade ninguna letra/s o fonema/s que no aparece en la fuente salvo algunas excepciones.
- [.] Laguna correspondiente a un signo.
- [...]. Laguna de varios signos.
- [x] Restitución de un signo desaparecido.
- [xxx] Restitución de dos o más signos desaparecidos.
- ¿? Dudas o pasaje incomprensible.
- NN/N Significa el nombre del difunto. En orden a una exposición más clara de la transliteración de las diferentes recitaciones, se ha omitido la titulación del difunto que normalmente acompaña a su nombre, excepto para los reyes.
- = Se utiliza entre la palabra y el pronombre sufijo que la acompaña.
- (-) Para las preposiciones compuestas.
- (.) Para indicar el pronombre de las formas de estado y en el tiempo pasivo de los verbos.
- Los títulos presentes en algunas recitaciones están subrayados.
- Los signos clasificadores que acompañan a las palabras están escritos al final de la misma con signo jeroglífico en un superíndice.

Como se ha indicado anteriormente, las transliteraciones realizadas en este trabajo han sido efectuadas por la autora. En algunas ocasiones, se ha utilizado, a modo comparativo, clarificador e informativo, las realizadas por J. P. Allen<sup>44</sup>, Cl. Carrier<sup>45</sup> y L. Baqué Manzano<sup>46</sup>.

### *Transcripciones del egipcio al español*

En cuanto a las transcripciones se sigue las convenciones generalmente aceptadas en la disciplina y, de forma especial, los criterios establecidos por Josep Cervelló Autuori en su publicación del año 2015 titulada *Escrituras, lengua y cultura en el antiguo Egipto*<sup>47</sup>.

- Las semiconsonantes egipcias ʕ y ʕ se transcriben como “a”.

---

<sup>44</sup> ALLEN, 2013.

<sup>45</sup> CARRIER, 2009a; CARRIER, 2009b; CARRIER, 2010a; CARRIER, 2010b.

<sup>46</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015.

<sup>47</sup> CERVELLÓ AUTUORI, 2015.

- La *w* como “u” si la transcripción es vocal o “w” si la transcripción es semivocal.
- La semiconsonante *i* se transcribe como “y” si es semivocal e “i” si es vocal. Los nombres cuya transliteración finaliza en *-y* se transcriben como “y” mientras que los finalizados en *-i* se transcriben con “i”. En posición inicial se transcriben como “a”.
- Las consonantes *h* y *ḥ* como “h” y para *ḥ* y *ḥ* se ha utilizado el dígrafo “kh”.
- La consonante *š* se transcribe con el dígrafo “sh”.
- La consonante *t* como “tj”.
- La consonante *d* como “dj”<sup>48</sup>.
- El signo N29  $\triangle$  se translitera como *q* y el signo V31  $\curvearrowright$  como *k*.

### *Transcripción de fonemas*

Por lo que hace referencia a la transcripción de los sonidos se ha seguido las pautas e instrucciones que J. Cervelló Autuori indica en su libro. Para su transcripción, en esta publicación se siguen las pautas del alfabeto fonético de la Asociación Fonética Internacional (AFI). Los sonidos de la lengua se indican entre barras oblicuas. Por ejemplo, el fonema de la consonante *f* se indica /f/, el de *ḥ* como /ç/. El resto de reglas o normas que rigen este sistema no es utilizado en el presente estudio<sup>49</sup>.

### *Nombres de los signos jeroglíficos*

Se sigue preferentemente la nomenclatura establecida en la publicación de J. Cervelló Autuori<sup>50</sup>:

### *Abreviaturas de los distintos libros funerarios*

A fin de agilizar la lectura y de dotar de una mayor claridad al estudio evitando lecturas pesadas y farragosas se utilizan las siguientes abreviaturas de los Libros Funerarios:

- TP para los *Textos de las Pirámides*.
- TA para los *Textos de los Ataúdes*.

---

<sup>48</sup> CERVELLÓ AUTUORI, 2015: 313-314.

<sup>49</sup> CERVELLÓ AUTUORI, 2015: 291-307.

<sup>50</sup> CERVELLÓ AUTUORI, 2015: 343-345.

- LdSD para el *Libro de la Salida al Día*, conocido también como el *Libro de los Muertos*.

*Otras abreviaturas*

- MAFS para la “Mission Archéologique Française de Saqqâra”.
- PPI para Primer Período Intermedio
- TPI para Tercer Período Intermedio

Finalmente, quiero agradecer a las personas que me han acompañado y me han ayudado de formas distintas durante los años que ha durado este trabajo de investigación.

De forma muy especial a mi director de tesis doctoral, Dr. Miguel Ángel Molinero Polo, por aceptar dirigirla, por su apoyo, su supervisión, su paciencia, sus indicaciones y orientaciones, sus correcciones y precisiones sin los cuales no hubiera podido realizar este trabajo.

A mi tutor, Dr. Josep Cervelló Autuori, por su ayuda, sus consejos y por sus enseñanzas sin las cuales no hubiera podido realizar este trabajo de investigación.

A todos los profesores del Institut d’Estudis del Pròxim Orient Antic (IEPOA) de la Universitat Autònoma de Barcelona por atenderme y ayudarme todas las veces que les he planteado dudas y cuestiones. A todos ellos les agradezco sus enseñanzas, su paciencia y sus esfuerzos por enseñarnos y transmitirnos sus conocimientos en la disciplina egiptológica que han sido fundamentales para mi formación, de forma especial al Dr. José Lull García y al Dr. Marc Orriols Lloch.

Mi agradecimiento al Griffith Institute y, en especial, al Dr. Francesc Bosch Puche por facilitarme documentación inédita e importante para este estudio, por su apoyo y sus consejos. Al British Museum, en especial al Dr. John Taylor, por facilitarme, asimismo, documentación inédita necesaria para el presente trabajo.

A Dr. José Manuel Galán Allué (CSIC) por permitirme participar en el *workshop* que tuvo lugar en el CSIC en mayo de 2014 sobre transmisión de textos funerarios dirigido por Dra. Barbara Lüscher de la Universidad de Basilea, a quien agradezco sus comentarios y sus consejos.

A Sra. M<sup>a</sup> Rosa Grau por su colaboración y su ayuda al permitirme consultar multitud de bibliografía en su maravillosa biblioteca egiptológica siempre que lo he precisado y que ha sido fundamental para poder realizar este estudio.

Al servicio de Préstamo Interbibliotecario (pi) de la Universitat Autònoma de Barcelona por sus esfuerzos en encontrarme bibliografía difícil y complicada, de forma especial a la Sra. Cristina Torres.




A todos mis compañeros del Master en Egiptología por sus ánimos y su apoyo, en especial para Asun, Elena, Úrsula y Sergio. A los doctorandos del IEPOA con los que he compartido buenos momentos, en especial a Karin, Raquel, Sara y Bastien por su ayuda.

Finalmente, dedico este trabajo a mi familia que han compartido conmigo buenos y malos momentos, han hecho que los obstáculos y las dificultades que han ido surgiendo durante todo este tiempo se hayan ido superando. Sin vuestro apoyo, sin vuestro aliento, sin vuestra comprensión nunca lo hubiera conseguido. Os lo debo a vosotros.

## CAPÍTULO PRIMERO

### LA INVESTIGACIÓN SOBRE LOS APOTROPAIA EN *LOS TEXTOS DE LAS PIRÁMIDES*

#### 1.1. La figura de la serpiente en el Egipto antiguo

La figura de la serpiente tuvo una especial importancia en el ideario de la sociedad egipcia. Formaban parte del entorno natural en el que vivían los egipcios antiguos. En Egipto, llegaron a existir ofidios pertenecientes a tres familias importantes: a) *Viperidae*, con 11 especies reagrupadas en 8 géneros, b) *Elapidae* con seis especies reagrupadas en 3 géneros y c) *Colubridae*, el grupo más importante, con 39 especies reagrupadas en 18 géneros<sup>1</sup>. Los egipcios antiguos, en base a la observación de la naturaleza, distinguieron una buena parte de las diferentes especies, como se puede observar en las descripciones de las mismas recogidas en el Papiro de Brooklyn publicado por Serge Sauneron<sup>2</sup> encaminadas a facilitar al especialista de aquella época la identificación de las diferentes clases. Este estudio no debe considerarse una investigación analítica como las que se realizan actualmente pero constituye una de las principales acerca del conocimiento que los egipcios antiguos tuvieron sobre estos animales. Contiene dos partes, la primera consiste en un catálogo de treinta y ocho serpientes cuyas mordeduras eran consideradas muy peligrosas. Se detalla su descripción y sus características “décrivant ce que le titre égyptien nomme *a priori* des serpents    (*hf*)”<sup>3</sup> y, una segunda parte, que contiene las prescripciones para tratar las mordeduras que no eran mortales<sup>4</sup>. Se trata de un documento tardío, de datación dudosa, que podría fecharse desde finales de la dinastía XXX hasta la Época

---

<sup>1</sup> BRIX, 2006: Láminas I y II.

<sup>2</sup> SAUNERON, 1989. S. Aufrère ha estudiado esta publicación de S. Sauneron. Cf. AUFRÈRE, 2012: 223-262.

<sup>3</sup> AUFRÈRE, 2012: 226.

<sup>4</sup> SAUNERON, 1989; AUFRÈRE, 2012: 223-262.

Ptolemaica<sup>5</sup>. En este papiro, para agrupar las diferentes clases de serpientes, el autor utilizó una serie de criterios como la distinción entre sexos masculino y femenino<sup>6</sup>, su aspecto exterior, su comportamiento y la peligrosidad de su veneno. Hasta nosotros han llegado diversos papiros que contienen descripciones de remedios para combatir sus picaduras<sup>7</sup> o medios para intentar repelerlas<sup>8</sup> fuera del ámbito funerario, es decir, en el mundo de los vivos. Los egipcios, como es lógico, temían la mordedura de las serpientes venenosas (la acción, *psḥ*, está presente en diversas recitaciones apotropaicas de los TP), las cuales mediante su veneno, cargado de mayor o menor toxicidad, podía llegar a producir la muerte.

La presencia de los ofidios era normal y cotidiana en la vida de los habitantes del país del Nilo debido a la climatología y al entorno natural. Vivían en distintos hábitats: construían madrigueras en la tierra donde se escondían; vivían en los campos de cultivo, muchas veces ocultas al ojo humano debido a la frondosidad de la vegetación; en las zonas acuosas con partes de su cuerpo introducidas en el agua; en el desierto, lugar en el que podían presentar hábitos nocturnos para preservarse del calor excesivo que hacía durante las horas diurnas; en los graneros, incluso de los templos y en las casas de los hombres. Esta presencia “por todas partes” llevaba intrínseca la posibilidad de entrar en conflicto con ellas de forma frecuente. Los ofidios, en general, no atacan al hombre, pues suelen llevar una vida tranquila. Utilizan su veneno (las especies venenosas) para atrapar a sus víctimas (fundamentalmente para obtener alimento) y para defenderse. Es lógico que su importante presencia ocasionara múltiples

---

<sup>5</sup> SAUNERON, 1989: XI, 60-62; AUFRÈRE, 2012: 224-225. S. Sauneron comenta que sus contenidos podrían remontarse al Reino Antiguo (reinado de Pepy II) a tenor de la rúbrica que aparece en el papiro, S.H. Aufrère (2015: XII-XIII) considera que se trata de una rúbrica convencional para garantizar la validez del documento a través de la antigüedad. Este investigador propone que en el Reino Antiguo se reconocerían algunas especies y existirían textos que harían referencia a los remedios aplicados contra las picaduras y plantea la posibilidad de que algunos de ellos hubieran servido de modelo teórico para las recitaciones de los TP presentados aquí como entidades con nombres y algunos epítetos. Plantea la posibilidad de que la mayoría de estos nombres pudieron estar influenciados por paradigmas naturalistas, de tal modo que las denominaciones mágicas estuvieran orientadas a exaltar un peligro de los ofidios al cual el rey se tendría que enfrentar en su viaje tuviera su origen mundo real. Al respecto, ver también, AUFRÈRE, 2012: 226.

<sup>6</sup> En los TP aparecen diferenciadas por sexo. Si bien, en la mayoría de las ocasiones aparecen con el sexo masculino, en algunos casos están designadas en femenino: *Iqrw/Iqrt*; *N<sup>c</sup>w/N<sup>c</sup>wt-N<sup>c</sup>t*; *Hmt/Hmtt*; *Hfnw/Hfnnt*. Ver AUFRÈRE, 2015: VIII, en especial nota 29.

<sup>7</sup> BORGHOUTS, 1978, SAUNERON, 1989; AUFRÈRE, 2012 y AUFRÈRE, 2013, entre otros. El Papiro Jumilhac, el Papiro Hearst, papiro London BM 10059, Papiro Chester Beatty, Papiro Brooklyn 47218-02, 47218-138, 47218-48 y 47218-85, Papiro Ramesseum XVI, Papiro Leiden I 343-345, papiro de Turín 54003.

<sup>8</sup> GOYON, 2012 y el Papiro Ebers.

encuentros no esperados con ellas que podían desembocar en mordeduras con inyección de su veneno tóxico. La sociedad egipcia desarrolló un sentimiento de temor y respeto hacia estos seres como vemos explicado por Claudio Eliano que, en su tratado, indica que las serpientes habitaron el valle del Nilo en todas las épocas de la historia de Egipto y los egipcios extremaron las precauciones e, incluso, para conseguir que salieran de sus escondrijos “las hechizaban con ensalmos”<sup>9</sup>. Además de desarrollar una serie de prescripciones dirigidas a curar las posibles picaduras de estos animales también idearon una serie de estrategias para evitarlas como muestran, por ejemplo, el Papiro Ebers que contiene algunas indicaciones dirigidas a impedir que las serpientes pudieran salir de su madriguera (pEbers 842-843-844)<sup>10</sup> y el papiro del Museo de Brooklyn (Papyrus Wilbour 27.218.138) publicado por Jean-Claude Goyon<sup>11</sup> de carácter profiláctico que contiene fórmulas mucho más elaboradas. Como hemos visto, hasta nosotros han llegado diversos documentos con descripciones de remedios para combatir sus picaduras<sup>12</sup> o para intentar repelerlas<sup>13</sup> fuera del ámbito funerario, en el mundo de los vivos.

Se las conocía como las “hijas de la tierra” (*s3-t3*<sup>14</sup>, en la literatura), “las hijas de Gueb” y eran animales vinculados con la tierra en la que vivían.

Hay documentados diversos mangos de cuchillos y mazas (objetos de una clara función ritual)<sup>15</sup> así como vasos de época pre-dinástica que contienen representaciones iconográficas como, por ejemplo, el motivo de dos serpientes entrelazadas que aparece en algunas recitaciones de los TP y que podemos contextualizar dentro de un ámbito

---

<sup>9</sup> ELIANO, 6, 33.

<sup>10</sup> BRIX, 2006: 225-226. Ver más adelante la referencia a diversos papiros que contienen recetas contra las picaduras de las serpientes u otros animales.

<sup>11</sup> GOYON, 2012.

<sup>12</sup> BORGHOUTS, 1978, SAUNERON, 1989; AUFRÈRE, 2012 y AUFRÈRE, 2013, entre otros. El Papiro Jumilhac, el Papiro Hearst, papiro London BM 10059, Papiro Chester Beatty, Papiro Brooklyn 47218-02, 47218-138, 47218-48 y 47218-85, Papiro Ramesseum XVI, Papiro Leiden I 343-345, papiro de Turín 54003.

<sup>13</sup> GOYON, 2012 y el Papiro Ebers.

<sup>14</sup> Esta denominación debe entenderse en sentido genérico como propone BAQUÉ MANZANO, 2015: 56, nota 63. Al respecto, Cf. *Wb* III, 410-416: 16-17 y MEUER, 2002, capítulo IV.2.

<sup>15</sup> Por ejemplo, el mango de cuchillo de Abou Zeidan, cerca de Edfú, hoy en el Museo de Brooklyn; el mango de cuchillo conservado en el Pitt Rivers Museum de Gran Bretaña; el mango de cuchillo de la colección de Lord Carnavon; un mango de cuchillo de Gebel Tarif (probablemente datado en el período de Nagada II) hoy en el museo del Cairo; un mango de cuchillo del museo Petrie (datado en Nagada III); un mango de cuchillo conservado en el museo egipcio de Berlín, (Nagada III); un peine de Jade de Theodore M. Davis y el mango de maza encontrado en Nubia. Cf. KEIMER, 1947: 27-28 y BAQUÉ MANZANO, 2015: 2-3.



apotropaico. Iconográficamente, en ocasiones, entre las serpientes entrelazadas aparece una roseta<sup>16</sup>. En otros casos aparecen bajo la figura de un elefante con la cabeza hacia adelante, a la altura de los ojos de este último<sup>17</sup>.

Su forma simple, su aspecto similar a una cuerda viviente, su facilidad para moverse, reptar, enroscarse y detenerse de forma rápida las hacía completamente distintas del resto de los animales que habitaban en las tierras del Nilo. De entre todas sus cualidades, había una que tenía una importancia especial: su muda constante les confería un significado ligado a la posibilidad de renovación continua<sup>18</sup>. Su origen terrestre las vincula con los misterios de la muerte y su presencia era considerada una auténtica amenaza, como ya se ha indicado<sup>19</sup>.

Todas estas características contribuyeron a considerar a las serpientes, por un lado, unos seres malvados, causantes de la muerte y, por otro, se creía que poseían poderes beneficiosos e, incluso, divinos. De este modo, por ejemplo, en el Egipto antiguo, la serpiente Aapep era considerada como el enemigo de Ra en su viaje a través del inframundo y, a la vez, este dios era protegido por la serpiente Mehen<sup>20</sup> (serpiente guardián), como aparece en el *Libro de las Cavernas* y en el *Libro del Amduat* que siguen la tradición de los TA, principalmente TA 758 a TA 760. La serpiente Mehen estaba destinada a ayudar al difunto en su renacimiento ya desde la época tinita y su nombre se asoció a un juego que está atestiguado desde la dinastía I<sup>21</sup> y esta presente en los TP, en concreto en la recitación TP 332<sup>22</sup>.

Un ejemplo de su función protectora lo encontramos en “el ojo de Ra”, “el Ureus” (una de las formas de la hija de Ra) sobre la cabeza de su padre<sup>23</sup> ejerciendo una acción protectora sobre quien la lleva. Su peligroso veneno hizo que se identificara con el fuego en el más allá.

La idea de la serpiente como animal peligroso que debía mantenerse alejada del difunto se plasmó en los textos funerarios. Por ejemplo, las recitaciones apotropaicas de

---

<sup>16</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 3. L. Baqué Manzano lo interpreta como “un substitutiu simbòlic de la figura reial dominadora del món setià dels deserts”

<sup>17</sup> KEIMER, 1947: 28

<sup>18</sup> MOLINERO POLO, 2000: 164; VERNUS y YOYOTTE, 2005: 300.

<sup>19</sup> Se ha realizado un estudio sobre los ofidios en el Egipto antiguo por BRIX, 2010.

<sup>20</sup> LURKER, 1987: 370.

<sup>21</sup> LURKER, 1987: 370.

<sup>22</sup> MASSIERA, 2012: 30.

<sup>23</sup> MASSIERA, 2012: 31; WEST, 1969: 161-183; DE CENIVAL, 1988; GUILHOU, 1989.

los TP (objeto de estudio del presente trabajo) y la recitación 885 de los TA estaban orientadas a este fin (entre otras). Esta última bajo el título de “expulsar a Rerek” que es el nombre que en los TA se da al enemigo representado bajo la forma de una serpiente. Más tarde, la serpiente Aapep representó al adversario del dios creador por excelencia hasta el final de la civilización egipcia<sup>24</sup>.

En resumen, presentan un carácter dual, eran protectoras y benefactoras a la vez que temidas y muy peligrosas.

## 1.2. La investigación de las apotropaia en los TP. Estado de la cuestión

Las recitaciones de apotropaia han sido objeto de interés y de estudio por parte de la disciplina desde principios del siglo XX. Los primeros trabajos sobre temática general o sobre los TP recogen propuestas acerca de su naturaleza y de la función que se consideraba que debían desempeñar. Hacia la mitad del siglo XX, empezaron a publicarse investigaciones que contenían referencias más o menos extensas de estas recitaciones para culminar desde finales del siglo pasado a principios del actual con estudios de carácter monográfico sobre este grupo de recitaciones y, en consecuencia, más completos que los precedentes.

A principios del siglo XX, se publicaron diversas investigaciones que hablaban de las recitaciones desde diversas perspectivas dentro de publicaciones de temática más amplia y general. En 1925, François Lexa se refirió a ellas en su libro titulado *La Magie dans l'Égypte antique jusqu'à l'époque copte*. En este trabajo realizó una selección de diversas recitaciones (no todas) de este grupo de los TP en las que puso de manifiesto, a título informativo, que constituyen una serie de mecanismos de defensa contra las serpientes y otros animales peligrosos<sup>25</sup>. Se trata de un estudio pionero y antiguo cuyas traducciones propuestas han sido mejoradas a lo largo del tiempo gracias a los estudios de gramática y léxico realizados con posterioridad<sup>26</sup>.

Unos años antes, en 1910, James H. Breasted publicó su libro *Development of Religion and Thought in Ancient Egypt: Lectures delivered on the Morse Foundation at*

---

<sup>24</sup> MASSIERA, 2012: 31.

<sup>25</sup> LEXA, I, 1925: 35 y LEXA II, 1925: 28.

<sup>26</sup> AUFRÈRE, 2015: IV.

*Union Theological Seminary*. Este investigador, en general, defendió que las concepciones de carácter religioso de los TP reflejan la organización política de la sociedad egipcia a finales del Reino Antiguo. Aunque habla de la religión osiríaca y de la religión solar, acaba estableciendo que esta segunda, en este *corpus*, tuvo una supremacía sobre la primera debido a la influencia heliopolitana<sup>27</sup>. En el ámbito de las recitaciones apotropaicas, para J. H. Breasted, en los TP el enemigo está a menudo representado por la figura de la serpiente. El difunto es enterrado en la tierra, lugar en el que se encuentran los ofidios y, por lo tanto, está en peligro. En el caso del rey, añade este investigador, hay que tener en cuenta otro elemento. En el mito de Ra, el dios es mordido por una serpiente y obligado a revelar su nombre a Isis. El rey, identificado con Ra, corre el mismo peligro y, por ello, es protegido a través de diversos *serpent charms* (nombre dado por J. H. Breasted a este grupo de recitaciones) en los que “it is quite in accordance with the Solar tale to find Re invoked to exorcise the dangerous reptile”<sup>28</sup> y “the serpent-charms are distinguishable as such in the Pyramid Texts at the first glance in most cases”<sup>29</sup>. Se trata de una alusión de estas recitaciones en el contexto de un trabajo de temática más amplia en el que ya dejaba entrever el carácter especial que presentan las mismas sin profundizar más en la temática.

Merece atención especial el trabajo de K. Sethe sobre las recitaciones de los TP, en el que incluyó estos textos apotropaicos (junto al resto de fórmulas) en su publicación titulada *Übersetzung und Kommentar zu den altägyptischen Pyramidentexte*, que siguió a su edición de los TP, publicada en varios volúmenes entre 1909 y 1922. En este trabajo, K. Sethe recoge una serie de observaciones y comentarios de las diversas recitaciones que compiló. En general, sigue los postulados enunciados por J. H. Breasted<sup>30</sup> en cuanto a la dicotomía entre la religión osiríaca y la religión solar<sup>31</sup>. K. Sethe denomina a las recitaciones apotropaicas de los TP como *Verklärungssprüche* (textos de transfiguración-*s3hw*). Para este investigador, estas fórmulas eran magia no solo contra serpientes sino que también englobaba a otros

---

<sup>27</sup> BREASTED, 1972: 160, 256; RULL RIBÓ, 2012: 4-5.

<sup>28</sup> BREASTED, 1972: 135.

<sup>29</sup> BREASTED, 1972: 95.

<sup>30</sup> BREASTED, 1972 y RULL RIBÓ, 2012: 4-5.

<sup>31</sup> En general, parece durante la primera mitad del siglo XX, los postulados de J.H. Breasted tuvieron una importante influencia. Cf. RULL RIBÓ, 2012: 4-5.

animales peligrosos<sup>32</sup> siguiendo, en general, la defensa del aspecto mágico de estas recitaciones que tanto F. Lexa como J.H. Breasted habían defendido.

Años más tarde, a mediados del siglo XX, Samuel A. B. Mercer en su publicación *The Pyramid Texts in Translation and Commentary* de 1952 consideró que estos seres (las serpientes) se presentan en los TP como enemigos del hombre. Consideraba sus acciones como demoníacas, eran seres amantes de la oscuridad y enemigas de la luz. Asimismo, defiende que el dios Seth es tratado en dichos textos como una serpiente<sup>33</sup>. S.A.B. Mercer consideró que las serpientes como hijas de Gueb entrañaban un potencial peligro para el que se requería una protección especial. Sus propuestas presentan una fuerte influencia de los estudios realizados por K. Sethe.

A partir de esta época, es decir, hacia la mitad del siglo pasado, se inicia una serie de publicaciones que estudian el aspecto ritual de los TP. Aunque su trabajo no versa directamente sobre el ritual, es necesario hacer referencia a Siegfried Schott que, en 1945, publicó su obra *Mythe und Mythenbildung im alten Ägypten*. Para este investigador, la selección de textos de cada pirámide reflejaba los ritos del funeral de su propietario<sup>34</sup>, como más tarde expusieron Joachim Spiegel y Hartwig Altenmüller (se verá a continuación) a diferencia de la opinión de Winfried Barta que sostiene que los textos de cada una de las pirámides servían para otorgar al rey un conocimiento mágico que asegurara su travesía por el más allá<sup>35</sup>. S. Schott distingue entre tres géneros básicos presentes en los TP: textos de carácter dramático, himnos y textos de transfiguración. Considera que existe una correlación entre los ritos funerarios y la distribución de los TP en el interior de las pirámides<sup>36</sup>. Propone que las recitaciones apotropaicas contienen una redacción semejante a un lenguaje de niños, con voz implorante y suave, palabras mágicas dotadas de un sentido enigmático cuya comprensión estaba al alcance de muy pocos. Esta propuesta no es aceptada por W. Barta quien, en su estudio titulado *Die Bedeutung der Pyramidentexte für den verstorbenen König*, publicado en 1982, considera que no se puede admitir que se trate de juegos de palabras ya que no es posible establecer con certeza el consenso que existía entre los propios egipcios cuando

---

<sup>32</sup> SETHE, 1930.

<sup>33</sup> MERCER IV, 1952: 69 (Excursus XVI). En una publicación posterior, este autor considera este grupo (TP 226 a TP 243) de recitaciones incompatibles con el servicio funerario mientras que el grupo TP 276 a TP 299 considera que están fuera de lugar en su ubicación (1956: 17-18).

<sup>34</sup> Recoge estas propuestas en un estudio posterior, SCHOTT, 1950: 153-154; MORALES, 2015A: 138-139.

<sup>35</sup> BARTA, 1981: 66-69; MORALES, 2015a : 138-139.

<sup>36</sup> SCHOTT, 1945; SCHOTT, 1950. CF. RULL RIBÓ, 2012: 4-5.

dos palabras eran pronunciadas de forma similar<sup>37</sup>. Siguiendo con el estudio de S. Schott, este investigador basándose en razones de carácter lingüístico las situó cronológicamente en fecha muy antigua<sup>38</sup> y enfatizó que una de las características de estas recitaciones consistía en la dificultad de comprensión que presenta su lenguaje que las hace muy complicadas de entender y de interpretar.

Dentro de los estudios realizados durante estos años sobre el ritual en los TP, los textos encontrados en el interior de la pirámide de Unis fueron objeto de especial atención por parte de los investigadores. En este sentido, en su publicación de 1971, *Das Auferstehungsritual der Unaspyramide*, J. Spiegel defiende que se trata de palabras mágicas que forman parte de un ritual silencioso debido a que su contenido era inadecuado para la recitación. Tenían como finalidad la protección del rey difunto, la estatua del *serdab* y su *ba*. Las consideraba un instrumento mágico al servicio del rey. La ubicación del grupo en el muro este de la antecámara, junto al *serdab*, era interpretada por este investigador en el sentido de considerar que las serpientes desempeñaban una función de guardianas de esta área que identificaba con el cielo<sup>39</sup>. Para J. Spiegel las cámaras interiores de la pirámide de Unis representaban las regiones del cosmos en las que el rey reside después de su muerte<sup>40</sup>. Asimismo, consideraba que la selección de textos de cada pirámide reflejaba los ritos del funeral para su propietario, como ya apuntó S. Schott<sup>41</sup>.

Este trabajo ha sido, en parte, cuestionado por Tycho MRSICH en su artículo “Gehört die Hausurkunde (jmjtt-pr) in den Pyramidentexten zum sakralen Recht?” que fue publicado en 1975. En este trabajo, este investigador estudia una serie de fórmulas de Unis y Teti ubicadas en la pared este de la antecámara y propone que las recitaciones apotropaicas están vinculadas con los tres nichos presentes en el *serdab* estableciéndose, de este modo, una relación entre su ubicación y el recorrido diario del sol<sup>42</sup>. Asimismo, considera que el inicio de las recitaciones con *dd mdw* no está indicando la existencia de un ritual. Propone que estas fórmulas pudieron tener su origen en la vida cotidiana al ser pronunciadas por los egipcios antiguos en voz alta al

---

<sup>37</sup> BARTA, 1981: 37-39.

<sup>38</sup> SCHOTT, 1945: 84.

<sup>39</sup> SPIEGEL, 1953b: 129-157; SPIEGEL, 1956: 339-349; SPIEGEL, 1971: 28, 69 y 88-89.

<sup>40</sup> SPIEGEL, 1971; DE TRAFFORD, 2007: 280.

<sup>41</sup> SPIEGEL, 1971; MORALES, 2015a: 138-139.

<sup>42</sup> MRSICH, 1975: 206-212.

entrar en contacto o en presencia de una serpiente y constituyen ejemplos de magia defensiva<sup>43</sup>.

Otro estudio sobre el aspecto ritual de los TP en la pirámide del rey Unis fue realizado por H. Altenmüller que publicó en 1972 su trabajo titulado *Die Texte zum Begräbnisritual in den Pyramiden des Alten Reiches*. En el mismo, consideró que la cronología de estas recitaciones es muy temprana, antigua, posterior a la unificación y anterior al comienzo del Reino Antiguo. Proveían de una larga tradición oral y su lenguaje era antiguo. Denominó a este grupo como *Zaubersprüche*:

Nur die Zaubersprüche, die eine lange mündliche Tradition hinter sich haben und die auch eine sehr altertümliche Sprache aufweisen, sind vereinzelt einer etwas früheren Zeit, jedoch wohl auch erst der Zeit nach der Schaffung des memphitischen Einheitsstaates zuzuordnen. Die Verklärungen andererseits, deren Ausformung stets im Fluss bleibt, könnten als jüngste Gattung teilweise in die Zeit ihrer Aufzeichnung, also in die 6.Dyn. gehören.<sup>44</sup>

H. Altenmüller, propone, como ya hicieran J. Spiegel y S. Schott anteriormente, que la selección de los textos de cada pirámide reflejaba los ritos del funeral para su propietario<sup>45</sup>. Los trabajos de J. Spiegel y H. Altenmüller siguen en general los postulados establecidos años antes por S. Schott. Por otro lado, en su trabajo coincide con K. Sethe y S.A.B. Mercer al comentar de forma individual algunas de las recitaciones de esta naturaleza pero dio una interpretación distinta al considerar que las fórmulas de apotropaia tenían como finalidad la protección de los ritos sagrados que son conducidos por cuatro dioses, Min, Thot, Horus y Baba que, para tal fin, utilizaban diversas cuerdas para su realización. Todas las fórmulas hacían referencias a acciones que consistían en encadenar, enrollar y desenrollar una cuerda acompañadas de diversos juegos de palabras<sup>46</sup>. Esta teoría ha sido criticada en la disciplina por W. Barta<sup>47</sup>, J. Osing<sup>48</sup> y Christian Leitz<sup>49</sup>, entre otros.

El lenguaje oscuro y difícil de estas recitaciones comentado en la disciplina fue objeto de un estudio específico por parte de Jorge Roberto Ogdon que publicó en 1989

---

<sup>43</sup> MRSICH, 1975: 200 y MEUER, 2002: 270, nota 1. Asimismo, en cuanto a la definición de magia defensiva, Cf. BORHGOUTS, 1999: 149-177.

<sup>44</sup> *L'Á V*: 20. (ALTENMÜLLER, "Pyramidentexte")

<sup>45</sup> ALTENMÜLLER, 1972; MORALES, 2015a : 138-139.

<sup>46</sup> ALTENMÜLLER, 1972: 217.

<sup>47</sup> BARTA, 1981: 37-39.

<sup>48</sup> OSING, 1986: 132-135.

<sup>49</sup> LEITZ, 1996: 384.

un artículo titulado “Studies in Ancient Egyptian Magical Thought IV. An Analysis of the “Technical” Language in the Anti-Snake Magical Spells of the Pyramid Texts”, en el que puso de manifiesto el especial lenguaje que presentan así como sus peculiaridades a nivel lingüístico. Para este investigador la fraseología utilizada se reduce a una serie de palabras en las que subyace una connotación constrictiva que tiene como finalidad evitar, parar o repeler hipotéticas agresiones del “enemigo”, en este caso, serpientes y otras criaturas peligrosas. Para ser efectivos necesitaban ser recitados con una entonación especial que garantizaba el resultado deseado. Era necesario que la persona encargada de su recitación modulara las palabras y utilizara vocativos para introducir las diversas palabras pronunciadas y, de este modo, conseguir su objetivo. Para algunas de ellas se utilizaban los verbos en tiempo imperativo, como por ejemplo, *h3*, *hr*, *zbn*, *sdr*. La repetición de las palabras aumentaba su poder en la misma proporción que se elevaba el tono y se marcaba un ritmo en la recitación<sup>50</sup>, mostrando un carácter performativo. Estos requisitos presentes en el lenguaje de estas fórmulas se conectaban con las denominadas *songs of the water* (canciones del agua)<sup>51</sup> que constituían un grupo de fórmulas cuyo objetivo era la protección de los pastores y de su ganado de los hipopótamos y otras criaturas peligrosas que habitaban en los medios acuáticos<sup>52</sup>. La oralidad y el tono empleado era importante para conseguir su objetivo<sup>53</sup>, como sucede en las recitaciones apotropaicas. Este trabajo realizó una importante aportación desde este punto de vista, es decir, el aspecto del lenguaje utilizado en estas fórmulas con respecto al resto de las recitaciones que integran los TP. En definitiva, estas fórmulas contienen un léxico complicado y difícil de entender e interpretar, como ha sido observado en la disciplina con carácter general.

En esta materia señalada en el párrafo anterior, hay que hacer referencia, asimismo, al trabajo realizado por Bernard Mathieu en el año 2002. Se trata de un estudio monográfico de las recitaciones apotropaicas vinculado al coloquio que se celebró durante los días 29 y 30 de septiembre del año 2000 con motivo de la exposición realizada por el Museo del Louvre de París: “La magie en Égypte: à la

---

<sup>50</sup> VAN DER LEEUW, 1964: 389-393 (“... la palabra decide sobre la posibilidad. La palabra es un acto, una actitud; es asumir una posición y ejercer el poder. En toda palabra hay algo creativo... La palabra siempre es un encantamiento...”); OGDON, 1989: 59-60.

<sup>51</sup> Este término ha sido acuñado por J.F. Borghouts (1978: 87, nota 126 y 118) que interpretó el término *shsy-m-mw* como “sons of the water”.

<sup>52</sup> OGDON, 1989: 59-71

<sup>53</sup> OGDON, 1989: 59.

recherche d'une definition". Se titula "Les formules conjuratoires dans les Pyramides à Textes: quelques réflexions". En este artículo expuso que estas recitaciones constituyen un grupo muy homogéneo con estructuras análogas, un léxico común y un lenguaje técnico que presupone la posibilidad de que derivaran de una cultura transmitida por magos especializados<sup>54</sup>. Es decir, recogió las ideas que R.G. Ogdón había indicado años antes. Asimismo, propuso una posible etimología de los nombres dados a las diferentes serpientes/ofidios aunque reconoció que hay algunos que resultan dudosos y difíciles de interpretar<sup>55</sup>. Los distintos nombres dados en los TP para referirse a estos animales tenían como objetivo "désigner le destinataire de ces imprécations, on peut se sentir légitimement dérouté"<sup>56</sup> e indica con detalle su posible significado (por ejemplo: "Nâou ou Nây=le Lisse", "Iknéhy=Celiu qui creuse et s'esquive?", "Irti=le criminel", "serpent Hiou=le monstre", etc<sup>57</sup>). Esta propuesta etimológica acerca de los nombres va a ser estudiada con posterioridad por Georg Meuer y L. Baqué Manzano en sus respectivos trabajos, como veremos un poco más adelante.

Además del artículo anteriormente citado, B. Mathieu ha realizado diversos trabajos en los que analiza las recitaciones apotropaicas englobadas en estudios sobre los TP de contenido más amplio, en especial aquellos que hacen referencia al significado de este *Corpus*. En el año 2004 publica "La distinction entre Textes des Pyramides et Textes des Sarcophages est-elle légitime?". En esta publicación sostuvo que las recitaciones del ritual de ofrendas y las recitaciones mágicas de protección son más antiguas que el resto de grupos que conforman los TP<sup>58</sup> y tienen la peculiaridad de no presentar un carácter narrativo aunque en algunas de ellas puede encontrarse una estructura gramatical, siendo lo habitual que contengan alusiones mitológicas subyacentes, como por ejemplo, TP 388<sup>59</sup>.

En su artículo titulado "Que sont les Textes des Pyramides?" publicado unos años antes, en 1999, definió la función de estas recitaciones de un modo algo distinto

---

<sup>54</sup> MATHIEU, 2002: 189-192. Al respecto, ver la opinión de S. Aufrère (2015: V) que apoya la teoría de B. Mathieu en el sentido de que estas fórmulas emanen de un ambiente de magos-oficiantes y que, en cierto modo, recuerdan a los sacerdotes de Serquet y los *cippi* mágicos.

<sup>55</sup> MATHIEU, 2002: 190.

<sup>56</sup> MATHIEU, 2002: 190.

<sup>57</sup> MATHIEU, 2002: 190. En este artículo se efectúa una interpretación de cada uno de los nombres con que la serpiente es denominada en estas recitaciones de los TP.

<sup>58</sup> MATHIEU, 2004: 253. Este origen antiguo es comentado por diversos especialistas, como se ha indicado.

<sup>59</sup> MATHIEU, 2004: 253-254.



con respecto a los estudios anteriores, al considerar que se trata de unas fórmulas de protección en las que el “mal” está expresado metafóricamente de distintas maneras:

Certaines de ces formules sont des incantations conjuratoires, ou “formules de protection”, grâce auxquelles le locuteur-ritualiste préserve le défunt des attaques de l’adversaire - le mal - dont la représentation métaphorique la plus fréquente est le serpent, mais qui peut pendre aussi l’apparence d’un scorpion, d’un lion ou d’un taureau.<sup>60</sup>

Si el “mal” se nombra de múltiples maneras, mayores son las posibilidades de neutralizarlo<sup>61</sup>. De esta forma, la persona que habla conjura al enemigo y, para ello, utiliza el recurso de darle una serie de órdenes, expresadas en tiempo imperativo, como por ejemplo, invita a las serpientes a esconderse, a sentarse, a que se vuelvan, a irse, a huir, a que se hundan o a que desaparezcan<sup>62</sup>.

En esta misma publicación de 1999 otorgó a las recitaciones apotropaicas inscritas en el muro este de la antecámara una función importante de protección de la estancia del *serdab*, para la que también propuso una interpretación novedosa:

Ainsi, la paroi est de l’antichambre (A/E) doit être considérée comme la façade de la demeure d’Osiris, devant laquelle se présente le défunt; les formules qui y sont gravées, ou qui se trouvent à proximité, sont parfois très explicites (...) Cet espace, à l’entrée du sanctuaire, est d’autant plus important qu’il est le théâtre symbolique de la “justification” du défunt, telle qu’on la verra fréquemment représentée plus tard, sur les vignettes des Livres des Morts notamment, dans les scènes de “Psychostasie”. Devant le Grand Dieu et son tribunal, le mal est vaincu et le défunt triomphe (...) Le combat contre l’adversaire, devant le tribunal d’Osiris, est la raison probable de la présence systématique de formules de protection sur la paroi est de l’antichambre; le mal doit absolument être refoulé de la demeure du Grand Dieu (...) Ayant triomphé du mal, le défunt peut alors pénétrer dans le sanctuaire pour aborder l’étape cruciale de son itinéraire.<sup>63</sup>

En este artículo, resaltó que constituyen una parte más bien modesta del total de recitaciones de los TP, con un porcentaje de alrededor de un 10% (90 fórmulas de un total de 850 aproximadamente) difíciles de interpretar y que han contribuido en gran medida a considerar difíciles los TP.

Otro investigador que ha estudiado la función y el significado de los TP y, por ello, de las recitaciones apotropaicas es J. P. Allen en sus diversas publicaciones acerca de este *corpus*. A diferencia de B. Mathieu, no ha dedicado ningún artículo monográfico

---

<sup>60</sup> MATHIEU, 1999: 15.

<sup>61</sup> MATHIEU, 2002: 190-191.

<sup>62</sup> Como indica J. R. Ogdon. MATHIEU, 2002: 189-192.

<sup>63</sup> MATHIEU, 1999: 19; respecto a su función de protección del *serdab*, ver MATHIEU, 2002: 194.

sobre el tema de las recitaciones de apotropaia, quedando limitadas sus referencias a publicaciones de carácter más general.

En 1988, publicó un artículo titulado “Funerary texts and their meaning”, en el que definió este grupo de recitaciones y enfatizó la dificultad de comprensión de algunas palabras contenidas en las mismas como ya se había sugerido en la disciplina con anterioridad:

The most transparently “magical” are the spells directed against such harmful creatures as a poisonous snake that might crawl from beneath the (mud brick) walls of the tomb...

This genre may contain some of the most ancient Pyramid Texts. Many words and phrases are still impossible to translate – some perhaps the equivalents of our “abracadabra” ... These “Incantations” complement the protective function of the pyramid itself. They are inscribed on the wall overlooking the entrance to the room in which the grave goods were stored (the *serdab*) and—in Unis’s pyramid—on the wall above the king’s sarcophagus.<sup>64</sup>

En 1989, J.P. Allen publicó su artículo “The cosmology of the Pyramid Texts” y en la década de los años 90, concretamente en 1994, vio la luz otro trabajo titulado “Reading a Pyramid” que complementa el anterior. En síntesis, estos artículos establecían que los distintos espacios que conforman el interior de las pirámides están en relación directa con los distintos lugares por los que transita el rey hasta ascender al cielo. Los textos inscritos en los muros de las distintas cámaras y corredores están en íntima relación con dichos espacios por lo que tienen un orden de lectura muy preciso en el proceso de transformación del monarca y no con el desarrollo de los ritos funerarios<sup>65</sup>. Los textos eran leídos “in the order he would find them in moving from the sarcophagus out of the tomb”<sup>66</sup>.

El fin último del rey era ascender al cielo para unirse a las estrellas imperecederas y atravesar el cielo como el Sol. La lectura de los textos empieza en la cámara funeraria, continúa por el pasaje que conecta esta dependencia con la antecámara, la antecámara y el corredor que conduce hacia el exterior. El planteamiento de J. P. Allen tuvo un gran seguimiento en la disciplina y en algunos estudios, como los realizados por la MAFS en la pirámide de Pepy I del año 2001, *Les textes de la pyramide de Pépy I<sup>er</sup>*, se ven reflejadas sus propuestas. No obstante, recientemente, H.

---

<sup>64</sup> ALLEN, 1988: 38.

<sup>65</sup> RULL RIBÓ, 2012: 13; ALLEN, 1989: 1.

<sup>66</sup> ALLEN, 1994: 40.

M. Hays publicó en el año 2009 un artículo titulado “Unreading the Pyramids”, en el que cuestionó con dureza esta teoría al considerar que J. P. Allen tuvo solo en cuenta la pirámide de Unis y la lectura establecida no era tan ordenada ni tan cohesionada como se expone en sus trabajos ya que no se trata de una narración y no existe un hilo conductor de principio a fin<sup>67</sup>.

Volviendo a los trabajos publicados por J.P. Allen, en su artículo de 1994 considera que los gabletes de la cámara funeraria son auxiliares y no están integrados en los rituales presentes en esta cámara. El correspondiente al lado oeste está separado del muro norte y del muro sur por el motivo de la fachada de palacio<sup>68</sup>. Dentro de la metáfora arquitectónica, los textos protectores tienen una función dual: proteger el cuerpo del rey difunto y proteger a Osiris de la Duat<sup>69</sup>.

“The two gables in the sarcophagus chamber are configured as no-ritual sequences meant originally for the personal use of the King, speaking in the first person. Sequence H occupies the west gable of the sarcophagus chamber (S/Wg 1-40=W 300-340). In a few Middle Kingdom copies, the sequence is entitled *r n hsr rrf m hrt-ntr in NN pn* (...) It is evidently meant to protect the sarcophagus and its contents, lying below, from the snakes, scorpions, and other inimical beings to whom it is addressed. Unis is unique in using such spells in this location: in the other Old Kingdom pyramids the west wall contains spells that either concern the king’s ascension to the sky or reprise themes from the Offering Ritual.<sup>70</sup>

Al respecto H. M. Hays, en su estudio citado, considera:

Conversely, if apotropaic texts were concerned with protecting the king’s body and Osiris in the Duat, then this would mean that the antechamber is also the Duat, for all pyramids (including Unis’s) situate such texts on the east wall of the antechamber. However, the title advanced to support the claim of protection in the Duat was not cited in full. It is not “utterance of warding off the Rerek-serpent (sc. In the Duat)”, but rather *r3 n hsf n rrk m hrt-ntr* “utterance of warding off the Rerek-serpent in the necropolis”. The title refers not to a specific cosmographic place, but to the terrestrial location in which the entire pyramid complex physically sits.<sup>71</sup>

En su publicación de 2005 titulada *The Ancient Egyptian Pyramid Texts*, J.P. Allen propuso una traducción-interpretación de los textos de las pirámides de Unis, de los reyes de la dinastía VI y de la esposa real Neit, estableciendo un orden de lectura en

---

<sup>67</sup> HAYS, 2009: 199.

<sup>68</sup> ALLEN, 1994: 23.

<sup>69</sup> ALLEN, 1994: 25.

<sup>70</sup> ALLEN, 1994: 17 y nota 21.

<sup>71</sup> HAYS, 2009: 205, en especial notas 56 y 57.

las distintas pirámides. Para Unis, hay que empezar por las recitaciones de serpientes inscritas en el gablete del muro oeste de la cámara funeraria, es decir, de TP 226 a TP 243<sup>72</sup> a los que siguen las fórmulas del grupo del ritual de ofrendas. Para J.P. Allen, el *serdab* tenía un significado cósmico.

Lying at the Eastern end of the antechamber, it represented the Eastern limit of the Akhet, the point at which the Sun, and the deceased's spirit, left the womb of the Duat to proceed into Nut's birth canal. As in life, this was an irreversible process, analogized in the pyramid architecture by the fact that the passage leading to the serdab was originally blocked off from the rest of substructure.<sup>73</sup>

La importancia de este momento venía reflejada por la inscripción de textos de apotropaia, de protección contra el mal, contra las fuerzas enemigas al renacimiento del rey y al control que realiza el mismo “over the means of independent life, together with the Morning Ritual to accompany its eventual appearance at dawn”<sup>74</sup>.

Consideraba, como ya se había apuntado en la disciplina con anterioridad, que se trata de textos de datación muy antigua con palabras de difícil comprensión que tenían una finalidad protectora del rey difunto y de Osiris frente a los peligros de la Duat. Asimismo, cumplían esta función en las estancias del interior de la pirámide, como el *serdab*, sala que, como se ha indicado, también llamó la atención de B. Mathieu.

Algunos aspectos de las teorías cosmogónicas defendidas por J. P. Allen han sido cuestionadas por Aloisia de Trafford<sup>75</sup> en su artículo publicado en el año 2007 con el título “The Palace Façade Motif and the Pyramid Texts as Cosmic Boundaries in Unis's Pyramid Chambers”. Considera que J. P. Allen en su descripción sobre el cosmos no definió el espacio que corresponde al cielo a pesar de estar presente en multitud de ocasiones en los TP. En su artículo de 1994, J. P. Allen<sup>76</sup> sostuvo que el cielo de los TP estaba situado en el exterior de la pirámide, es decir, se corresponde con el cielo real. Esta interpretación fue criticada por A. de Trafford que observó que la razón que llevó a J. P. Allen a defender esta idea no tiene una explicación razonable. Al

---

<sup>72</sup> ALLEN, 2005:17-18.

<sup>73</sup> ALLEN, 2005: 11. B. Mathieu propone una interpretación para la pirámide de Pepy I (2002: 194-197). Propone dos interpretaciones: “soit il s'agit d'une sorte de texte décoratif en trompe-oeil, destiné seulement à “habiller” la paroi pour éviter de laisser un espace vierge au centre (on sait combien les Égyptiens ont parfois horreur du vide), soit il s'agit d'un texte signifiant, “crypté” para que doté d'un caractère magique spécifique et destiné à être lu par le seul être censé pouvoir pénétrer dans le sanctuaire osirien, le seul être capable de le comprendre parce que détenant la totalité de la puissance magique existante. Le deux solutions, du reste, n'excluent pas mutuellement et peuvent très bien se combiner”.

<sup>74</sup> ALLEN, 2005: 11.

<sup>75</sup> DE TRAFFORD, 2007: 271-283.

<sup>76</sup> ALLEN, 1994: 5-28.

respecto, ella propuso que su espacio está en el interior de la pirámide en base a dos elementos no textuales que se encuentran en las cámaras. En primer lugar, la decoración del techo con estrellas indica que el cielo estuvo representado en su interior y, en segundo lugar, los muros que rodean las cámaras son simbólicamente unas fronteras impenetrables que rodean el cosmos y, por ello, carece de sentido que una parte del mismo quede fuera de sus límites. Esta investigadora consideró que los TP tienen una antigüedad de varios cientos de años anterior a su inscripción en los muros de la pirámide de Unis siendo su uso anterior durante los rituales del funeral del rey cuando se recitaban con un soporte de rollos de papiro<sup>77</sup>.

Analizó dos motivos que se encuentran en las paredes de la cámara funeraria de Unis. Por un lado el motivo de la fachada de palacio que está representado en las paredes norte, sur y oeste rodeando el sarcófago del rey y, por otro, los TP inscritos en columnas verticales a continuación de este motivo.

In engraving the palace façade motive along side the Pyramid Texts, and additionally, in formatting the Pyramid Texts to similarly mimic enclosure walls, the aim appears to have been to merge this petrified oral dimension of ritual performance with the enclosure wall as a long-standing architectural element in rituals celebrating kingship and the state. Just as the circumambulation rituals performed around enclosure walls during the king's lifetime celebrated his rule over the cosmos, so too the engraving of the palace façade motif and the Pyramid Texts upon the enclosure-like walls of the funerary chambers can be interpreted as a lasting assertion of the king's dominion over the cosmos<sup>78</sup>.

La literatura funeraria egipcia confirma que los límites o fronteras cósmicas constituyen un elemento importante en la concepción egipcia del cosmos. Este era “a spatial totality that was bounded and whole”<sup>79</sup>. Las paredes o muros eran los límites del cosmos en cuyo interior el rey reinaba tras su muerte. Su unión simbólica estaba también garantizada por la alineación de los muros de las cámaras funerarias, con los cuatro puntos cardinales y con las cuatro caras del mismo<sup>80</sup>.

Sobre la protección del rey difunto expuso que, del mismo modo que si el cuerpo del rey era injuriado o herido en vida, la unidad y la estabilidad del estado egipcio estaba amenazada, el cuerpo de rey después de su muerte guardaba una interdependencia entre su momia y el cosmos en el papel que también ejercía tras su

---

<sup>77</sup> DE TRAFFORD, 2007: 279; BAINES, 2004: 15-41; MATHIEU, 2004: 247-262.

<sup>78</sup> DE TRAFFORD, 2007: 279-280.

<sup>79</sup> DE TRAFFORD, 2007: 280.

<sup>80</sup> DE TRAFFORD, 2007: 280; WILKINSON, 1994.

muerte. En el interior de las cámaras de la pirámide, prosigue A. de Trafford, está clara la correspondencia entre la imagen de la momia del rey en el interior de su sarcófago y los muros que rodean las cámaras interiores, los cuales a través de su forma, simbolizaban los límites del cosmos y, a través de sus inscripciones, se describía este cosmos así como el papel que tiene el rey. Con referencia a las recitaciones apotropaicas consideró que los muros están protegidos contra las fuerzas del caos que pueden dañar o perjudicar el cuerpo del rey difunto y numerosos TP reforzaban este mensaje, como TP 226 a TP 243 inscritos en el gablete del muro oeste de la cámara funeraria. La integridad del cuerpo momificado del rey era motivo de gran preocupación porque se creía que solo si estaba intacto podía vivir tras la muerte o más allá de ella<sup>81</sup>. Por lo tanto, para esta investigadora los textos apotropaicos situados en la cámara funeraria tenían la finalidad de proteger el cuerpo del rey momificado.

Para A. de Trafford, los TP surgieron en un momento importante en el que la gran arquitectura monumental estaba en receso y la escritura ocupó un lugar de gran importancia en la administración del estado y en la expresión de las elites culturales. La combinación que presentan los textos jeroglíficos inscritos en el interior de la pirámide junto a la arquitectura de esta pirámide anunciaban la elevación del estatus de la escritura que en esos momentos se invierte y aparece con un potente capital simbólico que anteriormente estaba restringido a la monumentalidad<sup>82</sup>.

El significado y la función de este grupo de recitaciones fue objeto de estudio por J. Osing en un artículo sobre la distribución de los TP en el interior de la pirámide de Unis publicado en 1986 con el título “Zur Disposition der Pyramidentexte des Unas”. Su función consistía en dar protección mágica a las distintas cámaras de la pirámide, así como al rey difunto y su ubicación en la cercanía de la puerta de acceso al *serdab* era premeditado y tenía como finalidad proteger las entradas<sup>83</sup>. Asimismo, para las recitaciones apotropaicas estableció unas siglas de identificación que estaban en relación con su ubicación en su interior, así como la distinción entre las pirámides de Unis y Teti. De este modo, las recitaciones TP 226 a TP 243 presentes en el muro oeste de la cámara funeraria de la pirámide de Unis fueron denominadas como grupo A1; el grupo inscrito en el muro este de la antecámara de Unis, TP 276 a TP 299, se denominó

---

<sup>81</sup> DE TRAFFORD, 2007: 281.

<sup>82</sup> DE TRAFFORD, 2007: 281.

<sup>83</sup> OSING, 1986: 131-144.

grupo A2 y el grupo de recitaciones que aparecieron por primera vez en la pirámide de Teti, es decir, de TP 375 a TP 399, pasó a constituir el grupo A3<sup>84</sup>.

H. M. Hays ha estudiado las recitaciones apotropaicas principalmente en dos de sus trabajos generales sobre los TP: *The Typological Structure of the Pyramid Texts and its Continuities with Middle Kingdom Mortuary Literature*<sup>85</sup> que constituye su Tesis Doctoral en el año 2006 y *The Organization of the Pyramid Texts. Typology and Disposition*<sup>86</sup> publicado en el año 2012.

Para este investigador, la denominación con que normalmente se cita a este grupo “Schlangensprüche” es insuficiente dado que no solo hace referencia a las serpientes sino que está abierto a otras criaturas hostiles, por lo que considera que el nombre más apropiado para designarlas es *apotropaic texts* (o grupo K en su clasificación) ya que su función era principalmente de defensa, de prevención y son “usually regarded as magical texts by convention”<sup>87</sup>.

Estableció que pertenecen al grupo de los textos personales aunque reconoce que una vez inscritos en el interior de la tumba no eran recitados por el rey y debieron de adaptarse a su nueva ubicación, es decir, no estaban destinados a ser interpretados en el interior de la pirámide. A tal fin, un número de ellos fue ajustado a la primera persona<sup>88</sup>. Estas recitaciones presentaban una característica importante referente a que su vocalización era esencial para conseguir sus finalidades como defiende J. R. Ogdon<sup>89</sup>. Para H.M. Hays “their function must inhere purely in their inscriptional state; their efficacy was direct, even while the texts ostensibly retained a vocalic dimension”<sup>90</sup>. Los enemigos eran conminados a desaparecer, a girarse y alejarse utilizando verbos en tiempo imperativo.

Los TP, en general, no se concibieron para ser leídos desde el principio hasta el final sino que surgieron de la combinación de diversas prácticas culturales y la voluntad de transmitir acciones y recitaciones de estas ceremonias a través de su

---

<sup>84</sup> En este trabajo el grupo A1 es denominado ApA1, el grupo A2 como ApA2 y el grupo A3 como ApA3.

<sup>85</sup> HAYS, 2006: 195-229.

<sup>86</sup> HAYS I, 2012: 106-107, 275-282 Y HAYS II, 2012: 685.

<sup>87</sup> HAYS, 2006: 219-220 Y HAYS I, 2012: 108 Y 276. CF. OGDON, 1989: 59; LETIZ, 1996: 385 Y BORGHOUTS 1999: 151-152, 154.

<sup>88</sup> HAYS, 2006: 229; HAYS I, 2012: 279-280.

<sup>89</sup> Visto anteriormente.

<sup>90</sup> HAYS, 2006: 226.

monumentalización. Su origen no fue la pirámide sino diversas ceremonias de diferente naturaleza y antigüedad que dio como resultado una ausencia de narratividad en los mismos<sup>91</sup>.

A diferencia de la mayoría de los trabajos mencionados con anterioridad (excepto el artículo de B. Mathieu “Les formules conjuratoires”), que abarcan el estudio en general de todo el *corpus* de los TP, se han realizado algunos estudios monográficos de estas fórmulas, como el publicado por Chr. Leitz en 1996 con el título “Die Schlangensprüche in den Pyramidentexten” en el que estudia el grupo de recitaciones que nos ocupa. Este estudio fue la antesala de un segundo trabajo de investigación titulado *Die Schlangennamen in den ägyptischen und griechischen Giftbüchern* que fue publicado en el año 1997.

En la publicación de 1996, Chr. Leitz estudió las características peculiares de cada una de las recitaciones y propuso las siguientes particularidades: el rey renacía como Horus joven y estaba expuesto a una serie de peligros originados por la presencia de serpientes y otros animales dañinos; las fórmulas consistían en variaciones diversas de la misma situación de riesgo en la podía encontrarse el rey al encontrarse con una serpiente y, mediante palabras, intentaba que se volviera o que se marchase<sup>92</sup>; se trataba de recitaciones contra serpientes u otros animales dañinos “selten auch gegen Skorpion und Tausendfuss, jeweils einmal gegen Pavian (549) und Krokodil (730)”<sup>93</sup>; las recitaciones mágicas del Reino Nuevo trataban de ayudar/curar a un paciente tras sufrir una mordedura de una serpiente mientras que en los TP, las recitaciones intentaban evitar que la agresión se produjera por lo que, finalmente, una datación unitaria de los mismos es posible<sup>94</sup>.

Para este investigador, el grado de comprensibilidad de las recitaciones va de mayor a menor junto a una versatilidad sorprendente sin que presenten un hilo conductor y con una cronología contemporánea a su aparición. En los textos, las serpientes reciben diversos nombres (un total de 40) y da la sensación de que, en el imaginario egipcio, para cada ocasión en que se entraba en contacto con una serpiente, debía existir una fórmula para contrarrestar el peligro. Su colocación en las distintas

---

<sup>91</sup> HAYS I, 2012: 12-13 y 113-114; MORALES, 2015a: 139-140.

<sup>92</sup> LEITZ, 1996: 385. Asimismo, Chr. Leitz (1996: 386) considera que el rey una vez embalsamado renace después del funeral como Horus y en su otra vida está expuestos a sus mismos riesgos.



<sup>93</sup> LEITZ, 1996: 385.

<sup>94</sup> LEITZ, 1996: 385.



paredes de las estancias interiores de las pirámides no estaba sujeta al azar y las alusiones mitológicas son variadas. Una de sus características consistía en la brevedad de las oraciones que se debía, según este investigador, a una necesidad práctica ya que cuando un egipcio se topaba desafortunadamente con una serpiente (se escondían en las paredes de adobe, en agujeros, cuevas, árboles y estaban presentes en el desierto, en el campo, como hemos visto en el apartado primero de este capítulo) y, en el supuesto de tener que enfrentarse a ella, no disponía de demasiado tiempo para reaccionar siendo necesario que pronunciara unas palabras para protegerse ante un eventual o hipotético ataque por parte de estos animales al sentirse amenazados<sup>95</sup>. Para este investigador, no había un lugar en el que los egipcios se sintieran seguros a salvo de las serpientes. La ubicación de los apotropaia en el interior de las pirámides, en la zona de la puerta de conexión de la antecámara con el *serdab*, se debe a su función de protección de las entradas<sup>96</sup>. Para Chr. Leitz,

Die Schlangen unterliegen im Gegensatz zu den anderen Tieren nicht der Zeichenverstümmelung; die von B. Gunn hierzu geäußerte Vermutung, dass die Schlangen im Gegensatz zu den Säugetieren als relativ harmlos für die dargestellte Nahrung gegolten hätten, halte ich nicht für zutreffend. Vielmehr werden die Schlangen deswegen nicht verstümmelt, weil sie dann ihre Funktion als Wächter nicht mehr ausüben könnten<sup>97</sup>.

Respecto a los signos jeroglíficos referidos a las serpientes presentes en los TP, sigue la opinión de Pierre Lacau: “Les serpents n’ont pas été modifiés dans les Pyramides. Les deux lettres  et  sont intactes. Les très nombreuses espèces de serpents dont les noms figurent dans ces textes sont déterminées par des images que l’on n’a pas coupées”<sup>98</sup>.

En los textos, las serpientes no son atacadas de forma activa ya que son invitadas a huir, a retirarse, a reclinarse, es decir, se intentaba alejarlas/anularlas a través de los mecanismos que las recitaciones otorgaban. Así, Chr. Leitz aporta una visión mágico-religiosa de este grupo<sup>99</sup>.

---

<sup>95</sup> LEITZ, 1996: 386-389.

<sup>96</sup> LEITZ, 1996: 386-390. Este investigador alude a las imágenes de serpientes encontradas en las puertas del complejo de Netjerkhet cuya función es protectora. Al respecto, Cf. HAWASS, 1994:45-56.

<sup>97</sup> LEITZ, 1996: 390.

<sup>98</sup> LACAU, 1913: 49.

<sup>99</sup> LEITZ, 1996: 390-392. Para Chr. Leitz (1996: 389) lo importante era cubrir las posibles eventualidades que pudieran producirse. De ahí los diferentes nombres otorgados a las serpientes, la multiplicidad de lugares de riesgo, la puesta en marcha de distintos mecanismos para defenderse.

Denominó a estas criaturas como *feindlichen Dämonen*<sup>100</sup> y, a través de las recitaciones, se protegía al rey de los enemigos sin destruirlas, a la vez que su ubicación les permitía cumplir con su función de guardianas.

Chr. Leitz aportó interesantes puntos de vista acerca de las recitaciones apotropaicas. Analizó varias de estas recitaciones con referencias bibliográficas acerca de las mismas y les otorgó un papel de protección al rey, a las estancias de las pirámides, como sus puertas de acceso. El rey disponía de las recitaciones para ir sorteando y superando los peligros que encontraba en su camino por el más allá con una visión mágico-religiosa sin incidir en una lectura de carácter naturalista<sup>101</sup> que si estará presente en un trabajo publicado años más tarde sobre este grupo de recitaciones por L. Baqué Manzano, como se verá más adelante<sup>102</sup>.

Georg Meuer realizó un estudio sobre los peligros que encuentra el rey en los TP con el título *Die Feinde des Königs in den Pyramidentexten*. En este trabajo de contenido más amplio dedica un capítulo a las recitaciones apotropaicas y fue publicado el mismo año que el trabajo ya citado de B. Mathieu sobre estas recitaciones, es decir, el año 2002.

El trabajo de G. Meuer es un estudio más amplio y general que trata sobre los posibles y diferentes peligros que puede encontrarse el rey en los TP, de entre los cuales están los constituidos por los ofidios. G. Meuer las denominó *Wachtergottheiten*<sup>103</sup> suavizando, de este modo, la terminología empleada por Chr. Leitz, vista anteriormente. Los nombres que en los TP se designaba a las serpientes en las diferentes recitaciones fueron denominados por este autor como *sprechenden Namen* (nombres parlantes), buscando el matiz etimológico de los mismos<sup>104</sup>, como también había propuesto B. Mathieu, aunque G. Meuer añadió una serie de epítetos a las diferentes serpientes.

Para este investigador, estas fórmulas presentaban la tipología de protección mágica, magia defensiva (“defensive Magie”)<sup>105</sup> y se opone a considerarlas como un

---

<sup>100</sup> LEITZ, 1996: 390-392; MEUER, 2002 : 305 ; AUFRÈRE, 2015 : I.

<sup>101</sup> De acuerdo con S. Aufrère (2015: II) por lectura naturalista se entiende aquella que potencia los elementos extraídos de la observación de la naturaleza y, de forma especial, en el mundo de los ofidios “per ésser emprats amb aquest mateix propòsit dins d’una perspectiva associada a les representacions mentals d’un cert nombre de fets”.

<sup>102</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015.

<sup>103</sup> Podríamos denominarlas “divinidades guardianas”. En este sentido, AUFRÈRE, 2015: I.

<sup>104</sup> MEUER, 2002: 276-277. Siguiendo el método de B. Mathieu expuesto anteriormente.

<sup>105</sup> Que debemos diferenciar de la magia preventiva que tiene por objeto, por ejemplo, sacar de sus nidos a las serpientes para erradicarlas allá donde se pudiesen encontrar en la vida cotidiana. Cf. GOYON, 2012:

ritual silencioso como defiende J. Spiegel<sup>106</sup>. En los textos aparece una serie de protagonistas divinos que fueron estudiados por G. Meuer, como Isis, Horus, Osiris, Seth, Thot, Atum, Ra, Mafdet, Gueb, Nut, Aker, Shu, Min, Khaitau y Hemen<sup>107</sup>.

Tomó como base el trabajo de Chr. Leitz con el que manifiesta no estar totalmente de acuerdo y matizó en algunos aspectos. Uno de ellos, se refería a la defensa por parte de este investigador de que los signos utilizados en la escritura de estas entidades no están mutilados. Para G. Meuer, esto solo se cumple en la pirámides de Unis y Teti mientras que, en las posteriores, estos signos pueden aparecer mutilados o incluso ser omitidos<sup>108</sup>.

Aunque no existe en los TP una identificación directa entre las recitaciones de serpientes y el dios Seth, hay algunos pasajes que apuntan a la existencia de una estrecha relación entre ambos, hipótesis que este investigador confirma con el análisis de fuentes textuales cronológicamente posteriores que le permiten argumentar que en ellas podría tratarse de representaciones de este dios<sup>109</sup>.

Con posterioridad a la publicación de su trabajo sobre la traducción de los *Textos de las Pirámides*, L. Baqué Manzano presenta en el año 2015 un estudio monográfico de las recitaciones apotropaicas bajo el título *Fills de Djaamu. Els apotropaia del Textos de les Piràmides: fórmules per sobreviure als perills del més enllà*. Dicho trabajo está estructurado de forma similar al realizado por Chr. Leitz aunque el número de recitaciones estudiadas es muy superior a las planteadas por este investigador, llegando a la cifra de 103 recitaciones, circunstancia que convierte esta investigación en el estudio más amplio de los publicados sobre este grupo de apotropaia. A ello es necesario añadir que, junto a una lectura mágica, se realiza una lectura de carácter naturalista que no estaba recogida en el trabajo de Chr. Leitz<sup>110</sup>.

---

53-78; AUFRÈRE, 2015: II y XVII. Y distinto de los textos datados con una cronología posterior que estaban destinados a curar las mordeduras de estos animales. Cf. ROCCATI, 1970; BORGHOUTS, 1978; BORGHOUTS, 1984: 703-716; SAUNERON, 1970; SAUNERON, 1989; LEITZ, 1996; DA SILVA VEIGA, 2009: 10-18 (enumera distintos papiros médicos y mágicos).

<sup>106</sup> MEUER, 2002: 270, nota 1..

<sup>107</sup> MEUER, 2002: 291-298.

<sup>108</sup> MEUER, 2002: 269-316.

<sup>109</sup> MEUER, 2002: 269-316.

<sup>110</sup> AUFRÈRE, 2015: II. Por lectura naturalista, este investigador entiende “una lectura que opta per privilegiar els elements trets de l’observació de la natura, i especialment del món dels ofidis, per éssers emprats amb aquest mateix propòsit dins d’una perspectiva associada a les representacions mentals d’un cert nombre de fets”.

Según Sydney H. Aufrère, el estudio de L. Baqué Manzano tiene por objetivo abrir un enfoque distinto por lo que respecta a percepciones de las mentalidades y a la psicología de los habitantes del valle del Nilo; por este motivo, este trabajo completa los precedentes<sup>111</sup> y abre un espacio para la reflexión. Las recitaciones estudiadas dan una idea de la multiplicidad de recursos que tenían los sacerdotes para proteger al rey difunto de estas criaturas peligrosas con las que se veía obligado a encontrarse en su camino por el más allá<sup>112</sup>.

Los principios fundamentales que guían a L. Baque Manzano en su estudio son los siguientes:

- a) Las recitaciones son definidas como elementos de protección ante determinadas entidades: serpientes, ciempiés, escorpiones, animales de apariencia fabulosa considerados por los egipcios antiguos como remanentes arcaicos del mundo primordial, en el que aparecen como evocadores de la lucha primigenia entre el orden y el caos. Estas son consideradas hostiles, pues intentaban impedir el viaje del rey por el más allá, una vez muerto y enterrado en su pirámide. Eran descritas como criaturas con venenos peligrosos y mortíferos, temibles dientes que vigilarían algunos sectores de los caminos o espacios de la Duat por donde debería pasar el rey difunto antes de ascender e integrarse en el ciclo de Ra y renacer como el dios<sup>113</sup>.
- b) Algunas imágenes recogidas en los textos apotropaicos tienen su origen en elementos documentados ya en la época predinástica (mangos de cuchillos principalmente) pero es difícil establecer la existencia de una intertextualidad entre el texto y los motivos iconográficos encontrados en estos objetos<sup>114</sup>.
- c) El interés principal estriba en su lenguaje peculiar, sus estructuras léxicas y en unos contenidos semánticos difíciles de entender y de encajar en los estándares del discurso religioso. Se emplean metáforas, imágenes de contenido oscuro que están relacionadas con alguna característica del ser al que se dirigen. Contra estos seres se utilizan palabras poco elegantes, a través de las cuales nos introducen en el nivel emocional del discurso mágico, imperativo y performativo, “en què el sentiment de menyspreu o temor afloren com elements

---

<sup>111</sup> Chr. Leitz, G. Meuer y B. Mathieu.

<sup>112</sup> AUFRÈRE, 2015: III-IV.

<sup>113</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 1.

<sup>114</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 2.

d'expressio amb una forta càrrega simbòlica i estratègica”<sup>115</sup>. La palabra se destina a neutralizar el peligro o los peligros que el rey va encontrando en su camino por el más allá y que están representados en forma de animales que esperaban en silencio preparados para parar su marcha<sup>116</sup>.

- d) El padre de estas criaturas está vinculado con el dios Gueb. L. Baqué Manzano lo llama “Djaamu o Djaamiu”<sup>117</sup>.

Tal qualificatiu, d'us familiar -si es vol, més entranyable-, en referir-se a la divinitat, buscaria potser generar una reacció tranquil·litzadora en l'ésser hostil; la maniobra deliberadament disfressada de cordialitat hauria de permetre entrar l'oficiant, el Rei, directament en l'inconscient d'aquestes entitats sagrades, per tal de dominar els seus instints més agressius, car no hem d'oblidar que la comesa principal de la fauna tel·lúrica era la d'exercir de guardians zelosos del món uterí representat pels espais de la Duat<sup>118</sup>.

- e) En su estudio, L. Baqué Manzano analiza las características de cada recitación mediante un procedimiento distinto a los realizados hasta la fecha; se apoya en lo que la antropología cultural llama “descripción o perspectiva émica (*emic standpoint*)” que, por oposición a “la perspectiva etic (*etic standpoint*)”, lleva al estudio del sujeto desde su interior teniendo en cuenta sus aspectos inconscientes y sus propias contradicciones.

Per tant, l'aproximació a aquest material textual (...) s'ha fet des del reconeixement de les emocions, que sovint traspassen el propi discurs, com a elements susceptibles de formar part de la indagació, quant a la significació de determinats components simbòlics, tot palesant les situacions que es plantegen, es a dir, la relació entre personatges dins d'un marc i/o acció determinats o, també, incidint en els possibles missatges que s'amaguen darrere d'uns referents mitològics (*històriolae*), poc conformats internament o simplement enunciats<sup>119</sup>.

- f) La presencia de elementos mitológicos en las fórmulas es constante. Dichos elementos constituían instrumentos sagrados que actuaban como catalizadores para que la acción tuviera un efecto protector, curativo e incluso destructor. Desde un punto de vista práctico, recordar el mito servía para superar situaciones difíciles que podían aparecer en la Duat. En este sentido

---

<sup>115</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 5.

<sup>116</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 4-5.

<sup>117</sup> L. Baqué Manzano (2015: 5-6) menciona con este nombre al dios Gueb en las ocasiones en que se presenta como un padre al que el texto se dirige en términos coloquiales.

<sup>118</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 6.

<sup>119</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 6.

Aquesta capacitat de la fórmula màgica per actuar en allò concret, fent ús de la religió com un instrument al seu servei, ens permet entendre la transcendència del mite dins les estructures semàntiques, des d'on es revelava com a veritable catalitzador de les practiques màgiques<sup>120</sup>.

- g) Este mundo de peligros representado por estos seres telúricos (serpientes, arácnidos, ciempiés y animales diversos) tenía lugar en un espacio subterráneo al que estas criaturas pertenecían<sup>121</sup>.
- h) A través de las recitaciones, el discurso aspira a manipular el ánimo del agresor haciéndole sentir inquieto, inseguro para, en definitiva, desistir de su amenaza de ataque y de este modo neutralizar el peligro. Esta práctica de control de los seres peligrosos era propia de la denominada magia defensiva<sup>122</sup>. Para este investigador, a través de la capacidad generadora del lenguaje, las palabras provocaban imágenes que constituían la finalidad de la fórmula, a través de la cual, el rey disponía de un elemento coactivo para poder controlar los peligros y las amenazas. Debido a esto, algunas fórmulas muestran un cierto grado de arcaísmo en cuanto a su estructura y en cuanto al significante y al significado de las palabras utilizadas<sup>123</sup>. El peligro se anulaba a través de una serie de imágenes que pretenden contrarrestar anímicamente las acciones de los adversarios del rey. Las palabras utilizadas a tal fin forman parte de un uso privativo, restringido del lenguaje, en el que determinadas palabras o frases eran alteradas o sufrían alguna deformación para crear situaciones en las que solamente los implicados podían llegar a reconocer. Para este investigador, “és aquí on l'autoritat del conjur màgic es refermava com un poder sobrenatural que hauria estat revelat pel déu demiürg i transmès inalterablement, al més alt nivell, a través de les generacions”<sup>124</sup>.

El estudio de L. Baqué Manzano completa todos los estudios precedentes (pues los tiene en cuenta) y es el último de los estudios realizados sobre estas recitaciones<sup>125</sup>.

---

<sup>120</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 16-17.

<sup>121</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 21.

<sup>122</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 20; PICH, 1995: 14-16; MEUER, 2002: 270; BORGHOUTS, 1999: 151-154 y THEIS, 2014: 461-462 y 480-481.

<sup>123</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 21.

<sup>124</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 26.

<sup>125</sup> En el prefacio, S. Aufrère (2015: XVIII-XIX) distingue dos partes en este trabajo: en primer lugar, L. Baqué Manzano distingue entre los diferentes seres divinos que ayudan al rey elegidos en función de sus cualidades intrínsecas así como su relación con los mitemas en los que estas divinidades se asociaban y,

En los últimos años, se han publicado dos trabajos que tratan de buscar el origen de algunas recitaciones fuera de las fronteras de Egipto, de forma especial para aquellas fórmulas que presentan, en general, una mayor dificultad de comprensión. Estos trabajos suponen un giro en las investigaciones realizadas hasta la fecha acerca de las mismas.

Dentro de esta perspectiva, en el año 2011, Richard C. Steiner publica *Early Northwest Semitic Serpent Spells in the Pyramid Texts*<sup>126</sup> en el que defiende el origen semítico de algunas recitaciones apotropaicas y presenta un estudio muy rompedor de este tema debido al enfoque realizado para establecer el origen de algunas de ellas. Su trabajo ha sido comentado por diversos investigadores que no han aceptado o han matizado sus conclusiones<sup>127</sup>.

De las recitaciones apotropaicas, este investigador propuso las siguientes unidades bilingües coherentes<sup>128</sup>: TP 232 a TP 238, TP 281, TP 282, TP 286 y TP 287. R. C. Steiner defendió que algunas recitaciones de este grupo, TP 235, TP 236, TP 281 y TP 286, presentaban, desde un punto de vista ortográfico, diferencias con el resto de recitaciones apotropaicas. Contenían algunos aspectos que, según su opinión, no son egipcios, como la secuencia de tres signos G1 (este punto se verá más adelante) que estaba frecuentemente mal escrita por los escribas egipcios<sup>129</sup>.

Para este investigador, las recitaciones presentan dificultades de comprensión para la mayoría de los estudiosos de los TP (como ya se ha visto en páginas anteriores) debido a que fueron compuestos en un antiguo dialecto *Northwest semitic*. “Moreover, the Semitic and Egyptian phrases are mutually elucidating”<sup>130</sup>.

Él plantea que las recitaciones pudieron tener su origen en el Próximo Oriente, en el Levante. Considera que su lenguaje pertenece a una rama Cananita del “Northwest Semitic, to the exclusion of the Aramaic branch”<sup>131</sup> y lo fundamenta en base a un

---

en segundo lugar, se recogen cada una de las recitaciones en jeroglífico, transliteración, traducción e interpretación.

<sup>126</sup> STEINER, 2011.

<sup>127</sup> SPERVELAGE, 2011: 30-37; BREYER, 2012: 141-146 y HAYS I, 2012: 276-280.

<sup>128</sup> Para R. C. Steiner (2011: 23-58) se trata de recitaciones de origen semítico que se incorporan a un contexto egipcio. Aunque aparentemente parece que hay mezcla, él defiende que el orden en el que figuran no es arbitrario sino que mantienen una coherencia.

<sup>129</sup> STEINER, 2011: 77.

<sup>130</sup> STEINER, 2011: 77.

<sup>131</sup> STEINER, 2011: 77.

número de innovaciones de carácter lingüístico<sup>132</sup>. Su presencia en Egipto está justificadas por las relaciones comerciales entre Egipto y la zona del Levante que son conocidas ya desde la época del reinado de Unis e incluso con anterioridad<sup>133</sup>.

Cita ejemplos como la presencia del dios *H<sup>c</sup>ty-t3w* asociado con la ciudad de Biblos y *Ng3w* con el Líbano en algunas de estas fórmulas, como TP 238 y TP 282<sup>134</sup>. En algunas recitaciones, las serpientes son denominadas *kbnw*, *Byblites* (TP 286), ya que, según este investigador, fueron serpientes introducidas en Egipto desde Biblos<sup>135</sup> e incluso, en ocasiones, las serpientes son denominadas *h3st/h3zt*, *foreign land* en TP 282, en alusión a su origen extranjero<sup>136</sup>.

Considera que la serpiente madre *Rir-Rir*<sup>137</sup> (un nombre semítico que puede tener su origen en la zona del Levante<sup>138</sup>), *The Two-headed Mother Snake*, se corresponde con la grafía *333* o *tiww*, al ser una reduplicación de la palabra *rir* que, en hebreo-araméo, se refiere a la acción “to spittle and other liquid secretions and is no doubt used here of snake venom”<sup>139</sup>. Según R.C. Steiner, la reduplicación era común en acadio durante el período del rey Sargón y “beginning a few decades after Unas’s reign”<sup>140</sup> mientras que en Mesopotamia “it seems, reduplication was particularly common in divine names in the third millennium B.C.E.”<sup>141</sup>. Asimismo defiende que esta serpiente contiene referencias al mar: *Rir-Rir of the sea* (TP 286) debido a que se introdujo en Egipto a través del mar<sup>142</sup>. Esta serpiente *Rir-Rir* actuaba como orador en las recitaciones<sup>143</sup>.

---

<sup>132</sup> R.C. Steiner pone diversos ejemplos. Cf. STEINER, 2011: 77-78.

<sup>133</sup> STEINER, 2011: 78.

<sup>134</sup> STEINER, 2011: 13, 52-53.

<sup>135</sup> STEINER, 2011: 52-53 y 80. Para L. Baqué Manzano (2015:81) la referencia a “biblitas” significa “las de Biblos”, es decir, serpientes con movimiento ondulante que imitaban de igual modo la ondulación del mar y de los barcos que transportaban jarras de vino desde Biblos. En definitiva, no descarta la alusión de extranjero tendiendo en cuenta la interpretación de J.P. Allen (2005: 63, nota 74) que considera que se utiliza una metáfora para nombrar a las serpientes como “the sea-going vessels known as “Byblites”.

<sup>136</sup> STEINER, 2011: 51-52 y 80.

<sup>137</sup> STEINER, 2011: 15.

<sup>138</sup> STEINER, 2011: 80.

<sup>139</sup> STEINER, 2011: 15.

<sup>140</sup> STEINER, 2011: 16.

<sup>141</sup> STEINER, 2011: 16. Para una mayor información acerca de la reduplicación defendida por R.C. Steiner (2011: 17-22), así como la naturaleza de la serpiente *Rir-Rir*.

<sup>142</sup> La interpretación que da R.C. Steiner (2011: 52-53, 80) de esta recitación difiere de la propuesta en la disciplina. R. C. Steiner considera “O praised one of the Red-Crowns, Rir-Rir of the sea, Rir-Rir of the sea exalted one of the Red Crowns”. En la disciplina se interpreta de forma distinta, por ejemplo L. Baqué Manzano (2015:80) defiende “que les coronas-net del llargarut del llac afavoreixin el llargarut del



H. M. Hays mostró su disconformidad con la teoría de R.C. Steiner en su publicación *The Organization of the Pyramid Texts. Typology and Disposition*<sup>144</sup>. Las tres secuencias defendidas por R. C. Steiner deberían constituir tres unidades coherentes, con un principio y un final, sin presentar un orden arbitrario. Sin embargo, estas tres secuencias no se han transmitido como tal unidad y su coherencia narrativa es artificial. Solamente en la pirámide de Unis están presentes las tres: la primera (TP 232-238) se encuentra solo en esta pirámide, la segunda (TP 281-282) en Unis y Teti y la tercera (TP 286-287) está recogida en todas las pirámides de reyes. Por ejemplo, H. M. Hays observó que TP 283-TP 285 están entre la recitaciones TP 282 y TP 286 en Unis mientras que aparecen inscritas por delante de las fórmulas TP 286-287 en el resto, llevándole todo ello a cuestionar la cohesión establecida por R. C. Steiner en su estudio, ya que muestran una falta de orden constante en las diversas pirámides. Otro aspecto cuestionado por H. M. Hays era el lenguaje, *voces magicae*, presente en algunas recitaciones como, TP 236, TP 281 y TP 285. Asimismo, no está de acuerdo con la interpretación del vocablo *3w* (*333*) o *tiww*, recogido en cuatro de las recitaciones estudiadas, dado por R. C. Steiner. Para este investigador, como se ha indicado, la palabra tiene origen semítico, no era egipcia, afirmación que no es aceptada por H. M. Hays al considerar que en otras recitaciones del *corpus* se encuentran ejemplos similares, como la partícula *iw* escrita *iii*-tres signos M17- en TP 272, TP 515, TP 531, TP 570A, TP 574 del mismo modo que *3w* está escrito con un triple signo G1<sup>145</sup>, lo que presupone un comportamiento ortográfico propio o característico de los TP. En lo que concierne al ritual, H. M. Hays discrepó de las teorías defendidas por R. C. Steiner que argumentaba que el propio rey adoptaba la función de *snake-charmer-in-chief* e interactuaba con las serpientes. H. M. Hays consideró que los textos apotropaicos eran de naturaleza personal y respecto a la afirmación efectuada por R. C. Steiner, propuso:

For instance, he whispers to them, transforms himself into a serpent, points at his own reptilian genitalia, and turns around in order to confront a serpent who wishes to eat his dead body like a vulture. All of these fantastic activities are supposed to take

---

llac, car jo aixecaré les coronas-net". J.P. Allen (2005: 53) interpreta este pasaje como "The lake-long-one's Red Crowns shall bring in the lake-long-one, for shall raise the Red Crowns".

<sup>143</sup> STEINER 2011: 77-84.

<sup>144</sup> HAYS I, 2012: 276-280.

<sup>145</sup> HAYS I, 2012: 278. H. M. Hays pone otro ejemplo con la escritura de *3w* de la recitación TP 285 en la pirámide de Pepy II.

place in the sealed sepulchre (...) the account nevertheless has nothing to do with human practice and thus nothing to do with ritual.<sup>146</sup>

Gunnar Sperveslage, en su artículo publicado en el año 2011 bajo el título “Zu den Schlangensprüchen in den Pyramidentexte”, apunta que R. C. Steiner no propuso una traducción propia de las recitaciones lo que provocó una falta de patrón en su trabajo y utilizó las traducciones efectuadas por otros investigadores como K. Sethe, Raymond O. Faulkner y J. P. Allen<sup>147</sup>.

Con posterioridad al estudio de R. C. Steiner, Bob Becking<sup>148</sup> publicó un artículo titulado “Phoenician snakes and a prothetic parallelism: an implication for Zepahniah 1:9 of a recent discovery in the Egyptian Pyramid Texts” en el año 2014. B. Becking partió de los estudios existentes y de la interpretación de las recitaciones TP 232 a TP 238, TP 281-TP 282 y TP 286-TP 287 realizada por parte de R.C. Steiner, pero matizó y propuso que el escenario de las recitaciones TP 232-238, TP 281-282 y TP 286-287 puede resumirse en los siguientes pasos: a) una o varias serpientes quieren entrar en el espacio prohibido; b) en el umbral son acechadas por un guardián que está al servicio del “master of that house”; c) este guardián realiza actos para impedir su entrada; d) en el caso de las serpientes que entren en el reino prohibido se enfrentan a una serie de recitaciones; e) las serpientes reculan o se retiran y, finalmente, f) se mueven a través de la arena y escupen su veneno dentro del agujero en la tierra<sup>149</sup>.

Esta narración “resembles the scenarios that are at the background in many ancient Near Eastern tales and biblical stories that relate the defence against threatening and sometimes demonic danger”<sup>150</sup>. El mecanismo funciona en dos niveles: en primer lugar, se protege al difunto en su viaje sin retorno y, por otro lado, se protege a la sociedad egipcia.

Este investigador aceptó la presencia de la serpiente *Rir-Rir* propuesta por R.C. Steiner. Dicha entidad desempeñaba la función de *doorkeeper* defendiendo la paz en el interior de las tumbas y del país<sup>151</sup>. Esta serpiente poseía, además de una doble cabeza,

---

<sup>146</sup> HAYS I, 2012: 279 y STEINER, 2011: 26, 39-40 y 51.

<sup>147</sup> SPERVELSLAGE, 2011: 34.

<sup>148</sup> BECKING, 2014: 1-16. Este investigador no está de acuerdo con las observaciones efectuadas por H. M. Hays vistas anteriormente.

<sup>149</sup> BECKING, 2014: 8.

<sup>150</sup> BECKING, 2014: 8.

<sup>151</sup> BECKING, 2014: 8.

“genitals on both ends of her body, as can be inferred from § 422b”<sup>152</sup>. Por otro lado, mostró su acuerdo con R.C. Steiner al interpretar que la palabra *kbnw* (“Byblites”) hace referencia a las serpientes de esta ciudad, con lo que “The presence of Byblite serpents in Egypt elucidates the use of west Semitic in the serpent spells: one should wishper at a foreign snake in its own mother’s tongue”<sup>153</sup>.

En su estudio propuso una novedad que consiste en el enlace de estas recitaciones de los TP con el Libro de Sofonías 1:9<sup>154</sup>: “And I will punish on that day all who leap over the threshold / Who fill the house of their lord with violence and deceit?”<sup>155</sup> y consideró que la finalidad de los textos apotropaicos era blindar al rey en su viaje de todas las clases de demonios, en especial de los ataques de las serpientes<sup>156</sup>.

En el año 2015, Christoffer Theis publicó su libro titulado *Magie und Raum* en el que dedicó un capítulo al estudio de las recitaciones apotropaicas que son consideradas en la disciplina, con carácter general, como magia defensiva dotadas de un efecto protector<sup>157</sup>. Se trata de un estudio general y amplio sobre la vinculación de la magia y los espacios en el que el autor estudia estas recitaciones desde el punto de vista de su ubicación proponiendo la función que de debían desempeñar.

Según Chr. Theis, en estas recitaciones no está claro que las finalidades de las mismas se muestren de forma clara, más bien se trata de considerar ambos aspectos, es decir, la expulsión del peligro y la protección, pues se observa que, en unas fórmulas, la primera función aparece con claridad, mientras que, en otras, la segunda función es la predominante. Este investigador plantea si las recitaciones estaban destinadas, además de contra las serpientes y otras criaturas hostiles, contra los ladrones de tumbas aunque consideró que la idea no es del todo plausible debido a su bajo nivel cultural y a que los textos no podían ser leídos una vez se cerraba la pirámide.

Centró su estudio en los textos inscritos en el interior de la pirámide de Unis y en las tumbas de la elite situadas en la necrópolis menfita datadas en la dinastía XXVI.

Llama la atención acerca del hecho de que el grupo que se transmitió fue el ApA1 excepto en la tumba TT 33 y el ataúd S14C que recogen parte de nuestros grupos

---

<sup>152</sup> BECKING, 2014: 9.

<sup>153</sup> BECKING, 2014: 8.

<sup>154</sup> BECKING, 2014: 2, 8, 9 y 10.

<sup>155</sup> BECKING, 2014: 1.

<sup>156</sup> BECKING, 2014: 4

<sup>157</sup> THEIS, 2014: 461-489 y 736-748.

ApA2 y ApA3<sup>158</sup>. Esta última consideración realizada por Chr. Theis da a entender que las recitaciones de estos dos últimos grupos presentes en TT 33 y S14C serían transmisiones de TP como tales, pero la realidad es que estamos hablando de la recitación TA 885 documentada en estos dos testigos. En otras palabras, se trata de una recitación perteneciente a otro Libro Funerario, TA<sup>159</sup>.

Una de sus propuestas consiste en plantear la posibilidad de que los textos de las fuentes posteriores al Reino Antiguo, esto es, el Reino Medio y el Período Tardío, pudieron ser copiados directamente del interior de la pirámide de Unis y no siguieron la tradición, es decir, no provenían de la transmisión a través de copias maestras custodias o archivadas en diversos repositorios, bibliotecas o Casas de la Vida<sup>160</sup>.

Siguiendo con las recitaciones apotropaicas documentadas en la necrópolis menfita durante la dinastía XXVI, Ramadan considera que se trata de una recontextualización realizada por los editores y los sacerdotes saítas. Defiende esta idea en su tesis doctoral titulada *The Saite Pyramid Texts copies in the Memphite and Heliopolitan shaft-tombs. A study of their selection and layout*, del año 2009 y en su artículo publicado en 2013 con el título “Recontextualized — the Pyramid Texts “Serpent Spells” in the Saite Contexts”. Las recitaciones se encuentran situadas en el muro de salida o en sus cercanías aunque en tres fuentes (*Psmṯk*, el médico, *Psmṯk*, el tesorero y *P(3)-di-3st* se combinan con diversas fórmulas de los TA de forma deliberada. Pone como ejemplo TA 151, TA 625, TA 429 y TA 363. Las tres primeras fórmulas de los TA estaban pensadas para ser recitadas por el difunto y, por lo tanto, pertenecen al tipo no ritual/personal de recitaciones lo que permite su combinación con los textos apotropaicos a pesar de no pertenecer al grupo de las fórmulas de serpientes. En ocasiones, prosigue este investigador, se encontraban combinadas con textos nuevos, denominados Texto A, Texto F y Texto K<sup>161</sup>. Estos textos fueron documentados por

---

<sup>158</sup> THEIS, 2014: 461-462 y 480-481 y THEIS, 2015a: 141-142.

<sup>159</sup> GESTERMANN I, 2005: 335-347; TOPMANN, 2010: 341-371.

<sup>160</sup> THEIS, 2014: 461-489 y 736-748. En su trabajo indica que este tema se desarrollará en un estudio futuro.

<sup>161</sup> Estos textos, junto a otros “textos nuevos”, serán estudiados con detalle en el capítulo quinto.

Gaston Maspero en la tumba de *P(3)-di-n-3st* en Saqqara<sup>162</sup> y han sido estudiados por diversos investigadores<sup>163</sup>.

Según R. Hussein, el paisaje retratado por estas recitaciones evocaba episodios mitológicos y su conexión con la serpiente-*3pp* es significativa. Las propias recitaciones apotropaicas de los TP presentan referencias al sol y a sus acciones contra las serpientes, mientras que los TA utilizados y los Textos “nuevos” A, F y K presentan connotaciones muy afines al mito heliopolitano de la lucha cósmica de Re y la serpiente Aapep. El hecho de estar situadas en las paredes de entrada o salida indica que en ese lugar tiene lugar estas luchas mitológicas en una reinterpretación del significado de este género de recitaciones<sup>164</sup>.

Estos son, en síntesis, los trabajos que se han publicado sobre el significado de las recitaciones apotropaicas de los TP, si bien cabe reseñar que existen referencias a las mismas en otros artículos de temática más general. Los estudios indicados anteriormente son los que se han considerado más importantes para la comprensión de este grupo de recitaciones.

De todo lo expuesto con anterioridad, vemos que los textos de apotropaia han sido objeto de estudio y debate por parte de la disciplina desde principios del siglo XX. Se han investigado desde diversos puntos de vista: su finalidad, su significado y su función a tenor de su ubicación, considerándose que se trata de una “magia defensiva” por cuanto es utilizada para contrarrestar peligros pero no implica la destrucción o la muerte del enemigo. De forma mayoritaria, se acepta que tenían una función de protección de las tumbas, del rey-difunto y de las zonas de entrada o acceso.

El lenguaje de las mismas ha sido objeto de atención en la disciplina. Los investigadores coinciden en su carácter específico, la difícil sintaxis común en todas ellas hasta el punto de considerarlas vinculadas con la magia y sus recursos. La amenaza se combate con el uso de un lenguaje peculiar, muchas veces ininteligible que ordena o conmina a la serpiente u otro animal a desaparecer, darse la vuelta, meterse en la tierra, en su agujero, en su nido para que desaparezca del entorno y deje de ser un peligro o, incluso, utilizando un lenguaje despreciativo para hacerles desistir de su intento. Los

---

<sup>162</sup> MASPERO, 1900b: 234-261.

<sup>163</sup> Cf. DARESSY, 1895: 17-25; SOUKIASSIAN, 1982: 55-61; EL-SAWI Y GOMAA, 1993; GESTERMANN, 1992: 117-132; BUONGARZONE, 1993: 23-32; GESTERMANN, 1994: 89-95; GESTERMANN I, 2005: 385-387; HUSSEIN, 2009: 94-107.

<sup>164</sup> HUSSEIN, 2009: 147-155 y HUSSEIN, 2013: 274-290.

avances en el estudio de la gramática y la filología del egipcio antiguo han ayudado de forma muy importante en la interpretación y las características que presenta la lengua de estas fórmulas. No obstante, hay algunas de ellas que son muy difíciles de comprender y, recientemente, se han publicado estudios que proponen que algunas de ellas, las más oscuras, pueden tener un origen semítico, traídas, en definitiva a Egipto desde tierras extranjeras.

Otro punto de vista lo constituye la investigación de los mitemas<sup>165</sup> que están presentes en todas ellas para combatir las amenazas. Tal vez, el estudio realizado por L. Baqué Manzano sea el más completo en esta materia al integrar todos los realizados y proponer una perspectiva y una lectura más naturalista unida a la explicación de la función que los mitemas desempeñaban en las fórmulas junto a las divinidades que acudían en ayuda del rey, punto que ya ha sido tratado en otros trabajos como el de G. Meuer.

### **1.3. Significado de las recitaciones TP 226 a TP 243 (grupo ApA1). Estado de la cuestión**

Como se ha indicado, del total de las recitaciones que forman parte del grupo de apotropaia, el grupo ApA1 inscrito en la pared oeste de la cámara funeraria de Unis se transmitió al ámbito particular en períodos posteriores. Para una mejor comprensión del comportamiento de este grupo de recitaciones en la transmisión, es conveniente precisar cuál es su contenido. En este epígrafe se va a exponer, de forma muy breve, cuáles son

---

<sup>165</sup> L. Díaz-Iglesias Llanos define los mitemas como una unidad mínima de significado, una imagen conceptual, una evocación de un concepto o aspecto de un proceso, o la información transmitida por un enunciado acerca de la esfera divina. Esta información puede abarcar los siguientes contenidos: una acción, un estado o cualidad de un dios, las relaciones entre una serie de personajes divinos en virtud de su posición y funciones o una combinados de estos elementos. El contenido de las nociones míticas remite a ciertos conceptos y valores generales o problemas centrales de la cultura (cosmogónicos, socio-políticos, escatológicos ...), articulados a partir de situaciones, acciones y relaciones del mundo de los dioses. Los protagonistas de estos mitemas son los dioses, figuras divinas, personalizadas que pueden presentar la forma de animales antropomorfizados o tener rasgos y conductas propiamente humanas pudiendo interactuar con los seres humanos directamente en este marco mítico cuyo ámbito temporal se remonta a los tiempos primordiales. No siempre se presentan igual, del mismo modo, al no existir un *corpus* canonizado de los mismos. Desde un punto de vista semántico, destacan por su valor referencial a un contexto mitológico más amplio y en el plano formal, los enunciados están llenos de sutilezas y recursos estilísticos, como metáforas y juegos de palabras. Finalmente, es característica su polisemia o su capacidad de contener uno o varios niveles de significación que, en ocasiones, se solapan y se complementan (2014: 17-22).

los mitemas identificados en sus textos, su significado, las imágenes que transmiten y los dioses que actúan en ellos como aliados del rey en su viaje a través del inframundo. Se van a reseñar, las distintas propuestas dadas por los investigadores, de forma especial la de L. Baqué Manzano debido a que es el estudio más reciente y más completo de los realizados sobre este tema, además de las opiniones de Chr. Leitz y G. Meuer y otros autores que han analizado puntualmente recitaciones concretas.

La recitación TP 226 es la más utilizada y la que se ha transmitido en un mayor número de ocasiones. Su traducción es<sup>166</sup>:

Una serpiente-*n<sup>rw</sup>* ha sido enroscada por una serpiente-*n<sup>rw</sup>* (cuando) el ternero lechal<sup>167</sup> que ha salido de los pastos ha sido enroscado (entrelazado). Tierra, trágate lo que ha salido de ti, monstruo-*hiw*, ¡acuéstate, arrástrate! Su majestad el pelícano ha caído al agua. Serpiente-*hf<sup>3w</sup>*, vuélvete para que Ra te vea.

Chr. Leitz interpreta que el rey se encuentra con un peligro personificado en una serpiente que desaparece al aparecer el sol que brilla e ilumina. El pelícano blanco y brillante (una encarnación del dios solar) cae al agua como caen los rayos del astro sobre la tierra y sobre la serpiente<sup>168</sup>. L. Baqué Manzano propone que la fórmula alude a la lucha entre dos serpientes *n<sup>rw</sup>* que manifiesta el carácter dual de estos ofidios, agentes del caos por un lado y guardianas del mundo subterráneo por otro. Esta imagen queda bien definida a través del epíteto *bhz h<sup>3bw</sup>* (“cría del diente torcido”). Este último investigador considera que este epíteto puede hacer referencia a las crías que acaban de salir del huevo y se pregunta, desde un punto de vista más hipotético, si hace referencia a la acción que realizan las serpientes de romper la cáscara de los huevos cuando nacen<sup>169</sup>. El veneno de estas criaturas podía parar el viaje del rey por el inframundo e impediría que se encontrase con el dios solar. En esta fórmula, la situación se resuelve con la presencia del pelícano con su epíteto *psdt* que actúa como aliado del dios Ra y del monarca para impedir el fatal desenlace y anular el peligro<sup>170</sup>.

La recitación TP 227 se dirige a la serpiente-*hpnw*. Se traduce como:

La cabeza del Gran Toro Negro ha sido cortada. Serpiente-*hpnw*, ¡se ha dicho esto contra ti! Escorpión ¡se ha dicho esto contra ti! Vuélvete, introdúctete (en la tierra). ¡Esto se ha dicho contra ti!

---

<sup>166</sup> Para el grupo ApA1 se siguen en las traducciones los textos de la pirámide de Unis.

<sup>167</sup> L. Baqué Manzano interpreta “cría de la dent torta” (2015: 38).

<sup>168</sup> LEITZ, 1996: 392-396.

<sup>169</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 38, en especial nota 5.

<sup>170</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 38-39.

Para L. Baqué Manzano el cuchillo del rey ha cortado la cabeza de una serpiente denominada “gran toro negro” (en otros contextos referido a la inundación y al dios Osiris)<sup>171</sup>. Se mezcla un sentimiento de enfado y de respeto, pues la serpiente-*hpnw* es asimilada con un dios (no identificado) capaz de vencer al escorpión<sup>172</sup>. Es una fórmula que contiene palabras amenazantes (*dd.n(i) nn r=k*) para contrarrestar el peligro<sup>173</sup>.

La recitación TP 228 recurre a un juego de palabras propio del ámbito de la magia. Estamos ante un juego de miradas y de rostros<sup>174</sup> en el que sale vencedor el rey. Es una recitación que contiene una gran tensión narrativa<sup>175</sup>. Su texto puede traducirse como:

Un rostro ha caído contra una cara, una cara ha mirado una cara. Un cuchillo moteado, negro y verde, ha emergido (ha salido) contra ello, ha tragado para él lo que él ha lamido.

Para Chr. Leitz existe una equivalencia entre la mirada y el cuchillo siendo la primera con su intensidad la que intervenía para anular el peligro<sup>176</sup>. L. Baqué Manzano interpreta que la serpiente se enfrenta a un cuchillo ritual<sup>177</sup> convertido, a su vez, en otra serpiente que se traga el veneno del ofidio amenazador y neutraliza su peligro. Esto representa la fuerza real de la recitación que es capaz de transformar en acción la cualidad sobrehumana del instrumento destinado a devorar la propia saliva (en definitiva, el veneno) de la serpiente<sup>178</sup>. El cuchillo ritual de obsidiana aparece en la iconografía del Reino Nuevo en las representaciones de la serpiente Aapep decapitada o con diversos cuchillos clavados en su cuerpo, en un simbolismo de triunfo del orden

---

<sup>171</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 40, nota 13. Chr. Leitz identifica esta serpiente como una cobra con cuernos (1996: 396); K. Sethe lo identifica con el toro negro Apis (1962: 180-181). También se ha interpretado como Re y más tarde como Osiris, en cuanto dios funerario (MOLINERO POLO, 2000: 16).

<sup>172</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 40. En especial nota 13 en la que L. Baqué Manzano defiende el carácter defensivo de estas recitaciones contra entidades distintas a los ofidios y muestran una carácter ontológico sagrado que confirma la naturaleza cósmica de estos seres que actuaban contra el ciclo solar. Al respecto cita este autor, BORGHOUTS 1999: 56 y MEUER, 2002: 269.

<sup>173</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 40-41.

<sup>174</sup> Las alusiones a la mirada de la serpiente se reflejan en algunos pasajes de los TP aunque no son abundantes y se menciona este peligro en forma de cortas descripciones. Se contrarresta el peligro con la mirada del encantador, en nuestro caso, el rey difunto sobre el que recae la amenaza.

<sup>175</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 41-42. Hay autores que han establecido una equivalencia entre la mirada y el cuchillo, lo que indica la fuerza de la mirada para anular el ataque. Al respecto, LEITZ, 1996: 397-398.

<sup>176</sup> LEITZ, 1996: 397-398. Ver asimismo, BAQUÉ MANZANO, 2015: 42.

<sup>177</sup> Respecto al cuchillo ritual de piedra, C. Graves-Brown considera que en el Reino Antiguo el uso de los cuchillos rituales de piedra vienen en parte de los TP. Contra las mordeduras de las serpientes están atestiguados en el papiro Ebers, como se ha visto y en el papiro del Ramesseum V. GRAVES-BROWN, 2010: 37-60.

<sup>178</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 41-42. Respecto a la acción de tragarse la propia serpiente su propio veneno, Cf. RITNER, 1993 : 97 y BAQUÉ MANZANO, 2015: 42, nota 18.



sobre el caos<sup>179</sup>. En la tumba de *P(3)-di-n-3st* aparece escrito el signo N5 (☉) tras *mn*<sup>180</sup>, lo que le da un carácter solar<sup>181</sup>.

La recitación TP 229 tiene una clara connotación solar. Su traducción es:

Esta es la uña de Atum, (que está sobre) una vértebra de la columna vertebral de Nehebkau (y) ha calmado la agitación de Unu (Hermópolis). ¡Cáete, arrástrate!

Se habla de la uña de Atum que está sobre la espalda (en una vértebra) de Nehebkau<sup>182</sup> (el proveedor de Kas), la gran serpiente que puso fin al caos primordial de Unu (Hermópolis). Ello pone de manifiesto que los egipcios antiguos sabían cómo neutralizar a una serpiente presionando sobre la parte posterior de su cabeza. Chr. Leitz propone que el rey amenaza a las serpientes con un instrumento que es muy eficaz, la uña de ichneumon, uno de los enemigos más peligrosos de las serpientes<sup>183</sup>. L. Baqué Manzano, asimismo, asocia la uña de Atum con ichneumon, la mangosta, la destructora de ofidios ya que es inmune al veneno de las serpientes<sup>184</sup>. El peligro se neutraliza con un peligro mayor y el monstruo es obligado a caerse y alejarse<sup>185</sup>.

La recitación TP 230 es la más larga de este grupo de recitaciones. Su texto dice:

Tus dos colmillos están en la tierra, tus dos costillas están en el agujero<sup>186</sup> Derrama agua<sup>187</sup> (y) los dos milanos se posarán. Tu boca será cerrada por el instrumento de castigo, la boca del instrumento de castigo será cerrada por Mafdet<sup>188</sup>. El que ha nacido perezoso ha sido mordido por la serpiente-*nʿw*. ¡Oh Ra! Muerde para Unis la tierra, muerde para Unis-Gueb. Muerde para Unis, el padre del que le ha mordido. Este hombre es el que ha mordido a Unis, Unis no le ha mordido. Él es el que ha

---

<sup>179</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 41, nota 15. HUSSEIN, 2009: 289.

<sup>180</sup>Esta corrección ha sido realizada por R. Hussein ya que los textos editados por G. Maspero (1900: 242) no recogían el signo N5. HUSSEIN, 2009: 44, nota 112.

<sup>181</sup> Este determinativo no está presente en la otra inscripción completa de la fórmula documentada en la tumba.

<sup>182</sup> Nehebkau presenta dos aspectos: uno que ayuda al difunto en su camino por el más allá y otro que la presenta como una serpiente demonio hostil que es necesario combatir con fórmulas de magia. Incluso se ha llegado a identificar con la serpiente Aapep (como en este contexto) por parte de BORGHOUTS, 1979: 121, nota 11. Otros estudios realizados sobre Nehebkau, SHORTER, 1935: 41-48; BARTA en *LÁ IV*, 388-390; ZANDEE, 1960: 98-100; KAPLONY, 1971: 250-251; WILKINSON, 2003: 224 y, más recientemente, el estudio realizado por MASSIERA, 2013.

<sup>183</sup> LEITZ, 1996: 398-399.

<sup>184</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 43.

<sup>185</sup> Respecto a esta fórmula ver, BAQUÉ MANZANO, 2015: 42-43. Ver asimismo, LEITZ, 1996 : 398-399.

<sup>186</sup> Escondrijo.

<sup>187</sup> En el sentido de veneno.

<sup>188</sup> Los apartados § 230c y d son interpretados por L. Baqué Manzano: “La teva boca serà closa per les dues empeitadores, un cop la boca de les dues empeitadores es clourà. Mafdet serà qui mossesgarà i qui deixarà inert el serpent-*nau*“ (2015: 45).

venido contra Unis, Unis no ha ido contra él<sup>189</sup>. Hay dos luces para que él vea a Unis, dos luces para que él mire a Unis. (Si) tu muerdes a Unis, el hará que tu estés solo, (si) tu miras a Unis, el (te) dará tu compañero<sup>190</sup>. La serpiente-*n<sup>c</sup>w* es mordida por la serpiente-*n<sup>c</sup>t*, la serpiente-*n<sup>c</sup>t* es mordida por la serpiente-*n<sup>c</sup>w*. El cielo está hechizado, la tierra está hechizada, el macho que protege<sup>191</sup> a la gente está hechizado. El dios ciego está hechizado, tu mismo serás hechizado, ¿escorpión estás aquí? Estos son los dos nudos<sup>192</sup> de Elefantina que están en la boca de Osiris y que fueron anudados por Horus en la espina dorsal.

La fórmula muestra una fuerza imperativa que está destinada a alejar a la serpiente en el momento en que esta va a expulsar el veneno, acción que viene confirmada con la expresión (*sph.ty=k m b3b3*) de la recitación<sup>193</sup>.

En ella podemos distinguir:

- a) A favor del rey intervienen Isis y Neftis como las “dos milanos” cuya actividad depredadora acaba por acorralar a la serpiente<sup>194</sup>.
- b) La diosa Mafdet actúa como protectora del rey cerrando la boca de la serpiente.
- c) Se pide al dios Ra que muerda la tierra para el rey, para Unis-Gueb<sup>195</sup>.
- d) Según L. Baqué Manzano se produce un posible enfrentamiento entre el dios Ra y el dios Gueb y sus representantes (las serpientes) que se reproduce en la tumba siendo el rey asimilado al dios Ra<sup>196</sup>.
- e) Se habla de un dios ciego que se considera podría referirse a Horus de Letópolis, cuyos ojos son la luna y el sol<sup>197</sup>.
- f) Finaliza con las dos nudos de Elefantina que están en la boca de Osiris y que Horus anuda en la espina dorsal, imagen que es identificada como

---

<sup>189</sup> L. Baqué Manzano interpreta (2015:45): “... l’ instant després que veiés NR, (justament) l’ instant després que mirés (NR)”.

<sup>190</sup> L. Baqué Manzano interpreta: ell et donarà una (*mossegada*)! Si mires (NR), ell et donarà una segona (*mirada*)” (2015: 45).

<sup>191</sup> Que cambia de dirección, que está alrededor.

<sup>192</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 45: serpientes.

<sup>193</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 46.

<sup>194</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 46.

<sup>195</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 46.

<sup>196</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 47, en especial nota 33.

<sup>197</sup> PIANKOFF, 1968: 96.

el pilar-djed por algunos autores<sup>198</sup> que simboliza la estabilidad y armonía cósmicas<sup>199</sup>.

La recitación TP 231 es muy breve:

Tu hueso es un arpón y tu has sido arponeado. Los deseos se han detenido y los pilares han caído<sup>200</sup>. ¡Esto es Hemen!

Según L. Baqué Manzano, en esta recitación se traslada (simbólicamente) el combate del rey a las aguas del Nun<sup>201</sup>, es decir, hace presencia un medio acuoso. La palabra arpón evoca de forma clara este espacio en el que Hemen, el dios halcón y aliado del rey, se personifica en este instrumento, es decir, en un arpón. Nueva referencia al mito cosmogónico de la lucha entre el orden y el caos, con el rey como mediador<sup>202</sup>.

La recitación TP 232 se traduce:

¡Meti, meti, meti, meti! ¡Ah! ¡Ah! ¡Ah! ¡Tu madre, tu madre, meti, meti! Que seas lavado, ¡oh desierto! ¡no me ignores!

Esta fórmula contiene un juego de palabras que alude al veneno de la serpiente equiparándolo a un falo<sup>203</sup>. El lenguaje empleado es satírico, para ridiculizar y desvirtuar, de este modo, al peligro, como indica L. Baqué Manzano<sup>204</sup>. Este investigador considera que se utiliza la metáfora *aigualejar el desert* (*i<sup>c</sup>.ti h3st n=i*) a través de la cual se invoca a los animales hostiles para que actúen en favor del rey y no en su contra<sup>205</sup>. Carl von Wilke interpreta este párrafo §236c como una alusión a la

---

<sup>198</sup> MEEKS, 2006: 264 y BAQUÉ MANZANO, 2015: 47.

<sup>199</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 47. Cf. ALLEN, 2005: 5 y LEITZ, 1996: 403-404 (para este investigador, el nudo se refiere a un tipo de atadura); CARRIER I, 2009: 91. K. Sethe interpreta que el “nudo” es una mordaza que Seth y sus cómplices habían colocado en la boca de Osiris y que fueron usado por Horus como un amuleto de protección (1936-1962: 201).

<sup>200</sup> L. Baqué Manzano interpreta como *els pillars que es troben alindret de la cremor són enderrocats*. BAQUÉ MANZANO, 2015: 48.

<sup>201</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 48.

<sup>202</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 48-49. Este investigador recoge la interpretación dada por algunos autores (FAULKNER, 1969: 55) sobre la palabra *iwnw* que identifican con *iwn.tiw*, enemigos. Desde este punto de vista, hay una doble lectura semántica: el peligro de la serpiente que debe ser aniquilado por el rey y la lucha contra los actores, protagonistas del caos en la que interviene Hemen para derrotarlos en el oeste del cielo (*imiw m3-st*), lugar desde el que amenazan el ciclo solar del dios Ra. Para Chr. Leitz estamos ante una recitación de significado complicado y no claro (1996: 404).

<sup>203</sup> MEUER, 2002: 280.

<sup>204</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 50.

<sup>205</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 49-50. El desierto es considerado el reino de Seth, un espacio en el que viven animales amenazadores a los cuales se les pide o exige la protección, es según L. Baqué Manzano, una constante en estas recitaciones.

diosa Isis que apaga con su orina (en la fórmula se interpretaría como agua) el incendio que amenaza a su hijo Horus en el desierto<sup>206</sup>.

La recitación TP 233 se traduce:

La cobra que ha salido de la tierra ha caído, el fuego que ha salido del Nun ha caído.  
¡Cáete! ¡Arrástrate!

Su significado varía según las distintas interpretaciones dadas por los investigadores. Así, por ejemplo, K. Sethe identifica el fuego con el sol, el ojo de Ra<sup>207</sup>. Alexander Piankoff interpreta: “the flame which came from the Watery Abyss is fallen” y en sus comentarios sugiere que igual que Re “comes out of the Watery Absyss and sets in the West”, la serpiente surge de la tierra y desaparece<sup>208</sup>. Serge Sauneron<sup>209</sup> asocia la palabra *sdt* con el humo del ritual mediante el cual la llama que sale de Hieracópolis va contra la llama que sale de la boca de la serpiente, neutralizándola. Por su parte Chr. Leitz propone que esta recitación debe interpretarse en el sentido de que el rey se encuentra con una cobra que está con la cabeza erguida y preparada para lanzar su veneno. El veneno sería descrito como *sdt* (llama) que ha salido del Nun. El peligro pasa y el rey dice a la serpiente que se caiga y que se arrastre<sup>210</sup>. L. Baqué Manzano considera que la equivalencia entre los términos cobra=llama y tierra=Nun patentiza el carácter coalescente del discurso y la convergencia que es evocada en esta fórmula entre el espacio concreto de la tumba y el espacio sagrado cosmogónico que representa. Según este autor, esta recitación no tendría como objeto solamente repeler el peligro representado por la serpiente (en este caso *sdt*=llama) sino también el de todas las entidades de naturaleza telúrica que amenazan al rey en su viaje<sup>211</sup>.

El texto de la recitación TP 234 se puede traducir como:

¡Una cara está sobre ti, tu que estás sobre tu enroscamiento, la que desciende sobre su vértebra, la que está en su maleza! ¡Vuelve por mí! La que se regocija (alegra) con sus dos caras<sup>212</sup>.

---

<sup>206</sup> WILKE, 1967: 127-128. En su estudio compara este párrafo de la recitación presente en los textos de Unis con la estela BM 190. Este investigador se plantea la posibilidad de que exista *Regenzauber* en los TP.

<sup>207</sup> SETHE, 1908: 209.

<sup>208</sup> PIANKOFF, 1968: 97.

<sup>209</sup> SAUNERON, 1989: 132.

<sup>210</sup> LEITZ, 1996: 406.

<sup>211</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 51.

<sup>212</sup> Serpiente-*hknt* de dos caras.

Para Chantal Sambin, la palabra Hekenet (*hknt*) seguida de la preposición *m* significa “la que se regocija por la vida de su padre” y la identifica con la diosa Hathor<sup>213</sup>. Chr. Leitz propone que el rey se encuentra con una serpiente y la obliga a marcharse o retirarse<sup>214</sup>. Magalí Massiera sostiene que la referencia a las dos cabezas puede vincularse a una de las características de Nehebkau, la serpiente guardián del inframundo<sup>215</sup>. Finalmente, L. Baqué Manzano estima que los epítetos de esta recitación hacen referencia a una serpiente (macho) que yace con la cabeza sobre su cuerpo enroscado y a una serpiente hembra (él propone que se trata de una cobra) que tiene la cabeza izada y presenta dos caras “justament en el moment que desplega el seu escut o gorgera (?)”<sup>216</sup> en clara alusión al carácter dual atribuido a este reptil como entidad agresiva y protectora<sup>217</sup>.

La recitación TP 235 se traduce como:

¡Tú! ¡Serpiente-*imhw*, serpiente-*imhw*!<sup>218</sup> ¡Tú has copulado con dos guardianas del umbral de la puerta de mi soberano alabado!

La fórmula es considerada por Chr. Leitz poco clara para ser interpretada y de la cual no realiza en su estudio de los *Schlangensprüche*<sup>219</sup>. Por su parte L. Baqué Manzano interpreta que evoca el combate entre una serpiente amenazadora y dos serpientes protectoras de la puerta del inframundo (la tumba) desde la que el rey inicia un circuito por el más allá y que es visto como un acto sexual violento del cual la primera saldrá malparada<sup>220</sup>. En este encuentro entre los ofidios puede apreciarse una proyección simbólica del enfrentamiento entre el caos y el orden en la cual el rey actúa como mediador<sup>221</sup>.

La recitación TP 236 se puede traducir como:

---

<sup>213</sup> SAMBIN 1988: 308.

<sup>214</sup> LEITZ, 1996: 407.

<sup>215</sup> MASSIERA 2013: 30 y 71; BAQUÉ MANZANO, 2015: 52, nota 51.

<sup>216</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 52.

<sup>217</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 52; VERNUS Y YOYOTTE, 2005: 321-323.

<sup>218</sup> L. Baqué Manzano traduce como *llargarut* (2015: 53).

<sup>219</sup> LEITZ, 1996: 407.

<sup>220</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 53. Este investigador propone que la unión de dos elementos antagónicos y el alejamiento del atacante se presenta como un triunfo sobre las entidades que tratan de infringir el orden universal e impedir, de este modo, el renacimiento del rey. Ver también, SPIEGEL, 1953: 233-235. Chr. Leitz no ve sentido a esta recitación (1996: 107). Las serpientes protectoras en los accesos a los recintos sagrados son un elemento habitual en el Reino Antiguo. Al respecto, HAWASS, 1984: 45-46. Con anterioridad, K. Sethe ya consideraba la posibilidad de que las dos guardianas de la puerta fueran dos serpientes. SETHE, 1908: 212.

<sup>221</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 53.

*Kbb hiti ti bi ti šs* hijo de la serpiente-*hifgt*, este es tu nombre.

Es una fórmula muy difícil de comprender porque aparentemente contiene una serie de palabras sin sentido, una especie de trabalenguas al estilo de las frases mágicas, *Horus-pocus*, *abacadraba*, *jamalín-jamalán*, que ha llevado a ser interpretada de distintas maneras por los investigadores:

- a) Algunos autores han omitido su traducción e interpretación al considerar que se trata de una serie de palabras mágicas de contenido incomprensible<sup>222</sup>.
- b) B. Mathieu<sup>223</sup> ha efectuado una lectura atractiva de su posible significado. Para este investigador el rey se dirige a la serpiente pronunciando las siguientes palabras: “Kebebehititibitiches, fils de Hifget, c’est ce nom qui est le tien!”<sup>224</sup>. Estas palabras al principio incomprensibles encierran un palíndromo. Si leemos al revés obtenemos: “el escriba, Thot, el rey, el soberano, el ibis y el halcón. Asimismo “contrario” en egipcio se escribía *hfti*. Para B. Mathieu, el adversario sería la imagen al revés del rey presentándose ante Osiris como un escriba<sup>225</sup>. Los palíndromos juntos a los criptogramas constituyen un fenómeno bien conocido en el mundo egipcio como recurso utilizado con finalidades mágicas.
- c) L. Baqué Manzano le ha dado un significado distinto y ha propuesto la siguiente traducción: “Oh terror del pati, petjador quarsífer (*ꜥ*), corda, fill de Hifeguet. Aquest és el teu nom”. *Kbb* sería una distorsión de *Gbb*, el dios de la tierra<sup>226</sup>; *titi* sería la alteración de la palabra *biti* o *bit* que remite a una apariencia de tipo mineral de ofidio, a partir de sus escamas, es decir, una apariencia pétreo que se relaciona con la creencia egipcia de que el inframundo era un lugar originario y mineral en el cual las serpientes eran las guardianas<sup>227</sup>; *šs* es traducido como cuerda (no como escriba según B. Mathieu) en analogía con la forma del cuerpo de las serpientes emitido en un tono despectivo de la apariencia retorcida y enroscada que presentan. *Hifgt* lo relaciona con una entidad femenina aunque

---

<sup>222</sup> Al respecto, Cf. SETHE, 1908: 215; FAULKNER, 1969: 56; PIANKOFF, 1968: 98; LEITZ, 1996: 407 y CARRIER, 2009: 92-93.

<sup>223</sup> MATHIEU, 2002: 289-311.

<sup>224</sup> *kb bh iti ti biti šs s3 hifgt rn=k pw*.

<sup>225</sup> MATHIEU, 2002: 191.

<sup>226</sup> Por ello propone la traducción de “terror” ya que alude de forma burlesca a la forma de moverse de la serpiente, arrastrándose. Cf. BAQUÉ MANZANO, 2015: 54.

<sup>227</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 54 siguiendo a AUFRÈRE, 1991: 140-141. Sobre su aspecto mineral y, en especial, de la serpiente Aapep, AUFRÈRE, 1991: 98-99.

desconoce su identificación y plantea la posibilidad de que la palabra derive de *ḥfβ(wt)*<sup>228</sup>. En definitiva, se trata de menospreciar al atacante, una estrategia fundamentada en el carácter performativo del discurso<sup>229</sup>.

- d) Rainer Hannig (HL 4: 775) da a *ḥifgt* la naturaleza de mujer (en contexto de magia), interpretación que también encontramos en *Wb.* III: 36, 3. Tiene la raíz parecida a otros nombres de serpientes que aparecen en los textos: *ḥfnw*, *ḥfβw* y *ḥfnnt*.

La recitación TP 237 es también de significado muy oscuro y se traduce:

La saliva ha sido extinguida, lo que está en el *ibw*<sup>230</sup> ha ido hacia la casa de tu madre. ¡Oh monstruo-*hiw*<sup>231</sup>! ¡Túmbate!

Para L. Baqué Manzano, se reduce al peligroso reptil en un gusano inofensivo que es conminado a regresar al interior de la tierra utilizando el lenguaje como instrumento<sup>232</sup>.

La interpretación y la comprensión de la recitación TP 238 tampoco es fácil<sup>233</sup>:

El pan de tu padre es para ti, serpiente-*iki-nhy*<sup>234</sup>. Tu propio pan de tu padre es para ti, serpiente-*iki-nhy*. Un collar de Oro y un aceite Hekenu aparecen en el horizonte<sup>235</sup>. Este es tu toro, el fuerte que hace contra el que ha hecho (va contra él).

Para L. Baqué Manzano se ordena a la serpiente comer lo mismo que su padre, el dios Gueb<sup>236</sup>, en una imagen metafórica cuyo significado tiene como finalidad que la serpiente se esconda en su agujero y, de este modo, sea devorada por la tierra (*t n(i) it=k*), volviéndose inofensiva. Se alimenta de sí misma y desaparece para no molestar al monarca que es descrito como un toro que pertenece al dios solar (*ḥ<sup>c</sup>y tβw*<sup>237</sup>) y como el

---

<sup>228</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 555, nota 69. *Wb.* III, 72-73

<sup>229</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 54-55.

<sup>230</sup> L. Baqué Manzano interpreta *pols* aunque con dudas (2015: 55).

<sup>231</sup> L. Baqué Manzano interpreta *bramador* (2015: 55).

<sup>232</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 55.

<sup>233</sup> Esta dificultad es reconocida por SETHE 1908: 217; PIANKOFF, 1968: 98. Para este autor, la serpiente una vez come deja de ser un peligro y no ataca.

<sup>234</sup> L. Baqué Manzano la denomina *desafiador mancat* (2015: 56).

<sup>235</sup> L. Baqué Manzano interpreta *Oh Or-Exultant, El Que Apareix Abrusador* (2015: 56).

<sup>236</sup> J. P. Allen sostiene que el padre de las serpientes es la tierra, el dios Gueb. Esta come serpientes (su pan) cuando entran en su morada. El simbolismo de la tierra tragando serpientes se puede reconducir a la imagen del “padre de serpientes” (2005: 62, nota 12).

<sup>237</sup> J. P. Allen (2005: 18) denomina a este dios *Apparent in the Heat* otorgándole una connotación solar evidente. Su significado etimológico sería “que aparece en llamas” (*tβw* en *Wb.* V: 229, 18 significa “calor”).

hijo de este que invoca a su padre Ra (*nbw hikn.w*)<sup>238</sup>. Para este investigador, el epíteto *iki-nhy*, que denomina a la serpiente que ataca, muestra el rango inferior que este ser presenta ante su oponente, el dios Ra que anula el ataque<sup>239</sup>.

La recitación TP 239 remite a una imagen mítica de la victoria del Alto Egipto (simbolizado por la corona blanca) sobre el Bajo Egipto (simbolizado por la corona roja)<sup>240</sup>. Se trataría de una mirada retrospectiva a la victoria de la Corona Blanca sobre el Ureus-serpiente de Buto que, en esta fórmula, se utiliza como una magia contra las serpientes<sup>241</sup>:

La Corona Blanca ha salido; ella ha engullido a la Grande. La lengua de la Corona Blanca se ha tragado a la Grande y la lengua no ha sido vista.

El hecho de que se hable que el Ureus (*wrt*) ha sido engullido por la Corona Blanca y que la lengua de esta Corona no es vista, refuerza la lectura de la neutralización de las serpientes, como sugiere S. Schott<sup>242</sup>. Para Chr. Leitz se trata de una fórmula en la que una serpiente devora a otra, una acción que ocurre con frecuencia en el mundo natural<sup>243</sup>. B. Mathieu considera que la victoria de Horus de Nekhem sobre Seth de Nebet aparece indicada de forma metafórica con la victoria de la Corona Blanca sobre la Corona Roja<sup>244</sup>. Finalmente, para L. Baqué Manzano, este discurso mágico intenta evocar, a través de este simbolismo, la idea de orden, de unión de las dos tierras, de la que el rey era el garante de su continuidad y de su equilibrio tanto durante su vida terrenal como después de su muerte<sup>245</sup>.

La recitación TP 240 es, tras TP 230, la segunda más larga de este grupo. Su traducción es:

¡Cobra al cielo! ¡Ciempiés de Horus a la tierra! ¡La manada de Horus está pisando!  
Unis ha caminado sobre la senda de Horus. Unis ignora, Unis no (lo) sabe. ¡Sobre tu

---

<sup>238</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 56-57.

<sup>239</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 56-57.

<sup>240</sup> R. O. Faulkner considera que esta alusión es una imagen de la victoria del Alto Egipto sobre el Bajo Egipto y se remite al momento de la fundación del estado bajo el prisma del enfrentamiento entre dos reptiles (1969: 57). Cf. BAQUÉ MANZANO, 2015: 58, en especial nota 68.

<sup>241</sup> LICHTHEIM, 2006: 32.

<sup>242</sup> SCHOTT 1945: 85.

<sup>243</sup> LEITZ, 1996: 408.

<sup>244</sup> MATHIEU 2011: 142.

<sup>245</sup> FAULKNER, 1969: 57; MEEKS-FAVARD Y MEEKS, 1997: 122-123 y BAQUÉ MANZANO, 2015: 58.



cara que está en tu escondite ¡Qué te arrastres a tu agujero!<sup>246</sup> La marmita de Horus está sobre la tierra. ¡Oh monstruo, arrástrate!

K. Sethe se pregunta si en la recitación no se alude a Horus de niño, que cuida de su ganado y que se encuentra potencialmente en peligro de ser atacado por las serpientes al “ir caminado”<sup>247</sup>. Para Chr. Leitz Horus actúa de forma accidental, sin saber, sin conocer (*hm NN ny rh NN*, en Unis; *hm=i ny rz=i* en Teti; *hm=ki ny rh=i* en Pepy I). Para L. Baqué Manzano contiene una alusión a dos seres, una cobra y un ciempiés, que pueden poner en peligro el viaje del rey. La mención de la cobra con referencia al cielo y del ciempiés a la tierra está relacionada con los atributos propios de estos animales. De este modo, el veneno de la cobra se vincula al cielo, lugar al que se le ordena enviarlo para evitar que sea proyectado contra el rey, aunque –prosigue este investigador– puede referirse a las connotaciones celestes de este reptil, mientras que la tierra corresponde al ciempiés. Por eso se le ordena ir a la tierra para evitar encontrarse con el rey. L. Baqué Manzano señala que, de forma simbólica, los dominios celestes y terrestres se relacionan con los reinos de Ra (el cielo) y Gueb y Osiris (la tierra) por los cuales discurre el viaje del rey<sup>248</sup>.

La recitación TP 241 se interpreta como:

¡Espujo del muro, vómito del ladrillo! Lo que sale de tu boca, ¡contra ti mismo!

Chr. Leitz interpreta que entre las hendiduras de las paredes de adobe de las casas puede aparecer una serpiente que, en este contexto, es conminada a desaparecer<sup>249</sup>. Para L. Baqué Manzano, en la recitación se utiliza una expresión insultante para contrarrestar el peligro con el empleo de epítetos peyorativos (*isw inb q3w dbt*) con la finalidad de ridiculizar al ofidio tratando su veneno como si fuera una simple escupitajo proyectado desde el muro o como si el hecho de lanzar el veneno fuera un simple vómito<sup>250</sup>. Se trata de un recurso utilizado en contextos de magia con el propósito de contrarrestar la acción del “enemigo” (una serpiente) volviendo el veneno contra él mismo<sup>251</sup>.

---

<sup>246</sup> L. Baqué Manzano (2015: 59) interpreta “que tu siguis arrossegat fora, oh aquell que es trova en la seva caverna”.

<sup>247</sup> SETHE 1908: 222.

<sup>248</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 60.

<sup>249</sup> LEITZ, 1996: 410.

<sup>250</sup> RITNER, 1993: 410; BAQUÉ MANZANO, 2015: 61.

<sup>251</sup> SAUNERON, 1989: 107; OGDON, 1989: 67.

La recitación TP 242 es la más oscura de todo este grupo de apotropaia<sup>252</sup>. Su traducción es:

La llama ha sido extinguida, no se encuentra la luz en la casa que está en Ombos. La serpiente que muerde y que se infiltra en la casa del que muerde y ella se esconde en ella.

Se observa un trasfondo histórico en esta recitación. La llama, cuyo vaivén recuerda el ondular de la serpiente, está extinguida y no constituye un peligro. En definitiva, la idea de muerte toma fuerza en esta recitación<sup>253</sup>. No existe luz en la casa del Ombita, es decir, en la casa del dios Seth, cuyo culto se realizaba en la antigua ciudad de Nebit<sup>254</sup>. La extinción de la llama trae como consecuencia que no pueda existir culto<sup>255</sup>. Sethe plantea la posibilidad de que esta fórmula evoque el mito de la serpiente que se introduce en una casa y provoca el caos para disgusto de sus habitantes. Su recitación conlleva, en este contexto, la misma situación que en el mito: expulsar la serpiente (*ḥḥw*) para evitar su mordedura<sup>256</sup>. Para L. Baqué Manzano se está evocando de forma velada el asesinato de Osiris en manos de Seth y la luz que se consume significaría una premonición de la muerte para todo aquel que esté en su interior, en la casa en la que se encuentra el Ombita (la casa de Seth, el dios de Ombos)<sup>257</sup>. No obstante, apunta que puede darse otra interpretación en el sentido de que: “hom podria pensar que el discurs vol referir-se a foragitament de qualsevol serpent, la violència i el verí del qual podien resultar danyosos i, de retop, al foragitament d’Apopsis per part de Seth com a paradigma mític de la lluita contra l’ofidi”<sup>258</sup>.

Finalmente, la recitación TP 243 presenta diversas interpretaciones. Su traducción puede hacerse como:

¡Dos cetros-*ḥts*! ¡Dos cetros-*ḥts* pertenecen a dos cuerdas-*dm*! ¡Dos cuerdas-*dm* como el pan que tu cocinas! ¿Tú estás realmente aquí? ¿Tú estás realmente allí? ¡Oh siervo, escupe!

---

<sup>252</sup> Es una opinión general en la disciplina.

<sup>253</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 62.

<sup>254</sup> MATHIEU, 2011: 137-158. Es una forma de llamar a Seth en el *Corpus*. Al respecto, TE VELDE, 1977: 10-11 y BAQUÉ MANZANO, 2015: 62.

<sup>255</sup> MATHIEU, 2011: 137-158. Para este autor esta fórmula sugiere una interrupción forzada del culto de Seth en su templo o, cuando menos, una subordinación de su institución. Cf. SPIEGEL, 1971: 70.

<sup>256</sup> SETHE 1908: 228.

<sup>257</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 62.

<sup>258</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 62-63. En la nota 79 de esta página se remite a SAUNERON, 1989: 148-149; LEITZ, 1997: 52-54 y AUFRÈRE, 2012: 248 en cuanto a la mordedura de las serpientes y, en concreto, de Aapep.

J. Spiegel<sup>259</sup> propone una lectura peculiar. Para este investigador, el texto está relacionado con las órdenes que se dan mientras se realiza el ritual de tensar la cuerda: “Dos cetros-*hts* para dos cuerdas *dm*<sup>c</sup> ¡Como un pan! ¡A ver si trenzas! ¡Si debieras estar aquí! Pero ¡si debieras estar aquí! Oh sirviente ¡lárgate! ¡muévete!”<sup>260</sup>. En concreto, aludiría al momento de aflojar las cuerdas que habían sido tensadas en la zona sagrada de la construcción. Por su parte, Chr. Leitz no ve claro el significado de la recitación que alude a la expulsión de una serpiente<sup>261</sup>. Finalmente, para L. Baqué Manzano, las serpientes son descritas con la apariencia de una cuerda de papiro trenzada y retorcida, un término comparativo y sarcástico que pretende ridiculizar a las serpientes. El mismo tono se encuentra en los dos pares de cetros-hetes (*htswy htswy*) destinados a las ofrendas, pero que en este contexto no aportarán nada bueno al compararlos “con el pan pisoteado” o “pan que tú cocinas”. El texto identifica a la serpiente con un león (imagen de la agresividad) que es invitado a huir<sup>262</sup>. Asimismo, este investigador llama la atención del uso de una forma onomatopéyica en referencia a la acción de escupir (*tf, tíf*) que manifiesta el rechazo hacia la serpiente<sup>263</sup>.

### 1.3. Conclusiones

Las recitaciones apotropaicas presentes en los TP han sido objeto de atención y estudio en la disciplina. Se han investigado desde diversas perspectivas de entre las cuales se ha hecho especial referencia a tres aspectos: a) la dificultad de su lenguaje y comprensión, b) su finalidad u objetivo y c) los mitemas que encierran.

Es de notar, que la mayoría de los estudios publicados toman como base los textos del interior de la pirámide de Unis y no tienen en cuenta de forma significativa los contenidos en el resto de las pirámides reales de la dinastía VI.

Algunos estudios proponen su función en el ritual que va desde una ceremonia silenciosa (J. Spiegel), pasando por otros en los que intervienen diversos dioses que actúan provistos de cuerdas (H. Altenmüller) hasta considerar su papel respecto a su

---

<sup>259</sup> SPIEGEL, 1953a: 237-238.

<sup>260</sup> La traducción es nuestra. Al respecto Cf. SPIEGEL, 1953a: 237-238 y LEITZ, 1996: 411.

<sup>261</sup>

<sup>262</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 64.

<sup>263</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 64.

ubicación en el interior de la pirámide en el conjunto global de una propuesta de lectura de los mismos que muestra la conexión entre los textos y el lugar que ocupan.

Su lenguaje es complicado y su sintaxis difícil. En general, la disciplina se hace eco de esta circunstancia y de lo complejo que resulta entender y comprender algunas recitaciones e incluso darles una interpretación, circunstancia que ha llevado a considerarlas mágicas e irracionales. Este lenguaje ha sido estudiado por J. R. Ogdon, con sus peculiaridades y sus características, con especial atención a la importancia de la entonación con la que las palabras debían ser pronunciadas, su aspecto performativo. Con posterioridad, este aspecto se ha ido ampliando con diversos trabajos, como los que han buscado la etimología de los distintos nombres o palabras con las que en el *corpus* se designan a las diversas serpientes. Es decir, se busca el significado, la información sobre alguna característica o cualidad de los diversos ofidios a través de la interpretación de sus nombres. Se les ha denominado, asimismo, “nombres que hablan”. Las palabras utilizadas en estas fórmulas están repletas de matices tanto en su forma como en su significado. La dificultad de algunas de estas recitaciones ha llevado a estudios recientes a proponer que su origen se encuentra fuera de las fronteras de Egipto, su origen semítico que, según los autores que defienden esta teoría, explicaría su lenguaje poco comprensible y difícil de interpretar en la disciplina egiptológica.

En general, se acepta que su función es protectora, tanto del cuerpo del rey difunto a fin de que no sea dañado y garantice su papel en el más allá así como de las estancias interiores de las pirámides, siendo la protección del *serdab* la propuesta más defendida. En este marco protector, también se las considera guardianas de las puertas que dan acceso a diversos espacios. Asimismo, se ha propuesto que las recitaciones ofrecen una serie de instrumentos, de medios que ayudan y garantizan al rey su viaje por el más allá. Para eso, el rey se sirve de un lenguaje que se encuadra en un marco mágico-religioso y, en ocasiones, incluso recurre a un lenguaje de menosprecio dirigido a resaltar los aspectos negativos de los seres para intentar hacer mella en el ánimo del ofidio penetrando en su interior con la finalidad de que desista del hipotético ataque. Asimismo, diversos mitemas están presentes en las recitaciones y la intervención de diversos dioses y seres que actúan en beneficio del rey. Las serpientes son conminadas a desaparecer, a desistir de su acción utilizando verbos imperativos pero nunca son aniquiladas. Se encuadran dentro de la magia defensiva.

Los diversos estudios aportan diversas perspectivas que contribuyen a aumentar nuestros conocimientos sobre estas recitaciones. Con estos estudios se va profundizando cada vez más en la comprensión e interpretación de estas especiales fórmulas de apotropaia.

## CAPÍTULO SEGUNDO

### EL MÉTODO DE LA CRÍTICA TEXTUAL APLICADO A LA TRANSMISIÓN DE LAS RECITACIONES APOTROPAICAS DE LOS *TEXTOS DE LAS PIRÁMIDES*

#### 2.1. Introducción

Como se ha indicado en la introducción, estudiaremos la transmisión de las recitaciones de apotropaia utilizando el denominado “método de la crítica textual”. Este sistema es el que se utiliza en los estudios de transmisión de textos en la filología clásica, medieval y bíblica<sup>1</sup>. Según este método, los diversos ejemplares de un mismo texto proceden de una transmisión que tiene lugar a lo largo de la historia y por la actividad mecánica de los copistas. Se intenta reconstruir el original “más puro”, más antiguo, el arquetipo (*Archetypus, archetype*) mediante los distintos testimonios texto (*Textzeugen*, en alemán) que han llegado hasta la actualidad. Cada uno tiene su propio valor porque puede probar una etapa y muestra el desarrollo de una tradición viva. Existen dos posibles comportamientos del filólogo ante la aparición de múltiples testimonios de un texto: 1) la reconstrucción del original a través de los testimonios del mismo<sup>2</sup> y 2) la identificación de las ramas y etapas de la transformación de los textos en su transmisión<sup>3</sup>.

En la década de los años 70, las peculiaridades que presentaba la transmisión de textos en el ámbito de la egiptología llevaron a Wolfgang Schenkel a realizar una serie

---

<sup>1</sup> WEST, 1973; REYNOLS y WILSON, 1968; PATTERSON, 1985; METZGER, 1992; BLECUA, 2001; BERNABÉ, 2010; TIMPARANO, 2010; MAAS, 2012.

<sup>2</sup> MAAS, 2012: 27.

<sup>3</sup> SCHENKEL, 1978a: 11-12 y BERNABÉ, 2010: 15-22.

de adaptaciones especiales del método clásico para poder ser utilizado en el estudio de la transmisión de los textos egipcios<sup>4</sup>.

La principal diferencia reside en la transmisión de los textos religiosos. W. Schenkel pone como ejemplo los TP. Este *corpus* fue utilizado durante miles de años sin que se haya podido establecer un texto canónico del mismo aunque sus contenidos y su esencia se mantuvieron. En los textos egipcios funciona distinto a la filología clásica. En ellos, especialmente los religiosos, se pueden aplicar los mecanismos del método de la crítica textual para estudiar su historia<sup>5</sup>. Este investigador señaló la importancia de investigar la evolución de las diferentes tradiciones y la reconstrucción del original<sup>6</sup>. Para ello, propone una serie de reglas que deben aplicarse en el estudio de la transmisión de textos mediante el uso del método en el ámbito egipcio. Su estudio junto a las aportaciones efectuadas por otros investigadores como Peter Jürgens, Jochem Kahl, Jürgen Zeidler, Burkhard Backes, entre otros, constituyen el conjunto de los principales trabajos realizados en la disciplina sobre las características y la utilización del método de la crítica textual para el estudio de la transmisión de los libros funerarios.

Con anterioridad a esta adaptación realizada por W. Schenkel del método en el campo egipcio, Bernd Sledzianowski y Ursula Rössler-Köhler<sup>7</sup> realizaron dos estudios acerca de la transmisión de sendos casos de documentos funerarios, el primero de los TP y la segunda del LdSD, respectivamente. Estos trabajos pioneros se basaban en el desarrollo del método clásico desde una perspectiva egipcia.

En síntesis, este método se puede aplicar en aquellos textos que se han transmitido en diversas ocasiones y que tuvieron distintas versiones. Se procede a agrupar los distintos documentos en familias para establecer sus relaciones de dependencia, las distintas copias maestras y asignar estas dependencias a un árbol de tradición, un *stemma*.

Con todos estos datos, en la versión tradicional del método, se procedía a la reconstrucción del primer manuscrito, *el archetypus*<sup>8</sup>, que se entiende que constituye la

---

<sup>4</sup> SCHENKEL, 1978a; SCHENKEL, 1980: 37-39. Esta segunda publicación contiene una serie de adiciones y correcciones realizadas por W. Schenkel a su trabajo de 1978.

<sup>5</sup> SCHENKEL, 1978a: 11-15.

<sup>6</sup> BACKES, 2011: 452, n. 10.

<sup>7</sup> RÖSSLER-KÖHLER, 1979.

<sup>8</sup> JÜRGENS, 1995: 25, ZEIDLER, 1999: 38.

versión del texto más antigua, la versión más cercana al original<sup>9</sup> y, por lo tanto, al ser la primera, se supone que libre de los errores nacidos u originados en documentos posteriores al mismo<sup>10</sup>. En otras palabras, los diversos testimonios de texto se agrupan en familias para poder determinar sus dependencias y, con ello, se construye el *stemma* que nos informa de las rutas de transmisión y de las etapas de la tradición. El *stemma* muestra, asimismo, las filiaciones entre los diversos testimonios y, como se ha indicado, las dependencias entre ellos. Se puede, así, reconstruir la historia de los textos en base al análisis de la evolución de las relaciones entre las copias con sus antecesores (denominados *hyparchetypes*) y con el original del texto (*archetypus*), del cual todos derivan de forma directa o indirecta<sup>11</sup>. Asimismo, se persigue estudiar y conocer la historia de la tradición y encontrar respuestas a las preguntas acerca del origen de un texto y su transmisión<sup>12</sup>.

Los escribas egipcios (como los copistas de todos los tiempos) cometían errores en su trabajo de copiar documentos. Estos errores pueden tener su origen en la lectura realizada en voz alta del texto que ellos escribían (error auditivo) o de la copia directa de las copias maestras (error visual). En ocasiones, el propio original del que copiaban contenía errores que se transmitían, mientras que otras veces el copista detectaba el error y lo corregía. En la práctica, los copistas podían intercalar textos que derivaban de sus propias creencias locales o costumbres. A su vez, ese documento transformado podía actuar como copia maestra, al ser utilizado como base para la redacción de nuevos documentos por parte de otros escribas<sup>13</sup>. Como veremos más adelante, en el Egipto antiguo la práctica de la copia de los textos funerarios se realizaba probablemente sobre copias maestras y no directamente sobre las inscripciones de los ataúdes, paredes de tumbas u otros objetos funerarios aunque en la disciplina se ha planteado por parte de algunos investigadores la posibilidad de que, en algunas ocasiones, las copias se realizaban directamente de los monumentos u otros soportes<sup>14</sup>.

---

<sup>9</sup> JÜRGENS, 1995: 9.

<sup>10</sup> MAAS, 2012: 29

<sup>11</sup> MORALES, 2013: 712.

<sup>12</sup> JÜRGENS, 1993: 49.

<sup>13</sup> SCHENKEL, 1978a: 119; ZEIDLER, 1999: 18; HOWE *et al.*, 2001: 147. Este autor escribe: “The altered text, whether modified deliberately or accidentally, might in turn serve as a template (or “exemplar”) for other copyists and the changes would thereby be propagated”. Asimismo, MORALES, 2013: 712-713.

<sup>14</sup> THEIS, 2014: 487-489.



## 2.2. La crítica textual<sup>15</sup>

### 2.2.1. La recensio

Constituye el primer paso dirigido a la construcción del *stemma*. En primer lugar, se reúnen los distintos testimonios del texto, es decir, todos aquellos que se considera que forman parte del proceso de transmisión del texto estudiado. Para obtener un mejor resultado es preferible trabajar utilizando las fuentes directas. En los supuestos en los que no sea posible tener acceso a la mismas, se recopila la información a través de las fuentes indirectas<sup>16</sup>.

Esta fase contiene el núcleo para la preparación del estudio de las relaciones entre los diversos testimonios. Para poder realizarlo, es necesaria la aplicación de una serie de reglas o principios que nos permitan ver las desviaciones producidas entre los distintos testimonios<sup>17</sup>. Para ello es necesario y fundamental la identificación de los errores del texto<sup>18</sup>.

#### 2.2.1.1. Datos internos del texto<sup>19</sup>

Consisten en las desviaciones que los investigadores observan entre las diversas versiones del texto y que conducen, por ejemplo, a la aceptación o a la exclusión de dependencias de los diversos testimonios entre sí. En esta memoria serán llamadas, siguiendo a P. Jürgens y a J. Zeidler, “desviaciones”.

Dentro de las desviaciones hemos de distinguir dos clases:

a) las que son de dirección determinada, es decir, son secundarias con respecto a otro testimonio cuya lectura está probada (por ejemplo, copias de errores,

---

<sup>15</sup> Ver más adelante las publicaciones de transmisión utilizando el método. Cf. también, BLUMENTHAL, 1983: 230-240.

<sup>16</sup> SCHENKEL, 1978a: 15; KAHL, 1996: 2-3; JÜRGENS, 1995: 9; BERNABÉ, 2010: 45-48; BACKES, 2011: 454.

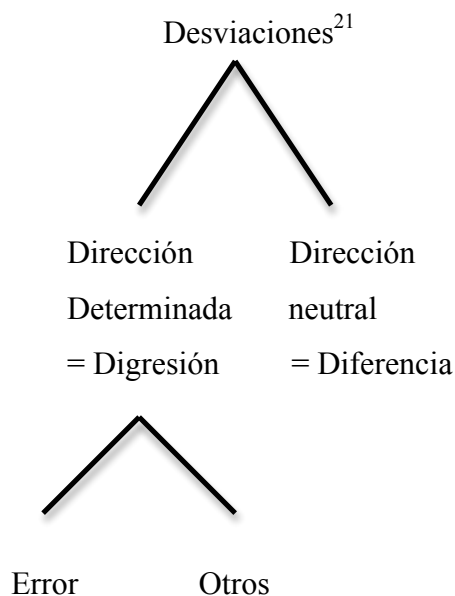
<sup>17</sup> Las reglas que utilizaremos en esta investigación son, fundamentalmente, las desarrolladas por P. Jürgens y J. Zeidler en sus diversas publicaciones.

<sup>18</sup> MORALES, 2013: 737-740.

<sup>19</sup> JÜRGENS, 1993: 50-51; JÜRGENS, 1995: 10-13; KAHL, 1999: 30; ZEIDLER, 1999: 19-26; MORALES, 2013: 713.

modernizaciones lingüísticas o correcciones de errores anteriores). Reciben el nombre de “digresiones<sup>20</sup>”; y

b) aquellas que son de dirección neutral, es decir, que no podemos determinar si las diferencias (como por ejemplo, diversas estructuras gramaticales o elección de palabras diferentes) son iniciales o secundarias. Se denominan: “diferencias”.



No todas las desviaciones deben tenerse en cuenta en la construcción del *stemma*. Solamente las denominadas *Leitdeviationen* (en alemán) que Paul Maas denomina “errores significativos”<sup>22</sup>, en contraposición a los denominados “triviales” que son definidos por Alberto Bernabé como:

Aquellos cuya frecuencia es tal que pueden perfectamente deslizarse en textos copiados por personas distintas y en ocasiones diferentes... aunque siempre persiste un cierto reducto de incertidumbre sobre la posibilidad de que dos copistas hayan incurrido independiente y casualmente en un mismo error que parecía significativo.<sup>23</sup>

<sup>20</sup> Se utilizan las digresiones para las bifurcaciones superiores del *stemma*. Para las ramas inferiores, se pueden utilizar tanto las digresiones como las diferencias. Encontrar las digresiones es fundamental para determinar la modificación del texto y su transmisión. Aquí estriba la principal diferencia entre el método crítico y otros métodos que tienen por objeto ordenar textos mediante la compilación de grupos de fórmulas y este proceso no es suficiente para determinar el texto original y separarlos de los secundarios. KAHL, 1996: 3; KAHL, 1999: 30.

<sup>21</sup> Ejemplo tomado de JÜRGENS, 1995: 10; KAHL, 1996: 2.

<sup>22</sup> MAAS, 2012: 31.

<sup>23</sup> BERNABÉ, 2010: 54.

Las *Leitdeviationen* son las desviaciones que permiten o hacen posible las secuencias estemáticas. Distinguiremos, a su vez, entre:

*Desviaciones de unión* (*Bindenfehler*, en alemán): son aquellas en que es poco probable que varios copistas de forma independiente hayan incurrido en ellas y nos llevan a la adopción de dependencias.

*Desviaciones de separación* (*Trennfehlern*, en alemán): son aquellas en que los copistas han incurrido de forma aislada y nos muestran que un testimonio es independiente del otro<sup>24</sup>.

No es posible concretar con carácter general qué desviaciones debemos tomar siempre como *Leitdeviationen* y cuales no, porque las relaciones entre los textos pueden ser diferentes y, en ocasiones, la causa que produce un cambio en un texto no es evidente. Por ello, el papel del investigador es crucial para determinar qué desviaciones son significativas y estudiar si es o no adecuado su uso para la construcción del *stemma*<sup>25</sup>.

Así pues, es difícil establecer la lista de las *Leitdeviationen* y no siempre es seguro. Para construir el *stemma*, se elaboran las ramificaciones y se agrupan los testimonios en base a las desviaciones. Ahora bien, como ya se ha indicado, diversos copistas pueden incurrir en los mismos errores de forma independiente, sobre todo si no eran cuidadosos con su labor. Estos errores podían, en muchos casos, ser corregidos por ellos mismos mediante simples conjeturas. En general, de los textos egipcios, salvo en alguna ocasión excepcional, no nos han llegado las copias maestras que sirvieron para la elaboración de los diversos testimonios de texto.

B. Sledzianowski<sup>26</sup> elaboró un estudio de los diversos errores que se podían encontrar en los textos y U. Rössler Köhler desarrolló, muy exhaustivamente, una clasificación de los diversos errores en su trabajo de 1979<sup>27</sup>.

P. Jürgens expone una lista orientativa de las *Leitfehlern*. Con ellas persigue un doble objetivo: a) tienen que permitir la evaluación de las diferencias de texto y b) han

---

<sup>24</sup> Respecto a los errores de unión y de separación, Cf. SCHENKEL, 1978a: 17-18 y 34; JÜRGENS, 1986: 20-23; JÜRGENS, 1995: 10; KAHL, 1996: 2-3; KAHL, 1999: 31-32; ZEIDLER, 1999: 18-20; BERNABÉ, 2010: 55.

<sup>25</sup> JÜRGENS, 1995: 12; KAHL, 1999: 31-32. Asimismo, Cf. SCHENKEL, 1978a: 34

<sup>26</sup> SLEDZIANOWSKI, 1975a: 95-106.

<sup>27</sup> RÖSSLER-KÖHLER, 1979: 24-25.

de ser útiles para la construcción del *stemma*. Las desviaciones propuestas por este investigador son<sup>28</sup>:

- 1) El *Homoioakhton* y el *Homoiooteleuton*. Consiste en la igualdad o semejanza de los sonidos o palabras en el inicio o en el final de una serie de frases consecutivas. El *Homoiooteleuton* se conoce como *similidesinencia*. Ambos se consideran básicamente errores de separación. No obstante, puede producirse una omisión en un texto (un estribillo, por ejemplo) y encontrarnos que el copista no reconoce el error y lo omite también en su copia. En este caso estamos ante un error de unión<sup>29</sup>. Por ello, en la práctica esta regla no siempre es totalmente fiable.
- 2) Separación (disolución) errónea de la escritura de columnas (*Falsche Auflösung Gespaltener-Kolumnen-Schreibung*). Los intercambios de signos y palabras en una secuencia no tiene consecuencias estemáticas. Este error se encuentra fundamentalmente en los ataúdes (y en el LdSD, por ejemplo, en la recitación 42 y en la 125B) pero no en las copias maestras que mantienen o retienen, por regla general, la forma *Gespaltener-Kolumnen-Schreibung*.

Solo se dan consecuencias estemáticas en el siguiente caso: cuando se tienen dos testimonios de texto A y B que dependen de una copia maestra que presenta esta forma de escritura en columnas separadas, si en esta copia maestra están contenidas dos frases o partes de ellas que solo son recogidas por uno de los testimonios de texto, por ejemplo, el texto A pero no por el texto B, que puede recoger solo una frase o una parte de la misma pero no ambas.

P. Jürgens pone el ejemplo de la recitación TA 75. En el original estarían escritas las palabras *ini* y *β3i* mientras que en unos ataúdes (G1T, A1C) se omite *β3i* y en otros documentos falta *ini*. Es probable que ambas palabras fueran en el original de lado a lado (división en columnas) omitiéndose *ini* en los documentos M5C, M6C, M23C, M28C y M-Ann, mientras que en los ataúdes G1T y A1C sucede lo contrario, es decir, se recoge *ini*<sup>30</sup>. P. Jürgens propone que

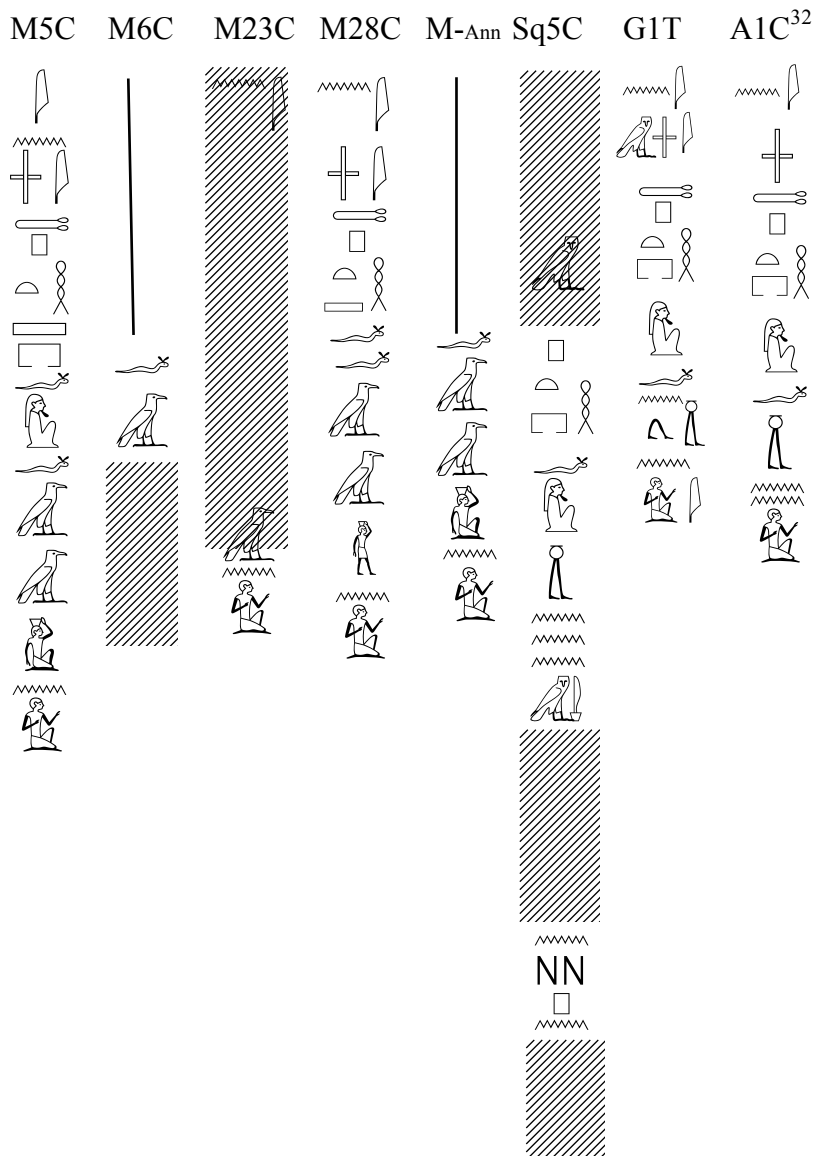
---

<sup>28</sup> JÜRGENS 1986: 22; JÜRGENS 1995: 12.

<sup>29</sup> SCHENKEL, 1978a: 24; JÜRGENS, 1986: 21-22; JÜRGENS, 1995: 12.

<sup>30</sup> JÜRGENS, 1986: 21-22.

el documento Sq5C contiene ambas palabras, es decir, *f33i* e *ini*. *F33i* estaría escrito en la parte destruida tras NN *pn*<sup>31</sup>.



En tales errores pueden haber incurrido de forma independiente diversos copistas y no constituyen errores de unión, ya que las partes de los textos

<sup>31</sup> JÜRGENS, 1995: 131. Propone un *stemma* con una copia maestra  $\alpha^1$  de la que dependen Sq5C y  $\alpha^2$ . De esta última depende  $\beta$  (con A1C y G1T) e  $\gamma$  que a su vez se ramifica y en la que se encuadran dentro de diferentes ramificaciones ( $\delta$ ,  $\epsilon$ ,  $\zeta$ , etc) el resto de ataúdes indicados en el ejemplo más otros incorporados en el estudio por este investigador. Ver *stemma* en JÜRGENS, 1995: 129, lámina 8. Ver asimismo, JÜRGENS, 1986: 22.

<sup>32</sup> Se incorpora al trabajo el texto en jeroglíficos para mayor claridad.

omitidos no pueden ser completados otra vez fácilmente. En este caso, son considerados errores de separación<sup>33</sup>.

- 3) Arrastre en el caso de un sonido parecido. Estos errores se producen, generalmente, por haber escrito haciendo uso de la memoria o por *aberratio oculi* por lo que son independientes unos de otros. Se consideran errores de separación<sup>34</sup>.
- 4) Transcripción del hierático. Se producen por confusión de los signos hieráticos. Son errores de unión cuando un testimonio A presenta una cadena o una secuencia de signos frente a un testimonio B que no es posible en el contexto o distorsiona nuestro conocimiento de la lengua y es poco probable que se haya producido de forma independiente. Para determinar si pueden ser errores de separación es necesario un estudio individual de cada caso<sup>35</sup>.
- 5) Interpolación interna de un texto. Se da cuando en un texto A frente a un texto B aparece una sección de texto que vuelve a aparecer en otro lugar dentro de un contexto parecido y nada sugiere que en el testimonio B exista una omisión. Tales interpolaciones se deben a distintas causas, como escribir un texto de memoria. Se consideran errores de separación<sup>36</sup>.
- 6) Interpolación externa de un texto. Se da cuando en un testimonio A frente a un testimonio B hay un trozo de texto que vuelve a aparecer en otro lugar y nada nos indica que se trate de una omisión. Es difícil que se den de forma independiente unos de otros y por ello debe evaluarse si se consideran como errores de separación o de unión<sup>37</sup>.

*Error adicional*: introducido por U. Rössler-Köhler funciona como una desviación adicional y en ocasiones son más numerosos que las *Leitdeviationen*. Ayudan a construir y pulir el *stemma* y dotan de mayor transparencia a la historia del texto<sup>38</sup>.

---

<sup>33</sup> JÜRGENS, 1986: 22. Pone como ejemplo TA I 368/9 c: en un Textzeugen (Sq5C) contiene *ini* y *f3i*, en otros ataúdes (G1T, A1C) se omite *f3i* y en otros.

<sup>34</sup> JÜRGENS, 1986: 22-23.

<sup>35</sup> JÜRGENS, 1986: 23.

<sup>36</sup> JÜRGENS, 1986: 23-24.

<sup>37</sup> JÜRGENS, 1986: 24.

<sup>38</sup> RÖSSLER-KÖHLER, 1979: 42-43. Indica que son, entre otros, los siguientes: a) desviaciones en la ortografía, b) género y número intercambiado, c) metátesis y lecturas de los caracteres del hierático, d) partículas y e) sufijos. SLEDZIANOWSKI, 1975b: 108; JÜRGENS, 1995: 12; ZEIDLER, 1999: 19, la llama “desviación adicional”.

### 2.2.1.2. Datos externos al texto

Se utilizan principalmente para excluir dependencias. El criterio más importante es la disponibilidad del texto que incluye los aspectos relativos al tiempo y a su procedencia, es decir, la posibilidad formal y espacial de acceso al mismo. Ayuda a comprender la posición de la fuente con respecto a otras que contienen el mismo texto. La edad y el origen de los testimonios textuales ayudan como correctivo en la construcción del *stemma*<sup>39</sup>. Aunque no siempre estos datos son concluyentes, como, por ejemplo, cuando testimonios de procedencia común no están correctamente fechados o es imposible determinar su antigüedad.

Como se ha mencionado con anterioridad, lo usual o habitual era que los escribas utilizaran las copias maestras que se guardaban en los archivos de los templos. En general, es aceptado por la disciplina que los escribas no copiaban directamente de la pared de una tumba, de un sarcófago o de otro objeto ya que no eran, en principio, accesibles. Este punto es, asimismo, discutido durante el Período Tardío, época en la que algunos investigadores consideran que pudo accederse al interior de las tumbas<sup>40</sup>. Asimismo, se ha planteado esta posibilidad también para el Reino Medio, al estimar que durante este período pudieron tener lugar diversas tareas de conservación en algunas

---

<sup>39</sup> SCHENKEL, 1978a: 18; RÖSSLER-KÖHLER, 1979: 11-17; ZEIDLER, 1999: 14-18; JÜRGENS 1995: 13; MORALES, 2013: 714.

<sup>40</sup> JÜRGENS, 1993: 50; HAYES, 1937: 10-11; THOMPSON, 1990: 17-26. No obstante, hay investigadores que defienden que durante un período corto de tiempo los TP de Unis pudieron ser accesibles durante la Dinastía XXVI (BARES, 1999: 26). W. Schenkel defiende que las copias del período tardío pudieron reproducir fuentes originales que se conservaban en papiro archivados en los templos (1977: 440-441). Este autor sostiene que lo normal es que las tumbas estuvieran cerradas y el acceso a su interior era difícil. Los ladrones, que accedían a su interior, buscaban los ajuares. Para la edición de los textos se utilizaban las copias maestras que se custodiaban en los templos. Era muy extraño y excepcional que las copias tuvieran lugar directamente de las paredes de las tumbas aunque no es rebatible desde un punto de vista arqueológico (1978a: 19). L. Kakosy considera que en la época saíta se pudo acceder al interior de las pirámides y otros monumentos (1989: 155-167). W. C. Hayes (1937: 10-11) argumenta que las limitadas adiciones de los textos de la pirámide de Unis en las tumbas del Reino Medio son una evidencia contra las copias directas de las inscripciones de las paredes y constituyen la raíz de la tradición continúa. S.E. Thompson (1990: 17-25) defiende una tradición en la transmisión. J. Kahl (1995: 204-205) defiende que las pequeñas diferencias en los textos son suficientes para excluir la copia directa. Algunos errores pequeños de Unis no se transmitieron a *Z-n-wsrt-ḥnh*, por ejemplo. Asimismo, Cf. KAHL, 1996: 72; EYRE, 2002: 12-13. Recientemente, A.J. Morales no descarta la posibilidad de la copia directa durante el Período Tardío (2015: 158).

tumbas o pirámides del Reino Antiguo y del Reino Medio que podrían haber sido abiertas y/o robadas, aunque se desconoce esta información<sup>41</sup>.

Esta hipótesis implicaría una tarea inversa a la descrita hasta ahora que consiste en el trabajo usando copias maestras. En este caso, los escribas copiarían los textos directamente de las inscripciones de las paredes del interior del monumento (la pirámide, por ejemplo) sobre un soporte de papiro, escrito casi con toda seguridad en hierático, para editarlo posteriormente e inscribirlo en el soporte correspondiente (muro, cara de ataúd, sarcófago) en jeroglíficos.

Los textos de los libros funerarios se transmiten, por lo general, agrupados en secuencias más o menos extensas y, de forma más excepcional, pueden aparecer textos aislados sin conexión unos con otros. En ocasiones, las secuencias no se copiaban en su totalidad y solamente se recogía una parte de las mismas (*pars pro toto*).

## 2.2.2. Reglas de construcción del *stemma*

W. Schenkel, en su estudio de adaptación del método a la Egiptología, estableció una serie de reglas que deben aplicarse en la construcción del *stemma*. Estas reglas formuladas inicialmente por W. Schenkel fueron ampliadas o matizadas con algunas variaciones introducidas, principalmente, por J. Zeidler y P. Jürgens<sup>42</sup>.

### 2.2.2.1. Reglas aplicables en materia de dependencias entre las distintas fuentes<sup>43</sup>

a) Grupo I. Reglas para la exclusión de dependencias:

- Subgrupo I. Exclusión en base a datos internos del texto<sup>44</sup>.

*Regla 1.1.1.* Un testimonio A no depende de un testimonio B al existir entre ambos una digresión de separación. Por tanto, está excluida la dependencia de A respecto de B.

*Regla 1.1.2.* Un testimonio A muestra una diferencia de separación frente a un testimonio B y frente a otro documento C que no depende ni de A ni de B. No

---

<sup>41</sup> THEIS, 2014: 486-487. Este investigador plantea la posibilidad de que altos funcionarios como *Z-n-wsrt-ḥnh* estuviera al frente de los trabajos de restauración en la pirámide de Unis debido a sus cargos de visir y jefe de los artesanos. Al respecto, Cf. BARES, 200: 1-16; ARNOLD, 1991: 21-27.

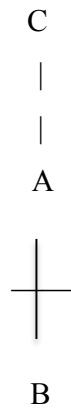
<sup>42</sup> SCHENKEL, 1977: 38; JÜRGENS, 1993: 49-65; JÜRGENS, 1995: 18; ZEIDLER, 1999: 78-83,

<sup>43</sup> En la numeración de las distintas reglas, grupos y subgrupos se sigue lo establecido por P. Jürgens (1995: 19-22).

<sup>44</sup> JÜRGENS, 1995: 19-22.



hay dependencia de B con respecto de A al existir una diferencia de separación entre ambos, como se ha indicado. (P. Jürgens elimina la regla 2.2.4 de J. Zeidler<sup>45</sup> y la sustituye por esta)<sup>46</sup>.



- Subgrupo II. La exclusión en base a los datos externos del texto.

*Regla 1.2.1.* Si un testimonio A en el momento de la escritura del testimonio B no está disponible o del todo disponible, la dependencia de B respecto de A queda excluida.

*Regla 1.2.2.* Un testimonio B que posee una redacción completa del texto, es decir larga, no puede depender de A que posee una redacción incompleta, es decir, corta o un epítome.

*Regla 1.2.3.* Existe una alta probabilidad de que un testimonio B no sea dependiente de A cuando contradice las costumbres o lo que tradicionalmente estaba establecido en la práctica manual durante la creación de B. No se copia A mientras se redacta B.

b) Grupo II. Reglas para la aprobación de las dependencias<sup>47</sup>:

- Subgrupo I. Aprobación de las dependencias de los testimonios de texto reales.

---

<sup>45</sup> Regla 2.2.4: "Gibt es eine Leitdifferenz A (oder  $\alpha$ ) gegen B (oder  $\beta$ ) derart, dass B/ $\beta$  an der betreffenden Stelle mit einem weiteren Textzeugen C geht, der nicht von A/ $\alpha$  oder B/ $\beta$  abhängig ist, gleichzeitig A/ $\alpha$  und B/ $\beta$  an einer anderen Stelle eine Leitdifferenz gegen C haben, aber A/ $\alpha$  und C an keiner anderen Stelle eine Leitdifferenz gegen B/ $\beta$  haben, so spricht bei längeren Texten die Vermutung dafür, dass B/ $\beta$  im Falle der erstgenannten Leitdifferenz gegen A/ $\alpha$  den ursprünglichen Text hat, B/ $\beta$  also im Stemma A/ $\alpha$  dominiert" (ZEIDLER, 1999: 40).

<sup>46</sup> Ejemplo extraído de JÜRGENS, 1995: 20.

<sup>47</sup> Se distingue para una mayor claridad entre testimonios reales e hipotéticos. Cf. JÜRGENS, 1995: 19-22; ZEIDLER, 1999: 39-40.

*Regla 2.1.1.* Si se excluye la dependencia de A frente a un testimonio B o es improbable y, al mismo tiempo, la dependencia del testimonio B frente A no se excluye y, por lo tanto, no es improbable. En los textos más largos se intuye que no es por casualidad que no pueda probarse la exclusión de B frente A sino, al contrario, se debe dar por buena la dependencia de B respecto de A.



*Regla 2.1.2.* En el supuesto de que no se excluya la dependencia de A frente B ni de B frente A, ambos se pueden sustituir o reemplazar por un *Pseudotextzeugen* A/B al no poderse establecer de forma clara si uno depende del otro o viceversa.

- Subgrupo II. Reglas para la aprobación de dependencias hipotéticas de textos.

*Regla 2.2.1.* Cuando la dependencia de A respecto a B y la dependencia de B respecto de A es imposible o improbable, entonces A y B tienen un testimonio de texto hipotético  $\alpha$  (*Urtexes*)<sup>49</sup>.

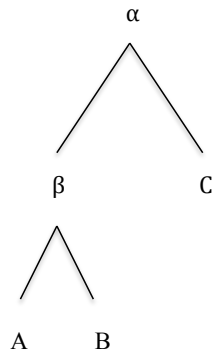
*Regla 2.2.2.* Cuando dos testimonios A y B dependen de un predecesor  $\beta$  y muestran una digresión de unión que es a la vez una digresión de separación o, en un punto específico, muestran una digresión de unión y en otro punto específico una digresión de separación frente a un testimonio C y, a la vez, se excluye la dependencia de  $\beta$  (predecesor de A y B) de C, se puede concluir que  $\beta$  y C dependen de un predecesor común  $\alpha$ <sup>50</sup>.

---

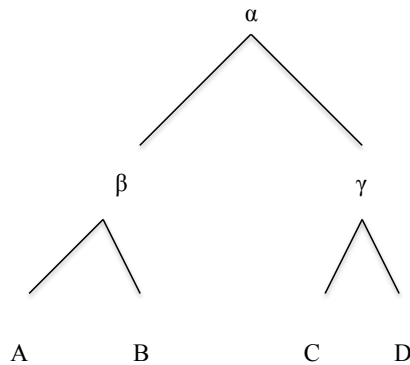
<sup>48</sup> Ejemplo tomade de JÜRGENS, 1995: 20.

<sup>49</sup> Esta regla W. Schenkel (1977:20) y J. Zeidler (1999: 39) la recogían en el apartado 2.1 de sus respectivos trabajos. P. Jürgens (1995: 17) la marca como 2.2.1. También está modificada de acuerdo con la regla 1.3 establecida por J. Zeidler . Las copias maestras que no nos han llegado se numeran con las letras del alfabeto griego. Al respecto, U. Rössler-Kohler (1991: 279) comenta que aunque no nos han llegado las copias maestras que debieron utilizarse en la copia de textos en el Egipto antiguo, estas se pueden reconstruir tomando como base los testimonios de texto que dependen de ellas. Ver también, THEIS, 2015b: 233.

<sup>50</sup> JÜRGENS, 1993: 21; JÜRGENS, 1995: 21; ZEIDLER, 1999: 40. J. Zeidler y P. Jürgens difieren en lo relativo a las etapas de reconstrucción. A. Bernabé, siguiendo el método de Lachmann establece que dos testimonios (Ay B siguiendo el ejemplo indicado en este trabajo) comparten ciertos errores propios, aparte de los errores comunes a los tres (A, B, C), se puede defender la existencia de un antepasado común  $\alpha$  perdido para los dos que comparte errores propios (2010: 52). Ejemplo extraído de JÜRGENS, 1995: 21.



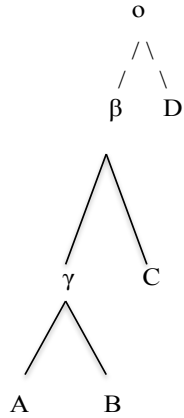
*Regla 2.2.3.* Si dos testimonios A y B, los cuales dependen de  $\beta$ , muestran una digresión de unión y en otro punto una digresión de separación frente a dos testimonios C y D, los cuales dependen de uno común  $\gamma$ , y C y D presentan una digresión de unión que a la vez es de separación frente a A y B, entonces, el predecesor de A y B,  $\beta$ , y el predecesor de C y D,  $\gamma$ , es decir,  $\beta$  y  $\gamma$  dependen de  $\alpha$ <sup>51</sup>.



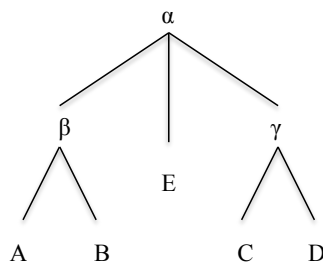
*Regla 2.2.4.* Si dos testimonios A y B, dependientes de un predecesor común  $\gamma$ , demuestran una *Leitdifferenz* clave o principal ante un testimonio C y ante un testimonio D y este último no depende ni de  $\gamma$  ni de C. Por su parte, C demuestra una *Leitdifferenz* frente a A, B (que dependen de  $\gamma$ ) y D. Entonces  $\gamma$  y C tienen como predecesor común  $\beta$ <sup>52</sup>.

<sup>51</sup> JÜRGENS, 1995: 21. Ejemplo extraído de JÜRGENS, 1995: 21.

<sup>52</sup> JÜRGENS, 1995: 21. Ejemplo extraído de JÜRGENS, 1995: 21.



*Regla 2.2.5.* Si dos testimonios A y B dependen de otro común  $\beta$  y muestran una *Leitdifferenz* ante dos testimonios C y D, los cuales, a su vez, dependen de un predecesor común  $\gamma$  frente a otro paralelo E que no depende ni de  $\beta$  ni de  $\gamma$  y tampoco es su predecesor, presentando C y D una *Leitdifferenz* frente a A, B y E, entonces, el antecesor de A y B, es decir,  $\beta$  y el de C y D, que es  $\gamma$ , junto con el testimonio E dependen de un predecesor común  $\alpha$  (no recogida por J. Zeidler)<sup>53</sup>.



J. Zeidler establece en su estudio un grupo 3 que se refiere a la inserción de testimonios textuales hipotéticos entre testimonios textuales cuya dependencia ya ha sido establecida. P. Jürgens no la recoge por considerarla irrelevante para su trabajo. Según esta regla, cuando tenemos dos testimonios A y B que presentan una desviación de unión de dirección determinada a la vez que una desviación de separación frente a C, entonces A y B dependen de un modelo/copia desaparecida  $\gamma$ , y C y  $\gamma$  derivarían de un predecesor común  $\beta$ . J. Zeidler también contempla un grupo 4 que tampoco es seguido por P. Jürgens ya que para este investigador sus principios están recogidos en las reglas 2.2.2 y 2.2.5<sup>54</sup>.

<sup>53</sup> JÜRGENS, 1995: 22. Ejemplo tomado de JÜRGENS, 1995: 22.

<sup>54</sup> JÜRGENS, 1995: 19; ZEIDLER, 1999: 41-42.

#### 2.2.2.2. Pasos para la construcción del *stemma*<sup>55</sup>:

- a) Recopilación de todos los testimonios de texto de la recitación o grupo de recitaciones objeto de estudio. Es necesario que exista un mínimo de tres testimonios para poder realizar el estudio estemático. Para este trabajo, se ordenan por períodos: Reino Antiguo, Reino Medio y Época Tardía (*Recensio*)<sup>56</sup>.
- b) Transliteración de los paralelos con las diversas lecturas. En superíndices al final de cada palabra se indican los clasificadores que las acompañan y que pueden variar en los distintos testimonios (*Collatio*).
- c) Lista con todas las variaciones del texto (a nivel de escritura) enumeradas. Solo se tiene en cuenta aquellas que aparecen en más de una ocasión y se ordenan cronológicamente.
- d) Elaboración del cuadro de desviaciones<sup>57</sup>. Se seguirán los siguientes criterios<sup>58</sup>:
  - 1) La numeración de los testimonios ordenados de forma cronológica, como ya se ha indicado con anterioridad.
  - 2) Se indican los distintos párrafos que componen cada una de las recitaciones.
  - 3) Tabla de las distintas lecturas. Los símbolos que se utilizan son:
    - “:” para diferencias que están contrastadas entre sí y tienen el mismo valor y su dirección es neutral;
    - “→” cuando la interpretación es juzgada como digresión, es decir, como una desviación de dirección determinada.
  - 4) Testimonios. Los signos que se utilizan para marcar las diferentes características de los testimonios son:
    - “0”: Omisión. El texto se omite en un punto concreto.
    - “-“: Una parte del texto no se transmitió. Por ejemplo, debido a la terminación prematura del mismo en una copia determinada.
    - “S”: Lectura especial (una lectura que no puede asignarse con los símbolos que figuran el apartado 3, es decir “→” e “:” ).
    - “\”: Copia rota.

---

<sup>55</sup> Estos pasos se han seguido en la elaboración del presente estudio.

<sup>56</sup> Este es el primer paso es seguido en la disciplina por los investigadores para el estudio de la transmisión de textos a través del método crítico-textual.

<sup>57</sup> JÜRGENS, 1993: 51; JÜRGENS, 1995: 356.

<sup>58</sup> Son equivalentes. Cf. JÜRGENS, 1993: 51. Se siguen los pasos establecidos por este investigador.

En los capítulos tercero y cuarto se realiza el análisis crítico de las recitaciones objeto de estudio. Para ello, deben tenerse en cuenta también las siguientes pautas:

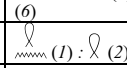
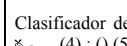






En el Período Tardío algunas tumbas presentan la peculiaridad de contener una misma recitación inscrita en más de una ocasión en diferentes ubicaciones. Esta circunstancia está indicada en las tablas que contienen las fuentes de cada una de las fórmulas. En la última columna (ubicación) se indica esta característica junto a la información sobre su lugar de inscripción. Ejemplo,

<i>P(3)-di-n-3st</i>	Dinastía XXVII	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>Pd31</i> /F/E n F 20-24 <i>Pd32</i> /F/E inf 53-55 <i>Pd33</i> /F/inf 81-84
----------------------	----------------	---------	--------------------------	--

Esta fuente contiene la recitación TP 226 en tres ocasiones. Para diferenciarlas, tras la sigla *Pd3* se indican los números 1, 2 y 3 para separar las distintas inscripciones cuya ubicación en el interior de la tumba está indicada tras las mencionadas siglas.

Este criterio aparece asimismo en las tablas de desviaciones. Con ello se pueden distinguir las variantes que la misma recitación muestra en cada una de sus posiciones. Por ejemplo,

#### §225a

Pyr	TP 226	<i>Psmṯk</i> el médico 2	<i>P(3)-di-n-3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 3</i>	<i>P(3)-di-n-3st</i> (sarcófago)	<i>P(3)-nhṣy</i>
§225a	<i>dd mdw (1) → R n ḥsf rrk m ḥrt-ntr (2) → () (3) → r n ḥsf rrk m imntt (4)</i>	1	1	1	1	3	2
§225a	<i>šn nꜥw in nꜥw (1) → šn nꜥw (2) → šn nꜥ in nꜥ (3) → šn nꜥw in nꜥ (4) → šn nꜥ in nꜥw (5) → šmw nꜥy i nꜥy (6)</i>	1	1	1	1	3	1
§225a	 (1) :  (2)	1	1	1	1	2	1
§225a	Clasificador de nꜥw:  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	2	4	4	4	2	2

En cuanto al apartado de la *Collatio* se sigue el mismo criterio y las tres versiones aparecen identificadas de forma diferenciada junto con la transliteración correspondiente a cada una de ellas. Ejemplo,


225a <sup><i>P(3)-di-n-3st 1</i></sup>	<i>dd mdw šn nꜥw in nꜥw</i>
225a <sup><i>P(3)-di-n-3st 2</i></sup>	<i>dd mdw šn nꜥw in nꜥw</i>
225a <sup><i>P(3)-di-n-3st 3</i></sup>	<i>dd mdw šn nꜥw in nꜥw</i>

En la *Collatio*, aquellas recitaciones que presenten una omisión de alguna parte o una finalización prematura están indicadas en el párrafo correspondiente dejando la línea en blanco. Ejemplo,

226b <sup>T1Be</sup>	<i>ḥf3w pnꜥ m3 tw Rꜥi</i>
----------------------	---------------------------

226b<sup>T3Be</sup>

226b<sup>T3L</sup>

hf3w<sup>w</sup> pn<sup>c</sup> [...] 

Asimismo, en la propuesta de *stemma*, las tres inscripciones están diferenciadas siguiendo el mismo criterio con la abreviatura que aparece en la mencionada columna correspondiente a la ubicación.

En general, las tablas de desviaciones están realizadas siguiendo el criterio de separar cada uno de los párrafos que componen la recitación. Es decir, cada párrafo con su tabla de desviaciones tiene un apartado distinto que va indicado al principio de cada uno de ellos (§225a, en el ejemplo). Dentro de cada párrafo, las desviaciones van indicadas de forma individualizada en filas diferentes. En el ejemplo anterior, en la segunda casilla están expuestas las diversas desviaciones que se han encontrado en las fuentes y que, en este caso, totalizan cuatro. De este modo, se observa que la escritura del verbo *šni* muestra dos formas distintas y hay seis clasificadores distintos para la palabra *n<sup>c</sup>w*.

Una vez elaborado este estudio, procederemos a la elaboración del *stemma*. En primer lugar, se propondrá un *stemma* individual por recitación; en segundo lugar, un *stemma* conjunto de toda la serie de recitaciones TP 226 a TP 243 y, en tercer lugar, se realizará una propuesta de *stemma* del resto de recitaciones en aquellos casos en que sea posible atendido el número de fuentes disponibles por cada recitación<sup>59</sup>. Con un estudio minucioso podremos identificar el lugar que ocupa cada testimonio en la historia de la transmisión y su relación con los otros paralelos existentes. En este trabajo no se realizará propuesta de reconstrucción del *archetypus* ya que su finalidad es un estudio de la transmisión y no la redacción del texto hipotéticamente libre de errores de cada una de las recitaciones y, por lo tanto, se omitirán los pasos encaminados a este fin.

### 2.2.3. La *Contaminatio*

El siguiente paso trata de valorar la existencia de una posible *contaminatio* entre los distintos documentos. El *stemma* debe elaborarse de forma congruente. En ocasiones, aparecen incongruencias que hacen necesario que se estudien posibles supuestos de contaminación.

---

<sup>59</sup> Para el estudio solo se tendrán en cuenta aquellas recitaciones que presenten un mínimo de tres documentos. En los casos que su número sea inferior aunque estén analizadas y descritas no formarán parte del estudio crítico.

En general, esto ocurre cuando los copistas trabajan con dos o más modelos a la vez y componen un texto híbrido o contaminado<sup>60</sup>. Son los casos en que una copia maestra está parcialmente destruida o su redacción resulta sospechosa y el copista consulta otro modelo que contiene la misma secuencia en un intento de resolver sus dudas. Martin L. West<sup>61</sup> realizó un estudio de las reglas para determinar los casos de contaminación que fue desarrollado por J. Zeidler en su publicación sobre el *Libro de las Puertas*<sup>62</sup>.

Para poder aplicar las normas de la contaminación es necesario que esta se haya producido en los testimonios que dependen de una determinada copia maestra<sup>63</sup>. En el Egipto antiguo, la tradición funeraria se articulaba por dos vías: la primera, por una copia de los mismos textos y la segunda, por la influencia de la tradición local particular. Estas dos premisas dificultan al investigador las posibilidades de detectar la existencia de una posible *contaminatio* en los testimonios<sup>64</sup>.

### 2.3. Consideraciones acerca de la moderna crítica textual

La crítica textual busca la objetividad aunque para B. Backes esto sería la búsqueda de un ideal. Es viable que dos o más escribas puedan incurrir en los mismos errores de una forma independiente<sup>65</sup>. Por ello, uno de los límites reconocidos en el uso de este sistema se basa en que la subjetividad del investigador tiene una presencia muy importante a pesar de que los conceptos están definidos y las reglas de creación del *stemma* muy determinadas<sup>66</sup>.

---

<sup>60</sup> BLECUA, 1983: 91.

<sup>61</sup> WEST, 1973: 35-47; JÜRGENS, 1995: 22.

<sup>62</sup> JÜRGENS, 1995: 22; ZEIDLER, 1999: 34-36.

<sup>63</sup> P. Jürgens aplica los principios en su estudio de los TA.

<sup>64</sup> Para los posibles supuestos de *contaminatio* ver WEST, 1973: 35-47 y JÜRGENS, 1995: 22-24.

<sup>65</sup> PATTERSON, 1985: 61; BACKES, 2011: 456.

<sup>66</sup> En la filología clásica el método es, asimismo, cuestionado. A. Bernabé recoge la corriente de los eclécticos (el eclecticismo) que pone en cuestión la existencia de un arquetipo ya que considera que pudo ser múltiple y existen manuscritos que están al margen de toda la familia. Otro punto consiste en considerar que las reglas del método Lachmann no son simples ni ejecutables de forma precisa y matemática. La falta de aceptación de las lecturas aisladas por considerarse conjeturas de *recentiores* es inaceptable. La distribución y clasificación de los distintos manuscritos en familia es arbitraria igual que la clasificación de los códices y la elección de las variantes. Las variantes puede ser más antiguas que la cronología de los documentos que las contienen. Los pasajes corruptos deben ir señalados en lugar de realizar conjeturas sobre los mismos. Finalmente, se ha de valorar el contexto, el *usus scribendi* debiendo



Recientemente, Daniela C. Luft<sup>67</sup> ha planteado algunas deficiencias que presenta el *stemma* y ha propuesto unas reglas encaminadas a la *Vorschläge zur Vereindeutigung eines Stemmas*. Propone una reconstrucción de las tradiciones textuales basada en el análisis crítico. Reflexiona sobre las características de las copias maestras y plantea algunas sugerencias sobre la forma de interpretar el *stemma*.

Aquellos textos que presentan una cierta unidad en las desviaciones forman una rama propia dentro del *stemma* marcada con una letra minúscula del alfabeto griego, e incluso, con índices que permiten una mayor diferenciación (por ejemplo  $\alpha^1$  y  $\alpha^2$ ) y una mayor información adicional que se plasma en el *stemma*. De este modo los documentos van incorporándose al *stemma* con sus dependencias pero, en ocasiones, existen algunos, que por sus características, no es posible asignarlos a una *Vorlage* real propia<sup>68</sup>.

Hay *Textzeugen* que comparten una misma copia maestra de la que dependen diversas (*Unter-*)*Vorlage* no siendo posible realizar una diferenciación sobre las propiedades de los diferentes documentos o no es posible establecer la naturaleza de una *Vorlage*<sup>69</sup>.

A tal fin, establece una serie de principios que permiten una presentación gráfica más diferenciada:

- a) Denomina *Textzwillinge* a los distintos textos que dependen de una misma copia maestra<sup>70</sup>. Se trata de documentos iguales e idénticos que no pueden distinguirse. Ocupan el mismo sitio en la ramificación que ella señala con el signo  $\infty$ .
- b) Distintos testimonios de texto cuya dependencia exacta de una *Vorlage* común no puede diferenciarse o concretarse más<sup>71</sup>. En este caso no son idénticos y estamos ante la imposibilidad de poder concretar su dependencia.

---

considerarse cada documento de forma aislada con independencia del lugar que ocupa en el *stemma* (2010: 57-58).

<sup>67</sup> LUFT, 2015: 293-299.

<sup>68</sup> LUFT, 2015:294-295.

<sup>69</sup> LUFT, 2015: 297.

<sup>70</sup> LUFT, 2015: 298-299. LUFT, 2015: 298-299. Ver lámina 3, ejemplo a).

<sup>71</sup> LUFT, 2015: 298-299. Ver lámina 3, ejemplo c).

- c) Aquellos documentos, que son distintos pero cuyas cualidades / características no se pueden detectar, no dependen de los *Untervorlagen* y, por ello, no figuran en el *stemma*.

Este enfoque permite reflejar las relaciones identificadas entre los distintos documentos entre sí con mayor claridad e incluso las diferencias que entre los mismos pueden verse de forma más directa permitiendo la visión de una mayor información contenida en la construcción de los distintos *stemma*”<sup>72</sup>.

El método de la crítica textual ha sido utilizado en el ámbito de la Egiptología en la transmisión de textos, en especial de los textos funerarios. La transmisión de diversas recitaciones de los TP y TA ha sido estudiada en diversos trabajos aunque no constituyen los únicos libros funerarios sobre los que se han realizado investigaciones referentes a la transmisión de alguna/s fórmulas. En este sentido, se han publicado estudios vinculados con el LdSD, *el Libro de los dos Caminos*, *el Libro de las Puertas*, *el libro de la Amduat* y *el Libro de la Cavernas* así como otros estudios relacionados con la transmisión de textos religiosos.

Hasta la fecha, las principales publicaciones son:

- a) *Letanía de Ra*<sup>73</sup>.
- b) *Textos de las Pirámides*<sup>74</sup>.
- c) *Textos de los Ataúdes*<sup>75</sup>.
- d) *Libro de la Salida al Día*<sup>76</sup>.
- e) *Libro de los dos Caminos*<sup>77</sup>.
- f) *Libro del Amduat*<sup>78</sup>.
- g) *Libro de las Puertas*<sup>79</sup>.

---

<sup>72</sup> LUFT, 2015: 298-299. Ver lámina 3, ejemplo b).

<sup>73</sup> SCHENKEL, 1978; SCHENKEL, 1980: 37-39; SCHENKEL, *LÄ VI*: 459-462.

<sup>74</sup> SLEDZIANOWSKI, 1976, KAHL, 1995: 295-205; KAHL, 1996; KAHL y VON FALCK, 2000: 215-228; MORALES, 2013; MORALES, 2015c: 211-236; MORALES, 2015b: 155-180; MORALES, 2017. Asimismo aunque trata fundamentalmente de la transmisión de los TA, cf. GESTERMANN, 2005 en su análisis de la recitación TP 247/ TA 349.

<sup>75</sup> JÜRGENS, 1986; JÜRGENS, 1988: 27-39; ZOLTÁN, 1989: 29-50; JÜRGENS, 1991: 242-243; JÜRGENS, 1993: 49-65; JÜRGENS, 1995; JÜRGENS, 1996: 55-72; GESTERMANN, 1998: 83-99; JÜRGENS, 1999a: 29-46; KAHL y VON FALCK, 2000: 215-228; JÜRGENS, 2001: 7-8; GESTERMANN, 2003: 202-208; GESTERMANN, 2005.

<sup>76</sup> RÖSSLER-KÖHLER, 1979; RÖSSLER-KÖHLER, 1991a: 277-291; RÖSSLER-KÖHLER, 1996: 49-54; RÖSSLER-KÖHLER, 1999; THEIS, 2015: 227-252.

<sup>77</sup> BACKES, 2005.

<sup>78</sup> JÜRGENS, 1999b:141-171; ALTENMÜLLER, 1967-1968: 27-42.

h) Otros<sup>80</sup>.

El método de la crítica textual ha sido objeto de comentarios críticos / negativos en este uso tan cerrado por diversos investigadores de la disciplina. Se cuestiona su utilidad sobre todo en la transmisión abierta, es decir, cuando no existe una sola copia maestra inicial, sino varias, y en los textos en los que la tradición oral es importante<sup>81</sup>. En general, el método crítico permite un estudio completo de la historia de la transmisión del texto y de la tradición pero desvirtúa y descontextualiza su función y el uso de esta literatura funeraria<sup>82</sup>. Recientemente se ha iniciado una nueva corriente para el estudio de la transmisión de textos que se conoce como *New Philology*<sup>83</sup> y que está siendo aplicada al análisis de la literatura egipcia. Al respecto, Richard B. Parkinson escribe:

She notes how the separate and technical discussion of the copy-texts serves as a “zone of terror”... cutting the text itself off from the potentially damaging inroads of historical investigation. In Egyptological parallel texts editions, the variant texts are laid out side by side; while this allows different manuscripts to be read simultaneously in an exemplary manner, it can also, in practice, sometimes cause confusion with students reading a text for the first time, as if the “zone of terror” has engulfed the text itself. It also perhaps encourages people to read no one manuscript as a whole, but instead to read a conflated text, switching between manuscripts for the “best” text. As has been repeatedly noted in Early Modern literary studies arguing for the “New Philology”, we now need to “un-edit” such texts and re-embed them in the physical and social contexts from which collectors and philologists have abstracted them.<sup>84</sup>

R.B. Parkinson considera que los manuscritos antiguos eran instrumentos de copiar y editar así como registros de prácticas sociales perdidas de lectura<sup>85</sup>.

In particular, the individual ownership of the 12<sup>th</sup> Dynasty rolls, those closest to the poems’ composition, suggests that the manuscripts were not necessarily just about textual transmission, power and knowledge, but about the enjoyment and celebration of high culture. Such works were arguably part of a differentiated, changing, intensely personal world of expressive culture. When we talk about such a living

---

<sup>79</sup> ZEIDLER, 1988: 85-96; ZEIDLER, 1999.

<sup>80</sup> BURKARD, 1977; KAHL, 1998; WERNING, 2007: 1935-1949; BACKES, 2011: 451-479; LUFT, 2015: 293-299.

<sup>81</sup> EYRE, 2002: 20, nota 44; BACKES, 2011: 462-467; MORALES, 2013: 715.

<sup>82</sup> MORALES, 2013: 716.

<sup>83</sup> PARKINSON, 2004: 51-63.

<sup>84</sup> PARKINSON, 2004: 52.

<sup>85</sup> PARKINSON, 2004: 63. R. P. Parkinson sigue a R. Williams.

world that belongs to our own culture, we employ terms such as “poems” rather than “texts”.<sup>86</sup>

En esta corriente también se alinea Fredrik Hagen en su trabajo sobre las “Máximas de Ptahhotep”<sup>87</sup>. Este investigador considera que el método de la crítica textual no es el adecuado para el estudio de la transmisión del texto que él analiza, las diferentes copias de *The Instruction of Ptahhotep*, ya que en la versión tradicional de este método se realiza una identificación de los errores cometidos por los escribas con el propósito de establecer una jerarquía de manuscritos en relación a un hipotético texto original (*Ur-text*, en alemán). Los análisis precedentes de las *Instrucciones* editaron los textos presentando las variantes línea a línea acompañadas de un comentario filológico. F. Hagen propone que el estudio de las variantes no tenga como finalidad el establecimiento de jerarquías sino que muestren cada fuente como ejemplos válidos y autónomos del texto<sup>88</sup>. Al respecto, apunta:

In contrast to this traditional approach, recent study of textual transmission in other historical disciplines dealing with manuscript cultures (primarily Medieval and Renaissance studies) has given rise to a different theoretical framework, often called “New Philology” or “Material Philology”. One of its main concerns is the abstraction of the audience from the material artefact of the text—the physical manuscripts—and the tendency of modern editors to avoid, downplay the importance of, or “fix” perceived corruptions in them. They thereby produce texts that are modern constructions, not identical to any single ancient manuscript, and this is a particular concern for compositions which survive in significantly different versions (...). Whereas modern editors have traditionally seen such variants as obstacles to be overcome in their search for the original, uncorrupted text, New Philology seen them as resources for increasing our understanding of the text and the social circumstances of its transmission. Editorial changes made by ancient copyists are not always corruptions, and a degree of humility on the part of a modern editor is appropriate; many ancient copyists were skilled individuals with a profound understanding of the literary tradition with which they worked.<sup>89</sup>

---

<sup>86</sup> PARKINSON, 2004: 63.

<sup>87</sup> HAGEN, 2012.

<sup>88</sup> HAGEN, 2012: 216-217.

<sup>89</sup> HAGEN, 2012: 217.

## 2.4. Estudio de la transmisión de las recitaciones apotropaicas a través del método de la crítica textual

En esta memoria de tercer ciclo, el estudio de la transmisión de las recitaciones apotropaicas se realizará siguiendo estas pautas:

- 1) Se ordena todo el repertorio de fuentes (*Textzeugen*) desde dos puntos de vista, en primer lugar, el cronológico, Reino Antiguo, Reino Medio y Período Tardío, y, en segundo lugar, el geográfico separado por necrópolis: menfita, Meir, el-Lisht, Asyut, Tebas y al-Qatta (*recensio*).
- 2) Se editan, mediante una propuesta de transliteración<sup>90</sup>, todos los apotropaia, por recitación y párrafo de cada una de ellas (*collatio*).
- 3) Se buscan y estudian todas las digresiones, diferencias y errores. Para ello se realiza, a nivel de párrafo de cada recitación, un cuadro de desviaciones que las recoge, seguido de un comentario sobre las mismas (*examination*).
- 4) Finalmente, se realizan propuestas de *stemma* que resultan del estudio anterior.

Asimismo, el grupo de recitaciones apotropaicas presentes por primera vez en el gablete de la pared oeste de la cámara funeraria de la pirámide del rey Unis se editarán a través de una edición sinóptica en jeroglíficos de todas las fuentes disponibles y utilizadas en el presente trabajo.

El único trabajo realizado de la transmisión del grupo de recitaciones apotropaicas, TP 226 a TP 243, fue realizado por B. Sledzianowski en 1976 y es anterior al estudio realizado por W. Schenkel. En el presente trabajo, se amplían los testimonios de texto (*Textzeugen*) con fuentes encontradas con posterioridad así como con documentos no publicados que han sido facilitados por las diversas instituciones en las que se encuentran depositados. A nivel de principios del método de la crítica textual, se utilizan aquellos que han ido aportados por los diferentes investigadores que lo han utilizado para la realización de sus trabajos de transmisión de textos funerarios desde la publicación de W. Schenkel. Con todo ello, se intenta realizar una propuesta más completa y actualizada de la transmisión de este grupo de recitaciones (TP 226 a TP

---

<sup>90</sup> En este trabajo no se utilizan transliteraciones publicadas, con alguna excepción convenientemente indicada. Todas son propuestas de la autora del trabajo de investigación.

243) que se amplia con el grupo constituido por todas aquellas que pertenecen al mismo género y que se han indicado en páginas precedentes.



## CAPÍTULO TERCERO

### LA TRANSMISIÓN DEL GRUPO DE RECITACIONES ApA2, ApA3, ApB, ApC y ApD de *LOS TEXTOS DE LAS PIRÁMIDES*. MÉTODO DE LA CRÍTICA TEXTUAL

La primera parte del estudio de la transmisión de los textos apotropaicos abarca el grupo ApA2, recitaciones TP 276 a TP 299; cuatro recitaciones del grupo ApA3 documentado por primera vez en la pirámide de Teti (TP 375, TP 376, TP 377 y TP 384); una del grupo ApB (TP 314, en Unis); trece fórmulas del grupo ApC que aparecen por primera vez en la pirámide de Pepy I (TP 499, TP 500, TP 502A-H, TP 502K, TP 729B y TP 731) y dos recitaciones del grupo ApD posteriores a Pepy I (TP 727 y TP 733). Por ello, el grupo de recitaciones apotropaicas está compuesto por un mayor número de fórmulas de las que se estudian en el presente capítulo pero que no se incluyen al no haber sido objeto de transmisión y aparecer documentadas una sola vez<sup>1</sup>.

Se observa que la incorporación de textos apotropaicos en los programas textuales de las pirámides del Reino Antiguo continuó más allá del reinado de Unis. Se han encontrado recitaciones nuevas de este género en los programas textuales de Teti y Pepy I, con una presencia importante en las pirámides de los reyes y algunas esposas reales de la VI dinastía.

La organización de la exposición de los resultados propuestos para este capítulo consiste en la relación de las diferentes fuentes de cada recitación, la *collatio*, el cuadro de desviaciones en los casos que sea posible y un *stemma* general del grupo ApA2. Los grupos estudiados en este capítulo no alcanzaron los niveles de popularidad del grupo

---

<sup>1</sup> Los textos han sido consultados en las siguientes publicaciones: pirámides de reyes y esposas reales: : SETHE I, 1908; ALLEN, 2013 y, en especial, para la pirámide de Unas, PIANKOFF, 1968; para Pepy I, BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010; para la pirámide de Pepy II, JEQUIER, 1936; para la pirámide de Neit, JEQUIER, 1933 y para la pirámide de Ankhesenpepy II, MAHTIEU *et al.*, 2008: 281-291. Los textos de la tumba de *Ppy-Im3*, SILVERMAN, 1996: 137-141 y para la tumba de *ḥnh-n-n-Mry-Rḥ*, *Aegyptische Inschriften aus den Königlichen Museen zu Berlin I, 1913. Z-n-wsrt-ḥnh*, HAYES, 1937; Estela CG 27987, DARESSY, 1916: 56-60.



ApA1 y solo están documentadas durante el Reino Antiguo en las pirámides reales, así como el grupo ApA2 y ApB en la tumba de *Z-n-wsrt-ḥnḥ* datada en el Reino Medio.

### 3.1. Transmisión de las recitaciones del grupo ApA2

#### 3.1.1. TP 276

##### 3.1.1.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 276 § 417 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 417 a-b	W/A/E sup 35-36
<i>Z-n-wsrt-ḥnḥ</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 417 a-b	Sen/F/E 26
Estela CG 27987- <i>s3-rnwnt</i>	Dinastía XIX	Abydos	§ 417 b	Parte B, línea 20 (verso)

Tabla nº 2: Documentos que contienen TP 276

La estela CG 27987 el único documento de ámbito privado, excepto *Z-n-wsrt-ḥnḥ*, que contiene textos correspondientes a recitaciones apotropaicas del grupo ApA2 y el único datado en el Reino Nuevo.

##### 3.1.1.2. COLLATIO

TP 276 (§ 417a)

417a<sup>W</sup> *dd mdw ir=k ir=k irt=k i=k*

417a<sup>Sen</sup> *dd mdw ir=k ir=k irt=k r*

417a<sup>CG27987</sup>

TP 276 (§ 417b)

417b<sup>W</sup> *zkzk imi qrq.t=f imi-rd<sup>l</sup>*

417b<sup>Sen</sup> *zkzk<sup>w</sup> imi qrqr.t=f imi rd<sup>l</sup>*

417b<sup>CG27987</sup> *[...]=k zkr<sup>l</sup> imi qrrt<sup>⊗</sup>=f imi-rd<sup>l</sup>*

*Z-n-wsrt-ḥnḥ* presenta una *haplografía* al omitir el último *ir=k* que está en los textos de la pirámide de Unis.

### 3.1.2. TP 277

#### 3.1.2.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 277 § 418 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 418 a-b	W/A/E inf 1
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 418 a-b	T/A/E 6-7
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 418 a-b	Nt/F/E sup 55
<i>Z-n-wsrt-ḥnḥ</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 418 a-b	Sen/F/E 26-27

Tabla nº 3: Documentos que contienen TP 277

#### 3.1.2.2. COLLATIO

##### TP 277 (§ 418a)

418a <sup>W</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\Delta} \underline{Hr} \underline{n} \underline{ir}^{\Delta} = f \underline{zbn} \underline{k3} \rightarrow \underline{hrwy}^{\Delta} = f$
418a <sup>T</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\Delta} \underline{Hr} \underline{n} \underline{irt} = f \underline{zbn} \underline{Stš} \underline{n} \underline{hrwy}^{\Delta} = f$
418a <sup>Nt</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\Delta} \underline{hft} \underline{pf} \underline{n} \underline{ir}^{\Delta} = f \underline{zbn} = f \underline{n} \underline{hrwy}^{\Delta} = f$
418a <sup>Sen</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\Delta} \underline{Hr} \underline{n} \underline{irt} = f \underline{zbn} \underline{k3} \rightarrow \underline{hrwy}^{\Delta} = f$



##### TP 277 (§ 418b)

418b <sup>W</sup>	$\underline{i-hr}^{\Delta} \underline{zbn}$
418b <sup>T</sup>	$\underline{i-hr}^{\Delta} \underline{zbn}$
418b <sup>Nt</sup>	$\underline{i-hr}^{\Delta} \underline{zbn}^{\Delta}$
418b <sup>Sen</sup>	$\underline{i-hr}^{\Delta} \underline{zbn}$

#### 3.1.2.3. DESVIACIONES



##### § 418a

Pyr	TP 277	Unis	Teti	Neit	Sen
§418a	$\underline{Zbn} \underline{k3} \underline{n} \underline{hrwy} = f (1) \rightarrow \underline{zbn} \underline{stš} \underline{n} \underline{hrwy} = f (2)$ $\rightarrow \underline{zbn} = f \underline{hrwy} = f (3)$	1	2	3	1



§418a	$Tr=f(1) \rightarrow irt=f(2)$	1	2	2	1
§418a	Clasificador <i>hr</i> : $\Delta$ (1):  (2):  (3)	1	2	3	1

Desviación § 418a-1. Unis y *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh* recogen *k3* tras *zbn*, mientras que Teti presenta *Stš* (Seth) y Neit sustituye la palabra por un pronombre sufijo =*f*.

Desviación § 418a-2. Unis y *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh* recogen *irt* mientras que Teti y Neit presentan *ir*.

Desviación § 418a-3. Ortografía: diversos signos clasificadores utilizados con el verbo *hr*. Unis y *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh* entregan D54 ( $\Delta$ ); Teti presenta una grafía especial y particular de los textos de esta pirámide con el uso de E176 () que representa la víctima (el toro) recostada en el suelo, con las patas atadas bajo su vientre<sup>2</sup> y, finalmente, los textos de la pirámide de Neit recogen el signo mutilado de A15<sup>3</sup> ().

### § 418b

Pyr	TP 277	Unis	Teti	Neit	Sen
§418b	Diversos signos clasificadores de <i>hr</i> : $\Delta$ (1):  (2):  (3)	1	2	3	1

Ortografía. Diversos clasificadores del verbo *hr*<sup>4</sup>.

### 3.1.3. TP 278

#### 3.1.3.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 278 § 419 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 419 a-b-c	W/A/E inf 1-2
<i>Z-n-wsrt-<math>\epsilon</math>nh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 419 a-b-c	Sen/F/E 26-27

Tabla n° 4: Documentos que contienen TP 278

#### 3.1.3.2. COLLATIO

TP 278 (§ 419a)

419a<sup>w</sup> *dd mdw  $\epsilon$ h $\epsilon$  b3bi hsf m Hnt-hm*<sup>⊗</sup>

<sup>2</sup> LACAU, 1913: 24 y 31.

<sup>3</sup> LACAU, 1913: 24 y 31.

<sup>4</sup> *Idem*, apartado tercero del párrafo anterior.

419a<sup>Sen</sup> *dd mdw ḥꜥ b3by ḥsf m Hnt-ḥm*⊗

TP 278 (§ 419b)

419b<sup>W</sup> *hn tf<sup>r</sup> hn tn mry.ti mry.ti*

419b<sup>Sen</sup> *hn tf<sup>r</sup> hn tn mry.ti mry.ti*

TP 278 (§ 419c)

419c<sup>W</sup> *fḥ.ti wfi<sup>w</sup> di mk.ti NN*

419c<sup>Sen</sup> *fḥ.ti wf<sup>w</sup> di mk.ti NN*

### 3.1.4. TP 279

#### 3.1.4.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 279 § 420 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 420 a-b	W/A/E inf 2
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 420 a-b	Sen/F/E 27-28

Tabla n° 5: Documentos que contienen TP 279

#### 3.1.4.2. COLLATIO

TP 279 (§ 420a)



420a<sup>W</sup> *dd mdw NN pi ti ki tḥ mrw<sup>w</sup> Dḥwty ḥ3i NN*

420a<sup>Sen</sup> *dd mdw NN pi ti ki tḥ mrw<sup>w</sup> Dḥwty ḥ3i NN*

TP 279 (§ 420b)

420b<sup>W</sup> *ti kki<sup>w</sup> ti kki<sup>w</sup>*

420b<sup>Sen</sup> *ti kki<sup>w</sup> ti kkti<sup>w</sup>*

En *Z-n-wsrt-ḥnh* hay una confusión en § 420b del fonograma monconsonántico *i* (  ) por el fonograma biconsonántico *ti* (  ).

### 3.1.5. TP 280

#### 3.1.5.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 280 § 421 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 421 a-b	W/A/E inf 3
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 421 a-b	T/A/E 7-8
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 421 a-b	P/A/E 27
Merenre <sup>5</sup>	Dinastía VI	Saqqara	§ 421 a-b	M/A/E INF 40
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 421 a-b	N/A/E INF 48
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 421 a-b	Nt/F/E sup 55
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 421 a-b	Sen/F/E 27-28

Tabla nº 6: Documentos que contienen TP 280

#### 4.1.5.2. COLLATIO

##### TP 280 (§ 421a)

421a <sup>W</sup>	<i>dd mdw ir.ti ir.ti s3.ti s3.ti</i>
421a <sup>T</sup>	<i>dd mdw ir.ti ir.ti s3.ti s3.ti</i>
421a <sup>P</sup>	<i>dd mdw ir.ti ir.ti s3.ti<sup>Δ</sup> s3.ti<sup>Δ</sup></i>
421a <sup>M</sup>	No disponible
421a <sup>N</sup>	<i>dd mdw ir.ti ir.ti s3.ti s3.ti</i>
421a <sup>Nt</sup>	<i>dd mdw ir.ti s3.ti s3.ti</i>
421a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw ir.ti ir.ti s3.ti s3.ti</i>

##### TP 280 (§ 421b)

421b <sup>W</sup>	<i>hr<sup>l</sup>=k ḥ3=k z3w tw ry wr</i>
421b <sup>T</sup>	<i>hr<sup>l</sup>=k ḥ3=k z3w tw r wr</i>
421b <sup>P</sup>	<i>hr<sup>l</sup>=k ḥ3=k z3w tw r wr</i>
421b <sup>M</sup>	No disponible

<sup>5</sup> Las recitaciones indicadas para Merenre son aproximadas debido a las diferencias que muestran las distintas publicaciones que recogen esta secuencia de textos apotropaicos de la pirámide de este rey sobre todo en las fórmulas iniciales. Los textos de esta pirámide están pendientes de publicación por la MAFS.

421b <sup>N</sup>	$\epsilon_{wy}=k \text{ h}3=k \text{ z}3w \text{ tw } r^1 wr$
421b <sup>Nt</sup>	$\epsilon_{wy}=k \text{ h}3=k \text{ z}3w \text{ tw } r^1 wr$
421b <sup>Sen</sup>	$hr=k \text{ h}3=k \text{ z}3 \text{ tw } ry \text{ wr}$

### 3.1.5.3. DESVIACIONES

#### § 421a

Pyr	TP 280	Unis	Teti	Pepy I	Pepy II	Neit	Sen
§ 421a	$Ir.ti \text{ ir.ti}(1) \rightarrow ir.ti (2) \rightarrow ir.ti \text{ zp } 2 (3)$	1	1	1	1	2	1

Neit omite el segundo *irty* (*haplografía*) que debió de cometerse por un error del escriba, producido en un posible salto de ojo o *parablepsia*.

#### § 421b

Pyr	TP 280	Unis	Teti	Pepy I	Pepy II	Neit	Sen
§ 421b	$hr=k \text{ h}3=k \text{ z}3w (1) \rightarrow \epsilon_{wy}=k \text{ h}3=k \text{ z}3w (2)$	1	1	1	2	2	1
§ 421ab	$ry (1) \rightarrow r (2)$	1	2	2	2	2	1
§ 421b	$\text{r} (1) : \text{r} (2)$	1	1	1	2	2	1

Desviaciones § 421b-1. Pepy II y Neit cambian  $hr=k$  del inicio de párrafo por  $\epsilon_{wy}=f \left( \overline{\text{w}} \right)$ .

Desviaciones § 421b-2. Unis y *Z-n-wsrt- $\epsilon_{nh}$*  recogen *ry* (*r3y*) a diferencia del resto de textos que contienen el signo fonético  $\text{r}$ , sin indicación de dual. En TA VII 95y [885] se transmite lo establecido en Pepy II y Neit, es decir,  $\text{r}$ .

Desviaciones § 421b-3. Ortografía: diversas escrituras de *wr*, con o sin complemento fonético.

### 3.1.6. TP 281

#### 3.1.6.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 281 § 422 a/b/c/d

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 422 a-b-c-d	W/A/E inf 3-4
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 422 a-b-c-d	T/A/E 2-3
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 422 a-b-c-d	N/A/E inf 43-44
<i>Z-n-wsrt-<math>\epsilon_{nh}</math></i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 422 a-b-c-d	Sen/F/E 28-29

Tabla n° 7: Documentos que contienen TP 281

### 3.1.6.2. COLLATIO

TP 281 (§ 422a)

422a<sup>W</sup> *dd mdw izz h<sup>l</sup> kw kbb<sup>l</sup> h 333 bi*  
 422a<sup>T</sup> *dd mdw izz h<sup>l</sup> kw kbb<sup>l</sup> h tiw tiw 3 bi*  
 422a<sup>N</sup> *dd mdw zz h<sup>l</sup> kw rbb [...]*  
 422a<sup>Sen</sup> *dd mdw izz h kw kbb h 333 bi*

TP 281 (§ 422b)

422b<sup>W</sup> *rw<sup>l</sup> n ph.ti rw<sup>l</sup> n ptti phti ptti*  
 422b<sup>T</sup> *rw<sup>l</sup> n ph.ti rw<sup>l</sup> n ptti phti ptti*  
 422b<sup>N</sup> [...]  
 422b<sup>Sen</sup> *rw<sup>l</sup> n ph.ti rw<sup>l</sup> n ptti phti ptti*

TP 281 (§ 422c)

422c<sup>W</sup> *imi n iwn 333 tw bs ij<sup>∞</sup> iwn hnw<sup>□</sup>*  
 422c<sup>T</sup> *imi n itm<sup>○</sup> 333 tw bs ij<sup>∞</sup> itm<sup>○</sup> hnw<sup>□</sup>*  
 422c<sup>N</sup> [...]w bw [...]  
 422c<sup>Sen</sup> *imi di n iwn 333<sup>6</sup> tw bs ij<sup>∞</sup> iwn hnw<sup>□</sup>*

TP 281 (§ 422d)

422d<sup>W</sup> *n<sup>c</sup>y<sup>↗</sup> n<sup>c</sup>y<sup>↗</sup> n<sup>c</sup>y<sup>↘</sup> n<sup>c</sup>y<sup>↘</sup>*  
 422d<sup>T</sup> *n<sup>c</sup>y<sup>↗</sup> n<sup>c</sup>y<sup>↗</sup> n<sup>c</sup>y<sup>↘</sup> n<sup>c</sup>y<sup>↘</sup>*  
 422d<sup>N</sup> [...]w.ti  
 422d<sup>Sen</sup> *n<sup>c</sup>y<sup>↗</sup> n<sup>c</sup>y<sup>↗</sup> n<sup>c</sup>y<sup>↘</sup> n<sup>c</sup>y<sup>↘</sup>*

### 3.1.6.3. DESVIACIONES

§ 422a

Pyr	TP 281	Unis	Teti	Pepy II	Sen
§ 422a	<i>izz h kw (1) → nnkw (2) → zkzkw (3)</i>	1	1	1	1
§ 422a	<i>kbb h tiww bi /3w/ tiw A (1) → ipbb/ whbb h=k h3=k (2)</i>	1	1	1	1
§ 422a	<i>izz h kw kbb (1) : zz h kw rbb(2)</i>	1	1	2	1

<sup>6</sup> En *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, hay dos signos G4 de lectura dudosa.

Estamos ante una recitación de comprensión difícil. *Z-n-wsrt-ḥnh* muestra una variación que consiste en la confusión del fonograma monoconsonántico G1 (𐎠) con el signo fonético G4 (𐎡), error que aparece en otras fórmulas de los TP<sup>7</sup>. Pepy II presenta una desviación (*haplografía*) al contener *zz* en lugar *izz*.

### § 422c

Pyr	TP 281	Unis	Teti	Pepy II	Sen
§ 422c	<i>iwn (1) : itm(2)</i>	1	2	1	1

Teti presenta *itm* en lugar de *iwn*. En Unis y *Z-n-wsrt-ḥnh*, *iwn* aparece escrito con O28 (𐎡) mientras que Teti presenta la escritura fonética de *itm*.

En Unis tenemos seis signos G1 (𐎠) en dos grupos de tres, mientras que Teti contiene dos G4 (𐎡) y cuatro G1 (G4-G4-G1 y G1-G1-G1). En *Z-n-wsrt-ḥnh*, el primer grupo parece que esté escrito con tres G1 mientras que el segundo muestra G4-G4-G1.

### § 422d

Pyr	TP 281	Unis	Teti	Pepy II	Sen
§ 422d	<i>Nḥy nḥy nḥy nḥy (1) → nḥw.ti zp 2 (2) → nḥw.ti zp 2 ḥi zp 2 (3)</i>	1	1	2*	1

En Unis y Teti la palabra *nḥy* se repite en cuatro ocasiones. En Pepy II ya se observa (a pesar del mal estado de conservación) una desviación que consiste en incluir la terminación *ti*.

## 3.1.7. TP 282

### 3.1.7.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 282 § 423 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 423 a-b-c	W/A/E inf 4-5
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 423 a-b-c	T/A/E 3-4
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 423 a-b-c	N/A/E inf 56
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 423 a-b-c	Sen/F/E 28-29

Tabla n° 8: Documentos que contienen TP 282

<sup>7</sup> Ver capítulo cuarto.



### 3.1.7.2. COLLATIO

TP 282 (§ 423a)

423a <sup>W</sup>	<i>dd mdw i<sup>l</sup> ḥ3zt tn r<sup>l</sup> 3i ikt=k pi</i>
423a <sup>T</sup>	<i>dd mdw i<sup>l</sup> ḥ3zt tn r<sup>l</sup> 3i ikt<sup>2</sup>=k pw</i>
423a <sup>N</sup>	<i>[...]n r<sup>l</sup> 3 ikt<sup>2</sup>=k pw</i>
423a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw i ḥ3zt tn r<sup>l</sup> 3i ikt=k pi</i>

TP 282 (§ 423b)

423b <sup>W</sup>	<i>ḥ3zt tn r<sup>l</sup> 3i ni nbw ḥknw</i>
423b <sup>T</sup>	<i>ḥ3zt tn r<sup>l</sup> 3i n nbw ḥknw<sup>oooo</sup></i>
423b <sup>N</sup>	<i>i ḥ3zt n r<sup>l</sup> 3i ni nbw ḥknw<sup>ḫ</sup></i>
423b <sup>Sen</sup>	<i>r<sup>l</sup> 3i i nbw ḥknw</i>

TP 282 (§ 423c)

423c <sup>W</sup>	<i>ḥ<sup>c</sup>i t3w ḥknw k3=k nn w3š irrw nn r=f</i>
423c <sup>T</sup>	<i>ḥ<sup>c</sup>i t3w<sup>ḫ</sup> ḥknw<sup>oo</sup> k3=k nn w3š irrw nn ir=f</i>
423c <sup>N</sup>	<i>ḥ<sup>c</sup> tq3w<sup>ḫ</sup> ḥknw<sup>ḫ</sup> k3<sup>l</sup>=k nn w3š irrw [...]</i>
423c <sup>Sen</sup>	<i>ḥ<sup>c</sup>i t3w ḥknw k3=k nn w3š irrw nn r=f</i>

### 3.1.7.3. DESVIACIONES

§ 423a

Pyr	TP 282	Unis	Teti	Pepy II	Sen
§ 423a	<i>pw (1) → pi (2)</i>	1	2	2	1

Unis y *Z-n-wsrt-nḥ* presenta *pi* mientras que Teti y Pepy II presentan *pw*.

§ 423b

Pyr	TP 282	Unis	Teti	Pepy II	Sen
§ 423b	<i>ḥ3zt tn r 3i ni nbw ḥknw (1) : r 3i i nbw ḥknw (2)</i>	1	1	1	2

*Z-n-wsrt-ḥnḥ* muestra una versión abreviada de la recitación. El escriba, en un posible error de memoria o salto de ojo (*parablepsia*), omite el principio del párrafo. Teti recoge el signo fonético  $\text{𓏏}$  *n* en lugar de *ni* y en Pepy II, el demostrativo *tn* parece escrito con  $\text{𓏏}$  *n*. En Pepy II, el signo E1 ( $\text{𓏏}$ ) no aparece y, en su lugar, está escrito con F1 ( $\text{𓏏}$ ).

### 3.1.8. TP 283

#### 3.1.8.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 283 § 424 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 424 a-b	W/A/E inf 4-5
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 424 a-b	T/A/E 3-4
Ankhesenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 424 a-b	AII/F/E inf 48
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 424 a-b	Nt/F/E sup 56-57
<i>Z-n-wsrt-ḥnḥ</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 424 a-b	Sen/F/E 28-29

Tabla nº 9: Documentos que contienen TP 283

#### 3.1.8.2. COLLATIO

TP 283 (§ 424a)

424a<sup>W</sup>  $\underline{dd} \underline{mdw} \underline{ik} \underline{rr} \underline{NN} \overset{\curvearrowright}{\text{nt}} = f \underline{tn} \underline{ir} = k \underline{i3bt}$

424a<sup>T</sup>  $\underline{dd} \underline{mdw} \underline{iky} \overset{\circledast}{\text{rr}} \overset{\curvearrowright}{\text{nt}} \overset{\curvearrowleft}{\text{tn}} \underline{ir} = k \underline{i3bt}$

424a<sup>AII</sup>  $\underline{dd} \underline{mdw} \underline{i} [\dots] \overset{\curvearrowright}{\text{nt}} [\dots] \beta [\dots]$

424a<sup>Nt</sup>  $\underline{dd} \underline{mdw} \underline{ik} \underline{rr} \underline{i} [\dots] \underline{ir} = k \underline{i3bt}$

424a<sup>Sen</sup>  $\underline{dd} \underline{mdw} \underline{ik} \underline{rr} \underline{NN} \overset{\curvearrowright}{\text{nt}} = f \underline{tn} \underline{ir} = k \underline{i3bt}$

TP 283 (§ 424b)

424b<sup>W</sup>  $d = f \underline{sht} \overset{\curvearrowright}{\text{im}} = s \underline{n} \underline{Mnw} \underline{ikiw} \overset{!}{\text{itt}} \underline{m} \underline{it}$

424b<sup>T</sup>  $d \underline{sht} \overset{\curvearrowright}{\text{im}} = s \underline{n} \underline{Mnw} \overset{\text{?}}{\text{ikw}} \overset{!}{\text{itt}} \underline{m} \underline{n} \underline{it}$

424b<sup>AII</sup>  $[\dots] \underline{sht} \overset{?}{\text{im}} = s \underline{n} [\dots] \underline{ikw} [\dots]$

424b<sup>Nt</sup>  $d \underline{sht} \overset{\curvearrowright}{\text{im}} = s \underline{n} \underline{hft} \overset{\circ \circ \circ}{\text{ik}} \overset{\text{?}}{\text{itt}} \underline{m} \underline{n} \underline{it} \underline{in} \underline{dd} \underline{in}$   
 $\underline{irri} = i$

424b<sup>Sen</sup>  $df \underline{sht} \overset{\curvearrowright}{\text{im}} = s \underline{n} \underline{Mnw} \underline{inbiw} \underline{itt} \underline{m} \underline{it}$

Neit presenta la inserción de una frase en el texto en la recitación: *in dd in irri=i*. En *Z-n-wsrt-<sup>ϵ</sup>nh*, el escriba invierte *mnw ikiw* (transposición) y comente el error de confundir el signo fonético  $\curvearrowright$  *k* por el fonograma biconsonántico  $\cup$  *nb*.

En Ankhesenpepy II el clasificador de la palabra *sht* no es el que representa un brazo ( $\curvearrowright$ ), como sería de esperar, sino un signo de difícil interpretación<sup>8</sup>.

### 3.1.9. TP 284

#### 3.1.9.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 284 § 425 a/b/c/d/e

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 425 a-b-c-d-e	W/A/E inf 6-7
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 425 a-b-c-d-e	P/A/E 24-25
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 425 a-b-c-d-e	M/A/E inf 38
Ankhesenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 425 a-b-c-d-e	AII/F/E inf 48
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 425 a-b-c-d-e	N/A/E inf 46
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 425 a-b-c-d-e	Nt/F/E sup 56
<i>Z-n-wsrt-<sup>ϵ</sup>nh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 425 a-b-c-d-e	Sen/F/E 30

Tabla n° 10: Documentos que contienen TP 284

#### 3.1.9.2. COLLATIO

TP 284 (§ 425a)

425a <sup>W</sup>	<i>dd mdw pzḥ.n tm mḥ<sup>↔</sup>.n=f r<sup>l</sup> NN</i>
425a <sup>P</sup>	<i>dd mdw pzḥ<sup>↔</sup>.n tm mḥ<sup>↔</sup>.n=f r<sup>l</sup> [...]</i>
425a <sup>M</sup>	No disponible
425a <sup>AII</sup>	<i>dd [...]</i>
425a <sup>N</sup>	<i>dd mdw pzḥ<sup>↔</sup>.n tm<sup>↔</sup> mḥ.n=f r<sup>l</sup>=f</i>
425a <sup>Nt</sup>	<i>[...]ḥ<sup>↔</sup>.n tm<sup>↔</sup> mḥ.n=f r<sup>l</sup>=f</i>
425a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw pzḥ.n tm mḥ.n=f r<sup>l</sup> NN</i>

<sup>8</sup> MATHIEU *et al.*, 2008: 284.

TP 284 (§ 425b)

425b <sup>W</sup>	ʕnn=fʕ ʕnnt
425b <sup>P</sup>	ʕnnʕ=fʕnntʕ
425b <sup>M</sup>	No disponible
425b <sup>AII</sup>	[...]ʕ
425b <sup>N</sup>	tmm ʕ=f tmm ʕ ʕnnʕ=i[...]
425b <sup>Nt</sup>	tmm=f tmm ʕnnʕ sw ʕnntʕ
425b <sup>Sen</sup>	ʕnn=fʕ ʕnnt





TP 284 (§ 425c)

425c <sup>W</sup>	hʕ zp3 <sup>ʕ</sup> in hwtj <sup>□□</sup> hʕ hwtj <sup>□□</sup> in zp3 <sup>ʕ</sup>
425c <sup>P</sup>	h zp3 in [...] in zp3
425c <sup>M</sup>	No disponible
425c <sup>AII</sup>	
425c <sup>N</sup>	
425c <sup>Nt</sup>	
425c <sup>Sen</sup>	hʕ zp3 <sup>ʕ</sup> in hwtj <sup>□□</sup> hʕ hwtj <sup>□□</sup> in zp3 <sup>ʕ</sup>

TP 284 (§ 425d)

425d <sup>W</sup>	pf rwʕ m-hnw <sup>□</sup> pn rwʕ
425d <sup>P</sup>	pf rwʕ m-h[...] pn rwʕ
425d <sup>M</sup>	No disponible
425d <sup>AII</sup>	
425d <sup>N</sup>	
425d <sup>Nt</sup>	
425d <sup>Sen</sup>	pf rwʕ m-hnw <sup>□</sup> pn rw

TP 284 (§ 425e)

425e <sup>W</sup>	ʕh3 k3wy  m hnw <sup>□</sup> thn 
425e <sup>P</sup>	ʕh3 i-k3wy  m hnw thn 
425e <sup>M</sup>	No disponible
425e <sup>AII</sup>	
425e <sup>N</sup>	

425e<sup>Nt</sup>

425e<sup>Sen</sup>

ḥ3 k3wy  m hnw  thn

3.1.9.3. DESVIACIONES

§ 425a

Pyr	TP 284	Unis	Pepy I	AII	Pepy II	Neit	Sen
§ 425a	<i>mḥ.n=f r NN (1) → mḥ.n=f r (2) → mḥ.n=f r=f (3)</i>	1	/	/	3	3	1
§ 425a	<i>pzh.n tm nh.n=f r=f (1) → pzh.n tm (2)</i>	1	1	/	1	1	1

Unis y *Z-n-wsrt-ḥ* siguen el mismo modelo, mientras que Pepy II y Neit varían la parte final del párrafo.

§ 425b

Pyr	TP 284	Unis	Pepy I	AII	Pepy II	Neit	Sen
§ 425b	<i>ḥnn=f ḥnnt (1) → tmm=f tmm ḥnn=i (2) → tmm=f tmm ḥnn sw ḥnnt (3) ḥnn sw ḥnnt (4)</i>	1	1	/	2	2	1

Pepy II y Neit ofrecen una lectura distinta al resto de textos. Pepy II escribe *ḥnn=i* mientras que Neit presenta *ḥnn sw*. Asimismo, Pepy II y Neit añaden *tmm=f tmm* que no figura en ningún otro documento.

Pepy II y Neit muestran una *lectio* abreviada con respecto la recitación de Unis, Pepy I y *Z-n-wsrt-ḥ* ya que recogen únicamente los apartados a) y b) de la misma.


Los textos de Teti no recogen esta recitación. Su parte final, es decir § 425c-d-e, presente únicamente en Unis y Pepy I, se encuentra adaptada en las fórmulas apotropaicas 381 (§ 669a-b) y 394 (§ 690) de los TP de Teti<sup>9</sup> cuya transliteración es la siguiente:

TP 381 (§ 669a-b)

669a<sup>T</sup>



ḥ3 <sup>^</sup> zp3  wr  šn.n=f ḥwty

669b<sup>T</sup>

šn ḥwty in zp3 

TP 394 (§ 690)

690<sup>T</sup>

rw<sup>l</sup> ḥ3 rw<sup>l</sup> n ḥnh k3wy  m thn 

<sup>9</sup> ALLEN, 1950: 75; LEITZ, 1996: 417.

### 3.1.10. TP 285

#### 3.1.10.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 285 § 426 a/b/c/d

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 426 a-b-c-d	W/A/E inf 7-8
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 426 a-b-c-d	T/A/E 4-5
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 426 a-b-c-d	P/A/E 25
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 426 a-b-c-d	M/A/E inf 38-39
Ankhesenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 426 a-b-c-d	AII/F/E inf 48-49
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 426 a-b-c-d	N/A/E inf 46-47
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 426 a-b-c-d	Nt/F/E sup 57-58
Z-n-wsrt- <i>ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 426 a-b-c-d	Sen/F/E 30-31

Tabla nº 11: Documentos que contienen TP 285

#### 3.1.10.2. COLLATIO

##### TP 285 (§ 426a)

426a <sup>W</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{iw} \underline{nšzwy} = k^{\circ\circ} \underline{ir} \underline{šzwy}^{\nabla\nabla} = k \underline{bši} \underline{iwn} \underline{tri}$
426a <sup>T</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{iw} \underline{nšzwy}^{\backslash} = k \underline{ir} \underline{šzwy}^{\backslash\nabla} = k \underline{bši}^{\curvearrowright} \underline{in}^{\circ} \underline{tri}$
426a <sup>P</sup>	$\underline{iw} \underline{nšzwy} = k^{\prime} \underline{r} \underline{šzwy}^{\nabla\prime} = k \underline{bši} \underline{in} \underline{tri}$
426a <sup>M</sup>	No disponible
426a <sup>AII</sup>	[...] $\underline{bši} \underline{i}$ [...]
426a <sup>N</sup>	[...] $\underline{bš}^{\curvearrowleft} \underline{i} \underline{ibh}$ [...] $\underline{in} \underline{ib} \underline{ib}$ [...]
426a <sup>Nt</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{iw} \underline{nšzwy}^{\#1} = k$ [...] $\underline{wy}^{\circ\circ} = k \underline{bšy}$
426a <sup>Sen</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{iw} \underline{nšzwy}^{\circ\backslash\circ} = k \underline{ir} \underline{šzwy}^{\nabla\nabla} = k \underline{bši} \underline{iwn} \underline{tri}$

##### TP 285 (§ 426b)

426b <sup>W</sup>	$\underline{i-bh} \underline{mwy} \underline{m} \underline{mw} \underline{i}^{\prime} \underline{y}^{\curvearrowleft} \underline{bbnt}^{\curvearrowright} \underline{šs3w}$
426b <sup>T</sup>	$\underline{i-bh} \underline{mwy} \underline{m} \underline{mw} \underline{i}^{\prime} \underline{y}^{\curvearrowleft} \underline{bbnt}^{\circ} \underline{šs3w}^{\uparrow}$
426b <sup>P</sup>	$\underline{i-bh} \underline{mwy} \underline{m} \underline{mw} \underline{i}^{\prime} \underline{y}^{\curvearrowleft} \underline{bbnt}^{\circ} \underline{i-šs3w}$
426b <sup>M</sup>	No disponible
426b <sup>AII</sup>	[...] $\underline{y} \underline{m}$ [...] $\underline{ib} \underline{i}^{\prime} \underline{nt}^{\prime} \underline{i-šs3}^{\uparrow}$ [...]

426b<sup>N</sup> *i-b[...]* *ini ib ib [...]*  
 426b<sup>Nt</sup> [...]  
 426b<sup>Sen</sup> *i-bh mwy m mw i<sup>l</sup> y<sup>~</sup> bbnt<sup>~</sup> šs3w*

TP 285 (§ 426c)

426c<sup>W</sup> *hwt<sup>~</sup> hzy dt<sup>l</sup> twr htt-ib*  
 426c<sup>T</sup> *hwt<sup>~</sup> hzy hwt<sup>~</sup> dt<sup>l</sup> twr htt-ib*  
 426c<sup>P</sup> *hwt<sup>~</sup> hzy dt<sup>l</sup> twri htt-ib*  
 426c<sup>M</sup> No disponible  
 426c<sup>All</sup> [...]  
 426c<sup>N</sup> [...]w<sup>l</sup>  
 426c<sup>Nt</sup>  
 426c<sup>Sen</sup> *hwt<sup>~</sup> hzy dt<sup>l</sup> twr hqtt-ib*

TP 285 (§ 426 d)

426d<sup>W</sup> *iḥ ti ibnw sw rw<sup>l</sup> m mw 3w 3w 3 htt ibi ti*  
 426d<sup>T</sup> *iḥ ti ibnw sw rw<sup>l</sup> m mw 3w 3w 3 htt ibi ti*  
 426d<sup>P</sup> *iḥ ti ibnw sw rw<sup>l</sup> m mw 3w 3w 3 htt ibi ti*  
 426d<sup>M</sup> No disponible  
 426d<sup>All</sup>  
 426d<sup>N</sup> *ibnw sw rw<sup>l</sup> m mw 3w 3w 3i<sup>l</sup> hr tt ib i<sup>l</sup>*  
 426d<sup>Nt</sup>  
 426d<sup>Sen</sup> *i bh<sup>ti</sup> ibnw sw rw m mw 3w 3w 3 hnwt ibi ti*

3.1.10.3. DESVIACIONES

§ 426a

Pyr	TP 285	Unis	Teti	Pepy I	All	Pepy II	Neit
§ 426a	<i>iw nzwj=k ir šzwy=k bšī iwn tri (1) → iw nšzwy bš i i bh [...] in ib ib (2) → iw nszwy [...] =k bšī (3) → iw nšzwi=k (4)</i>	1	1	1	/	2	3

Pyr	TP 285	Sen
§ 426a	<i>iw nzwj=k ir šzwy=k bšī iwn tri (1) → iw nšzwy bš i i bh [...] in ib ib (2) → iw nszwy [...] =k bšī (3) → iw nšzwi=k (4)</i>	1

Pepy II proporciona una *lectio* distinta del resto de los textos inscritos en las pirámides reales.

Neit abrevia el párrafo omitiendo *iwn tri*.

Teti y Pepy I presentan una escritura distinta de *iwn* escrita con el signo O 28 (𓂏) en Unis. Estos

dos documentos recogen la palabra escrita con signos fonéticos: 𓂏 𓂏𓂏 acompañada del

clasificador ☉ (N5) en Teti mientras que Pepy I entrega 𓂏 𓂏𓂏 sin determinativo.

### § 426b

Pyr	TP 285	Unis	Teti	Pepy I	All	Pepy II	Neit
§ 426b	<i>i-bh mwy m mw i y bbnt ššw (1) → [...]y m ib i nt</i> <i>i-šš3 [...] (2) → i-bh [...] ini ib ib [...] (3)</i>	1	1	1	2	3	/

Pyr	TP 285	Sen
§ 426b	<i>i-bh mwy m mw i y bbnt ššw (1) → [...]y m ib i nt</i> <i>i-šš3 [...] (2) → i-bh [...] ini ib ib [...] (3)</i>	1

A pesar de la fragmentación de los textos de Ankhesepepy II y de Pepy II, se observa que presentan una lectura distinta del resto de testimonios.

### § 426c

Pyr	TP 285	Unis	Teti	Pepy I	All	Pepy II	Neit
§ 426c	<i>hwt hzy dt twr htt-ib (1) → hwt hzy hwt dt twr htt-ib (2) → hwt hzy dt twri htt-ib (3)</i>	1	2	3	-	/	-

Pyr	TP 285	Sen
§ 426c	<i>hwt hzy dt twr htt-ib (1) → hwt hzy hwt dt twr htt-ib (2) → hwt hzy dt twri htt-ib (3)</i>	1

Unis, Teti y Pepy I contienen un error aislado diferente en cada una de las tres fuentes, cometidos por los respectivos escribas. Teti repite (*dittografía*) *hwt* mientras que Pepy I

añade el fonograma monoconsonántico 𓂏 *i* a la palabra *twr*.

Neit omite la dos últimas palabras de la oración y *Z-n-wsrt-ḥnh* inserta el signo fonético *q* en *htt*.

Se consideraran errores puntuales.

### § 426d

Pyr	TP 285	Unis	Teti	Pepy I	All	Pepy II	Neit
§ 426d	<i>ih ti ibnw sw rw m mw šw šw 3 htt ibi ti (1) → ibnw sw rw m mw šw šw 3i hr tt ibi (2) → ibhiti ibnw sw rw m mw šw šw 3 hnwtt ibi ti (3) → hr t t ib (4)</i>	1	1	1	/	2	-
§ 426d	<i>htt (1): hrtt (2): hnwtt (3)</i>	1	1	1	-	2	-



Pyr	TP 285	Sen
§ 426c	<i>ḥwt ḥzy dt twr ḥtt-ib (1) → ḥwt ḥry ḥwt dt twr ḥtt-ib (2) → ḥwt ḥzy dt twri ḥtt-ib (3)</i>	1
§ 426d	<i>ḥtt (1): ḥrtt (2): ḥmwt (3)</i>	3

Pepy II presenta una variación respecto al resto de documentos: *3i ḥr tt ibi*.

*Z-n-wsrt-ḥnh* contiene dos errores de copia: añade un fonograma monoconsonántico  $\text{ḥ}$  b en *iḥ ti* y en lugar de *ḥtt* presenta *ḥnwt*, en errores aislados cometidos por parte de los copistas.

### 3.1.11. TP 286

#### 3.1.11.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 286 (=TP 728)<sup>10</sup> § 427 a/b/c/d

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 427 a-b-c-d	W/A/E inf 8-9
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 427 a-b-c-d	T/A/E 5
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 427 a-b-c-d	P/A/E 26
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 427 a-b-c-d	M/A/E inf 39
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 427 a-b-c-d	N/A/E inf 47
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 427 a-b-c-d	Nt/F/E sup 64
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 427 a-b-c-d	Sen/F/E 31-32

Tabla n° 12: Documentos que contienen TP 286

#### 3.1.11.2. COLLATIO

TP 286 (§ 427a)

427a <sup>W</sup>	<i>ḏḏ mdw ḥbšw m 333 šw tm tīt ḥnw</i>
427a <sup>T</sup>	<i>ḏḏ mdw ḥbšw m tiw tiw 3 šw tm tīt ḥnw<sup>°°</sup></i>
427a <sup>P</sup>	<i>ḏḏ mdw ḥbšw m 333 tm tīt ḥnw</i>
427a <sup>M</sup>	No disponible
427a <sup>N</sup>	<i>ḏḏ mdw ḥbdw m 333 tm tīt ḥnw</i>
427a <sup>Nt</sup>	<i>ḥbdw m 333 šy</i>


<sup>10</sup> En versión de Neit. BAQUÉ MANZANO, 2012: 134; BAQUÉ MANZANO, 2015: 80; JEQUIER, 1933: Nt 721.

427a<sup>Sen</sup>


*dd mdw ʿbšw m 333 šw tm tit hnw*

TP 286 (§ 427b)


427b<sup>W</sup>

*kbnw zbnw ḥz nwt* 

427b<sup>T</sup>

*kbnw zbnw ḥz nwt* 

427b<sup>P</sup>

*kbnw zbnw °°° ḥz nwt* 

427b<sup>M</sup>


No disponible

427b<sup>N</sup>

*kbnw zbnw zbnw ḥz[...]*


427b<sup>Nt</sup>

427b<sup>Sen</sup>


*kbnw zbnw ḥz nwt* 

TP 286 (§ 427c)


427c<sup>W</sup>

*333 šy 333 šy n tz<sup>h</sup>=i nwt* 

427c<sup>T</sup>

*tīw 3 šy tīw 33 šy n tz<sup>h</sup>=i nwt* 

427c<sup>P</sup>

*333 šy 333 šy n tz<sup>h</sup>=i nwt* 


427c<sup>M</sup>

No disponible

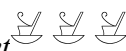
427c<sup>N</sup>

[...] 

427c<sup>Nt</sup>

*333 sy tz<sup>h</sup>=i nwt* 

427c<sup>Sen</sup>

*333 šy 333 šy n tz<sup>h</sup>=i nwt* 

TP 286 (§ 427d)

427d<sup>W</sup>

*i3=t rn=i*

427d<sup>T</sup>

*i3=t rn=i*

427d<sup>P</sup>

*i3=t rn=i*

427d<sup>M</sup>

No disponible

427d<sup>N</sup>

*i [...]*

427d<sup>Nt</sup>

*i3=t rn=i*

427d<sup>Sen</sup>

*i3=t rn=i*

### 3.1.11.3. DESVIACIONES

La recitación presenta *homoiteleton* en el segundo y el tercer párrafo ya que ambos finalizan con la palabra *nwt*.

#### § 427a

Pyr	TP 286	Unis	Teti	Pepy I	Pepy II	Neit	Sen
§ 427a	<i>*bšw m 333 šw tm tit hnw(1) → *bšw m 333 tm tit hnw(2) → *bšw m 333 šy (3) → *bšw m tiw tiw 3 tm tit hnw (4)</i>	1	4	2	2	4	1

Pepy I y Pepy II presentan una desviación común frente al resto de textos. Se produce una omisión (*haplografía*) de *šw*, mientras que Neit sustituye *šw tit hnw* por *šy*.

#### § 427b

Pyr	TP 286	Unis	Teti	Pepy I	Pepy II	Neit	Sen
§ 427b	<i>zbnw (1) : zbnw zbnw (2)</i>	1	1	1	2	-	1

Pepy II muestra una *dittografía* al repetir *zbnw* en dos ocasiones. Los textos de Neit no recogen este párrafo.

#### § 427c

Pyr	TP 286	Unis	Teti	Pepy I	Pepy II	Neit	Sen
§ 427c	<i>333 sy 333 sy (1) → 333 sy (2) → () (3)</i>	1	1	1	/	2	1
§ 427c	<i>n tz=i mwt (1) → tz=i mwt (2) → i nt mwt (3) → iw nt nn mwt (4)</i>	1	1	1	/	2	1

Neit presenta una *haplografía* a omitir el segundo *333 sy* y, asimismo, omite el genitivo indirecto en *n tz=i mwt*.

Teti (§ 427c) presenta la escritura de los signos G4-G4-G1 y G4-G1-G1 a diferencia del resto de paralelos.

### 3.1.12. TP 287

#### 3.1.12.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 287

##### § 428 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 428 a-b	W/A/E inf 8-9
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 428 a-b § 428 a-b	T/A/E 5-6 T/A/E 14
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 428 a-b	P/A/E 26
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 428 a-b	M/A/E inf 40
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 428 a-b	N/A/E inf 47-48
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 428 a-b	Nt/F/E sup 64-65
<i>Z-n-wsrt-ḥ</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 428 a-b	Sen/F/E 32

Tabla nº 13: Documentos que contienen TP 287

### 3.1.12.2. COLLATIO

#### TP 287 (§ 428a)

428a <sup>W</sup>	<i>nn ni mwt=f nn ni mwt=f</i>
428a <sup>T</sup>	<i>dd mdw nn ni mwt=f nn ni mwt=f</i>
428a <sup>T1</sup>	<i>dd mdw n ni mwt=f n ni mwt=f</i>
428a <sup>P</sup>	<i>dd mdw nn ni mwt=f zp 2</i>
428a <sup>N</sup>	No disponible
428a <sup>N</sup>	[...] <i>nn ni mwt=f</i> [...]
428a <sup>Nt</sup>	<i>dd mdw n nn mwt=f nn mwt=f</i>
428a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw nn ni mwt=f nn mwt=f</i>

#### TP 287 (§ 428b)

428b <sup>W</sup>	<i>i=k rr m nn i=k rr m nn m3<sup>ḥ</sup> tfi</i>
428b <sup>T</sup>	<i>i=k rr m nn i=k rr m nn m3 tfi</i>
428b <sup>T1</sup>	<i>i=k rr m nn i=k rr m nn m3 tfi tfi m3 tifi</i>
428b <sup>P</sup>	<i>i=k rr m nn [...] m3<sup>ḥ</sup> tfi</i>
428b <sup>N</sup>	No disponible
428b <sup>N</sup>	[...] <i>m3<sup>ḥ</sup> tfi</i>
428b <sup>Nt</sup>	<i>i=k rr im nn m3<sup>ḥ</sup> tji</i>
428b <sup>Sen</sup>	<i>iw=k rr m nn iw=k rr m nn m3<sup>ḥ</sup> tfi</i>

### 3.1.12.3. DESVIACIONES

#### § 428a

Pyr	TP 287	Unis	Teti	Teti 1	Pepy I	Pepy II	Neit
§ 428a	$nn\ ni\ mwt=f\ nn\ ni\ mwt=f(1) \rightarrow n\ ni\ mwt=f\ n\ ni\ mwt=f(2) \rightarrow nn\ ni\ mwt=f\ zp\ 2\ (3) \rightarrow n\ nn\ mwt=f\ nn\ mwt=f(4) \rightarrow nn\ ni\ mwt=f\ nn\ mwt=f(5)$	1	1	2	3	/	4

Pyr	TP 287	Sen
§ 428a	$nn\ ni\ mwt=f\ nn\ ni\ mwt=f(1) \rightarrow n\ ni\ mwt=f\ n\ ni\ mwt=f(2) \rightarrow nn\ ni\ mwt=f\ zp\ 2\ (3) \rightarrow n\ nn\ mwt=f\ nn\ mwt=f(4) \rightarrow nn\ ni\ mwt=f\ nn\ mwt=f(5)$	5

Pepy II omite el segundo  $nn\ ni\ mwt=f$  y lo sustituye por un  $zp\ 2$ . En Neit, el escriba confunde la colocación de N 35 ( $\overline{nn}$ ) y lo escribe delante del signo  $nn$  ( $\overline{nn}$ -M116) con la omisión del signo fonético  $\overline{i}$  tras N35.  $Z-n-wsrt-\overline{c}nh$  no escribe  $ni$  en la segunda parte del párrafo.

#### § 428b

Pyr	TP 287	Unis	Teti	Teti 1	Pepy I	Pepy II	Neit
§ 428b	$i=k\ rr\ m\ nn\ i=k\ rr\ m\ nn\ m3\ tfi(1) \rightarrow i=k\ rr\ m\ nn\ i=k\ m3\ tfi\ tfi\ m3\ tfi(2) \rightarrow i=k\ rr\ im\ nn\ m3\ tf(3) \rightarrow iw=k\ rr\ m\ nn\ iw=k\ rr\ m\ nn\ m3\ tfi(4) \rightarrow m3\ r(5) \rightarrow m3\ tf(6)$	1	1	2	/	/	3

Pyr	TP 287	$Z-n-wsrt-\overline{c}nh$
§ 428b	$i=k\ rr\ m\ nn\ i=k\ rr\ m\ nn\ m3\ tfi(1) \rightarrow i=k\ rr\ m\ nn\ i=k\ m3\ tfi\ tfi\ m3\ tfi(2) \rightarrow i=k\ rr\ im\ nn\ m3\ tf(3) \rightarrow iw=k\ rr\ m\ nn\ iw=k\ rr\ m\ nn\ m3\ tfi(4) \rightarrow m3\ r(5) \rightarrow m3\ tf(6)$	4

En uno de los textos de la pirámide de Teti, los escriba incurren en una *dittografía* al repetir  $tfi\ m3\ tfi$ .

Neit da una versión distinta:  $i=k\ rr\ im\ nn\ m3\ tf$ , es decir, omite el segundo  $i=k$  (*haplografía*) e incluye el signo clasificador  $\overline{c}$  (D154) que no se encuentra escrito en ningún otro paralelo.

El copista de  $Z-n-wsrt-\overline{c}nh$  debió de realizar una corrección (hipercorrección) en  $i=k$  al presentar  $iw=k$  con la partícula  $iw$ .

En este párrafo se cometen numerosas desviaciones y solamente Unis y Teti presentan una lectura común. No pueden valorarse los textos de Pepy I y Pepy II al estar dañados en este punto.

### 3.1.13. TP 288

3.1.13.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 288  
§ 429 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 429 a-b-c	W/A/E inf 8-9
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 429 a-b-c	T/A/E 6
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 429 a-b-c	Sen/F/E 32-33

Tabla nº 14: Documentos que contienen TP 288

3.1.13.2. COLLATIO

TP 288 (§ 429a)

429a<sup>W</sup> *dd mdw hki<sup>~</sup> hkrt<sup>~</sup> i-zi r=k hr hr w3<sup>ḫ</sup> t*

429a<sup>T</sup> *dd mdw hki<sup>~</sup> hkrt<sup>~</sup> i-zi r=k hr hr w3t<sup>ḫ</sup>*

429a<sup>Sen</sup> *dd mdw hki<sup>~</sup> hkrt<sup>~</sup> i-zi r=k hr hr w3t<sup>ḫ</sup>*

TP 288 (§ 429b)

429b<sup>W</sup> *irt<sup>l</sup> NN m dgiw<sup>ḫ</sup> n=f*

429b<sup>T</sup> *irt<sup>l</sup> NN m n dgiw<sup>ḫ</sup> n=f*

429b<sup>Sen</sup> *irt NN m dgiw<sup>ḫ</sup> n=f*

TP 288 (§ 429c)

429c<sup>W</sup> *im<sup>ḫ</sup>=k ir wpt<sup>ḫ</sup>=k m NN tfi m iw*

429c<sup>T</sup> *im<sup>ḫ</sup>=k ir wpt<sup>ḫ</sup>=k m NN tfi m iw*

429c<sup>Sen</sup> *im<sup>ḫ</sup>=k ir wpt<sup>ḫ</sup>=k m NN tfi m iw*

### 3.1.14. TP 289

3.1.14.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 289  
§ 430 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 430 a-b	W/A/E inf 11
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 430 a-b	T/A/E 6
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 430 a-b	P/A/E 22
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 430 a-b	M/A/E inf 35
Ankhesenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 430 a-b	AII/F/E inf 51-52
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 430 a-b	N/A/E inf 44
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 430 a-b	Nt/F/E sup 59
<i>Z-n-wsrt-ḥ</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 430 a-b	Sen/F/E 33

Tabla nº 15: Documentos que contienen TP 289

3.1.14.2. COLLATIO

TP 289 (§ 430a)

430a <sup>W</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\Delta} k3^{\text{Ⓢ}} n \underline{sdh}^{\text{w}} \underline{hr}^{\Delta} \underline{sdh}^{\text{w}} n$ $k3^{\text{Ⓢ}}$
430a <sup>T</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\text{Ⓢ}} k3^{\text{Ⓢ}} n \underline{sdh}^{\text{w}} \underline{hr}^{\text{Ⓢ}} \underline{sdh}^{\text{w}}$
430a <sup>P</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} k3^{\text{Ⓢ}} n \underline{sdh}^{\text{w}} [\dots] \underline{hr} s [\dots] n [\dots]$
430a <sup>M</sup>	No disponible
430a <sup>AII</sup>	$[\dots] \underline{dh} [\dots] \underline{sd} [\dots]$
430a <sup>N</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\text{Ⓢ}} k3^{\text{Ⓢ}} n \underline{sdh}^{\text{w}} \underline{hr}^{\text{Ⓢ}} \underline{idh}^{\text{w}} k3^{\text{Ⓢ}} [\dots]$
430a <sup>Nt</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\text{Ⓢ}} k3^{\text{Ⓢ}} n \underline{sdh}^{\text{w}} \underline{hr}^{\text{Ⓢ}} \underline{sdh}^{\text{w}} n k3^{\text{Ⓢ}}$
430a <sup>Sen</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\Delta} k3^{\text{Ⓢ}} n \underline{sdh}^{\text{w}} \underline{hr}^{\Delta} \underline{sdh}^{\text{w}} n$ $k3^{\text{Ⓢ}}$

TP 289 (§ 430b)

430b <sup>W</sup>	$i\text{-}\underline{hr}^{\Delta} zbn$
430b <sup>T</sup>	$i\text{-}\underline{hr}^{\text{Ⓢ}} zbn$
430b <sup>P</sup>	[...]
430b <sup>M</sup>	No disponible
430b <sup>AII</sup>	[...]
430b <sup>N</sup>	[...]
430b <sup>Nt</sup>	$i\text{-}\underline{hr}^{\text{Ⓢ}} zbn$

## 3.1.14.3. DESVIACIONES

## § 430a

Pyr	TP 289	Unis	Teti	Pepy I	All	Pepy II	Neit
§ 430 <sup>a</sup>	<i>hr k3 n sdh hr sdh n k3 (1) → hr k3 n sdh hr sdh (2)</i>	1	2	/	/	1	1

Pyr	TP 289	Sen
§ 430 <sup>a</sup>	<i>hr k3 n sdh hr sdh n k3 (1) → hr k3 n sdh hr sdh (2)</i>	1

En este párrafo se recoge un *quiasmo*, al invertir la segunda parte de la oración el orden de las palabras que componen la primera: *hr k3 n sdh*, la primera y *hr sdh n k3*, en la segunda.

Teti no recoge el segundo *n k3* (*haplografía*) de la oración.

Pepy II entrega un error aislado al confundir el escriba el signo S29 (𐀓) por M17 (𐀓) en la palabra *sdh* y omite el segundo genitivo indirecto (*n*).

En Pepy II y Neit, la palabra *k3*, que alude a una serpiente, mantiene su determinativo D52 (𐀓) habitual en la escritura del término al que acompaña. En este contexto, se añade el signo determinativo I14 (𐀓) para darle un valor semántico relacionado con la serpiente a la palabra *k3*.

Los dos verbos *hr/i-hr* y *sdr* aparecen como terminación de numerosas recitaciones de este grupo apotropaico: TP 229 (§ 229b), TP 233 (§ 237b), PT 277 (§ 418b), TP 314 (§ 504b), TP 384 (§ 672d), TP 386 (§ 679e), TP 501 (§ 1072f) y TP 502-B (§ 1073f) y la presente recitación, TP 289 (§ 430b).

El contenido de este párrafo está presente en otras recitaciones como TP 502B, (§ 1073d) y TP 727, (§ 2254a).

## 3.1.15. TP 290

3.1.15.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 290  
§ 431 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 431 a-b	W/A/E inf 11-12
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 431 a-b	T/A/E 7



Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 431 a-b	N/A/E inf 42
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 431 a	Nt/F/E sup 59
<i>Z-n-wsrt-ḥ</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 431 a-b	Sen/F/E 33

Tabla nº 16: Documentos que contienen TP 290

### 3.1.15.2. COLLATIO

TP 290 (§ 431a)

431a<sup>W</sup>  $\underline{dd} \text{ mdw } \text{ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr } \text{ḥr}^{\Delta} \text{ pri } \text{nm}^{\Delta} \text{ s3b } \text{km } \text{r=s } \text{ḥm.n=f}$   
 $n=f$

431a<sup>T</sup>  $\underline{dd} \text{ mdw } \text{ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr } \text{ḥr}^{\Delta} \text{ pri } \text{nm}^{\Delta} \text{ km } \text{ir=s } \text{ḥm.n=f}$   
 $n=f$

431a<sup>N</sup>  $\underline{dd} \text{ mdw } \text{ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr } \text{ḥr}^{\Delta} \text{ pri } \text{nm} [\dots]$

431a<sup>Nt</sup>  $[\dots] \text{ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr } \text{ḥr}^{\Delta} \text{ pri } \text{nm } \text{s3b } \text{km } \text{r=k } \text{ḥm.n=f}$   
 $n=f \text{ tw}$

431a<sup>Sen</sup>  $\underline{dd} \text{ mdw } \text{ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr}^{\Delta} \text{ pr } \text{nm}^{\Delta} \text{ s3b } \text{km } \text{r=s } \text{ḥm.n=f}$   
 $n=f$

TP 290 (§ 431b)

431b<sup>W</sup>  $\underline{it.n=f} \text{ n=f}$

431b<sup>T</sup>  $\text{ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr } \text{ḥr}^{\Delta} \text{ pri } \text{nm}^{\Delta} \text{ km } \text{ir=s } \underline{it.n=f}$   
 $n=f$

431b<sup>N</sup>  $\text{ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr}^{\Delta} \text{ ḥr } \text{ḥr}^{\Delta} \text{ pri } \text{nm}^{\Delta} \text{ km } \text{ir=s}$   
 $\underline{it.n=f} \text{ n=f}$

431b<sup>Nt</sup>

431b<sup>Sen</sup>  $\underline{it.n=f} \text{ n=f}$

### 3.1.15.3. DESVIACIONES

§ 431a

Pyr	TP 290	Unis	Teti	Pepy II	Neit	Sen
§ 431a	$\text{s3b } (1) \rightarrow () (2)$	1	2	2	1	1
§ 431a	$\text{ḥm.n=f } \text{n=f} (1) \rightarrow \text{ḥm.n=f } \text{n=f } \text{tw} (2)$	1	1	/	2	1
§ 431a	$\text{ḥr } \text{ḥr } \text{ḥr } \text{ḥr } \text{pri } \text{nm } \text{s3b } \text{km } \text{r=s} (1) \rightarrow \text{ḥr } \text{ḥr } \text{ḥr } \text{ḥr } \text{pri } \text{nm } \text{km } \text{ir=s} (2)$	1	2	/	1	1
§ 431a	$\text{ } (1) \rightarrow \text{ } (2)$	1	2	2	2	1

Desviación § 431a-1. En Teti y Pepy II no se recoge *s3b* a diferencia de Unis, Neit y *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh*.

Desviación § 431a-2. Unis, Teti y *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh* entregan  $\epsilon m.n=f n=f$ ; Neit añade *tw* y en Pepy II, debido a su deterioro, no se puede precisar esta circunstancia.

Desviación § 431a-4. Del mismo modo que sucede en TP 227 y TP 228, la palabra *km* aparece escrita con dos signos distintos. En Unis y *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh* con  $\text{𓂏}$  y, en el resto de textos con  $\text{𓂏}^{11}$ . Como se verá en el capítulo siguiente  $\text{𓂏}$  presenta problemas de comprensión que dan lugar a la comisión de errores por parte de los copistas de los distintos documentos.

Comentarios adicionales:

- En Teti y Pepy II, *r=s* aparece escrito con una *i*-protética.
- Neit recoge el pronombre sufijo de segunda persona del singular =*k* en lugar del pronombre sufijo de tercera persona =*s*.
- Pepy II y Neit presentan el segundo *hr* escrito con el complemento fonético *r* ( $\text{𓂏}$ ) a diferencia de Unis y *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh* que no lo llevan. Asimismo, excepto estos dos últimos documentos citados, el resto no presentan el segundo *hr* acompañado del signo determinativo Z1.

## § 431b

Pyr	TP 290	Unis	Teti	Pepy II	Neit	Sen
§ 431b	<i>it.n=f n=f(1) → hr hr hr hr pri nm km ir=s it.n=f n=f(2)</i>	1	2	2	-	1

Pepy II y Neit repiten una secuencia muy parecida a la contenida en § 431a, a la que se añade *it.n=f n=f* que recogen Unis y *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh*.

Teti presenta una lectura distinta del resto de fuentes y el segundo *hr* no va acompañado del complemento fonético que sí recoge el párrafo anterior.

Esta recitación es paralela a TP 228 estudiada en el capítulo cuarto.

### 3.1.16. TP 291

#### 3.1.16.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 291

##### § 432 a/b

<sup>11</sup> Ver capítulo cuarto.

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 432 a-b	W/A/E inf 12-13
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 432 a-b	T/A/E 7
Ankhsenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 432 a-b	AII/F/E inf 50
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 432 a-b	N/A/E inf 55
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 432 a-b	Nt/F/E sup 58
<i>Z-n-wsrt-ꜥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 432 a-b	Sen/F/E 33

Tabla nº 17: Documentos que contienen TP 291

### 3.1.16.2. COLLATIO



#### TP 291 (§ 432a)

432a <sup>W</sup>	<i>ḏḏ mdw dr ḥknw=k b33° ḥḏ in pr m fnt<sup>~</sup></i>
432a <sup>T</sup>	<i>ḏḏ mdw dr ḥknw°°°=k b33° ḥḏ in pr m fnt</i>
432a <sup>AI</sup>	<i>ḏḏ mdw [...]</i>
432a <sup>N</sup>	<i>ḏḏ mdw dr ḥkn=k b33° ḥḏ<sup>l</sup> in pr m fnt<sup>~</sup></i>
432a <sup>Nt</sup>	<i>ḏḏ mdw dr ḥkn=k b33° ḥḏ in pr m fnt<sup>~</sup></i>
432a <sup>Sen</sup>	<i>ḏḏ mdw dr ḥknw=k b33° ḥḏ in pr m fnt<sup>~</sup></i>

#### TP 291 (§ 432b)

432b <sup>W</sup>	<i>nḥm ḥkn=k n=k b33° ḥḏ in pr m fnt<sup>~</sup></i>
432b <sup>T</sup>	<i>nḥm ḥknw°°°=k n=k b33° ḥḏ in pr m fnt</i>
432b <sup>AI</sup>	<i>[...]m ḥkn=k b33° ḥḏ<sup>l</sup> in pr [...]</i>
432b <sup>N</sup>	<i>nḥm<sup>ᵇ</sup> ḥkn=k ny=k b3[...]</i>
432b <sup>Nt</sup>	<i>nḥm ḥkn=k ny=k b33 ḥḏ<sup>l</sup> in pr m fnt<sup>~</sup></i>
432b <sup>Sen</sup>	<i>nḥm ḥkn=k n=k b33° ḥḏ in pr m fnt</i>

### 3.1.16.3. DESVIACIONES

En § 432a, la palabra *b33* es en realidad *b3b3w*<sup>12</sup>. Los escribas comenten el error de omitir el segundo signo G 29 () y escribir, en su lugar, .

<sup>12</sup> Esta palabra está incluida en la recitación TP 230 (§ 230a).

## § 432b

Pyr	TP 291	Unis	Teti	All	Pepy II	Neit	Sen
§ 432b	$n=k(1) : ny=k(2) : ()(3)$	1	1	3	2	2	1

En Pepy II y Neit, la preposición *n* aparece escrita *ny* mientras que en Ankhesenpepy II se omite  $n=k$  al cometer el escriba una *haplografía*.

Los dos párrafos que componen la recitación TP 291 finalizan con las mismas palabras, *pr m* *fn̄*<sup>13</sup> y presentan un caso de *homoioteleuton*.

### 3.1.17. TP 292

#### 3.1.17.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 292 § 433 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 433 a-b	W/A/E inf 13
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 433 a-b	T/A/E 8
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 433 a-b	P/A/E 27
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 433 a-b	M/A/E inf 40
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 433 a-b	N/A/E inf 48
<i>Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 433 a-b	Sen/F/E 34

Tabla n° 18: Documentos que contienen TP 292

#### 3.1.17.2. COLLATIO

TP 292 (§ 433a)

433a <sup>W</sup>	<i>dd mdw ntk tkk.n tki ikn-hi<sup>~</sup></i>
433a <sup>T</sup>	<i>dd mdw ntk tkk.n tki ikn-hi<sup>~</sup></i>
433a <sup>P</sup>	<i>dd mdw ntk tkk.n tki ikn-hi</i>
433a <sup>M</sup>	No disponible
433a <sup>N</sup>	<i>dd mdw intk tkk.n tk.n<sup>Ⓢ</sup> = k ikn-hi<sup>~</sup></i>
433a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw ntk tkk.n tki<sup>!</sup> ikn-hi<sup>~</sup></i>

<sup>13</sup> Son palabras que están vinculados con el rey embalsado y resucitado. Cf. GESTERMANN I, 2005: 345, nota 1456 y LEITZ, 1996: 420.

TP 292 (§ 433b)

433b <sup>W</sup>	<i>tkn.t=k n tkn=k ik nhi<sup>~</sup></i>
433b <sup>T</sup>	<i>tkn.t<sup>°°°</sup>=k n tkn=k ik nhi<sup>~</sup></i>
433b <sup>P</sup>	<i>tkn.t<sup>°°°</sup>=k n tkni=k ik nhi</i>
433b <sup>M</sup>	No disponible
433b <sup>N</sup>	<i>tk [...]</i>
433b <sup>Sen</sup>	<i>tkn.t=k n tkn=k ik nh<sup>~</sup></i>

### 3.1.17.3. DESVIACIONES

§ 433a

Pyr	TP 292	Unis	Teti	Pepy I	Pepy II	Sen
§ 433a	<i>ntk tkk.n tki ikn-hi (1) → intk tkk.n tkn=k ikn-hi (2)</i>	1	1	1	2	1

Pepy II presenta una lectura distinta de Unis, Teti y Pepy I: *tki* pasa a *tk.n=k* y el pronombre independiente de segunda persona del singular *ntk* pasa a *intk*.

Esta recitación presenta una redacción parecida con la fórmula TP 238 que pertenece al grupo ApA1. En esta, Unis escribe:

*dd mdw t<sup>⊖</sup> n it=k n=k iki nhii*  
*t<sup>⊖</sup>=k ntk n it=k n=k ik nhii*

El juego de los signos fonéticos *n*, *k*, *h* está presente en ambas recitaciones.

### 3.1.18. TP 293

#### 3.1.18.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 293 § 434 a/b/c/d/e - § 435 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 434 a-b-c-d-e § 435 a-b	W/A/E inf 13-15
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 434 a-b-c-d-e § 435 a-b	T/A/E 8-9
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 434 a-b-c-d-e § 435 a-b	P/A/E 27-28
<i>Z-n-wsrt-ϵnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 434 a-b-c-d-e § 435 a-b	Sen/F/E 34-35

Tabla n° 19: Documentos que contienen TP 293

3.1.18.2. COLLATIO

TP 293 (§ 434a)

434a <sup>W</sup>	<i>dd mdw h3=k imn imn<sup>~</sup> tw</i>
434a <sup>T</sup>	<i>dd mdw h3=k imn<sup>~</sup> imn tw</i>
434a <sup>P</sup>	<i>dd mdw h3=k im[ ]mn<sup>~</sup> tw</i>
434a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw h3=k imn imn<sup>~</sup> tw</i>

TP 293 (§ 434b)

434b <sup>W</sup>	<i>im<sup>~</sup>=k rdi m3 tw NN</i>
434b <sup>T</sup>	<i>im<sup>~</sup>=k rdi m3 tw NN</i>
434b <sup>P</sup>	<i>[...]rdi m3 tw NN pn</i>
434b <sup>Sen</sup>	<i>im<sup>~</sup>=k rdi m3 tw NN</i>

TP 293 (§ 434c)

434c <sup>W</sup>	<i>h3=k imn<sup>~</sup> imn tw</i>
434c <sup>T</sup>	<i>h3=k imn<sup>~</sup> imn tw</i>
434c <sup>P</sup>	
434c <sup>Sen</sup>	<i>h3=k imn<sup>~</sup> imn tw</i>

TP 293 (§ 434d)

434d <sup>W</sup>	<i>im<sup>~</sup>=k iw ir bw nt NN im</i>
434d <sup>T</sup>	<i>im<sup>~</sup>=k iw ir bw nt NN im</i>
434d <sup>P</sup>	<i>im<sup>~</sup>=k iw ir bw nt=i im</i>
434d <sup>Sen</sup>	<i>im<sup>~</sup>=k iw r bw nt NN</i>

TP 293 (§ 434e)

434e <sup>W</sup>	<i>im<sup>~</sup>=f dd rn=k pw ir=k ni nm z3 nmt</i>
434e <sup>T</sup>	<i>im<sup>~</sup> dd rn=k pw ir=k n nm[.] z3 nmt</i>
434e <sup>P</sup>	<i>im<sup>~</sup>=i dd rn=k pw r=k ni nm z3 mnit</i>
434e <sup>Sen</sup>	<i>im<sup>~</sup>=f dd rn=k pw ir=k ni nmi z3 mni</i>

TP 293 (§ 435a)

435a<sup>W</sup> *hr<sup>^</sup> hm psdt m hp<sup>⌊</sup> ifn<sup>^</sup> ifn<sup>^</sup>*  
 435a<sup>T</sup> *hr<sup>⌊</sup> hm psdt<sup>⌊</sup> m hp<sup>⌊</sup> ifn<sup>^</sup> ifn<sup>^</sup>*  
 435a<sup>P</sup> *hr<sup>^</sup> hm psdt<sup>⌊</sup> m hp<sup>⌊</sup> ifn<sup>^</sup> ifn<sup>^</sup>*  
 435a<sup>Sen</sup> *hr<sup>^</sup> hm psdt m hp<sup>⌊</sup> ifn<sup>^</sup> ifn<sup>^</sup>*

TP 293 (§ 435b)

435b<sup>W</sup> *hiw<sup>~</sup> sdr<sup>⌊</sup>*  
 435b<sup>T</sup> *hiw<sup>~</sup> sdr<sup>⌊</sup>*  
 435b<sup>P</sup> *hiw sdr<sup>⌊</sup>*  
 435b<sup>Sen</sup> *hiw<sup>~</sup> sdr<sup>⌊</sup>*

En el párrafo 434d, Pepy I sustituye el nombre propio por el pronombre sufijo de primera persona. En 434e hay un error que separa los textos de Unis de los de Teti al no presentar este último el pronombre sufijo de tercera persona del singular =f acompañando a *im*, mientras que en Pepy I aparece el pronombre en primera personal del singular.

La tumba de *Ppy-Im3* (Me1X) contiene el párrafo § 435b que presenta la misma frase vista anteriormente en las recitaciones TP 226 y TP 237: *hiw sdr<sup>⌊</sup>*.

### 3.1.19. TP 294

3.1.19.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 294  
 § 436 a/b  
 § 437 a/b/c/d

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 436 a-b § 437 a-b-c-d	W/A/E inf 15-18
<i>Z-n-wsrt-ḥ</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 436 a-b § 437 a-b	Sen/F/E 35-36

Tabla n° 20: Documentos que contienen TP 294

3.1.19.2. COLLATIO

TP 294 (§ 436a)

436a<sup>W</sup> *dd mdw Hr pi NN pr m šnd<sup>l</sup> pr m šnd<sup>l</sup>*  
 436a<sup>Sen</sup> *dd mdw Hr pw NN pr m šnd<sup>l</sup> pr m šnd<sup>l</sup>*

TP 294 (§ 436b)

436b<sup>W</sup> *wdd n=f z3w tw rw<sup>l</sup> pr wd n=f z3w tw rw<sup>l</sup>*  
 436b<sup>Sen</sup> *wdd n=f z3w tw rw<sup>l</sup> pr wd n=f z3w tw rw<sup>l</sup>*

TP 294 (§ 437a)

437a<sup>W</sup> *pr.n NN m dnit<sup>ḫ</sup>=f sdr.n=f m dnit<sup>ḫ</sup>=f*  
 437a<sup>Sen</sup> *pr.n NN m dnit<sup>ḫ</sup>=f sdr.n=f m dnit<sup>ḫ</sup>=f*

TP 294 (§ 437b)

437b<sup>W</sup> *iw h<sup>c</sup>w NN m nhpw<sup>⊙</sup>=*  
 437b<sup>Sen</sup> *iw h<sup>c</sup>w NN m nhpw<sup>⊙</sup>*

TP 294 (§ 437c)

437c<sup>W</sup> *pr.n=f m dnit<sup>ḫ</sup>=f sdr.n=f m dnit<sup>ḫ</sup>=f*

TP 294 (§ 437d)

437d<sup>W</sup> *iw h<sup>c</sup>w NN m nhpw<sup>⊙</sup>=*

*Z-n-wsr-<sup>c</sup>nh* presenta una lectura más breve de la recitación al no recoger los dos últimos párrafos.

### 3.1.20. TP 295

#### 3.1.20.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 295 § 438 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 438-a-b-c	W/A/E inf 18-19
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 438-a-b-c	T/A/E 12
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 438-a-b-c	M/A/E inf 31-32
Ankhesenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 438-a-b-c	AII/F/E inf 46-47



Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 438-a-b-c	N/A/E inf 42
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 438-a-b-c	Nt/F/E sup 54-55
<i>ḥnḥ-n-n-Mry-R<sup>c</sup></i>	Dinastía VI	Saqqara	§ 438-a?-b?	<i>ḥnḥ 3</i>
<i>Z-n-wsrt-ḥnḥ</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 438-a-b-c	Sen/F/E 36

Tabla nº 21: Documentos que contienen TP 295

3.1.20.2. COLLATIO

TP 295 (§ 438a)

438a <sup>W</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } \text{stp} \text{ M}^3\text{fdt} \text{ ir } \text{nḥbt} \text{ in-di=f}$
438a <sup>T</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } \text{stp} \text{ M}^3\text{fdt} \text{ r } \text{nḥbt} \text{ in-di=f}$
438a <sup>M</sup>	No disponible
438a <sup>All</sup>	[...]bt nt in [...]
438a <sup>N</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } \text{stp}^{\wedge} \text{ M}^3\text{fdt} \text{ ir } \text{nḥbt} \text{ t in-di=f}$
438a <sup>Nt</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } \text{stp}^{\wedge} \text{ M}^3\text{ft} \text{ ir } \text{nḥbt} \text{ nt in-di=f}$
438a <sup><i>ḥnḥ-n-n-Mry-R<sup>c</sup></i></sup>	[...] ir nḥbt in-di=f
438a <sup>Sen</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } \text{stp} \text{ M}^3\text{fdt} \text{ ir } \text{nḥbt} \text{ in-di=f}$

TP 295 (§ 438b)

438b <sup>W</sup>	$\text{wḥm=s} \text{ ir } \text{nḥbt} \text{ dsr-tp=f}$
438b <sup>T</sup>	$\text{wḥm=s} \text{ r } \text{nḥbt} \text{ dsr-tp=f}$
438b <sup>M</sup>	No disponible
438b <sup>All</sup>	[...]=s r n[...]
438b <sup>N</sup>	$\text{wḥm=s} \text{ ir } \text{nḥbt} \text{ dsr-tp=f}$
438b <sup>Nt</sup>	$\text{wḥm=s} \text{ znwy} \text{ ir } \text{nbbt} \text{ dsr-tp=f}$
438b <sup><i>ḥnḥ-n-n-Mry-R<sup>c</sup></i></sup>	
438b <sup>Sen</sup>	$\text{wḥm=s} \text{ ir } \text{nḥbt} \text{ dsr-tp=f}$

TP 295 (§ 438c)

438c <sup>W</sup>	$\text{zy } \text{zpt=f} \text{ NN } \text{zpt=f}$
438c <sup>T</sup>	$\text{zy } \text{pw } \text{zpt=f} \text{ NN } \text{pw } \text{zpt=f}$
438c <sup>M</sup>	No disponible

438c <sup>All</sup>	[.]y [...] ink p[.] zpt=f
438c <sup>N</sup>	zy p zpt=f NN pw zpt=f
438c <sup>Nt</sup>	zy pw zpt=f ink pw zpt=f
438c <sup>nh-n-n-Mry-R<sup>c</sup></sup>	
438c <sup>Sen</sup>	zy zpt=f NN zpt=f

### 3.1.20.3. DESVIACIONES

#### § 438a

Pyr	TP 295	Unis	Teti	All	Pepy II	Neit	<sup>nh-n-n-</sup> Mry-R <sup>c</sup>	Sen
§ 438a	nhbt in-di=f(1) → nhbt nt in-di=f(2)	1	1	2	2	2	1	1
§ 438a	m3fdt (1) : m3ft (2) : m3dt (3)	1	1	/	1	2	/	1
§ 438a	Clasificador de stp: () (1) : ∟ (2) : ∟ (3)	1	1	/	2	2	/	1
§ 438a	Clasificador de m3fdt: () (1) : ∟ (2) : ∟ (3) : ∟ (4) : ∟ (5) : ∟ (6)	1	2	/	3	4	/	1

Desviación § 438a-1. Ankhesenpepy II, Pepy II y Neit presentan el genitivo indirecto *nt* a diferencia del resto de fuentes.

Desviación § 438a-2. Errores aislados en la escritura de *M3fdt*.

Desviación § 438a-3. Ortografía: diversos signos clasificadores de *stp*.

Desviación § 438a-4. Ortografía: diversos signos clasificadores de la palabra *M3fdt*.

#### § 438b

Pyr	TP 295	Unis	Teti	All	Pepy II	Neit	<sup>nh-n-n-</sup> Mry-R <sup>c</sup>	Sen
§ 438b	wḥm=s ir nbbt dsr-dp=f(1) : wḥm=s znwy ir nbbt dsr-dr=f(2)	1	1	1	1	2	-	1

Solo Neit presenta un error aislado al intercalar la palabra *znwy*, que está ausente en el resto de los documentos.

#### § 438c

Pyr	TP 295	Unis	Teti	All	Pepy II	Neit	<sup>nh-n-n-</sup> Mry-R <sup>c</sup>	Sen
§ 438c	zy zpt=f(1) → zy pw zpt=f (2)	1	2	2	2	2	-	1
§ 438c	NN zpt=f(1) → NN pw zpt=f(2) → ink pw zpt=f(3)	1	2	3	2	3	-	1

Desviación § 438c-1. La inclusión del pronombre *pw* aparece en Teti y es seguido por Ankhesenpepy II (a pesar de la rotura del texto, puede apreciarse con claridad), Pepy II y Neit a diferencia de Unis y *Z-n-wsrt-ḥnh*.

Desviación § 438c-2. En Ankhesenpepy II y Neit, el nombre propio del difunto aparece substituido por el pronombre independiente de primera persona *ink*.

### 3.1.21. TP 296

#### 3.1.21.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 296 § 439 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 439-a-b-c	W/A/E inf 19-20
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 439-a-b-c	T/A/E 13
Ankhesenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 439-a-b-c	AII/F/E inf 44
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 439-a-b-c	N/A/E inf 54-55
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 439-a-b-c	Nt/F/E sup 51-52
<i>Z-n-Wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 439-a-b-c	Sen/F/E 36

Tabla n° 22: Documentos que contienen TP 296

#### 3.1.21.2. COLLATIO

TP 296 (§ 439a)

439a <sup>W</sup>	<i>dd mdw ttw<sup>w</sup> tn n šm=k ḥ<sup>c</sup> n NN</i>
439a <sup>T</sup>	<i>dd mdw ttw<sup>w</sup> tni n šm=k ḥ<sup>c</sup> n NN</i>
439a <sup>AII</sup>	<i>dd mdw [.]tw [...] šm [ ]ḥ<sup>c</sup> [...]</i>
439a <sup>N</sup>	<i>dd mdw ttw<sup>w</sup> tn n šm=k [...]</i>
439a <sup>Nt</sup>	<i>dd mdw ttw<sup>w</sup> tn n šm<sup>^</sup>=k ḥ<sup>c</sup> n</i>
439a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw ttw<sup>w</sup> tni n šm=k ḥ<sup>c</sup> n NN</i>

TP 296 (§ 439b)

439b <sup>W</sup>	<i>NN pi Gbb hmt<sup>w</sup> sn ni hmt<sup>w</sup></i>
439b <sup>T</sup>	<i>Gbb pw hmt<sup>w</sup> sn n hmt<sup>w</sup></i>
439b <sup>AII</sup>	[...]
439b <sup>N</sup>	[...] sn ni hmt <sup>w</sup>

439b<sup>Nt</sup> *ink Gbb h3l̄<sup>vr̄</sup> sn n hmtl̄<sup>vr̄</sup>*  
 439b<sup>Sen</sup> *pi Gbb hmtl̄<sup>vr̄</sup> sn ni hmtl̄<sup>vr̄</sup>*

TP 296 (§ 439c)

439c<sup>W</sup> *mt it=k D<sup>cc</sup>miw*  
 439c<sup>T</sup> *mt it=k D<sup>cc</sup>miw*  
 439c<sup>AII</sup> [...]<sup>c</sup>*mw*<sup>4</sup>  
 439c<sup>N</sup> *mt it=k D<sup>cc</sup>mw*<sup>4</sup>  
 439c<sup>Nt</sup> *mt it=k D<sup>cc</sup>mw*  
 439c<sup>Sen</sup> *mt it=k D<sup>cc</sup>miw*

### 3.1.21.3. DESVIACIONES

#### § 439b

Pyr	TP 296	Unis	Teti	AII	Pepy II	Neit	Sen
§ 439b	<i>pi</i> (1) → <i>pw</i> (2) → <i>ink</i> (3)	1	2	/	/	3	1

En Neit, el escriba cambia el pronombre *pw/pi* por el pronombre independiente de primera persona del singular *ink*, circunstancia que, de forma similar, acontece en la recitación anterior.

#### § 439c

Pyr	TP 296	Unis	Teti	AII	Pepy II	Neit	Sen
§ 439c	<i>d<sup>cc</sup>miw</i> (1) : <i>d<sup>cc</sup>mw</i> (2)	1	1	2	2	2	1
§ 439c	Clasificador <i>d<sup>cc</sup>miw</i> : () (1) : <sup>4</sup> (2) : <sup>vr̄</sup> (3) :       (4)	1	1	2	2	1	1

Desviación § 439c-1. En Ankhesenpepy II, Pepy II y Neit se presenta escrito *d<sup>cc</sup>mw* frente a los textos de Unis y Teti que contienen *d<sup>cc</sup>miw*.

Desviación § 439c-2. Ortografía: distintos signos clasificadores de *d<sup>cc</sup>miw*.

### 3.1.22. TP 297

#### 3.1.22.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 297 § 440 a/b/c/d - § 441 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 440-a-b-c-d § 441-a-b	W/A/E inf 20-22
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 440-a-b-c-d § 441-a-b	M/A/E inf 36-37
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 440-a-b-c-d § 441-a-b	N/A/E inf 54-55
<i>Z-n-wsrt-ᵑnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 440-a-b-c-d § 441-a-b	Sen/F/E 36-37

Tabla nº 23: Documentos que contienen TP 297

### 3.1.22.2. COLLATIO

#### TP 297 (§ 440a)

440a <sup>W</sup>	<i>dd mdw drt<sup>⌘</sup> nt NN iw.t = k</i>
440a <sup>M</sup>	No disponible
440a <sup>N</sup>	<i>dd mdw drt<sup>⌘</sup> = i tn iw.t hr = k</i>
440a <sup>Sen</sup>	<i>iw drt<sup>⌘</sup> nt NN iw.t hr = k</i>

#### TP 297 (§ 440b)

440b <sup>W</sup>	<i>n3šwt nn iwt hr = k</i>
440b <sup>M</sup>	No disponible
440b <sup>N</sup>	<i>n3w<sup>u</sup> iwt hr = k</i>
440b <sup>Sen</sup>	<i>n3šwt nn iwt hr = k</i>

#### TP 297 (§ 440c)

440c <sup>W</sup>	<i>m M3fdt hntt hwt-ᵑnh<sup>□</sup></i>
440c <sup>M</sup>	No disponible
440c <sup>N</sup>	<i>M3fdt<sup>⌘</sup> hrt-ib hwt-ᵑnh<sup>□</sup></i>
440c <sup>Sen</sup>	<i>m M3fdt hntt hwt-ᵑnh<sup>□</sup></i>

#### TP 297 (§ 440d)

440d <sup>W</sup>	<i>ih = s tw ir hr = k p3h = s tw ir irty = k</i>
440d <sup>M</sup>	No disponible
440d <sup>N</sup>	<i>ih = s [...]</i>
440d <sup>Sen</sup>	<i>ih = s tw ir hr = k p3h = s tw ir irty = k</i>

TP 297 (§ 441a)

441a<sup>W</sup>  $i-hr^{\wedge}=k m \dot{h}s^{\delta}=k zbn=k m wzšt^{\overleftarrow{r}}=k$

441a<sup>M</sup> No disponible

441a<sup>N</sup> [...] =  $k m \dot{h}s$  [...]

441a<sup>Sen</sup>  $i-hr^{\wedge}=k m \dot{h}s^{\delta}=k sbn=k m wzšt^{\overleftarrow{r}}=k$

TP 297 (§ 441b)

441b<sup>W</sup>  $i-hr^{\wedge} sdr^{\overleftarrow{r}} zbn m3 tw mwt=k Nwt$

441b<sup>M</sup> No disponible

441b<sup>N</sup>  $i-hr$  [...]

441b<sup>Sen</sup>  $i-hr^{\wedge} sdr^{\overleftarrow{r}} zbn m3 tw mwt=k Nwt$

3.1.22.3. DESVIACIONES

§ 440a

Pyr	TP 297	Unis	Pepy II	Sen
§ 440 <sup>a</sup>	$drt nt NN (1) \rightarrow n drt=i tn (2)$	1	2	1

En Pepy II,  $drt$  lleva adjetivo posesivo de primera persona del singular.

En Unis y  $Z-n-wsrt-^{\epsilon}nh$  aparece escrito el genitivo indirecto  $nt$  seguido del nombre del propietario de los textos. Por el contrario, en Pepy II está escrito  $=i$ , en funciones de adjetivo posesivo, en lugar del nombre propio del rey comentado anteriormente. Detrás de  $drt=i$  aparece adjetivo demostrativo  $tn$  en Pepy II pero no en Unis y  $Z-n-wsrt-^{\epsilon}nh$ . El significado pasa de “la mano de NN” (en Unis y  $Z-n-wsrt-^{\epsilon}nh$ ) a “esta mano mía” en Pepy II.

$Z-n-wsrt-^{\epsilon}nh$  no empieza con  $dd mdw$  debido a que el inicio del párrafo está al final de la columna y el escriba lo traslada al inicio de la columna siguiente que no coincide con el inicio de la recitación. En su lugar, la fórmula empieza con la partícula  $iw$ . Este comportamiento no se ha observado en otras recitaciones del grupo apotropaico.

§ 440b

Pyr	TP 297	Unis	Pepy II	Sen
§ 440 <sup>b</sup>	$n3wt (1) : n3w (2)$	1	2	1

En Pepy II, el escriba se equivoca al copiar y confunde  $n3\dot{s}wt$  con  $n^c w$ , el nombre de la serpiente que aparece en otras recitaciones de este grupo. Aunque no es posible asegurarlo, el clasificador I14 ( $\text{𓂏}$ ) que acompaña a la palabra apoya esta posibilidad.

### § 440c

Pyr	TP 297	Unis	Pepy II	Sen
§ 440c	$m m3fdt hntt (1) \rightarrow m3fdt hrt-ib (2)$	1	2	1

Diferentes epítetos de  $M3fdt$  recogidos en Unis y Pepy II.

Esta recitación contiene una redacción en § 440a similar a la que presenta § 672a de la fórmula TP 384.

### 3.1.23. TP 298

#### 3.1.23.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 298 § 442 a/b/c - § 443 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 442-a-b-c § 443-a-b-c	W/A/E inf 22-24
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 442-a-b-c § 443-a-b-c	M/A/E inf 30-31
Ankhesenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 442-a-b-c § 443-a-b-c	AII/F/E inf 45-46
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 442-a-b-c § 443-a-b-c	N/A/E inf 41-42
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 442-a-b-c § 443-a-b-c	Nt/F/E sup 52-54
$Z-n-wsrt-^c nh$	Dinastía XII	el-Lisht	§ 442-a-b-c § 443-a-b-c	Sen/F/E 37-38

Tabla n° 24: Documentos que contienen TP 298

#### 3.1.23.2. COLLATIO

TP 298 (§ 442a)

442a<sup>W</sup>  $dd mdw h^c r^c 3ht \overset{2}{=} f^{14} tp=f$

442a<sup>M</sup> No disponible

<sup>14</sup> L. Baqué Manzano interpreta  $dd mdw h^c r^c 3ht i^c rt=f tp=f$  (2015: 98).

442a<sup>All</sup> *dd mdw h<sup>c</sup> r<sup>c</sup> 3ht<sup>⌣</sup> [...]*  
 442a<sup>N</sup> *dd mdw h<sup>c</sup> R<sup>c</sup> 3ht<sup>⌣</sup>=k tp=f*  
 442a<sup>Nt</sup> *dd mdw h<sup>c</sup> R<sup>c</sup> 3ht<sup>⌣</sup>=f tp=f*  
 442a<sup>Sen</sup> *dd mdw h<sup>c</sup> R<sup>c</sup> 3ht<sup>⌣</sup>=f tp=f*

TP 298 (§ 442b)

442b<sup>W</sup> *ir hf3w<sup>~</sup> pn pr m t3 hri db<sup>c</sup>w<sup>⌣⌣⌣</sup> NN*  
 442b<sup>M</sup> No disponible  
 442b<sup>All</sup> *ir hf3w<sup>~</sup> [...]r db<sup>c</sup>w=i*  
 442b<sup>N</sup> *ir hf3w<sup>~</sup> pn pr m t3 hr db<sup>c</sup>w*  
 442b<sup>Nt</sup> *ir hf3w<sup>~</sup> pn pr m t3 hr db<sup>c</sup>w<sup>⌣⌣⌣</sup>*  
 442b<sup>Sen</sup> *ir hf3w<sup>~</sup> pn pr m t3 hr db<sup>c</sup>w NN*

TP 298 (§ 442c)

442c<sup>W</sup> *i-š<sup>c</sup> ⌣=f tp=k m ds<sup>⌣</sup> pn imi d<sup>r</sup>t<sup>⌣</sup> M3fdt hr*  
 442c<sup>M</sup> No disponible  
 442c<sup>All</sup> *i[ ]<sup>⌣⌣⌣</sup>=f [...]*  
 442c<sup>N</sup> *i-š<sup>c</sup> ⌣=f tp=f hf3w<sup>~</sup> pn m ds<sup>⌣</sup> imi d<sup>r</sup>t<sup>⌣</sup>  
 M3fdt<sup>⌣</sup> hr [...]*  
 442c<sup>Nt</sup> *i-š<sup>c</sup> ⌣=f tp=f hf3w<sup>~</sup> pn m ds<sup>⌣</sup> pn imi d<sup>r</sup>t<sup>⌣</sup>  
 M3fdt<sup>⌣</sup> hr-ib hwt-<sup>c</sup>nh<sup>□</sup>*  
 442c<sup>Sen</sup> *š<sup>c</sup> ⌣=f tp=k m ds<sup>⌣</sup> pn imi d<sup>r</sup>t<sup>⌣</sup> M3fdt*

TP 298 (§ 443a)

443a<sup>W</sup> *st3=f tpiw r<sup>l</sup>=k sšr=f mtwt<sup>⌣</sup>=k*  
 443a<sup>M</sup> No disponible  
 443a<sup>All</sup> *[...]=f tpiw r<sup>l</sup>=k sšr=f mtwt<sup>⌣</sup>=k*  
 443a<sup>N</sup>  
 443a<sup>Nt</sup> *st3=f tpiw r<sup>l</sup>=k sšr=f mtwt<sup>⌣</sup>=k*  
 443a<sup>Sen</sup> *st3=f tpiw r<sup>l</sup>=k*

TP 298 (§ 443b)

443b<sup>W</sup> *m fd<sup>⌣⌣⌣</sup> ipw rwd<sup>⌣⌣⌣</sup> imiw ht<sup>⌣</sup> tbwt<sup>⌣</sup> Wsir*



443b<sup>M</sup> No disponible  
 443b<sup>AII</sup> *m fd<sup>IIII</sup> [...] rwd<sup>t</sup> 1 2 3 imi [ ] ht [...]*  
 443b<sup>N</sup> [...]  
 443b<sup>Nt</sup> *m fd<sup>IIII</sup> ipw rwd<sup>3</sup> imiw ht tbwt<sup>8</sup> Wsir*  
 443b<sup>Sen</sup> *m fd<sup>IIII</sup> ipw rwd<sup>3</sup> imiw ht tbwt<sup>8</sup> Wsir*

TP 298 (§ 443c)

443c<sup>W</sup> *hiw sdr<sup>1</sup> k3<sup>2</sup> zbn*  
 443c<sup>M</sup> No disponible  
 443c<sup>AII</sup> [...]  
 443c<sup>N</sup> [...] zbn  
 443c<sup>Nt</sup> *hiw<sup>3</sup> sdr<sup>t</sup> k3<sup>3</sup> zbn*  
 443c<sup>Sen</sup> *hiw<sup>3</sup> sdr<sup>1</sup> k3<sup>2</sup> zbn*

3.1.23.3. DESVIACIONES

§ 442a

Pyr	TP 298	Unis	AII	Pepy II	Neit	Sen
§ 442a	Clasificador 3ht: 1 (1): 2 (2)	1	2	1	2	1

Ortografía: diversos clasificadores de la palabra 3ht.

§ 442b

Pyr	TP 298	Unis	AII	Pepy II	Neit	Sen
§ 442b	db <sup>r</sup> w NN (1) : db <sup>r</sup> w=i (2) : db <sup>r</sup> w (3)	1	2	3	3	1

Únicamente, hay diferencia en cuanto al uso del nombre del rey/difunto y el uso de pronombre sufijos que lo sustituye o la omisión de ambos, como ocurre en Pepy II y Neit.

§ 442c




Pyr	TP 298	Unis	AII	Pepy II	Neit	Sen
§ 442c	M3fdt hr (1) → M3fdt hr-ib hwt- <sup>r</sup> nh (2)	1	/	2	2	1
§ 442c	Clasificador de i- <sup>r</sup> : 1 (1) : 2 (2) : 3 (3)	1	/	2	1	1
§ 442c	Clasificador de M3fdt: 1 (1) : 2 (2) : 3 (3)	1	/	2	3	1

Desviaciones § 442c-1. En Pepy II y Neit, *M3fdt* aparece con su título *hr-ib hwt-ᵑnh* que no se encuentra en Unis y en *Z-n-wsrt-ᵑnh*.

Desviaciones § 442c-2. Ortografía: diversos clasificadores de *i-šᵑ*.







Desviaciones § 442c-3. Ortografía: diversos clasificadores de *M3fdt*.



### § 443a

Pyr	TP 298	Unis	AII	Pepy II	Neit	Sen
§ 443a	<i>stᵑ tpiw r=k sšr=f mtwt=k (1) → stᵑ tpiw r=k (2)</i>	1	1	1	1	2
§ 443a	Escrituras de <i>tpiw</i> :  (1) :  (2) :  (3)	1	3	-	2	1

*Z-n-wsrt-ᵑnh* presenta una versión abreviada del párrafo, en un error aislado que difiere de Unis.

### § 443b

Pyr	TP 298	Unis	AII	Pepy II	Neit	Sen
§ 443b	Clasificador de <i>rwᵑ</i> :  (1) :  (2) :  (3)	1	2	/	3	1
§ 443b	Escritura de <i>imi</i> :  (1) :  (2) :  (3)	1	3	/	2	1

*hiw sdr k3 sbn* aparece en una fórmula nueva sin paralelos de los textos de Pepy I (TP 1036, P/A/E 31<sup>15</sup>). Neit recoge la palabra *k3* con el determinativo  (D52) al que añade  (I14), el clasificador que le otorga un matiz de tratarse de un ofidio a la palabra, como ya se ha visto con anterioridad.

En la tumba de *Ppy-Im3* (Me1X) se ha encontrado un fragmento de esta recitación, en concreto los párrafos § 442b y 442c y § 443c, que no se encuentran inscritos de forma correlativa como sería lo esperable sino que entre estos párrafos se intercalan otros, como TP 226, § 225c y TP 237, § 241b. § 442b está inscrito en la columna 23, § 442c en la columna 24 y § 443c en la columna 29, al final tras § 225c, § 241c y § 435b.



§ 442b: *ir=f hf3w<sup>ᵑ</sup> pn pr m t3 hri dbᵑw<sup>ᵑ</sup> NN*

Se observa que presenta escrito el verbo *pri* como Unis y distinto del resto de fuentes que contienen *pr*. Asimismo, recoge el nombre del difunto como Unis y distinto de las otros documentos que lo omiten.

§ 442c: *išᵑ<sup>ᵑ</sup> =f tp=k m ds<sup>ᵑ</sup> pn imi drt m3fdt hr*

<sup>15</sup> BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010: 142.

Presenta una grafía como Unis sin contener ningún epíteto de Mafdet como sucede en Pepy II y Neit.

§ 443c: *hiw sdr*  *k3*  *zbn*

Este párrafo también presenta la grafía de Unis, en especial los dos signos clasificadores de la palabra *k3*.

### 3.1.24. TP 299

#### 3.1.24.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 299 § 444 a/b/c/d/e

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 444 a-b-c-d-e	W/A/E inf 24-25
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 444 a-b-c-d-e	T/A/E 11-12
Behenu <sup>16</sup>	Dinastía VI	Saqqara	§ 444 a-b-c-d-e	B/F/E 45
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 444 a-b-c-d-e	N/A/E 57-58
<i>Z-n-wsrt-ꜥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 444 a-b-c-d-e	Sen/F/E 38-39

Tabla n° 25: Documentos que contienen TP 299

#### 4.1.24.2. COLLATIO

##### TP 299 (§ 444a)

444a<sup>W</sup> *dd mdw dt<sup>l</sup> r pt<sup>ꜥ</sup> zp3<sup>ꜥ</sup> Hr r t3*


444a<sup>T</sup> *dd mdw dt<sup>l</sup> r pt<sup>ꜥ</sup> zp3 Hr zp3 r t3*



444a<sup>B</sup> No disponible

444a<sup>N</sup> *dd mdw dt<sup>l</sup> ir pt<sup>ꜥ</sup> zp3<sup>ꜥ</sup> Hr ir t3*

444a<sup>Sen</sup> *dd mdw dt<sup>l</sup> r pt<sup>ꜥ</sup> zp3<sup>ꜥ</sup> Hr r t3*

##### TP 299 (§ 444b)

444b<sup>W</sup> *tb<sup>ꜥ</sup> Hr s3s<sup>ꜥ</sup>=f nb hwt k3  tpht*

444b<sup>T</sup> *tb<sup>ꜥ</sup> Hr s3s<sup>ꜥ</sup>=f nb hwt k3  tpht *

<sup>16</sup> BERGER-EL NAGAR Y FRAISSE, 2015: 46.

444b<sup>B</sup> No disponible  
 444b<sup>N</sup> *tbwt* *Hr š3*[...]  
 444b<sup>Sen</sup> *tb* *Hr š3s*<sup>Λ</sup>=*f nb hwt k3* *tpht*

TP 299 (§ 444c)

444c<sup>W</sup> *šnt*<sup>~</sup> *n šnt=i*  
 444c<sup>T</sup> *šnt*<sup>~</sup> *ni šnt NN*  
 444c<sup>B</sup> No disponible  
 444c<sup>N</sup> [...]  
 444c<sup>Sen</sup> *šnt*<sup>~</sup> *n šnt=i*

TP 299 (§ 444d)

444d<sup>W</sup> *nht* *NN hnt*<sup>Λ</sup>=*f htt NN htt=f*  
 444d<sup>T</sup> *nht* *NN hnt*<sup>Λ</sup>=*f htt NN htt NN*  
 444d<sup>B</sup> No disponible  
 444d<sup>N</sup> [...]  
 444d<sup>Sen</sup> *nht* *NN hnt*<sup>Λ</sup>=*f htt NN htt=f*

TP 299 (§ 444e)

444e<sup>W</sup> *gmy NN m w<sup>c</sup>t*<sup>Λ</sup>=*f wnm =f n=f sw mwmw*  
 444e<sup>T</sup> *gmy NN m w<sup>c</sup>t*<sup>Λ</sup>=*f wnm =f n=f sw mwmw*  
 444e<sup>B</sup> No disponible  
 444e<sup>N</sup> [...]  
 444e<sup>Sen</sup> *gmy NN m w<sup>c</sup>t*<sup>Λ</sup>=*f wnm =f n=f sw mwmw*

3.1.24.3. DESVIACIONES

§ 444a

Pyr	TP 299	Unis	Teti	Pepy II	Sen
§ 444a	<i>zp3 hr zp3</i> (1) : <i>zp3 hr r B</i> (2)	1	1	2	1


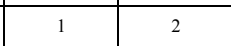
En Teti se escribe la palabra *zp3* en dos ocasiones (*dittografía*).


### § 444c

Pyr	TP 299	Unis	Teti	Pepy II	Sen
§ 444c	$\bar{s}nt=i$ (1) → $\bar{s}nt NN$ (2)	1	2	/	1

En § 444c, Teti presenta escrito el nombre del rey frente a Unis y  $Z-n-wsrt-^c nh$  que, en su lugar, tienen el pronombre sufijo de primera persona =*i*.

### § 444e

Pyr	TP 299	Unis	Teti	Pepy II	Sen
§ 444e	 (1) :  (1)	1	2	/	1

En § 444e, Teti presenta una escritura distinta de  $mwmw$ :  respecto a Unis y  $Z-n-wsrt-^c nh$ .

## 4.2. Transmisión de las recitaciones del grupo ApA3

El grupo de recitaciones apotropaicas que aparecen documentadas por primera vez en la pirámide de Teti es más amplio y comprende desde TP 375 hasta TP 399. En el presente trabajo solamente se estudiarán aquellas que se han transmitido, en mayor o menor medida, y se omiten aquellas que solo aparecen documentadas en la pirámide de este rey.

### 3.2.1. TP 375

#### 3.2.1.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 375 § 660 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 660 a-b-c	T/A/E 1
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 660 a-b-c	P/D/ant/E 48-50

Tabla nº 26: Documentos que contienen TP 375

### 3.2.1.2. COLLATIO

TP 375 (§ 660a)

660a<sup>T</sup> *dd mdw nhy tšy NN sny tšy NN*

660a<sup>P</sup> *dd mdw nhy NN [.]šy sny NN pn*

TP 375 (§ 660b)

660b<sup>T</sup> *in wpt<sup>↔</sup> = k inw<sup>○○○</sup> yšy in wpt<sup>↔</sup> = k qbḥ.ti*

*inw<sup>○○○</sup> tšy*

660b<sup>P</sup> *[...] wpt[...].ti [ ]nw tšy*

TP 375 (§ 660c)

660c<sup>T</sup> *im<sup>↔</sup> = k iw hr NN z3 wr<sup>↔</sup> dw<sup>d</sup> tsbw<sup>↔</sup>*

660c<sup>P</sup> *[...]*

### 3.2.2. TP 376

#### 3.2.2.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 376

§ 661 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 661 a-b-c	T/A/E 1-2
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 661 a-b-c	P/D/ant/E 50-51

Tabla n° 27: Documentos que contienen TP 376

#### 3.2.2.2. COLLATIO

TP 376 (§ 661a)

661a<sup>T</sup> *dd mdw dw<sup>d</sup> tsbw<sup>↔</sup>*

661a<sup>P</sup> *[...]*

TP 376 (§ 661b)

661b<sup>T</sup> *wbni<sup>Ṛ</sup> wbni<sup>Ṛ</sup> wnti<sup>↔</sup> wnti<sup>↔</sup>*

661b<sup>P</sup> [...]

TP 376 (§ 661c)

661c<sup>T</sup>  $n=f di sndw^{\text{llll}}=fn m^{\epsilon}ndt^{\text{Ⓢ}}$

661c<sup>P</sup> [...]

### 3.2.3. TP 377

#### 3.2.3.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 377 § 662 a/b/c/d/e

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 662 a-b-c-d	T/A/E 2
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 662 a-b-c-d	P/D/ant/E 51-52

Tabla n° 28: Documentos que contienen TP 377

#### 3.2.3.2. COLLATIO

TP 377 (§ 662a)

662a<sup>T</sup>  $dd mdw minn=k m rn=k n mnw^{\text{ⓈⓈⓈⓈ}}$

662a<sup>P</sup>  $dd mdw mnnw[...]$

TP 377 (§ 662b)

662b<sup>T</sup>  $g33^{\text{Ⓢ}} = km rn=kn ig3i^{\text{Ⓢ}}$

662b<sup>P</sup> [...]

TP 377 (§ 662c)

662c<sup>T</sup>  $n \underline{twt} is hpiw^{\text{v~}} hri ht^{\text{l}}=f$

662c<sup>P</sup>  $n \underline{twt} i[...]$

TP 377 (§ 662d)

662d<sup>T</sup>  $\epsilon nh m h3tw ntrw ipf imiw immw^{\text{Ⓢ}}$

662d<sup>P</sup>  $[...] ntrw ipf[...]$

TP 377 (§ 662e)

662e<sup>T</sup> *hmi<sup>Λ</sup> i-zi r=k ir=s*

662e<sup>P</sup> [...]

### 3.2.4. TP 384

#### 3.2.4.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 384<sup>17</sup> § 672 a/b/c/d

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 672 a-b-c-d	T/A/E 17
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 672 a-b-c-d	P/A/E 23-34

Tabla n° 29: Documentos que contienen TP 384

#### 3.2.4.2. COLLATIO

TP 384 (§ 672a)

672a<sup>T</sup> *dd mdw drt<sup>⊃</sup> tn nt NN it ir=k*

672a<sup>P</sup> *dd mdw drt<sup>⊃</sup>=i [...]*

TP 384 (§ 672b)

672b<sup>T</sup> *drt<sup>⊃</sup> ttt<sup>⊃</sup> ʕ3t hrt-ib hwt-ʕnh<sup>□</sup>*

672b<sup>P</sup> [...]

TP 384 (§ 672c)

672c<sup>T</sup> *ndr<sup>⊃</sup>=s ni ʕnh=f zh<sup>⊃</sup>=s ni tz tp=f*

672c<sup>P</sup> [...]=s ni ʕnh=f hf<sup>⊃</sup>i=s ni tz tp<sup>l</sup>=f

TP 384 (§ 672d)

672d<sup>T</sup> *i-hr<sup>⊃</sup> zbn*

<sup>17</sup> En la publicación del MASF sobre los textos de Pepy I se relaciona esta recitación con TP 297 vista con anterioridad. Cf. BERGER EL-NAGGAR *et al.*, 2010: 141.



En Pepy I se introduce una variante en § 672c: *hf<sup>c</sup>i=s* en lugar de *zhy=s*.

### 3.3. Transmisión de las recitaciones apotropaicas del grupo ApB

#### 3.3.1. TP 314

Esta recitación está ubicada en el corredor ascendente de la pirámide de Unis y no está incluida en el grupo ApA2 pero forma parte de este grupo de recitaciones apotropaicas. Como es lógico, en esta pirámide se encuentra documentada por primera vez. Está presente en las tumbas de *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh* y L-JMH1. G. Meuer cuestiona su pertenencia a este grupo de recitaciones<sup>18</sup> frente a H.M. Hays que defiende su inclusión<sup>19</sup>.

##### 3.3.1.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 314 § 504 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 504 a-b	W/C post /W 4-5
<i>Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 504 a-b	Sen/C post/W 2-3
L-JMH1	Dinastía XII	el-Lisht	§ 504 a-b	Imh/F/W 3

Tabla n° 30: Documentos que contienen TP 314

##### 3.3.1.2. COLLATIO

TP 314 (§ 504a)

504a<sup>W</sup> *dd mdw h3=k ng<sup>1</sup> ng3 db<sup>c</sup>w<sup>|||</sup> 3kr<sup>—</sup> m wpt=f*

504a<sup>Sen</sup> *dd mdw h3=k ng<sup>2</sup> ng3 db<sup>c</sup>w<sup>|||</sup> 3kr<sup>—</sup> m wpt=f*

<sup>18</sup> MEUER, 2002: 267.

<sup>19</sup> HAYS I, 2012: 685 (Grupo K).

504a<sup>L-JMH1</sup>

*dd mdw ḥ3=k gn <sup>ⲗⲏⲛ</sup> ng3 db<sup>ⲉ</sup>w <sup>ⲛⲓⲛⲓ</sup> 3kr<sup>ⲓ</sup> m wpt=[.]*

TP 314 (§ 504b)

504b<sup>W</sup> *i-ḥr zbn*

504b<sup>Sen</sup> *i-ḥr zbn*

504b<sup>L-JMH1</sup> *i-ḥr zbn*

### 3.4. Transmisión de las recitaciones apotropaicas del grupo ApC

#### 3.4.1. TP 499

3.1.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 499 § 1070 a/b
---

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1070 a-b	P/A/E 22
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1070 a-b	M/A/E inf 34-35
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1070 a-b	N/A/E inf 44

Tabla n° 31: Documentos que contienen TP 499

3.4.1.2. COLLATIO
-------------------

TP 499 (§ 1070a)

1070a<sup>P</sup> *dd mdw ḥ3=k i<sup>l</sup> tf i-tm ḥy*

1070a<sup>M</sup> No disponible

1070a<sup>N</sup> *dd mdw ḥ3=k i tf i-tm ḥy<sup>Λ</sup>*

TP 499 (§ 1070b)

1070b<sup>P</sup> *st<sup>ⲛ</sup> z3w tw <sup>ⲉ</sup>ḥ<sup>ⲉ</sup> mds=i*

1070b<sup>M</sup> No disponible

1070b<sup>N</sup> *st<sup>ⲛ</sup> z3w tw <sup>ⲉ</sup>ḥ<sup>ⲉ</sup> mds <sup>ⲛ</sup>*

### 3.4.2. TP 500

#### 3.4.2.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 500 § 1071 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1071 a-b-c	P/A/E 22-23
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1071 a-b-c	M/A/E inf 36
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1071 a-b-c	N/A/E inf 44-45

Tabla nº 32: Documentos que contienen TP 500

#### 3.4.2.2. COLLATIO

##### TP 500 (§ 1071a)

1071a<sup>P</sup> *dd mdw ib<sup>l</sup> im ib<sup>l</sup> im htht<sup>^</sup> im htht<sup>^</sup> im*

1071a<sup>M</sup> No disponible

1071a<sup>N</sup> [...] *im htht* [...]

##### TP 500 (§ 1071b)

1071b<sup>P</sup> *h3=k imn<sup>~</sup> wr pr m t<sup>^</sup> imn<sup>~</sup>.t*

1071b<sup>M</sup> No disponible

1071b<sup>N</sup> [...]

##### TP 500 (§ 1071c)

1071c<sup>P</sup> *m3 z3w tw šp<sup>⊖</sup>=i*

1071c<sup>M</sup> No disponible

1071c<sup>N</sup> *m3 z3w tw š<sup>⊖</sup>=i*

### 3.4.3. TP 502A

3.4.3.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 502A (equivale a la recitación 730<sup>20</sup>)  
§ 1073a/b/c (2258 a/b/c<sup>21</sup>)

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 a-b-c	P/A/E 34
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 a-b-c	M/A/E inf 42-43
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 a-b-c	N/A/E inf 50-51

Tabla n° 33: Documentos que contienen TP 502A

### 3.4.3.2. COLLATIO

#### TP 502A (§ 1073a)

1073a<sup>P</sup>                      *dd mdw hr<sup>l</sup> hr=k hmzw<sup>Ⓜ</sup> [...]c insw<sup>Ⓜ</sup> zzw*  
*h3swt*

1073a<sup>M</sup>                      No disponible

1073a<sup>N</sup>                      *dd mdw hr hr<sup>l</sup>=k hmzw<sup>Ⓜ</sup> h3[...]*

#### TP 502A (§ 1073b)

1073b<sup>P</sup>                      *ht<sup>△</sup> n=k hr iwn<sup>l</sup>=k r t3*

1073b<sup>M</sup>                      No disponible

1073b<sup>N</sup>                      *[...] iwnw<sup>⊗</sup>=k (nb?) [...]*

#### TP 502A (§ 1073c)

1073c<sup>P</sup>                      *[.] hr zb[.]*

1073c<sup>M</sup>                      No disponible

1073c<sup>N</sup>                      *[...] sw [...]*

L. Baqué Manzano interpreta los textos de Pepy II de § 1073b *[hr] iwnw=k [r t3]*, lo que significa un cambio de la palabra “pilar” por “heliopolitano”<sup>22</sup>.

<sup>20</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 145; TOPMANN, 2010: 348, nota 72 y 73.

<sup>21</sup> BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010: 143, en especial, la nota 215 y BAQUÉ MANZANO, 2015: 145.

### 3.4.4. TP 502B

3.4.4.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 502B (equivale a la recitación 1038)  
§ 1073 d/e/f

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 d-e-f	P/A/E 34-35
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 d-e-f	M/A/E inf 43-44
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 d-e-f	N/A/E inf 51

Tabla nº 34: Documentos que contienen TP 502B

3.4.4.2. COLLATIO

TP 502B (§ 1073d)

1073d<sup>P</sup>

*d[...]* n k3<sup>☞</sup> <sup>☞</sup> hr k3<sup>☞</sup> [ ] [...]*h*

1073d<sup>M</sup>

No disponible

1073d<sup>N</sup>

*dd mdw hr<sup>☞</sup> n k3<sup>☞</sup> n sdh<sup>☞</sup> hr<sup>☞</sup> idh<sup>☞</sup>*  
*k3<sup>☞</sup>*

TP 502B (§ 1073e)

1073e<sup>P</sup>

*hr z3 t3 tz<sup>☞</sup> =f hr=f*

1073e<sup>M</sup>

No disponible

1073e<sup>N</sup>

[...]

TP 502B (§ 1073f)

1073f<sup>P</sup>

*i-[...] zbn*

1073f<sup>M</sup>


No disponible

1073f<sup>N</sup>

[...]

En § 1073d de Neit la palabra *k3* aparece escrita con el signo clasificador ☞, propio de la escritura de la misma cuando tiene el significado de “toro” al que se añade ☞ para darle el valor semántico de “serpiente”. Pepy I en cambio presenta la palabra con sus dos clasificadores propios de la escritura de la misma con su significado de “toro”

<sup>22</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 146.

☞  aunque en el contexto de la recitación *k3* hace referencia al nombre de una serpiente. Esta grafía la encontramos en otras fórmulas, TP 289 y TP 727.

### 3.4.5. TP 502C

3.4.5.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 502C (equivale a la recitación 502B-MAFS<sup>23</sup>)  
§ 1073 c/d/f

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 g-h-i	P/A/E 35
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 g-h-i	M/A/E inf 43-44
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 g-h-i	N/A/E inf 51 N/A/E inf 55-56

Tabla nº 35: Documentos que contienen TP 502C

3.4.5.2. COLLATIO

#### TP 502C (§ 1073g)

1073g <sup>P</sup>	$dd\ mdw\ ht\ ty\ ht\ ty\ \dot{s}m\ hr\ fd\ \bar{=}f\ q3bw^{??}$
1073g <sup>M</sup>	No disponible
1073g <sup>N</sup>	[...]^{??}
1073g <sup>N</sup>	$dd\ mdw\ ht\ ty\ \dot{s}m\ hr\ fd\ \bar{=}f\ q3bw^{??}$
1073g <sup>N</sup>	[...]t ty $\dot{i}i\ \dot{s}m\ hr\ fd\ \bar{=}f\ q3bw^{??}$

#### TP 502C (§ 1073h)

1073h <sup>P</sup>	$rs.ti\ m^{\wedge}\ [...] \underline{dr}^{\ominus} m\ pr\ [...] = k\ wnt$
1073h <sup>M</sup>	No disponible
1073h <sup>N</sup>	$rs.ti\ m^{\wedge}\ sdr^{\curvearrowright} m\ pr^{\bar{}} = k\ wnt$
1073h <sup>N</sup>	$rs.ti\ sdr^{\curvearrowright} [...]$
1073h <sup>N</sup>	[...]

<sup>23</sup> MAFS le asigna el número de recitación 502B. Este criterio es seguido por D. Topmman (2010: 354, 361 y 363) que indica que es una variante. Al respecto, BAQUE MANZANO, 2015: 147. J.P. Allen le asigna 502C (2013: 828-829). TP 502B equivale a la fórmula nueva que aparece en Pepy I (P/A/E 34) con el número 1038 y es una variante de TP 289 y TP 727 (PIERRE-CROISIAU, 2004: 266).



TP 502C (§ 1073i)


1073i<sup>P</sup> [...] *sdr* ?

1073i<sup>M</sup> No disponible

1073i<sup>N</sup> *hiw*  *sdr* 

La expresión *hiw sdr* es habitual en el grupo de recitaciones apotropaicas: TP 226 (§ 225c), TP 237 (§ 241b), TP 293 (§ 435b), TP 501A (§ 1080a), TP 501B (§ 1072f), TP 501C (§ 1084a), TP 502C (§ 1073i), TP 502E (1073/1074d), TP 502K (§ 1076f), TP 727 (§ 2255b) y 729 (§ 2257a).

En Pepy I, el signo que sigue al verbo *sdr* es distinto del esperable que si está presente en Pepy II. De este modo, Pepy I muestra  mientras que Pepy II presenta el signo clasificador habitual en la escritura de esta palabra .

En Pepy II el clasificador de *ht ty* es .

Pepy II presenta una redacción distinta del párrafo § 1073h: *mi sdr m pr=k* que se traduce como “túmbate en tu casa” al incluir el pronombre sufijo de segunda persona del singular.

### 3.4.6. TP 502D

#### 3.4.6.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 502D<sup>24</sup> § 1074 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1074 a-b-c	P/A/E 35
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1074 a-b-c	M/A/E inf 44
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1074 a-b-c	N/A/E inf 51-52

Tabla n° 36: Documentos que contienen TP 502D

#### 3.4.6.2. COLLATIO

TP 502D (§ 1074a)

<sup>24</sup> Texto a partir de Pepy I. No está consignado en la publicación de R. O. Faulkner. Se sigue la numeración dada por MAFS, BERGER EL-NAGAR *et al.*, 2010: 143; BAQUÉ MANZANO, 2012: 215, nota 760 y 2015: 148).

1074a <sup>P</sup>	<i>dd mdw [...] pn</i>
1074a <sup>M</sup>	No disponible
1074a <sup>N</sup>	[...]
TP 502D (§ 1074b)	
1074b <sup>P</sup>	<i>hr [...] pw ths</i>
1074b <sup>M</sup>	No disponible
1074b <sup>N</sup>	[...] NN [...]

TP 502D (§ 1074c)

1074c <sup>P</sup>	<i>sw<sup>3</sup> <sup>h</sup> NN pn hr=k m thn <sup>h</sup></i>
1074c <sup>M</sup>	No disponible
1074c <sup>N</sup>	[...] m thn <sup>h</sup>

Las reconstrucciones y transliteraciones efectuadas en el texto por parte de J. P. Allen y L.

Baqué Manzano facilitan el trabajo de recoger las hipóteticas desviaciones del texto de

Pepy I:

*Z pfi pn*<sup>25</sup>

*dd mdw šm pfiw pn*<sup>26</sup>

El texto de Teti presenta una similitud en la redacción con los documentos de Pepy I.

### 3.4.7. TP 502E

#### 3.4.7.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 502E <sup>27</sup> § 1073g - § 1074 a/b/c/d/e<sup>28</sup>

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 g § 1074 a-b-c-d-e	P/A/E 37-38
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 g § 1074 a-b-c-d-e	M/A/E inf 44-45
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 g	N/A/E inf 52-53

<sup>25</sup> ALLEN I, 2013; BAQUÉ MANZANO, 2015: 148.

<sup>26</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 148.

<sup>27</sup> BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010: 143 y 144. MAFS consideran, en los textos de la pirámide de Pepy II, que este párrafo no tiene paralelo. L. Baqué Manzano la numera como TP 502I (2012: 216 y 2015: 154).

<sup>28</sup> Numeración dada por J.P. Allen (2013). L. Baqué Manzano (2012: 216; 2015: 154) propone § 1074 a-b-c-d-e (§ 1075 h-i-j-k-l). Al respecto, Cf. BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010: 143.



			§ 1074 a-b-c-d-e	
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 1073 g § 1074 a-b-c-d-e	Nt/F/E sup 61-62

Tabla nº 37: Documentos que contienen TP 502E

### 3.4.7.2. COLLATIO

#### TP 502E (§1073g)

1073g <sup>P</sup>	<i>dd mdw pr Spdt sdt<sup>⊖</sup> m spdt-hbs=s<sup>29</sup></i>
1073g <sup>M</sup>	No disponible
1073g <sup>N</sup>	<i>dd mdw pr Spdt<sup>*</sup> sdt<sup>⊖</sup> m spd=s</i>
1073g <sup>Nt</sup>	<i>pr spdt<sup>*</sup> Sdt<sup>^</sup> m spd=s</i>

#### TP 502E (§1074a)

1074a <sup>P</sup>	<i>isd=s spd<sup>w</sup> imw<sup>°°°°</sup>=sn</i>
1074a <sup>M</sup>	No disponible
1074a <sup>N</sup>	<i>isd=s spd<sup>w</sup> <math>\Delta\Delta\Delta</math> im[...]</i>
1074a <sup>Nt</sup>	<i>isd=s spd<sup>w</sup> <math>\Delta \Delta \Delta</math> imw=sn</i>

#### TP 502E (§1074b)

1074b <sup>P</sup>	<i>3tw<sup>⊕⊕⊕</sup> niwt [...]</i>
1074b <sup>M</sup>	No disponible
1074b <sup>N</sup>	[...]
1074b <sup>Nt</sup>	<i>3tw<sup>⊕⊕⊕</sup> niwt<sup> </sup> i-gr sp3t<sup>⊕⊕⊕</sup> hrt</i>

#### TP 502E (§1074c)

1074c <sup>P</sup>	<i>[...] sw3<sup>⊕⊕⊕</sup> i[...] =s [...]</i>
1074c <sup>M</sup>	No disponible
1074c <sup>N</sup>	<i>[...] sw3<sup>⊕⊕⊕</sup> im=<u>t</u></i>
1074c <sup>Nt</sup>	<i>ir.n w3t<sup>⊕⊕⊕</sup> sw3<sup>⊕⊕⊕</sup> im=s</i>

#### TP 502E (§1074d)

<sup>29</sup> J.P. Allen (I, 2013) interpreta *spdt=s*.

1074d <sup>P</sup>	<i>i.n=i i-sr=i [...] mr<sup>⊖</sup>=f m iwnw<sup>⊗</sup></i>
1074d <sup>M</sup>	No disponible
1074d <sup>N</sup>	[...]
1074d <sup>Nt</sup>	<i>i.n=i i-sr=i n mr<sup>⊖</sup>=f<sup>†</sup> m iwnw<sup>⊗</sup></i>

Los textos de Pepy I y Pepy II están bastante deteriorados, como sucede en otras recitaciones.

Los tres párrafos § 1074a, § 1074b y § 1074c pueden reconstruirse a partir de los textos de Neit que han llegado en mejores condiciones.

En Neit, se observa un error en la copia al omitir el signo (M18)  $\text{𓂏}$  y escribir solamente (M17)  $\text{𓂏}$ , lo que permite intuir que se trata de un error aislado del escriba al realizar la copia de Neit ya que el estado de deterioro de la copia de Pepy II no permite deducir si este error se produjo también en este documento.

En Pepy II y Neit está escrito *spdt=s* en lugar de *spdt-ḥbs=s* de Pepy I. En los textos de Pepy I y Pepy II aparece *im=s* frente a *im=t* de Neit.

### 3.4.8. TP 502F<sup>30</sup>

#### 3.4.8.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 502F § 1074e - § 1075<sup>a/b</sup><sup>31</sup>

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1075 a-b	P/A/E 38-39
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1075 a-b	M/A/E inf 45-46
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1075 a-b	N/A/E inf 53

Tabla n° 38: Documentos que contienen TP 502F

#### 3.4.8.2. COLLATIO

TP 502F (§1074e)

1074e <sup>P</sup>	<i>dd mdw kkt<sup>⊖</sup> kkt<sup>⊖</sup> ikkt<sup>⊖</sup> ikkt<sup>⊖</sup> ikkt<sup>⊖</sup></i>
1074e <sup>M</sup>	No disponible

<sup>30</sup> Numeración dada por la MAFS. BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010: 143. Otros autores la numeran con TP 502J (ALLEN IV, 2013: 188; BAQUÉ MANZANO, 2012: 216; BAQUÉ MANZANO, 2015: 155).

<sup>31</sup> Numeración dada por J.P. Allen (IV, 2013); L. Baqué Manzano (2012: 216; 2015: 155) propone § 1075 a-b-c (§ 1076 a-b-c). Al respecto, Cf. BERGER-EL NAGAR *et al.* I, 2010: 143.

1074e<sup>N</sup>  $\underline{d}d\ mdw\ kkt\ ikkt$

TP 502F (§1075a)

1075a<sup>P</sup>  $ikkt\ ikkt\ kkt\ kkt$

1075a<sup>M</sup> No disponible

1075a<sup>N</sup>  $ikkt\ kkt$

TP 502F (§1075b)

1075b<sup>P</sup>  $ibš\ im=k\ di\ [...]$

1075b<sup>M</sup> No disponible

1075b<sup>N</sup>  $ibš\ im=k\ di\ didiw^{\circ\circ}$

Pepy II da una versión más abreviada que Pepy I en los dos párrafos. Los escribas incurrieron en una *haplografía* al omitir *kk.t / i-kk.t i-kk.t* en el primero y *i-kk.t kk.t* en el segundo.

### 3.4.9. TP 502G

#### 3.4.9.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 502G<sup>32</sup> § 1/2 - § 1073 a/b/c/d; (§1076a/b/c/d §1075 a/b/c/d<sup>33</sup>)

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1-2 § 1073 a-b-c-d	P/A/E 36-37
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1-2 § 1073 a-b-c-d	M/A/E inf 46-47
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1-2 § 1073 a-b-c-d	N/A/E inf 54

Tabla n° 39: Documentos que contienen TP 502G

#### 3.4.9.2. COLLATIO

TP 502G

1<sup>P</sup>  $[...] tmm^{\circ} tmm^{\circ} t3$

<sup>32</sup> BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010: 143. P/A/E 36-37 se corresponde con la recitación 502G (§1076a-c) de Pepy II. Es la misma que 502C, completada con § 1073 de 502. Es la numeración seguida por J.P. Allen (IV, 2015: 187). CARRIER II, 2009b: 828-829.

<sup>33</sup> L. Baqué Manzano (2012: 215; 2015: 151) da una numeración distinta de los párrafos de la recitación.

1 <sup>M</sup>	No disponible
1 <sup>N</sup>	[...] <i>tmm tmm t3</i>
TP 502G	
2 <sup>P</sup>	<i>tmm<sup>8</sup> tphwt<sup>▣▣▣</sup> tmm<sup>8</sup> imt=sn</i>
2 <sup>M</sup>	No disponible
2 <sup>N</sup>	<i>tmm<sup>8</sup> tphwt<sup>▣▣▣</sup> tmm<sup>8</sup> imt=sn</i>
TP 502G (§1073a)	
1073a <sup>P</sup>	<i>tp-<sup>ϵ</sup>w fdw<sup>≡</sup> ipw ntrw m pri=sn</i>
1073a <sup>M</sup>	No disponible
1073a <sup>N</sup>	<i>tp-<sup>ϵ</sup>wy fdw<sup>≡</sup> ipw ntrw m prw=sn</i>
TP 502G (§1073b)	
1073b <sup>P</sup>	<i>n wi Nww [...]</i>
1073b <sup>M</sup>	No disponible
1073b <sup>N</sup>	<i>n wi Nww</i>
TP 502G (§1073c)	
1073c <sup>P</sup>	[...]
1073c <sup>M</sup>	No disponible
1073c <sup>N</sup>	<i>hiw in n h [...]</i>
TP 502G (§1073d)	
1073d <sup>P</sup>	<i>dd=i s3=i ni [...]=i</i>
1073d <sup>M</sup>	No disponible
1073d <sup>N</sup>	[...]

Los textos tanto de Pepy I como de Pepy II están bastante deteriorados. A pesar de ello, se distinguen algunos errores, como por ejemplo, en TP 502G (2) de Pepy II, *pri* cambia por *prw* y <sup>ϵ</sup>w está escrito en forma dual en esta fuente.

### 3.4.10. TP 502H

#### 3.4.10.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 502H<sup>34</sup> § 1075 f/g<sup>35</sup>

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1075 f-g	P/A/E 39-40
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1075 f-g	N/A/E inf 53-54

Tabla n° 40: Documentos que contienen TP 502H

#### 3.4.10.2. COLLATIO

TP 502H (§1075f)

1075f<sup>P</sup> *dd mdw NN is pi Tmi sn n Timw*

1075f<sup>N</sup> [...] *i sn Timw 3*

TP 502H (§1075g)

1075g<sup>P</sup> *Dhwty m z3=i tm.ki tm.ki*

1075g<sup>N</sup> [...]

### 3.4.11. TP 502K

#### 3.4.11.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 502K (=TP 732) § 1075 c-d-e<sup>36</sup>

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1075 c-d-e	P/A/E 39
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1075 c-d-e	M/A/E inf 45-46
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 1075 c-d-e	N/A/E inf 53

Tabla n° 41: Documentos que contienen TP 502K

<sup>34</sup> BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010: 144; J.P. Allen la numera con TP 205L (2015) igual que L. Baqué Manzano (2012: 216; 2015: 158).

<sup>35</sup> Numeración dada por J.P. Allen (2015). L. Baqué Manzano (2012: 216; 2015: 158) propone § 1075+1 (§ 1076 g-h). Al respecto, Cf. BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010: 144.

<sup>36</sup> Numeración dada por J.P. Allen (2013). L. Baqué Manzano (2015: 155) propone § 2260 (§ 1076 d-e-f). Al respecto, Cf. BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010: 144. MAFS numera los párrafos con el número 2260. D. Topmann le da el número TP 732 (2010: 341-371).

3.4.11.2. *COLLATIO*

TP 502K (§1075a)

1075a<sup>P</sup> [...]hpn[...] ti [...]

1075a<sup>M</sup> No disponible

1075a<sup>N</sup> *dd mdw ptpt 3<sup>l</sup> hpnw<sup>h</sup> hipt<sup>h</sup> .ti*

TP 502K (§1075b)

1075b<sup>P</sup> *h[...] 3w [...] t3 nhw<sup>h</sup> =k h3=sn*

1075b<sup>M</sup> No disponible

1075b<sup>N</sup> *imnti<sup>h</sup> r<sup>l</sup>=k m [...]*

TP 502K (§1075c)

1075c<sup>P</sup> *hiw sdr*

1075c<sup>M</sup> No disponible

1075c<sup>N</sup> [...]

La versión de Pepy I está deteriorada y no puede compararse con la de Pepy II aunque la redacción de la recitación difiere de una pirámide a otra.

**3.4.12. TP 729B**

3.4.12.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 729-B<sup>37</sup>  
§ 1075h/i (§1073+2a/§1074d) (§1073+2b/§1074e<sup>38</sup>)

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 1075 h-i	P/A/E 35-36
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 1075 h-i	M/A/E inf 44-45
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 2257 a-b	N/A/E inf 49

Tabla n° 42: Documentos que contienen TP 729B

<sup>37</sup> BAQUÉ MANZANO, 2012: 215, nota 761; BAQUÉ MANZANO, 2015: 149. Este investigador defiende que la recitación en Pepy II varía en el primer párrafo que presenta: *dd mdw dnw n=k [...] b<sup>c</sup>=f [...] <sup>c</sup>nt=f hiw sdr hpn zbn* mientras que el segundo párrafo contiene *imi-n3wt=f zbn hr Nww.* MAFS le otorga el número TP 502E e incluye como paralelo los textos de Pepy II.

<sup>38</sup> BAQUÉ MANZANO, 2012: 215; BAQUÉ MANZANO, 2015: 149.

### 3.4.12.2. COLLATIO

TP 729B (§ 1075h)

1075h<sup>P</sup> *dd mdw [...]iw sdr hpni zbn*

1075h<sup>M</sup> No disponible

1075h<sup>N</sup> [...]  $\epsilon nt^2=f$  hiw<sup>w</sup> sdr<sup>w</sup> hpn<sup>w</sup> zbn

TP 729B (§ 1075i)

1075i<sup>P</sup> *imi-n3wt [...] =k n Nww*

1075i<sup>M</sup> No disponible

1075i<sup>N</sup> *imi n3wt =f zbn hr Nww*

El primer párrafo de Pepy II difiere de Pepy I al contener [...]  $\epsilon nt^2=f$ , al inicio del mismo.

En el segundo párrafo Pepy I escribe [zbn]=k n Nww mientras que Pepy II presenta zbn hr Nww.

### 3.4.13. TP 731<sup>39</sup>

#### 3.4.13.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 731(=TP 1043 y TP 502H) § 2259 (§ 1075 f/g)

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 2259	P/A/E 37
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 2259	M/A/E inf 44
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 2259	N/A/E inf 52
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 2259	Nt/F/E sup 62-63

Tabla n° 43: Documentos que contienen TP 731

#### 3.4.13.2. COLLATIO

TP 731 (§ 2259)

2259<sup>P</sup> *dd mdw [...]i<sup>w</sup> pr [...] t<sup>w</sup> iw st<sup>w</sup> t3 ir=k*

2259<sup>M</sup> No disponible

<sup>39</sup> J.P. Allen numera esta recitación como TP 502H ( IV, 2013: 187).

2259<sup>N</sup>  $i\text{ gg} \overset{\curvearrowright}{\curvearrowleft} \overset{\curvearrowright}{\curvearrowleft} pr\ n=k\ m\ wht \overset{\curvearrowright}{\curvearrowleft} iw\ st \overset{\curvearrowright}{\curvearrowleft} t3\ ir=k$   
 2259<sup>Nt</sup>  $i\text{ gg} \overset{\curvearrowright}{\curvearrowleft} \overset{\curvearrowright}{\curvearrowleft} pr\ n=k\ m\ wht \overset{\curvearrowright}{\curvearrowleft} iw\ st \overset{\curvearrowright}{\curvearrowleft} t3\ ir=k$

3.4.13.3. DESVIACIONES

§ 2259

Pyr	TP 731	Pepy I	Pepy II	Neit
§ 2259	Clasificador de <i>i gg</i> : $\curvearrowright$ (1) : $\curvearrowleft$ $\curvearrowright$ (2) : $\curvearrowleft$ $\curvearrowright$ (3) : $\curvearrowleft$ (4)	1	2	3

Ortografía: diversos clasificadores de *i gg*.

3.5. Transmisión de las recitaciones apotropaicas del grupo ApD

3.5.1 TP 727

3.5.1.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 727<sup>40</sup>  
 § 2254 a/b/c/d - § 2255 a7b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Ankhesenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 2254 a-b-c-d § 2255 a-b	AII/F/E inf 50-51
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 2254 a-b-c-d § 2255 a-b	N/A/E inf 42-43
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 2254 a-b-c-d § 2255 a-b	Nt/F/E sup 59-61

Tabla n° 44: Documentos que contienen TP 727

3.5.1.2. COLLATIO

TP 727 (§ 2254a<sup>41</sup>)

2254a<sup>AII</sup> [...]

<sup>40</sup> Esta recitación tiene paralelo en Pepy I. Presenta una redacción común con las recitaciones TP 289, TP 1038 y TP 1041.

<sup>41</sup> Cf. § 430a (TP 289). Numeración dada por B. Mathieu en su trabajo sobre los textos de Ankhesenpepy II en el que cita el resto de pirámides que son recogidas en este apartado (2008: 287). Asimismo, L. Baqué Manzano sigue esta numeración (2015: 168).



2254a<sup>M</sup> No disponible  
 2254a<sup>N</sup> [...]  
 2254a<sup>Nt</sup> *dd mdw hṛ k3̣ n sdḥ hṛ sdḥ n k3̣*

TP 727 (§ 2254b)

2254b<sup>AII</sup> [...] *m3* [...]  
 2254b<sup>M</sup> No disponible  
 2254b<sup>N</sup> [...]  
 2254b<sup>Nt</sup> *sḥṃ n m3.t n=f*

TP 727 (§ 2254c)

2254c<sup>AII</sup> [...]  
 2254c<sup>M</sup> No disponible  
 2254c<sup>N</sup> [...] *z3-t3̣ d3d3̣<sup>l</sup>=f hr=f*  
 2254c<sup>Nt</sup> *hṛ r=f z3-t3̣ tẓ =f hr=f*

TP 727 (§ 2254d)

2254d<sup>AII</sup> [...] *ir 3kṛ*  
 2254d<sup>M</sup> No disponible  
 2254d<sup>N</sup> *pr sdṭ r 3kṛ*  
 2254d<sup>Nt</sup> *pr sdṭ r 3kṛ*

TP 727 (§ 2255a)

2255a<sup>AII</sup> *i3ṃ Nhḅ [...]*  
 2255a<sup>M</sup> No disponible  
 2255a<sup>N</sup> *i3ṃ Nhḅ-k3ẉ m mtw*  
 2255a<sup>Nt</sup> *i3ṃ Nhḅ-k3ẉ m mtwṭ*

TP 727 (§ 2255a)

2255b<sup>AII</sup> [...]  
 2255b<sup>M</sup> No disponible  
 2255b<sup>N</sup> *hiw=f mt.t*  
 2255b<sup>Nt</sup> *hiw=f mt.ti*

La palabra *k3* se refiere, sin duda alguna, a un ofidio, como se ha visto con anterioridad. En este contexto, se le añade el signo clasificador I14 (𓏏) para añadirle un matiz semántico que difiere del habitual que significa “toro”.

La redacción del párrafo § 2254a está presente en otras recitaciones como TP 289 (§ 430a).

### 3.5.2. TP 733

#### 3.5.2.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 733<sup>42</sup> § 2261

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Ankhesenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 2261	AII/F/E inf 52
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 2261	M/A/E inf 29
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 2261	N/A/E inf 56-57
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 2261	Nt/F/E sup 65

Tabla n° 45: Documentos que contienen TP 733

#### 3.5.2.2. COLLATIO

TP 733 (§ 2261)

2261<sup>AII</sup>

[...] <sup>𓏏</sup> i [ ] t t3hw <sup>𓏏</sup> [...]

2261<sup>M</sup>

No disponible

2261<sup>N</sup>

[...] = k pw Dhwti tkk <sup>𓏏</sup> = f tkk = f

2261<sup>N</sup>

[...] 3 <sup>𓏏</sup> pw n NN Dhwti tkk <sup>𓏏</sup> tkk <sup>𓏏</sup>

2261<sup>Nt</sup>

dd mdw h3 = k tki <sup>𓏏</sup> t3hw <sup>𓏏</sup> 3k pw 3h  
tki <sup>𓏏</sup> tki <sup>𓏏</sup>

Se puede identificar que la redacción de Pepy II es diferente a las de Neit y Ankhesenpepy II, a pesar del deterioro que los textos de esta segunda reina presentan.

<sup>42</sup> Numeración dada por B. Mathieu en su publicación sobre la pirámide de Ankhesenpepy II (2005: 287) y por L. Baqué Manzano (2015: 171).

B2	W	T	P	M	N	All	Be	Nt	nh	Sen	L-JMH1
TP 276	X									X	
TP 277	X	X						X		X	
TP 278	X									X	
TP 279	X									X	
TP 280	X	X	X	X	X			X		X	
TP 281	X	X			X					X	
TP 282	X	X			X					X	
TP 283	X	X				X		X		X	
TP 284	X		X	X	X	X		X		X	
TP 285	X	X	X	X	X	X		X		X	
TP 286	X	X	X	X	X			X		X	
TP 287	X	X	X	X	X			X		X	
TP 288	X	X								X	
TP 289	X	X	X	X	X	X		X		X	
TP 290	X	X			X			X		X	
TP 291	X	X		X	X	X		X		X	
TP 292	X	X	X	X	X					X	
TP 293	X	X	X							X	
TP 294	X									X	
TP 295	X	X		X	X	X		X	X	X	
TP 296	X	X			X	X		X		X	
TP 297	X			X	X					X	
TP 298	X			X	X	X		X		X	
TP 299	X	X			X		X			X	
TP 314	X									X	X
TP 375		X	X								
TP 376		X	X								
TP 377		X	X								
TP 384		X	X								
TP 499			X	X	X						
TP 500			X	X	X						
TP 502A			X	X	X						
TP 502B			X	X	X						
TP 502C			X	X	X						
TP 502D			X	X	X						
TP 502E			X	X	X			X			
TP 502F			X	X	X						
TP 502G			X	X	X						
TP 502H			X		X						
TP 502K			X	X	X						
TP 727					X	X		X			
TP 729B			X	X	X						
TP 731			X	X	X			X			
TP 733				X	X	X		X			

Tabla n° 46: resumen de las recitaciones de estos grupos presentes en las diferentes fuentes

### 3.6. Transmisión del grupo de recitaciones ApA2. Método de la crítica textual

Este amplio grupo fue recogido de forma importante en los programas de texto de las pirámides de reyes y esposas reales de la VI dinastía, con la peculiaridad de que tanto en Unis como en el resto de pirámides se encuentran inscritas en el muro este de la antecámara en el caso de las pirámides de los reyes y en el muro este de la cámara funeraria en las pirámides de las esposas reales. En el ámbito privado, estas fórmulas no tuvieron seguimiento y solo se conoce un caso de transmisión en la tumba de *Z-n-wsrt-ḥnh* en el-Lisht. En esta se encuentran inscritas precediendo al grupo ApA1 y ello ha hecho pensar en la hipótesis de que originariamente deberían haber ido juntos los dos grupos y su separación en Unis se debió a problemas de espacio ya que en el resto de pirámides de reyes aparecen inscritas sin excepción en la antecámara.

El estudio de la transmisión de este grupo presenta dificultades por diversos motivos:

- a) *Z-n-wsrt-ḥnh* incorpora en su programa textual todas las recitaciones que conforman este grupo, ordenadas como en la pirámide de Unis y es el único ejemplo de tumba privada que recoge ambos grupos ApA1 y ApA2.
- b) Dentro del ámbito de las pirámides reales no se transmite la totalidad de la fórmula y presenta la característica de que el orden de las mismas en las diferentes pirámides de reyes y esposas reales de la dinastía VI no es el de Unis, presentándose intercaladas con recitaciones que surgen por primera vez en algunas de ellas. Con ello, se presentan, secuencias propias y diferentes.
- c) Hay pirámides en las que el estado de los textos está muy deteriorado lo que complica la posibilidad de estudio.
- d) El número de documentos que contienen estas recitaciones es reducido y supone, como en el caso anterior, un problema para el estudio de las desviaciones originadas en la transmisión.

Las recitaciones que componen el grupo se transmitieron en los siguientes monumentos:

- 1) TP 276, TP 278, TP 279 y TP 294 solo se encuentran en Unis y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 2) TP 288 en Unis, Teti y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 3) TP 277 en Unis, Teti, Neit y *Z-n-wsrt-ḥnh*.

- 4) TP 281 y TP 282 en Unis, Teti, Pepy II y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 5) TP 293 en Unis, Teti, Pepy I y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 6) TP 297 en Unis, Merenre, Pepy II y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 7) TP 283 en Unis, Teti, Ankhesenpepy II, Neit y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 8) TP 290 en Unis, Teti, Pepy II, Neit y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 9) TP 299 en Unis, Teti, Behenu, Pepy II y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 10) TP 280, TP 286, TP 287 y TP 295 en Unis, Teti, Pepy I, Merenre, Pepy II, Neit y *Z-n-wsrt-ḥnh*. En TP 295 hay que añadir un documento perteneciente a una tumba privada en Saqqara cuyo propietario es *ḥnh-n.n-Mry-R*.
- 11) TP 292 en Unis, Teti, Pepy I, Merenre, Pepy II y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 12) TP 298 en Unis, Merenre, Ankhesenpepy II, Pepy II, Neit y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 13) TP 291 y TP 296 en Unis, Teti, Ankhesenpepy II, Pepy II, Neit y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 14) TP 284 en Unis, Pepy I, Merenre, Ankhesenpepy II, Pepy II, Neit y *Z-n-wsrt-ḥnh*.
- 15) TP 285 y TP 289 en Unis, Teti, Pepy I, Merenre, Ankhesenpepy II, Pepy II, Neit y *Z-n-wsrt-ḥnh*.





Se observa una gran variedad en las preferencias por parte de los sacerdotes o editores que compusieron los programas textuales de las diferentes pirámides.

Las recitaciones, como se ha indicado, no siguen el orden de Unis y aparecen entremezcladas con otras recitaciones documentadas por primera vez en las diversas pirámides de los reyes y esposas reales de la dinastía VI. De este grupo compuesto por las recitaciones TP 276 a TP 299, Teti y Pepy II son los que contienen mayor número de fórmulas, diecisiete en total; Merenre contiene once y Pepy I, un total de ocho. En cuanto a las esposas reales, Neit contiene doce, Ankhesenpepy II totaliza ocho y Behenu una.

Para el estudio crítico textual solo se tendrán en cuenta aquellas recitaciones que estén documentadas a partir de tres testimonios.




#### a) Desviaciones de Teti frente a Unis

Teti contiene diecisiete recitaciones de este grupo: TP 277, TP 280, TP 281, TP 282, TP 283, TP 285, TP 286, TP 287, 288, TP 289, TP 290, TP 291, TP 292, TP 293, TP 295, TP 296 y TP 299. Con respecto a Unis (único documento anterior por cronología) presenta los siguientes desviaciones de separación:

- TP 277, § 418a. Teti presenta en un error aislado *stš* en lugar de *k3*.
- TP 281, § 422c. Unis contiene *imi n iwn 333 tw bs if iwn hnw* mientras que Teti da una *Lectio* distinta, *imi n itm 333 tw bs if itm hnw*.
- TP 282, § 423a. Unis entrega *pi* mientras que Teti, *pw* (igual que Pepy II) y en § 423b Unis presenta la partícula *ni* frente a Teti que contiene *n*.
- TP 283, § 424a. Teti contiene *iky* frente a Unis con *ik* y en § 424b, Teti difiere con *d sht* frente a *df sht* (*haplografía*).
- TP 285, § 426c. En Teti se comete una *dittografía* al repetir dos veces la palabra *hwt*.
- TP 286, § 427a. La lectura de los signos de aves difiere en ambos, Unis entrega tres G1 , 3 mientras que Teti presenta dos G4  *tīw* y un G1 igual que en el párrafo § 427c de esta misma recitación.
- TP 289, § 430a. En la segunda frase, Unis contiene *sdh hr sdh n k3* mientras que Teti entrega *sdh hr sdh*. En § 430b, el signo clasificador del verbo *i-hr* difiere en ambos casos ya que Teti muestra un signo propio de sus textos .
- TP 290, § 431a. Teti omite *s3b* y en el verbo *hr* presenta el mismo clasificador expuesto en el apartado anterior. La escritura de *km* difiere en Unis y Teti.
- TP 293, § 435a. La misma diferencia anterior en cuanto al clasificador del verbo *hr*, Teti presenta el signo , frente al determinativo D54 (Λ) característico en la escritura del resto de documentos. .
- TP 295, § 438c. Teti contiene el pronombre *pw* ausente en Unis y presente asimismo en los textos de Neit y Pepy II.
- TP 296, § 439b. Unis contiene una *Lectio* diferente de Teti: *NN pi Gbb hmt sn n hmtt*, mientras que Teti presenta, *Gbb pw hmt sn n hmtt*.
- TP 299, § 444a. En Teti se comete una *dittografía* al repetir *zp3* en dos ocasiones. En el apartado § 444d, en Teti se repite el nombre del rey en tres ocasiones por dos en Unis.

b) Desviaciones de Pepy I frente a Unis y Teti

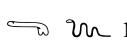


Pepy I comparte con Unis y Teti siete recitaciones que están presentes en los tres documentos: TP 280, TP 285, TP 286, TP 287, TP 289, TP 292 y TP 293.

- TP 285, § 426b. Pepy I presenta *i-šs3w* frente a *šs3w* de Unis y Teti. Esta desviación está también en Ankhesenpepy II.
- TP 286, § 427a. Pepy I presenta frente a Teti y Unis la omisión de *šw* en *ʿbšw m 333 tm* (*haplografía*). En § 427c, Pepy I presenta la misma lectura que Unis frente a Teti que presenta confusión en los tres signos fonéticos G1 , 3. En su lugar entrega dos signos fonéticos G4 , *tiw* y un signo G1.
- TP 287, § 428a. En Unis y Teti se repite la frase *nn ni mwt* mientras que Pepy I opta por escribir *zp 2*.
- TP 289, § 430a. Varía en las tres fuentes el clasificador del verbo *hr*. En Unis es  $\Delta$ , en Teti es  y Pepy I no lleva ningún signo determinativo.
- TP 293 § 434b. Pepy I introduce el adjetivo *pn* acompañando al nombre del rey, utilizado de forma frecuente de los textos inscritos en los ataúdes del Reino Medio.

### c) Desviaciones de Pepy II frente a Unis y Teti

Los tres documentos comparten trece recitaciones: TP 280, TP 281, TP 282, TP 285, TP 286, TP 287, TP 289, TP 290, TP 291, TP 292, TP 295, TP 296 Y TP 299. Con Unis comparte además las siguientes: TP 284, TP 297 y TP 298.

- TP 280, § 421b. Pepy II presenta *ʿwy=k h3=k z3w* distinto de Unis y Teti: *hr=k h3=k z3w*.
- TP 281, § 422a. Pepy II entrega *zz h kw rbb* frente a *izz h kw kbb* de las otras dos fuentes. El resto de la recitación está muy dañado.
- TP 285. La recitación está bastante deteriorada aunque pueden deducirse algunos errores: en § 426a y § 426b, Unis y Teti contienen *bši iwn tri* mientras que Pepy II presenta [...] *bš* en el primer párrafo. En segundo se observa *i-bh mwy m mw i* y *bbnt šs3w* en los textos de las dos primera pirámides y *i-b[...] ini ib ib [...]* en la segunda. Finalmente, en § 426d Pepy II difiere al final de la frase con *3w 3w 3i hr tt ibi* contra *3w 3w 3 htt ibi ti*.
- TP 286, § 427a. Los textos de Pepy II y Unis recogen *333* a diferencia de Teti que presenta *tiww*.

- TP 289, § 430a. En Pepy II, los signos clasificadores de la palabra *k3* son  mientras que en Unis y Teti son .
- TP 290, § 431b. Pepy II presenta una lectura más próxima a Teti que a Unis. El redactado de este párrafo es *hr hr hr hr pri nm km ir=s it.n=f n=f*, con el mismo signo clasificador para el verbo *hr* que contiene Teti, . Unis presenta una lectura más abreviada que es seguida por *Z-n-wsrt-ʕnh, it.n=f n=f*. Es decir, en Teti y Pepy II contienen una *Lectio* distinta por cuanto es más extensa que la que recoge Unis, *it.n=f n=f*.
- TP 292, § 433a. En Pepy II está escrito *intk* por *ntk*.
- TP 295, § 438c. Pepy II presenta una redacción más parecida a Teti que a Unis. Es decir, en Pepy II se puede leer *zy p zpt=f NN pw zpt=f* que en Teti es *zy pw zpt=f NN pw zpt=f* mientras que Unis no recoge el pronombre *pw*.
- TP 296, § 439c. Pepy II igual que Neit presentan un error respecto a Unis y Teti. Estos últimos contienen la palabra *D<sup>ʕ</sup>miw* mientras que los dos primeros escriben la palabra como *D<sup>ʕ</sup>mw*.

De las tres recitaciones que se transmiten y que están en Unis pero no en Teti, se observa:

- TP 284, § 425b. Pepy II y Neit entregan una lectura distinta de Unis: *tmm=f tmm ʕnn=i* por *ʕnn=f ʕnnt* de Unis.
- TP 297, § 440a. Pepy II añade el adjetivo *tn* acompañando a *drt* que no se encuentra en Unis; en § 440 b Pepy II difiere en su redacción con respecto a Unis a no contener *nn* y en § 440 c, Pepy II (igual que Neit) añade un epíteto de Mafdet. El resto de la recitación está deteriorada.
- TP 298, § 442c. Pepy II (igual que Neit) presenta una *Lectio* distinta a Unis: *i-š<sup>ʕ</sup>=f tp=f hf3w pn m ds imi drt M3fdt hr* por *i-š<sup>ʕ</sup>=f tp=k m ds pn imi drt M3fdt hr* de Unis.

#### d) Desviaciones de Ankhesenpepy II frente a Pepy I

En Ankhesenpepy II solo coinciden en tres recitaciones de las presentes en Pepy I de este grupo, TP 284, TP 285 y TP 289, mientras que el resto de fórmulas que forman parte de ambos programas textuales solo se recogen o bien en uno o bien en otro. Con respecto a Merenre coincide en siete recitaciones, TP 284, TP 285, TP 289, TP 291, TP 295, TP 296, TP 298 y difieren en el resto.



A nivel de errores en relación a los textos de Pepy I se observa:

- TP 284, § 425a. Ankhesenpepy II presenta una variante como Merenre, Pepy II y Neit frente a Unis y Pepy I<sup>43</sup>.
- TP 285, § 426b. Los textos de la reina presentan un error con respecto a los del rey que se puede intuir a pesar de su deterioro: [...] *y m ib i nt̄ i-šs3* frente a *i-bḥ mwy m mw i y bbn̄t̄ šs3w*.
- TP 289 está muy deteriorada y no posibilita establecer un estudio de la misma.

#### e) Desviaciones de Ankhesenpepy II frente a Pepy II

Con Pepy II comparte un mayor número de recitaciones en su programa: TP 284, TP 285, TP 289, TP 291, TP 295, TP 296 y TP 298. A pesar de que los textos de la esposa real están muy deteriorados, se pueden observar algunas peculiaridades.

- TP 295, § 438a. Contiene un genitivo indirecto como Pepy II y Neit.
- TP 295, § 438c. Presenta *ink p[w]* como Neit distinto de Pepy II y Teti que presenta el nombre del rey y de Unis que no contiene el pronombre *pw*.
- TP 296, § 439c. Encontramos un error significativo, los textos de la esposa real Ankhesenpepy II, a pesar de estar bastante destruidos, comparte *D<sup>c</sup>mw* con Pepy II y Neit mientras que Unis y Teti contienen *D<sup>c</sup>miw*.
- TP 298 § 442b. Ankhesenpepy II presenta el pronombre sufijo de primera persona = *i* en lugar de su nombre<sup>44</sup>.

#### f) Desviaciones de Pepy I frente a Pepy II

Pepy I y Pepy II presentan en común siete recitaciones de este grupo, TP 280, TP 284, TP 285, TP 286, TP 287, TP 289 y TP 292.

- TP 285, § 426d. Pepy II presenta una lectura distinta al resto, *ibnw sw rw m mw 3w 3w 3i ḥr tt ibi*.
- TP 286, §427a. Ambos presentan un error común que consiste en omitir *šw* en *ḥšw m tiw/333*; en § 427b Pepy II presenta una *dittografía* que no contiene ningún otro documento, al repetir en dos ocasiones la palabra *zbnw*.
- TP 292, § 433a. Pepy II difiere del resto al entregar *tki* en lugar de *tk.n=k*.

---

<sup>43</sup> MATHIEU, 2008: 286.

<sup>44</sup> MATHIEU, 2008: 284.

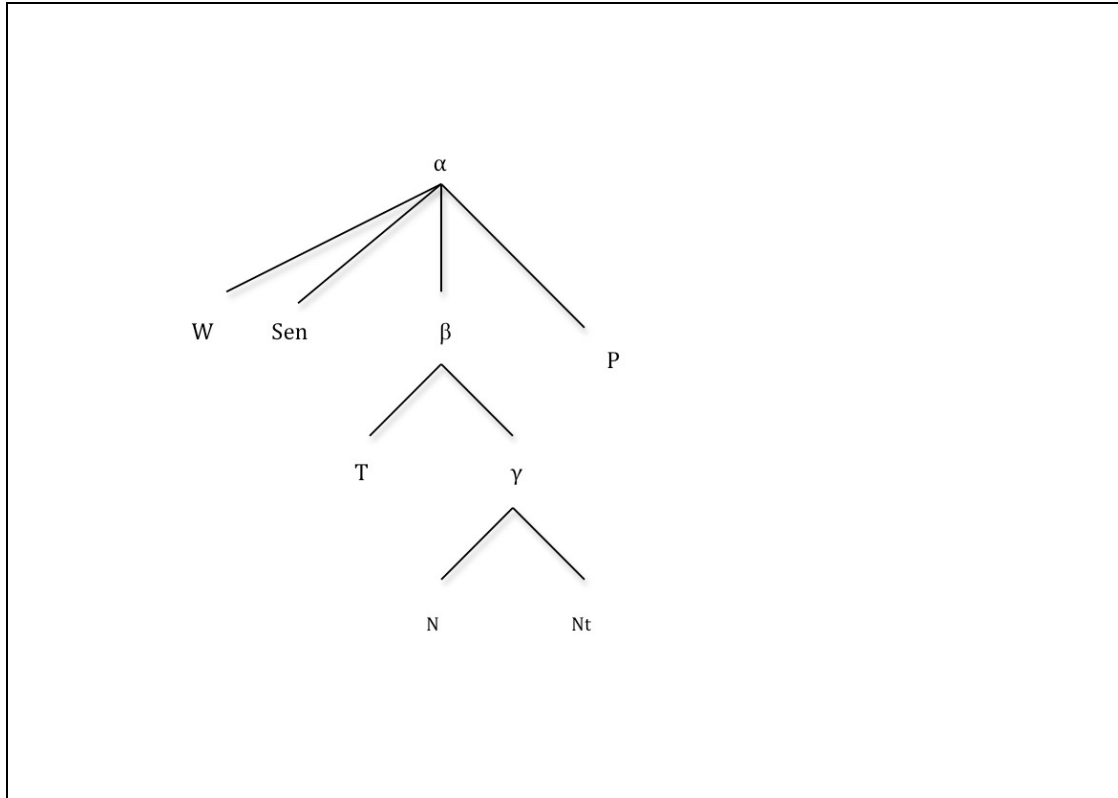
- Del mismo modo que sucede con otros documentos, el resto de recitaciones no pueden estudiarse debido a su estado deteriorado.

g) Desviaciones de Pepy II y Neit

Los textos de Pepy II y Neit presentan una serie de coincidencias que deben ser tenidas en cuenta. Comparten once recitaciones: TP 280, TP 284, TP 285, TP 286, TP 287, TP 289, TP 290, TP 291, TP 295, TP 296 y TP 298. Neit contiene la recitación TP 277 ausente en Pepy II y esta último tiene TP 281, PT 282, TP 283, TP 292, TP 297 y TP 299 que no recogen los textos de Neit.

- TP 280, § 421b. Comparten el mismo error que no contienen el resto de documentos: la lectura  $\epsilon_{wy}=k \ h\beta=k \ z\beta w$  en lugar de  $hr=k \ h\beta=k \ z\beta w \ tw \ ry \ wr$  del resto. En esta misma recitación, en el párrafo § 421a, Neit contiene un error de separación al presentar una *haplografía* en *ir.ti* que está repetida en dos ocasiones en el resto de documentos.
- TP 284, § 425a. Entrega un error en común en ambos documentos:  $m\dot{h}.n=f$   $r=f$  y en § 425b,  $tmm=f \ tmm \ \epsilon_{nn}=i$ , distinto de las otras fuentes.
- TP 289, § 430a.  $k\beta$  está escrita con los signos clasificadores  $\epsilon_{\omega} \ \omega_{\omega}$ .
- TP 290, § 431a. Pepy II y Neit presentan escrito el segundo  $hr$  con el complemento fonético  $r$  y sin el clasificador Z1 (igual que Teti).
- TP 296, § 439c. Contiene la palabra  $D^{\epsilon}mw$  junto a Ankhesenpepy II distinto de  $D^{\epsilon}miw$  de Unis, Teti, Pepy I y  $Z-n-wsrt-\epsilon_{nh}$ .
- TP 298, § 442c. Ambos documentos incluyen distintos títulos de Mafdet a diferencia de la versión de Unis.
- El resto de recitaciones no pueden valorarse debido al estado de mala conservación de los textos.

Con los datos anteriormente expuestos se propone un *stemma* de transmisión con las limitaciones expuestas con anterioridad. Las desviaciones vistas anteriormente permiten considerar la posibilidad que los textos de Teti y Pepy II (y consiguientemente Neit) derivasen de una misma copia maestra. Es cierto que contienen errores de separación pero la inclusión en dichas fuentes de *lectiones* similares posibilitan este hecho. El análisis de las desviaciones con respecto a Unis muestran que Pepy II e Unis contienen varios errores de separación, circunstancia que también se observa entre Pepy I y Pepy II.



*Figura n°: 1: Stemma grupo de recitaciones A2-TP 276 a TP 299*

### **3.7. Transmisión del grupo de recitaciones ApA3. Método de la crítica textual**

De veinticuatro fórmulas que componen este grupo se transmitieron únicamente cuatro aparecen documentadas en más de una ocasión, circunstancia que pone de manifiesto que este grupo tuvo de poco seguimiento en fechas posteriores. Dichas recitaciones son: TP 375, TP 376, TP 377 y TP 384. De las cinco hay que reseñar que solo están documentadas en dos testimonios.

Estas cuatro recitaciones presentan una serie de características que son las siguientes:

- a) Las recitaciones propias de los textos de la pirámide de Teti se transmiten a Pepy I, la única que los contiene. Se trata de las recitaciones: TP 375, TP 376, TP 377 y TP 384. Los textos de Pepy I se encuentran en un estado de deterioro que no permite estudiar las posibles desviaciones que se dan entre los dos. A pesar de esta circunstancia, se observa alguna desviación, como en TP 375, § 660a, que Teti presenta *nhy tšy NN sny tšy NN* y Pepy I omite un *tšy* en la oración. En TP 384, § 672c, Teti contiene *nh=f zhy=s ni tz tp=f* mientras que Pepy I entrega [...] = *s ni nh=f hf<sup>c</sup>i=s ni tz tp=f*.
- b) La escasa repercusión y transmisión de estas recitaciones no permiten realizar una propuesta de *stemma*.

### 3.8. Transmisión del grupo de recitaciones ApC. Método de la crítica textual

A este grupo pertenecen una serie de recitaciones que se encontraron documentadas por primera vez en la pirámide de Pepy I. Se estudian aquellas que se transmitieron, como es lógico, a las pirámides posteriores (Merenre, Pepy II y Neit). Pepy I presenta una serie de fórmulas que tenemos documentadas únicamente en su pirámide, como TP 501A (= TP 1035), TP 501C (=TP 1036), TP 501D (= TP 1037), TP 502M (=TP 1040), TP 502N, TP 502O(=TP 1041), TP 502P (=TP 1042), TP 502Q (=TP 1043), TP 538, TP 549, TP 550 y TP 551<sup>45</sup>.



Se transmiten en las pirámides de Merenre y Pepy II mientras que en Neit solo se recoge una de ellas, TP 502H.

En general, el estado de conservación de los textos no es óptimo y dificulta su estudio. A pesar de ello, se pueden observar las siguientes desviaciones entre Pepy I y Pepy II:

- TP 499, § 1070b. Pepy I contiene *mds=i* y Pepy II *mds*.
- TP 502B, § 1073d. Los clasificadores de la palabra *k3* difieren en ambos textos.

Pepy I presenta los dos signos  mientras que Pepy II son .

<sup>45</sup> La numeración de las recitaciones es la propuesta por la MAFS en su estudio de los textos de la pirámide de Pepy I. BERGER-EL NAGAR *et al.* I, 2010.

- TP 502C, § 1073g. Pepy II recoge en tres ocasiones esta recitación. En una de ellas presenta una lectura distinta del resto [...] *t ty ii šm hr fd q3bw* frente a *ht ty ht ty šm hr fd=f q3bw*. En § 1073h el clasificador o determinativo del verbo *sdr* en Pepy I no es el habitual de la escritura de la palabra, en lugar de  entrega .
- TP 502F, § 1074e. Pepy II contiene una *haplografía* con la omisión de *kkt...ikkt ikkt*. En §1075a, se comete otra *haplografía* en los textos de este rey con la omisión de *ikkt kkt*.
- TP 502G, § 1073a. Pepy I no escribe el dual de *rw* a diferencia de Pepy II y el primero entrega *pr<sup>i</sup>=sn* por *prw=sn* del segundo.
- TP 502K (=TP 732) § 1075a. Pepy II contiene una lectura distinta de Pepy I al añadir una frase *imnti r=k m [...]*.

En este grupo no es posible la construcción del estema por ser pocos los documentos (Pepy I, Merenre y Pepy II) que contienen estas recitaciones y el estado de conservación. Pepy I y Pepy II contienen algunas lecturas iguales aunque una serie de errores, vistos anteriormente, podrían separar ambas fuentes.

### 3.9. Transmisión del grupo de recitaciones ApD. Método de la crítica textual

Se trata de dos recitaciones que están documentadas en Ankhesenpepy II, Merenre, Pepy II y Neit: TP 727 y TP 733. De la primera, a pesar de su deterioro, se puede observar que Pepy II y Neit dan una lectura distinta en § 2254c. Pepy II muestra [...] *z3-t3 d3d3<sup>l</sup> hr=f* frente a Neit que escribe *hr r=f z3-t3 tz=f hr=f*. En la segunda parece que los textos de Ankhesenpepy II y Neit presentan una cierta similitud, aunque el estado de deterioro de los primeros no permite poder asegurarlo, frente a Pepy II que puede contener una redacción algo distinta pero el mal estado de conservación que presenta el inicio de la fórmula no permite asegurarlo. Se observa la presencia del dios Thot en la redacción que no está presente en Neit.

### 3.10. Conclusiones

El grupo ApA2 (TP 276 a TP 299) documentado por primera vez en el muro este de la antecámara de Unis tuvo continuidad, en la mayoría de sus fórmulas, en el ámbito real; sin embargo, su transmisión al ámbito privado en períodos posteriores fue prácticamente nulo, con la excepción de *Z-n-wsrt-ϵnh* que recoge todas las recitaciones este grupo. En el resto de pirámides su seguimiento es desigual, con predominio de unas fórmulas sobre las otras y junto a otras recitaciones nuevas conforman unas secuencias de recitaciones apotropaicas distintas a la primera manifestación de Unis. Es de notar que todos los programas textuales de estas pirámides presentan la característica de no seguir el orden de Unis, sino mostrar las recitaciones en una serie distinta y combinadas con nuevas. Este comportamiento es distinto al que siguió el grupo ApA1 en su transmisión en el Reino Medio ya que mantiene el orden establecido en la cámara funeraria de Unis, como veremos en el capítulo siguiente. Aunque el mal estado de conservación de algunas fuentes no permiten un estudio en profundidad, se detectan algunas desviaciones que permiten establecer que, en cuanto a este grupo, la copia maestra de Teti pudo servir para la elaboración de la copia maestra de la que derivan los textos de Pepy II y Neit por las desviaciones en común que presentan, no numerosas pero sí significativas. Es necesario remarcar que el no haber podido contar con los textos de la pirámide de Merenre en este estudio impide poder determinar con claridad si un texto que sigue a Pepy II no esté realmente siguiendo a los de Merenre.

El hecho de haberse encontrado en la tumba de *ϵnh-n-n-Mry-R<sup>c</sup>* y en la tumba de *Ppy-Im3* (Me1X) fragmentos de dos recitaciones (TP 240 y TP 295) de este grupo, junto a otros fragmentos de TP en la primera y de fragmentos de cuatro recitaciones (TP 226, TP 237, TP 293 y TP 298) en la segunda, permite considerar que durante el Reino Antiguo (o principios del PPI) algunos altos funcionarios tuvieron acceso a los textos que durante este período se utilizaron en el ámbito real. Las tumbas de la elite seguían otros modelos textuales e iconográficos propios y distintos del modelo real. Con respecto a Me1X hay que señalar que la recitación 298 de los TP, según la edición de D. Silverman, está bastante completa y el análisis de sus características permite establecer que la copia maestra que se trasladó a Mendes para preparar el programa iconográfico de esta tumba podría derivar de la que sirvió de base para los textos de Unis ya que guarda la *lectio* de esta fuente. La presencia de textos del grupo ApA2 (de TP 276 a TP

299) es inusual en la transmisión de las fórmulas de serpientes de los TP al ámbito privado a diferencia de lo que ocurrió en la transmisión que se llevó a cabo en el ámbito regio. Mientras que el grupo ApA1 se transmitió con fuerza en los ataúdes y en las tumbas de las élites en períodos posteriores, el grupo ApA2 cayó en desuso en los programas textuales de las tumbas privadas, con la excepción de *Z-n-wsrt-<sup>5</sup>nh* y de una recitación aislada contenida en una estela de la dinastía XIX.

El resto de recitaciones apotropaicas que componen el grupo de apotropaia proceden de pirámides posteriores. Estas recitaciones nuevas se combinan con las recitaciones del grupo ApA2 y las tres del grupo ApA1 (TP 227, TP 233 y TP 240) dando lugar a la creación de secuencias nuevas. De estas recitaciones posteriores que no se transmitieron al ámbito privado en períodos posteriores no puede realizarse *stemma* alguno debido al escaso número de fuentes y el estado en que muchas de ellas se encuentran. Tras el Reino Antiguo, estos grupos cayeron en desuso y no se utilizaron ni se transmitieron en el ámbito privado.

## CAPÍTULO CUARTO

### LA TRANSMISIÓN DEL GRUPO ApA1 (TP 226-TP 243) DE LOS *TEXTOS DE LAS PIRÁMIDES. MÉTODO DE LA CRÍTICA TEXTUAL*

De todas las recitaciones apotropaicas que recogen los distintos programas textuales de las pirámides reales de las dinastías V y VI, el grupo constituido por las recitaciones TP 226 a TP 243 (grupo ApA1) aparece por primera vez inscrito en el gablete del muro oeste (gablete) la cámara funeraria de Unis. Se trata del grupo que, sin ningún género de dudas, se ha transmitido en el ámbito privado con mayor intensidad en períodos posteriores.

En las pirámides de los reyes y de algunas esposas reales de la dinastía VI, este conjunto de recitaciones no tuvo apenas continuidad. Solo tres fórmulas de este grupo fueron recogidas en estos programas textuales: TP 227, TP 233 y TP 240. El resto de recitaciones que aparecen en estas pirámides lo constituyen recitaciones del grupo ApA2 (TP 276 a TP 299), el grupo ApA3 (TP376-TP399) documentado en Teti y nuevas fórmulas que aparecen en las pirámides de Pepy I y Pepy II (grupos ApC y ApD), principalmente.

Este capítulo recoge el extenso grupo ApA1 que fue objeto de continúa transmisión y tradición durante la historia de Egipto<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> Se parte de la publicación de T. G. Allen (1950) a la que se han incorporado las tumbas y ataúdes descubiertos y publicados con posterioridad. En materia de textos, se ha consultado para el Reino Antiguo: SETHE I, 1908; ALLEN, 2013 y, en especial, para la pirámide de Unas, PIANKOFF, 1968; para Pepy I, BERGER-EL NAGAR *et al.*, 2010 para la pirámide de Pepy II, JÉQUIER, 1936; para la pirámide de Neit, JÉQUIER, 1933 y para la pirámide de Ankhesenpepy II, MATHIEU *et al.*, 2008: 281-291. Los textos de la tumba de *Ppy-Im3*, SILVERMAN, 1996: 137-141 y para la tumba de *nh-n-Mry-R<sup>c</sup>*, *Aegyptische Inschriften aus den Königlichen Museen zu Berlin I, 1913*. Para el Reino Medio: ALLEN, 2005; LEPSIUS, 1972 [1867]; MASPERO, 1889: 218-237; LACAU I-II, 1904-1906; . En especial, *Z-n-wsrt-nh*, HAYES, 1937; Q1Q, CHASSINAT *et al.*, 1906; las dos tumbas: Sq1Sq, GUNN MSS 1117 y Sq2Sq, GUNN MSS 16 (No publicados). El ataúd T3L es inédito en cuanto a estas recitaciones. Para el TPI/Período Tardío: EL-SAWI Y GOMAA, 1993. Por documento: *Imn-t(3)=f-nht*, SAAD, 1947: 381-393, DRIOTON, 1952: 105-128; *P(3)-di-Nt*, MASPERO, 1901: 107-111; *Hk3-m-z3=f*, BARSANTI, 1904: 69-83; *Psmtk* el médico, MASPERO, 1900a: 166-184; *P(3)-di-n-3st*, MASPERO, 1900b: 234-261; *T3-n(3)-hbw*, MASPERO, 1900c: 271-282 y BRESCIANI *et al.*, 1988; *Psmtk* el tesorero, DARESSY, 1885: 17-25; *Nfr-ib-R<sup>c</sup>-s3-Nt*, DRIOTON Y LAUER,



## 4.1. TP 226

La recitación TP 226 es la primera del grupo recogido en la cámara funeraria del rey Unis. Es la más transmitida de todo el grupo. En total, hasta la fecha se han encontrado 35 documentos que la contienen. Salvo dos testimonios de texto que la recogen de forma parcial (T3Be y *T3-pri*), la recitación se ha transmitido completa en el resto de fuentes.

### 4.1.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 226 § 225 a/b/c - § 226 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	W/F/W 1-7
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 225 a-b-c § 226 a-b	Sen/F/E 47
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 225 a-b-c § 226 a-b	L1NY-T 1-4
L-MH1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 225 a-b-c § 226 a-b	L-MH1A-F 72-75
L-Wsr1	Dinastía XII	el-Lisht	§ 225 a-b-c § 226 a-b	L-Wrs1/F/W 1
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	Sq1Sq/F/W 30-32
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	Sq2Sq/F/W 13-14
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	Sq1C-A 27-31
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	Sq2C-A 19-23
M7C	Dinastía XII	Meir	§ 225 a-b-c § 226 a-b	M7C-A 63-69
T1Be	Dinastía XII	Tebas	§ 225 a-b-c	T1Be- F 258-260

1951: 485-490; *Psmṯk-nb-pḥty*, LEPSIUS III, 1879-1913: láminas 279a-c; *P3-nhsy*, EL-SAWI Y GOMAA, 1993; *W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt*, GAUTHIER, 1927: 1-18; *N(y)-s(w)-qdw*, GAUTHIER, 1933: 27-53; *Wd3-ḥr-mḥnt*, STAMMERS, 2009: 142; *Wd3-Ḥr-rs-nt*, BAREŠ, 1999; *T3-pri*, PIEHL, 1890: 15 y LUGN, 1922; *T<sup>c</sup>ḥms*, LEEMANS III, 1867; *Ḥpr-R<sup>c</sup>*, [http://gizapyramids.org/view/people/asitem/items@Kheperre%20\(G%207757\):2017/0;jsessionid=33873CEF349B5315ECEB2E4E53B8AA1C?t:state:flow=b8dcab22-a9ec-460f-a2af-c32a014cdd69](http://gizapyramids.org/view/people/asitem/items@Kheperre%20(G%207757):2017/0;jsessionid=33873CEF349B5315ECEB2E4E53B8AA1C?t:state:flow=b8dcab22-a9ec-460f-a2af-c32a014cdd69) (última consulta enero 2016); *B3k-n-rn=f*, LEPSIUS III, 1879-1913: láminas 259-269 y BRESCIANI, *et al.*, 1988; TT 33, DÜMICHEN III, 1894: láminas XXX-XXXI. Esta última fuente, TT 33, está basada en la publicación de J. Dümichen, la única que se ha podido consultar. Esta tumba está siendo objeto de un nuevo estudio en el IFAO por parte de un equipo de investigadores y los TP, en concreto, por B. Mathieu. Cf. <http://www.ifao.egnet.net/archeologie/tt33/> (última consulta diciembre 2016). La estela BM 190, SHARPE, 1855.

			§ 226 a-b	
T3Be	Dinastía XII	Tebas	§ 225 a-b-c	T3Be-A 35-37
T3L	Dinastía XII	Tebas	§ 225 a-b-c § 226 a-b	T3L- D 163-166
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 225 a-b-c § 226 a-b	Q1Q/F/E inf 8-9
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 225 a-b-c § 226 a-b	Sala XI/S/1-4
<i>Nfr-ib-R<sup>c</sup>-s3-nt</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 225 b-c § 226 a-b	<i>Nfr</i> /F/W 9-14
<i>P(3)-di-Nt</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>PdN</i> /F/S B 1-3
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>B3k</i> /Sala V/D/E 1
<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a	<i>Imn</i> /Ef/inf 39-47
<i>T3-pri</i>	Dinastía XXVI	Desconocido	§ 225 a-b-c § 226 a	<i>T3</i> (alrededor del sarcófago)
<i>Hk3-m-z3=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>H</i> /F/E med 14-18
<i>T3-n(3)-hbw</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>T</i> /F/S inf e 1-3
<i>Psmtk-nb-phty</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>Pnp</i> /F/med 6-7 <i>Pnp</i> /F/inf 39-40
<i>Psmtk</i> el médico	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>Ps1</i> /F/med 6-8 <i>Ps2</i> /F/inf 41-44
<i>P(3)-di-n-3st</i>	Dinastía XXVII	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>Pd31</i> /F/E n F 20-24 <i>Pd32</i> /F/E inf 53-55 <i>Pd33</i> /F/inf 81-84
<i>P(3)-di-n-3st</i> sarcófago	Dinastía XXVII	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>Pd3</i> S-(alrededor del sarcófago)
<i>P3-nhsy</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>P3</i> /F/inf 5-8
<i>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 225 b-c § 226 a-b	<i>Tzt1</i> /F 1-2 (horz) <i>Tzt2</i> /F 3-2 (horz)
<i>N(y)-s(w)-qdw</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>Ns</i> /F/W (frente sarcófago)
<i>Wd3-ḥr-mḥnt</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>Wd3</i> I/F/S 19-22
<i>Hpr-R<sup>c</sup></i>	Dinastía XXVI	Guiza	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>Hpr</i> (alrededor del sarcófago)
<i>T<sup>c</sup>ḥms</i>	Dinastía XXVI	Desconocido	§ 225 a-b-c § 226 a-b	L6 (alrededor del sarcófago)
<i>Wd3-Ḥr-rs-nt</i>	Dinastía XXVII	Abusir	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>Wd3</i> II/F 1
<i>Psmtk</i> el tesorero	Dinastía XXVI o XXX	Saqqara	§ 225 a-b-c § 226 a-b	<i>Psmtk</i> /F/W/53-55
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 225 a-b-c § 226 a-b	Parte superior 1-2

Tabla n° 47: Documentos que contienen TP 226

#### 4.1.2. COLLATIO

TP 226 (§ 225a)

225a <sup>W</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>Sen</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>L1NY</sup>	<u>r3 n hsf rrk m hrt-ntr</u> šn n <sup>c</sup> w in n <sup>c</sup> w
225a <sup>L-MH1A</sup>	<u>r3 n hsf rrk m hrt-ntr</u> šn n <sup>c</sup> w in n <sup>c</sup> w
225a <sup>L-Wsr 1</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> i n <sup>c</sup> w
225a <sup>Sq1Sq</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>Sq2Sq</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>Sq1C</sup>	<u>r3 n hsf rrk m hrt-ntr</u> šn [n <sup>c</sup> ]w in n <sup>c</sup> w
225a <sup>Sq2C</sup>	<u>r3 n hsf rrk m hrt-ntr</u> [...] in n <sup>c</sup> w
225a <sup>M7C</sup>	[ <u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> ] in n <sup>c</sup> w
225a <sup>T1Be</sup>	<u>r3 n hsf rrk m hrt-ntr</u> šn n <sup>c</sup> w in n <sup>c</sup> w
225a <sup>T3Be</sup>	<u>r3 n hsf rrk m hrt-ntr</u> in NN pn šn <sup>2</sup> n <sup>c</sup> w in n <sup>c</sup> w
225a <sup>T3L</sup>	šn n <sup>c</sup> w in n <sup>c</sup> w
225a <sup>Q1Q</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>TT 33</sup>	<u>r3 n hsf rrk m hrt-ntr</u> <u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>Nfr-ib-R<sup>c</sup> s3 nt2</sup>	
225a <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>T3-pri</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>Hk3-m-z3=f</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u>
225a <sup>T3-n(3)-hbw</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>Psmtk-nb-phly</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup>
225a <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>Psmtk el médico 2</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w
225a <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	<u>dd mdw šn n<sup>c</sup>w</u> in n <sup>c</sup> w

<sup>2</sup> Los documentos que omiten algún párrafo de la recitación se presentan sin texto en la línea correspondiente en la *Collatio* para que se distinga con claridad la omisión del texto.

225a <sup>P(3)-di-n-3st 3</sup>	<i>dd mdw šn n<sup>c</sup>w<sup>~</sup> in n<sup>c</sup>w<sup>~</sup></i>
225a <sup>P(3)-di-n-3st Sarcófago</sup>	<i>šn n<sup>c</sup> i n<sup>c</sup></i>
225a <sup>P3-nhsy</sup>	<i>dd mdw r3 n hsf rrk m hrt-nt<sup>r</sup> šn n<sup>c</sup>w<sup>~</sup> in n<sup>c</sup>w<sup>~</sup></i>
225a <sup>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 1</sup>	<i>dd mdw šn n<sup>c</sup>w<sup>~</sup> in n<sup>c</sup>w<sup>~</sup></i>
225a <sup>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</sup>	<i>dd mdw [šn n]n<sup>c</sup>w<sup>~</sup> in [n]n<sup>c</sup>w<sup>~</sup></i>
225a <sup>N(y)-s(w) -qdw</sup>	<i>dd mdw šn nw<sup>~</sup> i n<sup>c</sup>w</i>
225a <sup>Wd3-hr-mhnt</sup>	<i>šn n<sup>c</sup>w<sup>~</sup> in n<sup>c</sup>w<sup>~</sup></i>
225a <sup>Hpr-r<sup>c</sup></sup>	<i>dd mdw šn n<sup>c</sup>w<sup>~</sup> in n<sup>c</sup>w<sup>~</sup></i>
225a <sup>T<sup>c</sup>hms</sup>	<i>dd mdw šn n<sup>c</sup>w<sup>~</sup> in n<sup>c</sup>w<sup>~</sup></i>
225a <sup>Wd3-Hrrs-nt</sup>	<i>dd mdw šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup>w</i>
225a <sup>Psmk el tesorero</sup>	<i>r3 n hsf rrk m imntt dd mdw šn n<sup>c</sup>w<sup>~</sup> in n<sup>c</sup>w<sup>~</sup></i>
225a <sup>BM 190</sup>	<i>d[d mdw] šnw n<sup>c</sup>y<sup>~</sup> i n<sup>c</sup>y<sup>~</sup></i>

TP 226 (§ 225b)

225b <sup>W</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3b bh<sup>w</sup> pr m hzp<sup>~</sup></i>
225b <sup>Sen</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3b bh<sup>w</sup> pr m hzp</i>
225b <sup>L1NY</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3bw pr<sup>^</sup> m hsp<sup>~</sup></i>
225b <sup>L-MH1A</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3[.]w<sup>~</sup> bh pr<sup>^</sup> m hsp<sup>~</sup></i>
225b <sup>L-Wsr 1</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3bw pr m hsp<sup>~</sup></i>
225b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3bw bh pr m hzp<sup>~</sup></i>
225b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3b bh<sup>w</sup> pr m hzp<sup>~</sup></i>
225b <sup>Sq1C</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3bw bh pr<sup>^</sup> m p[...]</i>
225b <sup>Sq2C</sup>	<i>šn bh[ ]w bh pr<sup>^</sup> m hsp<sup>~</sup></i>
225b <sup>M7C</sup>	<i>[...] h3bw pr<sup>^</sup> m [...]</i>
225b <sup>T1Be</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3bw pr<sup>^</sup> m hzp<sup>~</sup> II  </i>
225b <sup>T3Be</sup>	<i>šn<sup>9</sup> bhz<sup>~</sup> h3bw bh pr<sup>^</sup> m hsp<sup>~</sup>=f</i>
225b <sup>T3L</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3[...] pr m hsp<sup>~</sup></i>
225b <sup>Q1Q</sup>	<i>šn h<sup>b</sup>z<sup>~</sup> h<sup>b</sup> bh<sup>w</sup> pr m hsp<sup>~</sup></i>
225b <sup>TT 33</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3bw bh pr m hzp<sup>~</sup></i>
225b <sup>Nfr-ib-R<sup>c</sup> s3 nt</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3 bh<sup>w</sup> pr m hzp<sup>~</sup></i>
225b <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h<sup>b</sup>wt pr m hsp<sup>~</sup></i>
225b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>šn bhz<sup>~</sup> h3tzbw pr m hsp<sup>~</sup></i>
225b <sup>Imn.t(3)=f-nht</sup>	<i>šn bhzw<sup>~</sup> h<sup>b</sup> bh pr<sup>^</sup> m hsp<sup>~</sup></i>

225b <sup>T3-pri</sup>	<i>bḥs</i> <sup>𐤁</sup> <i>ḥ3bw bḥ pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>Hk3-m-z3=f</sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3mbw pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>T3-n(?)-hbw</sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3bw pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3b [...]</i>
225b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>šn ḥbzw</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥb bḥ pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>Psmtk el médico 2</sup>	<i>šn bḥzw</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥb bḥ pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3b pr</i> <sup>△</sup> <i>m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3b pr</i> <sup>△</sup> <i>m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>P(3)-di-n-3st 3</sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3b pr</i> <sup>△</sup> <i>m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>P(3)-di-n-3st Sarcófago</sup>	<i>šn bḥ</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥb pr</i> <sup>△</sup> <i>m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>P3-nḥsy</sup>	<i>šn bḥzs</i> <sup>𐤁</sup> <i>ḥ3bw pr</i> <sup>△</sup> <i>m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 1</sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3bw bḥ pr</i> <sup>△</sup> <i>m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3bw bḥ pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>N(y)-s(w) -gdw</sup>	<i>šn b[h]z</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3[bw] bḥ pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>Wd3-ḥr-mhnt</sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3bw pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>ḥpr-r<sup>c</sup></sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3b</i> <sup>—</sup> <i>pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>T<sup>c</sup>ḥms</sup>	<i>šn bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3bw bḥ pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>Wd3-ḥr-rs-nt</sup>	<i>šn bḥs</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥ3bw pr m ḥšp</i> <sup>⊙ 𐤍</sup>
225b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>šn bḥzw</i> <sup>𐤍</sup> <i>ḥb bḥ pr m ḥšp</i> <sup>𐤍</sup>
225b <sup>BM 190</sup>	<i>šnw</i> <sup>𐤍</sup> <i>bḥz</i> <sup>𐤍</sup> <i>pr m ḥšp</i> <sup>𐤍  </sup>

TP 226 (§ 225c)

225c <sup>W</sup>	<i>t3 i-<sup>c</sup>m n=k prt im=k hiw sdr</i> <sup>𐤁</sup> <i>zbn</i>
225c <sup>Sen</sup>	<i>t3 i-<sup>c</sup>m n=k prt im=k hiw</i> <sup>~</sup> <i>sdr</i> <sup>𐤁</sup> <i>zbn</i>
225c <sup>L1NY</sup>	<i>t3<sup>xx</sup>   <sup>c</sup>m n=k prt im=k hiw sdr zbn</i> <sup>△</sup>
225c <sup>L-MH1A</sup>	<i>t3<sup>xx</sup> <sup>c</sup>m n=k prt im=k hiw sdr=i sbn</i> <sup>△</sup>
225c <sup>L-Wsr 1</sup>	<i>t3<sup>xx</sup>   i-<sup>c</sup>m n=k prt im=k hiw sdr zbn</i>
225c <sup>Sq1Sq</sup>	<i>t3 i-<sup>c</sup>m n=k prt im=k hiw sdr</i> <sup>𐤁</sup> <i>zbn</i>
225b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>t3 i-<sup>c</sup>m n=k pr [.] im=k hiw sdr</i> <sup>𐤁</sup> <i>zbn</i>
225c <sup>Sq1C</sup>	<i>t3<sup>xx</sup>   <sup>c</sup>m n=k prt im=k hiw sdr [...]</i>
225c <sup>Sq2C</sup>	<i>t3<sup>xx</sup>   <sup>c</sup>m [...] im=k hiw sdr</i> <sup>𐤁</sup> <i>[sbn]</i>
225c <sup>M7C</sup>	<i>t3 i-<sup>c</sup>m n=k prt [im] [...]iw</i> <sup>~</sup> <i>sdr <sup>c</sup>pr zbn</i>
225c <sup>T1Be</sup>	<i>t3<sup>xx</sup>   <sup>c</sup>m n=k prt</i> <sup>△</sup> <i>im=k hiw zdr zbn</i>

225c <sup>T3Be</sup>	$t3^{\text{v}} \mid \epsilon m^{\text{h}} n=k prt^{\wedge} im=k$
225c <sup>T3L</sup>	$[...] m^{\text{h}} n=k prt m=k [.]iw sdr^{\text{h}} [..]$
225c <sup>Q1Q</sup>	$t3 i-\epsilon m n=k prt im=k hiw sdr^{\text{h}} zbn$
225c <sup>TT 33</sup>	$t3 \epsilon m n=k pr im=k hiw sdr^{\text{h}} sbn$
225c <sup>Nfr-ib-R<sup>c</sup> s3 nt</sup>	$t3 i-\epsilon m n=k pr im=k hiw sdr^{\text{h}} sbn$
225c <sup>P(3)-di-Nt</sup>	$t3 i-\epsilon m n=k pr^{\wedge} im=k hiw sdr^{\text{h}} zbn$
225c <sup>B3k-n-rm=f</sup>	$t3 i-\epsilon m n=k prt im=k hiw sdr^{\text{h}} sbn$
225c <sup>Jmn-t(3)=f-nht</sup>	$t3 \epsilon m3 n=k pr^{\wedge} im=k hiw sdr zbn$
225c <sup>T3-pri</sup>	$n^{\text{v}} \mid \epsilon -m n=k pr^{\wedge} im=k hiw sbn$
225c <sup>Hk3-m-z3=f</sup>	$t3^{\text{v}} \epsilon m n=k pr im=k hiw sdr^{\text{h}} sbn$
225c <sup>T3-n(3)-hbw</sup>	$t3 i-\epsilon m n=k pr^{\wedge} im=k hiw sdr^{\text{h}} zbn$
225c <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	$t3 i-\epsilon n=k pr im=k hiw sdr sbn$
225c <sup>Psmtk el médico 1</sup>	$t3 i m3 m n=k pr^{\wedge} im=k iw sdr^{\text{h}} zbn$
225c <sup>Psmtk el médico 2</sup>	$t3 \epsilon m3 m n=k pr^{\wedge} im=k iw sdr zbn$
225c <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	$\check{s}mt^{\text{h}} i-\epsilon m n=k pr im=k \zeta? hiw sdr^{\text{h}} zbn$
225c <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	$\check{s}mt^{\text{h}} i-\epsilon m n=k pr im \zeta? hiw sdr^{\text{h}} zbn$
225c <sup>P(3)-di-n-3st 3</sup>	$\check{s}mt^{\text{h}} i-\epsilon m n=k pr im=k \zeta?hiw sdr^{\text{h}} zbn \zeta?$
225c <sup>P(3)-di-n-3st Sarcófago</sup>	$t3 \epsilon m3 m n=k pr^{\wedge} im=k hiw sdr^{\text{h}} b$
225c <sup>P3-nhsy</sup>	$t3^{\text{v}} \mid \epsilon m n=k pr im=k hiw sdr$
225c <sup>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 1</sup>	$t3^{\text{v}} \mid \epsilon m n=k pr^{\wedge} im=k hiw sdr^{\text{h}} s[b]n$
225c <sup>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</sup>	$[t3]^{\text{v}} \mid -[.]m n=k [pr]^{\wedge} [i]m=k hiw s[dr] [..]$
225c <sup>N(y)-s(w) -qdw</sup>	$t3^{\text{v}} \mid [\epsilon m] n=k pr^{\wedge} im=k hiw sdr^{\text{h}} s[bn]$
225c <sup>Wd3-hr-mhnt</sup>	$t3 i-\epsilon m n=k prt im=k hiw sdr^{\text{h}} zbn$
225c <sup>Hpr-r<sup>c</sup></sup>	$t3 \epsilon m n=k pr im=k iw(\zeta?) sdr^{\text{h}} sbn$
225c <sup>T<sup>h</sup>ms</sup>	$t3 \epsilon m n=k pr im=k hiw sdr sbn$
225c <sup>Wd3-Hr rs-nt</sup>	$t3 i-\epsilon m n=k prt im=k hi sdr^{\text{h}} sbn$
225c <sup>Psmtk el tesorero</sup>	$t3 \epsilon m3 m n=k pr im=k iw sdr^{\text{h}} zbn$
225c <sup>BM 190</sup>	$t3^{\text{v}} \mid \epsilon m3w^{\text{h}} m [..]$

TP 226 (§ 226a)

226a<sup>W</sup>  $hr^{\text{v}} hm psdt^{\text{h}} m mw$

<sup>3</sup> En lugar del fonograma biconsonántico *dr*, está escrito *pr*, con el complemento fonético *r*.

226a <sup>Sen</sup>	<i>i-hr<sup>ς</sup> ḥm psdt<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>L1NY</sup>	<i>hr<sup>Δ</sup> ḥm pdzt<sup>⊙</sup> m mw</i>
226a <sup>L-MH1A</sup>	<i>hr<sup>Δ</sup> ḥm pzd<sup>⊙ ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>L-Wsr 1</sup>	<i>i-hr<sup>ϣ</sup></i>
226a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>hr<sup>ϣ</sup> ḥm psdt<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>hr<sup>Δ</sup> ḥm psdt<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>Sq1C</sup>	<i>hr<sup>ϣ</sup> ḥd pzd<sup>⊙ ϣ</sup> m [mw]</i>
226a <sup>Sq2C</sup>	<i>h[.]i-ḥd pzd<sup>⊙ ϣ</sup> mw</i>
226a <sup>M7C</sup>	<i>[hr] ḥm psd<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>T1Be</sup>	<i>i-hr<sup>Δ1</sup> ḥm psdt m mw</i>
226a <sup>T3Be</sup>	
226a <sup>T3L</sup>	<i>[...]ḥm pzd<sup>⊙</sup> m mw</i>
226a <sup>Q1Q</sup>	<i>i-hr<sup>Δ</sup> ḥm psdt<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>TT 33</sup>	<i>hr<sup>ϣ</sup> ḥm<sup>1</sup> psdt<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>Nfr-ib-R<sup>c</sup> s3 nt</sup>	<i>i-hr<sup>ϣ</sup> ḥm psd<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>i-hr<sup>ϣ</sup> ḥm psd<sup>ϣ</sup> dd 3<sup>—</sup> m mw</i>
226a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>i-hr<sup>ϣ</sup> ḥm psd<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	<i>i-hr<sup>ϣ</sup> ḥm psd<sup>⊙ 1</sup> m mw</i>
226a <sup>T3-pri</sup>	<i>hr<sup>ϣ</sup> ḥm pzd<sup>⊙ 1</sup> m N</i>
226a <sup>Hk3-m-z3=f</sup>	<i>hr<sup>ϣ</sup> ḥm psd<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>T3-n(3)-hbw</sup>	<i>i-hr<sup>ϣ</sup> ḥm psd<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>i-hr<sup>ϣ</sup> [...]sd<sup>[.]</sup> m mw</i>
226a <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>i-hr<sup>ϣ</sup> ḥm psd<sup>⊙ 1</sup> m mw</i>
226a <sup>Psmtk el médico 2</sup>	<i>i-hr<sup>ϣ</sup> ḥm psd<sup>⊙ 1 2</sup> m mw</i>
226a <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	<i>hnb<sup>ϣ</sup> i?<sup>4</sup> psd<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	<i>hnb<sup>ϣ</sup> i? psd<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>P(3)-di-n-3st 3</sup>	<i>hnb<sup>ϣ</sup> i? psd<sup>ϣ</sup> m mw</i>
226a <sup>P(3)-di-n-3st Sarcófago</sup>	<i>i-hr<sup>ϣ</sup> ḥm psd<sup>1</sup> m mw</i>
226a <sup>P3-nḥsy</sup>	<i>hr<sup>ϣ</sup> ḥm pzd<sup>⊙ 1</sup> m mw</i>
226a <sup>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 1</sup>	<i>hr<sup>ϣ</sup> ḥm psd<sup>⊙ ϣ</sup> m mw</i>

<sup>4</sup> Signo indescifrable en el lugar del signo 1.

226a <sup>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</sup>	[...]
226a <sup>N(y)-s(w) -qdw</sup>	[hr <sup>h</sup> hm pz]d <sup>h</sup> m mw
226a <sup>Wd3-hr-mhnt</sup>	i-hr <sup>h</sup> hm psd <sup>h</sup> m nn
226a <sup>Hpr-r<sup>c</sup></sup>	hr <sup>h</sup> hm psd <sup>h</sup> m mw
226a <sup>T<sup>c</sup>hms</sup>	hr <sup>h</sup> hm pz d <sup>h</sup> m mw
226a <sup>Wd3-Hrrs-nt</sup>	i-hr <sup>h</sup> hm pz d <sup>h</sup> m mw
226a <sup>Psmk el tesoro</sup>	i-hr <sup>h</sup> hm psd <sup>h</sup> m mw
226a <sup>BM 190</sup>	[...]d <sup>h</sup> m mw

TP 226 (§ 226b)

226b <sup>W</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>Sen</sup>	h3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>L1NY</sup>	hf3w pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>d</sup>
226b <sup>L-MH1A</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>d</sup>
226b <sup>L-Wsr 1</sup>	hf <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 t R <sup>d</sup>
226b <sup>Sq1Sq</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>d</sup>
226b <sup>Sq2Sq</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>d</sup>
226b <sup>Sq1C</sup>	hf3w <sup>l</sup> 1 pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>d</sup>
226b <sup>Sq2C</sup>	h[ w] <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>d</sup>
226b <sup>M7C</sup>	h3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw [...]
226b <sup>T1Be</sup>	hf3w pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup> i
226b <sup>T3Be</sup>	
226b <sup>T3L</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> [...]
226b <sup>Q1Q</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>TT 33</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m33 tw R <sup>d</sup>
226b <sup>Nfr-ib-R<sup>c</sup> s3 nt</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup>
226b <sup>P(3)-di-Nt</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> t m3 R <sup>c</sup>
226b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>T3-pri</sup>	
226b <sup>Hk3-m-z3=f</sup>	hf3w pn <sup>c</sup> tw m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>T3-n(3)-hbw</sup>	hf3w <sup>w</sup> pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>d</sup>



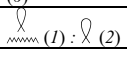
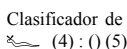
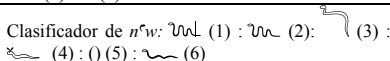
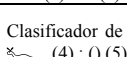
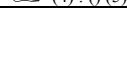
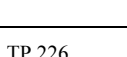
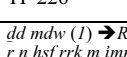
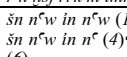
226b <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	hʃw̃ pn <sup>c</sup> t m3 t [...]
226b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	hʃw̃ pn <sup>c</sup> m33 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>Psmtk el médico 2</sup>	hʃw̃ pn <sup>c</sup> m33 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	hʃw̃ p <sup>c</sup> m33 tw R <sup>c</sup> n
226b <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	hʃw̃ p <sup>c</sup> m33 tw R <sup>c</sup> n
226b <sup>P(3)-di-n-3st 3</sup>	hʃw̃ p <sup>c</sup> m33 tw R <sup>c</sup> n
226b <sup>P(3)-di-n-3st Sarcófago</sup>	hʃw̃ pn <sup>c</sup> n m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>P3-nhsy</sup>	hʃ pn <sup>c</sup> tw m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 1</sup>	hʃw̃ pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</sup>	[...] R <sup>c</sup>
226b <sup>N(y)-s(w) -qdw</sup>	[hʃw̃ pn <sup>c</sup> ] m33 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>Wd3-hr-mhnt</sup>	hʃw̃ pn <sup>c</sup> m3 w R <sup>c</sup>
226b <sup>Hpr-r<sup>c</sup></sup>	hʃw̃ pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>T<sup>h</sup>ms</sup>	hʃw̃ pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>Wd3-Hrrs-nt</sup>	hʃw̃ pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	hʃw̃ pn <sup>c</sup> m3 tw R <sup>c</sup>
226b <sup>BM 190</sup>	f̃ pn <sup>c</sup> tw m3 tw R <sup>c</sup>

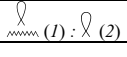
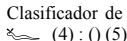
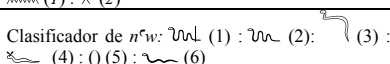
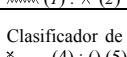
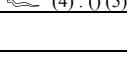

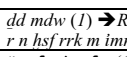
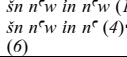
### 4.1.3. DESVIACIONES

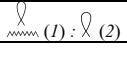
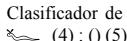
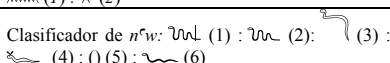
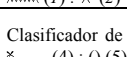
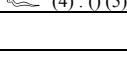
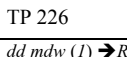
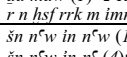
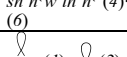
#### § 225a

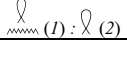
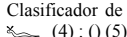
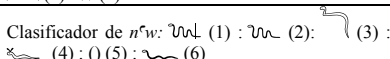
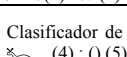
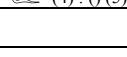
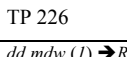
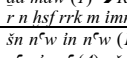
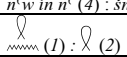
Pyr	TP 226	Unis	Sen	L1NY	L-MH1A	L-Wsr1	Sq1Sq
§225a	dd mdw (1) → R n hsf rrk m hrt-ntr (2) → () (3) → r n hsf rrk m imntt (4)	1	1	2	2	1	1
§225a	sn n <sup>c</sup> w in n <sup>c</sup> w (1) → sn n <sup>c</sup> w (2) → sn n <sup>c</sup> in n <sup>c</sup> (3) → sn n <sup>c</sup> w in n <sup>c</sup> (4) → sn n <sup>c</sup> in n <sup>c</sup> w (5) → snw n <sup>c</sup> y i n <sup>c</sup> y (6)	1	1	1	1	1	1
§225a	⌀ (1) : ⌀ (2)	1	1	1	1	1	1
§225a	Clasificador de n <sup>c</sup> w: ṽ (1) : ṽ (2) : ṽ (3) : ṽ (4) : () (5) : ṽ (6)	1	6	5	2	1	1

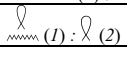
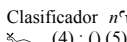
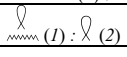
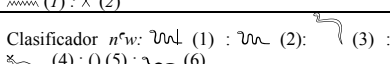
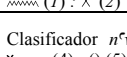
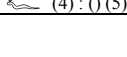
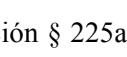
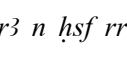
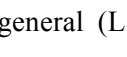
Pyr	TP 226	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3Be
§225a	dd mdw (1) → R n hsf rrk m hrt-ntr (2) → () (3) → r n hsf rrk m imntt (4)	1	2	2	dd mdw	2	2
§225a	sn n <sup>c</sup> w in n <sup>c</sup> w (1) → sn n <sup>c</sup> w (2) → sn n <sup>c</sup> in n <sup>c</sup> (3) → sn n <sup>c</sup> w in n <sup>c</sup> (4) → sn n <sup>c</sup> in n <sup>c</sup> w (5) → snw n <sup>c</sup> y i n <sup>c</sup> y (6)	1	1	1	1	1	1
§225a	⌀ (1) : ⌀ (2)	2	1	/	1	1	1
§225a	Clasificador de n <sup>c</sup> w: ṽ (1) : ṽ (2) : ṽ (3) : ṽ (4) : () (5) : ṽ (6)	1	2	2	2	5	2

Pyr	TP 226	T3L	Q1Q	TT 33	<i>Nfr-ib-R<sup>c</sup> - s3-nt</i>	<i>P(3)-di-Nt</i>	<i>B3k-n-rn=f</i>
§225a	<i>dd mdw (1) → R n hsf rrk m hrt-ntr (2) → () (3) → r n hsf rrk m imntt (4)</i>	3	1	2	-	1	1
§225a	<i>šn n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup>w (1) → šn n<sup>c</sup>w (2) → šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup> (3) → šn n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup> (4) → šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup>w (5) → šnw n<sup>c</sup>y i n<sup>c</sup>y (6)</i>	1	1	1	-	1	1
§225a	 (1) :  (2)	1	1	1	-	2	2
§225a	Clasificador de n <sup>c</sup> w:  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	/	2	2	-	2	2

Pyr	TP 226	<i>Imn-t(3)=f -nht</i>	<i>T3-pri</i>	<i>Hk3-m-z3=f</i>	<i>T3-n(3)-hbw</i>	<i>Psmtk-nb-phty</i>	<i>Psmtk el médico 1</i>
§225a	<i>dd mdw (1) → R n hsf rrk m hrt-ntr (2) → () (3) → r n hsf rrk m imntt (4)</i>	1	1	1	1	1	1
§225a	<i>šn n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup>w (1) → šn n<sup>c</sup>w (2) → šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup> (3) → šn n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup> (4) → šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup>w (5) → šnw n<sup>c</sup>y i n<sup>c</sup>y (6)</i>	1	1	2	1	4	1
§225a	 (1) :  (2)	1	1	1	2	2	1
§225a	Clasificador de n <sup>c</sup> w:  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	2	2	2	2	3	2


Pyr	TP 226	<i>Psmtk el médico 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 3</i>	<i>P(3)-di-n-3st (sarcófago)</i>	<i>P(3)-nhsy</i>
§225a	<i>dd mdw (1) → R n hsf rrk m hrt-ntr (2) → () (3) → r n hsf rrk m imntt (4)</i>	1	1	1	1	3	2
§225a	<i>šn n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup>w (1) → šn n<sup>c</sup>w (2) → šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup> (3) → šn n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup> (4) → šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup>w (5) → šnw n<sup>c</sup>y i n<sup>c</sup>y (6)</i>	1	1	1	1	3	1
§225a	 (1) :  (2)	1	1	1	1	2	1
§225a	Clasificador de n <sup>c</sup> w:  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	2	4	4	4	2	2

Pyr	TP 226	<i>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 1</i>	<i>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</i>	<i>N(y)-s(w)-gdw</i>	<i>Wd3-hr-mhnt</i>	<i>Hpr-R<sup>c</sup></i>	<i>T<sup>c</sup>hmš</i>
§225a	<i>dd mdw (1) → R n hsf rrk m hrt-ntr (2) → () (3) → r n hsf rrk m imntt (4)</i>	1	1	1	3	1	1
§225a	<i>šn n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup>w (1) → šn n<sup>c</sup>w (2) → šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup> (3) → šn n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup> (4) → šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup>w (5) → šnw n<sup>c</sup>y i n<sup>c</sup>y (6)</i>	1	1	1	1	1	1
§225a	 (1) :  (2)	1	1	1	2	2	1
§225a	Clasificador de n <sup>c</sup> w:  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	2	2	2	2	3	2

Pyr	TP 226	<i>Wd3-hr-rs-nt</i>	<i>Psmtk el tesorero</i>	BM 190
§225a	<i>dd mdw (1) → R n hsf rrk m hrt-ntr (2) → () (3) → r n hsf rrk m imntt (4)</i>	1	4	1
§225a	<i>šn n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup>w (1) : šn n<sup>c</sup>w (2) : šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup> (3) : šn n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup> (4) : šn n<sup>c</sup> in n<sup>c</sup>w (5) : šnw n<sup>c</sup>y i n<sup>c</sup>y (6)</i>	5	1	6
§225a	 (1) :  (2)	2	1	
§225a	Clasificador n <sup>c</sup> w:  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	3	2	2

Desviación § 225a-1. La mayoría de los ataúdes del Reino Medio contienen el encabezamiento *r3 n hsf rrk m hrt-ntr* en esta recitación. Esta frase aparece en los ataúdes de forma general (L1NY, L-MH1A, Sq1C, Sq2C, T1Be, T3Be) mientras que las tumbas del Reino Medio no recogen este título. Los ataúdes que contienen el mencionado título, omiten la fórmula *dd mdw*, que es el inicio habitual de la recitación en todos los documentos excepto en tres datados en el Período Tardío. En este período, este título










suele omitirse y solo se recoge en dos tumbas de la necrópolis menfita, *P(3)-nh̄sy* y *Psm̄tk* el tesorero (en adelante, *Psm̄tk tes*), con una ligera variante *r3 n h̄sf rrk m imntt*, y en una en la necrópolis tebana, la TT 33. Estas tres tumbas presentan una variante respecto a los ataúdes del Reino Medio al contener además de este título que encabeza secuencia, la fórmula *dd mdw*, es decir, recogen las dos formas habituales de inicio de la recitación TP 226. En *P(3)-nh̄sy*, *dd mdw* va delante de *r n h̄sf rrk m h̄rt-n̄tr* a diferencia de los otros dos documentos<sup>5</sup>.










Desviación § 225a-2. La forma utilizada en general es *šn n̄w in n̄w* durante el Reino Antiguo y el Reino Medio (excepto en L-Wsr1 donde falta un signo N35,  *n*, en *in n̄w*), mientras que durante el Período Tardío se producen variaciones puntuales. Todas ellas son de carácter aislado y no se dan en más de un solo paralelo por lo que las consideraremos errores aislados de los escribas al copiar el texto. Un ejemplo es el caso de los textos de la tumba de *H-k3-m-z3=f* que contiene la versión abreviada *šn n̄w*.

Desviación § 225a-3. Ortografía: diversas escrituras de *šn*, con o sin complemento fonético.

Desviación § 225a-4. Ortografía: los diferentes signos clasificadores de *n̄w* son considerados diferencias.

## § 225b









Pyr	TP 226	Unis	Sen	L1NY	L-MH1A	L-Wsr1	Sq1Sq
§225b	<i>šn bh̄z/b̄hs h̄3b(w) bh̄w (bh̄) (1) → šn bh̄z h̄3bw (2) → šn bh̄z h̄3 bh̄w (3) → šn bh̄z h̄b bh̄w (4) → bh̄z h̄ bwt (5) → bh̄z h̄3tzbw (6) → šn bh̄z h̄3mbw (7) → šn hb̄zw h̄b bh̄ (8)</i>	1	1	2	1	2	1
§225b	Clasificador de <i>bh̄z(s)</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4)	1	1	1	1	1	1
§225b	Clasificador de <i>pr</i> : () (1) :  (2)	1	1	2	2	1	1
§225b	Clasificador de <i>h̄z(s)p</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) : () (5)	1	5	/	1	1	1









Pyr	TP 226	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3Be
§225b	<i>šn bh̄z/b̄hs h̄3b(w) bh̄w (bh̄) (1) → šn bh̄z h̄3bw (2) → šn bh̄z h̄3 bh̄w (3) → šn bh̄z h̄b bh̄w (4) → bh̄z h̄ bwt (5) → bh̄z h̄3tzbw (6) → šn bh̄z h̄3mbw (7) → šn hb̄zw h̄b bh̄ (8) → šn bh̄ hb̄ (9)</i>	1	1	1	2	2	1
§225b	Clasificador de <i>bh̄z(s)</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4)	4	1	/	1	1	1
§225b	Clasificador de <i>pr</i> : () (1) :  (2)	1	2	2	2	2	2
§225b	Clasificador de <i>h̄z(s)p</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) : () (5)	1	/	5	/	2	1

Pyr	TP 226	T3L	Q1Q	TT 33	<i>N̄fr-ib-R̄c - s3-nt</i>	<i>P(3)-di-Nt</i>	<i>B3k-n-rn=f</i>
§225b	<i>šn bh̄z/b̄hs h̄3b(w) bh̄w (bh̄) (1) → šn bh̄z h̄3bw (2) → šn bh̄z h̄3 bh̄w (3) → šn bh̄z h̄b bh̄w (4) → bh̄z h̄ bwt (5) → bh̄z h̄3tzbw (6) → šn bh̄z h̄3mbw (7) → šn hb̄zw h̄b bh̄ (8)</i>	/	4	1	3	5	6









<sup>5</sup> En los tres casos coincide con el inicio de la columna correspondiente.









§225b	Clasificador de <i>bhz(s)</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4)	1	1	1	1	2	1
§225b	Clasificador de <i>pr</i> : () (1) : $\Delta$ (2)	/	1	1	1	1	1
§225b	Clasificador de <i>hz(s)p</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) : () (5)	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 226	<i>ʼmn-t(3)=f</i> <i>-nht</i>	<i>Tʔ-pri</i>	<i>Hk3-m-</i> <i>z3=f</i>	<i>Tʔ-n(3)-</i> <i>hbw</i>	<i>Psmtk-nb-</i> <i>phty</i>	<i>Psmtk</i> , el médico 1
§225b	<i>šn bhz/bhs h3b(w) bhw (bh) (1) → šn bhz h3bw (2) → šn bhz h3 bhw (3) → šn bhz hb bhw (4) → bhz h bwt (5) → bhz h3tzbw (6) → šn bhz h3mbw (7) → šn hbzw hb bh (8)</i>	4	1	7	2	/	8
§225b	Clasificador de <i>bhz(s)</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4)	1	3	1	1	1	1
§225b	Clasificador de <i>pr</i> : () (1) : $\Delta$ (2)	2	1	1	1	/	1
§225b	Clasificador de <i>hz(s)p</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) : () (5)	1	1	1	1	/	1

Pyr	TP 226	<i>Psmtk</i> , el médico 2	<i>P(3)-di-n-</i> <i>3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-</i> <i>3st 2</i>	<i>P(3)-di-n-</i> <i>3st 3</i>	<i>P(3)-di-n-</i> <i>3st</i> (sarcófago)	<i>P(3)-nhsy</i>
§225b	<i>šn bhz/bhs h3b(w) bhw (bh) (1) → šn bhz h3bw (2) → šn bhz h3 bhw (3) → šn bhz hb bhw (4) → bhz h bwt (5) → bhz h3tzbw (6) → šn bhz h3mbw (7) → šn hbzw hb bh (8)</i>	8	2	2	2	2	2*
§225b	Clasificador de <i>bhz(s)</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4)	1	1	1	1	1	3
§225b	Clasificador de <i>pr</i> : () (1) : $\Delta$ (2)	1	2	2	2	2	2
§225b	Clasificador de <i>hz(s)p</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) : () (5)	1	1	1	1	1	1

• Presenta *šn bhzs h3bw*

Pyr	TP 226	<i>W3h-ib-R<sup>c</sup>-</i> <i>tzt 1</i>	<i>W3h-ib-R<sup>c</sup>-</i> <i>tzt 2</i>	<i>N(y)-s(w)-</i> <i>qdw</i>	<i>Wd3-hr-</i> <i>mhnt</i>	<i>Hpr-R<sup>c</sup></i>	<i>T<sup>c</sup>hms</i>
§225b	<i>šn bhz/bhs h3b(w) bhw (bh) (1) → šn bhz h3bw (2) → šn bhz h3 bhw (3) → šn bhz hb bhw (4) → bhz h bwt (5) → bhz h3tzbw (6) → šn bhz h3mbw (7) → šn hbzw hb bh (8)</i>	1	1	1	2	2	1
§225b	Clasificador de <i>bhz(s)</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4)	1	1	1	1	1	1
§225b	Clasificador de <i>pr</i> : () (1) : $\Delta$ (2)	2	1	1	1	1	1
§225b	Clasificador de <i>hz(s)p</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) : () (5)	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 226	<i>Wd3-hr-rs-</i> <i>nt</i>	<i>Psmtk</i> , el tesorero	BM 190
§225b	<i>šn bhz/bhs h3b(w) bhw (bh) (1) → šn bhz h3bw (2) → šn bhz h3 bhw (3) → šn bhz hb bhw (4) → bhz h bwt (5) → bhz h3tzbw (6) → šn bhz h3mbw (7) → šn hbzw hb bh (8)</i>	2	8	1
§225b	Clasificador de <i>bhz(s)</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4)	1	1	1
§225b	Clasificador de <i>pr</i> : () (1) : $\Delta$ (2)	1	1	1
§225b	Clasificador de <i>hz(s)p</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) : () (5)	3	1	4

Desviación § 225b-1. La variedad de las desviaciones encontradas en los diferentes testimonios de texto se debe, fundamentalmente, a la cercanía de una serie de palabras que contienen fonemas, iguales o parecidos como, /b/, /x/, /h/. Un total de quince paralelos muestran la lectura número uno: *šn bhz h3b bhw*, presente en todos los períodos. En trece documentos aparece escrito *šn bhz h3bw*, con la omisión de la palabra *bhw/bh* debido,

como se ha indicado anteriormente, a un error en la copia de las tres palabras que aparecen en el documento más antiguo y la consiguiente confusión originada a nivel fonético. El resto de lecturas constituyen errores aislados de los escribas al copiar y se dan en uno o dos documentos. Caso especial merecen los documentos de *Psmtk* el médico (en adelante, *Psmtk med*) y *Psmtk tes* que presentan el mismo error y que, como se irá viendo, en estos dos testimonios se da la coincidencia de una serie de desviaciones presentes en ambos.

Desviación § 225b-2. Ortografía: diferentes signos clasificadores de la palabra *bḥz/bḥs*.

Desviación § 225b-3. Ortografía: diferentes clasificadores del verbo *pri*.

Desviación § 225b-4. Ortografía: diferentes clasificadores de la palabra *ḥzp/ḥsp*.

### § 225c

Pyr	TP 226	Unis	Sen	L1NY	L-MH1A	L-Wsr1	Sq1Sq
§225c	<i>i-ḥm(1) → ḥm(2) → ḥmt(3) → i-mʔ(4) ḥmʔ(5)</i>	1	1	2	2	1	1
§225c	<i>pri(1) → pr(2)</i>	1	1	1	1	1	1
§225c	<i>ḥiw(1) → iw(2) → hi(3)</i>	1	1	1	1	1	1
§225c	Clasificador de <i>b</i> : () (1) : $\overline{\text{II}}$ (2) : $\overline{\text{II}}$ (3) :   (4) : $\overline{\text{II}}$ (5)	1	1	2	3	2	1
§225c	Clasificador de <i>sdr</i> : $\overline{\text{II}}$ (1): $\overline{\text{II}}$ (2): () (3)	1	1	3	3	3	1

Pyr	TP 226	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3Be
§225c	<i>i-ḥm(1) → ḥm(2) → ḥmt(3) → i-mʔ(4) ḥmʔ(5)</i>	1	2	2	1	2	2
§225c	<i>pri(1) → pr(2)</i>	/	1	/	1	1	1
§225c	<i>ḥiw(1) : iw(2) : hi(3)</i>	1	1	1	1	1	1
§225c	Clasificador de <i>b</i> : () (1) : $\overline{\text{II}}$ (2) : $\overline{\text{II}}$ (3) :   (4) : $\overline{\text{II}}$ (5)	1	2	2	/	2	2
§225c	Clasificador de <i>sdr</i> : $\overline{\text{II}}$ (1): $\overline{\text{II}}$ (2): () (3)	1	/	1	*****	3	3

Pyr	TP 226	T3L	Q1Q	TT 33	<i>Nfr-ib-R<sup>c</sup>-s3-nt</i>	<i>P(3)-di-Nt</i>	<i>B3k-n-rn=f</i>
§225c	<i>i-ḥm(1) → ḥm(2) → ḥmt(3) → i-mʔ(4) ḥmʔ(5)</i>	/	1	2	1	1	1
§225c	<i>pri(1) → pr(2)</i>	1	1	2	2	2	1
§225c	<i>ḥiw(1) : iw(2) : hi(3)</i>	1	1	1	1	1	1
§225c	Clasificador de <i>b</i> : () (1) : $\overline{\text{II}}$ (2) : $\overline{\text{II}}$ (3) :   (4) : $\overline{\text{II}}$ (5)	/	1	1	1	1	1
§225c	Clasificador de <i>sdr</i> : $\overline{\text{II}}$ (1): $\overline{\text{II}}$ (2): () (3)	/	1	3	1	1	1

Pyr	TP 226	<i>Imn-t(3)=f-nḥt</i>	<i>T3-pri</i>	<i>Hk3-m-z3=f</i>	<i>T3-n(3)-ḥbw</i>	<i>Psmtk-nb-phty</i>	<i>Psmtk el médico 1</i>
§225c	<i>i-ḥm(1) → ḥm(2) → ḥmt(3) → i-mʔ(4) ḥmʔ(5)</i>	5	2	2	1	1	4
§225c	<i>pri(1) → pr(2)</i>	2	2	2	2	2	2
§225c	<i>ḥiw(1) : iw(2) : hi(3)</i>	1	1	1	1	1	2
§225c	Clasificador de <i>b</i> : () (1) : $\overline{\text{II}}$ (2) : $\overline{\text{II}}$ (3) :   (4) : $\overline{\text{II}}$ (5)	1	5	4	1	1	1
§225c	Clasificador de <i>sdr</i> : $\overline{\text{II}}$ (1): $\overline{\text{II}}$ (2): () (3)	3	3	1	1	1	1

Pyr	TP 226	<i>Psmṯk</i> el médico 2	<i>P(3)-di-n-3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 3</i>	<i>P(3)-di-n-3st</i> (sarcófago)	<i>P(3)-nhšy</i>
§225c	<i>i-ṣm(1) → ṣm(2) → šmt(3) → i-m3(4) ṣm3(5)</i>	5	3	3	3	3*	2
§225c	<i>pṛt(1) → pṛ(2)</i>	2	2	2	2	2	2
§225c	<i>hiw(1) : iw(2) : hi(3)</i>	2	1	1	1	1	1
§225c	Clasificador de <i>t3</i> : () (1) : $\overline{\text{II}}$ (2) : $\overline{\text{III}}$ (3) :   (4) : $\overline{\text{IV}}$ (5)	1	****	****	****	1	5
§225c	Clasificador de <i>sdr</i> : $\overline{\text{I}}$ (1): $\overline{\text{II}}$ (2) : () (3)	3	1	1	1	2	3

Pyr	TP 226	<i>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 1</i>	<i>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</i>	<i>N(y)-s(w)-qdw</i>	<i>Wd3-hr-mhnt</i>	<i>Hpr-R<sup>c</sup></i>	<i>T<sup>c</sup>hms</i>
§225c	<i>i-ṣm(1) → ṣm(2) → šmt(3) → i-m3(4) ṣm3(5)</i>	2	2	2	1	2	2***
§225c	<i>pṛt(1) → pṛ(2)</i>	2	2	2	1	2	-
§225c	<i>hiw(1) : iw(2) : hi(3)</i>	1	1	1	1	1	1
§225c	Clasificador de <i>t3</i> : () (1) : $\overline{\text{II}}$ (2) : $\overline{\text{III}}$ (3) :   (4) : $\overline{\text{IV}}$ (5)	5	5	5	1	1	1
§225c	Clasificador de <i>sdr</i> : $\overline{\text{I}}$ (1): $\overline{\text{II}}$ (2) : () (3)	2	2	2	2	2	-

Pyr	TP 226	<i>Wd3-hr-rs-nt</i>	<i>Psmṯk</i> el tesorero	BM 190
§225c	<i>i-ṣm(1) → ṣm(2) → šmt(3) → i-m3(4) ṣm3(5)</i>	1	5	5**
§225c	<i>pṛt(1) → pṛ(2)</i>	2	2	/
§225c	<i>hiw(1) : iw(2) : hi(3)</i>	3	1	1
§225c	Clasificador de <i>t3</i> : () (1) : $\overline{\text{II}}$ (2) : $\overline{\text{III}}$ (3) :   (4) : $\overline{\text{IV}}$ (5)	5*****	1	5
§225c	Clasificador de <i>sdr</i> : $\overline{\text{I}}$ (1): $\overline{\text{II}}$ (2) : () (3)	2	1	/

\* En este testimonio se omite el signo M17.


\*\* BM 190 da la variante  $\mathfrak{m}3w$

\*\*\* Presenta  $\mathfrak{c}m$

\*\*\*\* Los paralelos presentan  $\mathfrak{šmt}$

\*\*\*\*\* Como clasificador solo está el signo N21

\*\*\*\*\* Muestra el signo  $\square$

Desviación § 225c-1. El verbo *i-ṣm* aparece escrito también como  $\mathfrak{c}m$ , sin la *i*-protética. En BM 190, el copista confunde el significado del verbo “engullir o tragar” por “desvanecerse” que lleva el signo A2 () como clasificador. En *P(3)-di-n-3st*, *t3* es sustituido por  $\mathfrak{šmt}$  en las tres secuencias en que aparece la palabra en la tumba, error que no aparece en los textos de su sarcófago. En *Imn-t(3)=f-nḥt*, *Psmṯk* med, el sarcófago de *P(3)-di-n-3st* (como se ha visto) y BM 190  $\mathfrak{c}m$  está escrito con el bilítero  $m3$  en un posible error auditivo. El sarcófago de *T<sup>c</sup>hms* muestra  $\mathfrak{c}m$  en un error considerado como aislado. Del Reino Medio, el único documento que presenta *i-ṣm* es la tumba L-Wsr1 de el-Listh.


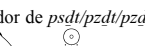
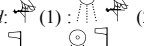
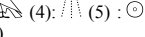




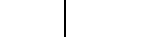
Desviación § 225c-2. Variantes en la escritura del verbo *pṛt/pṛ*.


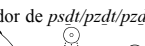
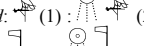
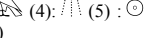




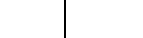
Desviación § 225c-3. *Psmṯk* med 1 y 2 y *Psmṯk* tes omiten (*haplografía*) el fonema /h/ en la palabra *hiw*.


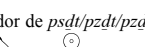
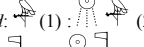
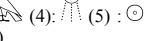


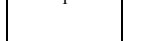

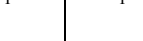
Desviación § 225c-4. Ortografía: diferentes clasificadores de la palabra *t3*.


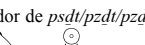
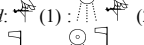
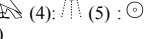




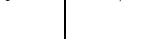
Desviación § 225c-5. Ortografía: diferentes clasificadores del verbo *sdr*.


§ 226a

Pyr	TP 226	Unis	Sen	L1NY	L-MH1A	L-Wsr1	Sq1Sq
§226a	<i>hr</i> (1) → <i>i-hr</i> (2) → <i>h</i> (3)	1	2	1	1	2	1
§226a	<i>hm</i> (1) → <i>hd</i> (2) → <i>¿?</i> (3)	1	1	1	1	-	1
§226a	<i>ps(z)dt</i> (1) → <i>ps(z)d</i> (2)	1	1	1	2	-	1
§226a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) :  (2)	1	1	1	1	1	1
§226a	Clasificador de <i>psdt/pzdt/pzd</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8) : (9)	1	1	3	2	-	1

Pyr	TP 226	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3Be
§226a	<i>hr</i> (1) → <i>i-hr</i> (2) → <i>h</i> (3)	1	1	3	/	2	-
§226a	<i>hm</i> (1) → <i>hd</i> (2) → <i>¿?</i> (3)	1	2	2	1	1	-
§226a	<i>ps(z)dt</i> (1) → <i>ps(z)d</i> (2)	1	1	2	2	1	-
§226a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) :  (2)	1	1	/	/	1	-
§226a	Clasificador de <i>psdt/pzdt/pzd</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8) : (9)	1	2	2*	1	9	-

Pyr	TP 226	T3L	Q1Q	TT 33	<i>Nfr-ib-R<sup>c</sup>-s3-nt</i>	<i>P(3)-di-Nt</i>	<i>B3k-n-rn=f</i>
§226a	<i>hr</i> (1) → <i>i-hr</i> (2) → <i>h</i> (3)	/	2	1	2	2	2
§226a	<i>hm</i> (1) → <i>hd</i> (2) → <i>¿?</i> (3)	1	1	1	1	1	1
§226a	<i>ps(z)dt</i> (1) → <i>ps(z)d</i> (2)	2	1	1	2	2	2
§226a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) :  (2)	/	1	2	2	2	2
§226a	Clasificador de <i>psdt/pzdt/pzd</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8) : (9)	5	1	4	1	1	1

Pyr	TP 226	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	<i>T3-pri</i>	<i>Hk3-m-z3=f</i>	<i>T3-n(3)-hbw</i>	<i>Psmtk-nb-phty</i>	<i>Psmtk</i> el médico 1
§226a	<i>hr</i> (1) → <i>i-hr</i> (2) → <i>h nb ¿?</i> (3)	2	1	1	2	2	2
§226a	<i>hm</i> (1) → <i>hd</i> (2) → <i>¿?</i> (3)	1	1	1	1	1	1
§226a	<i>ps(z)dt</i> (1) → <i>ps(z)d</i> (2)	2	2	2	2	2	2
§226a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) :  (2)	2	2	2	2	2	2
§226a	Clasificador de <i>psdt/pzdt/pzd</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8) : (9)	6	6	1	1	/	7

Pyr	TP 226	<i>Psmtk</i> el médico 2	<i>P(3)-di-n-3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 3</i>	<i>P(3)-di-n-3st</i> (sarcófago)	<i>P(3)-nhsy</i>
§226a	<i>hr</i> (1) → <i>i-hr</i> (2) → <i>h nb ¿?</i> (3)	2	3*	3*	3*	2	1
§226a	<i>hm</i> (1) → <i>hd</i> (2) → <i>¿?</i> (3)	1	3	3	3	3	1
§226a	<i>ps(z)dt</i> (1) → <i>ps(z)d</i> (2)	2	2	2	2	2	2
§226a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) :  (2)	2	2	2	2	2	2

§226a	Clasificador de <i>psdt/pzdt/pzd</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8) :  (9)	7**	1	1	1	8	7
-------	---	-----	---	---	---	---	---

Pyr	TP 226	<i>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 1</i>	<i>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</i>	<i>N(y)-s(w)-gdw</i>	<i>Wd3-hr-mhnt</i>	<i>Hpr-R<sup>c</sup></i>	<i>T<sup>c</sup>hmš</i>
§226a	<i>hr</i> (1) → <i>i-hr</i> (2) → <i>h nb?</i> (3)	1	/	/	2	2	1
§226a	<i>hm</i> (1) → <i>hd</i> (2) → <i>i?</i> (3)	1	/	1	1	1	1
§226a	<i>ps(z)dt</i> (1) → <i>ps(z)d</i> (2)	2	/	2	2	2	2
§226a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) :  (2)	2	/	2	2	2	2
§226a	Clasificador de <i>psdt/pzdt/pzd</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8) :  (9)	2	/	2	1	6	6

Pyr	TP 226	<i>Wd3-hr-rs-nt</i>	<i>Psm<sup>t</sup>k el tesorero</i>	BM 190
§226a	<i>hr</i> (1) → <i>i-hr</i> (2) → <i>h nb?</i> (3)	2	2	/
§226a	<i>hm</i> (1) → <i>hd</i> (2) → <i>i?</i> (3)	1	1	/
§226a	<i>ps(z)dt</i> (1) → <i>ps(z)d</i> (2)	2	2	/
§226a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) :  (2)	2	2	/
§226a	Clasificador de <i>psdt/pzdt/pzd</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8) :  (9)	1	6	6

\*

\*\*

Desviación § 226a-2. Todos los documentos presentan el fonograma biconsonántico *hm* excepto

Sq1C y Sq2C que recogen el biconsonántico  $\uparrow$  (*hd*) y *P(3)-di-n-3st* que contiene un signo dudoso que podría tratarse de un monoconsonántico  $\uparrow$  *i* escrito ante el verbo *hr*. Este verbo contiene un error de escritura en los tres documentos de la tumba de *P(3)-di-n-3st* al confundir el escriba el fonograma monoconsonántico  $\leftarrow$  *r* por el biconsonántico  $\cup$  *nb*.

Desviación § 226a-3. En el Período Tardío, *psdt* pierde el fonograma monconsonántico  $\triangleleft$  *t* de la anterior palabra con carácter general. En el Reino Medio, esta característica se presenta en varios documentos: Sq2C, M7C, T3L y L-MH1A.

Desviación § 226a-4. Ortografía: diferentes clasificadores del verbo *hr*. En *P(3)-di-n-3st*, *i-hr* aparece escrito en sus tres secuencias como *hnb* en un claro error en la copia maestra que se utilizó para esta tumba ya que no aparece recogido en ningún otro documento.

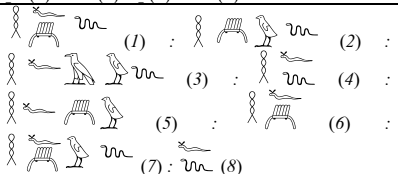
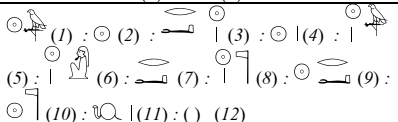
Desviación § 226a-5. Diferentes signos determinativos de *psdt/ pzdt/ pzd*.

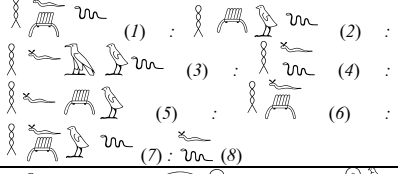
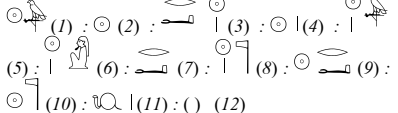
Comentarios adicionales. En *P(3)-di-n-3st 1-3*, *hr* aparece escrito con  $\ominus$ .

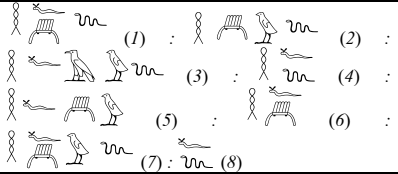
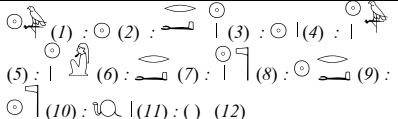
El documento *P(3)-di-n-3st 3* presenta una variante al contener un signo similar a  $\uparrow$ .

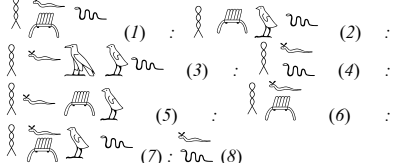


§ 226b

Pyr	TP 226	Unis	Sen	L1NY	L-MH1A	L-Wsr1	Sq1Sq
§226b	$m^3(1) \rightarrow m^3(2)$	1	1	1	1	1	1
§226b	$tw(1) \rightarrow tw(2) \rightarrow t(3) \rightarrow w(4)$	1	1	1	1	1	1
§226b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) :	1	1	6	3	4	1
1§226b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) : (9) : (10) : (11) : (12) :	1	2	3	4	4	5

Pyr	TP 226	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3Be
§226b	$m^3(1) \rightarrow m^3(2)$	1	1	1	1	1	-
§226b	$tw(1) \rightarrow tw(2) \rightarrow t(3) \rightarrow w(4)$	1	1	1	1	1	-
§226b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) :	1	3	/	1 parcialmente destruido	5	-
	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) : (9) : (10) : (11) : (12) :	5	4	6	/	7	-

Pyr	TP 226	T3L	Q1Q	TT 33	<i>Nfr-ib-R<sup>c</sup> - s3-nt</i>	<i>P(3)-di-Nt</i>	<i>B3k-n-rn=f</i>
§226b	$m^3(1) \rightarrow m^3(2)$	/	1	2	-	1	1
§226b	$tw(1) \rightarrow tw(2) \rightarrow t(3) \rightarrow w(4)$	/	/	1	-	3	1
§226b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) :	/	7	7	1	7	7
	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) : (9) : (10) : (11) : (12) :	/	2	8	-	9	10

Pyr	TP 226	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	<i>T3-pri</i>	<i>Hk3-m-z3=f</i>	<i>T3-n(3)-hbw</i>	<i>Psmtk-nb-phty</i>	<i>Psmtk, el médico 1</i>
§226b	$m^3(1) \rightarrow m^3(2)$	1	0	1	1	1	2
§226b	$tw(1) \rightarrow tw(2) \rightarrow t(3) \rightarrow w(4)$	2	0	1	3	1	1
§226b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) :	1	0	6	7	7	7

§226b	 (1) : (2) : (3) : (4) :   (5) :   (6) : (7) :   (8) : (9) : (10) : (11) : (12)	10	0	9	9*	/	10
-------	--	----	---	---	----	---	----

Pyr	TP 226	<i>Psmṯk</i> , el médico 2	<i>P(3)-di-n-3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 3</i>	<i>P(3)-di-n-3st</i> (sarcófago)	<i>P(3)-nhšy</i>
§226b	<i>m3</i> (1) → <i>m33</i> (2)	2	2	2	2	1	1
§226b	<i>tw</i> (1) → <i>tw</i> (2) → <i>t</i> (3) → <i>w</i> (4)	2	1	1	1	<i>ttw</i>	1
§226b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) :	5	7	7	7	7	4
	 (1) : (2) : (3) : (4) :   (5) :   (6) : (7) :   (8) : (9) : (10) : (11) : (12)	10	2	2	2	10	8

Pyr	TP 226	<i>W3h-ib-Rc-tzt 1</i>	<i>W3h-ib-Rc-tzt 2</i>	<i>N(y)-s(w)-qdw</i>	<i>Wd3-hr-mhnt</i>	<i>Hpr-Rc</i>	<i>Tḥmš</i>
§226b	<i>m3</i> (1) → <i>m33</i> (2)	1	/	2	1	1	1
§226b	<i>tw</i> (1) → <i>tw</i> (2) → <i>t</i> (3) → <i>w</i> (4)	1	/	1	4	1	2
§226b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) :	7	/	7	7	1	4
	 (1) : (2) : (3) : (4) :   (5) :   (6) : (7) :   (8) : (9) : (10) : (11) : (12)	8	/	2	12	12	10




Pyr	TP 226	<i>Wd3-hr-rs-nt</i>	<i>Psmṯk</i> , el tesorero	BM 190
§226b	<i>m3</i> (1) → <i>m33</i> (2)	1	1	1
§226b	<i>tw</i> (1) → <i>tw</i> (2) → <i>t</i> (3) → <i>w</i> (4)	1	1	2
§226b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) :	7	7	8
§226b	 (1) : (2) : (3) : (4) :   (5) :   (6) : (7) :   (8) : (9) : (10) : (11) : (12)	2	10	11

Desviación § 226b-1. La mayoría de los textos presentan geminación. Durante el Reino Medio, la escritura del verbo es *m3*, sin excepción, mientras que en Período Tardío, 7 documentos siguen el patrón más antiguo y el resto presentan geminación en su escritura.

Desviación § 226b-2. Variantes en la escritura del pronombre: *tw*, *t̄w*, *t̄*, *w*.

Desviación § 226b-3. Ortografía: diversas formas de escribir *h̄f̄w*.

Desviación § 226b-4. Ortografía: diversas escrituras de *R̄*.

Comentarios adicionales. *P(3)-di-n-3st* presenta errores en la escritura del verbo *pn̄*. En dos ocasiones muestra *pz* y en una *p̄*, probablemente debido a errores o descuidos del escriba al copiar y confundir los signos del hierático en el caso de *pz* (— en lugar de —) mientras que en el caso de *p̄*, debió de ser por la omisión del fonograma — en el verbo. En las tres secuencias de esta tumba también se observa que el signo ☉ no está claro y se asemeja más al signo monoconsonántico ☉. Tras el fonograma monoconsonántico  aparece de nuevo —. De igual modo, se comete otro error al confundir el signo , integrante del verbo *m33*, por G5 () en *P(3)-di-n-3st* 2 y *P(3)-di-n-3st* 3, es decir, un error aislado documentado en esta tumba.

Comentario general. A todas las fuentes enumeradas anteriormente es necesario citar la tumba Me1X que corresponde a *Ppy-Im3* encontrada en la necrópolis de Mendes. Su datación oscila entre finales de la dinastía VI (reinado de Pepy II) y principios del Primer Período Intermedio<sup>6</sup>. Según David Silverman, esta tumba contiene diversas fórmulas de los TP y de los TA. Por lo que respecta a los primeros, identifica partes de los siguientes párrafos: § 443c, § 442b y § 442c (TP 298); § 225c (TP 226); § 241b (TP 237) y § 435b (TP 293)<sup>7</sup>. Asimismo, observa la grafía utilizada en los textos de esta fuente y destaca que la serpiente *hiw* aparece con dos clasificadores, el I14 y el que representa un asno. Esta circunstancia le lleva a considerar, siguiendo el trabajo de William A. Ward<sup>8</sup>:

The determinative in Pepy-Ima, however, is the head of an ass. Since this tomb is in the north (in the Eastern Delta), this writing of *h̄jw* with the ass followed by an epithet of a serpent, would imply that the dual aspect of *h̄jw* was not specific to Middle Egypt and the concept may have originated earlier in time and further north in location than suggest by Ward. It is interesting to note that what remains of the Pepy-Ima text appears to have similarities to, but is not identical with, either Pyramid Text or Coffin Texts. It may well be that this inscription, containing material that relates to both genres, preceded and eventually generated the type of spells that emerge as Coffin Texts.<sup>9</sup>

<sup>6</sup> HANSEN, 1965: 36; SOGHOR, 1967: 29; SILVERMAN, 1996: 137 y MORALES, 2013: 165-166.

<sup>7</sup> SILVERMAN, 1996: 137

<sup>8</sup> WARD, 1978: 23-34.

<sup>9</sup> SILVERMAN, 1996: 140.

Estos textos identificados por D. Silverman se entremezclan con apartados de la recitación 885 de los TA que está compuesta por fragmentos de un número importante de recitaciones de serpientes de los TP, junto con otros textos. No obstante, hay que señalar que, según la publicación de los textos por parte de este investigador, esta recitación de los TA no presenta la forma ordenada que es esperable de acuerdo con las otras fuentes que la contienen

La posible presencia de recitaciones apotropaicas en la tumba de *Ppy-Im3* llama la atención en el sentido de que estaríamos ante un supuesto de transmisión a una tumba particular de algunas recitaciones que componen los grupos ApA1 (TP 226 a TP 243) y ApA2 (TP 276 a TP 299) de las recitaciones de serpientes, hecho que no es corriente en la transmisión de esta clase de fórmulas ya que lo habitual, en el ámbito privado, fue la transmisión de recitaciones del grupo conformado por las fórmulas TP 226 a TP 243 de la pirámide de Unis, a lo que hemos de añadir el hecho de que su cronología se sitúe a finales del Reino Antiguo o principios del PPI<sup>10</sup>.

Hasta la fecha, solo hay un caso documentado y datado a finales del Reino Antiguo (dinastía VI) conservado de forma muy fragmentaria en la ciudad de Berlín y que corresponde a una tumba hallada en Saqqara cuyo propietario es *ḥnḥ-n-n-mry-Rc* que contiene textos de esta naturaleza. De dicha tumba se han encontrado fragmentos de las recitaciones TP 240 y TP 295, es decir, una de cada grupo.

Por ello, ambas tumbas se presentan como casos especiales, no solo por su cronología sino por el hecho de contener recitaciones de ambos grupos y ponen de manifiesto el acceso por parte de las elites sociales a estos textos que se utilizaban en el ámbito real y que no formaban parte de los programas y de la iconografía utilizada por los altos funcionarios en el Reino Antiguo<sup>11</sup>.

A. J. Morales se plantea la posibilidad de que este hecho pudo suponer el uso y el acceso de estos textos funerarios, en general, al menos a una parte de los altos funcionarios, los cuales pudieron recibir autorización para poder consultarlos en los archivos y librerías y utilizarlos para su uso particular. Aunque considera otra explicación en el hecho de la existencia de tradiciones orales y prácticas funerarias establecidas largo tiempo que permitieron utilizar estas fuentes para su uso propio pero en el caso de *Ppy-Im3* se plantea algunos problemas: su transmisión hacia las

---

<sup>10</sup> En cuanto a su cronología, ver MORALES, 2013: 165-167.

<sup>11</sup> HAYS, 2015: 203-204.

provincias, los sujetos que los utilizaron, su clase social y por qué estos textos están en esta tumba y no en las otras de la misma necrópolis contemporáneas en el tiempo así como si se trataba de un fenómeno popular o una elección personal<sup>12</sup>. Este investigador estudió las fotografías de la excavación y concluyó que no puede garantizarse con seguridad que los textos identificados por D. Silveman sean tales, al observar que los mismos presentan dificultad en su lectura y solo es posible identificar algunos signos<sup>13</sup>.

Como quiera que existe la posibilidad de que estemos ante TP en esta tumba, vamos a examinar las inscripciones a título informativo y completivo pero no se tendrán en cuenta en el análisis crítico debido a su brevedad y a las dudas en cuanto a su identificación<sup>14</sup>.

En lo que respecta a esta recitación, el párrafo § 225c está en la tumba de *Ppy-Im3*. Se correspondería con la parte final de este párrafo (*hiw sdr<sup>Ⓜ</sup> zbn*), un fragmento muy breve para hablar con seguridad de la transmisión de esta recitación en esta fuente.

## 4.2. TP 227

### 3.2.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 227 § 227 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 227 a-b-c	W/F/W 7-9
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 227 a-b-c	P/A/E 33
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 227 a-b-c	M/A/E Inf 42
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 227 a-b-c	N/A/E inf 50
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 227 a-b-c	Sen/F/E 47-48
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 227 a-b-c	L1NY-T 4-6
L-MH1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 227 a-b-c	L-MH1A – F 75-76
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 227 a-b-c	Sq1Sq/F/W 32-34
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 227 a-b-c	Sq2Sq/F/W 14-15
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 227 a-b-c	Sq1C –A 32-33
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 227 a-b-c	Sq2C- A 23-25
M7C	Dinastía XII	Meir	§ 227 a-b-c	M7C- A 69-72
T1Be	Dinastía XII	Tebas	§ 227 a-b-c	T1Be- F 260-261
T3L	Dinastía XII	Tebas	§ 227 a-b-c	T3L-D 166-169
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 227 a-b-c	Q1Q/F/E inf 10-11
TT 33	Fin. Dinastía	Tebas		Sala XI/S/4

<sup>12</sup> MORALES, 2013: 169-171.

<sup>13</sup> MORALES, 2013: 166, nota 461.

<sup>14</sup> Se insertarán dentro de cada recitación.


































	XXV-Prin. Dinastía XXVI		§ 227 a-b-c	
<i>P(3)-di-Nt</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 227 a-b-c	<i>PdN/F/S C1-2</i>
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 227 a-b-c	<i>B3k/Sala V/D/O2</i>
<i>T3-pri</i>	Dinastía XXVI	Desconocido	§ 227 a-b-c	<i>T3</i> (alrededor sarcófago)
<i>T3-n(3)-hbw</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 227 a-b-c	<i>T/F/S inf w 1-2</i>
<i>Psmṯk-nb-pḥty</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 227 a-b-c	<i>Pnp/F/med 10-11</i>
<i>Psmṯk el médico</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 227 a-b-c	<i>Ps1/F/S med 10-11</i>
<i>P(3)-di-n-3st</i>	Dinastía XXVII	Saqqara	§ 227 a-b-c	<i>Pd31/F/E n F 24-27</i> <i>Pd32 /F/E med II 3-5</i> <i>Pd33 /F/E sII inf 9-10</i>
<i>P3-nḥsy</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 227 a-b-c	<i>P3/F/inf 8-10</i>
<i>W3ḥ-ib-R<sup>c</sup>-tzt</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 227 a-b-c	<i>Tzt2/F 3-2 (horz)</i>
<i>Wd3-ḥr-mḥnt</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 227 a-b-c	<i>Wd3 1/F/S 22-24</i>
<i>T<sup>c</sup>ḥms</i>	Dinastía XXVI	Desconocido	§ 227 a-b-c	L6 (alrededor del sarcófago)
<i>Psmṯk el tesorero</i>	Dinastía XXVI o XXX	Saqqara	§ 227 a-b-c	<i>Psmṯk/F/W/56-57</i>
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 227 a-b-c	Parte superior 2

Tabla n° 48: Documentos que contienen TP 227























#### 4.2.2. COLLATIO

##### TP 227 (§ 227a)

227a <sup>W</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i> <i>tp k3</i> <i>km wr</i>
227a <sup>P</sup>	<i>dd mdw ḥ</i> [...]  [...] <i>km</i> [...]
227a <sup>N</sup>	[...] <i>sb tp k3</i> <i>km wr</i>
227a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i> <i>tp k3</i> [ <i>km</i> ] <i>wr</i>
227a <sup>L1NY</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i> <i>tp n k3 km wr</i>
227a <sup>L-MH1A</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i> <i>tp<sup>l</sup> k3</i> <i>km wr</i>
227a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i> <i>tp<sup>l</sup> k3</i> <i>mdw wr</i>
227a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i> <i>tp<sup>l</sup> k3</i> <i>mdw wr</i>
227a <sup>Sq1C</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i> <i>n k3</i> <i>m wr</i>
227a <sup>Sq2C</sup>	<i>dd mdw</i> [...]   [...] <i>tp<sup>l</sup> k3<sup>l</sup></i> <i>km wr</i>
227a <sup>M7C</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i> <i>tp<sup>l</sup> k3</i> [...] <i>wr</i>
227a <sup>T1Be</sup>	<i>ḥsq</i> <i>tp<sup>l</sup> k3<sup>l</sup></i> <i>ḥm wr</i>
227a <sup>T3L</sup>	[...] <i>k3</i> [...] <i>km wr</i>

227a <sup>Q1Q</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i>  <i>tp k3</i>  <i>wr</i>
227a <sup>TT 33</sup>	<i>dd mdw ḥzq</i>  <i>tp<sup>l</sup> k3</i>  <i>i wr</i>
227a <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i>  <i>tp k3</i>  <i>wr</i>
227a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i>  <i>tp k3</i>  <i>wr</i>
227a <sup>T3-pri</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i>  <i>tp k3</i>  <i>wr</i>
227a <sup>T(3)-n(3)-hbw</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i>  <i>tp k3</i>  <i>wr</i>
227a <sup>Psmtk-nb-pty</sup>	<i>dd mdw ḥ[.]q</i>  <i>tp<sup>l</sup></i>
227a <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>dd mdw ḥbq</i>  <i>tp k3</i>  <i>twr</i>
227a <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	<i>dd mdw ḥs</i>  <i>tp k3</i>  <i>wr</i>
227a <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	<i>dd mdw ḥs</i>  <i>tp k3</i>  <i>wr</i>
227a <sup>P(3)-di-n-3st 3</sup>	<i>dd mdw ḥs</i>  <i>tp k3</i>  <i>wr</i>
227a <sup>P3-nḥsy</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i>  <i>tp<sup>l</sup> k3</i>  <i>i wr</i>
227a <sup>W<sup>c</sup>h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</sup>	<i>dd mdw</i> [ ... ] <i>w<sup>c</sup></i>  <i>wr</i>
227a <sup>Wd3-hr-mhnt</sup>	<i>ḥsq</i>  <i>tp k3</i>  <i>km</i>  <i>wr</i>
227a <sup>T<sup>c</sup>hms</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i>  <i>tp<sup>l</sup> k3</i>  <i>wr</i>
227a <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>dd mdw ḥsq</i>  <i>tp k3</i>  <i>km wr</i>
227a <sup>BM 190</sup>	[...] <i>hsqt</i>  = <i>tp<sup>l</sup> n k3<sup>l</sup></i>  <i>wr</i>

TP 227 (§ 227b)

227b <sup>W</sup>	<i>hpnw</i>  <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>P</sup>	[...] <i>nw<sup>l</sup></i>  <i>dd=i nn r=k ḥr</i> [ ... ] <i>dd=i nn r=k</i>
227b <sup>N</sup>	<i>hpnw</i>  <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd=i nn i r=k</i>
227b <sup>Sen</sup>	<i>hnw</i>  <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>L1NY</sup>	<i>hnw</i> <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>L-MH1A</sup>	<i>hnw</i>  <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>hpnw</i>  <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>hpnw</i>  <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>
227b <sup>Sq1C</sup>	<i>hnw</i>  <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>Sq2C</sup>	<i>hnw</i>  <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>M7C</sup>	<i>hnw</i>  <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>T1Be</sup>	<i>hnw</i> <i>dd=i nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>T3L</sup>	<i>h[...]</i>  <i>dd nn r=k</i> [ ... ] <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>Q1Q</sup>	<i>hpnw</i> <i>dd nn r=k ḥsr-ntr</i>  <i>dd nn r=k</i>

227b <sup>TT 33</sup>	<i>hnw</i> <sup>↖</sup> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>hnw</i> <i>dd nn i r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>hnw</i> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>T3-pri</sup>	<i>h</i> <sup>⊙</sup> <sup>↖</sup> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>I(3)-n(3)-hbw</sup>	<i>hnw</i> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>Psmtk-nb-phity</sup>	<i>hnw</i> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>hnw</i> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	<i>hnw</i> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	<i>hnw</i> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>P(3)-di-n-3st 3</sup>	<i>hnw</i> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>P3-nhsy</sup>	<i>hnw</i> <sup>↖</sup> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>W<sup>c</sup>h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</sup>	[...] <sup>↖</sup> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>Wd3-hr-mhnt</sup>	<i>h</i> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>T<sup>c</sup>hms</sup>	<i>hnw</i> <sup>↖</sup> <i>dd nn r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k</i>
227b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>hnw</i> <i>dd nn i r=k hsr-ntr</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn i r=k</i>
227b <sup>BM 190</sup>	<i>hnw</i> <sup>↗</sup> <i>dd nn r=k srqt</i> <sup>↗</sup> <i>dd</i> [...]

TP 227 (§ 227c)

227c <sup>W</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb n dd.n nn r=k</i>
227c <sup>P</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb t3 i-dd=i nn r=k</i>
227c <sup>N</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb</i> <sup>↗</sup> <i>t3 dd.n nn i r=k</i>
227c <sup>Sen</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb n dd nn r=k</i>
227c <sup>L1NY</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb</i> <sup>↖</sup> <i>t3<sup>II</sup>   dd nn r=k</i>
227c <sup>L-MH1A</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb t3<sup>II</sup> dd nn r=k</i>
227c <sup>Sq1Sq</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb n dd nn r=k</i>
227c <sup>Sq2Sq</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb n dd nn [r=k]</i>
227c <sup>Sq1C</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb t3<sup>II</sup>   dd nn r=k</i>
227c <sup>Sq2C</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb t3 [...] nn r=k</i>
227c <sup>M7C</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb n dd nn r=k</i>
227c <sup>T1Be</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <i>tw hbb t</i>
227c <sup>T3L</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>t</i> [...] <i>hbb [...] r=k</i>
227c <sup>Q1Q</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb t3 dd nn r=k hsr-ntr</i>
227c <sup>TT 33</sup>	<i>pn<sup>c</sup></i> <sup>↖</sup> <i>tw hbb n dd nn r=k</i>



227c <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh t3 dd nn r=k</i>
227c <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>hbbh t3 nn r=k</i>
227c <sup>T3-pri</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh dd nn r=k</i>
227c <sup>T(3)-n(3)-hbw</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh t3 dd nn r=k</i>
227c <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>pn hbbh t3 dd nn r</i>
227c <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh t3 dd nn r=k</i>
227c <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh t3<sup>□</sup> dd nn r=k</i>
227c <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh t3<sup>□</sup> ns=f dd nn r=k</i>
227c <sup>P(3)-di-n-3st 3</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh t3<sup>□</sup> dd nn r=k</i>
227c <sup>P3-nhsy</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh t3<sup>□</sup> dd nn r=k</i>
227c <sup>W<sup>h</sup>-ib-R<sup>c</sup>-tzt</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh t3<sup>□</sup> dd nn nn r=k</i>
227c <sup>Wd3-hr-mhnt</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh t3 dd nn nn r=k</i>
227c <sup>J<sup>c</sup>hms</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw</i>
227c <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>pn<sup>c</sup> tw hbbh n dd nn r=k</i>
227c <sup>BM 190</sup>	[...]

### 4.2.3. DESVIACIONES

#### § 227a

Pyr	TP 227	Unis	Pepy I	Pepy II	Sen	L1NY	L-MH1A
§ 227a	<i>hsq (1) → shq(2) → hq (3) → hs (4)</i>	1	/	5	1	1	1
§ 227a	<i>wr (1) → i wr (2) → twr (3) → () (4)</i>	1	/	1	1	1	1
§ 227a	<i>□ (1) → □ (2) → □ (3) → □ (4) → □ (5) → □ (6)</i>	1	2	2	4	2	2
§ 227a	Clasificador de <i>ks</i> : <i>ks (1) : ks (2) : ks (3) : ks (4) : ks (5) : () (6) : ks (7)</i>	1	2	5	1	6	1
§ 227a	Clasificador de <i>hsq</i> : <i>hsq (1) : hsq (2) : hsq (3) : hsq (4) : () (5)</i>	1	/	5	2	2	4

Pyr	TP 227	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be
§ 227a	<i>hsq (1) → shq(2) → hq (3) → hs (4)</i>	1	1	1	/	1	1
§ 227a	<i>wr (1) → i wr (2) → twr (3) → () (4)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 227a	<i>□ (1) → □ (2) → □ (3) → □ (4) → □ (5) → □ (6)</i>	3	3	6*	2	/	4
§ 227a	Clasificador de <i>ks</i> : <i>ks (1) : ks (2) : ks (3) : ks (4) : ks (5) : () (6) : ks (7)</i>	1	1	1	1	3	/
§ 227a	Clasificador de <i>hsq</i> : <i>hsq (1) : hsq (2) : hsq (3) : hsq (4) : () (5)</i>	2	2	4	4	2	2

Pyr	TP 227	T3L	Q1Q	TT 33	P(3)-di-Nt	B3k-n-rn=f	T3-pri
§ 227a	<i>hsq (1) → shq(2) → hq (3) → hs (4)</i>	/	1	1	2	1	1
§ 227a	<i>wr (1) → i wr (2) → twr (3) → () (4)</i>	1	1	2	1	1	1

§ 227a		/	6	5	6	6	6
§ 227a	Clasificador de <i>k3</i> :	3	4	3	1	1	7
§ 227a	Clasificador de <i>hsq</i> :	/	2	2	1	2	2

Pyr	TP 227	<i>T3-n(3)-hbw</i>	<i>Psmtk-nb-phty</i>	<i>Psmtk</i> el médico 1	<i>P(3)-di-n-3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 3</i>
§ 227a	<i>hsq</i> (1) → <i>shq</i> (2) → <i>hq</i> (3) → <i>hs</i> (4)	2	3	1	4	4	4
§ 227a	<i>wr</i> (1) → <i>i wr</i> (2) → <i>twr</i> (3) → (4)	1	4	3	1	1	1
§ 227a		6	-	6	6	6	6
§ 227a	Clasificador de <i>k3</i> :	1	-	4	1	1	1
§ 227a	Clasificador de <i>hsq</i> :	1	3	2	3	3	3

Pyr	TP 227	<i>P(3)-nhisy</i>	<i>W3h-ib-Rc-tzt 2</i>	<i>Wd3-hr-mhnt</i>	<i>Tfms</i>	<i>Psmtk</i> el tesorero	BM 190
§ 227a	<i>hsq</i> (1) → <i>shq</i> (2) → <i>hq</i> (3) → <i>hs</i> (4)	1	/	1	1	1	1
§ 227a	<i>wr</i> (1) → <i>i wr</i> (2) → <i>twr</i> (3) → (4)	2	1	1	1	1	1
§ 227a		5	6	2	6	2	6
§ 227a	Clasificador de <i>k3</i> :	3	2	7	3	1	3
§ 227a	Clasificador de <i>hsq</i> :	2	/	1/	2	1	1*

\* *m*

\*\* La grafía en este testimonio es

Desviación § 227a-1. En la mayoría de los paralelos se recoge *hsq*. Las distintas variantes deben de considerarse errores puntuales de los escribas. *shq* (alteración del orden de los dos primeros signos) aparece en dos testimonios del Período Tardío (*P(3)-di-Nt* y *T3-n(3)-hbw*), *hq* de forma aislada en *Psmtk-nb-phty* y *hs* en las tres secuencias de la tumba de *P(3)-di-n-Ist 1-3*.

Desviación § 227a-3. Ortografía: distintos signos para el bilítero *km*. En los textos de Unis encontramos *km* escrito con que representa un óvalo largo y estrecho<sup>15</sup>. En Sq1Sq y Sq2Sq se produce una confusión con S43 ( ) que debió de darse por la similitud del signo que aparecería en la copia maestra de la cual se tomó o bien un error en la transcripción de la copia de Battiscombe Gunn<sup>16</sup>, por lo que no podemos asegurar qué signo es el que aparece realmente escrito en estos dos paralelos. En el Período Tardío se omite y los copistas transcriben *k3 wr* (sin *km*), excepto *Psmtk* tes, y *Wd3-hr-mhnt*, que

<sup>15</sup> Este signo se encuentra también en § 252b y § 431a con el valor de *km*. Cf. WAINWRIGHT, 1933: 52. El autor conecta este signo con Athribis.

<sup>16</sup> B. Gunn dudaba acerca de la identidad del signo que copió ya que lo acompañó de un interrogante. Cf. MSS 16 y MSS 17.

recogen I6 (𐎛𐎁), documentado en los *Textzeugen* del Reino Antiguo y del Reino Medio, mientras que *P(3)-nh<sub>3</sub>sy* y TT 33 recogen 𐎛𐎁.

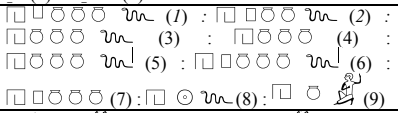
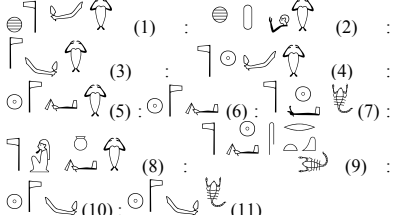
Desviación § 227a-4. Ortografía: distintos clasificadores de la palabra *k3*.

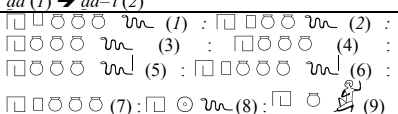
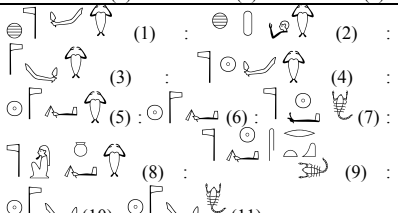
Desviación § 227a-5. Ortografía: distintos clasificadores del verbo *hsq*. La escritura de ambos signos G17 (𐎛𐎁) y T30 (𐎛𐎁) como determinativos de la palabra no es usual pues el primero 𐎛 carece de valor fonético, en este caso. En *Wb*. III: 168, 17, el verbo está escrito con ambos determinativos y se señala que esta circunstancia se da en los TP. En este mismo sentido, Rainer Hannig (*HL* 4: 887) recoge esta peculiaridad, al indicar que los determinativos de la palabra pueden ser el signo 𐎛 y 𐎛𐎁. Existen tres testimonios que Reino Medio (L-MH1A, Sq1C y Sq2C) que muestran solo T30 omitiendo G17. En el Período Tardío, el uso de los dos signos juntos es común excepto en: *P(3)-di-n-3st* y *Psm<sub>3</sub>k-n-ph<sub>3</sub>ty* que recogen G17.

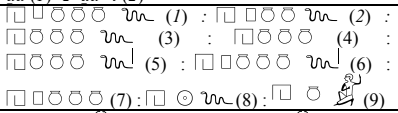
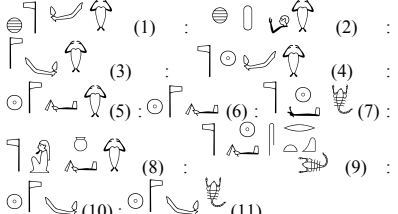
## § 227b

Pyr	TP 227	Unis	Pepy I	Pepy II	Sen	L1NY	L-MH1A
§ 227b	<i>hpnw(1) → hnw(2) → h(3)</i>	1	/	1	2	2	2
§ 227b	<i>dd(1) → dd=i(2)</i>	1	2	2	1	1	1
§ 227b	𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (1) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (2) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (3) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (4) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (5) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (6) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (7) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (8) : 𐎛𐎁𐎁 (9)	1	/	2	3	4	5
§ 227b	𐎛𐎁𐎁 (1) : 𐎛𐎁𐎁 (2) : 𐎛𐎁𐎁 (3) : 𐎛𐎁𐎁 (4) : 𐎛𐎁𐎁 (5) : 𐎛𐎁𐎁 (6) : 𐎛𐎁𐎁 (7) : 𐎛𐎁𐎁 (8) : 𐎛𐎁𐎁 (9) : 𐎛𐎁𐎁 (10) : 𐎛𐎁𐎁 (11)	1	/	2	1	1	1

Pyr	TP 227	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be
§ 227b	<i>hpnw(1) → hnw(2) → h(3)</i>	1	1	2	2	2	2
§ 227b	<i>dd(1) → dd=i(2)</i>	1	1	1	1	1	2
§ 227b	𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (1) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (2) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (3) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (4) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (5) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (6) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (7) : 𐎛𐎁𐎁𐎁𐎁 (8) : 𐎛𐎁𐎁 (9)	1	6	5	5	3	4
§ 227b	𐎛𐎁𐎁 (1) : 𐎛𐎁𐎁 (2) : 𐎛𐎁𐎁 (3) : 𐎛𐎁𐎁 (4) : 𐎛𐎁𐎁 (5) : 𐎛𐎁𐎁 (6) : 𐎛𐎁𐎁 (7) : 𐎛𐎁𐎁 (8) : 𐎛𐎁𐎁 (9) : 𐎛𐎁𐎁 (10) : 𐎛𐎁𐎁 (11)	1	3	1	/	4	3


Pyr	TP 227	T3L	Q1Q	TT 33	<i>P(3)-di-Nt</i>	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>T3-pri</i>
§ 227b	<i>hpnw(1) → hnw(2) → h(3)</i>	/	1	2	2	2	3
§ 227b	<i>dd(1) → dd=i(2)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 227b		/	7	3	4	/	8
§ 227b		/	5	4*	4	10	5

Pyr	TP 227	<i>T3-n(3)-hbw</i>	<i>Psmtk-nb-phty</i>	<i>Psmtk el médico 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 3</i>
§ 227b	<i>hpnw(1) → hnw(2) → h(3)</i>	2	2	2	2	2	2
§ 227b	<i>dd(1) → dd=i(2)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 227b		4	4	3	4	4	4
§ 227b		4	0	7	7	7	7

Pyr	TP 227	<i>P(3)-nhsy</i>	<i>W3h-ib-Rc-tzt 2</i>	<i>Wd3-hr-mhnt</i>	<i>T'hmš</i>	<i>Psmtk el tesorero</i>	BM 190
§ 227b	<i>hpnw(1) → hnw(2) → h(3)</i>	2	/	3	2	2	2
§ 227b	<i>dd(1) → dd=i(2)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 227b		3	/	<i>h</i>	3	4	9
§ 227b		5	5	3	8	11	9

Desviación § 227b-1. Unis y Pepy II recogen la palabra *hpnw* para nombrar al ofidio. Esta versión es seguida por tres testimonios del Reino Medio (Sq1Sq, Sq2Sq y Q1Q). El resto de testimonios de este período muestra *hnw*. Las fuentes del Período Tardío presentan, asimismo, *hnw* excepto *T3-pri* y *Wd3-hr-mhnt* que recogen solo el fonograma monoconsonántico  $\square$  (*h*, error aislado).

Desviación § 227b-2. El verbo seguido del pronombre sufijo está en los textos de Pepy I y Pepy II y en un paralelo del Reino Medio, el ataúd T1Be. En las transliteraciones de Unis realizadas por los investigadores se restituye el pronombre sufijo de primera persona del singular que no figura escrito, como norma general<sup>17</sup>.

Desviación § 227b-3. Ortografía: diversas escrituras de la serpiente *hpnw* / *hnw*, con o sin clasificador. La escritura del testigo BM 190  muestra un error aislado en lo que debió de ser una confusión de carácter auditivo. El escriba debió de confundir el nombre de la serpiente con la palabra *hnw* (*Wb* II: 493, 17) *Jauchzen, Jubeln* (regocijarse, estar exultante).

Desviación § 227b-4. Ortografía: distintas grafías de *h̄sr-n̄tr*. Algunas de las transcripciones publicadas de los textos pueden inducir a un error de interpretación: aparentemente, el signo monoconsonántico  $\ominus$ (Aa1) se confunde con N5 ( $\odot$ ) a partir del Período Tardío.

El clasificador de la palabra escorpión (signo L7) varía de su forma mutilada (propia del Reino Antiguo y del Reino Medio<sup>18</sup>) a su forma completa con el agujón en el Período Tardío.

Comentarios adicionales. Dos paralelos presentan un versión más corta del párrafo: Sq2Sq y *Psm̄tk-nb-p̄hty*. El primero omite *dd nn r=k* y el segundo, *h̄sr-n̄tr dd nn r=k*.

## § 227c

Pyr	TP 227	Unis	Pepy I	Pepy II	Sen	L1NY	L-MH1A
§ 227c	<i>hbh n dd (1) → hbh/hbhb ꜥ dd (2) → () (3)</i>	1	2	2	1	2	2
§ 227c	<i>hbh (1) → hbhb (2)</i>	1	1	1	1	1	2
§ 227c	<i>dd .n(1) : dd (2) : dd=i (3)</i>	2	3	1	2	2	2

Pyr	TP 227	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be
§ 227c	<i>hbh n dd (1) → hbh/hbhb ꜥ dd (2) → () (3)</i>	1	1	2	2	/	-
§ 227c	<i>hbh (1) → hbhb (2)</i>	1	1	2	2	1	2
§ 227c	<i>dd .n(1) : dd (2) : dd=i (3)</i>	2	2	2	2	2	-

Pyr	TP 227	T3L	Q1Q	TT 33	<i>P(3)-di-Nt</i>	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>T3-pri</i>
§ 227c	<i>hbh n dd (1) → hbh/hbhb ꜥ dd (2) → () (3)</i>	/	2	1	2	2	3
§ 227c	<i>hbh (1) → hbhb (2)</i>	2	2	2	2	1	1
§ 227c	<i>dd .n(1) : dd (2) : dd=i (3)</i>	/	2	2	2	/	-

Pyr	TP 227	<i>T3-n(3)-hbw</i>	<i>Psm̄tk-nb-p̄hty</i>	<i>Psm̄tk</i> el médico 1	<i>P(3)-di-n-3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 3</i>
§ 227c	<i>hbh n dd (1) → hbh/hbhb ꜥ dd (2) → () (3)</i>	2	2	2	2	2	2

<sup>17</sup> Cf. ALLEN, 2013; LEITZ 1996: 396; BAQUÉ MANZANO, 2015: 40. CARRIER, 2009: 88 recoge *dd.w* ya que recoge una interpretación en pasivo del verbo decir. Al respecto, MATHIEU, 1996a: 292.

<sup>18</sup> LACAU, 1913: 57.

§ 227c	<i>hbh</i> (1) → <i>hbhb</i> (2)	2	2	2	1	1	1
§ 227c	<i>dd.n</i> (1) : <i>dd</i> (2) : <i>dd=i</i> (3)	2	2	2	2	2	2

Pyr	TP 227	<i>P(3)-nhsy</i>	<i>W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2</i>	<i>Wd3-hr-mhnt</i>	<i>T<sup>c</sup>hmš</i>	<i>Psmṯk</i> el tesorero	BM 190
§ 227c	<i>hbh n dd</i> (1) → <i>hbh/hbhb ḳ dd</i> (2) → ( ) (3)	2	2	2	0	1	/
§ 227c	<i>hbh</i> (1) → <i>hbhb</i> (2)	2	2	2	0	2	/
§ 227c	<i>dd.n</i> (1) : <i>dd</i> (2) : <i>dd=i</i> (3)	2	2	2	0	2	/

Desviación § 227c-1. En el primer testimonio (Unis) aparece el fonema /n/ (fonograma monoconsonántico N35) en lugar del fonograma biconsonántico  $\equiv$  (*t3*-N18), cuya presencia es más frecuente en el resto de los paralelos. Es probable que deba de ser un error en la copia maestra utilizada para los textos de Unis<sup>19</sup>. Con esta variación encontramos, en el Reino Medio los textos de *Z-n-wsrt-n-ḥnh*, Sq1Sq, Sq2Sq, M7C y en el Período Tardío las tumbas TT 33 y *Psmṯk* tes. El error podría atribuirse a una interpretación errónea del hierático<sup>20</sup> o del jeroglífico cursivo<sup>21</sup> (error paleográfico) y su presencia en los testimonios de *Z-n-wsrt-n-ḥnh*, Sq1Sq y Sq2Sq apoya el uso de la copia maestra de Unis para la elaboración de los textos de estas tumbas. En la necrópolis tebana, existe un documento que contiene esta característica, la TT 33. Debido al mal estado de conservación de los ataúdes del Reino Medio localizados en Tebas (T1Be, y T3L) no se puede asegurar que contuvieran la misma lectura o, por el contrario, fuera diferente.

Desviación § 227c-2. Se produce una *dittografía* al añadir o repetir el fonema /b/ derivada, tal vez, de un error en la lectura de la copia maestra. *hbh* se encuentra en algunos paralelos del Reino Medio (L-MH1A, Sq1C, Sq2C, T1Be, T3L) y en la mayoría de los textos del Período Tardío (TT 33, *P(3)-di-Nt*, *T3-n(3)-hbw*, *Psmṯk-nb-pḥty*, *Psmṯk* med, *P3-nhsy*, *W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 2*, *Wd3-hr-mhnt*, *Psmṯk* tes). En *Wb* III: 254, 12, el verbo *hbh* se engloba dentro del contexto de las recitaciones de magia de serpientes de los TP y, este mismo sentido, HL 4: 932<sup>22</sup>, le otorga un significado de “introducirse en la tierra”. Para B. Sledzianowski, *hbh* es una *haplografía* o arcaísmo que se encuentra en la plantilla

<sup>19</sup> MATHIEU, 1996a: 290, nota 5; SETHE I, 1935: 184 y SETHE IV, 1969: § 156.

<sup>20</sup> MATHIEU, 1996a: 290.



<sup>21</sup> Sobre la posibilidad que las copias maestras estuvieran escritas en jeroglíficos cursivo, ver KAHL, 1996: 78. Asimismo, Cf. HARING, 2015: 67-84. B.J. Haring considera que las copias maestras podían estar escritas también en jeroglífico cursivo y propone que las inscripciones monumentales requieren “master copies in monumental hieroglyphs, whose overall layout would be much similar to the final composition on the walls. If this true, the conclusion must be that hieroglyphic inscriptions have generally not survived, though we do have a very few possible exceptions” (2015:79).

<sup>22</sup> El verbo *hbh* se encuentra en la recitación 385 (§ 676a) de los textos de la Pirámide de Teti.

original al considerar que la escritura correcta es *hbhb*<sup>23</sup>. En este caso, los escribas debieron de proceder a rectificar el error que detectaron, corrección más frecuente en el Período Tardío.

Desviación § 227c-3. Pepy I recoge *dd.n nn* (verbo en forma *sdm.n=f*) que no siguen Unis, los documentos del Reino Medio y los de la Época Tardía con la redacción *dd nn* (en forma *sdm=f*).

Comentarios adicionales:

- a) T1Be, *Tḥms* ofrecen una versión abreviada del párrafo, el primero omite *dd nn r=k* y el segundo *hbh t3 dd nn r=k*.
- b) *B3k-n-rn=f* no escribe *pn<sup>c</sup> tw*.
- c) *Psmṯk-nb-phṯy* omite el pronombre sufijo de la segunda personal del singular =*k*.
- d) *W3h-ib-R<sup>c</sup>-Tzt 2* incurre en *dittografía* al repetir *nn* en dos ocasiones seguidas.
- e) En Pepy I se muestra *i-dd=i* en lugar de *dd*.
- f) De forma aislada, Pepy II presenta escrita la palabra *hbh* con el signo clasificador  mientras que en los textos del ataúd L1NY aparece, como determinativo, el signo .
- g) Q1Q presenta al final del párrafo de la recitación un *hsr-ntr* que no se recoge en ningún otro testimonio.

### 4.3. TP 228

#### 4.3.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 228 § 228 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 228 a-b	W/F/W 9-11
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 228 a-b	Sen/F/E 48
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 228 a-b	L1NY-T 6-7
L-MH1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 228 a-b	L-MH1-F 76
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 228 a-b	Sq1Sq/F/W 34-35
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 228 a-b	Sq2Sq/F/W 15-16
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 228 a-b	Sq1C- A 34-35
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 228 a-b	Sq2 C- A 26-28
M7C	Dinastía XII	Meir	§ 228 a-b	M7C-A 73-76
T1Be	Dinastía XII	Tebas	§ 228 a-b	T1Be-F 261
T3Be	Dinastía XII	Tebas	§ 228 a-b	T3Be- A 37
T3L	Dinastía XII	Tebas	§ 228 a-b	T3L-D 169-170
TT 33	Fin. Dinastía	Tebas	§ 228 a-b	

<sup>23</sup> SLEDZIANOWSKI I, 1976: 42 “Q1Q scheint nach dem Typ AB.AB modernisiert zu haben... *hbh* ist Haplografie oder Archaisierung eines in der Vorlage gefundenen *hbhb*”. En la copia maestra recoge *hbh*.

	XXV-Prin. Dinastía XXVI			Sala XI/S/5-6
<i>P(3)-di-Nt</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 228 a-b	<i>PdN/F/S C3-4</i>
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 228 a-b	<i>B3k/Sala V/D/O 3</i>
<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 228 a-b	<i>Imn/F/E med s 1-5</i>
<i>T3-pri</i>	Dinastía XXVI	Desconocido	§ 228 a-b	<i>T3</i> (alrededor sarcófago)
<i>T3-n(3)-hbw</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 228 a-b	<i>T/F/S inf w 3-4</i>
<i>Psmtk-nb-phty</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 228 a-b	<i>Pnp/F/S 4-7</i>
<i>Psmtk</i> el médico	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 228 a-b	<i>Ps1/F/med 5-6</i> <i>Ps2/F/S inf w 1-2</i>
<i>P(3)-di-n-3st</i>	Dinastía XXVII	Saqqara	§ 228 a-b	<i>Pd31/F/E n F 27-28</i> <i>Pd32 /F/E med II 57</i> <i>Pd33 /F/E s II inf 10</i>
<i>P3-nhsy</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 228 a-b	<i>P3/F/S 6</i>
<i>W3h.ib-R<sup>c</sup>-tzt 1</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 228 a-b	<i>Tzt1/F/ 1-2 (horz)</i>
<i>N(y)-s(w)-qdw</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 228 a-b	<i>Ns/F/W (a los pies)</i>
<i>Psmtk</i> el tesorero	Dinastía XXVI o XXX	Saqqara	§ 228 a-b	<i>Psmtk/F/W/57-58</i>
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 228 a-b	Parte superior 3

Tabla nº 49: Documentos que contienen TP 228

#### 4.3.2. COLLATIO

TP 228 (§ 228a)

228a <sup>W</sup>	<i>dd mdw hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup> r hr<sup>Δ</sup> m3.n hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup></i>
228a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw hr<sup>Δ</sup> hr r hr<sup>Δ</sup> m3.n hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup></i>
228a <sup>L1NY</sup>	<i>dd mdw hr<sup>Δ</sup> hr hr m3.n hr hr</i>
228a <sup>L-MH1A</sup>	<i>dd mdw hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup> [.]3.n hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup></i>
228a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>dd mdw hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup> m3.n hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup></i>
228a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw hr<sup>Δ</sup> hr r hr m3.n hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup></i>
228a <sup>Sq1C</sup>	<i>hr<sup>Δ</sup> hr hr hr m3.n hr hr</i>
228a <sup>Sq2C</sup>	<i>dd mdw hr i-hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup> m3.n hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup></i>
228a <sup>M7C</sup>	<i>dd [...] hr [...] hr<sup>Δ</sup> r hr<sup>Δ</sup> m3.n hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup></i>
228a <sup>T1Be</sup>	<i>hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup> r hr<sup>Δ</sup></i>
228a <sup>T3Be</sup>	<i>hr<sup>Ⓜ</sup> hr hr hr m3 hr hr</i>
228a <sup>T3L</sup>	<i>hr<sup>Ⓜ</sup> hr hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup> m3.n hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup></i>
228a <sup>TT 33</sup>	<i>dd mdw hr<sup>Ⓜ</sup> hr r hr m33.n hr<sup>Δ</sup> hr<sup>Δ</sup></i>



228a <sup>P(3)-di-Nt</sup>	$hr^{\text{r}} hr r hr m3.n hr r hr$
228a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	$hr^{\text{r}} hr r hr m3.n hr r hr$
228a <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	$hr^{\text{r}} hr r hr m3.n hr r hr$
228a <sup>T3-pri</sup>	$hr^{\text{r}} hr r hr m3.n hr$
228a <sup>T3-n(3)-hbw</sup>	$hr^{\text{r}} hr r m3.n hr r hr$
228a <sup>Psmtk-nb-phly</sup>	$hr r hr m3.n hr r$
228a <sup>Psmtk el médico 1</sup>	$dd md hr^{\text{r}} hr r hr m33.n hr r hr$
228a <sup>Psmtk el médico 2</sup>	$dd mdw i-hr^{\text{r}} hr r hr m33.n hr r hr$
228a <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	$hr^{\text{r}} hr r hr m3.n hr r hr$
228a <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	$hr^{\text{r}} hr r hr m3.n hr r hr$
228a <sup>P(3)-di-n-3st 3</sup>	$hr^{\text{r}} hr r hr$
228a <sup>P3-nhsy</sup>	$hr^{\Delta} hr r hr m3.n hr r hr$
228a <sup>W<sup>c</sup>h-ib-R<sup>c</sup>-tzt</sup>	$hr^{\text{r}} hr r hr [...]$
228a <sup>N(y)-s(w) -qdw</sup>	$[dd mdw hr^{\Delta} hr^{\Delta}] r [hr^{\Delta} m3.n hr^{\Delta} hr^{\Delta}]$
228a <sup>Psmtk el tesorero</sup>	$dd mdw i-hr^{\text{r}} hr r hr m3.n hr r hr$
228a <sup>BM 190</sup>	$[...] [h]r^{\Delta} hr^{\Delta} r hr^{\Delta} m3.n hr^{\Delta} r hr^{\Delta}$

TP 228 (§ 228b)

228b <sup>W</sup>	$pri nm^{\Delta} s3b km w3d r=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}nsb \text{ } ^{\Delta}.n=f$
228b <sup>Sen</sup>	$pr nm^{\Delta} s3b iwn? w3d r=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}nsb \text{ } ^{\Delta}.n=f$
228b <sup>L1NY</sup>	$pri nm s3b w3d r=k \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}ns.n=f$
228b <sup>L-MH1A</sup>	$pri nm s3b w3d ir=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}ns[...]$
228b <sup>Sq1Sq</sup>	$pri nm^{\Delta} s3b^{\Delta} w3d r=s m.n=f n=f i\text{-}sb \text{ } ^{\Delta}.n=f$
228b <sup>Sq2Sq</sup>	$pri nm^{\Delta} s3b^{\Delta} w3d r=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}nsb \text{ } ^{\Delta}.n=f$
228b <sup>Sq1C</sup>	$pri nm s3b w3d ir=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}nsb \text{ } ^{\Delta}.n=f$
228b <sup>Sq2C</sup>	$pri nm s3b w3d ir=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}b \text{ } ^{\Delta}.n=f$
228b <sup>M7C</sup>	$pr nm^{\Delta} s3b^{\Delta} w3d ir=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}nsb \text{ } ^{\Delta}.n=f$
228b <sup>T1Be</sup>	$pr nm s3b w3d r=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}nsb \text{ } ^{\Delta}.n=f n=f$
228b <sup>T3Be</sup>	
228b <sup>T3L</sup>	$pr [...]d ir=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}nsb.n=f n=f$
228b <sup>TT 33</sup>	$pri n(m) s3b w3d r=s \text{ } ^c m=f n=f i\text{-}nsb=f$
228b <sup>P(3)-di-Nt</sup>	$pr nmwy s3b w3d r=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}nnsb \text{ } ^{\Delta}.n=f$
228b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	$pr nmwy s3b w3d r=s \text{ } ^c m.n=f n=f i\text{-}nsb \text{ } ^{\Delta}.n=f$

228b <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	<i>pri n (nm)wy s3b km w3d r=s m.n=f n=f nsb .n=f</i>
228b <sup>T3-pri</sup>	<i>pr n w3d r=z m.n=f n=f</i>
228b <sup>T3-n(3)-hbw</sup>	<i>pr nm(wy?) s3b w3d r=s m.n=f n=f i-nnsb .n=f</i>
228b <sup>Psmk-nb-phty</sup>	<i>i t nmwy s3b w3d r=z m.n=f n=f n=f sb [...]</i>
228b <sup>Psmk el médico 1</sup>	<i>pr<sup>^</sup>i n (nm)wy s3b w3d r=s m.n=f n=f nsbn .n=f</i>
228b <sup>Psmk el médico 2</sup>	<i>pri n (nm)wy s3b w3d r=s m.n=f n=f nsbn.n =f</i>
228b <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	<i>pr nmwy w3d rstp m.n=f n=f ni=f nsb .n=f</i>
228b <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	<i>pr nmwy R<sup>e24</sup> w3d rstp m =f n<sup>25</sup> =f nsb</i>
228b <sup>P(3)-di-n-3st 3</sup>	
228b <sup>P3-nhsy</sup>	<i>pr[...] s3b w3d r=z m.n=f n=f i-nsb .n=f</i>
228b <sup>W<sup>e</sup>h-ib-R<sup>c</sup>-tzt</sup>	<i>[...] nwy? s3b w3d r=s m.n=f n=f i-nsb .n=f</i>
228b <sup>N(y)-s(w)-qdw</sup>	<i>pri n i<sup>1</sup> s3b w3d ir w3d=s m.[n]=f n=f i-nsb .n=f</i>
228b <sup>Psmk el tesorero</sup>	<i>pri n (nm) s3b w3d r=s m.n=f n=f nsb .n=f</i>
228b <sup>BM 190</sup>	<i>pri ntt s3b<sup>w</sup> w3d r=z m<sup>3</sup>.n=f n=f<sup>w</sup> nzbw.n=f m<sup>3</sup> n=f nt wt</i>

### 4.3.3. DESVIACIONES

#### § 228a

Pyr	TP 228	Unis	Sen	L1NY	L-MH1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§ 228a	<i>dd mdw (1) → () (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 228a	<i>hr (1) → i-hr (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 228a	<i>hr r hr (1) → hr hr hr (2) → hr hr (3) → hr (4)</i>	1	1	3	4	3	1
§ 228a	<i>m3.n (1) → m33.n(2) → () (3)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 228a	<i>hr hr (1) → hr r hr (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 228a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta (1) : \text{⌘} (2)$	1	1	1	1	1	1
§ 228a	$\text{⌘} (1) : \text{⌘}   \text{⌘} (2)$	2	2	1	2	2	1

Pyr	TP 228	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3Be	T3L
§ 228a	<i>dd mdw (1) → () (2)</i>	2	1	1	2	2	2
§ 228a	<i>hr (1) → i-hr (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 228a	<i>hr r hr (1) → hr hr hr (2) → hr hr (3) → hr (4)</i>	2	2*	1	1	2	2
§ 228a	<i>m3.n (1) → m33.n(2) → () (3)</i>	1	1	1	m <sup>3</sup>	m <sup>3</sup>	1
§ 228a	<i>hr hr (1) → hr r hr (2)</i>	1	1	1	-	1	1

<sup>24</sup> Rectificación realizada por R. Hussein (2009: 44, nota 112) sobre los textos editados por A. Maspero (1900: 242).

<sup>25</sup> Signo dudoso. En lugar del signo  $\text{⌘}$  (lo esperable) pare ce  $\text{⌘}$ .

§ 228a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) : $\text{𐀀𐀁}$ (2)	1	**	3	1	2	2
§ 228a	$\text{𐀀𐀁}$ (1) : $\text{𐀀}$   $\text{𐀁}$ (2)	1	2	2	1	1	2

Pyr	TP 228	TT 33	<i>P(3)-di-Nt</i>	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	<i>T3-pri</i>	<i>T3-n(3)-hbw</i>
§ 228a	<i>dd mdw</i> (1) → () (2)	1	2	2	1***	2	2
§ 228a	<i>hr</i> (1) → <i>i-hr</i> (2)	1	1	1	1	1	1
§ 228a	<i>hr r hr</i> (1) → <i>hr hr hr</i> (2) → <i>hr hr</i> (3) → <i>hr</i> (4)	1	1	1	1	1	4
§ 228a	<i>m3.n</i> (1) → <i>m33.n</i> (2)	2	1	1	1	1	1
§ 228a	<i>hr hr</i> (1) → <i>hr r hr</i> (2)	1	2	2	2	1****	2
§ 228a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) : $\text{𐀀𐀁}$ (2)	2	2	2	2	2	2
§ 228a	$\text{𐀀𐀁}$ (1) : $\text{𐀀}$   $\text{𐀁}$ (2)	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 228	<i>Psmtk-nb-phty</i>	<i>Psmtk</i> el médico 1	<i>Psmtk</i> el médico 2	<i>P(3)-di-n-3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 3</i>
§ 228a	<i>dd mdw</i> (1) → () (2)	2	2	1	2	2	2
2§ 228a	<i>hr</i> (1) → <i>i-hr</i> (2)	-****	2	1	1	1	1
§ 228a	<i>hr r hr</i> (1) → <i>hr hr hr</i> (2) → <i>hr hr</i> (3) → <i>hr</i> (4)	1	1	1	1	1	1
§ 228a	<i>m3.n</i> (1) → <i>m33.n</i> (2) → () (3)	1	2	2	1	1	1
§ 228a	<i>hr hr</i> (1) → <i>hr r hr</i> (2)	2	2	2	2	2	-
§ 228a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) : $\text{𐀀𐀁}$ (2)	-****	2	2	2	2	2
§ 228a	$\text{𐀀𐀁}$ (1) : $\text{𐀀}$   $\text{𐀁}$ (2)	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 228	<i>P(3)-nhisy</i>	<i>W3h-ib-Rc-tzt 1</i>	<i>N(y)-s(w)-qdw</i>	<i>Psmtk</i> el tesorero	BM 190
§ 228a	<i>dd mdw</i> (1) → () (2)	2	2	1	1	/
§ 228a	<i>hr</i> (1) → <i>i-hr</i> (2)	1	1	1	2	1
§ 228a	<i>hr r hr</i> (1) → <i>hr hr hr</i> (2) → <i>hr hr</i> (3) → <i>hr</i> (4)	1	1	1	1	1
§ 228a	<i>m3.n</i> (1) → <i>m33.n</i> (2) → () (3)	3	1	/	1	1
§ 228a	<i>hr hr</i> (1) → <i>hr r hr</i> (2)	2	/	1	2	2
§ 228a	Clasificador de <i>hr</i> : $\Delta$ (1) : $\text{𐀀𐀁}$ (2)	1	1	1	1	1
§ 228a	$\text{𐀀𐀁}$ (1) : $\text{𐀀}$   $\text{𐀁}$ (2)	1	1	2	1	2

\* Tres palabras *hr* con el clasificador Z1.

\*\* Sq1C muestra el fonograma  $\text{𐀀}$  en lugar del determinativo  $\Delta$  como clasificador del verbo *hr*.

\*\*\* La columna empieza por *dd mdw*<sup>26</sup>

\*\*\*\* Solo recoge escrito *hr* una sola vez.

\*\*\*\* *Hr* no está presente en los textos.

Estamos ante una recitación que presenta un juego de palabras característico en los contextos de magia<sup>27</sup>.

<sup>26</sup> HUSSEIN, 2009: 23.

<sup>27</sup> BORGHOUTS, 1979: 114-150. Para este autor, la cara o el rostro son sinónimos de la mirada del ofidio. Se han encontrado fórmulas similares en las fundaciones de los templos (Edfú, III) y *hr r hr* en TA III y en §431 a-b de los TP. Las alusiones a la mirada de la serpiente se reflejan en algunos pasajes de los TP

Desviación § 228a-3. *hr r hr* es la lectura más antigua. Se encuentra en el Reino Antiguo, en cuatro paralelos del Reino Medio y en la mayoría de los testimonios del Período Tardío. En el Reino Medio hay tres ejemplos con *hr hr* (L1NY, Sq1Sq, T3L). La omisión del fonema /r/ debió de tener lugar por un error de tipo auditivo al confundir la función del signo fonético D21  $\langle \rangle$ , es decir, debieron de entender que hace la función de complemento fonético de *hr*, en lugar de preposición, circunstancia que explicaría su omisión. La repetición por triplicado de *hr* (*hr hr hr*) se debe a una interpretación errónea acaecida en una de las copias maestras que confunde la lectura de *r* por *hr* y se presenta en cuatro documentos del Reino Medio (Sq1C, Sq2C, T3Be y T3L).

Desviación § 228a-4. En T1Be y T3Be se escribe *m3*.

Desviación § 228a-5<sup>28</sup>. La forma de escritura más antigua se transmite hasta el Período Tardío.

A partir de este momento, la copia maestra recoge una desviación que consiste en incluir el fonograma monoconsonántico  $\langle \rangle$  (D21-*r*).

Desviación § 228a-6. Ortografía: diferentes escrituras del clasificador del verbo *hr*. En el Reino Antiguo y el Reino Medio es habitual encontrar, como signo determinativo, el signo D54 ( $\Delta$ ), es decir, la versión mutilada del clasificador A15 ( $\text{𐎠𐎢𐎡}$ ) con la excepción de T3Be. Este último clasificador constituye la forma más usual de escritura en el Período Tardío. Su omisión se encuentra en diversos paralelos, dos en el Reino Medio (Sq2C y M7C) y una en el Período Tardío (*Psmtk-nb-phty*). En los TP, como en otros textos funerarios, es corriente la mutilación de las representaciones de seres humanos y de ciertos animales<sup>29</sup> para contrarrestar su potencial peligro.

## § 228b

Pyr	TP 228	Unis	Sen	L1NY	L-MH1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§ 228b	<i>pri</i> (1) $\rightarrow$ <i>pr</i> (2) $\rightarrow$ () (3)	1	2	1	1	1	1
§ 228b	<i>nm</i> (1) $\rightarrow$ <i>nmwy</i> (2) $\rightarrow$ () (3) $\rightarrow$ <i>ntt</i> (4)	1	1	1	1	1	1
§ 228b	<i>s3b</i> (1) $\rightarrow$ () (2)	1	1	1	1	1	1
§ 228b	<i>km</i> (1) $\rightarrow$ () (2)	1	2	2	2	2	2
§ 228b	$\zeta$ <i>m.n=f</i> (1) $\rightarrow$ <i>m.n=f</i> (2) $\rightarrow$ $\zeta$ <i>m3.n=f</i> (3)	1	1	1	1	2	1
§ 228b	<i>r=s/z</i> (1) $\rightarrow$ <i>ir=s</i> (2) $\rightarrow$ <i>rstp</i> (3) $\rightarrow$ <i>r=k</i> (4) $\rightarrow$ <i>r</i> (5)	1	1	5	2	1	1
§ 228b	<i>i-nsb.n=f</i> (1) $\rightarrow$ <i>i-sb.n=f</i> (2) $\rightarrow$ <i>i-b.n=f</i> (3) $\rightarrow$ <i>nsb.n=f</i> (4) $\rightarrow$ <i>nzbw.n=f</i> (5) $\rightarrow$ <i>i-nnsb.n=f</i> (6) $\rightarrow$ <i>nsbn.n=f</i> (7) $\rightarrow$ <i>i.ns.n=f</i> (8)	1	1	8	/	2	1
§ 228b	$\text{𐎠}$ (1) : $\text{𐎠}$ (2)	2	2	1	1	1	1
§ 228b	$\langle \rangle$ (1) : $\langle \rangle$ (2)	1	1	1	2	1	1

se menciona este peligro en forma de cortas descripciones, aunque no son abundantes. Se contrarresta el peligro con la mirada del encantador, en nuestro caso, el rey difunto sobre el que recae la amenaza.

<sup>28</sup> Corresponde a la parte final del párrafo.

<sup>29</sup> LACAU 1913: 3, 24, 30 y 31; PIERRE 1994: 299-314; PIERRE 1997: 357-364 y BÈNE & MATHIEU 2015: 31.

§ 228b	$\Upsilon (1) : \downarrow (2)$	1	2	1	1	1	2
--------	---------------------------------	---	---	---	---	---	---

Pyr	TP 228	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3L	TT 33
§ 228b	$pri (1) \rightarrow pr (2) \rightarrow ()(3)$	1	1	2	2	2	1
§ 228b	$nm (1) \rightarrow nmwy (2) \rightarrow ()(3) \rightarrow ntt (4)$	1	1	1	1	/	3
§ 228b	$s3b (1) \rightarrow ()(2)$	1	1	1	1	/	1
§ 228b	$km (1) \rightarrow ()(2)$	2	2	2	2	2	2
§ 228b	$\zeta_{m,n=f}(1) \rightarrow m,n=f(2) \rightarrow \zeta_{m3,n=f}(3)$	1	1	1	1	1	***
§ 228b	$r=s/z (1) \rightarrow ir=s (2) \rightarrow rstp (3) \rightarrow r=k (4) \rightarrow r (5)$	2	2	2	1	2	1
§ 228b	$i-nsb,n=f(1) \rightarrow i-sb,n=f(2) \rightarrow nsb (3) \rightarrow nsb,n=f(4) \rightarrow nzbw,n=f(5) \rightarrow i-nnsb,n=f(6) \rightarrow nsbn,n=f(7) \rightarrow i-nsb=f(8)$	1	4	1	1	1	8
§ 228b	$\Upsilon (1) : \uparrow (2) : ()(3)$	1	1	1	1	1	1
§ 228b	$\ominus (1) : \ominus (2)$	2	2	2	1	/	1
§ 228b	$\Upsilon (1) : \downarrow (2)$	1	1	1	1	/	1

Pyr	TP 228	$P(3)-di-Nt$	$B3k-n-rn=f$	$Tmn-t(3)=f-nht$	$T3-pri$	$T3-n(3)-hbw$	$Psmtk-nb-phty$
§ 228b	$pri (1) \rightarrow pr (2) \rightarrow ()(3)$	2	2	1	2	2	3
§ 228b	$nm (1) \rightarrow nmwy (2) \rightarrow ()(3) \rightarrow ntt (4)$	2	2	2	3	2	2*
§ 228b	$s3b (1) \rightarrow ()(2)$	1	1	1	2	1	1
§ 228b	$km (1) \rightarrow ()(2)$	2	2	2	2	2	2
§ 228b	$\zeta_{m,n=f}(1) \rightarrow m,n=f(2) \rightarrow \zeta_{m3,n=f}(3)$	1	1	1	1	1	1
§ 228b	$r=s/z (1) \rightarrow ir=s (2) \rightarrow rstp (3) \rightarrow r=k (4) \rightarrow r (5)$	1	1	1	4	1	1
§ 228b	$i-nsb,n=f(1) \rightarrow i-sb,n=f(2) \rightarrow nsb (3) \rightarrow nsb,n=f(4) \rightarrow nzbw,n=f(5) \rightarrow i-nnsb,n=f(6) \rightarrow nsbn,n=f(7) \rightarrow i-nsb=f(8)$	6	1	4	-	6	/
§ 228b	$\Upsilon (1) : \uparrow (2) : ()(3)$	1	1	1	3	1	2
§ 228b	$\ominus (1) : \ominus (2)$	1	1	1	1	1	1
§ 228b	$\Upsilon (1) : \downarrow (2)$	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 228	$Psmtk\ el\ m\u00e9dico\ 1$	$Psmtk\ el\ m\u00e9dico\ 2$	$P(3)-di-n-3st\ 1$	$P(3)-di-n-3st\ 2$	$P(3)-di-n-3st\ 3$	$P(3)-nh5y$
§ 228b	$pri (1) \rightarrow pr (2) \rightarrow ()(3)$	1	1	2	2	-	1
§ 228b	$nm (1) \rightarrow nmwy (2) \rightarrow ()(3) \rightarrow ntt (4)$	2	2	2	2	-	1?
§ 228b	$s3b (1) \rightarrow ()(2)$	1	1	2	2	-	1
§ 228b	$km (1) \rightarrow ()(2)$	2	2	2	2	-	2?
§ 228b	$\zeta_{m,n=f}(1) \rightarrow m,n=f(2) \rightarrow \zeta_{m3,n=f}(3)$	1	1	2	2****	-	1
§ 228b	$r=s/z (1) \rightarrow ir=s (2) \rightarrow rstp (3) \rightarrow r=k (4) \rightarrow r (5)$	1	1	3	3	-	1
§ 228b	$i-nsb,n=f(1) \rightarrow i-sb,n=f(2) \rightarrow nsb (3) \rightarrow nsb,n=f(4) \rightarrow nzbw,n=f(5) \rightarrow i-nnsb,n=f(6) \rightarrow nsbn,n=f(7) \rightarrow i-nsb=f(8)$	7	7	4	3	-	1
§ 228b	$\Upsilon (1) : \uparrow (2) : ()(3)$	1	1	3	3	-	1
§ 228b	$\ominus (1) : \ominus (2)$	1	1	1	1	-	1
§ 228b	$\Upsilon (1) : \downarrow (2)$	1	1	1	1	-	1

Pyr	TP 228	$W3h-ib-R\u00e7-tzt\ 1$	$N(y)-s(w)-qdw$	$Psmtk\ el\ tesorero$	BM 190
§ 228b	$pri (1) \rightarrow pr (2) \rightarrow ()(3)$	/	1	1	1
§ 228b	$nm (1) \rightarrow nmwy (2) \rightarrow ()(3) \rightarrow ntt (4)$	/	****	2	4
§ 228b	$s3b (1) \rightarrow ()(2)$	1	1	1	1

§ 228b	$km (1) \rightarrow () (2)$	2	2	2	2
§ 228b	${}^c m.n=f(1) \rightarrow m.n=f(2) \rightarrow {}^c m^3.n=f(3)$	1	1	1	3
§ 228b	$r=s/z (1) \rightarrow ir=s (2) \rightarrow rstp (3) \rightarrow r=k (4) \rightarrow r (5)$	1	<i>ir</i>	1	1
§ 228b	$i-nsb.n=f(1) \rightarrow i-sb.n=f(2) \rightarrow nsb (3) \rightarrow nsb.n=f(4) \rightarrow nzbw.n=f(5) \rightarrow i-nnsb.n=f(6) \rightarrow nsbn.n=f(7) \rightarrow i-nsb=f(8)$	1	1	4	5
§ 228b	$\uparrow (1) : \uparrow (2) : () (3)$	1	2	1	1
§ 228b	$\circlearrowleft (1) : \circlearrowright (2)$	1	1	1	1
§ 228b	$\downarrow (1) : \downarrow (2)$	1	1	1	1

\* Recoge *tíwy*.

\*\* Muestra  ${}^c m^c.n=f$ .

\*\*\*  ${}^c m=f$ .

\*\*\*\*  $m=f$

\*\*\*\*\* Muestra un signo Z2.

Desviación § 228b-1. El verbo *pri* aparece escrito en el signo I17 ( $\uparrow$ ) en los primeros testimonios excepto en *Z-n-wsrt- ${}^c nh$* . Los verbos de *3ae. inf.*, en su forma básica<sup>30</sup>, pierden el último radical excepto en las variantes de la primera persona del singular o con un nombre real. En este caso, aparece el radical expresamente escrito<sup>31</sup>. La transliteración *pr.in*, en el contexto de la fórmula no parece el adecuado ya que le daríamos a la frase un matiz narrativo no acorde con el espíritu del texto, aunque no hay que descartarlo de forma absoluta. Esta forma verbal (*s $\overline{d}m.in=f$* ) no es habitual en TP aunque puede encontrarse algún ejemplo en los textos de la pirámide de Teti<sup>32</sup>. En el Reino Medio, suele perder el último radical. Por el contrario, durante el Período Tardío es habitual encontrarlo escrito de ambas formas. Solamente, en un caso asilado (*Psm $\overline{t}k-nb-phty$* ) se omite el verbo en la recitación.

Desviación § 228b-2. Los paralelos del Reino Antiguo y del Reino Medio recogen la escritura de la palabra *nm* (con signos distintos T34 ( $\downarrow$ ) o T35 ( $\downarrow$ ))<sup>33</sup>. A partir del Período Tardío, se produce una confusión que se repite en distintos documentos. Consiste en escribir U33 ( $\downarrow$ ), una o dos veces y se encuentra en: *Imn-t(3)=f-nht*, *P(3)-di-Nt*, *Psm $\overline{t}k$  med*, *P(3)-di-n-3st*, *T3-n(3)-hbw*, *Psm $\overline{t}k-nb-phty$* , *N(y)-s(w)-qdw*, *Psm $\overline{t}k$  tes*. Escrito una sola vez está en *Psm $\overline{t}k med$* , *Psm $\overline{t}k tes$*  y *B3k-n-rn=f*. Por lo tanto, es una desviación propia del Período Tardío y es probable que su origen sea visual. R. Hussein indica que en los textos de la tumba de *P(3)-di-n-3st* hay un signo N5 ( $\odot$ ) tras *mn* con la terminación de dual. Ello

<sup>30</sup> ALLEN, 1984: 38 (§ 63).

<sup>31</sup> LEITZ, 1996: 396.

<sup>32</sup> SANDER-HANSEN, 1956: 93 (§ 263).

<sup>33</sup> El signo T35 está atestiguado desde el Reino Antiguo y, según P. Kaplony /1966: 46-47), es difícil de determinar su valor ya que el signo representa una “piedra de afilar. HL 4:629 y *Wb.* II, 263, 8.

daría lugar a un significado especial al texto ya que alude al cuchillo moteado y lo asocia con Ra, lo que incide en su carácter solar<sup>34</sup>. El cuchillo ritual de obsidiana aparece en la iconografía del Reino Nuevo con la representación de la serpiente Aapep decapitada o con diversos cuchillos clavados en su cuerpo, en un simbolismo de triunfo del orden sobre el caos<sup>35</sup>.

Desviación § 228b-3. Este apartado va ligado con el octavo. En Unis aparece escrito con el signo F28 (𓆎) *s3b*, que también se encuentra en el Reino Medio en la tumba de *Z-n-Wsrt-ꜥnh* y en dos testimonios del Período Tardío: *Psm̄tk-nb-pḥty* y *N(y)-s(w)-qdw*. El resto de documentos, excepto dos, escriben el signo F29 (𓆏). Dos testimonios, *T3-pri* y *P(3)-di-n-3st*, del Período Tardío, no contienen ninguno de los dos signos. El cambio debió de darse debido a un error de interpretación del signo F28 por parte del copista<sup>36</sup>.

Desviación § 228b-4. El signo 𓆐, *km* aparece en los textos de Unis<sup>37</sup>. En el resto de los testimonios no se recoge, tal como sucede en TP 227. La diferencia entre ambas recitaciones estriba en que en TP 228 no aparece ningún signo escrito en su lugar, mientras que TP 227 contiene diversos como el fonograma biconsonántico 𓆑 (I6). Ello se debe, según B. Sledzianowski, a una falta de comprensión del signo<sup>38</sup>.

Desviación § 228b-5. Todos los paralelos presentan la escritura *ꜥmꜥ.n=f* excepto tres: Sq1Sq presenta D39 (𓆒) en lugar del fonograma monoconsonántico 𓆓 *ꜥ*, en un claro error individual del escriba que debió de confundir ambos signos mientras que en *P(3)-di-n-3st* se omite *ꜥ* en las dos inscripciones de la recitación que aparecen en las paredes de la tumba. En este caso, también debió de tratarse de un error del copista cometido en la copia maestra que sirvió para la elaboración de los textos. Finalmente, BM 190 presenta una variante *ꜥm3.n=f* que se considera un error aislado.

Desviación § 228b-6. La mayoría de los testimonios escriben *r=s*, excepto en tres casos del Período Tardío (*Psm̄tk-n-pḥty*, *T3-pri*, *P(3)-nḥsy*) y en la estela de British Museum en los que encontramos *r=z*, en lo que parece un intento de arcaísmo. Asimismo, la variantes escritas con *r* o *ir* se consideran aisladas. *ꜥr=s* está escrito en cinco paralelos del Reino Medio: L-MH1A, Sq1C, Sq2C, M7C y T3L. *P(3)-di-n-3st*, del Período Tardío, contiene un error en sus dos documentos en la escritura del signo 𓆔 tras el fonograma monoconsonántico *r*.

<sup>34</sup> HUSSEIN, 2013: 289.

<sup>35</sup> BAQUÉ MANZANO, 2015: 41, nota 15.


<sup>36</sup> SLEDZIANOWSKI I, 1976: 33.



<sup>37</sup> Este signo también se encuentra en la recitación 227 (§ 227a). Del mismo modo que en TP 228, solo aparece escrito en el primer documento (Unis).

<sup>38</sup> SLEDZIANOWSKI I, 1976: 33.

Desviación § 228b-7. Llama la atención la *i*-protética que aparece en el verbo *3lit. nsb.n=f*. K.

Sethe defiende que se debe a una cuestión de fonética, el sonido de la *i* + *n*<sup>39</sup>. Por su parte, B. Mathieu<sup>40</sup> considera que se trata de un participio pasivo perfectivo de un verbo *3lit.* en forma relativa. La grafía de esta *i*-protética presenta una característica peculiar ya que aparece escrita con M17 (𐎎) acompañado de Z1 (𐎏). La *i*-protética está presente en dos documentos de Saqqara, Sq1C, Sq2C, pero no en los textos del ataúd L1NY de el-Lisht.

En la mayoría de los paralelos, el verbo *3lit. nsb.n=f* está escrito con una *i* protética<sup>41</sup>. Hay testimonios del Reino Medio que presentan variantes en la escritura de los fonemas del verbo y constituyen errores aislados. Por ejemplo, Sq1Sq escribe *i-sb.n=f* y Sq2C presenta *i-b.n=f* mientras que en T1Be y T3L, *i-nsb.n=f* va seguido de *n=f* en un caso de *dittografía* al repetir los dos últimos fonemas. En el Período Tardío, el verbo escrito sin la *i* protética se encuentra en varios ejemplos: *Imn.t=f-nht*, *Psmṯk-nb-phty* (aunque sus textos contienen una laguna en este punto y aunque no puede hacerse una valoración exacta puede intuirse que carece el texto de la *i*-protética), *Psmṯk* med 1, *P(3)-di-n-3st* 1 y 2, *Psmṯk* tes. En *Psmṯk* med existe una variación en las dos escrituras del verbo en los textos: *nsb.n=f* y *nb*. Cabe suponer que esta segunda variación se originó por problemas de espacio o a un error de memoria del escriba. *P(3)-di-Nt* y *I(3)-n(3)-hbw* escriben *i-nnsb.n=f* con escritura repetida del fonograma monoconsonántico *n* (*haplografía*). En *P(3)-di-n-3st*, se observa una variante en la escritura de *nsb.n=f* que está en *P(3)-di-n-3st* 1 mientras que en *P(3)-di-n-3st* 2 se aprecia una *dittografía* al omitir *n=f* y el signo  presenta un valor fonético en *nsb*, distinto del valor de clasificador de *P(3)-di-n-3st* 1. BM 190 muestra una *Lectio* distinta del resto de documentos.

Desviación § 228b-10. Error en la escritura del signo  que se confunde con  en diversos paralelos del Reino Medio: L-MH1A, Sq1C, Sq2C, M7C.

Comentarios adicionales:

- En *Imn-t(3)=f-nht*, *Psmṯk* med (en los dos textos) y *Psmṯk* tes, aparece escrito un trazo vertical (Z1) en el verbo *nsb.n=f*.
- I(3)-pri* incluye el nombre del difunto detrás de *n=f n=f*<sup>42</sup>.
- Psmṯk-nb-phty* repite dos veces *n=f* (*dittografía*) en un caso aislado.
- Los dos párrafos que componen esta recitación se encuentran también en la TP 290 (§ 431a) mezclados: *dd mdw hr hr hr hr pri nm s3b km r=s ʿm.n=f n=f*. En síntesis,

<sup>39</sup> SETHE, 1962: 187.

<sup>40</sup> MATHIEU, 1996b: 325 y 334.

<sup>41</sup> Para K. Sethe en Unis se encuentra escrita así por una cuestión fonética (1962: 187). Para B. Mathieu se trata de un participio pasivo perfectivo de un verbo *3lit.* en forma relativa (1996b: 313-337).

<sup>42</sup> SLEDZIANOWSKI I, 1976: 6.



se observa que la primera parte de la recitación 290 recoge el principio del párrafo a de la recitación 228 (*dd mdw hr hr r hr*) y tras esta primera parte, la fórmula 290 presenta la misma redacción que la primera parte del apartado b de la mencionada recitación 228 (*pri nm s3b km w3d r=s m.n=f n=f*). Ambas fórmulas comparten temática en materia de recitaciones de serpientes al invocar el cuchillo moteado (verde y negro) como medio o instrumento para vencer el peligro.

#### 4.4. TP 229

##### 4.4.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 229 § 229 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 229a-b-c	W/F/W 11-12
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 229a-b-c	Sen/F/E 48
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 229a-b-c	L1NY-T 7-9
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 229a-b-c	Sq1Sq/F/W 35-37
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 229a-b-c	Sq2Sq/F/W 16
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 229a-b-c	Sq1C-A 36-37
Sq2 C	Dinastía XII	Saqqara	§ 229a-b-c	Sq2 C-A 28-31
M7C	Dinastía XII	Meir	§ 229a-b-c	M7C-A 76-80
M1Ba	Dinastía XII	Meir	§ 229a-b-c	M1Ba-A 244-245
T1Be	Dinastía XII	Tebas	§ 229a-b-c	T1Be-F 261
T3L	Dinastía XII	Tebas	§ 229a-b-c	T3L-D 170-173
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 229a-b-c	Q1Q/F/E inf 11
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 229a-b-c	Sala XI/S/7
<i>P(3)-di-Nt</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 229a-b-c	<i>PdN/F/S C4-10</i>
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 229a-b-c	<i>B3k/Sala V/D/O 4</i>
<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 229a-b-c	<i>Imn/F/E med s 8-10</i>
<i>Psmṯk-nb-phty</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 229a-b-c	<i>Pnp/F/S 10-11</i>
<i>Psmṯk</i> el médico	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 229a-b-c	<i>Ps1/F/med 3-4</i> <i>Ps2/F/S inf 5-7</i>
<i>P(3)-di-n-ist</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 229a-b-c	<i>Pd33/F/W n 26-28</i> <i>Pd34 /F/W med II 1-2</i>
<i>P3-nhsy</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 229a-b-c	<i>P3/F/inf 7-9</i>
<i>N(y)-s(w)-qdw</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 229a-b-c	<i>Ns/F/W izq (a los pies)</i>
<i>Tḥms</i>	Dinastía XXVI	Desconocido	§ 229a-b-c	L6 (alrededor del sarcófago)
<i>Psmṯk</i> el tesorero	Dinastía XXVI o XXX	Saqqara	§ 229a-b-c	<i>Psmṯk/F/W/59-60</i>

BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 229a-b-c	Parte superior 4
-----------------------------------	-----------------------	-------------	------------	------------------

Tabla n° 50: Documentos que contienen TP 229

#### 4.4.2. COLLATIO

TP 229 (§ 229a)

229a <sup>W</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>L1NY</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nt tm</i>
229a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>Sq1C</sup>	<i>ʕnt tw nt tm</i>
229a <sup>Sq2C</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nt tm</i>
229a <sup>M7C</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt [...] t</i>
229a <sup>T1Be</sup>	<i>ʕnt tw nt tm</i>
229a <sup>T3L</sup>	<i>[...] nt tm</i>
229a <sup>Q1Q</sup>	<i>dd mdw ʕnt w nn nt tm</i>
229a <sup>TT 33</sup>	<i>dd mdw ʕnwt tw nn nt tm</i>
229a <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>Imm-t(3)=f-nht</sup>	<i>dd mdw<sup>43</sup> ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>[...] tw nn nt tm</i>
229a <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>Psmtk el médico 2</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>P(3)-di-n-3st 4</sup>	<i>dd mdw ʕnt wt nn nt</i>
229a <sup>P(3)-di-n-3st 5</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>P3-nhsy</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nt tm</i>
229a <sup>N(y)-s(w) -qdw</sup>	<i>dd mdw ʕn[ t]w nn nt tm</i>
229a <sup>Tfms</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nt tm</i>
229a <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>dd mdw ʕnt tw nn nt tm</i>
229a <sup>BM 190</sup>	<i>ʕnt wt [...]</i>

<sup>43</sup> La recitación se inicia con el signo seguido de *dd mdw*.

TP 229 (§ 229b)

229b <sup>W</sup>	<i>hrt tz qbsw nḥbw-k3w sz3t ḥnw<sup>l</sup> m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>Sen</sup>	<i>hrt tz qbsw nḥbw-k3w<sup>⌋</sup> sz3t ḥnw<sup>l</sup> m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>L1NY</sup>	<i>hrt tz bqsw n nḥbw-k3w z33t<sup>⌋</sup> ḥnw m wnw<sup>⊗</sup>  </i>
229b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>hrt tz qbsw nḥbw-k3w<sup>⌋</sup> sz3t ḥnw m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>hrt tz qbsw nḥbw-k3w<sup>⌋</sup> sz3 ḥnw<sup>l</sup> m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>Sq1C</sup>	<i>hrt tz bqsw n nḥbw-k3<sup>⌋</sup> z3t ḥnw<sup>l</sup> m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>Sq2C</sup>	<i>hrt tz bqsw n nḥbw-k3w<sup>⌋</sup> z3 m ḥnw<sup>l</sup> m wnw<sup>⊗</sup>  </i>
229b <sup>M7C</sup>	<i>hrt tz qbsw nḥbw-k3w<sup>⌋</sup> z33t ḥnw<sup>l</sup> m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>T1Be</sup>	<i>hrt tz bqsw tz nḥbw-k3w<sup>⌋</sup> sz33t ḥnw m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>T3L</sup>	<i>hrt tz bqsw n nḥb-k3w<sup>⌋</sup> [...] ḥnw m wn [.]</i>
229b <sup>Q1Q</sup>	<i>hrt tz qbsw n nḥbw-k3w<sup>⌋</sup> z33t ḥnw m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>TT 33</sup>	<i>hrt tz qbsw n nḥbw-k3<sup>⌋</sup> z33t ḥnw m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>hrt tzz qbsw n nḥbw-k3<sup>⌋</sup> z3w<sup>l</sup> ḥnw 3 wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>hrt tz qbsw n nḥbw-k3[.] z33t ḥnw m [..]w<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	<i>hrt tz qbsw n nḥbw-k3<sup>⌋</sup> z3w ḥnw m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>hr tz btsw n nḥtb-k3 [.]z3t ḥnw<sup>⌋</sup> m wnw<sup>⊗</sup>  </i>
229b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>hrt tzt qbsw n nḥbw-k3<sup>⌋</sup> z3w ḥntw m wnw<sup>⊗</sup> 44</i>
229b <sup>Psmtk el médico 2</sup>	<i>hrt tzt qbsw n nḥbw-k3<sup>⌋</sup> z3w ḥntw m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>P(3)-di-n-3st 4</sup>	<i>hrt tn bqsw n nḥbw-k3<sup>⌋</sup> z33t ḥnwt m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>P(3)-di-n-3st 5</sup>	<i>hrt tn bqsw n nḥbw-k3<sup>⌋</sup> z33t ḥnwt m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>P3-nhsy</sup>	<i>hr tz qbsw n nḥbw-k3w<sup>⌋</sup> s33t ḥnw m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>N(y)-s(w)-qdw</sup>	<i>hrt tz [qb]sw n [.]ḥbw-k3<sup>⌋</sup>[w sz]z3[t ḥnw<sup>l</sup>] m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>T<sup>hms</sup></sup>	<i>hrt qbsw n nḥbw-k3<sup>⌋</sup> z33 ḥnw m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>hrt tzt qbsw n nḥbw-k3<sup>⌋</sup> z3w ḥnw m wnw<sup>⊗</sup></i>
229b <sup>BM 190</sup>	<i>[...] nḥbw-k3<sup>⌋</sup> sz3w<sup>⌋</sup> nnw<sup>⌋</sup>       m wnw<sup>⊗</sup></i>

TP 229 (§ 229c)

229c <sup>W</sup>	<i>i-ḥr<sup>Δ</sup> zbn</i>
229c <sup>Sen</sup>	<i>i-ḥr<sup>Δ</sup> zbn</i>

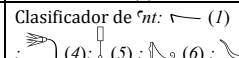
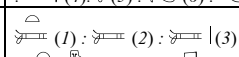
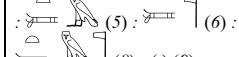
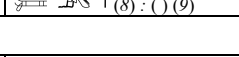
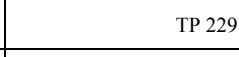
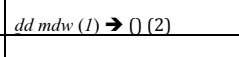
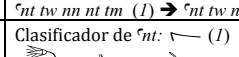
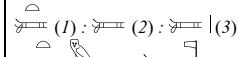
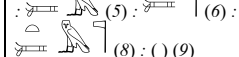
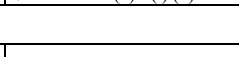
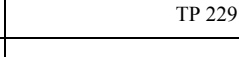
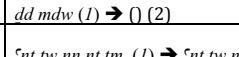
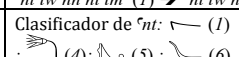
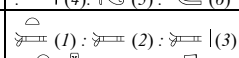
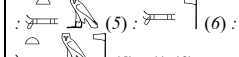
<sup>44</sup> En *P(3)-di-n -3st*, R. Hussein (2009: 47-48) corrige los textos editados por G. Maspero (1900b: 230-261) que omitió *tm* (columna 321) y la partícula del genitivo *nt* (columna 346).

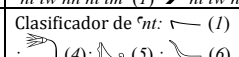
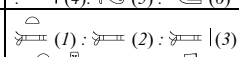
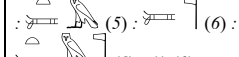
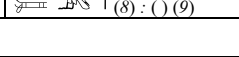

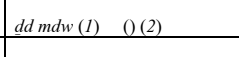
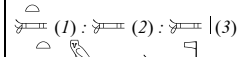
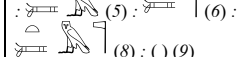
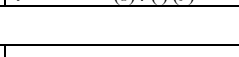
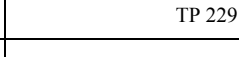
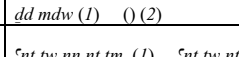
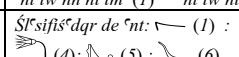
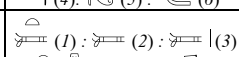
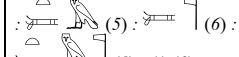
229c <sup>L1NY</sup>	<i>hr<sup>^</sup> sbn<sup>^</sup></i>
229c <sup>Sq1Sq</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> zbn</i>
229c <sup>Sq2Sq</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> zbn</i>
229c <sup>Sq1C</sup>	<i>i-hr sbn</i>
229c <sup>Sq2C</sup>	<i>i-hr i-sbn</i>
229c <sup>M7C</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> zbn</i>
229c <sup>T1Be</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> zbn</i>
229c <sup>T3L</sup>	[...]
229c <sup>Q1Q</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> zbn</i>
229c <sup>TT 33</sup>	<i>hr<sup>^</sup> sbn</i>
229c <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> sbn</i>
229c <sup>B3k-n-rm=f</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> sbn<sup>l</sup></i>
229c <sup>lmn-t(3)=f-nht</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> sbn</i>
229c <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>i-hr [...]</i>
229c <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> sbn<sup>l</sup></i>
229c <sup>Psmtk el médico</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> sbn</i>
229c <sup>P(3)-di-n-3st 4</sup>	<i>hr<sup>^</sup> sbn<sup>l</sup></i>
229c <sup>P(3)-di-n-3st 5</sup>	<i>hr<sup>^</sup> sbn<sup>l</sup> c</i>
229c <sup>P3-nhsy</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> sbn<sup>l</sup></i>
229c <sup>N(y)-s(w) -qdw</sup>	[ <i>i-hr<sup>^</sup></i> ] <i>zbn</i>
229c <sup>T<sup>hms</sup></sup>	<i>hr<sup>^</sup> sbn</i>
229c <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>i-hr<sup>^</sup> sbn</i>
229c <sup>BM 190</sup>	<i>hr<sup>^</sup> ^ sbn<sup>^</sup></i>

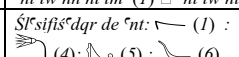
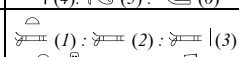
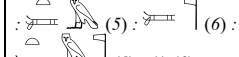
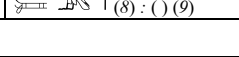

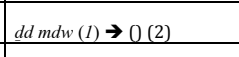
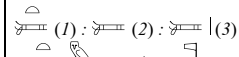
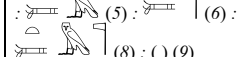
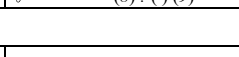
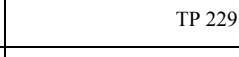
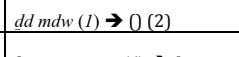
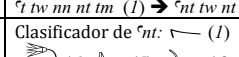
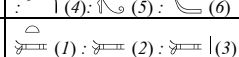
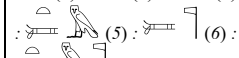
#### 4.4.3. DESVIACIONES

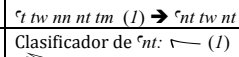
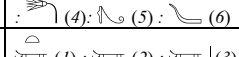
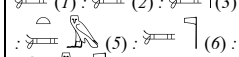
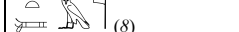
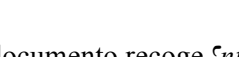
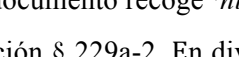
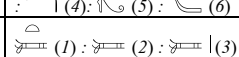
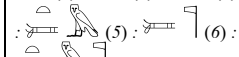
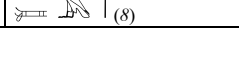
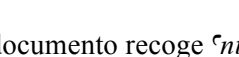
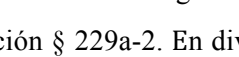
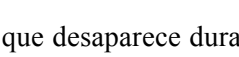
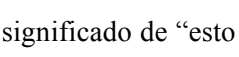

##### § 229a

Pyr	TP 229	Unis	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C
§ 229a	<i>dd mdw (1) → () (2)</i>	1	1	1	1	1	2
§ 229a	<i>nt tw nn nt tm (1) → nt tw nt tm (2)</i>	1	1	2	1	1	2
§ 229a	Clasificador de <i>nt</i> : <i>nt</i> (1) : <i>nt</i> (2) : <i>nt</i> (3) : <i>nt</i> (4) : <i>nt</i> (5) : <i>nt</i> (6)	1	2	2	2	2	2
§ 229a	<i>nt</i> (1) : <i>nt</i> (2) : <i>nt</i> (3) : <i>nt</i> (4) : <i>nt</i> (5) : <i>nt</i> (6) : <i>nt</i> (7) : : <i>nt</i> (8) : <i>nt</i> (9)	1	2	1	1	1	3

Pyr	TP 229	Sq2C	M7C	T1Be	T3L	Q1Q	TT 33
§ 229a	<i>dd mdw</i> (1) → () (2)	1	1	2	/	1	1
§ 229a	<i>ʕnt tw nn nt tm</i> (1) → <i>ʕnt tw nt tm</i> (2)	2	1	2	/	1*	1
§ 229a	Clasificador de <i>ʕnt</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7)	2	2	2	/	2	6
§ 229a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8) : () (9)	4	/	5	/	1	6

Pyr	TP 229	<i>P(3)-di-Nt</i>	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>ʕmn-t(3)=f-nht</i>	<i>Psmṯk-nb-pḥty</i>	<i>Psmṯk</i> el médico 1	<i>Psmṯk</i> el médico 2
§ 229a	<i>dd mdw</i> (1) → () (2)	1	1	1	/	1	1
§ 229a	<i>ʕnt tw nn nt tm</i> (1) → <i>ʕnt tw nt tm</i> (2)	1	1	1	1	1	1
§ 229a	Clasificador de <i>ʕnt</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	5	3	1	/	2	2
§ 229a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8) : () (9)	5	1	8	1	1	7

Pyr	TP 229	<i>P(3)-di-n-3st 4</i>	<i>P(3)-di-n-3st 5</i>	<i>P(3)-nhṣy</i>	<i>N(y)-s(w)-qdw</i>	<i>Tḥms</i>	<i>Psmṯk</i> el tesorero
§ 229a	<i>dd mdw</i> (1) □ () (2)	1	1	1	1	1	1
§ 229a	<i>ʕnt tw nn nt tm</i> (1) □ <i>ʕnt tw nt tm</i> (2)	1	1	2	1	2	1
§ 229a	<i>Šfʕsišdqṛ</i> de <i>ʕnt</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	4	3	3	1	3	3
§ 229a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8) : () (9)	9	1	7	1	6	7

Pyr	TP 229	BM 190
§ 229a	<i>dd mdw</i> (1) → () (2)	/
§ 229a	<i>ʕt tw nn nt tm</i> (1) → <i>ʕnt tw nt tm</i> (2)	/
§ 229a	Clasificador de <i>ʕnt</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	Sin clasificador
§ 229a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8)	/

\* Este documento recoge *ʕnt w nn nt tm*.

Desviación § 229a-2. En diversos testimonios se observa la ausencia de *nn*. K. Sethe considera que desaparece durante el Reino Medio y vuelve a utilizarse en la Época Saíta<sup>45</sup> con un significado de “esto aquí está” en los contextos de magia aunque hay investigadores que



<sup>45</sup> SETHE, 1962: 188-189.

difieren de esta opinión<sup>46</sup>. De este modo, se observa que en algunos ataúdes del Reino Medio (L1NY, Sq1C, Sq2C y T1Be) *nn* desaparece mientras que en cuatro tumbas de este mismo período (*Z-n-wsrt-ḥnh*, Sq1Sq, Sq2Sq y Q1Q), por el contrario, lo contienen. En el Período Tardío, los paralelos recogen la redacción más antigua excepto en la tumba de *P(3)-nhsy* y el sarcófago de *Tḥms*. Es probable que la repetición fonética (/n/ se repite en tres ocasiones seguidas) pudo ser la causante de las desviaciones.















Desviación § 229a-3. Ortografía: distintos signos clasificadores de la palabra *ḥnt*.

Desviación § 229a-4. Ortografía: distintas escrituras de *tm*.

Comentarios adicionales:

- a) a) En Q1Q, el escriba omite signo  $\triangle$  en el pronombre *tw*.
- b) En *P(3)-di-n-3st* (*Pd3/F/W n 26*) se invierten los fonogramas monoconsonánticos *t*,  $\triangle$  y *w*,  y el texto recoge *wt* en lugar de *tw*<sup>47</sup>.
- c) En TT 33 el copista debió de incurrir en una hipercorrección al escribir  $\underline{t}$  en lugar de *t* en el pronombre *tw*<sup>48</sup>. Caso similar lo encontramos con el genitivo indirecto del texto de *Psmṯk-nb-pḥty*.
- d) En *Ḥmn-t(3)=f-nḥt* la recitación empieza con el signo  seguido de *dd mdw*<sup>49</sup> en un claro error de los escribas<sup>50</sup>.

## § 229b

Pyr	TP 229	Unis	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C
§ 229b	<i>tz</i> (1) : <i>tzz</i> (2) : <i>tzt</i> (3) : <i>tn</i> (4) : $\emptyset$ (5)	1	1	1	1	1	1
§ 229b	<i>qbsw</i> (1) $\rightarrow$ <i>bqsw</i> (2)	1	1	2	1	1	2
§ 229b	<i>nḥbw-k3w</i> (1) $\rightarrow$ <i>n nḥbw-k3w</i> (2) $\rightarrow$ <i>n nḥbw-k3</i> (3)	1	1	2	1	1	2
§ 229b	<i>hnw</i> (1) : <i>hnwt</i> (2) : <i>hntw</i> (3) : <i>nww</i> (4)	1	1	1	1	1	1
§ 229b	<i>sz3t</i> (1) : <i>sz3</i> (2) : <i>z33t</i> (3) : <i>sz33t</i> (4) : <i>z3w</i> (5) : <i>z33</i> (6) : <i>sz3w</i> (7) : <i>z3t</i> (8) : <i>z3</i> (9)	1	1	3	1	2	8
§ 229b	Clasificador de <i>nḥbw-k3w</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) : $\emptyset$ (7)	1	1	7	1	1	2
§ 229b	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8)	1	1	4	2	2	2

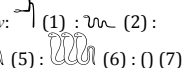

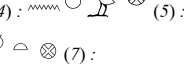
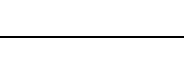
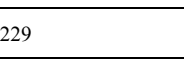
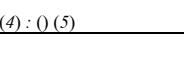

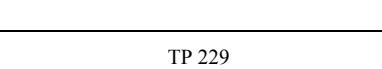
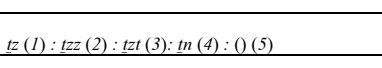
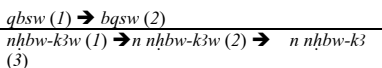
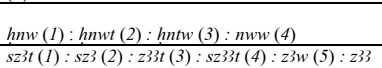
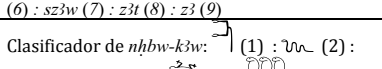

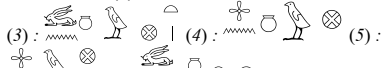
<sup>46</sup> EDEL, 1955: 491 [§ 963]; *id.* 385 [§ 754]. La forma *n\** tiene un valor adverbial en el sentido de “aquí”. En la construcción *nn pw/tw* observamos el sentido “...das hier” traducción literal “esto aquí” (en los TP). SANDER-HANSEN, 1956: 7 (§ 20) da a *nn /pw* el valor de “como, aquí”.

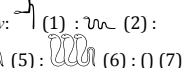

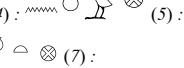

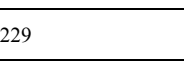
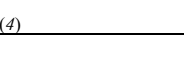
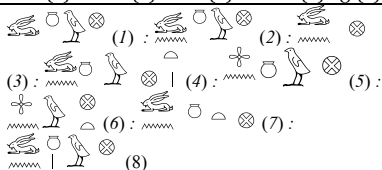
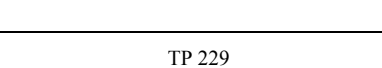
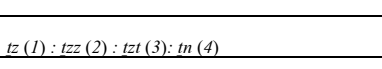
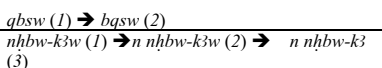
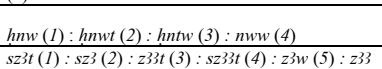
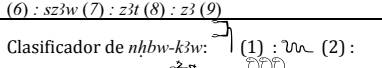

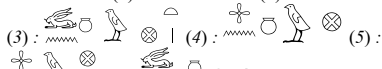
<sup>47</sup> DER MANUELIAN, 1994: 92. En las copias de la época saíta es frecuente encontrar trasposiciones de signo pequeños cerca de signos del grupo G.

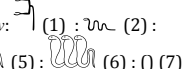

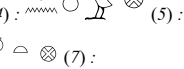


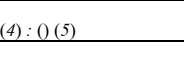
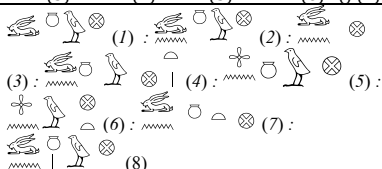
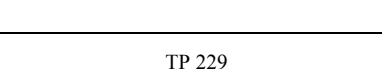
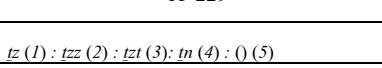
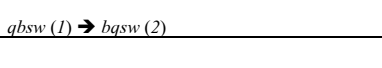




<sup>48</sup> DER MANUELIAN, 1994: 67 y 71.

<sup>49</sup> DRIOTON, 1952: 108; GESTERMANN I, 2005: 61; HUSSEIN, 2009: 22.

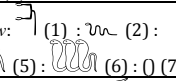
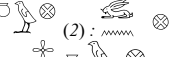

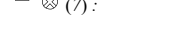

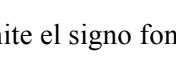





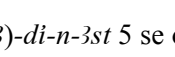

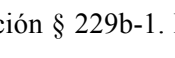
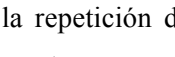
<sup>50</sup> DRIOTON, 1952: 108; GESTERMANN I, 2005: 61; HUSSEIN, 2009: 22.


Pyr	TP 229	Sq2C	M7C	T1Be	T3L	Q1Q	TT 33
§ 229b	<i>tz</i> (1) : <i>tzz</i> (2) : <i>tzt</i> (3) : <i>tn</i> (4) : () (5)	1	1	1	1	1	1
§ 229b	<i>qbsw</i> (1) → <i>bqsw</i> (2)	2	1	2	2	1	1
§ 229b	<i>nbbw-k3w</i> (1) → <i>n nbbw-k3w</i> (2)	2	1	1	2	2	3
§ 229b	<i>hmw</i> (1) : <i>hwt</i> (2) : <i>hntw</i> (3) : <i>nww</i> (4)	1	1	1	1	1	1
§ 229b	<i>sz3t</i> (1) : <i>sz3</i> (2) : <i>z33t</i> (3) : <i>sz33t</i> (4) : <i>z3w</i> (5) : <i>z33</i> (6) : <i>sz3w</i> (7) : <i>z3t</i> (8) : <i>z3</i> (9)	9	3	4	/	8	3
§ 229b	Clasificador de <i>nbbw-k3w</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) : () (7)	1	1	1	/	1	4
§ 229b	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8)	4	2	2	/	2	2



Pyr	TP 229	<i>P(3)-di-Nt</i>	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	<i>Psm3k-nb-phty</i>	<i>Psm3k</i> el médico 1	<i>Psm3k</i> el médico 2
§ 229b	<i>tz</i> (1) : <i>tzz</i> (2) : <i>tzt</i> (3) : <i>tn</i> (4) : () (5)	2	1	1	1	3	3
§ 229b	<i>qbsw</i> (1) → <i>bqsw</i> (2)	1	1	1	<i>btsw</i>	1	1
§ 229b	<i>nbbw-k3w</i> (1) → <i>n nbbw-k3w</i> (2) → <i>n nbbw-k3</i> (3)	3	3	3	3	3	3
§ 229b	<i>hmw</i> (1) : <i>hwt</i> (2) : <i>hntw</i> (3) : <i>nww</i> (4)	1	1	1	1	3	3
§ 229b	<i>sz3t</i> (1) : <i>sz3</i> (2) : <i>z33t</i> (3) : <i>sz33t</i> (4) : <i>z3w</i> (5) : <i>z33</i> (6) : <i>sz3w</i> (7) : <i>z3t</i> (8) : <i>z3</i> (9)	5	3	5	3?	5	5
§ 229b	Clasificador de <i>nbbw-k3w</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) : () (7)	4	/	4	/	4	4
§ 229b	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8)	1	2?	2	8	5	5

Pyr	TP 229	<i>P(3)-di-n-3st</i> 4	<i>P(3)-di-n-3st</i> 5	<i>P(3)-nhsy</i>	<i>N(y)-s(w)-qdw</i>	<i>T3hms</i>	<i>Psm3k</i> el tesorero
§ 229b	<i>tz</i> (1) : <i>tzz</i> (2) : <i>tzt</i> (3) : <i>tn</i> (4)	4	4	1	1	-	3
§ 229b	<i>qbsw</i> (1) → <i>bqsw</i> (2)	2	2	1	1	1	1
§ 229b	<i>nbbw-k3w</i> (1) → <i>n nbbw-k3w</i> (2) → <i>n nbbw-k3</i> (3)	3	3	3	2	3	3
§ 229b	<i>hmw</i> (1) : <i>hwt</i> (2) : <i>hntw</i> (3) : <i>nww</i> (4)	2	2	1	1	1	1
§ 229b	<i>sz3t</i> (1) : <i>sz3</i> (2) : <i>z33t</i> (3) : <i>sz33t</i> (4) : <i>z3w</i> (5) : <i>z33</i> (6) : <i>sz3w</i> (7) : <i>z3t</i> (8) : <i>z3</i> (9)	3	3	3	4	6	5
§ 229b	Clasificador de <i>nbbw-k3w</i> :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) : () (7)	5	5	4	7	6	/
§ 229b	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8)	6	6*	2	3	2	5

Pyr	TP 229	BM 190
§ 229b	<i>tz</i> (1) : <i>tzz</i> (2) : <i>tzt</i> (3) : <i>tn</i> (4) : () (5)	/
§ 229b	<i>qbsw</i> (1) → <i>bqsw</i> (2)	/

§ 229b	$n\dot{h}bw-k\dot{z}w$ (1) → $n\dot{h}bw-k\dot{z}w$ (2) → $n\dot{h}bw-k\dot{z}$ (3)	3
§ 229b	$h\dot{m}w$ (1) : $h\dot{m}wt$ (2) : $h\dot{m}tw$ (3) : $n\dot{w}w$ (4)	4
§ 229b	$sz\dot{z}t$ (1) : $sz\dot{z}$ (2) : $z\dot{z}t$ (3) : $sz\dot{z}t$ (4) : $z\dot{z}w$ (5) : $z\dot{z}$ (6) : $sz\dot{z}w$ (7) : $z\dot{z}t$ (8) : $z\dot{z}$ (9)	7
§ 229b	Clasificador de $n\dot{h}bw-k\dot{z}w$ :  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7)	2
§ 229b	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8)	7

\*En  $P(3)$ -*di-n-3st* 5 se omite el signo fonético   $w$  de la palabra  $n\dot{w}w$  que sí está de  $P(3)$ -*di-n-3st* 4.

Desviación § 229b-1. En los documentos que contienen  $tzz$ , tenemos un caso de *dittografía* con la repetición del signo fonético  $z$   (O34) que se da en un documento del Período Tardío  $P(3)$ -*di-Nt*, en lo que consideramos un error aislado. En  $Psm\dot{t}k$  med y  $Psm\dot{t}k$  tes se recoge  $tzt$ , es decir, se añade el fonograma monoconsonántico  $t$  .

Desviación § 229b-2. La palabra  $bqsw$  merece una atención especial. En el primer testigo (textos de Unis) aparece escrita con las dos primera letras invertidas (transposición). Esta circunstancia se da en multitud de documentos cronológicamente posteriores. De este modo, en el Reino Medio:  $Z-n-wsrt$ - $\epsilon nh$ ,  $Sq1Sq$ ,  $Sq2Sq$ ,  $M7C$  y  $Q1Q$ . Del Período Tardío:  $TT$  33,  $P(3)$ -*di-Nt*,  $B3k-n-rn=f$ ,  $Imn-t(3)=f-nht$ ,  $Psm\dot{t}k$  med,  $P3-nhsy$ ,  $N(y)-s(w)-qdw$ ,  $T^hms$  y  $Psm\dot{t}k$  tes. El comportamiento de la palabra en la transmisión permite deducir que la copia maestra que se utilizó en la pirámide de Unis ya contenía esta desviación. El resto de testimonios escriben la palabra corregida, circunstancia que muestra o indica que los propios escribas debieron de enmendar el error (hipercorrección) en la edición de sus textos y, de esta forma, mejoraron la/s copia/s maestra/s más antigua/s<sup>51</sup>.

Desviación § 229b-3. En la palabra  $N\dot{h}bw-k\dot{z}w$  encontramos en algunos paralelos ( $L1NY$ ,  $Sq1C$ ,  $Sq2C$ ,  $T3L$ ,  $Q1Q$  del Reino Medio y  $TT$  33,  $P(3)$ -*di-Nt*,  $B3k-n-rn=f$ ,  $Imn-t(3)=f-nht$ ,  $Psm\dot{t}k-nb-phty$ ,  $Psm\dot{t}k$  med,  $P(3)$ -*di-n-3st*,  $P3-nhsy$ ,  $T^hms$ ,  $Psm\dot{t}k$  tes del Período Tardío) una *dittografía* al duplicarse el fonograma monoconsonántico  $n$ . Ello posibilita la interpretación de que el texto contenga un genitivo indirecto en lugar del genitivo directo propio de la copia maestra más antigua y que constituyó la práctica habitual en los testimonios del Período Tardío.  $T1Be$  contiene tras  $N\dot{h}bw-k\dot{z}w$  la palabra  $tz$  en una comisión de una *haplografía*. Asimismo, en el Período Tardío es habitual que el signo

<sup>51</sup> BERNABÉ, 2010: 31



⌒ aparezca escrito en una sola ocasión en lugar de tres veces que indicaría el plural de *k3*, *k3w*.

Desviación § 229b-5. Hay diversidad de desviaciones con el verbo *sz3t* que debió de producirse por una *lectio faciliator* realizada por parte de los diversos escribas. Se observa que en algunos documentos del Reino Medio (L1NY, Sq1C, Sq2C, M7C y Q1Q) y del Período Tardío (TT 33, *P(3)-di-Nt*, *B3k-n-rn=f*, *Imn-t(3)=f-nht*, *Psm̄tk* med, *P(3)-di-n-3st*, *P3-nḥsy*, *Tḥms* y *Psm̄tk* tes) se omite el signo ⌒ (S 29) que encontramos en el texto cronológicamente más antiguo. La escritura de los fonogramas monoconsonánticos *s* y *z*, uno tras otro, pudo ser la causante de los errores de copia al omitir los escribas el primer fonograma monoconsonántico *s* y transcribir *z* al interpretarlo como complemento fonético de *z3* (𐎠𐎢). En el Período Tardío, dos formas de escritura se dan con mayor frecuencia: *z33t* (TT 33, *Psm̄tk-nb-pḥty*, *P(3)-di.n-3st*, *P3-nḥsy*) y *z3w* (*P(3)-di-Nt*, *Imn-t(3)=f-nht*, *Psm̄tk* med y *Psm̄tk* tes). La primera está, asimismo, recogida en paralelos del Reino Medio (L1NY, M7C) mientras que la segunda no está presente en este período. Sq2C presenta un error al confundir el escriba el signo fonético 𐎠𐎢 por 𐎠𐎢 y omitir ⌒ al final de la palabra.

Desviación § 229b-6. Ortografía: uso de diversos signos clasificadores para la palabra *Nḥbw-k3w*. I28 (𐎠𐎢) es utilizado de forma mayoritaria durante el Período Tardío. Este signo es la evolución y la reinterpretación que se realizó del clasificador D30 (𐎠𐎢) y aparece documentado en algunas recitaciones de los TA y en el LdSD<sup>52</sup>. El uso del clasificador I28 (𐎠𐎢) va acompañado de una variante en la escritura que consiste en escribir una sola vez D28 (⌒) en lugar de tres veces cuando se utiliza como determinativo D30 (𐎠𐎢) en la grafía de la palabra propia del Reino Medio.

Desviación § 229b-7. Ortografía: diversas escrituras de la palabra *wnw*. Hay tres casos que está escrito *wnwt* (L1, Sq1C y BM 190). Constituyen errores aislados.

### § 229c

Pyr	TP 229	Unis	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C
§ 229c	<i>i-hr</i> (1) → <i>hr</i> (2)	1	1	2	1	1	1
§ 229c	Clasificador de <i>hr/i-hr</i> : ⌒ (1) : 𐎠𐎢 (2) : ⌒ (3) : ⌒ (4)	1	1	1	1	1	4

Pyr	TP 229	Sq2C	M7C	T1Be	T3L	Q1Q	TT 33
§ 229c	<i>i-hr</i> (1) → <i>hr</i> (2)	1	1	1	/	1	2

<sup>52</sup> MASSIERA, 2013: 29-30.

§ 229c	Clasificador de <i>hr/i-hr</i> : $\Delta$ (1) : $\text{𐤀}$ (2) : $\Delta$ (3) : () (4)	4	1	1	/	1	2
--------	---	---	---	---	---	---	---

Pyr	TP 229	$P(\beta)$ -di-Nt	B3k-n-rn=f	Imm-t(3)=f-nht	Psmtk-nb-phty	Psmtk el médico	Psmtk el médico
§ 229c	<i>i-hr</i> (1) → <i>hr</i> (2)	1	1	1	1	1	1
§ 229c	Clasificador de <i>hr/i-hr</i> : $\Delta$ (1) : $\text{𐤀}$ (2) : $\Delta$ (3) : () (4)	2	2	2	/	2	2

Pyr	TP 229	$P(\beta)$ -di-n-3st 4	$P(\beta)$ -di-n-3st 5	$P(\beta)$ -nhsy	N(y)-s(w)-qdw	T <sup>r</sup> hms	Psmtk el tesorero
§ 229c	<i>i-hr</i> (1) → <i>hr</i> (2)	2	2	1	1	2	1
§ 229c	Clasificador de <i>hr/i-hr</i> : $\Delta$ (1) : $\text{𐤀}$ (2) : $\Delta$ (3) : () (4)	2	2	3	1	2	2

Pyr	TP 229	BM 190
§ 229c	<i>i-hr</i> (1) → <i>hr</i> (2)	2
§ 229c	Clasificador de <i>hr/i-hr</i> : $\Delta$ (1) : $\text{𐤀}$ (2) : $\Delta$ (3) : () (4)	/ y 2

Desviación § 229c-1. Digresión en la escritura del verbo *hr* (2 *lit*) con o sin *i*-protética<sup>53</sup>.

Desviación § 229c-2. Ortografía: diversos clasificadores del verbo *i-hr/hr*. En el Período Tardío se utiliza preferentemente A15 ( $\text{𐤀}$ ) en lugar de D54 ( $\Delta$ ) que es utilizado con frecuencia en el Reino Antiguo y el Reino Medio.

A. J. Morales identifica la recitación en los textos de una fuente procedente de la necrópolis de Meir datada en el Reino Medio, M1Ba. Sitúa la fórmula en la columnas 244-245 de la parte frontal del ataúd entre las recitaciones TA 926 y TP 32 y considera:

This is a personal structure text of apotropaic function. There is only another attestation of this type of Pyramid Texts in Meir, at M7C B, cols 63-90.<sup>54</sup>

En 1985, este ataúd fue estudiado y publicado por Günther Lapp que no identificó esta recitación en su estudio de los textos del ataúd<sup>55</sup>. Consultada la publicación de este investigador, es posible identificar efectivamente algunos signos que pudieran formar parte de esta recitación.

<sup>53</sup> La presencia de la *i* protética en estos verbos es una característica de su pronunciación en la que la letra *i* es atóna. Cf. MATHIEU, 1996b: 314.

<sup>54</sup> MORALES, 2013: 454-457, sobre todo nota 1317.

<sup>55</sup> LAPP, 1985: Láms. 8-9 y 35.

## 4.5. TP 230

La recitación TP 230 se ha transmitido en veinte ocasiones. De ellas, dieciséis de forma completa y cuatro de forma parcial. Estos últimos son los testimonios M7C, T3L, *Psmṯk-nb-pḥty* e *Tḥms*. Este último presenta la versión más corta de las veinte ya que únicamente contiene el párrafo *Pyr* 230 a-b-c. Sq2C recoge la fórmula completa excepto el párrafo *Pyr* 231a y parte de *Pyr* 231c. No constituye una recitación muy transmitida durante el Período Tardío con solo siete documentos frente a los once que la recogen en el Reino Medio.

<b>4.5.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 230</b> <b>§ 230 a/b/c/d - § 231 a/b/c - § 232 a/b/c - § 233 a/b - § 234 a/b/c</b>
--

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	W/F/W 13-20
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	Sen/F/E 48-51
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	L1NY-T9-18
L-PW1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	L-PW1A-F 39-52
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	Sq1Sq/F/W 37-47
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	Sq2Sq/F/W 16-22
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c	Sq1C-A 33-34 Sq1C-A 42-51

			§ 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	
Sq2 C	Dinastía XII	Saqqara	§ 230 a/b/c/d § 231 b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	Sq2 C- A 31-49
M7C	Dinastía XII	Meir	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c	M7C-A 80-90
T1Be	Dinastía XII	Tebas	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/c § 233 a/b § 234 a/b/c	T1Be-F 263-268
T3L	Dinastía XII	Tebas	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b	T3L-D 178-184
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	Q1Q/F/E inf 11-17
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	Sala XI/S 8-18
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	<i>B3k</i> /Sala V/D/O 5-11
<i>Psmṯk-nb-pḥty</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	<i>Pnp</i> /F/S 10-25 Muro oeste 4
<i>Psmṯk</i> el médico	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b § 233 a/b § 234 a/b/c	<i>Ps1</i> /F/med 16-26
<i>P3-nḥsy</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	<i>P3</i> /F/inf 9-21
<i>Tḥms</i>	Dinastía XXVI	Desconocido	§ 230 a/b/c	L6 (alrededor del sarcófago)
<i>Psmṯk</i> el tesorero	Dinastía XXVI o XXX	Saqqara	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b § 232 a/b/c	<i>Psmṯk</i> /F/W/65-89

			§ 233 a/b § 234 a/b/c	
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 230 a/b/c/d § 231 a/b/c § 232 a/b/c § 233 a/b § 234 a/b/c	Parte superior 5-13

Tabla nº 51: Documentos que contienen TP 230











#### 4.5.2. COLLATIO

##### TP 230 (§ 230a)



230a <sup>W</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ sph.ty} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3$
230a <sup>Sen</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ sph.ty} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>L1NY</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}f \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3^{\text{I}} \overset{\circ}{\text{}} \text{sp.ty} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>L-PW1A</sup>	[...] $\overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } [\dots]$
230a <sup>Sq1Sq</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ sph.ty} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>Sq2Sq</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ sph.ty} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>Sq1C</sup>	$n\check{s}fwy = \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} k \text{ m } t3^{\text{I}} \overset{\circ}{\text{}} \text{sp.ty} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3$
230a <sup>Sq2C</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3^{\text{I}} \overset{\circ}{\text{}} \text{sp.ty} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>M7C</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ sphwt} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>T1Be</sup>	$n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ sp.ty} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>T3L</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k [\dots] b3^{\circ}$
230a <sup>Q1Q</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}wy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ sph.ty} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} r = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>TT 33</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3^{\text{I}} \overset{\circ}{\text{}} \text{ sph.ty}?? = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ spphwt} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>Psmtk-nb-phly</sup>	$n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ sphwt} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3[.]$
230a <sup>Psmtk el médico 1</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}\check{s}f \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ psh} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3w^{\circ}$
230a <sup>P3-nhsy</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ sphwt} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>T<sup>h</sup>ms</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}fwy \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3^{\text{I}} \overset{\circ}{\text{}} \text{ sph nb m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>Psmtk el tesorero</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}\check{s}f \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } t3 \text{ pz}h \text{ m } b3b3^{\circ}$
230a <sup>BM 190</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } n\check{s}f = k \text{ m } t3^{\text{I}} \overset{\circ}{\text{}} \text{ pz}hw \overset{\circ}{\text{}} = k \text{ m } bbt^{\square}$

##### TP 230 (§ 230b)

230b<sup>W</sup>  $st \text{ mw } \overset{\circ}{\text{}} h^{\circ} \text{ drty} \overset{\circ}{\text{}} \overset{\circ}{\text{}}$

230b <sup>Sen</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i> 
230b <sup>L1NY</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i>
230b <sup>L-PW1A</sup>	[...]
220b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i> 
230b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i> 
230b <sup>Sq1C</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i>
230b <sup>Sq2C</sup>	<i>st mw ʕḥḥ [...]</i>
230b <sup>M7C</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i> 
230b <sup>T1Be</sup>	<i>st [mw] ʕḥḥ drty</i> 
230b <sup>T3L</sup>	<i>st mw ʕḥḥ<sup>Δ</sup> i?? rt[...]</i>
230b <sup>Q1Q</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i> 
230b <sup>TT 33</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i> 
230b <sup>B3k-n-rm=f</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i>
230b <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>ʕḥḥ drty</i>
230b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i> 
230b <sup>P3-nhsy</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i> 
230b <sup>T<sup>h</sup>ms</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i>
230b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>st mw ʕḥḥ drty</i> 
230b <sup>BM 190</sup>	[...]

TP 230 (§ 230c)

230c <sup>W</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tmm r<sup>l</sup> n šmst in M3fdt</i>
230c <sup>Sen</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tmm r<sup>l</sup> n šmst in M3fdt</i>
230c <sup>L1NY</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tmm r<sup>l</sup> n šmst in M3fdt</i> 
230c <sup>L-PW1A</sup>	[...] n [...]
230c <sup>Sq1Sq</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tmm r<sup>l</sup> n šmst in M3fdt</i>
230c <sup>Sq2Sq</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tmm r<sup>l</sup> n šmst in M3fdt</i>
230c <sup>Sq1C</sup>	<i>tmm [...] i šmst tmm r<sup>l</sup> n šm [s in M3fdt]</i>
230c <sup>Sq2C</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k i[n šms i] n M3fdt</i> 
230c <sup>M7C</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šms in M3fdt</i>
230c <sup>T1Be</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tm r<sup>l</sup> n šmst in M3fdt</i>
230c <sup>T3L</sup>	[...]m r <sup>l</sup> =k in šmst tmm [...]in M3fdt ¿?
230c <sup>Q1Q</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tmm r<sup>l</sup> n šmst in M3fdt</i>

230c <sup>TT 33</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tmm r<sup>l</sup> n šmst in M3fdt</i>
230c <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tmm r<sup>l</sup> n šmst in M3fdt</i>
230c <sup>Psmtk-nb-phly</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tm[m] swt n M3fdt</i>
230c <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>tm r<sup>l</sup>=k in šmst tm<sup>l</sup> tm r<sup>l</sup> n šms in M3fdt</i>
230c <sup>P3-nhsy</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup>=k in šmst tmm r<sup>l</sup> šms in M3fdt</i>
230c <sup>T<sup>l</sup>hms</sup>	<i>tmm r<sup>l</sup> nb in šmst tmm r<sup>l</sup> n šms in M3ft</i>
230c <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>tm r<sup>l</sup>=k in šmst tm i tm r<sup>l</sup> n šms in M3fdt</i>
230c <sup>BM 190</sup>	<i>tm r<sup>l</sup>=k šmsw<sup>l</sup>=k tm r<sup>l</sup> n šmsw<sup>l</sup>=k i M3ft</i>

TP 230 (§ 230d)

230d <sup>W</sup>	<i>pnḥ sbg in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>Sen</sup>	<i>pzh sbg in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>L1NY</sup>	<i>psh gbb in n<sup>c</sup>w</i>
230d <sup>L-PW1A</sup>	[...]
230d <sup>Sq1Sq</sup>	<i>pnḥ sbg in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>Sq2Sq</sup>	<i>pnḥ sbg in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>Sq1C</sup>	<i>pzh sbg in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>Sq2C</sup>	<i>pzh sbg in n<sup>c</sup>[w]<sup>w</sup></i>
230d <sup>M7C</sup>	<i>pzh sbg in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>T1Be</sup>	<i>pzh<sup>l</sup> sbg in n<sup>c</sup>w</i>
230d <sup>T3L</sup>	<i>psh sgb (gḥb) n<sup>c</sup>w[.]</i>
230d <sup>Q1Q</sup>	<i>[pzh sg] in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>TT 33</sup>	<i>pzs ḥqb in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>pzs ḥqb in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>Psmtk-nb-phly</sup>	<i>pzs ḥqb in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>psh<sup>l</sup>? b in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>P3-nhsy</sup>	<i>pzh qb n n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>T<sup>l</sup>hms</sup>	
230d <sup>Psm<sup>l</sup> el tesorero</sup>	<i>pzh<sup>l</sup> qb in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
230d <sup>BM 190</sup>	<i>pzhw<sup>l</sup> qb<sup>l</sup> in n<sup>c</sup>y<sup>w</sup></i>

TP 230 (§ 231a)

231a <sup>W</sup>	<i>i<sup>l</sup> R<sup>c</sup> pzh n NN t3 pzh n NN gbb</i>
-------------------	---

231a <sup>Sen</sup>	<i>ì pzh n NN t3 psh n NN gbb</i>
231a <sup>L1NY</sup>	<i>i h psh mn pn t3 psh n mn pn gbb</i>
231a <sup>L-PW1A</sup>	[...] <i>sh</i> [...]
231a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>ì R<sup>c</sup> pzh n NN t3 pzh n NN gbb</i>
231a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>ì R<sup>c</sup> pzh n NN t3 pzh n NN gbb</i>
231a <sup>Sq1C</sup>	<i>ì R<sup>c</sup> pzh n NN tn pzh n NN tn gbb</i>
231a <sup>Sq2C</sup>	
231a <sup>M7C</sup>	<i>ì pzh n NN pr pn t3<sup>□</sup> pzh n NN gbb</i>
231a <sup>T1Be</sup>	<i>pzh<sup>□</sup> mn t3 pzh<sup>□</sup> n NN gbbi</i>
231a <sup>T3L</sup>	[...] <i>sh n mn pn t3<sup>□</sup> psh [...g]b</i>
231a <sup>Q1Q</sup>	<i>ì psh n NN pn n sh n NN gbb</i>
231a <sup>TT 33</sup>	<i>psh NN t3 psh n NN gbb</i>
231a <sup>B3k -n-rn=f</sup>	<i>pzh n NN psh n NN pn gbb</i>
231a <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>psh NN n psh n NN gbb</i>
231a <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>psh<sup>□</sup> n NN gbb<sup>□</sup></i>
231a <sup>P3-nhsy</sup>	<i>i pzh n NN pn gbb<sup>□</sup></i>
231a <sup>T<sup>c</sup>hms</sup>	
231a <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>pzh n NN gbb<sup>□</sup></i>
231a <sup>BM 190</sup>	[...] <i>NN pn gbb<sup>□</sup></i>

TP 230 (§ 231b)

231b <sup>W</sup>	<i>pzh n NN it n pzh sw</i>
231b <sup>Sen</sup>	<i>psh n NN it n pzh sw</i>
231b <sup>L1NY</sup>	<i>psh n mn pn psh sw</i>
231b <sup>L-PW1A</sup>	[...]
231b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>pzh n NN it ppz sw</i>
231b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>pzh n NN it pzh sw</i>
231b <sup>Sq1C</sup>	<i>psh n NN tn ir [. ]zh sw</i>
231b <sup>Sq2C</sup>	<i>pzh</i> [...]
231b <sup>M7C</sup>	<i>pzh n N pn it n pz.n sw</i>
231b <sup>T1Be</sup>	<i>ni pzh n NN i n pzh [...]</i>
231b <sup>T3L</sup>	<i>psh n mn [... ]pz[... ]w</i>
231b <sup>Q1Q</sup>	<i>pzh n NN it n psh.n sw</i>



231b <sup>TT 33</sup>	<i>pzh n NN it n pshn sw psh.n NN it n psh sw</i>	
231b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>psh n NN it n psh sw</i>	
231b <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>psh n NN it n psh sw</i>	
231b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>pzh<sup>◀</sup> n NN it n pzh<sup>◀</sup> n NN pn it n pzh<sup>◀</sup>.n sw NN pn</i>	
231b <sup>P3-nhsy</sup>	<i>psh n NN pn it n psh sw</i>	
231b <sup>J<sup>h</sup>ms</sup>		
231b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>pzh<sup>◀</sup> n NN it n pzh<sup>◀</sup> n NN pn it n n pzh<sup>◀</sup> sw it pzh<sup>◀</sup> NN pzh<sup>◀</sup>.n sw NN pn<sup>56</sup></i>	<i>n</i>
231b <sup>BM 190</sup>	<i>pzh<sup>◀</sup> w<sup>◀</sup> NN it n<sup>◀</sup> it n<sup>◀</sup> NN pn ny pzhw NM[...]</i>	
TP 230 (§ 231c)		
231c <sup>W</sup>	<i>in z pn pzh NN ni pzh sw NN</i>	
231c <sup>Sen</sup>	<i>in z pn pzh NN ni pzh sw NN</i>	
231c <sup>L1NY</sup>	<i>in psh NN pn ni psh sw NN pn</i>	
231c <sup>L-PW1A</sup>	<i>[...] ni pz[...]</i>	
231c <sup>Sq1Sq</sup>	<i>in z pzh NN ni pzh sw NN</i>	
231c <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw in z pn pzh NN ni pzh sw NN</i>	
231c <sup>Sq1C</sup>	<i>in z pn pzh n NN tn ni pn sw NN tn</i>	
231c <sup>Sq2C</sup>	<i>[...] sh sw [...]</i>	
231c <sup>M7C</sup>	<i>in n pn pn NN</i>	
231c <sup>T1Be</sup>	<i>i z pn pzh<sup>◀</sup> NN ni pzh<sup>◀</sup> sw NN</i>	
231c <sup>T3L</sup>		
231c <sup>Q1Q</sup>	<i>in z pn psh NN ni psh sw NN</i>	
231c <sup>TT 33</sup>	<i>in z pn pzh NN ni pzh sw NN pn</i>	
231c <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>in z pn pzh NN nn pzh sw NN pn</i>	
231c <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>in z pn pzh NN nn psh sw NN pn</i>	
231c <sup>Psmtk el médico 1</sup>		
231c <sup>P3-nhsy</sup>	<i>in z pn pn NN pn nn pzh sw NN pn</i>	
231c <sup>J<sup>h</sup>ms</sup>		

<sup>56</sup> En *Psmtk* tes el final de la fórmula es dudoso. Puede pertenecer a *Pyr* 231 b o bien ser el principio del 231c

231c<sup>Psmtk el tesorero</sup>

231c<sup>BM 190</sup>

[...] NN pn ni pḥw NN [...]

TP 230 (§ 232a)

232a<sup>W</sup>

swt ii r NN ni šm NN r=f

232a<sup>Sen</sup>

swt ii r NN ni šm NN r=f

232a<sup>L1NY</sup>

swt ii r NN pn ni šm NN pn ir=f

232a<sup>L-PW1A</sup>

[...]n ni šm [...]

232a<sup>Sq1Sq</sup>

swt ii r NN ni šm NN r=f

232a<sup>Sq2Sq</sup>

swt ii r NN ni šm NN r=f

232a<sup>Sq1C</sup>

swt ii r NN t ni šm NN t r=f

232a<sup>Sq2C</sup>

sw [...] NN ni šm [...]

232a<sup>M7C</sup>

232a<sup>T1Be</sup>

swt ii r NN [...] NN r=f

232a<sup>T3L</sup>

232a<sup>Q1Q</sup>

n ii r NN ni šm NN r=f

232a<sup>TT 33</sup>

swt ii r NN ni šm NN pn r=f

232a<sup>B3k-n-rn=f</sup>

swt ii r NN ni šm NN r=f

232a<sup>Psmtk-nb-pty</sup>

sw i r NN [...] NN r=f

232a<sup>Psmtk el médico 1</sup>

ii r NN pn ni šmt m NN pn ir=f

232a<sup>P3-nḥsy</sup>

iw ii r NN pn nn šm NN pn r=f

232a<sup>Tḥms</sup>

232a<sup>Psmtk el tesorero</sup>

ii r NN pn ni šmt NN pn ir=f

232a<sup>BM 190</sup>

[...] r<sup>Δ</sup> NN pn ni šm NN [...]

TP 230 (§ 232b)

232b<sup>W</sup>

šzpwy n m33=f NN šzpwy n dgg<sup>☞</sup>=f n NN

232b<sup>Sen</sup>

šzpwy m33=f NN šzpwy n dgg<sup>☞</sup>=f NN

232b<sup>L1NY</sup>

šzpwy n m33=f NN pn šzpwy dgg<sup>☞</sup>=f n=f NN pn

232b<sup>L-PW1A</sup>

[...]=f n mn [...]=f n mn [...]

232b<sup>Sq1Sq</sup>



šzpwy n m33=f NN šzpwy n dgg<sup>☞</sup>=f n NN

232b<sup>Sq2Sq</sup>

šzpwy n m33=f NN šzpwy n dgg<sup>☞</sup>=f n NN

šzpwy n dgg<sup>☞</sup>=f n NN

232b <sup>Sq1C</sup>	<i>šzpwý m33=f NN tn šzpwý n dgg<sup>☞</sup>=f n=f NN tn</i>
232b <sup>Sq2C</sup>	<i>[...] m33=f [...] =f n=f [...]</i>
232b <sup>M7C</sup>	
232b <sup>T1Be</sup>	
232b <sup>3TL</sup>	
232b <sup>Q1Q</sup>	<i>šzpwý ni m33=f NN šzpwý n dgg<sup>☞</sup>=f NN</i>
232b <sup>TT 33</sup>	<i>šzpwý nn m33=f NN šzpwý n dgg<sup>☞</sup>=f NN</i>
232b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>šzpwý n m33=f NN šzpwý n dgg.n?<sup>☞</sup>=f NN</i>
232b <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>šzpt n m3[... ] NN šzpwý n dg[...]</i>
232b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>šzp m33=f NN pn n tgg<sup>☞</sup>.n=f NN pn</i>
232b <sup>P3-nhsy</sup>	<i>šzpwý nn m33=f NN pn šzpwý n dg<sup>☞</sup>.n?= f n NN pn</i>
232b <sup>T<sup>h</sup>ms</sup>	
232b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>šzp nn m33=f NN pn šzp.n n dgg.n<sup>☞</sup>=f n NN pn</i>
232b <sup>BM 190</sup>	<i>[...] nn m3=f NN pn n dg3w<sup>☞</sup>=f NN pn</i>
TP 230 (§ 232c)	
232c <sup>W</sup>	<i>pzh=k NN di=f w<sup>d</sup>=k m33=k NN di=f snw=k</i>
232c <sup>Sen</sup>	<i>pzh=k NN di=f w<sup>d</sup>=k m33=k NN di=f snw=k</i>
232c <sup>L1NY</sup>	<i>psh=k NN pn rdi=f w<sup>d</sup>=k m33=k rdi=f snwy<sup>l</sup>=k</i>
232c <sup>L-PW1A</sup>	<i>[...] di=f w<sup>d</sup> [...]</i>
232c <sup>Sq1Sq</sup>	<i>pzh=k NN di=f w<sup>d</sup>=k m33=k NN di=f snwy<sup>l</sup>=k</i>
232c <sup>Sq2Sq</sup>	<i>pzh=k NN di=f w<sup>d</sup>=k m33=k NN di=f snwy<sup>l</sup>=k</i>
232c <sup>Sq1C</sup>	<i>pzh=k NN tn di=f w<sup>d</sup>=k m33 NN di=f snwy<sup>l</sup>=k</i>
232c <sup>Sq2C</sup>	<i>[...] NN [...] =k di=f snwy<sup>l</sup>=k</i>
232c <sup>M7C</sup>	
232c <sup>T1Be</sup>	
232c <sup>T3L</sup>	
232c <sup>Q1Q</sup>	<i>psh=k NN di=f w<sup>d</sup> m33 NN di=f snwy<sup>l</sup>=k</i>
232c <sup>TT 33</sup>	<i>psh=k NN pn di=f w<sup>d</sup>=k m33=k NN di=f snw=k</i>
232c <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>psh=k NN di=f w<sup>d</sup>=k m33=k NN di=f snw nb</i>
232c <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>[...] NN di=f w<sup>c</sup>=k m3 [... ] NN di=f snw=k</i>
232c <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>pzh<sup>☞</sup>.n NN pn di=f w<sup>d</sup>=k m33 =k sw rdi=f snwy<sup>l</sup></i>

	=k
232c <sup>P3-nhsy</sup>	<i>psh=k NN pn di=f w<sup>d</sup>=k m33=k sw rdi=f snwy<sup>l</sup>=k</i>
232c <sup>T<sup>h</sup>ms</sup>	
232c <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>pzh<sup>—</sup>=k NN pn di=f w<sup>d</sup>=k m33 ...<sup>57</sup>=k sw rdi=f snw=k</i>
232c <sup>BM 190</sup>	<i>pzhw<sup>—</sup>  NN pn di=f w<sup>d</sup>=k m3=k NN pn nwy=k</i>
TP 230 (§ 233a)	
233a <sup>W</sup>	<i>pzh n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>t pzh n<sup>c</sup>t in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
233a <sup>Sen</sup>	<i>pzh n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>t pzh n<sup>c</sup>t in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
233a <sup>L1NY</sup>	<i>psh n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup>t tz phr</i>
233a <sup>L-PW1A</sup>	<i>[...]w<sup>w</sup> in n [...]</i>
233a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>pzh n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>t pzh n<sup>c</sup>t n n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
233a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>pzh n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>t pzh n<sup>c</sup>t in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
233a <sup>Sq1C</sup>	<i>psh n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>t pzh n<sup>c</sup>t in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
233a <sup>Sq2C</sup>	<i>[...] n n<sup>c</sup>w<sup>l</sup> ]</i>
233a <sup>M7C</sup>	
233a <sup>T1Be</sup>	<i>pzh<sup>—</sup> n<sup>c</sup>w in n<sup>c</sup>wt pzh<sup>—</sup> [.]<sup>c</sup>tw in n[.]w</i>
233a <sup>T3L</sup>	
233a <sup>Q1Q</sup>	<i>psh n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>wt<sup>w</sup> psh n<sup>c</sup>tw<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>w</i>
233a <sup>TT 33</sup>	<i>psh n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>t<sup>w</sup> psh n<sup>c</sup>t<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
233a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>pzh n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>w<sup>w</sup></i>
233a <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>p [...]<sup>w</sup></i>
233a <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>psh<sup>—</sup> n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>t<sup>w</sup> psh<sup>—</sup> n<sup>c</sup>t<sup>w</sup> in nw<sup>w</sup></i>
233a <sup>P3-nhsy</sup>	<i>phs n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> phs</i>
233a <sup>T<sup>h</sup>ms</sup>	
233a <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>pzh<sup>—</sup> n<sup>c</sup>w<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>t<sup>w</sup> pzh<sup>—</sup> n<sup>c</sup>t<sup>w</sup> in nw<sup>w</sup></i>
233a <sup>BM 190</sup>	<i>pzhw<sup>—</sup>  n<sup>c</sup>y<sup>w</sup> in n<sup>c</sup>y<sup>w</sup></i>

<sup>57</sup> En *Psmtk* encontramos la fórmula 232 c intercalada con TA 151 y TA 625. Está entre *m33* hasta *=k sw rdi=f snw=k*. Interpolación interna de un texto en el testimonio *Psmtk*. Se interpola una secuencia (TA 151 y TA 625) en este caso aislado. Son errores de separación.















TP 230 (§ 233b)

233b <sup>W</sup>	<i>šn pt̄ šn t3 šn mdr̄ h3 rhyt (m-dr b3h h3 rhyt)</i>
233b <sup>Sen</sup>	<i>šn pt̄ šn t3 šn mdr̄ h3 rhyt</i>
233b <sup>L1NY</sup>	<i>šn pt̄ šn t3<sup>xx</sup> šn mdr̄ h3 rhyt<sup>11</sup></i>
233b <sup>L-PW1A</sup>	<i>[.]n pt̄ šn t3 [...]</i>
233b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>šn t3 šn mdr̄ h3 rhyt</i>
233b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>šn pt̄ šn t3 šn mr̄ h3 rhyt</i>
233b <sup>Sq1C</sup>	<i>šn pt̄ šn t3<sup>xx</sup> šn mdr̄ h3 rhyt<sup>11</sup></i>
233b <sup>Sq2C</sup>	<i>[...]t̄ šn md[ ][h3][...]</i>
233b <sup>M7C</sup>	
233b <sup>T1Be</sup>	<i>šnt pt̄ [...]dr h3 rhyt<sup>^^</sup></i>
233b <sup>T3L</sup>	
233b <sup>Q1Q</sup>	<i>šn pt̄ šn t3 šn mdr̄ h3 rh(y)t</i>
233b <sup>TT 33</sup>	<i>šn pt̄ šn t3 šn mdr̄ h3 rhy(t)<sup>111</sup></i>
233b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>šn pt̄ šn t3 šn mdr̄ h3 rhyt</i>
233b <sup>Psmtk-nb-phty</sup>	<i>šn pt̄ šn t3 šn dr̄ h3 rhyt</i>
233b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>šnw pt̄ šnw t3 šnw mdrw h3 rhyt<sup>11</sup></i>
233b <sup>P3-nhsy</sup>	<i>šn pt̄ šn t3<sup>xx</sup> šn mdr̄ h3 rhyt<sup>11</sup></i>
233b <sup>T<sup>h</sup>ms</sup>	
233b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>šnw pt̄ šnw t3 šnw mdrw h3 rhyt<sup>11</sup></i>
233b <sup>BM 190</sup>	<i>šnw<sup>11</sup> pt̄ šnw<sup>11</sup> t3 šnw [...] h3 tp (i)rhyt<sup>11</sup></i>
















En Q1Q aparece el signo D53 (𐎠) en lugar del signo D52 (𐎡) que tenemos en los otros testimonios.

TP 230 (§ 234a)

234a <sup>W</sup>	<i>šn.t ntr̄ šp̄ tp=f šn.t=t ds=t nn sqrt</i>
234a <sup>Sen</sup>	<i>šn.t ntr̄ šp̄ tp=f šn.t=t ds=t nn sqrt</i>
234a <sup>L1NY</sup>	<i>šn ntr̄<sup>1</sup> šp̄ tp=f šn.t=t ns=t nn sqrt</i>
234a <sup>L-PW1A</sup>	<i>[...] šp̄ tp=f šn [...] =t [...]</i>
234a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>šn.t ntr̄ šp̄ tp=f šn.t=t ds=t nn sqrt</i>
234a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>šn.t ntr̄ š[p] tp=f šn.t=t ds=t nn sqrt</i>

234a <sup>Sq1C</sup>	<i>šn ntr<sup>[.]</sup> šp tp=f šn=t ns=t nn sqrt</i>
234a <sup>Sq2C</sup>	[...] ntr <sup>l</sup> š [.]  =f šn=t [...]s[...]
234a <sup>M7C</sup>	
234a <sup>T1Be</sup>	<i>šn.t ntr<sup>l</sup> šp  tp=f šn.t=t ds=t nn sqrt</i>
234a <sup>T3L</sup>	
234a <sup>Q1Q</sup>	<i>šn.t ntr<sup>l</sup> šp  tp=f šn.t=t ds=t nn sqrt</i>
234a <sup>TT 33</sup>	<i>šn.t ntr<sup>l</sup> šp  tp=f šn.t=t ds=t nn sqrt</i>
234a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>šn.t ntr šp  tp=f šn.t=t ds=t nn sqrt</i>
234a <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>šnw ntr šp  tp=f šnw ds=t sw sqrt </i>
234a <sup>P3-nhsy</sup>	<i>šn.t ntr<sup>l</sup> šp  tp=f šn.t=t ds=t nn sqrt</i>
234a <sup>Tfhms</sup>	
234a <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>šnw ntr šp  tp=f šnw.t ds=t nn sqrt </i>
234a <sup>BM 190</sup>	<i>šnw  ntr šp  tp=f šnw  nt dz=t nn sqrt </i>

TP 230 (§ 234b)

234b <sup>W</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw  imw r<sup>l</sup> n Wsir</i>
234b <sup>Sen</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw  imw r<sup>l</sup> n Wsir</i>
234b <sup>L1NY</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw  imw r<sup>l</sup> n Wsir</i>
234b <sup>L-PW1A</sup>	[...] 3bw  im(y)w r <sup>[.]</sup> [...]
234b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw  imw r<sup>l</sup> n Wsir</i>
234b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw  imw r<sup>l</sup> n Wsir</i>
234b <sup>Sq1C</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw r<sup>l</sup> n Wsir</i>
234b <sup>Sq2C</sup>	[...] nw nw 3bw <sup>[.]</sup> [...] r <sup>l</sup> n Wsir
234b <sup>M7C</sup>	
234b <sup>T1Be</sup>	[t3z]wy nw nw n 3bw imw r <sup>l</sup> [n] Wsir
234b <sup>T3L</sup>	
234b <sup>Q1Q</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw  imy r<sup>l</sup> n Wsir</i>
234b <sup>TT 33</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw  imy r<sup>l</sup> n Wsir</i>
234b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw  imy r<sup>l</sup> n Wsir</i>
234b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw  imw r<sup>l</sup> n Wsir </i>
234b <sup>P3-nhsy</sup>	<i>t3zwy nw nw 3bw  imy r<sup>l</sup> n Wsir </i>
234b <sup>Tfhms</sup>	
234b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>t3zwy nw n 3bw  imw r<sup>l</sup> n Wsir </i>

234b<sup>BM 190</sup>  $\underline{t}3zttwy\ nn\ nw\ 3bd^{\otimes} imyw^{\uparrow} \uparrow r^{\uparrow} n\ Wsir^{\uparrow}$

TP 230 (§ 234c)

234c<sup>W</sup>  $\underline{t}3zw.n\ hrw\ hr\ bqsw$  (clasificador especial)

234c<sup>Sen</sup>  $\underline{t}3zw.n\ hrw\ hr\ bqsw$  (clasificador especial)

234c<sup>L1NY</sup>  $\underline{t}3zwy^{\uparrow}.n\ 3\ hr\ bqsw^{\circ}$

234c<sup>L-PW1A</sup>  $[...]w^{\nabla}$

234c<sup>Sq1Sq</sup>  $\underline{t}3zw.n\ 3\ hr\ bqsw^{\circ}$

234c<sup>Sq2Sq</sup>  $\underline{t}3zw.n\ 3\ hr\ bqsw$

234c<sup>Sq1C</sup>  $\underline{t}3zw.n\ 3\ hr\ bqsw^{\circ}$

234c<sup>Sq2C</sup>  $\underline{t}3zw\ t3[...]sw^{\circ}$

234c<sup>M7C</sup>

234c<sup>T1Be</sup>  $\underline{t}3zw.n\ hrw\ hr\ bqsw^{\circ}$

234c<sup>T3L</sup>

234c<sup>Q1Q</sup>  $\underline{t}3zw.n\ hrw\ hr\ bwqz$

234c<sup>TT 33</sup>  $\underline{t}3zwy^{\uparrow}.n\ hrw\ hr\ qsw$

234c<sup>B3k-n-rm=f</sup>  $\underline{t}3zw.n\ hrw\ hr\ bqsw$

234c<sup>Psmtk el médico 1</sup>  $\underline{t}3zwy^{\uparrow}.n\ hrw\ hrw\ qb3swwi$

234c<sup>P3-nhsy</sup>  $\underline{t}3zwy^{\uparrow}.n\ hrw\ hr\ qsw$

234c<sup>Tfms</sup>

234c<sup>Psmtk el tesorero</sup>  $\underline{t}3zwy^{\uparrow}.n\ hrw\ hrw\ qb3\ imywi$

234c<sup>BM 190</sup>  $\underline{t}3zt.n\ [...]w$

**4.5.3. DESVIACIONES**

§ 230a

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§230a	$dd\ mdw\ (1) \rightarrow ()\ (2)$	1	1	1	/	1	1
§230a	$nšfwy=k\ (1) \rightarrow nsf=k\ (2) \rightarrow nswy=k\ (3) \rightarrow nššf=k\ (4)$	1	1	2	/	1	1
§230a	$sph.ty=k\ (1) \rightarrow sp.ty=k\ (2) \rightarrow psh=k\ (3) \rightarrow sph=k\ (4) \rightarrow sphwt=k\ (5)$	1	1	5*	/	1	1
§230a	Clasificador de $nšfwy$ $\overbrace{() (1) : () (2) : () (3) : () (4)}$ :	1	1	2	/	1	1
§230a	Clasificador de $sph.ty$ $\overbrace{() (1) : () (2) : () (3) : () (4) : () (5) : () (6) : () (7) : () (8)}$ :	1	1	3	3	1	1
§230a	Clasificador de TA $() (1) : ! (2) : ! (3)$	1	1	2	/	1	1

§230a		1	1	2	/	1	1
-------	--	---	---	---	---	---	---

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3L	Q1Q
§230a	<i>dd mdw</i> (1) → () (2)	2	1	1	2	1	1
§230a	<i>nšfwy=k</i> (1) → <i>nsf=k</i> (2) → <i>nswy=k</i> (3) → <i>nššf=k</i> (4)	1	1	1	1	1	3
§230a	<i>sph.ty=k</i> (1) → <i>sp.ty=k</i> (2) → <i>psh=k</i> (3) → <i>sph=k</i> (4) → <i>sphwt=k</i> (5)	2	2	5*	2	/	3
§230a	Clasificador de <i>nšfwy</i> (1) :  (2) :  (3) :  (4):	1	1	1	1	1	1
§230a	Clasificador de <i>sph.ty</i> (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8)	4	4	2	4	/	1
§230a	Clasificador de <i>ḫ</i> () (1) :  (2) :  (3)	1	2	1	1	/	1
§230a		4	1	1	4	2	1

Pyr	TP 230	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Psmṯk-nb-phṯy</i>	<i>Psmṯk</i> el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Tḥms</i>
§230a	<i>dd mdw</i> (1) → () (2)	1	1	2	1	1	1
§230a	<i>nšfwy=k</i> (1) → <i>nsf=k</i> (2) → <i>nswy=k</i> (3) → <i>nššf=k</i> (4)	1	1	1	4	1	1
§230a	<i>sph.ty=k</i> (1) → <i>sp.ty=k</i> (2) → <i>psh=k</i> (3) → <i>sph=k</i> (4) → <i>sphwt=k</i> (5)	1?	5	5	3	5	4
§230a	Clasificador de <i>nšfwy</i> (1) :  (2) :  (3) :  (4):	1	1	3	2	3	1
§230a	Clasificador de <i>sph.ty</i> (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8)	6**	7	7	***	2	8
§230a	Clasificador de <i>ḫ</i> () (1) :  (2) :  (3)	3	1	1	1	3	1
§230a		3	/	1	4	/	1

Pyr	TP 230	<i>Psmṯk</i> el tesorero	BM 190
§230a	<i>dd mdw</i> (1) → () (2)	1	1
§230a	<i>mnšfwy=k</i> (1) → <i>nsf=k</i> (2) → <i>nswy=k</i> (3) → <i>nššf=k</i> (4)	4	2
§230a	<i>sph.ty=k</i> (1) → <i>sp.ty=k</i> (2) → <i>psh=k</i> (3) → <i>sph=k</i> (4) → <i>sphwt=k</i> (5)	3	3
§230a	Clasificador de <i>nšfwy</i> (1) :  (2) :  (3) :  (4):	2	4
§230a	Clasificador de <i>sph.ty</i> (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7) :  (8)	***	5
§230a	Clasificador de <i>ḫ</i> () (1) :  (2) :  (3)	1	3
§230a		4	5



\* En estos documentos, el clasificador utilizado da el matiz de plural a la palabra.

\*\* Lectura no clara de los signos en este documento.

\*\*\* Estas fuentes escriben *psh*.

Desviación § 230a-2. El dual viene establecido por los clasificadores tal como se detallan en el cuarto. En Q1Q, el escriba omite el fonograma monoconsonántico *f*, circunstancia que no se da en ningún otro testimonio. En *Psmṯk* med y en *Psmṯk* tes, el fonograma monoconsonántico *š* aparece repetido (dittografía) *nššf=k*.


Desviación § 230a-3. En Q1Q, *Psmṯk* med, *Psmṯk* tes, *Tḥms* y BM 190 se cambia la palabra *spḥ.ty* por *psh*, con un significado completamente distinto y se incurre en una digresión por parte de los copistas. Tal vez incurrieron en una *lectio facillior* o trivialización. En *Tḥms*, el escriba comete un error al invertir (transposición de letras) los fonogramas *ps* por *sp* en la palabra *psh*. En *B3k-n-rn=f*, se incurre en una *dittografía* y se repite el signo fonético  $\square$  (*p*). Estos dos últimos errores se consideran aislados. Unis, *Z-n-wsrt-ḥnh*, Sq1Sq, Sq2Sq escriben *spḥ.ty* mientras que en Sq1C, Sq2C, T1Be recogen *sp.ty* con omisión del fonograma monoconsonántico  $\lambda$  (*h*). En L1NY y M7C el clasificador utilizado en la palabra *le* da el matiz de plural. Asimismo, *spḥ.ty* va seguido del pronombre sufijo de segunda persona del singular =*k* excepto en *Tḥms*, circunstancia que debió de ocurrir al confundir el escriba el fonograma monoconsonántico  $\cup^{\circ}$  (*k*) con el fonograma biconsonántico  $\cup$  (*nb*) por una lectura errónea del hierático (error visual<sup>58</sup>). *Psmṯk-nb-pḥty*, *B3k-n-rn=f*, *P3-nḥsy* cambian el dual por un plural. La omisión del dual es propia del Período Tardío. En TT 33, la lectura de los signos que siguen a la palabra es complicada.

Desviación § 230a-4. Características paleográficas del clasificador de la palabra *nšfwy*. Se entiende que el signo  $\curvearrowright$  escrito de forma individual podría tratarse de un error aislado que se encuentra en L1NY, *Psmṯk* med y *Psmṯk* tes. Por otro lado, en *Psmṯk-nb-pḥty*, *P3-nḥsy* y BM 190 (escrito en solo una ocasión en este testigo), se utiliza como determinativo  $\curvearrowright$ . *Nšf* es una palabra extraña en la lengua egipcia. En general, se traduce como “diente venenoso” y en HL I: 435 y en HL 4:662 tiene el significado de “dientes de la serpiente”.



Desviación § 230a-5. Desde un punto de vista ortográfico el clasificador de *spḥ.ty* presenta aspectos interesantes. La palabra tiene el significado de “costilla” y sus signos clasificadores  $\overline{\overline{\overline{\quad}}}$  (en ocasiones escrito tres veces como en M7C) corroboran ese

---

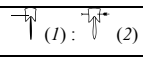
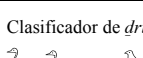





<sup>58</sup> MANUELIAN, 1994: 77.

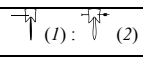
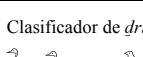





sentido. La utilización por parte de los escribas del signo  debió de tener lugar por una errónea lectura (error visual).

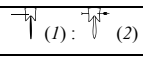
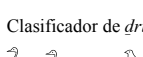





Desviación § 230a-6. Ortografía: uso de distintos signos clasificadores para la palabra *t3*. Se encuentran en las necrópolis de Saqqara (algunos testimonios del Reino Medio y otros del TPI), Tebas y el-Lisht.

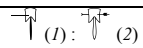

Desviación § 230a-7. Observamos las diferencias paleográficas de *b3b3* que significa “agujero” o “hoyo”<sup>59</sup>. Es una palabra de cuatro radicales que reduplica su raíz *b3*<sup>60</sup>. *B3k-n-rn=f* presenta un error del escriba al transcribir erróneamente el signo G1 () por G36 ()

### § 230b

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§230b	<i>drt</i> (1) → () (2)	1	1	2	/	1	1
§230b	 (1):  (2)	1	1	2	/	1	1
§230b	Clasificador de <i>drt</i>  (1) :  (2):  (3) :  (4):  (5) : () (6)	1	2	6	/	5	4 <sup>61</sup>



Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3L	Q1Q
§230b	<i>drt</i> (1) → () (2)	2	-	1	1	1	1
§230b	 (1):  (2)	1	1	2	2	2	1
§230b	Clasificador de <i>drt</i>  (1) :  (2):  (3) :  (4):  (5) : () (6)	6	6	6	3	1	2







Pyr	TP 230	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Psmṯk-nb - pḥty</i>	<i>Psmṯk</i> el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Tḥms</i>
§230b	<i>drt</i> (1) → () (2)	1	2	2	1	1	error
§230b	 (1):  (2)	2	2	/	1	2	1
§230b	Clasificador de <i>drt</i>  (1) :  (2):  (3) :  (4):  (5) : () (6)	3	2	6	2	1	1

Pyr	TP 230	<i>Psmṯk</i> el tesorero	BM 190
§230b	<i>drt</i> (1) → () (2)	1	/
§230b	 (1):  (2)	2	/

<sup>59</sup> HL 4: 409 y *Wb* I: 419, 3-4.

<sup>60</sup> EDEL, 1956: 75.

<sup>61</sup> No está claro que signo correspondiente al grupo G está presente en esta tumba. Puede tratarse tanto del signo  como del signo , siendo este último el más lógico.

§230b	Clasificador de <i>drty</i>  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	2	/
-------	---	---	---




Desviación § 230b-1. La mayoría de los testimonios presentan la escritura fonética de *drty* acompañada de su correspondiente signo clasificador que indica su cualidad de ave. El uso de *drty* no es exclusivo de los textos religiosos del Reino Antiguo ya que aparece, de forma análoga, en textos de la dinastía XVIII, XIX y en la época griega<sup>62</sup>.

Desviación § 230b-2. Ortografía: diferentes formas de escribir la palabra *st*.







Desviación § 230b-3. Los diferentes clasificadores de *drty* son considerados como diferencias.







No obstante, se considera digresión el uso por parte de los escribas del signo como logograma, como ocurre en L1NY, Sq1C, Sq2C en el Reino Medio.

Comentarios adicionales:

- Psmṯk-nb-pḥty* omite *st* y *mw*.
- En *Tḥms* el escriba comete errores de transcripción con el fonograma triconsonántico  (*hʿ*) que aparece escrito .
- Psmṯk med* y *Psmṯk tes*, escriben *hʿ* con el clasificador  $\Delta$  (D54), circunstancia que no se encuentra en ningún otro paralelo<sup>63</sup>.
- TT 33, *Psmṯk med*, *Psmṯk tes* y BM 190 omiten el fonograma monoconsonántico  (*ʿ*) de la palabra debido a la cercanía del mismo signo.

## § 230c

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§ 230c	<i>tmm(1) → tm (2)</i>	1	1	1	/	1	1
§ 230c	<i>šmst tmm r n šmst (šms) in M3fdt (1) → šms in M3fdt (2) → šmst tm (i) tm r n šms in M3fdt (3)</i>	1	1	1	/	1	1
§ 230c	Clasificador de <i>M3fdt</i> (1):  (2):  (3)	1	1	2	/	1	1
§ 230c	 (1):  (2):  (3):  (4)	1	1	1	/	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3L	Q1Q
§ 230c	<i>tmm(1) → tm (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 230c	<i>šmst tmm r n šmst (šms) in M3fdt (1) → šms in M3fdt (2) → šmst tm (i) tm r n šms in M3fdt (3)</i>	1	2	2	1	1	1
§ 230c	Clasificador de <i>M3fdt</i> (1):  (2):  (3)	1	2	1	1	1	1
§ 230c	 (1):  (2):  (3):  (4)	1	/	3	1	3	1

<sup>62</sup> FARE GARNOT, 1951: 71-72.

<sup>63</sup> Uso de signos clasificadores en la Dinastía XXVI. Cf. MANUELIAN, 1994: 87-91.

Pyr	TP 230	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Psmtk-nb-phty</i>	<i>Psmtk</i> el médico 1	<i>P3-nhsy</i>	<i>Tshms</i>
§ 230c	<i>tmm(1) → tm (2)</i>	1	1	1	2	1	1
§ 230c	<i>šmst tmm r n šmst (šms) in M3fdt (1) → šms in M3fdt (2) → šmst tm (i) tm r n šms in M3fdt (3)</i>	1	1	Error	3	1	1
§ 230c	Clasificador de <i>M3fdt</i> () (1):  (2):  (3)	1	1	1	1	1	3
§ 230c	(1):  (2):  (3):  (4)	1	1	1	2	2	3

Pyr	TP 230	<i>Psmtk</i> el tesorero	BM 190
§ 230c	<i>tmm(1) → tm (2)</i>	1	1
§ 230c	<i>šmst tmm r n šmst (šms) in M3fdt (1) → šms in M3fdt (2) → šmst tm (i) tm r n šms in M3fdt (3)</i>	3	1
§ 230c	Clasificador de <i>M3fdt</i> () (1):  (2):  (3)	1	2
§ 230c	(1):  (2):  (3):  (4)	3	2

Desviación § 230c-1. En la mayoría de los testimonios aparece el verbo *tmm* escrito con su grafía habitual. En la Época Tardía, *Psmtk* med, *Psmtk* tes y BM 190 escriben *tm*.

Desviación § 230c-2. La recitación contiene una serie de palabras que se repiten en un corto espacio: *tmm r=k in šmst tmm r n šmst in M3fdt*. La repetición de las mismas pudo ser la causa que llevó a confundir a los escribas de los documentos Sq2C y M7C, los cuales omitieron la segunda frase: *tmm r n šmst*. La similitud en el inicio de las dos frases fue con toda probabilidad el origen del error que provocó una redacción más corta en ambos casos (*haplografía*). El inicio de la primera y la segunda frase es *tmm* (*homoioarkton*).

En *Psmtk* med, *Psmtk* tes aparece el término *tm* escrito en dos ocasiones de forma continua (*tm tm*). Estamos ante un caso de *dittografía*, es decir, la repetición de una palabra, letras o sílabas. El signo que aparece entre los dos verbos *tm* varía en ambos testimonios: en *Psmtk* med, encontramos el signo R8 ( ) y en *Psmtk* tes está M17 ( ), tal vez a causa de un error en la copia del hierático o del jeroglífico cursivo.

Unis, Sq1Sq, Sq2Sq, Q1Q, TT 33 y *B3k-n-rn=f* muestran mientras que en el resto de paralelos está escrito . Estamos ante un caso de *haplografía* (en este caso la omisión de una letra) al no copiar los escribas un signo fonético *t* del verbo *tmm* debido a su cercanía con otro fonograma monoconsonántico *t* que forma parte de la palabra *šmst*.

Desviación § 230c-3. Ortografía: diversos signos clasificadores de la palabra *M3fdt*.

Desviación § 230c-4. Ortografía: diferentes grafías de la palabra *šmst*.

Comentarios adicionales: en BM 190 el fonograma monoconsonántico  $\text{𐎠𐎡}$  (*n*) aparece escrito

con  $\text{𐎠𐎡}$  en lugar del habitual<sup>64</sup>.

### § 230d

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§230d	$\text{pnḥ} (1) \rightarrow \text{psh} (pzh) (2)$	1	2	2	/	1	1
§230d	$\text{pzh/psḥ/ pnḥ šbg(1)} \rightarrow \text{pzs ḥqb} (2) \rightarrow \text{pzh} (psh) qb (3)$	1	1	<i>gbb</i>	/	1	1
§230d	Clasificador de $n^rw$ $\text{𐎠𐎡} (1) : \text{𐎠𐎡} (2) : () (3)$	1	1	3	/	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3L	Q1Q
§230d	$\text{pnḥ} (1) \rightarrow \text{psh} (pzh) (2)$	2	2	2	2	2	2
§230d	$\text{pzh/psḥ/ pnḥ šbg(1)} \rightarrow \text{pzs ḥqb} (2) \rightarrow \text{pzh} (psh) qb (3)$	1	1	1	1	1 <sup>65</sup>	/
§230d	Clasificador de $n^rw$ $\text{𐎠𐎡} (1) : \text{𐎠𐎡} (2) : () (3)$	1	2	1	3	-	1

Pyr	TP 230	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Psmṯk-nb-phṯy</i>	<i>Psmṯk</i> el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmṯk</i> el tesorero
§230d	$\text{pnḥ} (1) \rightarrow \text{psh} (pzh) (2)$	2	2	2	2	2	2
§230d	$\text{pzh/psḥ/ pnḥ šbg(1)} \rightarrow \text{pzs ḥqb} (2) \rightarrow \text{pzh} (psh) qb (3)$	2	2	2	3*	3	3
§230d	Clasificador de $n^rw$ $\text{𐎠𐎡} (1) : \text{𐎠𐎡} (2) : () (3)$	2	2	1	1	1	1

Pyr	TP 230	BM 190
§230d	$\text{pnḥ} (1) \rightarrow \text{psh} (pzh) (2)$	2
§230d	$\text{pzh/psḥ/ pnḥ šbg(1)} \rightarrow \text{pzs ḥqb} (2) \rightarrow \text{pzh} (psh) qb (3)$	3
§230d	Clasificador de $n^rw$ $\text{𐎠𐎡} (1) : \text{𐎠𐎡} (2) : () (3)$	1

\* En este punto el texto no está claro al indicar G. Mapsero *sic* en este punto<sup>66</sup>. Se puede presuponer que presenta *qb* aunque no se puede asegurar.

A partir de este párrafo, se inician una serie de párrafos que presentan la característica común de empezar y/o contener el verbo *pzh/psḥ* de forma reiterada y la expresión de acciones contrarias, es decir, una frase positiva seguida de una frase negativa<sup>67</sup> (*parallelismus membrorum*) : § 230d, § 231a, § 231b, § 231c, § 232a-b-c y § 233a.

<sup>64</sup> En la Dinastía XXVI el pronombre sufijo de tercera persona del plural aparece con la grafía  $\text{𐎠𐎡}$ . Cf. MANUELIAN, 1994: 70.

<sup>65</sup> En el texto se produce una inversión de los signos: *gsb*.

<sup>66</sup> MASPERO, 1900a: 168-169.

<sup>67</sup> LACAU, 1952: 140-143.

Desviación § 230d-1. En Unis, Sq1Sq y Sq2Sq encontramos *pnh*. Este hecho permite intuir un error en la/s plantilla/s que sirvió /sirvieron para las composiciones de estos tres paralelos y, en consecuencia, no fue/fueron cometido/s directamente por los copistas, es decir, la confusión de fonograma monoconsonántico  $\text{---}$  por el erróneo  $\text{---}$ . En *Z-n-wsrt-<sup>s</sup>nh* y en Q1Q podría entenderse o suponerse que el propio escriba rectificó al considerarlo como un error (hipercorrección). El resto de testimonios contienen la versión correcta de *pzh/ps<sup>h</sup>*, circunstancia que permite considerar que las plantillas que utilizaron los escribas ya contenían el verbo escrito de forma correcta o el supuesto error fue corregido por los propios copistas en dichas plantillas. R. Hannig<sup>68</sup> recoge *pzh* en los párrafos *Pyr* 230d y *Pyr* 231c y no da ninguna entrada para *pnh*<sup>69</sup>. En T1Be, *Psmtk*, med, *Psmtk* tes y BM 190 el verbo lleva clasificador  $\text{---}$ .

Desviación § 230d-2. Se produce una variación entre *pzh/ps<sup>h</sup> sbg*<sup>70</sup> y *pzs hqb*<sup>71</sup> o *pzh/ps<sup>h</sup> qb* a partir de los testimonios del TPI/Período Tardío. Es probable que estemos ante una confusión en la lectura (error visual) que conlleva que los fonogramas monoconsonánticos *h* ( $\text{---}$ ) y *s* ( $\text{---}$ ) aparezcan escritos en orden distinto (*ps<sup>h</sup> sbg* y *pzs hqb*). Asimismo, el fonograma monoconsonántico *b* ( $\text{---}$ ) cambia de posición (de ocupar el centro en la palabra en *sbg* a la posición final en *hqb*) y el monoconsonántico *g* ( $\text{---}$ ) se confunde con *q* ( $\text{---}$ ). Los testimonios *P3-nhsy*, *Psmtk* tes y BM 190 presentan el verbo *pzh/ps<sup>h</sup>* escrito de forma completa seguido por *qb* que omite el signo fonético  $\text{---}$ . Una explicación sería que los copistas detectan el error en la escritura del verbo *pzh/ps<sup>h</sup>* y lo corrigen pero no recogen el primer fonograma monoconsonántico  $\text{---}$  de la palabra que sigue al mencionado verbo (tal vez *aberratio oculi*).

Desviación § 230d-3. Ortografía: el clasificador utilizado con *n<sup>c</sup>w* es el I14 en la mayoría de los paralelos.

### §231a

Pyr	TP 230	Unis	Sen	LINY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§231a	<i>i r<sup>c</sup> (1) → i (2) → () (3)</i>	1	2	1*	/	1	1
§231a	<i>pz(s)h n NN B pz(s)h n NN Gbb (1) → pzh n NN gbb (2) → ps(z)h n NN n ps<sup>h</sup> n NN gbb (3)</i>	1	1	1	/	1	1

<sup>68</sup> HL 4: 478.

<sup>69</sup> En sus transliteraciones los autores interpretan *ps<sup>h</sup>* en Unis. Cf. CARRIER, 2009A: 88 y ALLEN I, 2013.

<sup>70</sup> HL 4: 1100 recoge la palabra en *Pyr* 230d pero no le da traducción. *Wb*. IV: 95, 9 se interpreta como un ser de naturaleza divina que está en los TP y en *Wb*. IV: 87, 7 *sb(3)gi* se traduce como “hacer cansado”.

<sup>71</sup> Esta palabra no existe y no está recogida en los diccionarios.

§231a	<i>pz(s)ḥ n NN (1) : pz(s)ḥ NN (2)</i>	1	1	2	/	1	1
-------	--	---	---	---	---	---	---

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3L	Q1Q
§231a	<i>i r<sup>c</sup> (1) → i (2) → () (3)</i>	1	0	2	3	/	2
§231a	<i>pz(s)ḥ n NN t3 pz(s)ḥ n NN Gbb (1) → pzḥ n NN gbb (2) → ps(z)ḥ n NN n psḥ n NN gbb (3)</i>	1	0	1	1	1	1
§231a	<i>pz(s)ḥ n NN (1) : pz(s)ḥ NN (2)</i>	1	0	1	2	1	1

Pyr	TP 230	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Psmṯk-nb - pḥty</i>	<i>Psmṯk el médico 1</i>	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmṯk el tesorero</i>
§231a	<i>i r<sup>c</sup> (1) → i (2) → () (3)</i>	3	3	3	3	2	3
§231a	<i>pz(s)ḥ n NN t3 pz(s)ḥ n NN Gbb (1) → pzḥ n NN gbb (2) → ps(z)ḥ n NN n psḥ n NN gbb (3)</i>	1	3	2*	2	2	2
§231a	<i>pz(s)ḥ n NN (1) : pz(s)ḥ NN (2)</i>	2	1	2	1	1	1

Pyr	TP 230	BM 190
§231a	<i>i r<sup>c</sup> (1) → i (2) → () (3)</i>	/
§231a	<i>pz(s)ḥ n NN t3 pz(s)ḥ n NN Gbb (1) → pzḥ n NN gbb (2) → ps(z)ḥ n NN n psḥ n NN gbb (3)</i>	/2?
§231a	<i>pz(s)ḥ n NN (1) : pz(s)ḥ NN (2)</i>	2

- *psḥ NN [...] n psḥ n NN gb*

Desviación § 231a-1. El inicio de la frase “*i r<sup>c</sup>*” está completo en cuatro paralelos (Unis, Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C); con el fonograma monoconsonántico *i* en otros cuatro (*Z-n-wsrt-ḥnh*, M7C, Q1Q, *P3-nḥsy*) y sin introducción, esto es, con ausencia de *i r<sup>c</sup>* o *i* en el resto. En L1NY, el error del copista pudo ocasionarse al confundir el signo N5 (⊙) por Aa1 (⊕) de la lectura del hierático.

Desviación § 231a-2. En la mayoría de los testimonios se encuentra la versión completa de Unis excepto en tres (*Psmṯk med*, *P3-nḥsy* y *Psmṯk tes*) que, solamente, reproducen la segunda oración (*pzḥ/psḥ n NN gbb*). Las dos oraciones que componen el párrafo presentan la característica de empezar de la misma forma: *pzḥ/psḥ n NN... psḥ/psḥ n NN Gbb* (*homioarkton*) y, en estos tres paralelos, se produce un caso de *haplografía*.

De forma significativa, se observa una omisión de la palabra *t3* en el Período Tardío (excepto TT 33) que sí se encuentra presente en los testimonios del Reino Antiguo y del Reino Medio. Los testimonios de la dinastía XXVI presentan esta característica en la necrópolis menfita mientras que en la necrópolis tebana, en el paralelo TT 33 indicado, encontramos la palabra *t3* incluida en la redacción del párrafo.

Desviación § 231a-3. La primera oración contiene la partícula *n* del genitivo indirecto que es omitida en L1NY, T1Be en el Reino Medio. En el Período Tardío esta omisión está presente en TT 33 y *Psmṯk-nb-pḥty*. En el resto de fuentes, la segunda oración contiene siempre escrito el genitivo indirecto.

Consideraciones ortográficas:

- La palabra *t3* está escrita con signo clasificador en T3L y M7C.
- En la mayoría de los paralelos, *Gbb* aparece escrito sin determinativo o clasificador. Sq1C lleva escrito Z1; en *Psmṯk med*, *P3-nḥsy* y *Psmṯk tes* recogen R8 (𐎠) y, finalmente, en BM 190 encontramos A40 (𐎠𐎠).

§ 231b

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§231b	<i>pzh n NN it n pz(s)ḥ sw (1) → pzh n NN it n psh n NN pn it n psh.n sw NN pn(2) pzh n NN it n pzh n NN pn it n n pzh sw it n pzh NN psh.n sw NN pn (3) → psh n NN it n psh.n sw NN it n psh sw (4) → pzhw NN it n it n NN pn ny pzhw NN [...] (5)</i>	1	1	1	/	1	1
§231b	Clasificador de <i>pzh(psh)</i> () (1) : 𐎠 (2) : 𐎠𐎠 (3)	1	1	1	1	1	1
§231b	<i>NN (1) → NN pn (2) → NN tn (3)</i>	1	1	2	/	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	T3L	Q1Q
§231b	<i>pzh n NN it n pz(s)ḥ sw (1) → pzh n NN it n psh n NN pn it n psh.n sw NN pn(2) → pzh n NN it n pzh n NN pn it n n pzh sw it n pzh NN psh.n sw NN pn (3) → psh n NN it n psh.n sw NN it n psh sw (4) → pzhw NN it n it n NN pn ny pzhw NN [...] (5)</i>	1	/	1	*	1	1
§231b	Clasificador de <i>pzh(psh)</i> () (1) : 𐎠 (2) : 𐎠𐎠 (3)	1	/	1	1	/	1
§231b	<i>NN (1) → NN pn (2) → NN tn (3)</i>	3	/	2	1	/	1

Pyr	TP 230	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Psmṯk-nb-phṯy</i>	<i>Psmṯk el médico 1</i>	<i>P3 nḥsy</i>	<i>Psmṯk el tesorero</i>
§231b	<i>pzh n NN it n pz(s)ḥ sw (1) → pzh n NN it n psh n NN pn it n psh.n sw NN pn(2) → pzh n NN it n pzh n NN pn it n n pzh sw it n pzh NN psh.n sw NN pn (3) → psh n NN it n psh.n sw NN it n psh sw (4) → pzhw NN it n it n NN pn ny pzhw NN [...] (5)</i>	4	1	1	2	1	3
§231b	Clasificador de <i>pzh(psh)</i> () (1) : 𐎠 (2) : 𐎠𐎠 (3)	1	1	1	2	2	2
§231b	<i>NN (1) → NN pn (2) → NN tn (3)</i>	1	1	1	2	2	2

Pyr	TP 230	BM 190
§231b	<i>pzh n NN it n pz(s)ḥ sw (final) (1) → pzh n NN it n psh n NN pn it n psh sw NN pn(2) → pzh n NN it n pzh n NN pn it n n pzh sw it n pzh NN psh.n sw NN pn (3) → psh n NN it n psh.n sw NN it n psh sw (4) → pzhw NN it n it n NN pn ny pzhw NN [...] (5)</i>	5
§231b	Clasificador de <i>pzh(psh)</i> () (1) : 𐎠 (2) : 𐎠𐎠 (3)	3



§231b	NN (1) → NN pn (2) → NN tn (3)	2
-------	--------------------------------	---

Desviación § 231b-1. TT 33 presenta una *Lectio* más extensa que los documentos del Reino Medio, *pzh n NN it n psh.n sw psh n NN it n psh sw*. El escriba copia dos veces la frase y comete una *dittografía*. En *Psmtk* med ocurre algo similar. Repite en dos ocasiones la frase *it n pzh n NN (it n psh NN pn it n psh.n sw NN pn)* y, como en el caso anterior, comete una *dittografía*. En *Psmtk* tes se copia, de forma similar a lo visto en los dos casos anteriores, la frase conteniendo *it (it n pzh n NN pn it n n pzh sw)* y se añaden dos frases más: *it n pzh NN pzh.n sw NN pn*. Este final coincide con *Pyr* 231c. Tal vez el escriba confundió los párrafos dada su similitud y esta última oración corresponda a *Pyr* 231c en lugar de *Pyr* 231b<sup>72</sup>. En *Psmtk* tes se repite el fonograma monoconsonántico *n* (*dittografía*) en la tercera frase.

Desviación § 231b-2. Comentario ortográfico: el signo clasificador del verbo *pz(s)h* 𐎠𐎡 aparece en paralelos tardíos.

Comentarios adicionales:

- a) En L1NY el escriba omite *it n* (*haplografía*) en un error aislado. T1Be empieza con la partícula de negación 𐎠𐎡 en otro error individual del copista. En TT 33 y BM 190 hay omisión del genitivo indirecto (*n*) en la primera frase. En ambos casos se considera que son errores aislados.
- b) En BM 190 se produce una repetición de *it n* dos veces (*dittografía*).
- c) En Sq1Sq y Sq2Sq se omite *n* en *it n pzh sw*. En Sq1Sq el copista no transcribe el fonograma monoconsonántico *h* 𐎡 del verbo *pzh*. En este testigo se produce otro error consistente en repetir el signo monoconsonántico *p* (𐎡 Q3) entre *it* y el verbo *pzh* (*dittografía*). M7C, Q1Q y TT 33 recogen *pzh/psḥ.n sw* en lugar de *pzh/psḥ sw*.
- d) En tres documentos (L1NY, T1Be, T3L) aparece *mn* (𐎠𐎡) en lugar del nombre del difunto. *mn* era la palabra que se utilizaba en las copias maestras para indicar el lugar en el que debía escribirse el nombre del difunto<sup>73</sup>. Es evidente que en estos documentos los copistas omitieron poner el nombre del difunto, como sería lo pertinente y dejaron la palabra “comodín” que constaba en estas copias que utilizaron para la elaboración de los respectivos programas textuales. Esta peculiaridad solo se presenta en los primeros párrafos (§231a y §231b) de esta recitación, mientras que en las fórmulas siguientes aparece

<sup>72</sup> En *Psmtk*, el médico, Cl. Carrier considera que pertenece en su totalidad a § 231b y establece como no perteneciente a § 231c (2010c: 3456-7).

<sup>73</sup> ALLEN, 1988: 38-49.

escrito el nombre del propietario del ataúd, en lo que parece un despiste/error por parte de los escribas.

- e) M7C, Q1Q, *Psmṯk* med 1 y *Psmṯk* tes escriben *pšḥ.n sw* a diferencia del resto de fuentes.

### § 231c

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§231c	<i>ni pšḥ sw NN (1) → nn pšḥ sw NN (2)</i>	1	1	1	/	1	1
§231c	<i>pšḥ (pšḥ) NN (1) : pnḥ NN(2)</i>	1	1	1	/	1	1
§231c	<i>in z pn pšḥ(pšḥ) NN ni pšḥ(pšḥ) sw NN (1) : In n pn pnḥ NN (2)</i>	1	1	1	/	1	1
§231c	<i>NN (1) → NN pn (2) → NN tn (3)</i>	1	1	2	/	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	M7C	T1Be	Q1Q	TT 33
§231c	<i>ni pšḥ sw NN (1) → nn pšḥ sw NN (2)</i>	1	/	-	1	1	1
§231c	<i>pšḥ (pšḥ) NN (1) : pnḥ NN(2)</i>	1	/	2	1	1	1
§231c	<i>in z pn pšḥ(pšḥ) NN ni pšḥ(pšḥ) sw NN (1) : In n pn pnḥ NN (2)</i>	1	/	2	1	1	1
§231c	<i>NN (1) → NN pn (2) → NN tn (3)</i>	3	/	1	1	1	2

Pyr	TP 230	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Psmṯk-nb-pḥty</i>	<i>Psmṯk</i> , el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmṯk</i> , el tesorero	BM 190
§231c	<i>ni pšḥ sw NN (1) → nn pšḥ sw NN (2)</i>	2	2	0	2	0	1
§231c	<i>pšḥ (pšḥ) NN (1) : pnḥ NN(2)</i>	1	1	0	2	0	/
§231c	<i>in z pn pšḥ(pšḥ) NN ni pšḥ(pšḥ) sw NN (1) : In n pn pnḥ NN (2)</i>	1	1	0	1	0	/
§231c	<i>NN (1) → NN pn (2) → NN tn (3)</i>	2	2	0	2	0	2

Desviación § 231c-1. La partícula negativa *ni* constituye la forma habitual de negación del egipcio antiguo mientras que la variante *nn* es característica del egipcio medio<sup>74</sup>. En la mayoría de los testimonios se encuentra escrita con su forma más antigua y en tres paralelos del Período Tardío (*B3k-n-rn=f*, *Psmṯk-nb-pḥty* y *P3-nḥsy*) está con la forma *nn*.

Desviación § 231c-2. En M7C y *P3-nḥsy* aparece un error aislado al confundir el fonograma monoconsonántico *z* por *n* (error visual) en el que pudieron incurrir los escribas por una mala/defectuosa lectura del hierático o de los jeroglíficos cursivos dada la gran semejanza en la escritura de los mismos.

Desviación § 231c-3. M7C omite la segunda frase y se produce una *haplografía* que no se registra en otro paralelo por lo que se puede considerar un error aislado. Asimismo, *pšḥ*

<sup>74</sup> DER MANUELIAN, 1994: 259-260; ALLEN, 2004: 7-9; ALLEN, 2005: 7-9; EDEL, 1955-1960: §226; MORALES, 2013: 925 y 927.

está escrito como *pnh*, tal vez por confusión de los dos fonogramas monoconsonánticos en la lectura del hierático. Esta circunstancia se daba también en *Pyr* 230d en *Unis*, *Sq1Sq* y *Sq2Sq*, ya comentado en el apartado correspondiente.

Comentarios adicionales:

- a) En *L1NY* se omite el fonograma monoconsonántico  $\overline{\text{—}}$  junto con *pn* (*in psh NN*). En los TP, los sustantivos genéricos (en este caso la palabra *z* “hombre”, “uno” o “persona”<sup>75</sup>) aparecen seguidos por una marca de determinación, en este caso, *pn*<sup>76</sup>.
- b) *Sq1Sq* presenta la lectura: *in z pzh* omitiendo *pn*.
- c) Los paralelos *Psm $\overline{\text{t}}$ k med* y *Psm $\overline{\text{t}}$ k tes* merecen un comentario especial. Ya se ha visto en el párrafo anterior que ambos testimonios presentan una *dittografía*. Con *pzh n sw NN* finaliza § 231b mientras que en § 231c se observa *pzh sw NN*. Se puede suponer que el copista que redactó la plantilla común  $\mu$ <sup>77</sup> confundiera el final de las oraciones y el inicio de *in z* por *it n* (que se encuentra en el párrafo § 231c) y ello dio lugar a la omisión de este párrafo en la transcripción de los mismos en las tumbas de estos dos altos funcionarios.

Comentario paleográfico. En versiones más tardías, el verbo *pzh/ps $\overline{\text{h}}$*  aparece con el signo clasificador  $\overline{\text{—}}$  (F18) a diferencia de los testimonios cronológicamente más antiguos.

## § 232a

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§232a	<i>swt ii r NN (1) → i r NN (2) → n ii r NN (3) → iw ii r NN (4) → sw i r NN (5)</i>	1	1	1	/	1	1
§232a	$\overline{\text{—}}$ $\overline{\text{—}}$ (1): $\overline{\text{—}}$ $\overline{\text{—}}$ (2): $\overline{\text{—}}$ $\overline{\text{—}}$ (3): $\overline{\text{—}}$ (4)	1	1	1	/	1	1
§232a	$\overline{\text{—}}$ (1): $\overline{\text{—}}$ (2): $\overline{\text{—}}$ (3)	1	1	2	/	1	1
§232a	<i>NN (1) → NN pn (2) → NN tn (3)</i>	1	1	2	/	1	1
§232a	<i>r=f (1) → ir=f (2)</i>	1	1	2	/	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	T1Be	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>
§232a	<i>swt ii r NN (1) → i r NN (2) → n ii r NN (3) → iw ii r NN (4) → sw i r NN (5)</i>	1	/	1	3	1	1
§232a	$\overline{\text{—}}$ $\overline{\text{—}}$ (1): $\overline{\text{—}}$ $\overline{\text{—}}$ (2): $\overline{\text{—}}$ $\overline{\text{—}}$ (3): $\overline{\text{—}}$ (4)	1	/	/	1	1	3

<sup>75</sup> Hay autores que sostienen que *z* hace referencia a una serpiente. Cf. LEITZ 1996: 402 *versus* ALLEN 2005: 17; CARRIER I, 2009: 91 y BAQUÉ MANZANO 2015: 45 que interpretan “hombre, uno”.

<sup>76</sup> DORET: 1991: 78.

<sup>77</sup> Ver figura nº 5.

§232a	$\int (1) : \int (2) : \int (3)$	2	/	1	1	1	1
§232a	$NN (1) \rightarrow NN pn (2) \rightarrow NN tn (3)$	3	/	/	1	2	1
§232a	$r=f(1) \rightarrow ir=f(2)$	1	/	/	1	1	1

Pyr	TP 230	<i>Psmtk-nb-pty</i>	<i>Psmtk</i> el médico 1	<i>P3-nhsy</i>	<i>Psmtk</i> el tesorero	BM 190
§232a	$swt \text{ } \int \text{ } r \text{ } NN (1) \rightarrow i \text{ } r \text{ } NN (2) \rightarrow n \text{ } \int \text{ } r \text{ } NN (3) \rightarrow iw \text{ } \int \text{ } r \text{ } NN (4) \rightarrow sw \text{ } i \text{ } r \text{ } NN (5)$	5	2	4	2	/
§232a	$\overline{\int} \int (1) : \overline{\int} \int (2) : \overline{\int} \int (3) : \overline{\int} \int (4)$	/	2	1	2	4
§232a	$\int (1) : \int (2) : \int (3)$	3	1	1	1	/
§232a	$NN (1) \rightarrow NN pn (2) \rightarrow NN tn (3)$	/	2	2	2	2
§232a	$r=f(1) \rightarrow ir=f(2)$	1	2	1	2	/

Desviación § 232a-1. En Q1Q se sustituye *swt* por signo fonético  $\int$ , *n* (N35), en lo que constituye un error aislado. En *P3-nhsy*, el copista confunde el fonograma biconsonántico  $\int$ , *sw*, por el fonograma monoconsonántico  $\int$ , *i*, debido a la similitud de su escritura en hierático. En *Psmtk* med se omite el monosonántico  $\int$ , *t*. Finalmente, en *Psmtk* med y *Psmtk* tes la oración empieza por *i r NN*.

Desviación § 232a-3. Ortografía: en *Psmtk-nb-pty* aparece escrito el signo M17 ( $\int$ ) por M18 ( $\int$ ) debido, probablemente, a una equivocación al copiar.

Desviación § 232a-5. Digresión en la escritura de la preposición *r* + pronombre sufijo.

Comentarios adicionales. La negación *ni* aparece en todos los paralelos con su escritura más antigua a excepción de *P3-nhsy* en el que encontramos *nn*, como en § 231c.

## § 232b

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§232b	$\int pwy (1) \rightarrow \int p (2) \rightarrow \int pt (3)$	1	1	1	/	1	1
§232b	$\int p/\int pwy/\int pt \int (1) \rightarrow \int p/\int pwy/\int pt \int (2) \rightarrow \int p/\int pwy/\int pt \int (3) \rightarrow \int p/\int pwy/\int pt (4)$	1	4/1	2	/	2	1
§232b	$dgg=f(1) \rightarrow dgg.n=f(2) \rightarrow dgg.nn=f(3)$	1	1	1	/	1	1
§232b	$n NN(1) (\rightarrow NN () (2) \rightarrow$	1	2	2	1	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	T1Be	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>
§232b	$\int pwy (1) \rightarrow \int p (2) \rightarrow \int pt (3)$	1	/	0	1	1	1
§232b	$\int p/\int pwy/\int pt \int (1) \rightarrow \int p/\int pwy/\int pt \int (2) \rightarrow \int p/\int pwy/\int pt \int (3) \rightarrow \int p/\int pwy/\int pt (4)$	4	/	0	2	3	1
§232b	$dgg=f(1) \rightarrow dgg.n=f(2) \rightarrow dgg.nn=f(3)$	1	/	0	1	1	3
§232b	$n NN(1) (\rightarrow NN () (2) \rightarrow$	2	/	0	2	2	2

Pyr	TP 230	<i>Psmṯk-nb- Pḥty</i>	<i>Psmṯk</i> el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmṯk</i> el tesorero	BM 190
§232b	<i>šzpwꜣ</i> 2 (1) → <i>šzp</i> (2) → <i>šzpt</i> (3)	3	2	1	2	/
§232b	<i>šzp/šzpwꜣ/šzpt</i> <sup>~~~~~</sup> (1) → <i>šzp/šzpwꜣ/šzpt</i> <sup>⤴</sup> (2) → <i>šzp/šzpwꜣ/šzpt</i> <sup>~~~~~</sup> (3) → <i>šzp/šzpwꜣ/šzpt</i> (4)	1	4	3	3	3
§232b	<i>dgg=f</i> (1) → <i>dgg.n=f</i> (2) → <i>dgg.nm=f</i> (3)	/	2	2 <sup>⤴</sup>	2	<i>dgꜣw</i>
§232b	<i>n NN</i> (1) ( → <i>NN</i> (2) →	/	2	2	2	2

Desviación § 232b-1. En *Psmṯk* med y *Psmṯk* tes no aparece el signo que marca el dual (Ⓛ) a diferencia de los demás paralelos. En *Psmṯk-nb-pḥty* el escriba comete un error al escribir *šzpt*.

Desviación § 232b-2. La escritura de la preposición *n* da lugar a digresiones. En Unis, *Z-n-wsrt-<sup>ḥ</sup>nḥ* (en la segunda ocasión), Sq2Sq aparece escrita con el fonograma monoconsonántico <sup>~~~~~</sup>. En el Período Tardío esta escritura se encuentra en la tumba de *B3k-n-rn=f* y *Psmṯk-nb-pḥty*. El signo D35 (⤴) está presente en la escritura de los documentos L1NY, Sq1Sq y Q1Q. Asimismo, Sq1C omite la escritura de la preposición que probablemente tampoco se encuentre en Sq2C aunque el estado de conservación no permite afirmar esta circunstancia. En el Período Tardío aparece escrito *nn* (<sup>~~~~~</sup>) que cambia el matiz de la oración. Se encuentra en TT 33 en la necrópolis tebana y en *P3-nḥsy* y *Psmṯk* tes, en la necrópolis menfita, así como en BM 190. Por otro lado, en *P3-nḥsy* la lectura del/los fonograma/s monoconsonántico/s *n* (*nn*) es dudosa dada la poca claridad de la inscripción. Asimismo, en *B3k-n-rn=f*, los signos fonéticos <sup>Ⓛ</sup> <sup>Ⓛ</sup> son dudosos pues en la copia efectuada por C. R. Lepsius aparecen escritos <sup>Ⓛ</sup> <sup>Ⓛ</sup>.

Desviación § 232b-3. La digresión aparece en algunos paralelos tardíos. En *Psmṯk* med y *Psmṯk* tes está escrito el verbo *dgg* en la forma *sdm.n=f*. En *B3k-n-rn=f*, se duplica el fonograma monoconsonántico <sup>~~~~~</sup>, *n*, escrito entre *dgg* y el clasificador mientras que en *P3-nḥsy*, los dos fonogramas monoconsonánticos *n* se encuentran tras D4 (⤴)<sup>78</sup>, que realiza la función de clasificador, aunque su lectura no es segura por el estado de la copia.

Desviación § 232b-4. El paralelo más antiguo presenta la forma del genitivo indirecto en *dgg=f n NN* que encontramos, asimismo, en algunos testimonios del Reino Medio con la excepción de la tumba de *Z-n-wsrt-n-<sup>ḥ</sup>nḥ* y Q1Q, que lo omiten. En L1NY, Sq1C y Sq2C aparece escrito *n=f* que solo se encuentra en estos tres documentos. En los testimonios de la dinastía XXVI lo habitual es encontrar escrita la forma del genitivo directo.

<sup>78</sup> DER MANUELIAN, 1994: 94 y 99.

§ 232c

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§232c	$m33=k NN (1) \rightarrow m33=k (2) \rightarrow m33 NN (3) \rightarrow m33=k sw (4)$	1	1	2	/	1	1
§232c	$snw=k (1) \rightarrow snwy=k (2) \rightarrow nwy=k (3)$	1	1	2	/	2	2
§232c	$\Delta (1) : \Delta (2) : \Delta (3) : \Delta (4)$	1	1	3	1	1	1
§232c	$NN (1) \rightarrow NN pn (2) \rightarrow NN tn (3)$	1	1	2	/	1	1
§232c	$\Delta (1) : \Delta (2) : \Delta (3) : \Delta (4)$	1	1	2	2	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	T1Be	Q1Q	TT 33	B3k-n-rn=f
§232c	$m33=k NN (1) \rightarrow m33=k (2) \rightarrow m33 NN (3) \rightarrow m33=k sw (4)$	3	/	/	1	1	1
§232c	$snw=k (1) \rightarrow snwy=k (2) \rightarrow nwy=k (3)$	2	/	/	2	1	<i>šnw nb</i>
§232c	$\Delta (1) : \Delta (2) : \Delta (3) : \Delta (4)$	1	/	/	1	1	1
§232c	$NN (1) \rightarrow NN pn (2) \rightarrow NN tn (3)$	3	/	/	1	2	1
§232c	$\Delta (1) : \Delta (2) : \Delta (3) : \Delta (4)$	1	/	/	1	1	1

Pyr	TP 230	<i>Psmṯk-nb-Pḥty</i>	<i>Psmṯk el médico 1</i>	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmṯk el tesorero</i>	BM 190
§232c	$m33=k NN (1) \rightarrow m33=k (2) \rightarrow m33 NN (3) \rightarrow m33=k sw (4)$	$m3=k$	4	4	4	$m3=k$
§232c	$snw=k (1) \rightarrow snwy=k (2) \rightarrow nwy=k (3)$	1	2	2	1	3
§232c	$\Delta (1) : \Delta (2) : \Delta (3) : \Delta (4)$	1	2	2	2	4
§232c	$NN (1) \rightarrow NN pn (2) \rightarrow NN tn (3)$	1	2	2	2	2
§232c	$\Delta (1) : \Delta (2) : \Delta (3) : \Delta (4)$	3	4	1	2	4



Desviación § 232c-1. En *Psmṯk med*, *P3-nḥsy* y *Psmṯk tes*, los copistas escriben  $m33=k sw$  en lugar de  $m33=k NN$ . En el Reino Medio, el escriba de Sq1C omite el pronombre sufijo  $=k$ .

Desviación § 232c-2. La grafía de *snw* es  $\Downarrow$  en Unis, *Z-n-wsrt-ḥnh*, TT 33 y *Psmṯk-nb-pḥty*. Al aparecer en el documento más antiguo, Unis, permite interpretar que era la que figuraba en la copia maestra  $\alpha$ . El resto de testimonios de texto presentan el signo  $\Downarrow$  (Z 49, variante de Z4 que marca el dual) en lugar de  $\Downarrow$  (N 35), excepto *Psmṯk tes* que recoge *šnw*, aunque presenta escrito  $\Downarrow$  que podría interpretarse como un error de lectura por parte del escriba. BM 190 escribe  $nwy=k$  en un error aislado.




Desviación § 232c-3. Ortografía: diferentes formas de escribir el verbo *rdi*.




Desviación § 232c-5. Ortografía: diferentes grafías de  $w^c$ .




Comentarios adicionales:

- a) En *Psmṯk* tes aparecen intercaladas las recitaciones TA 151 y TA 625 entre el verbo *m33* y el pronombre sufijo de segunda persona del singular =*k* que acompaña al verbo. Estamos ante un posible despiste o error del escriba al interrumpir una frase (en concreto separa el verbo de su correspondiente pronombre sufijo-sujeto del mismo-) e inserta otros ensalmos de los TA al confundir, probablemente, las plantillas con las que trabajaba en la copia de los textos. Estas dos recitaciones de los TA aparecen en distintos paralelos del Período Tardío como *ʾImn-t=f-nḥt* (muro sur, registro inferior), *P3-di-n-ist* (muro oeste, registro superior) y *P3-nḥsy* (muro oeste, registro inferior)<sup>79</sup>.
- b) En *B3k-n-rn=f*, el escriba confunde la lectura del signo fonético *k*  por el fonograma biconsonántico *nb* <sup>80</sup>. Este error debió de producirse por una interpretación errónea del hierático o de los jeroglíficos cursivos (error visual) y aparece en otras fórmulas.

### §233a

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§233a	<i>pzh(psh) nʿw in nʿt pzh (psh) nʿt in nʿw (1) → psh nʿw in nʿt (2) → pzh nʿw in nʿw (3) → pḥs nʿ pḥs (4)</i>	1	1	2	/	1	1
§233a	<i>nʿt (1) → nʿtw (2) → nʿy (3)</i>	1	1	1	/	1	1
§233a	Clasificador de <i>pz(s)ḥ</i> (1) (1) :  (2) →  (3) :  (4)	1	1	1	/	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	T1Be	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>
§233a	<i>pzh(psh) nʿw in nʿt pzh (psh) nʿt in nʿw (1) → psh nʿw in nʿt (2) → pzh nʿw in nʿw (3) → pḥs nʿ pḥs (4)</i>	1	/	1	1	1	3
§233a	<i>nʿt (1) → nʿtw (2) → nʿy (3)</i>	3	/	2	2	3	1
§233a	Clasificador de <i>pz(s)ḥ</i> (1) (1) :  (2) →  (3) :  (4)	1	/	3	1	1	1

Pyr	TP 230	<i>Psmṯk-nb-Pḥty</i>	<i>Psmṯk</i> el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmṯk</i> el tesorero	BM 190
§233a	<i>pzh(psh) nʿw in nʿt pzh (psh) nʿt in nʿw (1) → psh nʿw in nʿt (2) → pzh nʿw in nʿw (3) → pḥs nʿ pḥs (4)</i>	1	1	4	1	3 nʿy
§233a	<i>nʿt (1) → nʿtw (2) → nʿy (3)</i>	/	1	-	1	3
§233a	Clasificador de <i>pz(s)ḥ</i> (1) (1) :  (2) →  (3) :  (4)	/	2	1	2	4

<sup>79</sup> Ver capítulo sexto.

<sup>80</sup> DER MANUELIAN, 1994: 77.

Desviación § 233a-1. Las dos frases que componen el párrafo empiezan igual (*homoioarkton*) y terminan de forma muy similar (*homoioteleuton*). Esta circunstancia debió de ser la causa de los errores cometidos por los escribas al copiar. L1NY, *B3k-n-rn=f* y *P3-nḥsy* presentan una *haplografía*. L1NY escribe la primera frase y omite la segunda; *B3k-n-rn=f* copia el inicio de la primera frase y el final de la segunda y, por ello, aparece únicamente el nombre de la serpiente *nḥw* y *P3-nḥsy* muestra el verbo *psḥ* escrito en dos ocasiones seguidas con la palabra *nḥ* en medio de ambos verbos (salto de ojo o *parablepsias*). En esta tumba, el verbo presenta una trasposición de los fonogramas monoconsonánticos *s* (𐀓) y *ḥ* (𐀈). Finalmente, BM 190 escribe la primera oración y denomina a la serpiente *nḥy*.

Desviación § 233a-2. *nḥt* aparece en la mayoría de los testimonios. En T1Be (esta parte del texto está dañado pero se puede intuir que la escritura es *nḥtw*) y en Q1Q se escribe *nḥtw*. En BM 190, *nḥy* es el nombre que se da en todo el documento cuando se hace referencia a las serpientes *nḥw* y *nḥt*.

En general, la palabra *nḥw* lleva el signo clasificador I14 (𐀓) excepto en L1NY, T1Be, Q1Q mientras que *nḥt* no lo incorpora hasta el Período Tardío (TT 33, *Psmṯk* med, *Psmṯk* tes).

Desviación § 233a-3. Como ya se ha visto, en los testimonios más tardíos aparece *pzh/psḥ* con el signo clasificador F18 (𐀓) a diferencia del resto de paralelos que carecen del mismo. T1Be muestra el signo clasificador 𐀓 y BM 190 𐀓𐀈.

Comentarios adicionales:







- a) Existen algunos errores independientes cometidos por los escribas en la escritura: *nḥw* aparece escrito *nw* en Sq1C y *nḥ* en Sq2C y *P3-nḥsy*. No se consideran aislados en el caso de *Psmṯk* med y *Psmṯk* tes (escriben en ambos casos *nw* en la segunda oración en lugar de *nḥw*) ya que estos dos paralelos presentan, como se ha indicado en otras páginas, desviaciones que coinciden en ambos documentos.
- b) En BM 190 el fonograma monoconsonántico *n* aparece escrito con el signo 𐀓 en lugar de 𐀓<sup>81</sup>.
- c) L1NY solo contiene la primera parte del párrafo. Su repetición al revés es omitida y, en su lugar, tiene escrito *tz pḥr*, habitual en la redacción de los TA al indicar que se repite una frase al revés.







---








<sup>81</sup> En la Dinastía XXVI el pronombre sufijo de tercera persona del plural aparece con la grafía 𐀓. Cf. DER MANUELIAN, 1994: 70.



§ 233b

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§233b	<i>šn pt šn t3 šn mdr h3 rhyt (1) → šn t3 šn mdr h3 rhyt (2) → [ t šn md[ ] h3 [ ] (3)</i>	1	1	1	/	2	1
§233b	<i>mdr (1) → mr(2) → dr (3) → mdrw (4)</i>	1	1	1	/	1	2
§233b	<i>šn (1) → šnw (2) → šnt (3)</i>	1	1	1	1	1	1
§233b	Ortografía rxyt  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	1	2	4	/	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	T1Be	Q1Q	TT 33	B3k-n-rn=f
§233b	<i>šn pt šn t3 šn mdr h3 rhyt (1) → šn t3 šn mdr h3 rhyt (2) → [ t šn md[ ] h3 [ ] (3)</i>	1	3	1	1	1	1
§233b	<i>mdr (1) → mr(2) → dr (3) → mdrw (4)</i>	1	/	1	1	1	1
§233b	<i>šn (1) → šnw (2) → šnt (3)</i>	1	1	3	1	1	1
§233b	Ortografía rhyt  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)	3	/	4	5	4	2

Pyr	TP 230	<i>Psmṯk-nb-Pḥty</i>	<i>Psmṯk</i> el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmṯk</i> el tesorero	BM 190
§233b	<i>šn pt šn t3 šn mdr h3 rhyt (1) → šn t3 šn mdr h3 rhyt (2) → [ t šn md[ ] h3 [ ] (3)</i>	1	1	1	1	1
§233b	<i>mdr (1) → mr(2) → dr (3) → mdrw (4)</i>	3	4	1	4	/
§233b	<i>šn (1) → šnw (2) → šnt (3)</i>	1	2	1	2	2
§233b	Ortografía rhyt  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6)		6	4	6	2


Desviación § 233b-1. Sq1Sq muestra el texto con *haplografía*. La similitud de las frases debió de provocar la comisión de errores por parte del escriba que omite *šn pt*. En Sq2C, tenemos otro caso similar al no escribir el copista *šn t3*. Ambos errores son aislados que no se dan en otros paralelos.

Desviación § 233b-2. En Sq2Sq, el escriba copia *mr*. En *Psmṯk-nb-pḥty* se escribe como *dr*. En Q1Q se confunde el signo D52 (𓄳) con D53 (𓄳). Ortografía: la palabra *mdr* aparece con el clasificador D52 excepto en Sq2Sq, T1Be, *P3-nḥsy*, *Psmṯk* med y *Psmṯk* tes.


Desviación § 233b-3. En *Psmṯk* med y en *Psmṯk* tes se encuentran las mismas desviaciones: *mdrw* y *šnw*. Son errores procedentes, con toda probabilidad, de la plantilla utilizada por ambos testimonios<sup>82</sup>. El caso de *šnt* en T1Be es aislado.


<sup>82</sup> Es característica de la Dinastía XXVI finalizar las palabras con un fonema *w* superfluo. Cf. DER MANUELIAN, 1994: 74.

Desviación § 233b-4. La escritura de *rhyt* varía según los testimonios. En Unis, *Z-n-wsrt-ḥnh*,







Sq1Sq, Sq2Sq, *B3k-n-rn=f* y BM 190 están escritos con el signo G23 (  ) que es la grafía habitual que se encuentra en los TP cuando se hace referencia a las aves frías<sup>83</sup>.







Hay que notar que en *Psmtk-nb-phty* el copista confunde el signo del grupo G.







Consideraciones ortográficas. *ḥ3* aparece escrito de formas diversas. El signo M16 (  )


acompañado del complemento fonético G1(  ) o sin él.


## § 234a

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§234a	<i>ḥn.t(w) ... -ḥn.t(w)(l) → ḥn...ḥn.t(w) (2) → ḥnw ... ḥnw (3) → ḥn ... ḥn (4)</i>	1	1	2	/	1	1
§234a	Clasificador de <i>sqr.t</i> . () (1) :  (2)	1	1	1	/	1	1
§234a	Clasificador de <i>ntr</i>  (1) :   (2) :  (3) : () (4)	1	1	2	/	1	1
§234a	Clasificador de <i>šp</i>  /  (1) :  (2)	1	2	1	1	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	T1Be	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>
§234a	<i>ḥn.t(w) ... -ḥn.t(w)(l) → ḥn...ḥn.t(w) (2) → ḥnw ... ḥnw (3) → ḥn ... ḥn (4)</i>	4	4*	1	1	1	1
§234a	Clasificador de <i>sqr.t</i> . () (1) :  (2)	1	/	1	1	1	1
§234a	Clasificador de <i>ntr</i>  (1) :   (2) :  (3) : () (4)	2	2	3	2	2	4
§234a	Clasificador de <i>šp</i>  /  (1) :  (2)	1	1	1	2	1	1

Pyr	TP 230	<i>Psmtk</i> el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmtk</i> el tesorero	BM 190
§234a	<i>ḥn.t(w) ... -ḥn.t(w)(l) → ḥn...ḥn.t(w) (2) → ḥnw ... ḥnw (3) → ḥn ... ḥn (4)</i>	3	1	3*	3
§234a	Clasificador de <i>sqr.t</i> . () (1) :  (2)	2	1	2	2
§234a	Clasificador de <i>ntr</i>  (1) :   (2) :  (3) : () (4)	4	2	4	4
§234a	Clasificador de <i>šp</i>  /  (1) :  (2)	1	1	1	1

Desviación § 234a-1. Sq2C podría seguir el mismo patrón que Sq1C pero este punto no se puede garantizar al haber llegado la copia parcialmente destruida. *Psmtk* tes presenta el segundo *ḥnw* seguido del signo fonético *t* .

Desviación § 234a-2. En todos los testimonios el signo L7 (  ) tiene el valor de logograma “*sqr.t*” excepto en *Psmtk* med, *Psmtk* tes y BM 190 en los que la palabra aparece escrita fonéticamente y actúa como clasificador.

Desviación 234a-3. Ortografía: diferentes clasificadores de la palabra *ntr*.
















<sup>83</sup> KAPLONY, 1966: 65. En el *Corpus* encontramos diversos ejemplos: § 233 b, 483 b, 516 a, 644 e, 655 b, 876 b, 1058 a, 1726 b y 1837 c.
















Desviación § 234a-4. El clasificador de *šp* en *Z-n-wsrt-ḥnh* y Q1Q es *r* ◊ (D 21) a diferencia del resto de testimonios en los que aparece D4/D5 (◊/◊). Probablemente, se deba a una lectura errónea del hierático o del jeroglífico cursivo (error paleográfico) pero lo importante es el hecho de que este error se da en dos testimonios que, como veremos más adelante, provienen de una copia maestra β.
















Comentarios adicionales:

- En L1NY, Sq1C los copistas escriben *ns=t* en lugar de *ds=t*.
- Psmṯk* med recoge *sw sqrt* en lugar de *nn sqrt*.

## § 234b

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§234b	Clasificador de <i>šbw</i>  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7)	1	1	2	1	1	1
§234b	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5)	1	1	1	1	4	1
§234b	Clasificador de <i>Wsr</i>  (1) :  (2) :  (3)	1	1	1	/	1	1


Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	T1Be	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>
§234b	Clasificador de <i>šbw</i>  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7)	6	/	6	7	4	2
§234b	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5)	5	/	3	2	2	2
§234b	Clasificador de <i>Wsr</i>  (1) :  (2) :  (3)	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 230	<i>Psmṯk</i> , el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmṯk</i> , el tesorero	BM 190
234b	Clasificador de <i>šbw</i>  (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) :  (7)	2	3	2	5
§234b	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5)	1	2	1	1
§234b	Clasificador de <i>Wsr</i>  (1) :  (2) :  (3)	2	3	2	3



Desviación § 234b-1. Ortografía: diferentes clasificadores de *šbw*.



Desviación § 234b-2. Ortografía: utilización de escrituras diversas para *imy*.



Desviación § 234b-3. Ortografía: uso de distintos determinativos de *Wsr*.



Comentarios adicionales. *Psmṯk* tes omite el signo  en el segundo *sw*.

## § 234c

Pyr	TP 230	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§234c	 (1) →  (2) → $\frac{\text{P}}{\text{a}}\frac{\text{V}}{\text{t}}$ (3)	1	1	2	/	2	2
§234c	$\beta zw.n$ (1) → $\beta zw.n 2$ ( $\beta zwy$ ) (2)	1	1	2	/	1	1
§234c	Clasificador de <i>bqsw</i> signo especial (1) : $\mathcal{N}$ (2) : $\mathcal{O}$ (3) : $\nabla$ (4) : $\infty$ (5) : () (6)	1	1	2	4	3	6
§234c	<i>bqsw</i> (1) → <i>bwqz</i> (2) → <i>qb3sw wi</i> (3) → <i>qb3imy wi</i> (4) → <i>qbsw</i> (5) → <i>qsw</i> (6)	1	1	1	/	1	1

Pyr	TP 230	Sq1C	Sq2C	T1Be	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>
§234c	 (1) →  (2) → $\frac{\text{P}}{\text{a}}\frac{\text{V}}{\text{t}}$ (3)	2	/	3	1	1	1
§234c	$\beta zw.n$ (1) → $\beta zw.n 2$ ( $\beta zwy$ ) (2)	1	1	1	1	2	1
§234c	Clasificador de <i>bqsw</i> signo especial (1) : $\mathcal{N}$ (2) : $\mathcal{O}$ (3) : $\nabla$ (4) : $\infty$ (5) : () (6)	2	2	6	6	6	6
§234c	<i>bqsw</i> (1) → <i>bwqz</i> (2) → <i>qb3sw wi</i> (3) → <i>qb3imy wi</i> (4) → <i>qbsw</i> (5) → <i>qsw</i> (6)	1	/	1	2	6	1







Pyr	TP 230	<i>Psmtk</i> el médico 1	<i>P3-nhsy</i>	<i>Psmtk</i> el tesorero	BM 190
§234c	 (1) →  (2) → $\frac{\text{P}}{\text{a}}\frac{\text{V}}{\text{t}}$ (3)	1	1	1	/
§234c	$\beta zw.n$ (1) → $\beta zw.n 2$ ( $\beta zwy$ ) (2)	2	2	2	/
§234c	Clasificador de <i>bqsw</i> signo especial (1) : $\mathcal{N}$ (2) : $\mathcal{O}$ (3) : $\nabla$ (4) : $\infty$ (5) : () (6)	6	6	6	/
§234c	<i>bqsw</i> (1) → <i>bwqz</i> (2) → <i>qb3sw wi</i> (3) → <i>qb3imy wi</i> (4) → <i>qbsw</i> (5) → <i>qsw</i> (6)	3	5	4	/



Desviación § 234c-1. *Hr* aparece escrito con el signo G5 () en la mayoría de los documentos. En L1NY Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C aparece con G1 () en la escritura debido, probablemente, a una confusión al copiar. En T1Be aparece escrita la palabra *Hr* con N31 ( $\frac{\text{P}}{\text{a}}\frac{\text{V}}{\text{t}}$ ) que tiene entre sus usos el de significado de la palabra *Hr*.

Desviación § 234c-2. En L1NY, TT 33, *Psmtk* med, *P3-nhsy* y *Psmtk* tes escriben  $\beta zw$  en forma dual.



Desviación § 234c-3. Ortografía: uso de diferentes clasificadores de la palabra *bqsw*. En *Z-n-wsrt-5nh*, Sq1Sq, L-PW1A, T1Be aparecen diferentes signos para el clasificador de la palabra. Debe de interpretarse como una posible lectura errónea por parte de los copistas que no llegaron a comprender el signo que hacía las funciones de clasificador en el texto inicial, en la copia maestra debido a su originalidad y excepcionalidad ya que representa una vértebra. Este hecho es uno de los casos del uso de signos clasificadores con gran contenido figurativo y detallista en los TP. En el resto de documentos, L1NY, Sq1C, Sq2C del Reino Medio se recoge el signo  $\mathcal{N}$  que es un clasificador genérico que vincula la palabra con una parte de la anatomía humana y constituye uno de los clasificadores o

determinativos habituales utilizados en el egipcio clásico en la escritura de la palabra. El resto, principalmente en el Período Tardío, no presentan ningún clasificador.

Desviación § 234c-4. En TT 33 y *P3-nḥsy* se omite el signo fonético *b* . En *B3k-n-rn=f*, el escriba se confunde e invierte el orden de los signos fonéticos  (N29) y  (D58). *Psmṯk* med y *Psmṯk* tes presentan la misma terminación del párrafo (*wi*) e intercalan G1 () tras el fonema /b/, circunstancia que no se da en el resto de paralelos. En *Psmṯk* tes, el escriba confunde el signo M23 () (atestiguado en el resto de los testimonios) por el signo Z11 () , en lo que debió de constituir un error producido al copiar (visual). Asimismo, se observa inversión de los fonogramas monoconsonánticos *b* y *q*, como sucede en *B3k-n-rn=f* y en la escritura de la misma palabra en § 229 b, como ya se ha visto.

La terminación en Z7 () en T33 y *P3-nḥsy* plantea dudas. En este caso, parece que se trata de Z7 en lugar de V1 () . Si se acepta que se quiere indicar el fonema /w/, estaríamos ante un supuesto de adición superflua característica de la escritura de la dinastía XXVI.<sup>84</sup>

Q1Q presenta una alteración en el orden de los fonogramas monoconsonánticos que componen la palabra *bqsw* en un error de este documento.

Comentarios adicionales. *Psmṯk* med y *Psmṯk* tes presentan la característica común de añadir una frase tras este último párrafo de la recitación. El primero añade  y el segundo  . En ambos casos esta recitación cierra la secuencia.

## 4.6. TP 231

Esta recitación se transmite en nueve ocasiones durante el Reino Medio (aunque en menor medida que las anteriores) y sus copias se reducen a cinco durante el Período Tardío y la estela de Época Ptolemaica.

### 4.6.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 231 § 235 a/b

<sup>84</sup> DER MANUELIAN, 1994: 74 y 99.

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 235 a/b	W/F/W 20-21
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 235 a/b	Sen/F/E 49-50
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 235 a/b	L1NY-T 19-20
L-PW1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 235 a/b	L-PW1A-F 52-56
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 235 a/b	Sq1Sq/F/W 47-48
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 235 a/b	Sq2Sq/F/W 22-23
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 235 a/b	Sq1C- A 53-56
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 235 a/b	Sq2C-A 48
T1Be	Dinastía XII	Tebas	§ 235 a/b	T1Be-F 268-269
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 235 a/b	Q1Q/F/E inf 17
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 235 a/b	Sala XI/S/ 19
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 235 a/b	<i>B3k/Sala V/D/O 11</i>
<i>Psmṯk</i> el médico	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 235 a/b	<i>Ps1/F/S med 9</i>
<i>P3-nḥsy</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 235 a/b	<i>P3/S/inf 21-23</i>
<i>Psmṯk</i> el tesorero	Dinastía XXVI o XXX	Saqqara	§ 235 a/b	<i>Psmṯk/F/W/62-63</i>
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 235 a/b	Parte superior 13

Tabla n° 52: Documentos que contienen TP 231

#### 4.6.2. COLLATIO

##### TP 231 (§ 235a)

235a <sup>W</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{qs}^l = k \underline{qs}^t \underline{qs.t} = k \underline{ibw} \underline{drw} \underline{iwnw} \underline{imiw} \underline{mt}^3$
235a <sup>Sen</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{qs} = k \underline{qs}^t \underline{qs.t} = k \underline{ibw} \underline{drw}^l \underline{iwnw} \underline{imiw} \underline{mt}^3$
235a <sup>L1NY</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{im} \underline{qs} = k \underline{qs}^t \underline{qs.t} = k \underline{ibw} \underline{drw} \underline{z3w} \underline{imiw} \underline{mt}^3$
235a <sup>L-PW1A</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{qs} = k \underline{qs}^t \underline{qs.t} = k [\dots] \underline{mt}^3$
235a <sup>Sq1Sq</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{qs}^l = k \underline{qs}^t \underline{qs.t} = k \underline{ibw}^l \underline{drw} \underline{3}^c \underline{w} \underline{imiw} \underline{mt}^3$
235a <sup>Sq2Sq</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{qs}^l = f \underline{qs}^t \underline{qs.t} = k \underline{ibw} \underline{drw} \underline{iwnw} \underline{imiw} \underline{mt}^3$
235a <sup>Sq1C</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{qs} = k \underline{qs}^t [\underline{qs} = k] \underline{ibw} \underline{drw}^l \underline{šnw} \underline{imiw} \underline{mt}^3$
235a <sup>Sq2C</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{qs} = k [\dots] \underline{ibw}^l \underline{drw} \underline{šnw} \underline{imiw} [\dots]$
235a <sup>T1Be</sup>	$\underline{qs} = k \underline{qs} \underline{qs}^t [\dots] \underline{ibw} \underline{drw} \underline{iwnw} [\dots] \underline{w} \underline{mt}^3$
235a <sup>Q1Q</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{qs} = k \underline{qs}^t \underline{qs.t} = k \underline{ibw} \underline{drw} \underline{iwnw} \underline{imiw} \underline{mt}^3$
235a <sup>TT 33</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{qs}^l = k \underline{qs}^t \underline{qs.t} = k \underline{ibw} \underline{drw} \underline{iwnw} \underline{imiw} \underline{mt}^3$
235a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{qs} = k \underline{qs}^t \underline{qs.t} = k \underline{ibw} \underline{drw} \underline{iwnw} \underline{imiw} \underline{mt}^3$

235b<sup>Psmtk el médico 1</sup> *dd mdw qs=k qs.t=k ibw dr iwnw imiw mtdr3y*  
 235a<sup>P3-nhsy</sup> *dd mdw qs=k qs<sup>1</sup> qs.t=k t ibw drw iwnw imiw mt3<sup>1</sup>*  
 235a<sup>Psmtk el tesorero</sup> *dd mdw qs=k qsit qs.t=k ibw drw iwnw imiw mt3i*  
 235a<sup>BM 190</sup> *[...]3is<sup>1</sup>=k drtyw<sup>1 1 1 1</sup> šn rw<sup>1</sup> iwnw imiw<sup>1 1 1</sup> mt3<sup>1</sup>* □

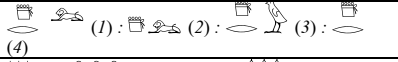
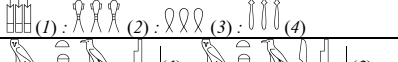
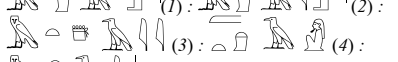
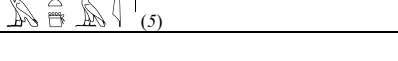
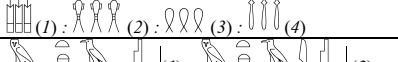
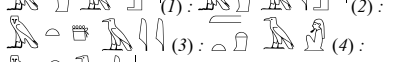
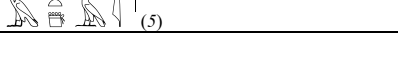
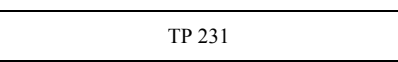
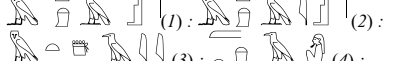
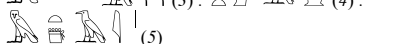
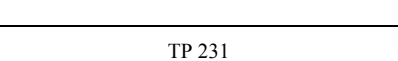
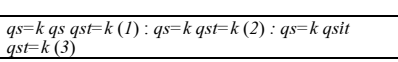
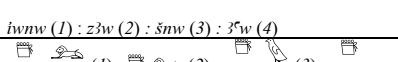
TP 231 (§ 235b)

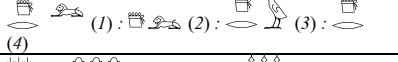
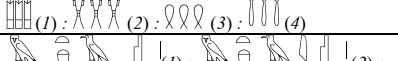
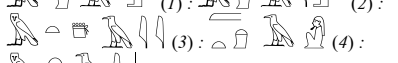
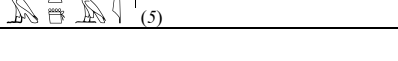
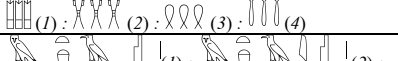
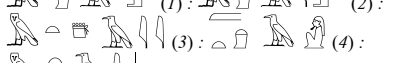
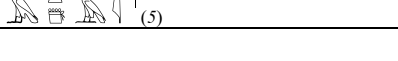

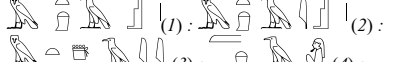
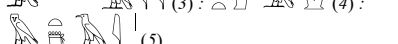



235b<sup>W</sup> *shr<sup>1</sup>.w hmn<sup>1</sup> pi*  
 235b<sup>Sen</sup> *shr<sup>1</sup>.w hmn<sup>1</sup> pi*  
 235b<sup>L1NY</sup> *shr<sup>1</sup>.w hmn pi*  
 235b<sup>L-PW1A</sup> *shr<sup>1</sup>.w hmn[...]*  
 235b<sup>Sq1Sq</sup> *shr<sup>1</sup> hmn<sup>1</sup> pi*  
 235b<sup>Sq2Sq</sup> *shr<sup>1</sup> hn<sup>1</sup> pi*  
 235b<sup>Sq1C</sup> *shr.w hmn pi*  
 235b<sup>Sq2C</sup> *[...]iw hm[...]*  
 235b<sup>T1Be</sup> *shr.w hmn i*  
 235b<sup>Q1Q</sup> *shr<sup>1</sup>.w hmn<sup>1</sup> n pi*  
 235b<sup>TT 33</sup> *shr<sup>1</sup> hkn<sup>1</sup> ip*  
 235b<sup>B3k-n-rn=f</sup> *shr<sup>1</sup> hnb<sup>1</sup>n (hkn)<sup>1</sup> n pi*  
 235b<sup>Psmtk el médico 1</sup> *shr<sup>1</sup> hknt<sup>1</sup> n ip*  
 235b<sup>P3-nhsy</sup> *shr<sup>1</sup> hkn<sup>1</sup> n pi*  
 235b<sup>Psmtk el tesorero</sup> *shr<sup>1</sup> hknn<sup>1</sup> ipn*  
 235b<sup>BM 190</sup> *zhr<sup>1</sup> kt<sup>1</sup> n pr<sup>1</sup> (o pr3) pw*

**4.6.3. DESVIACIONES**

§ 235a

Pyr	TP 231	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§235a	<i>qs=k qs qst=k (1) : qs=k qst=k (2) : qs=k qsit qst=k (3)</i>	1	1	1	1	1	1*
§235a	<i>iwnw (1) : z3w (2) : šnw (3) : 3w (4)</i>	1	1	2	/	4	1
§235a	<i>(1) : (2) : (3) : (4)</i>	1	1	2	/	1	1
§235a	<i>(1) : (2) : (3) : (4)</i>	1	1	2	/	4	1
§235a	<i>(1) : (2) : (3) : (4) : (5)</i>	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 231	Sq1C	Sq2C	T1Be	Q1Q	T33	B3k-n-rn=f
§235a	<i>qs=k qs qst=k (1) : qs=k qst=k (2) : qs=k qsit qst=k (3)</i>	1**	/	1***	1	1	1
§235a	<i>iwmw (1) : zhw (2) : šnw (3) : š'w (4)</i>	3	3	1	1	1	1
§235a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4)	1	1	1	1	3	1
§235a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4)	3	3	1	1	1	1
§235a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5)	1	/	1	1	2	/



Pyr	TP 231	<i>Psmṯk</i> el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmṯk</i> el tesorero	BM 190
§235a	<i>qs=k qs qst=k (1) : qs=k qst=k (2) : qs=k qsit qst=k (3)</i>	2	1	3	/
§235a	<i>iwmw (1) : zhw (2) : šnw (3) : š'w (4)</i>	1	1	1	1
§235a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4)	4	1	3	4
§235a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4)	1	1	1	1
§235a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5)	3	4	5	****



\* *qs=f qs qst=k*.

\*\* *qs=k qs qs=k*.

\*\*\* Parcialmente fragmentado.

\*\*\*\* . BM 190 presenta una redacción especial.

Desviación § 235a-1. *Psmṯk* med presenta una *haplografía* al omitir el segundo *qs* considerándose un error aislado cometido por los escribas. Este error pudo originarse por la repetición de la palabra *qs*. En *Psmṯk* tes, se confunde el signo T19 () por M17 ()

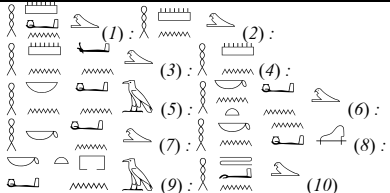
Desviación § 235a-2. Este apartado va ligado con el apartado quinto. Errores de los copistas con O28 () - *iwṇ*). Hay que remarcar que en Sq1C y Sq2C muestran un error en la misma posición. El signo copiado es V8 () . L1NY y Sq1Sq contienen errores en la copia.

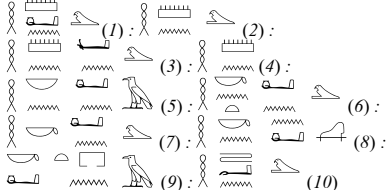
Desviación § 235a-3. Ortografía: diversas escrituras de la palabra *drw*.

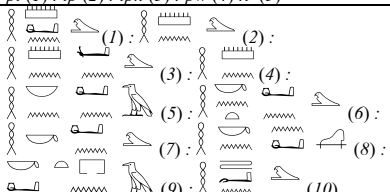


Desviación § 235a-5. Ortografía: diversas grafías de la palabra *mt*<sup>85</sup>.

§ 235b

Pyr	TP 231	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§235b	<i>shrw</i> (1) → <i>shr</i> (2)	1	1	1	1	2	2
§235b	<i>pi</i> (1) : <i>ip</i> (2) : <i>ipn</i> (3) : <i>pw</i> (4) : <i>i</i> (5)	1	1	1	/	1	1
§235b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) : (9) : (10)	1	1	2	/	1	10

Pyr	TP 231	Sq1C	Sq2C	T1Be	Q1Q	T33	<i>B3k-n-rn=f</i>
§235b	<i>shrw</i> (1) → <i>shr</i> (2)	1	/	1	1	2	2
§235b	<i>pi</i> (1) : <i>ip</i> (2) : <i>ipn</i> (3) : <i>pw</i> (4) : <i>i</i> (5)	1	/	5	1	2	1
§235b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) : (9) : (10)	2	/	4	3	7	5

Pyr	TP 231	<i>Psmṯk</i> el médico 1	<i>P3-nḥsy</i>	<i>Psmṯk</i> el tesorero	BM 190
§235b	<i>shrw</i> (1) → <i>shr</i> (2)	2	2	2	2
§235b	<i>pi</i> (1) : <i>ip</i> (2) : <i>ipn</i> (3) : <i>pw</i> (4) : <i>i</i> (5)	2	1	3	4
§235b	 (1) : (2) : (3) : (4) : (5) : (6) : (7) : (8) : (9) : (10)	6	7	8	9

Desviación § 235b-1. En diversos testimonios del Reino Medio (Sq1Sq, Sq2Sq) y del Período Tardío (TT 33, *B3k-n-rn=f*, *Psmṯk* med, *P3-nḥsy*, *Psmṯk* tes y BM 190) se omite el fonograma monoconsonántico *w* en la escritura.

Desviación § 235b-2. En TT 33 y *Psmṯk* med, el escriba cambia el orden de las letras (transposición de signos) y en *Psmṯk* tes se añade el fonograma monoconsonántico *n* mientras que BM 190 escribe *pw*.

<sup>85</sup> Palabra de significado incierto. HL 4: 574 no da traducción y se indica que aparece tan solo en esta fórmula. En *Wb*. II: 170, 4 se considera que se trata de un sustantivo que aparece en los TP aunque tampoco le da traducción.

Desviación § 235b-3. Ortografía: diversas escrituras de la palabra *ḥmn*. En el Período Tardío no se reconoce la palabra *ḥmn* y en su lugar encontramos *ḥkn* (hipercorrección) de significado distinto. TT 33, *B3k-n-rn=f* (ⲓ), *P3-nḥsy*, *Psmṯk* tes presentan *ḥkn* y *Psmṯk* med, *ḥknt*.

#### 4.7. TP 232

Esta recitación contiene una serie de palabras de significado incierto. Los diversos copistas probablemente no debieron de entender su significado debido a las connotaciones mágicas que subyacen en el mismo y cometieron errores de diversa índole al presentar homofonía las palabras que componen la recitación.

##### 4.7.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 232 § 236 a/b/c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 236 a/b/c	W/F/W 20-21
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 236 a/b/c	Sen/F/E 52
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 236 a/b/c	L1NY-T 21-23
L-PW1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 236 a/b/c	L-PW1A-F 53-56
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 236 a/b/c	Sq1Sq/F/W 48-50
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 236 a/b/c	Sq2Sq/F/W 23
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 236 a/b/c	Sq1C-A 56-59
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 236 a/b/c	Sq2C-A 52-56
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 236 a/b/c	Q1Q/F/E inf 17-18
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 236 a/b/c	Sala XI/S/ 20-22
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 236 a/b/c	<i>B3k</i> /Sala V/D/N 1
<i>P(3)-di-n-3st</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 236 a/b/c	<i>Pd35/F/W</i> n F 28-29 <i>Pd36/F/W</i> med II 2-3
<i>P3-nḥsy</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 236 a/b/c	<i>P3/S/inf</i> 23-24
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 236 a/b/c	Parte superior 13-14

Tabla n° 53: Documentos que contienen TP 232

#### 4.7.2. COLLATIO

##### TP 232 (§ 236a)

236a <sup>W</sup>	<i>dd mdw mti mti miti miti</i>
236a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw mti mti mti mti</i>
236a <sup>L1NY</sup>	<i>mti mti miti miti miti 3</i>
236a <sup>L-PW1A</sup>	<i>[...] mti mti</i>
236a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>dd mdw mti mti miti</i>
236a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw mti mti miti miti</i>
236a <sup>Sq1C</sup>	<i>mti mti m[...]ti miti tiw</i>
236a <sup>Sq2C</sup>	<i>dd mdw mti mti mti m[...] tiw</i>
236a <sup>Q1Q</sup>	<i>dd mdw mti mti mti</i>
236a <sup>TT 33</sup>	<i>dd mdw miti miti miti miti</i>
236a <sup>B3k-n-rm=f</sup>	<i>dd mdw mti miti</i>
236a <sup>P(3)-di-n-3st 4</sup>	<i>dd mdw mti mti</i>
236a <sup>P(3)-di-n-3st 5</sup>	<i>dd mdw mti miti</i>
236a <sup>P3-nhsy</sup>	<i>dd mdw mti miti</i>
236a <sup>BM 190</sup>	<i>dd mdw mti<sup>↗</sup> w3 [...]</i>

##### TP 232 (§ 236b)

236b <sup>W</sup>	<i>3 3 3 mwt=f zp 2 miti miti</i>
236b <sup>Sen</sup>	<i>3 3 3 mwt=f zp 2 miti mti</i>
236b <sup>L1NY</sup>	<i>tiww mwt=f miti miti</i>
236b <sup>L-PW1A</sup>	<i>tiww [...]ti miti</i>
236b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>3 3 3 mwt=f zp 2 miti miti</i>
236b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>[3] 3 3 mwt=f zp 2 miti miti</i>
236b <sup>Sq1C</sup>	<i>[3]3 [3 mwt] [...] miti mti</i>
236b <sup>Sq2C</sup>	<i>[3] [...] zp 2 [.]ti [...]</i>
236b <sup>Q1Q</sup>	<i>3 3 3<sup>86</sup> mwt=f zp 2 mti mti</i>
236b <sup>TT 33</sup>	<i>tiww mwt zp 2 miti miti</i>
236b <sup>B3k-n-rm=f</sup>	<i>3 3 mwt=f zp 2 mti mti</i>

<sup>86</sup> Cl. Carrier interpreta tres signos G1 (2010c: 2770-2271). No obstante, la publicación de E. Chassinat, H. Gauthier y H. Peiron recoge tres signos G4 (1906: 70). Al respecto, EL-SAWI y GOMAA, 1993: 117.

236b<sup>P(3)-di-n-3st 4</sup> 3 m 3 mwt=f zp 2 m  
 236b<sup>P(3)-di-n-3st 5</sup> 3 m 3 mwt=f zp 2 mti mti  
 236b<sup>P3-nhsy</sup> 3 3 3 mwt=f zp 2 miti mti  
 236b<sup>BM 190</sup> w3 [...] mt<sup>87</sup> mtwty<sup>87</sup> zp 2 mt<sup>87</sup>

TP 232 (§ 236c)

236c<sup>W</sup> i<sup>ε</sup>.ti h3st n m hm<sup>ε</sup> w  
 236c<sup>Sen</sup> i<sup>ε</sup>.ti n m ni hm<sup>ε</sup>  
 236c<sup>L1NY</sup> i<sup>ε</sup>.ti ε n m hm<sup>ε</sup>  
 236c<sup>L-PW1A</sup> i<sup>ε</sup>.ti n m [...]  
 236c<sup>Sq1Sq</sup> i<sup>ε</sup>.ti pn m hmw<sup>ε</sup>  
 236c<sup>Sq2Sq</sup> i<sup>ε</sup>.ti pn m hmw<sup>ε</sup>  
 236c<sup>Sq1C</sup> i<sup>ε</sup>.ti [...] n m hmw<sup>ε</sup>  
 236c<sup>Sq2C</sup> i<sup>ε</sup>.[ti] [...] [ ]m [ ]  
 236c<sup>Q1Q</sup> i<sup>ε</sup>.ti n m hm<sup>ε</sup> .n=f  
 236c<sup>TT 33</sup> i<sup>ε</sup>.ti h3st n m hmw<sup>ε</sup>  
 236c<sup>B3k-n-rn=f</sup> i<sup>ε</sup>.ti n m hm<sup>ε</sup> ε  
 236c<sup>P(3)-di-n-3st 4</sup>  
 236c<sup>P(3)-di-n-3st 5</sup> i<sup>ε</sup>.ti n m hm<sup>ε</sup>  
 236c<sup>P3-nhsy</sup> i<sup>ε</sup>.ti n m hm<sup>ε</sup>  
 236c<sup>BM 190</sup> i<sup>ε</sup>.ti m hm<sup>ε</sup>

**4.7.3. DESVIACIONES**

§ 236a

Pyr	TP 232	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§236a	dd mdw (1) → () (2)	1	1	2	/	1	1
§236a	mti mti mti mti (1) → mti mti mti mti (2) → mti mti mti mti (3) → mti mti mti (4) → mti mti mti (5) → mti mti mti mti (6) → mti mti (7) → mti w3 (8)	1	2	3	/	4	1
§236a	ε (1) : ε (2) : ε (3) : ε (4) : ε (5)	1	1	1	1	1	1

<sup>87</sup> C. Leitz da la lectura mtwty con signo clasificador I14 (1996: 405).

Pyr	TP 232	Sq1C	Sq2C	Q1Q	T33	B3k-n-rn=f	P(3)-di-n-3st 4
§236a	dd mdw (1) → () (2)	2	1	1	1	1	1
§236a	mti mti mti mti (1) → mti mti mti mti (2) → mti mti mti mti (3) → mti mti mti (4) → mti mti mti (5) → mti mti mti mti (6) → mti mti (7) → mti w3 (8)	1	2/	5	6	7	7
§236a	𐤌 (1) : 𐤌 (2) : 𐤌 (3) : 𐤌 (4) : 𐤌 (5)	4	5	2	1	1	2

Pyr	TP 232	P(3)-di-n-3st 5	P3-nḥsy	BM 190
§236a	dd mdw (1) → () (2)	1	1	1
§236a	mti mti mti mti (1) → mti mti mti mti (2) → mti mti mti mti (3) → mti mti mti (4) → mti mti mti (5) → mti mti mti mti (6) → mti mti (7) → mti w3 (8)	7	7	8
§236a	𐤌 (1) : 𐤌 (2) : 𐤌 (3) : 𐤌 (4) : 𐤌 (5)	2	2	3

Desviación § 236a-2. La redacción de este párrafo de la recitación presenta diversas variantes.

Se caracteriza por contener una serie de palabra mágicas, probablemente incomprendibles para los escribas. En la copia más antigua, se observa que existen dos palabras fonéticamente muy parecidas: *mti* y *miti*. Con toda probabilidad, el signo D38 (𐤌), que aparece en las dos últimas palabras, le da un matiz diferente a la pronunciación<sup>88</sup>. Este párrafo y el siguiente presentan un juego de palabras en la que los fonogramas monoconsonánticos *m*, *t* e *i* se repiten. Las diversas y variadas escrituras se debieron de producir por errores cometidos por los escribas al copiar ya que, probablemente, no comprendían el significado de las palabras. Hay que observar la confusión en la escritura entre los signos D38 (𐤌), D36 (𐤌), D39 (𐤌), D37 (𐤌) que debió de producirse por diferentes errores visuales en las diversas copias originadas en la lectura de los textos. Se observa, asimismo en algunos documentos, que el texto es más breve, al omitir alguna/s de las palabras. Los copistas debieron de incurrir en errores de lectura (salto de ojo o *parablepsia*) ocasionados por la similitud en la escritura de las palabras que componen el párrafo. También pudieron ser ocasionados por errores de la memoria al transcribir el texto, en el supuesto de que las copias se realizaran memorizando el texto.

En Sq1Sq, Q1Q los escribas incurren en *haplografía* al omitir *mti miti* en la redacción, *mti* en Q1Q y *miti* en Sq1Sq. La copia L-PW1A está dañada pero permite intuir la omisión del primer *mti* de la oración. Esto mismo ocurre en cuatro testimonios del Período Tardío (*B3k-n-rn=f*, *P(3)-di-n-3st* –dos textos– y *P3-nḥsy*).

<sup>88</sup> SETHE, 1962: 207. Le da el valor del sonido de una vocal.

§ 236b



Pyr	TP 232	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§236b	(1) → (2) → (3) → (4) →	1	1	2	2	1	1
§236b	<i>mti mti (1) → mti mti (2) → mti mti(3) → m (4)</i>	1	1	1	1	1	1


Pyr	TP 232	Sq1C	Sq2C	Q1Q	T33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>P(3)-di-n-3st 4</i>
§236b	(1) → (2) → (3) → (4) →	1	1	2	2	4	3
§236b	<i>mti mti (1) → mti mti (2) → mti mti(3) → m (4)</i>	1	/	3	1	1	4

Pyr	TP 232	<i>P(3)-di-n-3st 5</i>	<i>P3-nhsy</i>	BM 190
§236b	(1) → (2) → (3) → (4) →	3	1	/
§236b	<i>mti mti (1) → mti mti (2) → mti mti(3) → m (4)</i>	3	2	*



Desviación § 236b-1. Las desviaciones más corrientes se deben a la confusión en la escritura de

los signos G1 () y G4 (). Recientemente, R. C. Steiner (siguiendo a Robert K. Ritner)<sup>89</sup> considera que la confusión entre estos signos es característica de los TP. Se observan las siguientes escrituras: en TP 232, dos G4 y un G1 (G4-G1-G4); en TP 235, tres G1 (G1-G1-G1); en TP 281, Unas muestra seis G4 (en dos grupos de tres) mientras que Teti contiene dos G4 y cuatro G1; en TP 286, tres G1; en TP 286 (en los textos de Teti) tres G4 y TP 728 (Pepy II) tres G1. R. C. Steiner y R. K. Ritner proponen que esta confusión constituye una evidencia clara de que estos pasajes contienen lengua no egipcia, circunstancia que provocaba confusión entre los escribas al copiar. Para H. M. Hays *333* es en realidad *3w* (*long/extended one*), mientras que para R. K. Steiner su origen es semítico, no egipcio<sup>90</sup>.

En los diversos testimonios de la recitación 232 la grafía es variada. Tres signos G1 en ocho documentos (Unis, *Z-n-wsrt-ᵑnh*, Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C, Sq2C, *B3k-n-rn=f* y *P(3)-nhsy*) y tres G4 en tres documentos (L1NY, L-PW1A, Q1Q y TT 33). Finalmente, en las dos inscripciones de la tumba de *P(3)-di-n-3st* aparecen escritos dos G1 y, entre ambos, un G17 (). Se da un valor enfático a *3 3 3*<sup>91</sup> y a *tiww*<sup>92</sup>.

<sup>89</sup> STEINER, 2011: 83-84. Al respecto, ver el capítulo primero.

<sup>90</sup> STEINER, 2011:7-8 (nota 38) y 77 versus BREYER, 2012: 142-143 y HAYS I, 2012: 278.

<sup>91</sup> CARRIER, 2009a: 91.


<sup>92</sup> ALLEN, 2005: 61, nota 10. ALLEN, 2013, Vol. I. SETHE, 1908: 223.


Desviación § 236b-2. Se observan las mismas circunstancias que en el párrafo anterior. En ocasiones se copia *miti* o *mti*. No existe relación entre los errores cometidos en el primer párrafo con los del segundo, lo cual indica, una vez más, el significado no claro de las palabras y su finalidad mágica.


Comentarios adicionales:


- a) En todos los paralelos se recoge *zp* 2 excepto en L1NY que se omite. El copista comete un error aislado que puede considerarse de naturaleza visual (un salto de ojo o *parablepsia*) o un error de interiorización y/o de memoria. En tres documentos del Reino Medio, Sq1Sq, Sq2Sq y Q1Q el signo O48 (ⓐ) está substituido por el signo O50 (ⓑ).
- b) *P(3)-di-n-3st* 4 se interrumpe de forma brusca en el párrafo 236b, sin finalizar la oración.
- c) En TT 33, *mwt* aparece escrita sin el pronombre sufijo de tercera personal del singular masculino =*f*. Es el único documento que presenta esta omisión.

### § 236c

Pyr	TP 232	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§236c	<i>h3st</i> (1) : () (2)	1	2	2	2	2	2
§236c	<i>hmw</i> (1) → <i>hm</i> (2)	1	2	2	/	1	1
§236c	Clasificador de <i>iʿ</i> (1) : (2) : () (3) :  (4)	1	3	3	3	2	1

Pyr	TP 232	Sq1C	Sq2C	Q1Q	T33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>P(3)-di-n-3st</i> 4
§236c	<i>h3st</i> (1) : () (2)	/	/	2	1	2	-
§236c	<i>hmw</i> (1) → <i>hm</i> (2)	1	/	2	1	2	-
§236c	Clasificador de <i>iʿ</i> (1) : (2) : () (3) :  (4)	3	3	3	3	3	-

Pyr	TP 232	<i>P(3)-di-n-3st</i> 5	<i>P3-nḥsy</i>	BM 190
§236c	<i>h3st</i> (1) : () (2)	2	2	2
§236c	<i>hmw</i> (1) → <i>hm</i> (2)	2	2	2
§236c	Clasificador de <i>iʿ</i> (1) : (2) : () (3) :  (4)	3	3	4

Desviación § 236c-1. El testimonio de Unis y TT 33 contienen el signo N25  (*h3st*) que es omitido en el resto de *Textzeugen*. Sq1Sq y Sq2Sq contienen la misma redacción *iʿ.ti pn* mientras que *Z-n-wsrt-nḥ* y Q1Q presentan *iʿ.ti n m* en el Reino Medio. En el Período Tardío, *B3k-n-rn=f*, *P(3)-di-n-3st* y *P3-nḥsy* presentan esta última lectura. La presencia de N25 en la tumba TT 33 puede ser debido a un caso de hipercorrección realizada por parte de los escribas aunque tan solo es una posibilidad.

Desviación § 236c-2. Unis, Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C del Reino Medio escriben la palabra *hmw* mientras que *Z-n-wsrt-ḥnh*, Q1Q, L1NY presentan *hm*. En el Período Tardío, todos los documentos excepto TT 33 muestran la escritura *hmw*.

Desviación § 236c-3. Ortografía: distintos clasificadores del verbo *iḥ*. En la mayoría de los paralelos el determinativo es omitido. En Sq1Sq hay un claro error aislado de copia al confundir el signo D212a (𓄏𓄏) por D39 (𓄏𓄏). En cambio, el clasificador de la estela del British Museum es más clarificador por cuanto asocia el verbo *iḥ* con agua, en lo que debió de constituir una autocorrección realizada por el propio escriba.

Comentarios adicionales:

- a) En *B3k-n-rn=f*, el escriba confunde el fonograma monoconsonántico *w* por el signo del fonograma monoconsonántico *ḥ*. Se trata de un error aislado.
- b) Q1Q añade el pronombre personal sufijo de tercera persona del singular masculino =*f* a *hm*.

## 4.8. TP 233

### 4.8.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 233 § 237 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 237 a-b	W/F/W 22-23
Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 237 a-b	P/A/E 24
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 237 a-b	M/A/E Inf 37-38
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 237 a-b	N/A/E inf 46
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 237 a-b	Nt/F/E sup 63
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 237 a-b	Sen/F/E 52
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 237 a-b	L1NY-T 23-24
L-PW1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 237 a-b	L-PW1A-F 55-57
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 237 a-b	Sq1Sq/F/W 50-51
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 237 a-b	Sq2Sq/F/W 24
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 237 a-b	Sq1C-A 59-60
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 237 a-b	Sq2C-A 56-57
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 237 a-b	Q1Q/F/E inf 18-19
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 237 a-b	Sala XI/S 22
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 237 a-b	<i>B3k</i> /Sala V/D/N 1
<i>Imn-t(3)=f-nḥt</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 237 a-b	<i>Imn</i> /Ef/sup 12-14
<i>T3-n(3)-hbw</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 237 a-b	<i>T</i> /F/S inf w 5-6



<i>Psmṯk</i> el médico	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 237 a-b	<i>Ps1/F/S</i> med 10
<i>P(3)-di-n-3st</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 237 a-b	<i>Pd35/F/W</i> med II 3-4
<i>P3-nḥsy</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 237 a-b	<i>P3/F/inf</i> 28-29
<i>Psmṯk</i> el tesorero	Dinastía XXVI-XXX	Saqqara	§ 237 a-b	<i>Psmṯk/F/W/33-34</i>
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 237 a-b	Parte superior 14

Tabla n° 54: Documentos que contienen TP 233

#### 4.8.2. COLLATIO

TP 233 (§ 237a)

237a <sup>W</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\wedge} \underline{dt} \underline{prt} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\wedge} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>P</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{dt} \underline{prt} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>M</sup>	No disponible
237a <sup>N</sup>	[...] $\underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\circ} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>Nt</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\circ} \underline{dt} \underline{prt} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\circ} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>Sen</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\wedge} \underline{dt} \underline{prt} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\wedge} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>L1NY</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\wedge} \underline{dt} \underline{prt}^{\wedge} \underline{m} \underline{t3} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>L-PW1A</sup>	[...] $\underline{t} \underline{pr}^{\wedge} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\wedge} \underline{sd}$ [...]
237a <sup>Sq1Sq</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\wedge} \underline{dt} \underline{prt}^{\wedge} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\wedge} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt}^{\wedge} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>Sq2Sq</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\wedge} \underline{dt} \underline{prt} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\wedge} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>Sq1C</sup>	[ $\underline{dd} \underline{mdw} \underline{i-hr}^{\wedge} \underline{d}$ ] [ $\underline{\cdot}$ ] $\underline{prt}^{\wedge} \underline{m} \underline{t3} \underline{\cdot}$ [ $\underline{\cdot}$ ] $\underline{r}^{\wedge} \underline{sdt}^{\downarrow}$ [ $\underline{p}$ ][ $\underline{\cdot}$ ][ $\underline{\cdot}$ ] $\underline{nw}$
237a <sup>Sq2C</sup>	[...] $\underline{rt} \underline{m}$ [...] $\underline{ri} \underline{zdt}$ [ $\underline{\cdot}$ ] $\underline{rt} \underline{m}$ [...]
237a <sup>Q1Q</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\wedge} \underline{dt} \underline{prt} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\wedge} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>TT 33</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\circ} \underline{d} \underline{prt} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\circ} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\circ} \underline{dt} \underline{prt} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\circ} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{mw}$
237a <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw}^{\circ 3} \underline{hr}^{\circ} \underline{dt} \underline{pr} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\circ} \underline{sd} \underline{pr}^{\wedge} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>T(3)-n(3)-hbw</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\circ} \underline{dt} \underline{pr}^{\wedge} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\circ} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{pr}^{\wedge} \underline{m}$ $\underline{nw}$
237a <sup>Psmṯk el médico 1</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^{\circ} \underline{dt} \underline{pr} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr}^{\circ} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{pr}^{\wedge} \underline{m} \underline{nw}$
237a <sup>P(3)-di-n-3st 5</sup>	$\underline{hr}^{\circ} \underline{dt} \underline{prt} \underline{m} \underline{t3} \underline{hr} \underline{sdt}^{\downarrow} \underline{prt} \underline{m} \underline{nw} \text{ ?}$

<sup>93</sup> La recitación empieza con el signo  $\square$  seguido de *dd mdw*.

237a<sup>P3-nhsy</sup>

*dd mdw hr prt m t3 hr dt prt m nw*

237a<sup>Psmtk el tesoro</sup>

*dd mdw hr dt pr m t3 hr sdt pr m nw*

237a<sup>BM 190</sup>

*hr dt pr m t3 hr sdt pr m nw*

TP 233 (§ 237b)

237b<sup>W</sup>

*i-hr zbn*

237b<sup>P</sup>

*i-hr zbn*

237b<sup>M</sup>

No disponible

237b<sup>N</sup>

*hr zbn*

237b<sup>Nt</sup>

*hr zbn*

237b<sup>Sen</sup>

*i-hr zbn*

237b<sup>L1NY</sup>

*hr sbn*

237b<sup>L-PW1A</sup>

*[.]r zbn*

237b<sup>Sq1Sq</sup>

*i-hr zbn*

237b<sup>Sq2Sq</sup>

*i-hr zbn*

237b<sup>Sq1C</sup>

*i-r*

237b<sup>Sq2C</sup>

*[...]r i-sbn*

237b<sup>Q1Q</sup>

*i-hr zbn*

237b<sup>TT 33</sup>

*i-hr sbn*

237b<sup>B3k-n-rn=f</sup>

*i-hr sbn*

237b<sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>

*hr snb*

237b<sup>T-(3)-n(3)-hbw</sup>

*hr sbn*

237b<sup>Psmtk el médico 1</sup>

*i-hr nsb*

237b<sup>P(3)-di-n-3st 5</sup>

*i-hr sbn*

237b<sup>P3-nhsy</sup>

*i-hr sbn*

237b<sup>Psmtk el tesoro</sup>

*i-hr snb*

237b<sup>BM 190</sup>

*hr sdt pr m nw*

4.8.3. DESVIACIONES

§ 237a

Pyr	TP 233	Unis	Pepy I	Pepy II	Neit	Sen	L1NY
§ 237a	<i>dd mdw (1) → (2)</i>	1	1	/	1	1	1
§ 237a	<i>prt (1) : pr (2)</i>	1	1	/	1	1	1

§ 237a	$\dot{s}(z)dt$ (1) : $sd$ (2) : $dt$ (3)	1	1	1	1	1	1
§ 237a	Clasificador de $hr$ $\Delta$ (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4) : $\dot{s}$ (5) : $\dot{s}$ (6) : () (7)	1/1	7/7	2	7/2	1/1	1
§ 237a	Clasificador de $mw$ ( ) (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4) : $\dot{s}$ (5) : $\dot{s}$ (6)	1	1	2	1	1	3
§ 237a	Clasificador de $B$ ( ) (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4)	1	1	1	1	1	3


Pyr	TP 233	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	Q1Q
§ 237a	$dd$ $mdw$ (1) $\rightarrow$ () (2)	/	1	1	/	/	1
§ 237a	$prt$ (1) : $pr$ (2)	2	1	1	1	1	1
§ 237a	$\dot{s}(z)dt$ (1) : $sd$ (2) : $dt$ (3)	/	1	1	1	1	1
§ 237a	Clasificador de $hr$ $\Delta$ (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4) : $\dot{s}$ (5) : $\dot{s}$ (6) : () (7)	/	1/1	1/1	1/1	/	1/1
§ 237a	Clasificador de $mw$ ( ) (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4) : $\dot{s}$ (5) : $\dot{s}$ (6)	/	1	1	1	/	1
§ 237a	Clasificador de $B$ ( ) (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4)	1	1	1	2	/	1

Pyr	TP 233	TT 33	$B\dot{s}k-n-rn=f$	$Imn-t(3)=f-n\dot{h}t$	$\dot{T}3-n(3)-\dot{h}bw$	$Psm\dot{t}k$ el médico 1	$P(3)-di-n-3st$ 5
§ 237a	$dd$ $mdw$ (1) $\rightarrow$ () (2)	1	1	1	1	1	2
§ 237a	$prt$ (1) : $pr$ (2)	1	1	2	2	2	1
§ 237a	$\dot{s}(z)dt$ (1) : $sd$ (2) : $dt$ (3)	1	1	2	1	1	1
§ 237a	Clasificador de $hr$ $\Delta$ (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4) : $\dot{s}$ (5) : $\dot{s}$ (6) : () (7)	3/3	3/5	3/3	3/3	3/3	3/7
§ 237a	Clasificador de $mw$ ( ) (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4) : $\dot{s}$ (5) : $\dot{s}$ (6)	4	1	3	4	5	1
§ 237a	Clasificador de $B$ ( ) (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4)	1	3	1	1	1	4

Pyr	TP 233	$P(3)-n\dot{h}sy$	$Psm\dot{t}k$ el tesorero	BM 190
§ 237a	$dd$ $mdw$ (1) $\rightarrow$ () (2)	1	1	2
§ 237a	$prt$ (1) : $pr$ (2)	1	2	2
§ 237a	$\dot{s}(z)dt$ (1) : $sd$ (2) : $dt$ (3)	3	1	1
§ 237a	Clasificador de $hr$ $\Delta$ (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4) : $\dot{s}$ (5) : $\dot{s}$ (6) : () (7)	6/3	3/3	3/4
§ 237a	Clasificador de $mw$ ( ) (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4) : $\dot{s}$ (5) : $\dot{s}$ (6)	4	3	5
§ 237a	Clasificador de $B$ ( ) (1) : $\dot{s}$ (2) : $\dot{s}$ (3) : $\dot{s}$ (4)	4	1	1

Desviación § 237a-2. *prt* tiene un valor de participio activo en ambos casos. Omite el fonograma monoconsonántico  $\Delta$ ,  $t$ , en varios testimonios de la Época Tardía (*Imn-t(3)=f-nht*, *T(3)-n(3)-hbw*, *Psmtk* med, *Psmtk* tes), en L-PW1A del Reino Medio y en la estela del British Museum. En estos dos últimos casos se trata de un error aislado.

Desviación § 237a-3. *sd* aparece escrito en prácticamente todos los paralelos de forma correcta. Excepcionalmente, en *Imn.t(3)=f-nht* y *P(3)-nh*sy presenta escritura distinta con errores de carácter aislado.


Desviación § 237a-4. Ortografía: distintos clasificadores de *hr*. En Pepy II y Neith aparece escrito con el signo mutilado  <sup>94</sup>.

Desviación § 237a-5. Ortografía: distintos clasificadores de *nw*.






Desviación § 237a-6. Ortografía: distintos determinativos de *t3*.






Comentarios adicionales:






a) L1NY presenta una lectura distinta al resto de documentos al omitir el verbo *hr* en “...*m t3 hr sdt*”.






b) En *Imn-t(3)=f-nht* la recitación empieza con el signo  seguido de *dd mdw* <sup>95</sup> en un claro error de los escribas.



### § 237b

Pyr	TP 233	Unis	Pepy I	Pepy II	Neit	Sen	L1NY
§ 237b	<i>z(s)bn (1) → snb (2) → nsb (3)</i>	1	1	1	1	1	1
§ 237b	<i>i-hr (1) → hr (2)</i>	1	1	2	2	1	2
§ 237b	Clasificador de <i>i-hr/hr</i> $\Delta$ (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) : () (7)	1	7	2	2	1	1

Pyr	TP 233	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	Q1Q
§ 237b	<i>Z(s)bn (1) → snb (2) → nsb (3)</i>	1	1	1	-	1	1
§ 237b	<i>i-hr (1) → hr (2)</i>	/	1	1	i-r	/	1
§ 237b	Clasificador de <i>i-hr/hr</i> $\Delta$ (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) : () (7)	1	1	1	1	7	1

Pyr	TP 233	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	<i>T3-n(3)-hbw</i>	<i>Psmtk</i> el médico 1	<i>P(3)-di-n-3st 5</i>
§ 237b	<i>z(s)bn (1) → snb (2) → nsb (3)</i>	1	1	2	1	3	1
§ 237b	<i>i-hr (1) → hr (2)</i>	1	1	2	2	1	1
§ 237b	Clasificador de <i>i-hr/hr</i> $\Delta$ (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) : () (7)	3	5	3	3	3	3

Pyr	TP 233	<i>P(3)-nhxy</i>	<i>Psmtk</i> el tesorero	BM 190
§ 237b	<i>z(s)bn (1) → snb (2) → nsb (3)</i>	1	2	2
§ 237b	<i>i-hr (1) → hr (2)</i>	1	1	2
§ 237b	Clasificador de <i>i-hr/hr</i> $\Delta$ (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5) :  (6) : () (7)	6	3	4

Desviación § 237b-1. En *Imn-t(3)=f-nht*, *Psmtk* tes y BM 190 el escriba incurre en un error al invertir el orden de los fonogramas monoconsonánticos , *b* y , *n* (transposición) <sup>96</sup>.

<sup>94</sup> LACAU, 1913: 24 y 30.

<sup>95</sup> DRIOTON, 1952: 108; GESTERMANN I, 2005: 61; HUSSEIN, 2009: 22.

<sup>96</sup> Puede tratarse de una alteración en el orden de los signos para completar espacios en la cuadrícula.

De forma análoga, en *Psmtk* med se altera el orden de los tres fonogramas monoconsonánticos que componen la palabra *zbn*.

Desviación § 237b-2. En la mayoría de las fuentes encontramos el verbo *hr* escrito con la *i*-protética<sup>97</sup>. Las excepciones son: en el Reino Antiguo, Pepy II y Neit; en el Reino Medio, L1NY; en el Período Tardío, *Imn-t(3)=f-nht* y *T(3)-n(3)-hbw* y en el Período Ptolemaico, la estela BM 190.

Desviación § 237b-3. Ortografía: diversos clasificadores del verbo *hr*. El signo D54 (𓄠) para períodos más antiguos y A15 (𓄡) para épocas más tardías<sup>98</sup>.

Comentarios adicionales. L1NY omite el segundo *hr* en *m b sdt prt m nw* (error de copia de carácter aislado).

Los dos verbos *hr/i-hr* y *sdr* aparecen como terminación de numerosas recitaciones de este grupo apotropaico: TP 229 (§ 229b), TP 277 (§ 418b), TP 289 (§ 430b), TP 314 (§ 504b), TP 384 (§ 672d), TP 386 (§ 679e). TP 501 (§ 1072f) y TP 502B (§ 1073f) y la presente TP 233 (§ 237b). Asimismo, se encuentra en TA VII 95t, 95 u y 96e<sup>99</sup>.

## 4.9. TP 234

### 4.9.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 234 § 238 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 238 a-b	W/F/W 23-24
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 238 a-b	Sen/F/E 52-53
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 238 a-b	L1NY-T 24-25
L-PW1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 238 a-b	L-PW1A-F 57-59
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 238 a-b	Sq1Sq/F/W 51-52
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 238 a-b	Sq2Sq/F/W 23-25
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 238 a-b	Sq1C-A 61-63
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 238 a-b	Sq2C-A 57-60
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 238 a-b	Q1Q/F/E inf 19
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 238 a-b	Sala XI/S 23-24
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 238 a-b	<i>B3k</i> /Sala V/D/N 2
<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 238 a-b	<i>Imn</i> /Ef/sup 8-11

<sup>97</sup> Es su escritura habitual. Cf. ALLEN, 1984: 16; FAULKNER, 1937: 166-185

<sup>98</sup> Cf. apartado anterior.

<sup>99</sup> GESTERMANN I, 2005: 343, nota 1436 y TOPMANN, 2010: 358, nota 57.

<i>T3-n(3)-hbw</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 238 a-b	<i>T/F/S</i> inf w 5-6
<i>Psmṯk</i> el médico	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 238 a-b	<i>Ps1/F/S</i> med 6-7 <i>Ps2/F/S</i> inf w 3-4
<i>P(3)-di-n-3st</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 238 a-b	<i>Pd35/F/W</i> med II 4-5
<i>P3-nḥsy</i>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 238 a-b	<i>P3/F/inf</i> 29
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 238 a-b	Parte superior 15

Tabla n° 55: Documentos que contienen TP 238

#### 4.9.2. COLLATIO

TP 234 (§ 238a)

238a <sup>W</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^l \underline{hr}=k \underline{hr} \underline{rit}=f^{\circ} h3 \underline{hr} \underline{tz}=k \underline{imi} n3wt \overset{f}{=}f$
238a <sup>Sen</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{hr}^l=k \underline{hr} \underline{rti}=f^{\circ} h3 \underline{hr}^l \underline{tz}=k \underline{imi} 3tw \overset{f}{=}f$
238a <sup>L1NY</sup>	$\underline{hr} \underline{hr}=k \underline{hr}^l \underline{tiwt}^{\circ} \overset{f}{=}f h3 \underline{hr}^l \underline{tz}=k \underline{imi} n3tw \overset{f}{=}f$
238a <sup>L-PW1A</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{hr}=k \underline{hr} [\dots] \underline{tz}=k \underline{imi} n3w \overset{f}{=}f$
238a <sup>Sq1Sq</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{hr}^l=k \underline{hr} \underline{rit}=f^{\circ} h3 \underline{hr}^l \underline{t}=k \underline{imi} n3wt \overset{f}{=}f$
238a <sup>Sq2Sq</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr}^l \underline{hr}^l=k \underline{hr} \underline{rit}=f^{\circ} h3 \underline{hr} \underline{tz}=k \underline{imi} n3wt \overset{f}{=}f$
238a <sup>Sq1C</sup>	$[\underline{hr}^l \underline{hr}=k] \underline{hr} [\dots] r=f h3 \underline{hr} \underline{tz}=k \underline{imi} 3w[\dots]$
238a <sup>Sq2C</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} [\dots] \underline{hr} \underline{rit}^{\circ} =f h3 [\dots] \underline{tz} [\dots] wt^{l \cdot 1} =f$
238a <sup>Q1Q</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{hr}^l=k \underline{hr} \underline{rti}=f^{\circ} h3 \underline{hr} \underline{tz} \underline{nb} \underline{imi} \underline{tw} \overset{f}{=}f$
238a <sup>TT 33</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{hr}=k \underline{hr} \underline{rit}^{\circ} =f h3 \underline{hrt} \underline{tzz}=k \underline{imi} n3wt \overset{f}{=}f$
238a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	$\underline{hr} \underline{hr} \underline{nb} \underline{hr} \underline{irt}^{\circ} =f h3 \underline{hr} \underline{tz}=k \underline{imi} n3wt \overset{f}{=}f$
238a <sup>Imn-t(3)=f-nḥt</sup>	$\underline{hr} \underline{hr}=k^{l00} \underline{hr} \underline{ritt}^{\circ} =f h3 \underline{hr} \underline{tzzw}^{l \cdot 1} =k \underline{imi} \underline{niwt} \overset{f}{=}f$
238a <sup>T(3)-n(3)-hbw</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{hr}=k \underline{hr} \underline{rtti}^{\circ} =f h3 \underline{hr} \underline{tz}=k \underline{imi} n3wt \overset{f}{=}f$
238a <sup>Psmṯk</sup> el médico 1	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{hr} \underline{tti}^{\circ} h3 \underline{hr} \underline{tz}=k \underline{imi} n3wt \overset{f}{=}f$
238a <sup>Psmṯk</sup> el médico 2	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{hr}=k \underline{hr} \underline{tti}^{\circ} =f h3 \underline{hr} \underline{tz}=k \underline{imi} n3wt \overset{f}{=}f$
238a <sup>P(3)-di-n-3st 5</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{hr}=k \underline{hr} \underline{rit}^{\circ} =f h3 \underline{hr} \underline{tz}=k \underline{imi} n3wt \overset{f}{=}f$
238a <sup>P3-nshy</sup>	$\underline{dd} \underline{mdw} \underline{hr} \underline{hr}=k \underline{hr} \underline{rit}=f^{\circ} h3 \underline{hr} \underline{tz}=[.] \underline{imi} n3wt \overset{f}{=}f$
238a <sup>BM 190</sup>	$[\dots] \overset{f}{=}f \underline{hr} \overset{f}{=}f \underline{hr}^l=k \underline{imi} n3yt \overset{f}{=}f$

TP 234 (§ 238b)

<sup>100</sup> La recitación se inicia con el signo  $\square$  sin  $\underline{dd} \underline{mdw}$ .

238b <sup>W</sup>	$hm^{\wedge} n hknt m hrwy^{  } = s snnw$
238b <sup>Sen</sup>	$hm^{\wedge} n hkn m hrwy^{  } = s snnw$
238b <sup>LINY</sup>	$hm^{\wedge} n hknt m hr^{  } = s snnw$
238b <sup>L-PW1A</sup>	$hm [...] hknt [...] = s snnw$
238b <sup>Sq1Sq</sup>	$hm^{\wedge} n hknt m hr^{  } = s snnw$
238b <sup>Sq2Sq</sup>	$hm^{\wedge} n hknt m hrwy^{  } = s snnw$
238b <sup>Sq1C</sup>	$[...]nknt m hr = s [...]$
238b <sup>Sq2C</sup>	$[.]m^{\wedge} n h[...] m hr [...]^{  } = s [.] hnw$
238b <sup>Q1Q</sup>	$hm^{\wedge} n hknt m hrwy^{  } snnw$
238b <sup>TT 33</sup>	$hm n = k hknt m hrwy^{  } snnw ntr$
238b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	$hm^{\wedge} n hknt m hr^{  } = s snnwy^{  }$
238b <sup>Tmn-t(3)=f-nht</sup>	$hm^{\wedge} n hkntt m hr = s snnwy^{  } n ntr$
238b <sup>T(3)-n(3)-hbw</sup>	$hm^{\wedge} n hkntt m hr = s snnwy^{  } n ntr$
238b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	$hm^{\wedge} n hktt m hrwy^{  } = s snnwy^{  } n ntr$
238b <sup>Psmtk el médico 2</sup>	$hm^{\wedge} n hktt m hrwy^{  } = s snnwy^{  } n ntr$
238b <sup>P(3)-di-n-3st 5</sup>	$hm^{\wedge} n hknt m hrwy^{  } = s snt$
238b <sup>P3-nshy</sup>	$hm n khnt m hrwy^{  } = s [.]nnwy^{  }$
238b <sup>BM 190</sup>	$hm^{\wedge} h3^{\textcircled{3}} = k ntt m hrwy^{  }$

### 4.9.3. DESVIACIONES

#### §238b

Pyr	TP 234	Unis	Sen	LINY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§238a	$dd mdw (1) \rightarrow () (2)$	1	1	2	1	1	1
§238a	$rit=f(1) \rightarrow rti=f(2) \rightarrow irt=f(3) \rightarrow iti=f(4) \rightarrow iti=f(5)$	1	2	5	/	1	1
§238a	$n3w=f(1) : 3tw=f(2) : n3tw=f(3) : n3w=f(4) : tw(5) : n3wt=f(6) : n3yt=f(7)$	1	2	3	4	1	1
§238a	$\downarrow \uparrow (1) : \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow (2) : \uparrow \leftarrow (3)$	1	1	2	1	1	1

Pyr	TP 234	Sq1C	Sq2C	Q1Q	T33	B3k-n-rn=f	Tmn-t(3)=f-nht
§238a	$dd mdw (1) \rightarrow () (2)$	2	1	1	1	2	2
§238a	$rit=f(1) \rightarrow rti=f(2) \rightarrow irt=f(3) \rightarrow iti=f(4) \rightarrow iti=f(5)$	/	1	2	1	3	4
§238a	$n3w=f(1) : 3tw=f(2) : n3tw=f(3) : n3w=f(4) : tw(5) : n3wt=f(6) : n3yt=f(7)$	/	/	5	1	1	6
§238a	$\downarrow \uparrow (1) : \downarrow \uparrow \downarrow \uparrow (2) : \uparrow \leftarrow (3)$	1	/	2	1	1	1

Pyr	TP 234	T(3)-n(3)-hbw	Psmtk el médico 1	Psmtk el médico 2	P(3)-di-n-3st 5	P3-nshy	BM 190
§238a	$dd mdw (1) \rightarrow () (2)$	1	1	1	1	1	/

§238a	$rit=f(1) \rightarrow rti=f(2) \rightarrow irt=f(3) \rightarrow tti=f(4) \rightarrow tit=f(5)$	4	4	4	1	1	/
§238a	$n3wt=f(1) : 3tw=f(2) : n3tw=f(3) : n3w=f(4) : tw(5) : niwt=f(6) : n3yt=f(7)$	1	1	1	1	1	7
§238a	$\begin{matrix} \downarrow \uparrow (1) : \downarrow \uparrow \downarrow (2) : \uparrow \leftarrow (3) \end{matrix}$	1	1	1	1	1	3

Desviación § 238a-2. *rit* es una palabra de significado desconocido de la que los diccionarios (*Wörterbuch*, R. Hannig) no ofrecen traducción. Tal vez su uso poco frecuente dio lugar a los diferentes errores cometidos por los escribas egipcios en la transmisión de la recitación. *Z-n-wsrt-ᶜnh* y Q1Q muestran una variante con una inversión en el orden de las letras de *rti* y constituyen los dos documentos que presentan esta desviación mientras que Sq1Sq y Sq2Sq siguen la escritura de Unis. Del mismo modo, en el Período Tardío, el texto de *B3k-n-rn=f* contiene una alteración en el orden de la escritura de *irt* y cuatro documentos de este mismo período (*Imn-t(3)=f-nḥt*, *Psmṯk 1* y *2 med* y *T(3)-n(3)-hbw*) contienen *tti* (repetición del fonograma monoconsonántico  $\triangleleft$ , *t*, *dittografía*, y omisión de signo D21 ( $\leftarrow$ ) ya que el que está escrito tras el fonograma biconsonántico  $\downarrow \uparrow$ , *hr*, hace la función de complemento fonético).

El signo clasificador V1 ( $\textcircled{V}$ ) aparece escrito tras el pronombre sufijo de tercera personal del singular masculino (=f) en Unis, *Z-n-wsrt-ᶜnh*, Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C, Q1Q y *P3-nḥsy*<sup>101</sup>. En el resto de documentos, los escribas es probable que “corrijan” y aparezca escrito tras la palabra *rit*.

Desviación § 238a-3. El clasificador de *n3wt* parece indicar que se trata de una palabra relacionada con la idea de “arbusto, planta, matorral”<sup>102</sup>. Presenta escrituras distintas y podemos presuponer que se produjeron al incurrir los escribas en errores de memoria o visuales considerándose de carácter aislado, es decir, que solo se presenta en una ocasión. Igualmente, *Imn.t3=f-nḥt* muestra la palabra *niwt* en lugar de *n3wt*, en un error tal vez auditivo o de memoria cometido por el escriba.

Desviación § 238a-4. Ortografía: diversas escrituras de *imy*.

Comentarios adicionales:

- En *Psmṯk*, med, la secuencia *hr hr=k hr* aparece escrita *hr hr=k* (*haplografía*), al omitir el escriba un *hr* debido a la repetición de los fonemas.
- En *Imn-t(3)=f-nḥt* la recitación empieza con el signo  $\square$  sin *dd mdw*<sup>103</sup> en un claro error de los escribas.

<sup>101</sup> B. Sledzianowski recoge esta circunstancia para los *Textzeugen* de Unis, *Z-n-wsrt-ᶜnh* y Q1Q. Los paralelos Sq1Sq, Sq2Sq y *P(3)-nḥsy* no son estudiados en su trabajo (1976: 43).

<sup>102</sup> Esta palabra se encuentra en otras recitaciones del Corpus: § 679c y § 682f.

<sup>103</sup> DRIOTON, 1952: 108; GESTERMANN I, 2005: 61; HUSSEIN, 2009: 22.



- c) El pronombre sufijo de segunda persona del singular =*k* aparece escrito en dos paralelos (Q1Q, *B3k-n-rn=f*) con el signo V30 ( $\smile$ -*nb*). Se trata de un error visual derivado de una lectura errónea del hierático o de los jeroglíficos cursivos<sup>104</sup>.
- d) TT 33 y *Imn-t3=f-nht* escriben *tzz* en lugar de *tz* al cometer el escriba una *dittografía* al repetir el signo fonético  $\text{---}z$  (O34) mientras que en Sq1Sq se comete una *haplografía* al omitir este mismo fonograma monconsonántico.
- e) TT 33 muestra *hrt tz* en lugar de *hr tz* que es lo habitual en el resto de documentos.
- f) L1NY contiene un error en la escritura de la palabra *rit*. En su lugar presenta *tit* con signo clasificador de marca de plural.

### § 238b

Pyr	TP 234	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§238b	<i>hrwy=s</i> (1) → <i>hr=s</i> (2)	1	1	2	/	2	1
§238b	<i>hknt</i> (1) → <i>khnt</i> (2) → <i>hkntt</i> (3) → <i>hktt</i> (4) → <i>hkn</i> (5)	1	5	1	1	1	1
§238b	<i>snnw</i> (1) → <i>snnw ntr</i> (3) → <i>snnwy n ntr</i> (4) → <i>snt</i> (5) → <i>snnwy</i> (6) → () (7)	1	1	1	1	1	1
§238b	Clasificadores de <i>hm</i> Δ (1) : Δ (2) : () (3)	1	1	2	/	1	1

Pyr	TP 234	Sq1C	Sq2C	Q1Q	T33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>
§238b	<i>hrwy=s</i> (1) → <i>hr=s</i> (2)	2	2	1	1	2	2
§238b	<i>hknt</i> (1) → <i>khnt</i> (2) → <i>hkntt</i> (3) → <i>hktt</i> (4) → <i>hkn</i> (5)	2	/	1	1	1	3
§238b	<i>snnw</i> (1) → <i>snnw ntr</i> (3) → <i>snnwy n ntr</i> (4) → <i>snt</i> (5) → <i>snnwy</i> (6) → () (7)	/	/	1	3	6	4
§238b	Clasificadores de <i>hm</i> Δ (1) : Δ (2) : () (3)	/	2	1	3	2	2

Pyr	TP 234	<i>T(3)-n(3)-hbw</i>	<i>Psmtk</i> el médico 1	<i>Psmtk</i> el médico 2	<i>P(3)-di-n-3st</i> 5	<i>P3-nhsy</i>	BM 190
§238b	<i>hrwy=s</i> (1) → <i>hr=s</i> (2)	1	1	1	1	1	1
§238b	<i>hknt</i> (1) → <i>khnt</i> (2) → <i>hkntt</i> (3) → <i>hktt</i> (4) → <i>hkn</i> (5)	3	4	4	1	1	-
§238b	<i>snnw</i> (1) → <i>snnw ntr</i> (3) → <i>snnwy n ntr</i> (4) → <i>snt</i> (5) → <i>snnwy</i> (6) → () (7)	4	4	4	5	6	7
§238b	Clasificadores de <i>hm</i> Δ (1) : Δ (2) : () (3)	1	1	2	2	3	2

Desviación § 238b-1. El dual *hrwy* se escribe en la mayoría de los documentos aunque se omite en seis paralelos (L1NY, Sq1Sq, Sq1C, Sq2C, *B3k-n-rn=f* e *Imn-t3=f-nht*).

Desviación § 238b-2. *Imn-t(3)=f-nht*, *T(3)-n(3)-hbw* añaden el fonograma monoconsonántico Δ *t* (dittografía) y *Psmtk* med muestra *n hktt*. *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh* presenta *hkn*, con ausencia del fonograma monoconsonántico *t* que aparece en el resto de documentos.

Desviación § 238b-3. Sq2C escribe *shnw* en un error aislado cometido por el escriba. A partir del Período Tardío, *snnw* aparece escrito con forma dual en todos los paralelos excepto *P(3)-di-n-3st* que recoge *snt*, en otro error individual. De este período es común añadir *n ntr* (*Imn-t(3)=f-nht*, *T(3)-n(3)-hbw* y *Psmtk* med 1 y 2) o *ntr* (TT 33).

<sup>104</sup> DER MANUELIAN, 1994: 76.

Desviación § 238b-4. Ortografía: diversos signos clasificadores de *hm*.

Comentarios adicionales. En TT 33, se lee *hm n=k hknt* al incluir el escriba un signo fonético *k* ausente en el resto de testimonios. Es probable que esta circunstancia debió de ocurrir por la cercanía en la frase de la palabra *hkn*, la cual, probablemente, constituye el motivo que llevó al copista a cometer el error. *Imn-t(3)=f-nht*, *I(3)-n(3).hbw* y los dos textos de *Psmṯk med* presentan el error de repetir el fonograma monoconsonántico *△ t* en la palabra *hknt* (*dittografía*).

## 4.10. TP 235

### 4.10.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 235 § 239 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 239 a-b	W/F/W 24-25
<i>Z-n-wsrt-ḥ</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 239 a-b	Sen/F/E 53
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 239 a-b	L1NY-T 25-27
L-PW1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 239 a-b	L-PW1A-F 59-61
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 239 a-b	Sq1Sq/F/W 52-53
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 239 a-b	Sq2Sq/F/W 25-26
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 239 a-b	Sq1C-A 63-65
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 239 a-b	Sq2C-A 60-63
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 239 a-b	Q1Q/F/E inf 19-20
TT 33	Fin Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 239 a-b	Sala XI/S 25-26
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 239 a-b	<i>B3k/Sala V/D/N 2-3</i>
<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 239 a-b	<i>Imn/Ef/sup 14-16</i>

Tabla n° 56: Documentos que contienen TP 235

### 4.10.2. COLLATIO

TP 235 (§ 239a)

239a<sup>W</sup> *dd mdw kw 3 3 3 im ḥw im ḥw*

239a<sup>Sen</sup> *dd mdw kw 3 3 3 im ḥw*

239a<sup>L1NY</sup> *dd mdw kw 3 3 3 im ḥ im ḥw*

239a<sup>L-PW1A</sup> *dd mdw kw 3 3 3 im ḥw [.]m ḥw*

239a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>dd mdw kw 3 3 3 im hw</i>
239a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw kw 3 3 3 im hw im hw</i>
239a <sup>Sq1C</sup>	<i>[...] 3 3 3 im [...]</i>
239a <sup>Sq2C</sup>	<i>dd mdw [...] n im hw im hw</i>
239a <sup>Q1Q</sup>	<i>kw tiww im n hw</i>
239a <sup>TT 33</sup>	<i>dd mdw kw tiww im hw im hw</i>
239a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>dd mdw kw 3 3 m im hw im hw</i>
239a <sup>Imm-t(3)=f-nht</sup>	<i>dd mdw<sup>105</sup> im hw</i>

TP 235 (§ 239b)

239b <sup>W</sup>	<i>iw nk<sup>◀</sup>.n=k irty rwt<sup>◀</sup> 3<sup>◀</sup>   nt iti=i i3i</i>
239b <sup>Sen</sup>	<i>iw nk.n=k irty rwt<sup>◀</sup>   nt iti=i i3i</i>
239b <sup>L1NY</sup>	<i>iw nk<sup>◀</sup>.n=k irty r3<sup>◀</sup>   nt iti i3i</i>
239b <sup>L-PW1A</sup>	<i>iw nk.n=k i[ ]ty r3<sup>◀</sup>   [...] i3i</i>
239b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>iw nk<sup>◀</sup>.n=k irty rwt<sup>◀</sup>   nt iti=i i3i</i>
239b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>iw nk<sup>◀</sup>.n=k irty rwt<sup>◀</sup>   nt iti i3i</i>
239b <sup>Sq1C</sup>	<i>iw nk<sup>◀</sup>.n=k irty [rwt]<sup>◀</sup>   nt iti [i3]i</i>
239b <sup>Sq2C</sup>	<i>iw nk<sup>◀</sup>.n=k irty r[.]<sup>◀</sup>   t iti i3i</i>
239b <sup>Q1Q</sup>	<i>nk.n=k irty r3<sup>◀</sup>   nt iti=i i3i</i>
239b <sup>TT 33</sup>	<i>iw nk.n=k irty r3<sup>◀</sup>   nt iti imi</i>
239b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>iw nk.n=k nit=k irti i3i</i>
239b <sup>Imm-t(3)=f-nht</sup>	<i>iw nk.n=k irty r3<sup>◀</sup>   iti i3i</i>




**4.10.3. DESVIACIONES**


§ 239a


Pyr	TP 235	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§239a	<i>dd mdw (1) → () (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§239a	<i>3 3 3 (1) → tiww (2) → 3 3 m (3) → () (4)</i>	1	1	1	1	1	1
§239a	<i>im hw im hw (1) → im hw (2) → im h m hw (3) → im n hw (4) → imm hw (5)</i>	1	2	3	1	2	1

<sup>105</sup> La recitación se inicia con el signo ◀ seguido de *dd mdw*.



Pyr	TP 235	Sq1C	Sq2C	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>
§239a	<i>dd mdw (1) → () (2)</i>	/	1	2	1	1	1
§239a	<i>333 (1) → tww(2) → 33 m (3) → () (4)</i>	1	/	2	2	3	4
§239a	<i>im hw im hw (1) → im hw (2) → im h m hw (3) → im n hw (4)</i>	/	1	4	1	1	2

Desviación § 239a-2. En Unis, el signo que encontramos en la escritura es el G1 ( - 333 o 3w)<sup>106</sup>. En el resto de documentos del Reino Medio, G1 está presente en todos los documentos excepto en Q1Q. En el Período Tardío, TT 33 contiene tres G4 () y *B3k-n-rn=f* se recoge dos G1 y un G17 () según la publicación de C. R. Lepsius<sup>107</sup> y constituye un error aislado. En *Imn-t(3)=f-nht* su escritura está ausente. 333 sería una partícula enfática que da a *kw* el valor de pronombre de la segunda persona del singular masculino. En ocasiones *kw* se utilizaba en el lenguaje hablado en lugar de *tw*<sup>108</sup>.

Desviación § 239a-3. *Z-n-wsrt-nh*, Sq1Sq y Q1Q (Reino Medio) e *Imn-t(3)=f-nht* (Período Tardío) presentan una *haplografía*, al omitir el segundo *im hw*. Error de los escribas al copiar dado que se trata de dos palabras (*im hw*) que se repiten en dos ocasiones (*im hw im hw*). Q1Q incluye el fonograma monoconsonántico *n*,  entre *im* y *hw* e *Imn-t(3)=f-nht* omite la primera parte de la oración, *kw 333*, en lo que consideramos la comisión por parte del escriba de un error (salto de ojo o *parablepsia*)<sup>109</sup>.

Comentarios adicionales. En *Imn-t(3)=f-nht* la recitación empieza con el signo  seguido de *dd mdw*<sup>110</sup> en un claro error de los escribas.

## § 239b

Pyr	TP 235	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§239b	<i>rwt 3 (1) → rwt (2) → r3 (3) → () (4)</i>	1	2	3	3	2	2
§239b	<i>iti=i (1) → iti (2) → () (3)</i>	1	1	2	/	1	2
§239b	<i>iw nk.n=k (1) → nk.n=k (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§239b	<i>33 (1) : imi (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§239b	Clasificador de <i>nk</i>  (1) :  (2) : () (3)	1	3	2	3	1	1

<sup>106</sup> Al respecto consultar lo expuesto en TP 232, pág.

<sup>107</sup> LD III, 261

<sup>108</sup> SPIEGEL, 1953a: 235.

<sup>109</sup> B. Sledzianowski entiende que en Sq1C se da esta *haplografía* que no se tendrá en cuenta en este trabajo ya que los textos del ataúd están dañados y no se puede precisar esta circunstancia con exactitud (1976: 43).

<sup>110</sup> DRIOTON, 1952: 108; GESTERMANN I, 2005: 61; HUSSEIN, 2009: 22.

Pyr	TP 235	Sq1C	Sq2C	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>
§239b	<i>rwt ʕ3 (1) → rwt (2) → r3 (3) → () (4)</i>	2	2	3	2	4	3
§239b	<i>iti=i (1) → iti (2) → () (3)</i>	2	2?	1	2	3	2
§239b	<i>iwnk.n=k (1) → nk.n=k (2)</i>	1	1	2	1	1	1
§239b	<i>ʕi (1) : imi (2)</i>	1	1	1	2	1	1
§239b	Clasificador de <i>nk</i> ↔ (1) : ↔ (2) : () (3)	1	2	3	3	3	3

Desviación § 239b-1. La lectura que ofrece Unis (*rwt ʕ3*) no se transmite a ninguno de los paralelos de la recitación. El hecho de que solo aparezca en este documento puede interpretarse como un error o un añadido por parte del escriba en la copia maestra utilizada para los textos de Unis. *Rwt* se encuentra en *Z-n-wsrt-ʕnh*, Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C, Sq2C del Reino Medio. Los testimonios del Período Tardío muestran *r3* junto con L1NY, L-PW1A y Q1Q del Reino Medio con la excepción *B3k-n-rn=f* que omite la palabra en su redacción.

Desviación § 239b-2. B. Sledzianowski defiende que existe una *haplografía* (repetición del fonograma monoconsonántico *ʕ-i*) en diversos documentos (Unis, Q1Q, *Z-n-wsrt-ʕnh* y TT 33)<sup>111</sup>. En realidad este segundo signo M17 (*ʕ*) lo encontramos en Unis, *Z-n-wsrt-ʕnh*, Sq1Sq y Q1Q mientras Sq2Sq no lo presenta.

Desviación § 239b-3. Q1Q no recoge el inicio de la oración con *iwn* que está presente en el resto de los documentos.

Desviación § 239b-4. Todos los testimonios escriben *ʕi* excepto TT 33 que confunde el signo del grupo G: G1 (*ʕ*) por G17 (*ʕ*).

Desviación § 239b-5. Ortografía: diversos signos clasificadores de *nk*.

## 4.11. TP 236

### 4.11.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 236 § 240

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 240	W/F/W 25
<i>Z-n-wsrt-ʕnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 240	Sen/F/E 53
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 240	L1NY-T 27-28
L-PW1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 240	L-PW1A-F 61-62
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 240	SqSq/F/W 54
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 240	Sq2Sq/F/W 26
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 240	Sq1C-A 65-66
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 240	Sq2C-A 64

<sup>111</sup> SLEDZIANOWSKI I, 1976: 43. Considera que la *Lectio* de Unis está asegurada por Sq1C.

Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 240	Q1Q/F/E inf 20
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 240	Sala XI/S 26-27
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 240	<i>B3k/Sala V/D/N 3-4</i>
<i>T3-n(3)-hbw</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 240	<i>T/F/S inf e 4</i>
<i>P(3)-di-n-Nt</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 240	<i>PdN/F/S B 4</i>
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 240	Parte superior 15-16

Tabla nº 57: Documentos que contienen TP 236

#### 4.11.2. COLLATIO

TP 236 (§ 240)

240 <sup>W</sup>	<i>dd mdw kbb hiti ti bi ti šs z3 ḥifgt rn=k pw</i>
240 <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw kbb hiti ti bi ti šs z3 ḥifgt rn nb pw</i>
240 <sup>L1NY</sup>	<i>dd mdw kbb hbtī ti bi šs z3 ḥfgnt rn=k pw</i>
240 <sup>L-PW1A</sup>	<i>dd mdw [...]iti ti bi ti[.] š[...] ḥif[.] rn=k pw</i>
240 <sup>Sq1Sq</sup>	<i>dd mdw kbb hiti ti bi ti šs z3 ḥifgt rn=k pw</i>
240 <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw kbb hiti ti bi ti šs z3 ḥifgt rn=k pw</i>
240 <sup>Sq1C</sup>	<i>dd mdw kbb hbtī ti bi šs [...]gnt rn=k pw</i>
240 <sup>Sq2C</sup>	<i>dd mdw [.]bb h[.]ti ti bi ti š[.] z3 h[.]g[...]n=k pw</i>
240 <sup>Q1Q</sup>	<i>kbb hiti ti bi ti šs z3 ḥifgt rn=k pw</i>
240 <sup>TT 33</sup>	<i>dd mdw kbb hiti ti bi ti šs z3 ḥifgt rn=k pw</i>
240 <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>dd mdw kbb hiti bi ti šs z3 ḥifgt rn=k pw</i>
240 <sup>T(3)-n(3)-hbw</sup>	<i>dd mdw kbb hiti bi ti šs b3 ḥifgt rn nb pw</i>
240 <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>dd mdw kbb hiti bi ti šz z3 ḥifgt rn=k pw</i>
240 <sup>BM 190</sup>	<i>k3<sup>Ⓜ</sup> bh3d<sup>~</sup> bh3d<sup>~</sup> š3is [...] dd<sup>~</sup> =k n=k grt<sup>~</sup> =k n=k pw</i>

#### 4.11.3. DESVIACIONES

§ 240

Pyr	TP 236	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§240	<i>dd mdw (1) → (2)</i>	1	1	1	1	1	1




§240	<i>kb hiti ti bi ti (1) → kbb hbtí ti bi (2) → kb hiti ti bi (3) → kbb hiti bi ti (4)</i>	1	1	2	1	1	1
§240	<i>hifgt (1) : hfgnt (2)</i>	1	1	2	1	1	1
§240	<i>rn=k pw (1) : rn nb pw (2)</i>	1	2	1	1	1	1

Pyr	TP 236	Sq1C	Sq2C	Q1Q	T33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>I(3)-n(3)-hbw</i>
§240	<i>dd mdw (1) → () (2)</i>	1	1	2	1	1	1
§240	<i>kb hiti ti bi ti (1) → kbb hbtí ti bi (2) → kb hiti ti bi (3) → kbb hiti bi ti (4)</i>	2	1/	1	1	4	4
§240	<i>hifgt (1) : hfgnt (2)</i>	2	/	1	1	1	1
§240	<i>rn=k pw (1) : rn nb pw (2)</i>	1	1	1	1	1	2


Pyr	TP 236	<i>P(3)-di-Nt</i>	BM 190
§240	<i>dd mdw (1) → () (2)</i>	1	2
§240	<i>kb hiti ti bi ti (1) → kbb hbtí ti bi (2) → kb hiti ti bi (3) → kbb hiti bi ti (4)</i>	4	*
§240	<i>hifgt (1) : hfgnt (2)</i>	1	*
§240	<i>rn=k pw (1) : rn nb pw (2)</i>	1	*



\* El texto difiere del resto de paralelos: *bh3d bh3d s3is [...]* *dd=k n=k grt=k n=k pw*.

Desviación § 240-2. L1NY y Sq1C presentan una escritura distinta en la que el escriba confunde

el signo fonético  (M17) por  (D58) probablemente debió de incurrir el copista en un error de tipo visual o de memoria. Asimismo, se omite el tercer signo U33 (-*ti*) en *ti bi ti* (*haplografía*). En el Período Tardío, los testimonios (excepto TT 33) presentan la lectura: *kbb hiti bi ti* similar (excepto el cambio del fonograma monoconsonántico *i* por *b*) a lo ya descrito en L1NY y Sq1C. *P(3)-di-Nt* y *I(3)-n(3)-hbw* omiten el primer *ti* de *ti bi ti*.

Desviación § 240-3. Distintas escrituras de *hifgt* que debieron de cometerse por parte de los escribas como consecuencia de errores o despistes.

Desviación § 240-4. Confusión al copiar el pronombre sufijo de segunda persona del singular por el fonograma biconsonántico , *nb*. Se trata de dos errores independientes (*Z-n-wsrt-ᵑnh* y *I(3)-n(3)-hbw*)<sup>112</sup>. Este error está presente en otras recitaciones ya vistas.

Comentarios adicionales. En *B3k-n-rn=f* el escriba confunde el signo G39 () por G29 ().

## 4.12. TP 237

### 4.12.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 237

#### § 241 a-b

<sup>112</sup> SLEDZIANOWSKI I, 1976: 43.

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 241a-b	W/F/W 25
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 241a-b	Sen/F/E 53-54
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 241a-b	L1NY-T 28-29
L-PW1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 241a-b	L-PW1A-F 62-63
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 241a-b	Sq1Sq/F/W 54-55
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 241a-b	Sq2Sq/F/W 26-27
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 241a-b	Sq1C-A 67-68
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 241a-b	Sq2C-A 65-67
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 241a-b	Q1Q/F/E inf 21
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 241a-b	Sala XI/S 27-28
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 241a-b	<i>B3k/Sala V/D/N 4</i>
<i>Imn-t(3)=f-nḥt</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 241a-b	<i>Imn/Ef/sup 16-17</i>
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 241a-b	Parte superior 16

Tabla n° 58: Documentos que contienen TP 237

#### 4.12.2. COLLATIO

TP 237 (§ 241a)<sup>113</sup>

241a <sup>W</sup>	<i>dd mdw tf<sup>⊃</sup> itm imi ibw<sup>○○○○</sup> zkr ir pr<sup>l</sup> n mwt=f</i>
241a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw tf<sup>⊃</sup> itm imi ibw<sup>    </sup> zkr ir pr<sup>l</sup> n mwt=f</i>
241a <sup>L1NY</sup>	<i>dd mdw tf=k itm imi ibw<sup>○○</sup> zkr ir pr mwt=f</i>
241a <sup>L-PW1A</sup>	<i>dd mdw tf[...] imi [...]w<sup>   </sup> zkr ir pr<sup>l</sup> n mwt=f</i>
241a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>dd mdw tf=k itm imi ibw<sup>    </sup> zkr ir pr<sup>l</sup> n mwt=f</i>
241a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw tf<sup>⊃</sup> itm imi ibw<sup>○○○○</sup> zkr ir pr<sup>l</sup> n mwt=f</i>
241a <sup>Sq1C</sup>	<i>[tf] [...] ibw<sup>[.]</sup> zkr ir<sup>Δ</sup> mwt=f</i>
241a <sup>Sq2C</sup>	<i>dd mdw [...] imi ibw<sup>○○</sup> zkr i[.] [pr][..]<sup>l</sup>=k [...]</i>
241a <sup>Q1Q</sup>	<i>[dd mdw tf<sup>⊃</sup>] itm imi biwt<sup>  </sup>=f r zkr ir pr n mwt=f</i>
241a <sup>TT 33</sup>	<i>dd mdw tf itm imi ibw<sup>  </sup> zkr<sup>l</sup> r pr mwt=f</i>
241a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>dd mdw tf<sup>⊃</sup> itm imi ibw<sup>  </sup> zkr ir pr mwt=f</i>

<sup>113</sup> B. Sledzianowski da como primera copia maestra: *dd mdw tf itm imi bw zkr ir pr ni m3wt=f. ḥiw sdr.* (II, 1976: 18).



241a<sup>Imn-t(?)=f-nht</sup> *dd mdw<sup>114</sup> tf<sup>↗</sup> tm imi iw<sup>111</sup> zkr r pr mwt*  
 241a<sup>BM 190</sup> *dd mdw tf<sup>↗</sup> tw tmwt sh<sup>△</sup>=k<sup>l</sup> r pr<sup>l</sup> mwt=f*

TP 237 (§ 241b)


241b<sup>W</sup> *hiw sdr<sup>↗</sup>*  
 241b<sup>Sen</sup> *hiw sdr<sup>↗</sup>*  
 241b<sup>L1NY</sup> *hiw sdr*  
 241b<sup>L-PW1A</sup> *sdr<sup>↗</sup>*  
 241b<sup>Sq1Sq</sup> *hiw sdr<sup>↗</sup>*  
 241b<sup>Sq2Sq</sup> *hiw sdr<sup>↗</sup>*  
 241b<sup>Sq1C</sup> *[h] [.] w [...]*  
 241b<sup>Sq2C</sup> *h [...]*  
 241b<sup>Q1Q</sup> *hiw sdr<sup>↗</sup>*  
 241b<sup>TT 33</sup> *hiw sdr<sup>↗</sup>*  
 241b<sup>B3k-n-rn=f</sup> *hiw sdr<sup>↗</sup>*  
 241b<sup>Imn-t(?)=f-nht</sup> *hiw sdr*  
 241b<sup>BM 190</sup> *h<sup>↗</sup>*

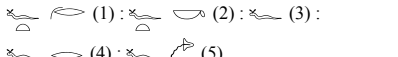
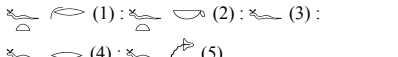
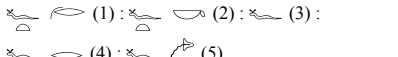
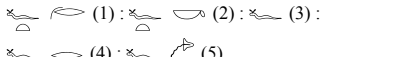
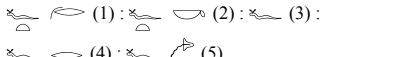
**4.12.3. DESVIACIONES**


§ 241a



Pyr	TP 237	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§241a	<i>ir pr n mwt (1) → ir pr mwt (2) → ir mwt (3) → r pr mwt (4)</i>	1	1	2	1	1	1
§241a	<i>imi ibw (1) → imi iw (2) → imi biwt (3) → ( ) (4)</i>	1	1	1	1	1	1
§241a	Clasificador <i>ibw</i> : ○○○○ (1) :      (2) : ○○○ (3) :     (4) : ( ) (5)	1	2	3	4	2	1
§241a	<i>↗</i> (1) : <i>↗</i> (2) : <i>↗</i> (3) : <i>↗</i> (4) : <i>↗</i> (5)	1	1	2	/	2	1

Pyr	TP 237	Sq1C	Sq2C	Q1Q	TT 33	B3k-n-rn=f	Imn-t(?)=f-nht
§241a	<i>ir pr n mwt (1) → ir pr mwt (2) → ir mwt (3) → r pr mwt (4)</i>	3	/	1	4	2	4
§241a	<i>imi ibw (1) → imi iw (2) → imi biwt (3) → ( ) (4)</i>	/	1	3	1	1	2
§241a	Clasificador <i>ibw</i> : ○○○ (1) :      (2) : ○○○ (3) :     (4) : ( ) (5)	*	3	4	4	4	4
§241a	<i>↗</i> (1) : <i>↗</i> (2) : <i>↗</i> (3) : <i>↗</i> (4) : <i>↗</i> (5)	/	/	1	3	4	5




<sup>114</sup> La recitación se inicia con el signo  seguido de *dd mdw*.

Pyr	TP 237	BM 190
§241a	<i>ir pr n mwt</i> (1) → <i>ir pr mwt</i> (2) → <i>ir mwt</i> (3) → <i>r pr mwt</i> (4)	4
§241a	<i>ibw</i> (1) → <i>iw</i> (2) → <i>ibwt</i> (3) → ( ) (4)	4
§241a	Clasificador <i>ibw</i> : ○○○○ (1) :      (2) : ○○○○ (3) :      (4) : ( ) (5)	5
§241a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5)	5




Desviación § 241a-1. L1NY y *B3k-n-rn=f* omiten el fonograma monoconsonántico  *n* que realiza la función de genitivo indirecto. Sq1C presenta una redacción más breve que el texto de Unis ya que el escriba pudo incurrir en un salto de ojo o *parablepsia* al omitir parte de la recitación o, tal vez, pueda tratarse de un error de interiorización o fallo en la memoria. Dos paralelos del Período Tardío (TT 33 y *Imn-t(3)=f-nht*) presentan *r pr mwt*.

Desviación § 241a-2. Variante en la escritura de *ibw*. Hay dos excepciones, Q1Q presenta *biwt*, añade un signo fonético *t*  superfluo a la palabra y *Imn-t=f-nht* omite el fonograma monoconsonántico *b* .

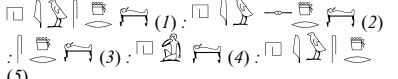
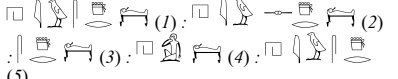
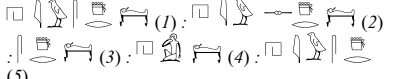
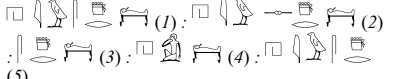
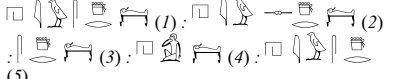
Desviación § 241a-3. Ortografía: diversos clasificadores de *ibw*. En el Reino Antiguo y en el Reino Medio hay variedad mientras que en el Período Tardío se estandariza con el signo de los tres trazos verticales (Z2).

Desviación § 241a-4. Ortografía: diversas escrituras de *tfl*. En L1NY, Sq1Sq el escriba confunde D154 () por V31 () y en *B3k-n-rn=f* por D21 (). Son errores aislados de los distintos documentos.


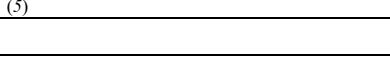
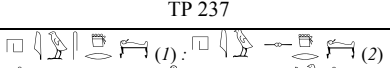

Comentarios adicionales:


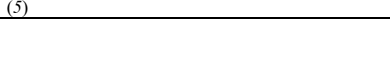
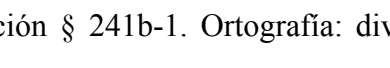
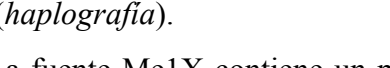
- En Q1Q el escriba confunde M17 () por I9 ().
- Sq1C omite (*haplografía*) *pr n*.
- L1NY y S1Sq presentan *tf=k* en lugar de *tf* del resto de fuentes.
- En *Imn-t(3)=f-nht* la recitación empieza con el signo  seguido de *dd mdw*<sup>115</sup> en un claro error de los escribas.

## § 241b

Pyr	TP 237	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§241b	 (1) :  (2) :  (3) :  (4) :  (5)	1	1	5	3	1	1

<sup>115</sup> DRIOTON, 1952: 108; GESTERMANN I, 2005: 61; HUSSEIN, 2009: 22.

Pyr	TP 237	Sq1C	Sq2C	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>
§241b	 (1):  (2) (3):  (4):  (5)	/	/	1	2	1	5

Pyr	TP 237	BM 190
§241b	 (1):  (2) (3):  (4):  (5)	4

Desviación § 241b-1. Ortografía: diversas escrituras de *hiw sdr*. L-PW1A omite *hiw* (*haplografía*).

La fuente Me1X contiene un párrafo de esta recitación, § 241b, que presenta la siguiente redacción: *hiw sdr*. Del mismo modo que ocurre en TP 226, el texto es muy breve.

### 4.13. TP 238

#### 4.13.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 238 § 242 a-b-c

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 242 a-b-c	W/F/W 25
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 242 a-b-c	Sen/F/E 54
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 242 a-b-c	L1NY-T 29-30
L-PW1A	Dinastía XII	el-Lisht	§ 242 a-b-c	L-PW1A-F 63-65
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 242 a-b-c	Sq1Sq/F/W 55-57
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 242 a-b-c	Sq2Sq/F/W 27-28
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 242 a-b-c	Sq1C-A 68-70
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 242 a-c	Sq2C-A 67-68
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 242 a-b-c	Q1Q/F/E inf 21-22
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 242 a-b-c	Sala XI/S 28-29
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 242 a-b-c	<i>B3k/Sala V/D/N 4-5</i>
<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 242 a-c	<i>Imn/Ef/sup 18-20</i>
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 242 a-b-c	Parte superior 16-17

Tabla n° 59: Documentos que contienen TP 238

#### 4.13.2. COLLATIO

TP 238 (§ 242a)

242a <sup>W</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } t^{\ominus} n \text{ it} = k n = k \text{ iki nhy}$
242a <sup>Sen</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } t^{\ominus} n \text{ it} = k n = k \text{ iki nhy}$
242a <sup>L1NY</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } t^{\ominus} n \text{ it} = k n = k \text{ iknki nhy}$
242a <sup>L-PW1A</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } t^{\ominus} [\dots] \text{ knki nhy}$
242a <sup>Sq1Sq</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } t^{\ominus} n \text{ it} = k n = k \text{ ik hy}$
242a <sup>Sq2Sq</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } t^{\ominus} n \text{ it} = k n = k \text{ iki nhy}$
242a <sup>Sq1C</sup>	$[\underline{dd} \text{ mdw}] t n \text{ it} = k [n = k] \text{ iknki nhy}$
242a <sup>Sq2C</sup>	$[\dots] n \text{ it}^{\ominus} = k [\dots] k [\dots] \text{ hy}$
242a <sup>Q1Q</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } t^{\ominus} n \text{ it} = k n = k \text{ iki nhy}$
242a <sup>TT 33</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } t^{\ominus} \text{ it} = k n = k \text{ iki nhy}$
242a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } t^{\ominus} n \text{ it} = k n = k \text{ iki nhy}$
242a <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	$\underline{dd} \text{ mdw } t^{\ominus} n \text{ it} = k n = k \text{ irki hy}$
242a <sup>BM 190</sup>	$t^{\ominus} \text{ it} = k n = k \text{ iw} [\dots]$

TP 238 (§ 242b)

242b <sup>W</sup>	$t^{\ominus} = k ntk n \text{ it} = k n = k \text{ ik nhy}$
242b <sup>Sen</sup>	$t^{\ominus} = k ntk n \text{ it} = k n = k \text{ ik nhy}$
242b <sup>L1NY</sup>	$t^{\ominus} = k ntk n \text{ it} = k \text{ ik nhy}$
242b <sup>L-PW1A</sup>	$t^{\ominus} = k ntk n \text{ it} = k i n [\dots]$
242b <sup>Sq1Sq</sup>	$t^{\ominus} = k n = k \text{ ik nhy}$
242b <sup>Sq2Sq</sup>	$t^{\ominus} = k ntk \text{ it} = k n = k \text{ ik nhy}$
242b <sup>Sq1C</sup>	$[.] k ntk n \text{ it} = k n = k \text{ ik nh} [y]$
242b <sup>Sq2C</sup>	
242b <sup>Q1Q</sup>	$t^{\ominus} = k ntk n \text{ it} = k n = k \text{ ik} [hn] y$
242b <sup>TT 33</sup>	$t^{\ominus} = k ntk n \text{ it} = k n = k \text{ ik nhy}$
242b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	$t^{\ominus} = k ntk n \text{ it} = k n = k \text{ ik nhy}$
242b <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	
242b <sup>BM 190</sup>	$\underline{dd} t^{\ominus} n \text{ if} = k n = k \text{ iw} k nh$

TP 238 (§ 242c)

242c <sup>W</sup>	<i>nbw<sup>l</sup> hiknw<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3w k3<sup>l</sup>=k pw nn w3š irrw n ir=f</i>
242c <sup>Sen</sup>	<i>nbw<sup>l</sup> hiknw<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3mw k3=k pw nn w3š irrw n r=f</i>
242c <sup>L1NY</sup>	<i>nbw<sup>l</sup> hiknw<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3w k3=k pw nn w3š irrw n=f</i>
242c <sup>L-PW1A</sup>	<i>nbw<sup>l</sup> hiknw<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3w k3=k pw nn [...]</i>
242c <sup>Sq1Sq</sup>	<i>nbw<sup>l</sup> hiknw<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3w k3<sup>l</sup>=k pw nn w3š irrw n r=f</i>
242c <sup>Sq2Sq</sup>	<i>nbw<sup>l</sup> hiknw<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3w k3<sup>l</sup>=k pw nn w3š irrw n ir=f</i>
242c <sup>Sq1C</sup>	<i>[...] [h<sup>i</sup>]k[y] t3w k3<sup>l</sup>=k [.]w nn [...] [ir]rw n ir=f</i>
242c <sup>Sq2C</sup>	<i>nbw[.]k[ ]<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3w k3<sup>l</sup>=k [.]w [...] w3š irrw [.] r [.]</i>
242c <sup>Q1Q</sup>	<i>nbw<sup>l</sup> hiknw<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3w k3=k pw nn w3š irrw n r=f</i>
242c <sup>TT 33</sup>	<i>nbw<sup>l</sup> hiknw<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3w k3<sup>l</sup>=k pw nn w3s irrw n=k</i>
242c <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>nbw<sup>l</sup> hiknw<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3w k3=k pw nn w3š irrw n<sup>c</sup>=f</i>
242c <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	<i>nbw<sup>l</sup> ihktnw<sup>l</sup> h<sup>c</sup>y t3w fnd=k pw nn w3š irr n<sup>c</sup>=f</i>
242c <sup>BM 190</sup>	<i>nbwt<sup>l</sup> hiknw<sup>l</sup> pn<sup>c</sup> t3ww tqnww pw nn w3š r n<sup>c</sup>=f</i>

**4.13.3. DESVIACIONES**

§ 242a

Pyr	TP 238	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§242a	<i>iki nhy (1) → iknki nhy (2) → ik hy (3) → irki hy(4)</i>	1	1	2	2	3	1
§242a	Clasificador de $t \ominus (1) : \emptyset (2) : \emptyset (3) : \emptyset (4) : \emptyset (5)$	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 238	Sq1C	Sq2C	Q1Q	TT 33	B3k-n-rn=f	Imn-t(3)=f-nht
§242a	<i>iki nhy (1) → iknki nhy (2) → ik hy (3) → irki hy(4)</i>	2	/	1	1	1	4
§242a	Clasificador de $t \ominus (1) : \emptyset (2) : \emptyset (3) : \emptyset (4) : \emptyset (5)$	5	/	1	3	2	1

Pyr	TP 238	BM 190
§242a	<i>iki nhy (1) → iknki nhy (2) → ik hy (3) → irki hy(4)</i>	/
§242a	Clasificador de $t \ominus (1) : \emptyset (2) : \emptyset (3) : \emptyset (4) : \emptyset (5)$	4

Desviación § 242a-1. La recitación presenta una secuencia con repetición de los fonemas /j/, /k/ y /n/<sup>116</sup>. En dos paralelos del Reino Medio de la necrópolis de el-Lisht (L1NY y L-PW1A) y en uno de Saqqara (Sq1C) se escribe *iknki* en lugar de *iki* que es la lectura mayoritariamente atestiguada. En Sq1Sq aparece *ik ny* con una omisión por parte del escriba del segundo fonograma monoconsonántico *i* de *iki* y de *h* en la palabra *nhy* (*haplografía*). En el Período Tardío, el escriba de *Imn-t=f-nht* comete un error independiente al redactar *irki hy*.

Desviación § 242a-2. Ortografía: diversos signos clasificadores de *t*.

Comentarios adicionales:

- Z-n-wsrt-f-nh* presenta *t3mw* en lugar de *t3w* como el resto de los documentos.
- TT 33 omite la preposición *n* en la frase *t n it=k*.

Pyr	TP 238	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§242b	<i>ntk n it=k n=k ik nhy (1) → ntk n it=k ik nhy (2)</i> <i>→ n=k ik nhy (3) → ntk it=k n=k ik nhy (4)</i>	1	1	2	/	3	4
§242b	Clasificador de $t \overset{\cup}{\ominus} (1) : \overset{\cup}{\ominus} (2) : \overset{\cup}{\ominus} (3)$	1	1	2	1	1	1

Pyr	TP 238	Sq1C	Sq2C	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>
§242b	<i>ntk n it=k n=k ik nhy (1) → ntk n it=k ik nhy (2)</i> <i>→ n=k ik nhy (3) → ntk it=k n=k ik nhy (4)</i>	1	0	1	1	1	0
§242b	Clasificador de $t \overset{\cup}{\ominus} (1) : \overset{\cup}{\ominus} (2) : \overset{\cup}{\ominus} (3)$	/	0	1	1	1	0

Pyr	TP 238	BM 190
§242b	<i>ntk n it=k n=k ik nhy (1) → ntk n it=k ik nhy (2)</i> <i>→ n=k ik nhy (3) → ntk it=k n=k ik nhy (4)</i>	*
§242b	Clasificador de $t \overset{\cup}{\ominus} (1) : \overset{\cup}{\ominus} (2) : \overset{\cup}{\ominus} (3)$	3

\* BM 190 da una lectura distinta: *dd t n if=k n=k iwk nh*.

Este párrafo presenta paralelismo con el anterior *it=k n=k ik nhy*, se omite el segundo fonograma monoconsonántico *i* de *iki*<sup>117</sup>.

Desviación § 242b-1. L1NY presenta una redacción más abreviada que el resto de documentos con la omisión de *n=k*, en lo que pudo constituir un error de memoria o en un salto de ojo o *parablepsia*. Cabe la posibilidad de que en L-PW1A contuviera el mismo error aunque al estar parcialmente dañado en este punto no puede asegurarse. Sq1Sq presenta una lectura más breve en la que se omite *ntk n it=k* en otro salto de ojo o *parablepsia* acaecido, probablemente, por la repetición fonética. Sq2C y *Imn-t(3)=f-nht* no contienen

<sup>116</sup> Este párrafo de la recitación presenta un paralelismo con el párrafo § 433a/b, Cf. SETHE, 1908: 217.

<sup>117</sup> Este párrafo de la recitación presenta un paralelismo con el párrafo § 433a/b, Cf. SETHE, 1908: 217.

este párrafo de la recitación y el texto pasa a §242c. Finalmente, Sq2Sq omite el fonograma monoconsonántico  $n$  entre  $ntk$   $it=k$  que es recogido por Unis,  $Z-n-wsrt-{}^c nh$  y Q1Q.

Desviación § 242b-2. Ortografía: diversos signos clasificadores de  $t$ .

### § 242c

Pyr	TP 238	Unis	Sen	L1NY	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq
§242c	$nbw \dot{h}iknw \dot{h}^c y t3w (1) \rightarrow nbw \dot{h}iknw \dot{h}^c y tw (2)$ $\rightarrow nbw \dot{h}ikt nw \dot{h}^c y t3iw (3) \rightarrow nbwt \dot{h}knw pn^c t3ww (4) \rightarrow nbw \dot{h}iknw \dot{h}^c y t3mw (5)$	1	5	2	1	2	1
242c	$irrw n ir=f(1) \rightarrow irrw n r=f(2) \rightarrow irrw n=k(3) \rightarrow irr/w n {}^c=f(4) \rightarrow irrw n=f(5) \rightarrow r {}^c=f(6)$	1	2	5	/	2	1

Pyr	TP 238	Sq1C	Sq2C	Q1Q	TT 33	$B3k-n-rn=f$	$Imn-t(?)=f-nht$
§242c	$nbw \dot{h}iknw \dot{h}^c y t3w (1) \rightarrow nbw \dot{h}iknw \dot{h}^c y tw (2)$ $\rightarrow nbw \dot{h}ikt nw \dot{h}^c y t3iw (3) \rightarrow nbwt \dot{h}knw pn^c t3ww (4) \rightarrow nbw \dot{h}iknw \dot{h}^c y t3mw (5)$	/	/	2	1	1	3
§242c	$irrw n ir=f(1) \rightarrow irrw n r=f(2) \rightarrow irrw n=k(3) \rightarrow irr/w n {}^c=f(4) \rightarrow irrw n=f(5) \rightarrow r {}^c=f(6)$	1	?/2	1	3	4	4

Pyr	TP 238	BM 190
§242c	$nbw \dot{h}iknw \dot{h}^c y t3w (1) \rightarrow nbw \dot{h}iknw \dot{h}^c y tw (2)$ $\rightarrow nbw \dot{h}ikt nw \dot{h}^c y t3iw (3) \rightarrow nbwt \dot{h}knw pn^c t3ww (4) \rightarrow nbw \dot{h}iknw \dot{h}^c y t3mw (5)$	4
§242c	$irrw n ir=f(1) \rightarrow irrw n r=f(2) \rightarrow irrw n=k(3) \rightarrow irr/w n {}^c=f(4) \rightarrow irrw n=f(5) \rightarrow r {}^c=f(6)$	6

Desviación § 242c-1. En L1NY, Sq1Sq y Q1Q recogen la variante de  $tw$  en lugar de  $t3w$ .

Desviación § 242c-2.  $Z-n-wsrt-{}^c nh$ , Q1Q y Sq1Sq contienen  $r=k$  en lugar de  $ir=k$  que aparece en Unis y otros documentos debido a un error en la copia por parte del escriba. Dicho error consiste en confundir el signo D4 ( $\curvearrowright$ ) por el signo D21 ( $\curvearrowleft$ ). Esta circunstancia ocurre en otra recitación de los textos de  $Z-n-wsrt-{}^c nh$  y Q1Q en la que el signo D4 hace la función de clasificador de la palabra  $\dot{s}p$ , excepto en estos dos documentos citados en los que como determinativo aparece el signo D21 ( $\curvearrowleft$ ), en § 234a. En L1NY, el escriba comete un error de salto de ojo o *parablepsia* al escribir  $irw n=f$ ; ; en TT 33,  $r=f$  se sustituye por  $r=k$ ;  $B3k-n-rn=f$  escribe  $irrw n {}^c=f$  e  $Imn-t(?)=f-nht$  presenta la misma lectura sin el fonograma monoconsonántico  $w$  <sup>14</sup> de  $irrw$ . Se observa en estos dos últimos documentos un cambio en la parte final del párrafo,  $ir=f$  se sustituye por  ${}^c=f$  con la consecuente variación del significado “este es tu toro, el fuerte que hace contra el que ha hecho ( $k3=k pw nn w3\dot{s} irrw n ir=f$ , versión de Unis)” por “este es tu toro, el fuerte cuyo brazo ha actuado ( $k3=k pw nn w3\dot{s} ir.n {}^c=f$ -versión de  $B3k-n-rn=f$  e  $Imn-t(?)=f$ -

*nht*)”<sup>118</sup>. La presencia de la misma lectura en dos documentos (*B3k-n-rn=f* y *Imn-t(3)=f-nht*) no se debe interpretar como una casualidad sino como una desviación en la copia maestra. Esta desviación no está presente en la tumba tebana TT 33. Ello puede entenderse en el sentido de que tanto *B3k-n-rn=f* como *Imn-t=f-nht* derivan de una copia maestra distinta de la que depende TT 33. Esta desviación está recogida en un documento más tardío, BM 190, circunstancia que refuerza la hipótesis de que sea una adición de la Época Saíta en la necrópolis menfita. En este punto, aparentemente, BM 190 debió utilizar una copia maestra de esta época y recogió la desviación indicada.

#### 4.14. TP 239

Estamos ante una mirada retrospectiva de la victoria de la Corona Blanca sobre el Ureus-serpiente de Buto que se utiliza de forma simbólica como magia contra serpientes<sup>119</sup>.

##### 4.14.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 239 § 243 a-b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 243 a-b	W/F/W 28-29
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 243 a-b	Sen/F/E 54
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 243 a-b	L1NY-F 31-32
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 243 a-b	Sq1Sq/F/W 57-58
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 243 a-b	Sq2Sq/F/W 28
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 243 a-b	Sq1C-A 71-73
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 243 a-b	Sq2C-A 69-71
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 243 a-b	Q1Q/F/E inf 22-23
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 243 a-b	Sala XI/S 30-31
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 243 a-b	<i>B3k</i> /Sala V/D/N 5-6
<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 243 a-b	<i>Imn</i> /Ef/sup 20-23
<i>Psmṯk</i> el médico	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 243 a-b	<i>Ps1</i> /F/S med 8-9 <i>Ps2</i> /F/S inf w 7

<sup>118</sup> R. Hussein recoge esta circunstancia en los textos de la tumba de *Imn-t=f-nht* pero no en los textos de *B3k-n-rn=f* que no son objeto de su estudio (2013: 289) y que presentan la misma redacción. Interpreta que “the acting of the arm is surely a reference to the punishment inflicted by the Su non the bull, which is written with a mutilated bull sign”.

<sup>119</sup> LICHTHEIM, 2006: 32.





243b <sup>Sq2Sq</sup>	$\zeta m.n n=f \underline{hdt}$ wrt ni m3.ti ns <sup>l</sup>
243b <sup>Sq1C</sup>	[...] $\underline{hdt}$ wrt ni m3.ti ns <sup>l</sup>
243b <sup>Sq2C</sup>	$\zeta [\dots]3.ti ns$
243b <sup>Q1Q</sup>	$\zeta m.n ns \underline{hdt}$ wrt ni m3.ti ns
243b <sup>TT 33</sup>	$\zeta m.n nst \underline{hdt}$ wrt ni m3.ti ns
243b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	$\zeta m.n ns \underline{hdt}$ wrt ni m3.ti ns
243b <sup>Imn-t(?)=f-nht</sup>	$\zeta m.n ns \underline{hdt}$ wrt ni m33.ttw ns
243b <sup>Psmtk el médico</sup>	ns $\underline{hd}$ wr n m33.ti ns <sup>l</sup>
243b <sup>Psmtk el médico</sup>	ns $\underline{hdt}$ wr n m3.ti ns <sup>l</sup>
243b <sup>P(3)-di-n-3st 1</sup>	$\zeta m.n=z ns \underline{hdt}$ wrt ni m3.ti nb im3hw
243b <sup>P(3)-di-n-3st 2</sup>	$\zeta m.n =z ns \underline{hdt}$ wrt ni m3.ti ns
243b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	$\zeta m.n [.] \underline{hdt}$ wr nn m33.ti ns <sup>l</sup>
243b <sup>BM 190</sup>	$\zeta m3 m \underline{hdt}$ wrt ni m3.tw z

#### 4.14.3. DESVIACIONES

##### § 243a

Pyr	TP 239	Unis	Sen	LINY	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C
§243a	$pr(1) \rightarrow prt(2)$	1	1	1	1	1	/
§243a	$wrt(1) \rightarrow wr(2)$	1	1	1	2	1	/
§243a	Clasificador de $pr/prt: 0(1) : \Delta(2)$	1	1	2	2	1	1

Pyr	TP 239	Sq2C	Q1Q	T33	$B3k-n-rn=f$	$Imn-t(?)=f-nht$	$Psmtk$ , el médico 1
§243a	$pr(1) \rightarrow prt(2)$	/	1	2	2	2	2
§243a	$wrt(1) \rightarrow wr(2)$	1	1	2	1	1	2
§243a	Clasificador de $pr/prt: 0(1) : \Delta(2)$	/	1	1	1	1	1




Pyr	TP 239	$Psmtk$ el médico 2	$P(3)-di-n-3st 1$	$P(3)-di-n-3st 2$	$Psmtk$ el tesorero	BM 190
§243a	$pr(1) \rightarrow prt(2)$	2	2	2	1	/
§243a	$wrt(1) \rightarrow wr(2)$	2	1	1	2	1
§243a	Clasificador de $pr/prt: 0(1) : \Delta(2)$	1	1	1	2	/

Desviación § 243a-1. A partir del Período Tardío se añade el fonograma monoconsonántico  $\triangle t$  al verbo *pri*<sup>121</sup>, excepto en *Psmṭk tes*.

Desviación § 243a-2. Algunos testimonios omiten el signo fonético  $\triangle t$  del femenino en *wrt* (Sq1Sq, TT 33, los dos textos de *Psmṭk med* y *Psmṭk tes*).

Desviación § 243a-3. Ortografía: clasificador de *pr/pri*.

Comentarios adicionales:

- En *Psmṭk med* 1 hay duda si está escrito *pr q prt* ya que hay un espacio entre  y  $\triangle$  al que sigue el signo S2 ()
- En *Ṭmn-t(3)=f-nḥt* la recitación empieza con el signo  seguido de *dd mdw*<sup>122</sup> en un claro error de los escribas.



## § 243b

Pyr	TP 239	Unis	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C
§243b	$\epsilon m.n ns \text{ ḥdt } (1) \rightarrow \epsilon m.n n=f \text{ ḥdt } (2) \rightarrow \epsilon m.s.n=f ns \text{ ḥdt } (3) \rightarrow nd \text{ ḥd } / \text{ ḥdt } (4) \rightarrow \epsilon m.n=z \text{ ḥdt } (5) \rightarrow \epsilon m^3 m \text{ ḥdt } (6) \rightarrow \epsilon m.n nst \text{ ḥdt } (7)$	1	2	2	3	2	/
§243b	<i>wrt</i> (1) $\rightarrow$ <i>wr</i> (2)	1	1	2	1	1	1
§243b	<i>m3.ti ns</i> (1); <i>m33.ti ns</i> (2); <i>m3.tw z</i> (3) : <i>m33.ttw ns</i> (4); <i>m3.ti nb</i> (5)	1	1	1	1	1	1
§243b	<i>ni</i> (1) $\rightarrow$ <i>n</i> (2) $\rightarrow$ <i>nn</i> (3)	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 239	Sq2C	Q1Q	T33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Ṭmn-t(3)=f-nḥt</i>	<i>Psmṭk el médico 1</i>
§243b	$\epsilon m.n ns \text{ ḥdt } (1) \rightarrow \epsilon m.n n=f \text{ ḥdt } (2) \rightarrow \epsilon m.n=f ns \text{ ḥdt } (3) \rightarrow nd \text{ ḥd } / \text{ ḥdt } (4) \rightarrow \epsilon m.n=z \text{ ḥdt } (5) \rightarrow \epsilon m^3 m \text{ ḥdt } (6) \rightarrow \epsilon m.n nst \text{ ḥdt } (7)$	/	1	7	1	1	4
§243b	<i>wrt</i> (1) $\rightarrow$ <i>wr</i> (2)	/	1	1	1	1	2
§243b	<i>m3.ti ns</i> (1); <i>m33.ti ns</i> (2); <i>m3.tw z</i> (3) : <i>m33.ttw ns</i> (4); <i>m3.ti nb</i> (5)	1	1	1	1	4	2
§243b	<i>ni</i> (1) $\rightarrow$ <i>n</i> (2) $\rightarrow$ <i>nn</i> (3)	/	1	1	1	1	2

Pyr	TP 239	<i>Psmṭk el médico 2</i>	<i>P(3)-di-n-3st 1</i>	<i>P(3)-di-n-3st 2</i>	<i>Psmṭk el tesorero</i>	BM 190
§243b	$\epsilon m.n ns \text{ ḥdt } (1) \rightarrow \epsilon m.n n=f \text{ ḥdt } (2) \rightarrow \epsilon m.n=f ns \text{ ḥdt } (3) \rightarrow nd \text{ ḥd } / \text{ ḥdt } (4) \rightarrow \epsilon m.n=z \text{ ḥdt } (5) \rightarrow \epsilon m^3 m \text{ ḥdt } (6) \rightarrow \epsilon m.n nst \text{ ḥdt } (7)$	4	5	5	/	6
§243b	<i>wrt</i> (1) $\rightarrow$ <i>wr</i> (2)	2	1	1	2	1
§243b	<i>m3.ti ns</i> (1); <i>m33.ti ns</i> (2); <i>m3.tw z</i> (3) : <i>m33.ttw ns</i> (4); <i>m3.ti nb</i> (5)	1	5	1	2	3
§243b	<i>ni</i> (1) $\rightarrow$ <i>n</i> (2) $\rightarrow$ <i>nn</i> (3)	2	1	1	3	1



Desviación § 243b-1. Se observa en la grafía de la palabra *ns* que el fonograma monoconsonántico *n* está escrito como complemento fonético delante del bilítero<sup>123</sup>



( ) *Z-n-wsrt-ᵋnh*, L1NY y Sq2Sq omiten el primer *ns* y en su lugar contienen

<sup>121</sup> Son adiciones superfluas en algunas formas verbales. Cf. DER MANUELIAN, 1994: 75.


<sup>122</sup> DRIOTON, 1952: 108; GESTERMANN I, 2005: 61; HUSSEIN, 2009: 22.

<sup>123</sup> LEITZ, 1996: 408.





*n=f*. En Sq1Sq, el escriba confunde el signo monoconsonántico  (N35) por N37 (). En TT3 el copista añade el fonograma monoconsonántico  $\triangle t$  a *ns*. Los dos textos de *Psmṯk* med omiten el verbo *ṣm.n. P(3)-di-n-3st* escribe *ṣm.n=z ḥdt* en sus dos textos.

Desviación § 243b-2. En TT 33 *wrt* presenta una grafía equivocada: D21 () ha sido sustituido por D4 () en un error aislado cometido, probablemente, por el escriba al copiar del hierático.

Desviación § 243b-3. En *Imn-t(3)=f nḥt, m3.ti* es sustituido por *m33.ttw*. El texto de *Psmṯk* med 2, los dos de *P(3)-di-n-3st* (4 y 5) y BM 190, el verbo aparece escrito sin geminación mientras que *Psmṯk* tes y *Psmṯk* med 1 muestran *m33*. El primer texto de *P(3)-di-n-3st* presenta *nb* en lugar de *ns*, en un error aislado cometido por el escriba. BM 190 el pronombre estativo *tī* aparece escrito como *tw*.

Desviación § 243b-4. Los testimonios del Reino Medio presentan *ni* en lugar *nn* que constituye la forma típica de negación de este período, mientras que *ni* es más propia del Reino Antiguo<sup>124</sup>. En el Período Tardío es habitual en los diversos documentos encontrar *ni*, excepto en *Psmṯk* tes que escribe *nn*. Los dos textos de *Psmṯk* med recogen el signo N 35 (). Durante la dinastía XXV era frecuente que los textos recogieran ambas versiones y se intercambiaran<sup>125</sup>.

Comentarios adicionales:

- 1) En *Pd3* 1 en lugar del signo F20 () encontramos V30 (). En este mismo documento, el complemento fonético del verbo *m3*, G1 () está confundido con G5 ().
- 2) En TT 33, *ns* añade un fonograma monoconsonántico  $\triangle t$ , en un caso aislado.

## 4.15. TP 240

### 4.15.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 240 § 244 a/b/c - § 245 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	W/F/W 29-32
Teti	Dinastía VI	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	T/A/E 9-10

<sup>124</sup> ALLEN, 2004: 7-9; EDEL, 1955-1964: I § 226; MORALES, 2013: 925.

<sup>125</sup> DOLL, 1978: 5-6.

Pepy I	Dinastía VI	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	P/A/E 32
Merenre	Dinastía VI	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	M/A/E Inf 41-42
Ankhesenpepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	AII/F/E inf 43-44
Behenu <sup>126</sup>	Dinastía VI	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	B/F/E 44-45
Pepy II	Dinastía VI	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	N/A/E inf 49-50
Neit	Dinastía VI	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	Nt/F/E sup 50-51
<i>ḥnh-n-n-Mry-Rḥ</i>	Dinastía VI	Saqqara	§ 245 b	<i>ḥnh 2</i>
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 244 a-b-c § 245 a-b	Sen/F/E 54-55
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 244 a-b-c § 245 a-b	L1NY-T 31-32
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	Sq1Sq/F/W 58-61
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	Sq2Sq/F/W 28-30
Sq1C	Dinastía XII	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	Sq1C-A 71-73
Sq2C	Dinastía XII	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	Sq2C-A 69-71
Q1Q	Dinastía XII	el-Qatta	§ 244 a-b-c § 245 a-b	Q1Q/F/E inf 22-23
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 244 a-b-c § 245 a-b	Sala XI/S/ 31-34
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	<i>B3k/Sala V/D/N 6-8</i>
<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 244 a-b-c § 245 a-b	<i>Imn/F/E/inf s 1-2</i>
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 244 a-b-c § 245 a-b	Parte superior 18 Parte inferior 1-2

Tabla n° 61: Documentos que contienen TP 240

#### 4.15.2. COLLATIO

PT 240 (§ 244a)

244a<sup>W</sup> *dd mdw dt ir pt<sup>□</sup> zp3<sup>⌘</sup> Hr ir t3*

244a<sup>T</sup> *dd mdw dt r pt<sup>□</sup> zp3<sup>⌘</sup> Hr r t3*

244a<sup>P</sup> *dd mdw dt r pt<sup>□</sup> zp3<sup>⌘</sup> Hr r t3*

<sup>126</sup> BERGER-EL NAGGAR Y FRAISSE, 2015: 46.

244a <sup>M</sup>	No disponible
244a <sup>AI</sup>	<i>dd mdw d ir pt<sup>□</sup> zp3<sup>⊗</sup> Hr ir t3</i>
244a <sup>B</sup>	No disponible
244a <sup>N</sup>	<i>dd mdw dt ir pt<sup>□</sup> z3<sup>⊗</sup> Hr ir t3</i>
244a <sup>Nt</sup>	<i>dd mdw d3 ir pt<sup>□</sup> zp3<sup>⊗</sup> Hr ir t3</i>
244a <sup>nh-n-n-Mry-R<sup>c</sup></sup>	
244a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw dt r pt<sup>□</sup> zp3<sup>⊗</sup> Hr r t3</i>
244a <sup>L1NY</sup>	<i>dd mdw dt irt pt<sup>□</sup> zp<sup>⊗</sup> r t3<sup>□</sup></i>
244a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>dd mdw dt ir pt<sup>□</sup> zp3<sup>⊗</sup> Hr ir t3</i>
244a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw dt ir pt<sup>□</sup> zp3<sup>⊗</sup> Hr ir t3</i>
244a <sup>Sq1C</sup>	[...] zp <sup>⊗</sup> wr t3 <sup>□</sup>
244a <sup>Sq2C</sup>	[dd mdw] [...]
244a <sup>Q1Q</sup>	<i>dd mdw dt r pt<sup>□</sup> zp3<sup>⊗</sup> Hr r t3</i>
244a <sup>TT 33</sup>	<i>dd mdw dt r pt zp3<sup>⊗</sup> Hr r t3</i>
244a <sup>B3k-n-m=f</sup>	<i>dd mdw dt r pt zp3<sup>⊗</sup> Hr r t3</i>
244a <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	<i>dd mdw dt r pt<sup>□</sup> zp3<sup>⊗</sup> Hr r t3</i>
244a <sup>BM 190</sup>	<i>dd mdw dt r pt<sup>□</sup> sp3i<sup>⊙</sup> Δ Hr r t3<sup>□</sup></i>

TP 240 (§ 244b)

244b <sup>W</sup>	<i>nr ihw Hr hnd ↘=f hnd ↘.n NN hr zbn<sup>⊗</sup>   Hr</i>
244b <sup>T</sup>	<i>nr ihw Hr hnd ↘=f hnd ↘.n NN hr zbn<sup>⊗</sup>   Hr</i>
244b <sup>P</sup>	<i>nri ihw Hr hnd ↘=f hnd ↘.n [ ] hr nbn<sup>⊗</sup>   [.]</i>
244b <sup>M</sup>	No disponible
244b <sup>AI</sup>	<i>nr<sup>⊗</sup> ihw Hr hnd ↘=f hnd [...]</i>
244b <sup>B</sup>	No disponible
244b <sup>N</sup>	<i>nr<sup>⊗</sup> ihw Hr hnd ↘=f [...]</i>
244b <sup>Nt</sup>	<i>nr<sup>⊗</sup> ihw Hr hnd ↘=f nt ↘.n=i<sup>⊗</sup> NN hr zbn<sup>⊗</sup>   Hr</i>
244b <sup>nh-n-n-Mry-R<sup>c</sup></sup>	
244b <sup>Sen</sup>	<i>nr ihw Hr hnd ↘=f hnd ↘.n NN hr zbn<sup>⊗</sup>   Hr</i>
244b <sup>L1NY</sup>	<i>nr hnd.n N pn hr<sup>l</sup> zbn nw</i>
244b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>nr ihw Hr hnd ↘=f hn NN hr<sup>l</sup> zbn<sup>⊗</sup>   Hr</i>
244b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>nr ihw Hr hnd ↘=f h[ ]d ↘.n NN hr zbn<sup>⊗</sup>   Hr</i>
244b <sup>Sq1C</sup>	<i>nr ih Hr hnd ↘ NN tn hr [ ]bn nw Hr</i>

244b <sup>Sq2C</sup>	[...] i [...] hnd ↘ [...] hr <sup>l</sup> [...] n nw[...]
244b <sup>Q1Q</sup>	nr ih Hr hnd ↘=f hnd ↘ r N hr zbn <sup>⊗</sup> Hr
244b <sup>TT 33</sup>	nr ihw <sup>l</sup>     Hr hnd ↘=f hnd ↘ NN zbn <sup>⊗</sup> Hr
244b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	nr ihw <sup>l</sup>     Hr hnd ↘=f <sup>ε</sup> NN hr zbn <sup>⊗</sup> Hr <sup>⊗</sup>
244b <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	nr ihw <sup>l</sup>     Hr hnd ↘=f hnd ↘ n NN sbn <sup>⊗</sup> Hr
244b <sup>BM 190</sup>	nr3w <sup>↖</sup> ihw <sup>l</sup>     3 hnd <sup>Δ</sup> .n=f w <sup>ε</sup> =f NN hr <sup>l</sup> sbn <sup>↘</sup> Hr

TP 240 (§ 244c)

244c <sup>W</sup>	hm <sup>↖</sup> NN ny rh NN
244c <sup>T</sup>	hm <sup>↖</sup> =i ny rh=f
244c <sup>P</sup>	[.]m <sup>↖</sup> =ki ny rh=i
244c <sup>M</sup>	No disponible
244c <sup>AI</sup>	[...]
244c <sup>B</sup>	No disponible
244c <sup>N</sup>	[...]
244c <sup>Nt</sup>	hm <sup>↖</sup> =k n rh=i
244c <sup>εnh-n-n-Mry-R<sup>ε</sup></sup>	
244c <sup>Sen</sup>	hm <sup>↖</sup> N ny rh N
244c <sup>L1NY</sup>	hm <sup>↖</sup> N pn ny rh NN pn
244c <sup>Sq1Sq</sup>	hm <sup>↖</sup> N ny rh NN
244c <sup>Sq2Sq</sup>	hm <sup>↖</sup> N ny rh NN
244c <sup>Sq1C</sup>	hm <sup>↖</sup> N tn n rh NN tn
244c <sup>Sq2C</sup>	[...] ny [...]
244c <sup>Q1Q</sup>	hm <sup>↖</sup> N ny rh NN
244c <sup>TT 33</sup>	hm <sup>↖</sup> N ny rh NN
244c <sup>B3k-n-rn=f</sup>	hm <sup>↖</sup> N ny rh NN
244c <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	hm <sup>↖</sup> N n rh NN
244c <sup>BM 190</sup>	hm <sup>↖</sup> N[...] NN

TP 240 (§ 245a)

245a <sup>W</sup>	hr <sup>l</sup> hr=k imi-n3wt ↘=f st3z <sup>ε</sup> .ti imi-tpht ↗=f
245a <sup>T</sup>	hr hr=k imi-n3wt ↘=f <sup>ε</sup> st3z <sup>ε</sup> .ti imi-tpht ↗=f
245a <sup>P</sup>	hr hr <sup>l</sup> =k imi-n3wt ↘=f[...]3z <sup>l</sup> .ti imi-[ ]pht ↗=f

245a <sup>M</sup>	No disponible
245a <sup>AI</sup>	[...]wt [.]=f [...]β[...] t[.]h[...]
245a <sup>B</sup>	No disponible
245a <sup>N</sup>	[...] imi-n3w[...]pht $\square$ =f
245a <sup>Nt</sup>	hr hr=k imi-n3wt =f st3.ti imi-tpht $\square$ =f
245a <sup>nh-n-n-Mry-R<sup>c</sup></sup>	
245a <sup>Sen</sup>	hr <sup>l</sup> hr=k imi-n3wt $\square$ =f st3z $\square$ .ti imi-tpht $\square$ =f
245a <sup>L1NY</sup>	hr hr=k imi-n3wt $\square$ $\square$ =f st3z.ti imi-tpht $\square$ =f
245a <sup>Sq1Sq</sup>	hr <sup>l</sup> hr <sup>l</sup> =k imi-t3t $\square$ =f st3z $\square$ .ti t <sub>p</sub> ht $\square$ =f
245a <sup>Sq2Sq</sup>	hr <sup>l</sup> hr=k imi-t3r $\square$ =f st3z $\square$ .ti imi-tpht $\square$ =f
245a <sup>Sq1C</sup>	hr hr=k imi-n3wt $\square$ =f st3z $\square$ . $\square$ ti imi-tpht $\square$ =f
245a <sup>Sq2C</sup>	[...]β [...]
245a <sup>Q1Q</sup>	hr hr=k imi-n3wt $\square$ =f sn3z $\square$ .ti imi-tpht $\square$ =f
245a <sup>TT 33</sup>	hr hr=k imi-n3wt $\square$ =f st3z $\square$ .ti imi-tpht $\square$ =f
245a <sup>B3k-n-rm=f</sup>	hr hr=k imi-n3wt $\square$ =f st3z $\square$ .ti imi-tpht $\square$ =f
245a <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	hr hr=k imi-n3w $\square$ =f st3z $\square$ .ti imi-tpht $\square$ =f
245a <sup>BM 190</sup>	hr hr=k imi-3y $\square$ $\square$ =f $\square$ st3 $\square$ .ti imi-tpht $\square$ =f

TP 240 (§ 245b)

245b <sup>W</sup>	h3nft <sup>l</sup> Hr htt t3 il imi hiw $\square$ zbn
245b <sup>T</sup>	h3nft <sup>l</sup> Hr htt t3 il imi hiw $\square$ zbn
245b <sup>P</sup>	[...]nft <sup>l</sup> Hr htt t3 il imi hiw $\square$ zbn
245b <sup>M</sup>	No disponible
245b <sup>AI</sup>	h[...] htt t3 [...] hiw $\square$ z [...]
245b <sup>B</sup>	No disponible
245b <sup>N</sup>	[...]
245b <sup>Nt</sup>	nft <sup>l</sup> Hr htt t3 i <sup>l</sup> hiw $\square$ zbn
245b <sup>nh-n-n-Mry-R<sup>c</sup></sup>	[...] htt t3 i <sup>l</sup> imi hiw $\square$ zbn
245b <sup>Sen</sup>	h3nft <sup>l</sup> Hr hhtt t3 il imi hiw <sup>sdr</sup> $\square$ zbn
245b <sup>L1NY</sup>	h3nf <sup>l</sup> Hr ht t3 $\square$ il $\square$ f hiw $\square$ zbn
245b <sup>Sq1Sq</sup>	h3nf[.] <sup>l</sup> Hr htt t3 il imi hiw $\square$ zbn
245b <sup>Sq2Sq</sup>	h3nft <sup>l</sup> Hr htt t3 il imi hiw $\square$ zbn
245b <sup>Sq1C</sup>	hnf <sup>l</sup>



245b <sup>Sq2C</sup>	[...]
245b <sup>Q1Q</sup>	h3nft <sup>l</sup> Hr hht t3 ìl imi hiw <sup>u</sup> zbn <sup>ε</sup>
245b <sup>TT 33</sup>	nft <sup>l</sup> Hr hht t3 ìl imi hw <sup>u</sup> zbn
245b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	nft <sup>l</sup> Hr hht t3 ìl imi hiw <sup>u</sup> zbn
245b <sup>Imm-t(3)=f-nht</sup>	w <sup>d</sup> ε.n=f Hr ht t3 i <sup>ε</sup> hiw <sup>u</sup> sbn <sup>ε</sup>
245b <sup>BM 190</sup>	w <sup>d</sup> ε.n=f Hr hnd <sup>Δ</sup> t3 <sup>∩</sup> h <sup>ε</sup> snb <sup>Δ</sup>

**4.15.3. DESVIACIONES**

§ 244a

Pyr	TP 240	Unis	Teti	Pepy I	All	Pepy II	Neit
§ 244a	dt ir pt zp3 hr ir t3 (1) → dt r pt zp3 hr r t3 (2) → dt irt pt zp3 hr ir t3 (3) → dt ir pt z3 hr ir t3 (4) → t ir pt zp hr r t3 (5)	1	2	2	1	4	1*
§ 244a	Clasificador de zp3 > (1) (2) (3)	1	1	1	1	1	1
§ 244a	Clasificador de t3 () (1) (2) (3) (4)	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 240	εnh-n-n-Mry-R <sup>ε127</sup>	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C
§ 244a	dt ir pt zp3 hr ir t3 (1) → dt r pt zp3 hr r t3 (2) → dt irt pt zp3 hr ir t3 (3) → dt ir pt z3 hr ir t3 (4) → t ir pt zp hr r t3 (5)	-	2	5	1	1	/
§ 244a	Clasificador de zp3 > (1) (2) (3)	-	1	1	1	1	1
§ 244a	Clasificador de t3 () (1) (2) (3) (4)	-	1	2	1	1	2

Pyr	TP 240	Sq2C	Q1Q	TT 33	B3k-n-rn=f	Imm-t(3)=f-nht	BM 190
§ 244a	dt ir pt zp3 hr ir t3 (1) → dt r pt zp3 hr r t3 (2) → dt irt pt zp3 hr ir t3 (3) → dt ir pt z3 hr ir t3 (4) → t ir pt zp hr r t3 (5)	/	2	2	2	2	2
§ 244a	Clasificador de zp3 > (1) (2) (3)	/	1	2	2	1	3
§ 244a	Clasificador de t3 () (1) (2) (3) (4)	/	1	1	1	1	3

Desviación § 244a-1. Teti, Pepy I, Z-n-wsrt-εnh, Q1Q escriben *dt r pt zp3 hr r t3*, sin el fonograma monoconsonántico *i* de *ir*. L1NY presenta una variante al añadir el escriba el signo monoconsonántico *t* al final de *ir* (*irt*) y omite el signo fonético *3* (G1) o el fonograma biconsonántico *p3* de la palabra *zp3*, presente en otros documentos. Esta circunstancia se da también en Sq1C aunque el texto está


<sup>127</sup> Este documento está muy fragmentado.



fragmentado. Pepy II omite el fonograma monoconántico  $\square p$ , en un caso aislado. TT 33,  $B3k-n-rn=f$ ,  $Imn-t(3)=f-nht$  y BM 190 muestran  $dt r pt zp3 hr r t3$ , sin el fonograma monoconsonántico  $i$  de  $ir$ , como hemos visto anteriormente para los documentos del Reino antiguo y del Reino Medio.


Desviación § 244a-2. Ortografía: distintos clasificadores de  $zp3$ .

Desviación § 244a-3. Ortografía: distintos determinativos de  $t3$ .




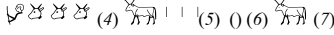


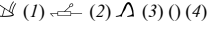


Comentarios adicionales:

- a) El clasificador L5 () aparece escrito en Unis al final de la palabra  $zp3$ . Esta grafía es seguida por la mayoría de los paralelos: Pepy I, Ankhesenpepy II, Neit,  $Z-n-wsrt-nh$ , L1NY, Sq1Sq, Sq2Sq, Q1Q, TT 33,  $B3k-n-rn=f$ -estas dos últimas presentan un error en el clasificador ya que en lugar del signo L5

() encontramos M34 () - e  $Imn-t(3)=f-nht$ .










- b) Teti presenta un orden distinto al cambiar el orden de los signos L5 y G5 () , circunstancia que puede llevar a interpretar que el mismo pudiera tener un valor de clasificador y no de signo fonético<sup>128</sup> mientras que Neit y L1NY lo omiten en su escritura.




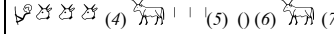





## § 244b



Pyr	TP 240	Unis	Teti	Pepy I	All	Pepy II	Neit
§ 244b	$hnd=f hnd.n NN (1) \rightarrow hnd=fmt.n=i (2) \rightarrow hnd=f hn NN (3) \rightarrow hnd.n NN pn (4) \rightarrow hnd=f hnd r NN (5) \rightarrow hnd=f hnd.n (6) \rightarrow hnd=f^c NN (7) \rightarrow hnd=f hd.n NN (8)$	1	1	1	/	/	2
§ 244b	$hr zbn Hr (1) \rightarrow zbn Hr (2) \rightarrow hr sbn Hr (3) \rightarrow hr zbn nw (4) \rightarrow hr zbnt hr (5)$	1	1	1	/	/	5
§ 244b	Distintas escrituras de $ihw$  (1)  (2)  (3)  (4)  (5) (6)  (7)	1	2	2	3	3	4
§ 244b	Clasificador de $hnd$  (1)  (2)  (3) (4)	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 240	$^c nh-n-n-Mry-R^c$	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C
§ 244b	$hnd=f hnd.n NN (1) \rightarrow hnd=fmt.n=i (2) \rightarrow hnd=f hn NN (3) \rightarrow hnd.n NN pn (4) \rightarrow hnd=f hnd r NN (5) \rightarrow hnd=f hnd.n (6) \rightarrow hnd=f^c NN (7) \rightarrow hnd=f hd.n NN (8)$	-	1	4*	3	1	4
§ 244b	$hr zbn Hr (1) \rightarrow zbn Hr (2) \rightarrow hr sbn Hr (3) \rightarrow hr zbn nw (4) \rightarrow hr zbnt hr (5)$	-	1	4	1	1	***

<sup>128</sup> C. Leitz no translitera  $Hr$  y le da el valor de uno de los signos clasificadores de la palabra  $zp3$  (1996: 409).

§ 244b	Distintas escrituras de <i>ihw</i>  (1)  (2)  (3)  (4)  (5) (6)  (7)	-	2	6	1	1	7
/§ 244b	Clasificador de <i>hnd</i>  (1)  (2)  (3) (4)	-	1	4	1	1	1

Pyr	TP 240	Sq2C	Q1Q	TT 33	<i>B3k-n-rn=f</i>	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	BM 190
§ 244b	<i>hnd=f hnd.n NN</i> (1) → <i>hnd=f nt.n=i</i> (2) → <i>hnd=f hn NN</i> (3) → <i>hnd.n NN pn</i> (4) → <i>hnd=f hnd r NN</i> (5) → <i>hnd=f hnd.n</i> (6) → <i>hnd=f NN</i> (7) → <i>hnd=f hd.n NN</i> (8)	/2?	5	6	7	8	**
§ 244b	<i>hr zbn Hr</i> (1) → <i>zbn Hr</i> (2) → <i>hr sbn Hr</i> (3) → <i>hr zbn nw</i> (4) → <i>hr zbnt hr</i> (5)	/	1	2	1	2	3
§ 244b	Distintas escrituras de <i>ihw</i>  (1)  (2)  (3)  (4)  (5) (6)  (7)	/	7	5	5	5	5
§ 244b	Clasificador de <i>hnd</i>  (1)  (2)  (3) (4)	1	1	2	2	2	3

Desviación § 244b-1. El verbo *hnd* está escrito en dos ocasiones, una detrás de la otra. Esta circunstancia pudo ser la causante de que se produzca una *haplografía* en alguno de los paralelos, concretamente, en Neit, L1NY, Sq1C, *B3k-n-rn=f*. En otros, se recoge *hnd=f hn N* (Sq1Sq), *hnd=f hd.n N* (*Imn-t(3)=f-nht*) ya que los escribas omitieron uno de los signos en la escritura del segundo verbo. En Q1Q, el escriba confunde el fonograma monoconsonántico *d*  por *f* , en un error aislado.

Desviación § 244b-2. L1NY escribe *hr zbn nw* en un error del copista. TT 33 y *Imn-t(3)=f-nht* presentan *zbn Hr*, mientras que BM 190 omite *Hr*.

Desviación § 244b-3. Ortografía: distintas escrituras de la palabra *ihw*<sup>129</sup>. En diversos testimonios encontramos la forma más arcaica de escribir el plural, la repetición de los tres signos mientras que en los textos del Período Tardío, los escriba utilizan el signo Z2 ( | | ) para ese uso.

Desviación § 244b-4. Ortografía: Distintos clasificadores de *hnd*.

### § 244c

Pyr	TP 240	Unis	Teti	Pepy I	All	Pepy II	Neit
§ 244c	<i>hm N</i> (1) : <i>hm=i</i> (2) : <i>hm.ki</i> (3) : <i>hm=k</i> (4)	1	2	3	/	/	4
§ 244c	<i>ny</i> (1) : <i>n</i> (2)	1	1	1	/	/	2
§ 244c	<i>rḥ N</i> (1) : <i>rḥ=f</i> (2) : <i>rḥ=i</i> (3)	1	2	3	/	/	3

<sup>129</sup> K. Sethe solo representa un signo E1 (1908: 222) mientras que en la publicación de A. Piankoff se ven claramente representados tres toros superpuestos (1968: Lámina 69). SLEDZIANOSKI, 1976: 44.

Pyr	TP 240	$\zeta nh-n-n-Mry-R^c$	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C
§ 244c	$hm N (I) : hm=i (2) : hm.ki (3) : hm=k (4)$	-	1	1	1	1	1
§ 244c	$ny (I) : n (2)$	-	1	1	1	1	2
§ 244c	$rh N (I) : rh=f (2) : rh=i (3)$	-	1	1	1	1	1

Pyr	TP 240	Sq2C	Q1Q	TT 33	$B3k-n-rn=f$	$Imn-t(3)=f-nht$	BM 190
§ 244c	$hm N (I) : hm=i (2) : hm.ki (3) : hm=k (4)$	/	1	1	1	1	1
§ 244c	$ny (I) : n (2)$	1	1	1	1	2	/
§ 244c	$rh N (I) : rh=f (2) : rh=i (3)$	/	1	1	1	1	1





















Desviación § 244c-1. Distintos sujetos del verbo *hmi*. Tan solo existen variantes en Teti, Pepy I y Neit.






Desviación § 244c-2. En algunos testimonios (Neit, Sq1C,  $Imn-t(3)=f-nht$ ) presentan *n* (ن) en lugar *ny*.

Desviación § 244c-3. Diferentes sujetos del verbo *rh*.

Comentarios adicionales. En  $B3k-n-rn=f$ , el signo monoconsonántico  $\ominus h$  de la palabra *hm* está erróneo. En su lugar aparece O49 ( $\otimes$ ) por un error del copista.

## § 245a

Pyr	TP 240	Unis	Teti	Pepy I	All	Pepy II	Neit
§ 245a	$imi-n3wt=f(I) : imi-t3t=f(2) : imi-t3r=f(3) : imi-n3w=f(4) : imi-3t=f(5)$	1	1	1	/	1	1
§ 245a	Clasificadores de $n3wt$ ↓ (I) :  (2) : () (3) :  (4)	1	1	2	/	/	3
§ 245a	Clasificadores de $imi-tph$  (I) :  (2) : □ (3) : □   (4) :  (5)	1	2	3	/	3	3
§ 245a	$=f(I) : =f^{00c}(2)$	1	2	1	/	1	1
§ 245a	 (I) :  (2) :     (3) :   (4) :        :    (6)	1	2	6	/	/	2
§ 245a	 (I) :  (2) :  (3) : () (4)	1	1	1	/	1	1

Pyr	TP 240	$\zeta nh-n-n-Mry-R^c$	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C
§ 245a	$imi-n3wt=f(I) : imi-t3t=f(2) : imi-t3r=f(3) : imi-n3w=f(4) : imi-3t=f(5)$	-	1	1	2	3	1
§ 245a	Clasificadores de $n3wt$ ↓ (I) :  (2) : () (3) :  (4)	-	2	2	1	1	2
§ 245a	Clasificadores de $imi-tph$  (I) :  (2) : □ (3) : □   (4) :  (5)	-	3	3	4	4	4
§ 245a	$=f(I) : =f^{00c}(2)$	-	1	1	1	1	1

§ 245a		-	1	4	5	1	4
§ 245a		-	1	2	1	1	1

Pyr	TP 240	Sq2C	Q1Q	TT 33	B3k-n-rm=f	Imn-t(3)=f-nh̄t	BM 190
§ 245a	<i>imi-n3wt=f(1) : imi-t3t=f(2) : imi-t3r=f(3) : imi-n3w=f(4) : imi-t3i=f(5)</i>	/	1	1	1	4	5
§ 245a	Clasificadores de <i>n3wt</i>	2	2	2	2	2	4
§ 245a	Clasificadores de <i>imi-tpht</i>	/	3	5	5	5	3
§ 245a	<i>=f(1) : =f<sup>u</sup>(2)</i>	/	1	1	1	1	1
§ 245a		/	2	2	2	2	3
§ 245a		/	1	1	1	1	3

Desviación § 245a-1. Errores aislados en la escritura de *imi-n3wt=f*. Sq1Sq presenta *imi-t3t*; Sq2Sq, *imi-t3r*; *Imn-t(3)=f nh̄t*, *imi-n3w* con omisión del fonograma monoconsonántico  $\triangle$  *t*, indicador del femenino y, finalmente, BM 190 escribe *imi-3i*.

Desviación § 245a-2. Ortografía: distintos clasificadores de *n3wt*.

Desviación § 245a-3. Ortografía: distintos determinativos de *imi-tpht*.

Desviación § 245a-5. Ortografía: diferentes escrituras de *imi*.

Comentarios adicionales. Neit, Sq1C recogen *st̄3.ti* en lugar de *st̄3z.ti*.

## § 245b

Pyr	TP 240	Unis	Teti	Pepy I	All	Pepy II	Neit
§ 245b	<i>h̄<sup>c</sup>nft(1) → h̄<sup>3</sup>nf(2) → nft(3) → nft(4) → hnft(5) → wd<sup>c</sup>nf(6)</i>	1	1	1	/	/	/
§ 245b	<i>i(1) → i(2) → i<sup>~</sup>(3)</i>	1	1	1	/	/	3
§ 245b	Clasificador de <i>hnft</i> :	1	4	2	/	/	/
§ 245b	Clasificador de <i>t3</i> :	1	1	1	1	/	1
§ 245b		1	1	4?	4	/	-

Pyr	TP 240	<sup>c</sup> nh̄-n-n-Mry-R <sup>c</sup>	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C
§ 245b	<i>h̄<sup>c</sup>nft(1) → h̄<sup>3</sup>nf(2) → nft(3) → nft(4) → hnft(5) → wd<sup>c</sup>.n=f(6)</i>	/	1	2	1	1	2
§ 245b	<i>i(1) → i(2) → i<sup>~</sup>(3)</i>	3	1	1	1	1	1
§ 245b	Clasificador de <i>hnft</i> :	/	1	3	1	1	3

§ 245b	Clasificador de $t3$ : () (1) : $\text{⊖}$   (2) : $\text{⊖}$   (3)	1	1	2	1	1	/
§ 245b	$\text{⊖}$ (1) : $\text{⊖}$ (2) : signo no reconocible (3) : $\text{⊖}$ (4)	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 240	Sq2C	Q1Q	TT 33	$B3k-n-rn=f$	$Imn-t(3)=f$ $-nht$	BM 190
§ 245b	$h^c nft(1) \rightarrow h^3 nf(2) \rightarrow nft(3) \rightarrow nft(4) \rightarrow hnft(5) \rightarrow wd^c nf(6)$	/	1	3	4	6	6
§ 245b	$il(1) \rightarrow i(2) \rightarrow i^{\sim} (3)$	/	1	1	1	2	*
§ 245b	Clasificador de $hnft$ : $\text{⊖}$ (1) : $\text{⊖}$ (2) : $\text{⊖}$ (3) $\text{⊖}$ (4)	/	1	4	1	1	4
§ 245b	Clasificador de $t3$ : () (1) : $\text{⊖}$   (2) : $\text{⊖}$   (3)	/	1	1	1	1	3
§ 245b	$\text{⊖}$ (1) : $\text{⊖}$ (2) : signo no reconocible (3) : $\text{⊖}$ (4)	/	1	3	3	2	2

Desviación § 245b-1. L1NY, Sq1C presentan  $h^3 nf$ , con omisión del fonograma monoconsonántico  $\triangleleft t$  final. TT 33 y  $B3k-n-rn=f$  omiten el primer y segundo signo monoconsonántico ( $h$   $\text{⊖}$  y  $3$   $\text{⊖}$ ) y se repite el signo X1- $\triangleleft$  (dittografía)<sup>130</sup>.  $Imn-t(3)=f-nht$  y BM 190 contienen una lectura distinta del resto al presentar  $wd^c.n=f$ .

Desviación § 245b-2. Ortografía: variantes en la escritura de  $i$  ( $\text{⊖}$ ). En Neit,  $^c n\dot{h}-n-n-mry-R^c$  aparece escrito  $\text{⊖}$   $\text{⊖}$ <sup>131</sup>.

Desviación § 245b-3. Ortografía: distintos signos clasificadores de la palabra  $hnft$ .

Desviación § 245b-4. Ortografía: distintos signos determinativos de la palabra  $t3$ .

Desviación § 245b-5. Escritura  $h^3$ . En Neit, aunque el texto está parcialmente destruido, se puede leer  $tw nft$ . TT 33 y  $B3k-n-rn=f$  recogen un signo poco claro de precisar y  $Imn-t(3)=f nht$  y BM 190 escriben  $wd^c$   $\text{⊖}$  (Aa21).

Comentarios adicionales:

- $Z-n.wsrt-^c n\dot{h}$  recoge  $h\dot{h}ht$  en lugar de  $h\dot{t}t$ . L1NY y  $Imn-t(3)=f-nht$  presentan un error al omitir uno de los signos  $\triangleleft$ ,  $t$  (haplografía).
- En Q1Q y  $B3k-n-rn=f$  el escriba duplica el fonograma monoconsonántico  $h$   $\text{⊖}$  (dittografía) y omite el segundo fonograma  $\triangleleft t$  (X1), como también ocurre en L1NY.
- Los signos D36 ( $\text{⊖}$ ), D37 ( $\text{⊖}$ ), D38 ( $\text{⊖}$ ) y D39 ( $\text{⊖}$ ) aparecen indistintamente en las copias. D37 está en Unis,  $^c n\dot{h}-n-n-Mry-R^c$ ,  $Z-n.wsrt-^c n\dot{h}$  y Sq2Sq. D38 se encuentra en Teti, Pepy I, Q1Q y D36 en L1NY, TT 33,  $B3k-n-rn=f$ ,  $Imn-t(3)=f-nht$ . Finalmente, Sq1Sq se escribe D 39.
- Las características gráficas de la tumba de  $^c n\dot{h}-n-n-mry-R^c$  no permiten establecer de forma concreta su posible filiación. B. Sledzianowski considera que son textos que

<sup>130</sup> Ver apartado quinto de los comentarios de este párrafo.

<sup>131</sup> LACAU, 1913: 22; SETHE, 1908-1909: 56.

deberían depender de Neit y que no es posible su dependencia de las copias maestras  $\beta$  y  $\gamma$ <sup>132</sup>. La lectura de los textos que nos han llegado no sugieren su dependencia clara de los textos de esta esposa real. TP 240 en la pirámide de Neit no contiene  $\text{𓄏}$  que sí está presente en Unis, Teti y Pepy I. Por su parte la recitación TP 295 contiene un resto de signo en la parte superior que sugiere pudiera ser el signo T18 ( $\text{𓄏}$ ) que acompaña en muchas ocasiones a *M3fdt* en su escritura. Este signo lo contienen los textos de Pepy II y Neit pero no los de Unis y Teti. Estos últimos son los únicos que contienen el fonograma monoconsonántico  $\text{𓄏}$  *h* en la palabra *nḥbt* del mismo modo que sucede en *ḥnḥ-n-n-mry-R<sup>c</sup>*. Pepy II y Neit se separan de este documento al repetir el fonograma monoconsonántico  $\text{𓄏}$  *t* escrito ante el signo fonético  $\text{𓄏}$  *ini* que no se encuentran en Unis, Teti y en *ḥnḥ-n-n-mry-R<sup>c</sup>*. Todo ello sugiere que el texto de *ḥnḥ-n-n-mry-R<sup>c</sup>* es más próximo a Unis o quizás Teti, por lo tanto se situaría dependiendo de la copia maestra  $\alpha$ , más que de Neit aunque no es posible asegurarlo con los datos que se tienen y, si tenemos en cuenta que, en la escritura de la palabra ( $\text{𓄏}$ ), según Unis) cambia el clasificador en Neit ( $\text{𓄏}$ ), no pudiendo constatar su escritura en Pepy II (por deterioro) o en Merenre. Aunque la brevedad de los textos que han llegado de la tumba no permite establecer una hipótesis algunas características vistas anteriormente permiten presuponer, con la debida cautela, que los textos de esta tumba pudieron derivar de una copia maestra utilizada para las pirámides de la dinastía VI y no la de Unis aunque este punto, dado el estado fragmentario de los textos de *ḥnḥ-n-n-mry-R<sup>c</sup>*, no permiten establecer su filiación de forma clara.

#### 4.16. TP 241

##### 4.16.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 241 § 246 a/b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 246 a-b	W/F/W 33-34
<i>Z-n-wsrt-ḥnḥ</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 246 a-b	Sen/F/E 55-56
L1NY	Dinastía XII	el-Lisht	§ 246 a-b	L1NY-T 35-36
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 246 a-b	Sq1Sq/F/W 62-63
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 246 a-b	Sq2Sq/F/W 30-31
TT 33	Fin. Dinastía	Tebas	§ 246 a-b	

<sup>132</sup> SLEDZIANOWSKI I, 1976: 38.

	XXV-Prin. Dinastía XXVI			Sala XI/S 34-35
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 246 a-b	<i>B3k/Sala V/D/N 8-9</i>
<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 246 a-b	<i>Imn/F/E/sup 1-4</i>
<i>P(3)-di-n-Nt</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 246 a-b	<i>PdN/F/ A 1-4</i>
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 246 a-b	Parte inferior 2-3

Tabla nº 62: Documentos que contienen TP 241

#### 4.16.2. COLLATIO

##### TP 241 (§ 246a)

246a <sup>W</sup>	<i>dd mdw išw inbl q3w dbt</i>
246a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw išw inbl q3w dbt</i>
246a <sup>L1NY</sup>	<i>dd mdw išw inbl q3w dbt</i>
246a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>dd mdw išw inbl q3w dbt</i>
246a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw išw inbl q3w dbt</i>
246a <sup>TT 33</sup>	<i>dd mdw išw q3w dbt</i>
246a <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>dd mdw iš inbl q3w dbt</i>
246a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>dd mdw išw inbl q3w dbt</i>
246a <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	<i>dd mdw iš inbl q3w dbt</i>
246a <sup>BM 190</sup>	<i>išš [...]</i>

##### TP 241 (§ 246b)

246b <sup>W</sup>	<i>ny nw pr m r =k r=k ds=k</i>
246b <sup>Sen</sup>	<i>ny nw pr m r =k ir=k ds=k</i>
246b <sup>L1NY</sup>	<i>ny nw pr m r =k r=k ds=k</i>
246b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>ny nw pr m r =k r=k ds=k</i>
246b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>ny nw pr m r =k r=k ds=k</i>
246b <sup>TT 33</sup>	<i>ny nw pr m r =k ir=k ds=k</i>
246b <sup>P(3)-di-Nt</sup>	<i>ny nw pw pr m r =k ir=k ds=k</i>
246b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>ny nw pr m r =k ir=k ds=k</i>
246b <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	<i>nnn nw pr m r =k ir=k ds=k</i>
246b <sup>BM 190</sup>	<i>nn pr m r =k dz=k</i>



### 4.16.3. DESVIACIONES

#### § 246a

Pyr	TP 241	Unis	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	TT 33
§246a	$išw (1) \rightarrow iš (2) \rightarrow išš (3)$	1	1	1	1	1	1
§246a	$qʒw (1) \rightarrow qʒw (2)$	1	2	1	1	1	2
§246a	Clasificador de $išw$ (1):  (2): $() (3): \rightarrow$ (4):  (5):  (6)	1	1	5	1	1	1
§246a	$\downarrow (1): \rightarrow (2): \uparrow (3)$	1	1	1	1	1	3
§246a	Clasificador de $dbt$ (1):  (2):  (3)	1	1	1	1	1	2

Pyr	TP 241	$P(3)-di-Nt$	$B3k-n-rn=f$	$Imn-t(3)=f-nht$	BM 190
§246a	$išw (1) \rightarrow iš (2) \rightarrow išš (3)$	2	1	2	3
§246a	$qʒw (1) \rightarrow qʒw (2)$	2	2	2	/
§246a	Clasificador de $išw$ (1):  (2): $() (3): \rightarrow$ (4):  (5):  (6)	5	6	1	4
§246a	$\downarrow (1): \rightarrow (2): \uparrow (3)$	1	1	2	/
§246a	Clasificador de $dbt$ (1):  (2):  (3)	3	1	3	2

Desviación § 246a-1.  $P(3)-di-Nt$  y  $Imn-t(3)=f-nht$  escriben  $iš$  mientras que BM 190 presenta  $išš$ .

Desviación § 246a-2.  $Z-n-wsrt-nh$ , TT 33,  $P(3)-di-Nt$ ,  $B3k-n-rn=f$ ,  $Imn-t(3)=f-nht$  presentan una

alteración en el orden de los fonogramas monoconsonánticos  $\rho$  y 3. Esta circunstancia es común en el Período Tardío en la necrópolis tebana y menfita.

Desviación § 246a-3. Ortografía: distintos signos clasificadores de  $išw$ .

Desviación § 246a-4. Ortografía: distintos determinativos de  $dbt$ . En TT 33, el escriba comete un error de interpretación de acuerdo con la publicación de los textos efectuada por Johannes Dümichen.

#### § 246b

Pyr	TP 241	Unis	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	TT 33
§246b	$r=k r=k ds=k (1) \rightarrow r=k ir=k ds=k (2) \rightarrow r=k dz=k (3)$	1	2	1	1	1	2
§246b	$ny (1) : nnn (2) : nn (3)$	1	1	1	1	1	1

Pyr	TP 241	$P(3)-di-Nt$	$B3k-n-rn=f$	$Imn-t(3)=f-nht$	BM 190
§246b	$r=k r=k ds=k (1) \rightarrow r=k ir=k ds=k (2) \rightarrow r=k dz=k (3)$	2	2	2	3
§246b	$ny (1) : nnn (2) : nn (3)$	1	1	2	3

Desviación § 246b-1. *Z-n-wsrt-ḥnh*, T33, *P(3)-di-Nt*, *B3k-n-rn=f*, *Imn-t(3)=f-nḥt* presenta la escritura de la *i*-protética en la preposición adversativa *r*.

Desviación § 246b-2. Dos errores de escriba en *Imn-t(3)=f-nḥt* y BM 190 al escribir *nn* y *nnn* (dittografía), respectivamente.

Comentarios adicionales. En *P(3)-di-Nt* el escriba confunde *pw* por *pr*.

## 4.17. TP 242

### 4.17.1. RELACIÓN DE TESTIMONIOS TP 242 § 247 a-b

DOCUMENTO	CRONOLOGÍA	NECR.	TEXTOS	UBICACIÓN
Unis	Dinastía V	Saqqara	§ 247 a-b	W/F/W 34-37
<i>Z-n-wsrt-ḥnh</i>	Dinastía XII	el-Lisht	§ 247 a-b	Sen/F/E 56
Sq1Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 247 a-b	Sq1Sq/F/W 63
Sq2Sq	Dinastía XII	Saqqara	§ 247 a-b	Sq2Sq/F/W 31-32
TT 33	Fin. Dinastía XXV-Prin. Dinastía XXVI	Tebas	§ 247 a-b	Sala XI/S 35-36
<i>B3k-n-rn=f</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 247 a-b	<i>B3k</i> /Sala V/D/N 9-10
<i>Imn-t(3)=f-nḥt</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 247 a-b	<i>Imn</i> /F/E/sup 6-10
<i>Psmṯk</i> el médico	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 247 a-b	<i>Ps1</i> /F/S md. 7-8 <i>Ps2</i> /F/S w 4-7
<i>P(3)-di-n-3st</i>	Dinastía XXVI	Saqqara	§ 247 a-b	<i>Pd35</i> /F/W med.II 5-6
Anónimo <sup>133</sup>	Dinastía XXVI	Heliópolis	§ 247 a-b	Col x+1 – x+2
<i>Wd3-Ḥr-rs-nt</i>	Dinastía XXVI-XXVII	Abusir	§ 247 a-b	<i>Wd3</i> II/F/S
<i>Psmṯk</i> el tesorero	Dinastía XXVI-XXX	Saqqara	§ 247 a-b	<i>Psmṯk</i> /F/W/60-62
BM 190 (Estela <i>Wn-nfr</i> )	Período Ptolemaico	Desconocido	§ 247 a-b	Parte inferior 3

Tabla n° 63: Documentos que contienen TP 242

### 4.17.2. COLLATIO

#### TP 242 (§ 247a)

<sup>133</sup> Se corresponde con un bloque encontrado en la Muralla del Cairo con el identificador LRn11B7. Cronológicamente se sitúa en la Época tardía y se ubica su procedencia en la necrópolis de Heliópolis. Cf. REGEN, 2007b: 193-200. Para R. Hussein, esta cronología es discutible (2013: 280, nota 26).


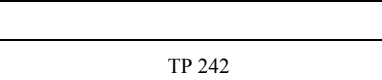
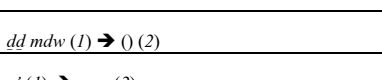

247a <sup>W</sup>	<i>dd mdw ḥm sdt ni gm tk3 m pr hr nbwt</i>
247a <sup>Sen</sup>	<i>dd mdw ḥm sdt ni gm tk3 m pr hr nbwt</i>
247a <sup>Sq1Sq</sup>	<i>dd mdw ḥm sdt ni gm tk3 m pr hr nbwt</i>
247a <sup>Sq2Sq</sup>	<i>dd mdw ḥm sdt ni gm tk3 m pr hr nbwt</i>
247a <sup>TT 33</sup>	<i>dd mdw ḥm sdt ni gm tk3 m pr hr nbwt</i>
247a <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>dd mdw ḥm sdt ni gm tk3 m pr gr nbwt</i>
247a <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	<i>dd mdw ḥm sd nn gm tk3 m pr hr nbwt</i>
247a <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>dd mdw ḥm sdt ni gm tk3 nb m pr h nbwt</i>
247a <sup>Psmtk el médico 2</sup>	<i>dd mdw ḥm sdt ni gm tk3 m pr gr nbwt</i>
247a <sup>Anónimo</sup>	[...] m pr h nbwt
247a <sup>P(3)-di-n-3st 5</sup>	<i>ḥm sdt ni gm tk3 m pr hr nbwt</i>
247a <sup>Wd3-hr-rs-nt</sup>	
247a <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>dd mdw ḥm sdt nn gm tk3 m pr hr nbwt</i>
247a <sup>BM 190</sup>	<i>ḥm ht ni gm tk3 m pr gr nbwt</i>


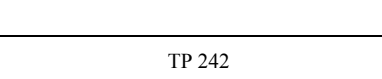
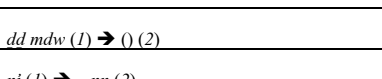

## TP 242 (§ 247b)


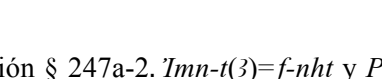
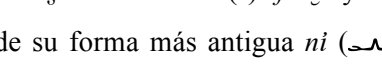
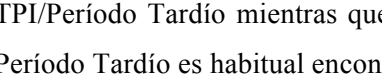
247b <sup>W</sup>	<i>ḥf3w pzh ht ht pr pzh=f imn=f im=f</i>
247b <sup>Sen</sup>	<i>ḥf3w pzh ht ht pr pzh=f imn=f im=f</i>
247b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>ḥf3w pzh ht ht pr pzh=f imn=f im=f</i>
247b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>ḥf3w pzh ht ht pr pzh=f imn=f im=f</i>
247b <sup>TT 33</sup>	<i>ḥf3w psh ht ht pr psh=f imn=f im</i>
247b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>ḥf3w psh ht ht pr psh=f imn=f im=f</i>
247b <sup>Imn-t(3)=f-nht</sup>	<i>ḥf3w psh ht ht pr psh=f imn=f im=f</i>
247b <sup>Psmtk el médico 1</sup>	<i>ḥf3w psh ht ht pr psh=f imn=f im=f</i>
247b <sup>Psmtk el médico 2</sup>	<i>ḥf3w psh ht pr psh=f imn=f im=f ht</i>
247b <sup>Anónimo</sup>	[...] ht ht is [...] =f
247b <sup>P(3)-di-n-3st 5</sup>	<i>ḥf3w pzh ht ht pr pzh=f imn=f im=f</i>
247b <sup>Wd3-hr-rs-nt</sup>	<i>ḥf3w sh ht ht pr imn=f im=f</i>
247b <sup>Psmtk el tesorero</sup>	<i>ḥf3w psh ht imn=f im=f</i>
247b <sup>BM 190</sup>	[...] pzh hr ht pr =f pzh =f imnt =f

### 4.17.3. DESVIACIONES

#### § 247a

Pyr	TP 242	Unis	Sen	Sq1Sq	Sq2Sq	T33	<i>B3k-n-rn=f</i>
§247a	<i>dd mdw (1) → () (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§247a	<i>ni (1) → nn (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§247a	<i>pr (1) : gr (2)</i>	1	1	1	1	1	2
§247a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4)	1	2	1	1	1	1

Pyr	TP 242	<i>Imn-t(3)=f-nht</i>	<i>Psmṯk</i> el médico 1	<i>Psmṯk</i> el médico 2	Anónimo	<i>P(3)-di-n-3st 5</i>	<i>Wd3-ḥr-rs-nt</i>
§247a	<i>dd mdw (1) → () (2)</i>	1	1	1	/	2	-
§247a	<i>ni (1) → nn (2)</i>	2	1	1	/	1	-
§247a	<i>pr (1) : gr (2)</i>	1	1	2	1	1	-
§247a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4)	3	3	3	/	1	-

Pyr	TP 242	<i>Psmṯk</i> el tesorero	BM 190
§247a	<i>dd mdw (1) → () (2)</i>	1	2
§247a	<i>ni (1) → nn (2)</i>	2	1
§247a	<i>pr (1) : gr (2)</i>	1	1
§247a	 (1) :  (2) :  (3) :  (4)	3	4

Desviación § 247a-2. *Imn-t(3)=f-nht* y *Psmṯk* tes recogen escrita la negación *nn* (𓏏𓏏) en lugar de su forma más antigua *ni* (𓏏). *nn* constituye la forma más típica de negación del TPI/Período Tardío mientras que *ni* es propia de la grafía del Reino Antiguo<sup>134</sup>. En el Período Tardío es habitual encontrar *ni*, excepto en *Imn-t=f-nht* y *Psmṯk* tes que escriben *nn*. En la dinastía XXV, los textos recogen ambas versiones y se intercambian<sup>135</sup>. Los testimonios del Reino Medio presentan *ni* en lugar *nn*, es decir, la forma propia del Reino Antiguo.



Desviación § 247a-3. Error del escriba al confundir *pr* por *gr* en *Psmṯk* med (35-36) y *B3k-n-rn=f*.



Desviación § 247a-4. Ortografía: diversas escrituras de la palabra *nbwt*.



<sup>134</sup> ALLEN, 2004: 7-9; EDEL, 1955-1964: I § 226; MORALES, 2013: 925.




<sup>135</sup> DOLL, 1978: 5-6.

§ 247b

Pyr	TP 242	Unis	Sen	Sq1Sq	Sq2Sq	T33	B3k-n-rn=f
§247b	$pz(s)h (1) \rightarrow phs (2) \rightarrow sh (3)$	1	1	1	1	1	1
§247b	$pr pz(s)h=f imn=f im=f (1) : pr imn=f im=f (2) : imn=f im=f (3) : pr pzh=f imnt=f (4)$	1	1	1	1	1	1
§247b	Clasificador de $pz(s)h$ (1) (1) :  (2) :  (3)	1	1	1	1	1	2
§247b	Clasificador de $htht$ $\Delta$ (1) : (2)	1	1	2	2	1	1







Pyr	TP 242	$Imn-t(3)=f-nht$	$Psmtk$ el médico 1	$Psmtk$ el médico 2	Anónimo	$P(3)-di-n-3st$ 5	$Wd3-hr-rs-nt$
§247b	$pz(s)h (1) \rightarrow phs (2) \rightarrow sh (3)$	2	2	2	/	1	1
§247b	$pr pz(s)h=f imn=f im=f (1) : pr imn=f im=f (2) : imn=f im=f (3) : pr pzh=f imnt=f (4) : is [ ]=f$	1	1	1	4	1	2
§247b	Clasificador de $pz(s)h$ (1) (1) :  (2) :  (3)	2	2	2	/	2	2
§247b	Clasificador de $htht$ $\Delta$ (1) : (2)	1	2	2	1	2	2

Pyr	TP 242	$Psmtk$ el tesorero	BM 190
§247b	$pz(s)h (1) \rightarrow phs (2) \rightarrow sh (3)$	1	1
§247b	$pr pz(s)h=f imn=f im=f (1) : pr imn=f im=f (2) : imn=f im=f (3) : pr pzh=f imnt=f (4)$	3	4
§247b	Clasificador de $pz(s)h$ (1) (1) :  (2) :  (3)	2	3
§247b	Clasificador de $htht$ $\Delta$ (1) : (2)	-	1

Desviación § 247b-1. En  $Imn-t(3)=f-nht$  y  $Psmtk$  med, el escriba comete un error de lectura (un error visual) que conlleva la alteración del orden de los fonograma monoconsonántico  $h$   y  /  s/z.

Desviación § 247b-2. Errores aislados de los escribas en  $Wd3-hr-rs-nt$ ,  $Psmtk$  tes y BM 190. El primero contiene un error de omitir el verbo  $ps(z)h$  en un salto de ojo o *parablepsia*; el segundo no recoge el inicio de la frase en otro salto de ojo o *parablepsia* y, finalmente, al tercero le falta la parte final de la oración  $im=f$ . El bloque de la muralla del Cairo (anónimo) es el único ejemplo donde *pr* ha sido sustituido por *is* “tumba”<sup>136</sup>.

Desviación § 247b-3. Ortografía: distintos signos clasificadores de z.

Desviación § 247b-4. Ortografía: clasificador de  $htht$ . En Sq1Sq y Sq2Sq del Reino Medio y varios paralelos del Período Tardío ( $Psmtk$  med (2),  $P(3)-di-n-3st$  y  $Wd3-di-n-rs-nt$ ) lo omiten. El texto de  $Psmtk$  med 2 y  $Psmtk$  tes no recoge  $htht$  con la grafía del resto de    documentos al omitir una parte de su escritura   y presentar  (haplografía) y BM 190 presenta en su lugar  $hrtht$ .

<sup>136</sup> REGEN, 2006: 287, 300-301, 308, 311; REGEN, 2007a: 136-144; REGEN, 2007b: 195.



248b <sup>L1NY</sup>	<i>s3 rr ʕ i=k s3 rr im i hm tf</i>
248b <sup>Sq1Sq</sup>	<i>i=k rr ʕ i=k rr im i hm tf</i>
248b <sup>Sq2Sq</sup>	<i>rr z3 i=k rr im i hm tf</i>
248b <sup>TT 33</sup>	<i>im=k rr [...] rrr im i h tfrdw</i>
248b <sup>B3k-n-rn=f</sup>	<i>r im=k rrr im i h tfrdw</i>
248b <sup>Anónimo</sup>	<i>i [...]</i>
248b <sup>BM 190</sup>	<i>im ir   im ni h tr m=f r=f hts sp 2 n mmt sz t n dz twr hr [. ]thfiw =f pw.</i>

### 4.18.3. DESVIACIONES

#### § 248a

Pyr	TP 243	Unis	Sen	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	TT 33
§248a	<i>hsti hsti n dʕmwi (1) : hsti n dʕm (2)</i>	1	1	1	1	1	1
§248a	<i>t is ti (1) : tq is ti (2)</i>	1	1	2	1	1	1
§248a	<i>Rw rw r=k (1) rw rw=k (2) → rw r=k (3)</i>	1	1	3	1	1	1

Pyr	TP 243	B3k	Anónimo	BM 190
§248a	<i>hsti hsti n dʕmwi (1) : hsti n dʕm (2)</i>	2	/	*
§248a	<i>t is ti (1) : tq is ti (2)</i>	1	/	*
§248a	<i>Rw rw r=k (1) rw rw=k (2) → rw r=k (3)</i>	2	/	*

\* BM 190 contiene una redacción especial.

Desviación § 248a-1. *B3k-n-rn=f* contiene una *haplografía* al omitir el segundo *hsti*.

Desviación § 248a-2. L1NY presenta un error de escritura al añadir el signo fonético  $\triangle q$ .

Desviación § 248a-3. *B3k-n-rn=f* omite la preposición *r* del final. Estos errores aislados se

producen por la sucesión del mismo fonograma monoconsonántico  $\langle r \text{ y } w \rangle$  en la recitación. En BM 190 se recoge *rw i=k*. En L1NY se omite el primer *rw* (*haplografía*).

#### § 248b



Pyr	TP 243	Unis	L-Sn	L1NY	Sq1Sq	Sq2Sq	TT 33
§248b	<i>i=k rr ʕ i=k rr (1) → s3 rr ʕ i=k (2) → rr z3 i=k (3) → im=k rrr (4) → r im=k rrr (5)</i>	1	1	2	1	3	4
§248b	<i>im i hm tf (1) → im i h tfrdw (2) →</i>	1	1	1	1	1	2

Pyr	TP 243	<i>B3k-n-rn=f</i>	Anónimo	BM 190
§248b	<i>i=k rr ʕ i=k rr (1) → s3 rr ʕ i=k (2) → rr ʕ i=k (3) → im=k rrr (4) → r im=k rrr (5)</i>	5	/	*
§248b	<i>im i hm tf (1) → im i h tfrdw (2) →</i>	2	/	*

\* El paralelo BM 190 presenta una redacción especial de este párrafo<sup>138</sup>.

Desviación § 248b-1. En la mayoría de los testimonios se producen errores aislados. Tan solo Unis, Z-n-wsrt-*nh* y Sq1Sq contienen la redacción más antigua.

Desviación § 248b-2. En TT 33 y B3k-n-rn=f se produce el error de omisión del signo

monoconsonántico  m de hm y se añaden los signos  (rdw<sup>ϕ</sup>).

	W	T	P	M	N	All	B	Nt	Sen	L1NY	L-MH1A	L-Wsr1	L-PW1A	Sq1Sq	Sq2Sq	Sq1C	Sq2C	nh	M7C	T1Be	T3Be	T3L	Q1Q
TP 226	X								X	X	X	X		X	X	X	X		X	X	X	X	X
TP 227	X		X	X	X				X	X	X			X	X	X	X		X	X	X	X	X
TP 228	X								X	X	X			X	X	X	X		X	X	X	X	X
TP 229	X								X	X	X			X	X	X	X		X	X	X	X	X
TP 230	X								X	X			X	X	X	X	X		X	X		X	X
TP 231	X								X	X			X	X	X	X	X			X		X	X
TP 232	X								X	X			X	X	X	X	X						X
TP 233	X		X	X	X			X	X	X			X	X	X	X	X						X
TP 234	X								X	X			X	X	X	X	X						X
TP 235	X								X	X			X	X	X	X	X						X
TP 236	X								X	X			X	X	X	X	X						X
TP 237	X								X	X			X	X	X	X	X						X
TP 238	X								X	X			X	X	X	X	X						X
TP 239	X								X	X				X	X	X	X						X
TP 240	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X				X	X	X	X	X	X				X
TP 241	X								X	X				X	X								
TP 242	X								X	X				X	X								
TP 243	X								X	X				X	X								

Tabla n° 65: Recitaciones del grupo ApA1 presentes en las distintas fuentes del Reino Antiguo y del Reino Medio

	TT 33	B3k	Imm	PdN	H	Ps	Pd	T	PnP	Psmk	Nfr	Izu	Ns	Wd3T	P3	Wd3TI	Pd38	T3	L6	Hpr	BM 190	
TP 226	X	X	X	X	X	X-X	X-X-X	X	X	X	X	X-X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
TP 227	X	X		X		X	X-X	X	X	X		X		X	X			X	X			X
TP 228	X	X	X	X		X-X	X-X	X	X	X		X	X		X				X			X
TP 229	X	X	X	X		X-X	X-X		X	X			X		X					X		X
TP 230	X	X				X			X	X					X					X		X
TP 231	X	X								X					X							X
TP 232	X	X					X-X								X							X
TP 233	X	X	X			X	X	X		X					X							X
TP 234	X	X	X			X-X	X	X							X							X
TP 235	X	X	X																			X
TP 236	X	X		X				X														X
TP 237	X	X	X																			X
TP 238	X	X	X																			X
TP 239	X	X	X			X-X	X-X			X												X
TP 240	X	X	X																			X
TP 241	X	X	X	X																		X
TP 242	X	X	X			X-X	X															X
TP 243	X	X														X						X

X-X Indica que la recitación está documentada en dos ocasiones en la misma fuente  
 X-X-X Indica que la recitación está documentada en tres ocasiones en la misma fuente

Tabla n° 66: Recitaciones del grupo ApA1 presentes en las fuentes del Periodo Tardío y Periodo Ptolemaico

<sup>138</sup> BOURGHOUTS 1999: 156; REGEN 2007b: 196.



#### 4.19. Transmisión del grupo ApA1: TP 226-TP 243. Método de la crítica textual.

En las páginas anteriores se ha estudiado la transmisión de cada una de las recitaciones que componen este grupo: sus diferentes lecturas y sus cuadros de desviaciones a los que añadiremos, en las siguientes páginas, la propuesta de un *stemma* de transmisión para cada recitación y de un *stemma* de todo el grupo ApA1.

En los textos de apotropaia, se parte de una hipotética copia maestra  $\alpha$  de la que dependen los textos cronológicamente más antiguos que están en el interior de la pirámide de Unis, circunstancia que permite deducir que su programa textual deriva de esta hipotética copia maestra que no ha llegado hasta nosotros, como ocurre con el resto de las hipotéticas copias maestras que debieron realizarse para la transmisión de los textos. Esta *Vorlage* estaría escrita en hierático<sup>139</sup> o en jeroglífico cursivo<sup>140</sup> y fue el resultado del trabajo de compilación realizado por los sacerdotes y los escribas a fin de fijar el programa textual que cubriría las paredes de las cámaras interiores de la pirámide de este rey. Es decir, de los textos que se tenían compilados y que debían formar parte del material de los templos o las Casas de la Vida, se realiza una labor dirigida a formar un programa textual que pasará, por primera vez en la historia, de los textos escritos en papiro a las paredes de las cámaras de la pirámide del último rey de la dinastía V<sup>141</sup>. Las posibles desviaciones que se produjeron entre esta copia maestra  $\alpha$  y los textos de Unis inscritos en su pirámide son imposibles de determinar.

Durante el Reino Antiguo, las recitaciones apotropaicas de los TP se encuentran en las pirámides de los reyes de las dinastías V y VI y en las de algunas esposas reales de la dinastía VI. Hay un ejemplo, la tumba de  $\epsilon n\eta-n-n-mry-R^c$  que contiene recitaciones apotropaicas de los TP y constituye un caso aislado. Como apunta H. M. Hays:

Simply this: certain kinds of iconography and certain kinds of texts were not shared between the classes in decorating certain areas of the tomb, as a matter of what John Baines would call *decorum*. Governed by opportunity and fashion, the differences changed over time. During the Old Kingdom elites did not decorate their tombs with Pyramid Texts simply because that kind of decoration was

---

<sup>139</sup> MATHIEU, 1996a: 289-311.

<sup>140</sup> HARING, 2015: 67-84.

<sup>141</sup> A. J. Morales realiza un estudio en profundidad sobre estos pasos que se realizaron antes de inscribir los TP en las paredes de la pirámide de Unis (2013: 40-135). Más recientemente, Cf. HAYS, 2015: 201-215.

particular to the royal family (while some other things were common for elite, e.g. stereotyped scenes of mortuary service...<sup>142</sup>

Del estudio de los cuadros de desviaciones de los diversos documentos que recogen cada recitación, se observan las desviaciones, diferencias y errores que contienen las fórmulas que componen este grupo de recitaciones apotropaicas.

#### **4.19.1. Las recitaciones TP 227, TP 233 y TP 240 en las pirámides reales. Reino Antiguo**

Del grupo ApA1, solo tres fórmulas se transmiten en el seno del ámbito real. Los programas textuales de las pirámides que las contienen no presentan un criterio único en cuanto a su elección. De este modo, Teti contiene TP 240; Merenre, Pepy I y Pepy II, las recitaciones TP 227, TP 233 y TP 240; Neit, las fórmulas TP 233 y TP 240 y, finalmente, Ankhesenpepy II y Behenu, la recitación TP 240. A diferencia de Unis, en estas pirámides de reyes se encuentran inscritas en el muro este de la antecámara (muro de conexión con el serdab) entremezcladas con el resto de recitaciones de esta naturaleza y conformando secuencias propias y diferentes en cada pirámide de los reyes de la dinastía VI y en el muro este de la cámara funeraria de las pirámides de las esposas reales.

En el *stemma* se parte de la base que estas tres recitaciones proceden de una misma copia maestra. No obstante no hay de obviar la posibilidad de que los textos apotropaicos que constituyen los programas de estas pirámides deriven de otras copias maestras distintas a la de Unis ya que incorporan recitaciones que no son recogidas por este rey o bien eran de origen anterior y se conservaban en los repositorios o en las bibliotecas o, tal vez, se compusieron en esa época, fueran contemporáneas a los reyes que las eligieron para sus propios programas e incluso pudieron haber ocurrido una combinación de ambas posibilidades.

El *stemma* propuesto contiene, como es evidente, limitaciones debido a la brevedad del número de recitaciones transmitidas de este grupo, así como el estado de conservación de los textos que, en ocasiones, limita el estudio de las mismas. La recitación TP 240 de los textos de Ankhesenpepy II está muy deteriorada, circunstancia que hace muy complicado su estudio y, por ello, se ha omitido en este apartado. A todo

---

<sup>142</sup> HAYS, 2015: 202.



- TP 226, § 226b.  $R^c$  está escrito con clasificador en Unis, Sq1Sq y Sq2Sq y sin clasificador en  $Z-n-wsrt-^c nh$  y Q1Q.
- TP 230, § 230d. Unis, Sq1Sq y sq2Sq tienen escrito  $pnh$  (es incorrecto) y  $Z-n-wsrt-^c nh$  y Q1Q corrigen la grafía de este verbo  $psh/pzh$ .
- TP 230, § 231a.  $T^c R^c$  en los tres documentos de Saqqara e  $T^c$  en  $Z-n-wsrt-^c nh$  y Q1Q.
- TP 230, § 232b. Unis, Sq1Sq y Sq2Sq presentan  $dgg=f n NN$  mientras que en  $Z-n-wsrt-^c nh$  y Q1Q se omite el fonograma monoconsonántico  $~~~~n$ , es decir,  $dgg=f NN$ . En los tres primeros el genitivo es indirecto y en los dos últimos es directo.
- TP 230, § 234a. En Unis, Sq1Sq y Sq2Sq el clasificador de la palabra  $\check{s}p$  es  $\curvearrowright$ , en Q1Q y  $Z-n-wsrt-^c nh$  es  $\curvearrowleft$ .
- TP 231, § 236c. Unis contiene en esta recitación la palabra  $h3st$  (TT 33 es el otro texto que lo muestra) que no es recogida por ninguno de los otros cuatro documentos. Sq1Sq y Sq2Sq presentan el mismo error  $i^c.ti pn$  mientras que  $Z-n-wsrt-^c nh$  y Q1Q escriben  $i^c.ti n m$  (que también es recogido por documentos cronológicamente posteriores, como se ha visto anteriormente). Estamos ante una desviación de separación entre  $Z-n-wsrt-^c nh$  y Q1Q, por un lado, y de Sq1Sq y Sq2Sq comparten otra desviación en común entre ambos que los separa de los otros documentos.
- TP 234, § 238a. En Unis, Sq1Sq y Sq2Sq escriben  $rit=f$  y en  $Z-n-wsrt-^c nh$ , Q1Q se recoge  $rti=f$ .
- TP 235, § 239b.  $iti=i$  es la escritura que está en Unis, Sq1Sq,  $Z-n-wsrt-^c nh$  y Q1Q y  $iti$  en y Sq2Sq.
- TP 238, § 242c. En esta recitación tenemos una desviación de separación entre Sq1Sq y Sq2Sq. Asimismo, hay una desviación de separación entre Unis y Sq2Sq y el resto, que escriben  $ir=f$  por  $r=f$  los otros tres documentos.
- TP 240, § 244a. En Unis, Sq1Sq y Sq2Sq está redactado  $dt ir pt$  y  $Z-n-wsrt-^c nh$  y Q1Q difieren de los documentos anteriores con  $dt r pt$ .

b) Desviaciones de separación entre *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* y Q1Q

- TP 226, § 225b. Unis, *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* y Sq2Sq contienen *šn bħz ħ3b bħw* mientras que Q1Q *šn bħz ħb bħw* y en Sq1Sq *šn bħz ħ3bw bħ*. Esta desviación separa a Sq1Sq de Sq2Sq.
- TP 229. § 229b. *sz3t* en Unis, *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* y Sq1Sq; en Q1Q *z33t* y en Sq2Sq *sz3*. Esta desviación también separa a Sq1Sq de Sq2Sq.
- TP 229, § 229b. La escritura de la palabra *wnw* presenta dos variantes, una en Unis y en *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* y otra en Sq1Sq, Sq2Sq y Q1Q.
- TP 230, § 230a. Unis, *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh*, Sq1Sq y Sq2Sq muestran *nšfwy* mientras que en Q1Q está *nšwy*.
- TP 230. § 232c. Unis y *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* contienen *šnw=k* mientras que Sq1Sq, Sq2Sq y Q1Q presentan la forma dual *šnwy=k*.
- TP 232, § 236a. En *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* encontramos *mti mti mti mti* y en Sq1Sq y Q1Q, *mti mti mti* (*haplografía*) y contienen una *Lectio* más abreviada.
- TP 232, § 236b. En Unis, *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh*, Sq1Sq y Sq2Sq la lectura es *miti miti* por *mti mti* de Q1Q.
- P 234, § 238a. *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* escribe *3tw* y Q1Q *tw=f*. Por su parte, Unis, Sq1Sq y Sq2Sq contienen *n3wt=f*.
- TP 234, § 238b. *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* presenta la escritura *ħkn* y los otros cuatro documentos *ħknt*.
- TP 235, § 239a. *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* y Q1Q presenta una *Lectio* distinta: *im hw* en *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* e *im n hw* en Q1Q.
- TP 235, § 239b. Hay diferentes lecturas en los diversos documentos: *rwt* ς3 en Unis, *rwt* en *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh*, Sq1Sq y Sq2Sq y *r3* ς3 en Q1Q.
- TP 239, § 243b. *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* contiene *ςm.n n=f* mientras que Q1Q presenta *ςm.n ns* (igual que Unis).
- TP 240, § 244b. Q1Q contiene *ħnd=f ħnd r NN* mientras que *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* (igual que Unis y Sq2Sq) escribe *ħnd=f ħnd n NN*.

c) Desviaciones de separación de Q1Q frente a Unis, Sq1Sq, Sq2Sq y *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh*

- TP 226, § 226a. Q1Q y *Z-n-wsrt-<sup>ς</sup>nh* presentan *i-ħr* entretanto que Unis, Sq1Sq y Sq2Sq no contienen la *i*-protética.




- TP 227, § 227c. Q1Q añade *hsr-ntr* al final de la frase.
- TP 227, § 227c. Unis, Sq1Sq y Sq2Sq contienen *hbh n dd* y Q1Q difiere y presenta *hbhb t3* y *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh hbh t3 i-dd=i*.
- TP 229, § 229a. Todos los documentos excepto Q1Q contienen escrito completo el pronombre dependiente *tw* a diferencia de esta última que presenta únicamente *w*.
- TP 230, § 232a. *swt* está en Unis, *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, Sq1Sq y Sq2Sq y *n* en Q1Q.
- TP 230, § 234c. Diferencias palabra *bqsw*. Escrita de forma correcta en Unis, *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, Sq1Sq y Sq2Sq e incorrecta en Q1Q *bwqz*.
- TP 237, § 241a. *imi ibw* es la escritura correcta en Unis, *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, Sq1Sq y Sq2Sq mientras que Q1Q contiene una versión incorrecta *imi biwt*.

d) Desviaciones de separación de *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh* frente a Unis

- TP 228, § 228b. En *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, el verbo está escrito *pr* y en Unis, Sq1Sq y Sq2Sq es *pri*.
- TP 241, § 246a. En *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh* encontramos *q<sup>3</sup>w* frente a Unis, Sq1Sq y Sq2Sq que escriben *q<sup>3</sup>w*, con inversión de letras.
- TP 241, § 246b. *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh* contiene la frase *r=k ir=k ds=k* distinta de la *Lectio* de Unis, Sq1Sq y Sq2Sq que es *r=k r=k ds=k*.

e) Desviaciones de separación de Sq1Sq y Sq2Sq frente Unis

Las copias de Sq1Sq y Sq2Sq son muy fieles a los textos de Unis. Son prácticamente inexistentes las desviaciones que ambas comparten con respecto de Unis y, en general, Sq1Sq contiene más desviaciones que Sq2Sq en relación con los textos inscritos en esta pirámide.

- TP 226, § 226b. Sq1Sq y Sq2Sq presentan la misma escritura de la palabra Ra  frente a Unis que presenta .
- TP 227, § 227a. Sq1Sq y Sq2Sq contienen el mismo error de escritura de *km* por confusión del signo o falta de comprensión del mismo por parte del escriba,  (S43).
- TP 230, § 232c. *snwy=k* frente a *snw=k* de Unis.

- TP 231, § 235b. Los dos testimonios de texto del Reino Medio contienen *shr* frente a *shr<sub>w</sub>* de Unis.
- TP 242, § 247b. *htht* esta escrito sin clasificador en Sq1Sq y Sq2Sq mientras que Unis contiene el signo D54  $\Delta$ .

Son más numerosas las desviaciones que presentan ante Unis ambos documentos, las cuales constituyen desviaciones de separación entre los dos textos al presentar diferencias entre ambos. En ocasiones, uno de los documentos no presenta error respecto a la lectura de Unis y el otro si, al ser distinto. Esta circunstancia ocurre en mayor medida con Sq1Sq. Vamos a ver algunos de ellos:

- TP 230, § 232b. Sq2Sq y Unis contienen *szpwy* frente a Sq1Sq que presenta el signo  $\text{⌢}$ .
- TP 230, § 233b. Unis y Sq2Sq contienen la lectura *šn pt šn t3 mdr h3 rhyt* mientras que Sq1Sq es algo distinto, *šn t3 šn mdr h3 rhyt*.
- TP 231, § 235a. En Sq1Sq está *š<sup>c</sup>w* frente a los otros documentos que presentan *iwnw*.
- TP 232, § 236c. El clasificador de *i<sup>c</sup>* es  $\text{⌢}$  en Unis y Sq2Sq y en Sq1Sq es  $\text{⌢}$ , en un claro error de copia cometido por el escriba de este último documento.
- TP 233, § 238b. Sq1Sq presenta *hr=s* y Sq2Sq y Unis *hrwy=s*.
- TP 237, § 241a. El signo clasificador de *ibw* es en Unis y Sq2Sq  $\text{⊙⊙⊙⊙}$  mientras que en Sq1Sq es  $\text{⊙⊙⊙}$ .
- TP 238, § 242a. Sq1Sq escribe *ik hy* frente a *iki nhy* que está en los otros dos documentos.
- TP 238, § 242c. Sq1Sq contiene la *Lectio irr<sub>w</sub> n r=f* a diferencia de Sq2Sq y Unis que es *irr<sub>w</sub> n ir=f*.
- TP 239, § 243a. *wrt* está en Sq2Sq e Unis y *wr* en Sq1Sq.
- TP 240, § 244b. En este párrafo Sq1Sq difiere de los otros dos documentos. Contiene *hnd=f hn NN* por *hnd=f hnd n NN*.
- TP 243, § 248b. En esta recitación, Sq2Sq presenta una lectura distinta de Sq1Sq y Unis. El primero presenta *rr <sup>c</sup> i=k rr* y los otros dos, *i=k rr <sup>c</sup> i=k rr*.

f) Desviaciones de unión de Sq1Sq y Sq2Sq



- TP 227, § 227a. Sq1Sq y Sq2Sq presentan el mismo error en la escritura de la palabra *km* que escriben con el signo 𐤀 (S43).
- TP 231, § 235b. Unis, *Z-n-wsrt-ʿnh* y Q1Q contienen *shr* y Sq1Sq y Sq2Sq *shr*.
- TP 240, § 245a. Ambos documentos difieren respecto a Unis, *Z-n-wsrt-ʿnh* y Q1Q en la palabra *imi-n3wt* que presentan una escritura distinta con un clasificador diferente de los otros tres documentos citados. Sq1Sq muestra *imi-t3t* y Sq2Sq, *imi-t3r* y el clasificado es el signo 𐤀 en lugar del signo 𐤁.

g) Desviaciones de separación entre Sq1Sq y Sq2Sq

- TP 228, § 228a. Sq1Sq escribe *hr hr* y Sq2Sq (como el resto de documentos) *hr r*.
- TP 230, § 232b. En Sq2Sq (igual que Unis, *Z-n-wsrt-ʿnh*) encontramos *šzp n* (𐤍𐤍) y Sq1Sq (igual que Q1Q) contiene *šzp nn* (𐤍𐤍).
- TP 230, § 231c. Sq1Sq omite *pn* en *in z pn pzh*.
- TP 230, § 233b. *mr* está en Sq2Sq mientras que en Sq1Sq (como en Unis, *Z-n-wsrt-ʿnh* y Q1Q) está *mdr*.
- TP 230, § 233b. En Sq1Sq se omite *šn pt*.
- TP 232, § 236a. En Sq1Sq, *mti mti miti* y en Sq2Sq (como Unis ) *mti mti miti miti*.
- TP 238, § 238b. Sq2Sq (igual que Unis, *Z-n-wsrt-ʿnh*, Q1Q) muestra *hrwy* y Sq1Sq *hr* sin dual.
- TP 235, § 239a. Sq1Sq (igual que *Z-n-wsrt-ʿnh*) *im hw* y Sq2Sq (igual que Unis) *im hw im hw*.
- TP 238, § 242b. Sq1Sq escriben *t=k n=k iknhy* a diferencia de Unis, *Z-n-wsrt-ʿnh*, Sq2Sq y Q1Q que presentan *t=k ntk n it=k n=k iknhy*.
- TP 238, § 242 c. Sq1Sq *tw* mientras que Sq2Sq (como Unis) *t3w*.
- TP 239, § 243a. En Sq1Sq *wr* y Sq2Sq *wrt* como el resto de documentos.
- TP 240, § 244b. Sq1Sq *hnd=f hn NN* y Sq2Sq (como Unis y *Z-n-wsrt-ʿnh*) *hnd=f hnd n NN*.
- TP 240, § 245a. Sq1Sq escribe *imi-t3t=f* y Sq2Sq *imi-t3r=f*.



h) Desviaciones presentes en los textos del Reino Medio (Sq1C, Sq2C, L1NY, L-MH1A, L-PW1A, T1Be, T3Be, T3L) en relación con el resto de documentos (*Z-n-wsrt-<sup>ϵ</sup>nh*, Sq1Sq, Sq2Sq y Q1Q)

- En TP 230, § 230a. Sq1C, Sq2C, T1Be recogen *spty=k* a diferencia de Unis, *Z-n-wsrt-<sup>ϵ</sup>nh*, Sq1Sq, Sq2Sq escriben *sphty=k*, por lo tanto, es diferente de la copia maestra  $\beta$ . Por su parte M7C muestra *sphwt*.
- TP 230, § 232a. L1NY y Sq1C comparten la escritura del verbo *ii*:  mientras que T1Be difiere  como en Unis, *Z-n-wsrt-<sup>ϵ</sup>nh*, Sq1Sq y Sq2Sq.
- TP 230, § 232b. L1NY, Sq1C y Sq2C contienen *n=f* que no se recoge en ningún otro documento (desviación de unión).

La transmisión en el Reino Medio se produce a través de una copia maestra  $\alpha$  del Reino Antiguo. De ella deriva una copia maestra  $\beta$  de la que dependen *Z-n-wsrt-<sup>ϵ</sup>nh* y Q1Q, es decir, se transmite hacia la necrópolis de el-Lisht (*Z-n-wsrt-<sup>ϵ</sup>nh*) y hacia la necrópolis de el-Qatta (Q1Q). Ambos documentos presentan desviaciones de unión y separación que permiten establecer su dependencia de  $\beta$ . Por otro lado, en la necrópolis de Saqqara, una copia maestra  $\gamma$  depende de  $\alpha$ . De esa copia maestra, derivan Sq1Sq y Sq2Sq que contienen una serie de desviaciones de unión y separación que permiten separarla de *Z-n-wsrt-<sup>ϵ</sup>nh* y Q1Q.

En la necrópolis de el-Lisht, existe una tumba (L-Wsr1) que contiene la recitación TP 226. Debido a la brevedad en cuanto al contenido de los textos apotropaicos es muy difícil establecer la transmisión de la misma, así como, sus relaciones de dependencia con el resto de documentos. Al ser tumba, no contiene el título *r n ḥsf rrk m ḥrt-ntr* más propio de los ataúdes de este período y la recitación empieza por *dd mdw*. Presenta variantes mínimas con respecto a los textos de Unis y *Z-n-wsrt-<sup>ϵ</sup>nh* y a los otros documentos de esta necrópolis que, a continuación, se estudiarán.




i) Desviaciones de unión y de separación entre Sq1C, Sq2C, L1NY, L-MH1A, L-PW1A, T1Be, T3Be, T3L<sup>144</sup>

- Todos ellos, excepto T3L, el título *r n hsf rrk m hrt-ntr* precede a la recitación TP 226 y siguen la tradición de los TA.
- TP 226, § 225b. L1NY, Sq1C, Sq2C, T1Be tienen la lectura *šn bhz h<sup>c</sup>bw* mientras que L-MH1A y T3Be añaden *bh*, igual que Unis y *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*.
- TP 226, § 225c. L1NY, L-MH1A, Sq1C, Sq2C, T1Be, T3Be, T3L contienen *<sup>c</sup>m.n=k* mientras que L-Wsr1 contiene la *i*-protética como Unis.
- TP 227, § 227b. La palabra *hnw* (serpiente) está en L1NY, L-MH1A, Sq1C, Sq2C y T1Be (igual que en *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*).
- TP 227, § 227c. *hbhb* está en L-MH1A, Sq1C, Sq2C, T1Be, T3L mientras que L1NY contiene *hbh*. Los testimonios L1NY, L-MH1A, Sq1C y Sq2C añaden *tʔ* en *hbh/hbhb tʔ* y constituye una desviación de unión.
- TP 228, § 228a. Sq1C y Sq2C presentan *hr hr hr* (en este documento con *i*-protética en el primer *hr*) en lugar de *hr r hr* del resto de documentos.
- TP 228, § 228b. *pri* está en L1NY, L-MH1A, Sq1C, Sq2C mientras que *pr* está presente en T1Be y T3L (aunque con dudas ya que el segundo está deteriorado en este punto). La palabra *km* no es recogida por ningún documento.
- TP 229, § 229a. L1NY, Sq1C, Sq2C y T1Be tienen la *Lectio*, *<sup>c</sup>nt tw nt tm*.
- TP 229, § 229b. L1NY, Sq1C, Sq2C, T1Be y T3L presentan una peculiaridad con la palabra *bqsw* que consiste en la corrección por parte de los escribas de su escritura *qbsw* en el texto más antiguo (Unis) con inversión de los fonemas monoconsonánticos *b* y *q*.
- TP 229, § 229c. *i-hr* está en todos los documentos excepto en L1NY.
- TP 230, § 231a. *pzh/psḥ n NN* es la lectura de Sq1C y T3L (igual que en Unis, *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, Sq1Sq y Sq2Sq) mientras que *pzh/psḥ NN* en L1NY y T1Be.




---

<sup>144</sup> Los documentos que no contienen la totalidad de la secuencia son citados en aquellas fórmulas que contienen y comparten errores con otros documentos. En ocasiones, los errores no son compartidos por todos los testimonios y, esta circunstancia, se indica en cada caso de forma expresa. A partir de TP 230, el número de documentos se reduce al no transmitirse las recitaciones posteriores a la citada fórmula.

j) Desviaciones de unión entre L1NY, Sq1C y Sq2C

- TP 229, § 229-b. *n nḥbw-k3w* está presente en estos tres documentos mientras que *nḥbw-k3w* sin *n* se encuentra en M7C, T1Be y T3L.
- TP 230, § 230a. Los tres documentos más T1Be contienen *spty=k*. Esta lectura no sigue la tradición posterior *sphwt=k*.
- TP 230, § 230b. El signo   actúa como logograma en Sq1C, Sq2C y L1NY.
- TP 230, § 231a. *i R<sup>c</sup>* en L1NY y Sq1C, *R<sup>c</sup>* en M7C y omisión en T1Be. Sq2C no contiene este párrafo.
- TP 230, § 234b. El clasificador de *ntr* es el mismo en los tres documentos, el signo Z1 (trazo vertical).
- TP 231, § 235b. *pi* en L1NY y Sq1C (Sq2C está deteriorado) y *i* en T1Be.
- PT 233, § 238b. *ḥr=s* en los tres testimonios.
- TP 236, § 240. *hfgnt* aparece en L1NY y Sq1C (y probablemente Sq2C a pesar de su deterioro) que difieren de L-PW1A que sigue la grafía de Unis, *Z-n-wsrt-ḥnh*, Sq1Sq, Sq2Sq y Q1Q *hifgt*, escritura que es seguida por los documentos del Período Tardío.
- TP 238, § 242a. *iknki nhy* en L1NY, Sq1C y L-PW1A distinto de la copia maestra β que recoge *iki-nhy*.
- TP 240, § 244b. Los tres documentos, L1NY, escribe *ḥr zbn nw* mientras que Sq1C y Sq2C que presentan *ḥr zbn nw Ḥr* aunque Sq2C no se puede asegurar debido a su deterioro a diferencia del resto que contienen *ḥr zbn Ḥr*.
- TP 240, § 245a. En L1NY, Sq1C y Sq2C la palabra *n3wt* contiene el signo clasificador M2 (.

k) Desviaciones de unión entre T1Be, Sq1C y Sq2C

- TP 230, § 230a- *nšfwy* en Sq1C, Sq2C, T1Be, M7C y T3L.
- TP 230, § 230a. El signo clasificador de *spty* en los tres documentos es  frente a  de L1NY y L-PW1A y  de M7C.
- TP 230, § 234c. *t3zw* en Sq1C, Sq2C y T1Be mientras que L1NY lo recoge en su forma dual.

- TP 230, § 234c. Clasificador de *bqsw*: En L1NY, Sq1C y Sq2C se escribe con el signo genérico F51 (𐎁) corriente en los TA.

l) Desviaciones de unión entre Sq1C y Sq2C

- TP 226, § 226a. En lugar de la palabra *hm* presente en el resto de documentos, Sq1C y Sq2C contienen *hd*.
- TP 228, § 228b.  $ir=s$  (𐎁) aparece en Sq1C y Sq2C en lugar de  $r=s$  (𐎁) presente en el resto de fuentes.
- TP 230, § 234a. La lectura *šn... šn* está en los dos documentos. Asimismo, presenta la forma *šn = t* en lugar de *šn.t = t* del resto de testimonios de texto.
- TP 231, § 235a. Ambos contienen 𐎁𐎁𐎁.
- TP 232, § 236b. Los dos documentos presentan 𐎁𐎁𐎁.
- TP 235, § 239b. *rwt* está en ambos testimonios.

Estas desviaciones se dan en estos dos testimonios y son de unión ya que permiten mostrar su dependencia de una copia maestra distinta de  $\beta$  y  $\gamma$ .


m) Desviaciones de unión y separación entre L-Wsr1, L1NY, L-MH1A

- En TP 226, § 225a, falta un fonograma monoconsonántico *n* en un error aislado de L-Wsr1.
- En TP 226, § 225b se observa que presenta la misma *Lectio* que L1NY y L-MH1A (a pesar de estar dañado se intuye con facilidad) es decir, *šn bhz h3bw pr* que difiere de *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh* y de los documentos de la necrópolis de Saqqara.
- En TP 226, § 225c, L-Wsr1 presenta una *i* protética en *i-<sup>c</sup>m n=k* ausente en los dos es de el-Lisht mencionados y propia de Unis, *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, Sq1sq y Sq2Sq. En § 226a, se encuentra también otra *i*-protética en *i-hr* que no está presente en los documentos del Reino Antiguo y del Reino Medio pero que es común en los documentos del Período Tardío.
- En TP 226, § 226b, el nombre de la serpiente *h3w* aparece escrito de forma abreviada *hf* en L-Wsr1.

Estas desviaciones no permiten establecer una relación de dependencia clara del documento L-Wsr1 con respecto al resto. Tal vez, se trata de un testigo de texto que depende de una copia maestra de la que, a su vez, dependen otros documentos.

n) Desviaciones de unión y de separación entre L1NY y L-MH1A




L-MH1A recoge las recitaciones TP 226 a TP 228.

- TP 226, § 225b. Ambos documentos recogen la misma *Lectio šn bḥz ḥ3bw*. Por su parte, L-Wsr1 sigue la redacción de Unis.
- TP 226, § 225c. Escriben *ʿm* frente a L-Wsr1 que sigue la lectura de Unis.
- TP 227, § 227a. Ambos presentan el signo bilítero  (I6) a diferencia del resto de fuentes del Reino Medio.
- TP 227, § 227c. Coinciden en la redacción de *t3 dd* que también está presente en Sq1C y Sq2C.
- TP 227, § 227c. Presentan un error de separación. En L1NY está escrita *ḥbh* (igual de Unis, *Z-n-wsrt-ʿnh*, Sq1Sq, Sq2Sq y M7C) mientras que en L-MH1A muestra *ḥbhḥ* como Sq1C, Sq2C y T1Be, .
- TP 228, § 228a. L1NY contiene *ḥr ḥr* mientras que L-MH1A omite el segundo *ḥr*.

o) Desviaciones de unión y separación entre L1NY y L-PW1A

L-PW1A contiene las recitaciones TP 230 a TP 238. El estado de conservación de los textos no es bueno y existen importantes lagunas en los mismos. A pesar de la dificultad que ello supone para poder establecer las desviaciones entre ambos documentos, vamos a exponer algunas de ellas que pueden constatarse a través de los textos que han llegado hasta nosotros.

Desviaciones de unión:

- TP 230, § 230a. El signo clasificador utilizado por ambos documentos en la palabra *sph.ty* es el mismo  y difiere del resto de testimonios de texto.
- TP 230, § 232c. La palabra *wʿ* aparece en ambos testimonios de texto escrita con el complemento fonético , sin signo clasificador Z1 en una grafía distinta del resto de las fuentes del Reino Medio.
- TP 232, § 236b. Los dos presentan la escritura .
- TP 232, § 236c. El verbo *iʿ* no lleva signo clasificador en la escritura de L1NY y L-PW1A (este error lo comparten con Sq1C, Sq2C y Q1Q).

- TP 235, § 239b. Los dos textos continen *r3* en lugar de *rwt* 𓆎 o *rwt* del resto de documentos.

- TP 238, § 242a. Ambos comparten la lectura *iknki nhy* como Sq1C.

Desviaciones de separación:

- TP 230, § 234b. Los signos clasificadores utilizados en la palabra *3bw* difieren:

L1NY  y L-PW1A  .




- TP 230, § 234c. Utilizan distintos signos clasificadores de la palabra *bqsw*:

L1NY  y L-PW1A .

- TP 234, § 238a. L1NY contiene la lectura *n3tw=f* y L-PW1A escribe *n3w=f*.
- TP 236, § 240. L1NY muestra *kbb hbtī tī bī* mientras que L-PW1A presenta *kb hitī tī bī tī*.
- TP 237, § 241a. L1NY contiene la Lectio *ir pr mwt* y L-PW1A sigue la lectura más antigua *ir pr n mwt*.

p) Desviaciones de separación entre T1Be y T3Be

En la necrópolis de Tebas existe un caso similar al visto anteriormente. El ataúd T3Be solo comparte una parte de la fórmula 226, los párrafos § 225a, § 225b y § 225c. Las desviaciones y las características del texto no permiten establecer una relación de dependencia clara similar a lo que ocurre en el caso anteriormente citado.

- En TP 226, § 225b. T3Be presenta una redacción diferente a T1Be por cuanto incorpora *bḥ* en el texto como ocurre en Unis, *Z-n-wsrt-ḥnh*, Q1Q, Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C, Sq2C pero no en T1Be.
- En TP 226, § 225c. T3Be presenta el signo clasificador A2 () la escritura de la palabra *ḥm*, signo también presente en T3L; el signo  tras *ḥsp* <sup>III</sup> y el signo V1 () tras el verbo *šn*.

Todo ello puede dar a entender que T3Be podría no depender de la misma copia maestra que T1Be de la misma necrópolis, aunque no puede precisarse con fiabilidad. Respecto a T3L, el estado de mala conservación no permite establecer criterios fiables y concluyentes. B. Sledzianowski propuso que T3Be depende de Sq2C aunque asume la dificultad, desde un punto de vista cronológico, de ubicar este testimonio en esta posición en el *stemma*<sup>145</sup>. Si bien comparte algún error con Sq2C y Sq1C (§ 225a: el

<sup>145</sup> SLEDZIANOWSKI I, 1976: 31 y 34.

clasificador de la palabra  $n^{\zeta w}$ , § 225b: la lectura  $\check{s}n\ b\check{h}z\ h\check{3}bw\ b\check{h}w$ , que presenta, asimismo, L-MH1A mientras que la *Lectio* de T1Be es compartida por L1NY, LWsr1, M7C) que podría indicar una posible dependencia, también comparte errores con T1Be, algunos de los cuales también presentan los dos documentos de Saqqara: ejemplo, § 225c,  $\zeta m$ . Si valoramos los datos externos de los documentos, aunque T1Be y T3Be son de cronología posterior a Sq1C y Sq2C, ambos textos de Tebas presentan una datación coetánea, además de compartir la misma ubicación geográfica. Por ello, creo que es más plausible, con las debidas reservas, situar este documento dependiendo de la misma copia maestra que Sq1C y Sq2C pues las desviaciones que comparten los dos documentos de Tebas también se encuentran en los dos de Saqqara pero no directamente de este último testimonio como propone (con dudas) B. Sledzianowski. T3Be y T1Be presentan algún error de separación, principalmente en cuestiones de uso de diferentes signos clasificadores de las palabras, además del citado § 225b.

El texto de T3L está, como se ha indicado, fragmentado y no permite realizar un análisis de las desviaciones. Este documento es anterior cronológicamente a T1Be y T3Be<sup>146</sup>.

De la copia maestra  $\alpha$  depende otra copia maestra  $\delta$  que engloba una serie de ataúdes del Reino Medio provenientes de Saqqara, el-Lisht, Tebas y Meir. Un grupo de estos ataúdes de las tres primeras necrópolis indicadas derivan de una copia maestra  $\epsilon$  de la que dependen tres copias maestras correspondientes a cada una de las necrópolis. De  $\zeta$  dependen los dos ataúdes de Saqqara, Sq1C y Sq2C que contienen una serie de desviaciones de unión entre ambos y de separación entre los dos y con el resto de documentos y tal vez, con reservas T3Be. Una segunda copia maestra  $\eta$  de la que dependen tres documentos de el-Lisht, L1NY, L-PW1A y L-MH1A que contienen, como en el caso anterior, desviaciones de unión entre ambos y de separación entre ambos y el resto. Finalmente, una copia maestra  $\theta$  de la que dependen dos de los tres ataúdes de Tebas documentados: T1Be y T3L. Es preciso remarcar que la dependencia del documento T3L no es segura debido a su estado de conservación ya que solo contiene cinco recitaciones del grupo. No obstante, como ya se ha indicado con anterioridad, hay una serie de desviaciones que comparte con T1Be que permiten situarlo en esta posición.

---

<sup>146</sup> Ver Anexo I.

El ataúd de Meir muestra diferencias con respecto a las otras fuentes ya vistas por lo que se sitúa derivando de una copia maestra  $\tau$ . Este ataúd, como T3L, no contiene el título que encabeza la recitación TP 226 que está presente en el resto de los ataúdes. Todo este grupo se encuadra en la tradición del Reino Medio.

En su estudio sobre la transmisión de las recitaciones TA 335 y TA 397, P. Jürgens propone que estos TA de Sq1C, Sq2C, T1Be, T3Be, M7C y T3L derivan de la misma rama de transmisión<sup>147</sup> que es distinta de la que siguen Sq1Sq, Sq2Sq, *Z-n-wsrt-nh* y Q1Q.

#### 4.19.3. Testimonios de texto del Período Tardío

La secuencia ApA1 de las recitaciones apotropaicas se silencia tras el Reino Medio. No está documentada en el Reino Nuevo para resurgir con fuerza durante la dinastía XXVI, fundamentalmente en la necrópolis menfita y de forma muy fugaz y puntual en la necrópolis tebana con un solo testigo, la TT 33. En esta necrópolis, En esta necrópolis, las recitaciones de defensa de los peligros y animales peligrosos están presentes en las fórmulas 31 a 42 del LdSD, que se han encontrado en las paredes de las tumba TT 223 y TT 34<sup>148</sup> en el Asasif datadas en la dinastía XXV la primera y entre esta dinastía y la siguiente la segunda, así como en un elevado número de papiros que contienen el LdSD en tumbas de la dinastía saíta. La tumba TT 33, datada entre ambos períodos, también contiene la secuencia completa de las recitaciones del LdSD. La tumba de *B3k-n-rn=f*, en Saqqara, cuenta con las fórmulas apotropaicas del grupo ApA1 de los TP (igual que la tumba TT 33) y las recitaciones de esta naturaleza correspondientes al LdSD. Ambas son tumbas que presentan una estructura distinta al resto de tumbas de la necrópolis menfita que recogen en sus programas textuales el grupo ApA1 de recitaciones apotropaicas de los TP<sup>149</sup>.

Se discute sobre el origen de la copia maestra de la que dependen los testimonios de texto del Período Tardío. Por un lado, B. Sledzianowski y L. Gestermann defienden su transmisión a través de la tradición que tiene su origen remoto en la copia maestra

---

<sup>147</sup> JÜRGENS, 1995: 85; JÜRGENS, 1999a: 31 y JÜRGENS, 2001b: 111-138. Este investigador considera que, en materia de transmisión de TA 335, Sq1C y Sq2C derivan de la misma copia maestra en una interpretación nueva.

<sup>148</sup> ROSATI, 2006: 297-324.

<sup>149</sup> Las características arquitectónicas de las diferentes tumbas de la dinastía XXVI se estudiarán en el capítulo sexto.



inicial de la que dependen los textos de la pirámide de Unis. Por otro lado, hay investigadores como Chr. Theis que propone que los textos del Período Tardío derivan de la copia directa efectuada en el interior de la pirámide de Unis realizada por los escribas durante esta dinastía. Esta copia dio lugar a una copia maestra de la que dependen los diversos documentos que las recogen.

Existe una serie de desviaciones que se producen en testimonios del Reino Medio y en documentos del Período Tardío, es decir, están presentes con anterioridad a la etapa en que se produce la nueva utilización de las recitaciones apotropaicas del grupo ApA1 de forma importante. Esta coincidencia no se explicaría si los textos se copiaron directamente de las paredes de la cámara funeraria de Unis pues lo lógico sería compartir sus lecturas con este texto que haría las funciones de copia maestra.

Por otro lado, cabe señalar en este Período Tardío que la tumba TT 33 debe ser estudiada aparte de todo el grupo que se encuentra en la necrópolis menfita. Dos datos externos avalan esta propuesta: en primer lugar, su ubicación geográfica parece indicar que esta tumba se empleó una copia maestra distinta de la que pudo ser utilizada para la elaboración de los programas textuales en esta necrópolis durante el Reino Medio; en segundo lugar, un dato cronológico avala esta presunción ya que la tumba, aunque de datación no segura, se sitúa entre finales de la dinastía XXV y principios la dinastía XXVI mientras que las tumbas de la necrópolis menfita, excepto alguna como *B3k-n-rn=f* datada al inicio de la Dinastía Saita, son de cronología posterior, fundamentalmente de la época del rey Amasis.






Vamos a exponer las desviaciones presentes en los documentos del Reino Medio y del Período Tardío.

#### a) Desviaciones entre las fuentes del Reino Medio y las del Período Tardío

Se aprecia que las desviaciones comunes entre el grupo de fuentes del Reino Medio y el grupo de fuentes del Período Tardío son más representativos en las primeras recitaciones de la secuencia, es decir, aquellas que se transmitieron en mayor número de tumbas del Período Saíta mientras que en aquellas fórmulas con menor transmisión las diferencias son poco o menos apreciables.

Desviaciones de unión:

- TP 226, § 225b. *šn bhz h3bw* en L1NY, L-MH1A, M7C, T1Be del Reino Medio. *P(3)-di-n-3st 1-3* y sarcófago, *P3-nḥsy*, *W<sup>c</sup>h-ib-R<sup>c</sup>-tzt*, *Hpr-r<sup>c</sup>*, *Wd3-Ḥr-rs-nt* del Período Tardío.
- TP 226, § 225c. *ṣm* en L1NY, L-MH1A, Sq1C, Sq2C, T1Be, T3Be del Reino Medio y TT 33, *T3-pri*, *Hk3-m-z3=f*, *P3-nḥsy*, *W<sup>c</sup>h-ib-R<sup>c</sup>-tzt 1 y 2*, *N(y)-s(w)-qdw*, *Hpr-R<sup>c</sup>* en el Período Tardío.
- TP 226, § 226a. L-Wsr1 y T1Be contienen la *i*-protética en *i-ḥr* que no esta en Unis, *Z-n-wsrt-ṣnh*, Sq1Sq, Sq2Sq, ni en el resto de documentos del Reino Medio. Si aparece en Q1Q y después en los testimonios del Período Tardío, *T3-n(3)-hbw*, *Nfr-ib-R<sup>c</sup>-s3-nt*, *P(3)-di-Nt*, *Imn-t(3)=f-nḥt*, *Psmṯk-nb-pḥty*, *Psmṯk* med 1 y 2, *P(3)-di-n-3st*, ataúd, *Wd3-ḥr-mhnt*, *Wd3-Ḥr-rs-nt* y *Psmṯk* tes.
- TP 226, § 226a. *psdt* es la grafía propia del Unis y el Reino Medio. No obstante hay cuatro documentos de este último período que contienen *psd* (L-MH1A, Sq2C, M7C, T3L *ḷ*). Esta grafía *psd* es la que mayoritariamente se encuentra en el Período Tardío, en todos los testimonios de texto excepto TT 33.
- TP 227, § 227b. La serpiente *hpnw* está escrita *hnw* en *Z-n-wsrt-ṣnh*, L1NY, L-M1H, Sq1C, Sq2C, M7C y T1Be. Con esta denominación aparece durante el Período Tardío (TT 33, *P(3)-di-Nt*, *B3k-n-rn=f*, *T3-n(3)-hbw*, *Psmṯk-nb-pḥty*, *P3-nḥsy*, *Psmṯk* med 1, *P(3)-di-n-3st 1-3*, *Tḥms*, *Psmṯk* tes y BM 190 más tardía) a diferencia de los documentos anteriores de Unis, Sq1Sq, Sq2Sq y Q1Q.
- TP 227, § 227c. *hbḥ t3* (presente en Pepy I y Pepy II) está en L1NY del Reino Medio y en bastantes documentos algún documento del Período Tardío como *B3k-n-rn=f*, *P(3)-di-n-3st 1-3*. En cambio la escritura *hbḥb t3* se encuentra en varios documentos del Reino Medio, L-MH1A, Sq1C, Sq2C, T1Be, T3L, Q1Q y en diversos del Período Tardío, *P(3)-di-Nt*, *T3-n(3)-hbw*, *Psmṯk-nb-pḥty*, *Psmṯk* med 1, *P3-nḥsy*, *W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt* y *Wd3-ḥr-mhnt*.
- TP 228, § 228a. *pr* en diversos documentos del Reino Medio (M7C, T1Be, T3L) y del Período Tardío (TT 33, *P(3)-di-Nt*, *B3k-n-rn=f*, *T3-pri*, *T3-n(3)-hbw*, *P(3)-di-n-3st 1-2*, *P3-nḥsy*).
- TP 228, § 228b. *km* solo se encuentra en Unis. Es probable que los copistas no entendieran el signo.






- TP 229, § 229b. *z33t* está en M7C, L1NY, T1Be y en diversos documentos del Período Tardío. Esta lectura difiere de la que contienen Unis, *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, Sq1Sq, Sq2Sq, *sz3t*, pero coincide con *z33t* presente en Q1Q.
- TP 230, § 230d. Unis, Sq1Sq y Sq2Sq contienen un error en el verbo *pzh* que aparece escrito *pnh*. En *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh* esta desviación es corregida por los escribas y es seguida por los testimonios del Reino Medio: L1NY, Sq1C, Sq2C, M7C, T1Be y T3L, así como en los documentos del Período Tardío.
- TP 230, § 232c. En el Período Tardío la lectura mayoritaria es *snwy=k* excepto en TT 33 y *B3k-n-rn=f*. Esta lectura se da en los ataúdes del Reino Medio a diferencia de Unis y *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh* que escriben *snw=k*.
- TP 232, § 236c. A diferencia de Unis que recoge la palabra *h3st* () , en el Reino Medio y el Período Tardío se omite, con la excepción de TT 33.
- TP 232, § 236c. *hmw* es la lectura que dan Unis, Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C. El resto de documentos del Reino Medio escriben *hm* como los testimonios del Período Tardío con la excepción de TT 33.
- TP 232, § 236c. *i<sup>c</sup>* aparece sin clasificador en *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, L1NY, L-PW1A, Sq1C, Sq2C, Q1Q y todos los testimonios del Período Tardío a diferencia de Unis que muestra  y Sq1Sq y Sq2Sq.
- TP 235, § 239b. TT 33, *B3k-n-rn=f* e *Imn-t(3)=f-nht*, *nk* carece de clasificador igual que ocurre en *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, L-PW1A y Q1Q.
- TP 235, § 239b. Los testimonios del Reino Medio y del Período Tardío difieren de Unis en la lectura de *rwt* <sup>c</sup>3.
- TP 235, § 239b. TT 33, *B3k-n-rn=f*, *Imn-t(3)=f-nht*, Sq2Sq, Sq1C, Sq2C y L1NY presentan *iti* sin el pronombre sufijo de la primera persona del singular =*i* que está presente en Unis, Sq1Sq, *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh* y Q1Q.
- TP 237, § 241a. El clasificador de *ibw* en el Período Tardío y en L-PW1A y Q1Q es .
- TP 240, § 244a. *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, Q1Q y los documentos de la dinastía XXVI muestran una *Lectio* distinta de Unis: *dt r pt zp3 Hr r t3*.
- TP 240, § 245a. El clasificador de la palabra *n3wt* es durante el Período Tardío el signo  (M2) como en Pepy I, *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, L1NY, Sq1C, Sq2C, Q1Q a diferencia de Unis, Sq1Sq y Sq2Sq que escriben .

- TP 241, § 246a. El Período Tardío presenta  $q^{\epsilon}3w$  igual que  $Z-n-wsrt-^{\epsilon}nh$  con una transposición de signos ( $\epsilon/3$ ).
- TP 241, § 246b.  $r=k$   $ir=k$   $ds=k$  es la lectura que presentan  $Z-n-wsrt-^{\epsilon}nh$  y los documentos del Período Tardío a diferencia de Unis, Sq1Sq, Sq2Sq y L1NY que presentan  $r=k$   $r=k$   $ds=k$ .

Desviaciones de separación:






- TP 229, § 229b.  $n$   $n\dot{h}bw-k3w$  está presente en estos tres documentos (Unis, Sq1Sq y Sq2Sq) mientras que  $n\dot{h}bw-k3w$  sin  $n$  se encuentra en M7C, T1Be y T3L. En el Período Tardío la lectura más frecuente es  $n$   $n\dot{h}bw-k3w$ , sin  $w$  (de  $k3w$ ) en la mayoría de los casos.

b) Desviaciones en los documentos del Período Tardío

- TP 226, § 225c.  $pr$  en todos los documentos del Período Tardío, excepto en  $B3k-n-rn=f$ , a diferencia de Unis y los testimonios del Reino Medio.
- TP 226, § 226a. Clasificador  $hr$ : .
- TP 228, § 228a. La lectura  $hr$   $r$   $hr$  (final del párrafo) es propia de este período, excepto  $N(y)-s(w)-qdw$  que sigue la *Lectio* de Unis y de los documentos del Reino Medio con  $hr$   $hr$ .
- TP 228, § 228b.  $mnwy$  es la lectura habitual en la dinastía XXVI a diferencia de  $mn$  propia del Reino Medio e Unis. Como excepción, TT 33 y  $T3-pri$ .
- TP 229, § 229b. Clasificador de  $N\dot{h}bw-k3w$ : . Este clasificador es una evolución y una reinterpretación del signo determinativo D30 () que va acompañado con otra característica en la escritura de este período y que consiste en la escritura del signo D28 () una sola vez a diferencia de los documentos de períodos anteriores que lo contienen escrito por triplicado. Los textos de Período Tardío omiten el plural de la palabra  $k3$ , con la excepción de  $N(y)-s(w)-qdw$  cuyos textos están dañados en este punto aunque el espacio existente permite reconstruir la escritura de tres signos D28 ()<sup>150</sup> propia del Reino Medio y Unis.
- TP 230, § 230a.  $sph.ty$ , en dual, desaparece en el Período Tardío.

---

<sup>150</sup> GAUTHIER, 1933: 41.

- TP 230, § 230d. En el período, la lectura *pzh/pnh sbg* propia de Unis y del Reino Medio pasa a *pzh hqb/qb*.
- TP 230, § 231a. La lectura de Unis y de los documentos del Reino Medio *ps(z)h n NN t3 ps(z)h n NN Gbb* cambia durante el Período Tardío en la necrópolis menfita y pasa a perder la primera parte (*ps(z)h n NN t3*) o a omitir el fonograma biconsonántico *t3*. La excepción es la tumba de la necrópolis tebana, TT 33.
- TP 230, § 231a. *i R<sup>c</sup>/ i* no tiene continuidad en el Período Tardío excepto en *P3-nhsy* mientras que en el Reino Medio es omitido en T1Be.
- TP 230, § 232b. En algunos documentos del Período Tardío el verbo *dgg=f* aparece en la forma *sdm.n=f*. El fonograma monoconsonántico *n*  aparece siempre escrito por delante del signo clasificador del verbo .
- TP 231, § 235b. En el Período Tardío *hmn* se interpreta como *hkn/hknt* en un caso de hipercorrección aunque los signos clasificadores de la palabra se mantienen: . Otra desviación que presentan todos los documentos de este período es contener *shr* en lugar de *shrw* propio de Unis y de los documentos del Reino Medio.
- TP 234, § 238a. Varios documentos del Período Tardío (*Imn-t(3)=f-nht*, *I(3)-n(3)-hbw*, *Psmtk*, med 1 y 2) escriben *ritt=f*, *rtti=f*, *tii=f* en lugar de *rit=f* presente en Unis, Sq1Sq, Sq2Sq, Sq2C.
- TP 234, § 238b. En este período los testimonios presentan *snnwy n ntr* en varios de ellos (*Imn-t(3)=f-nht*, *I(3)-n(3)-hbw*, *Psmtk* med 1 y 2 a diferencia de *snnw* de Unis y el Reino Medio. En cualquier caso, nótese que *snnw* adquiere la forma dual en el Período Tardío. En este período, es común la desviación que consiste en añadir al final *ntr* o *n ntr*.
- TP 239, § 243a. En la dinastía XXVI (excepto en *Psmtk tes*) aparece *prr* en lugar de *pr* propio de Unis y el Reino Medio.
- TP 240, § 244b. Clasificador de *ihw*:  III en las fuentes de la dinastía XXVI.
- TP 240, § 244b. El signo clasificador de *hnd* es  (T21) en el Período Tardío.
- TP 241, § 246a. Los documentos del Período Tardío presentan *q<sup>c</sup>3w* en lugar de *q<sup>3</sup>w* de periodos anteriores, excepto *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*, como ya se ha visto anteriormente.
- TP 241, § 246b. La dinastía XXVI presenta: *r=k ir=k ds=k*.

- TP 243, § 248b. TT 33 y *B3k-n-rn=f* muestran la *Lectio: im i h tfrdw* distinta de los períodos anteriores.





De las tumbas de la necrópolis de Saqqara, dos contienen más de una secuencia de las recitaciones apotropaicas. Se trata de las tumbas de *P(3)-di-n-3st* y *Psmṯk* med, ambas situadas al sur de la pirámide de Unis y, como veremos, podrían tener una relación de parentesco<sup>151</sup>. En la necrópolis de Heliópolis, dos tumbas contienen textos apotropaicos en más de un muro de la cámara funeraria de la tumba y forman dos secuencias distintas en cada una de ellas: *N(y)-s(w)-qdw* y *Wḥ-ib-Rḥ-tzt*.

### c) Textos de la tumba de *P(3)-di-n-3st*


Los textos de las secuencias encontradas en la tumba de *P(3)-di-n-3st* permiten establecer que derivan de una copia maestra en función de una serie de desviaciones que presentan (desviaciones de unión entre ellas) y que difieren del resto de documentos (juegan un papel de desviaciones de separación entre esta tumba y el resto).

En el muro este de su cámara funeraria encontramos tres secuencias de textos apotropaicos. Las tres contienen TP 226, TP 227, TP 228 (aunque la tercera secuencia solo recoge el primer párrafo) y TP 239 las dos primeras, es decir, *Pd3* 1 y 2.

El sarcófago de *P(3)-di-n-3st*, encontrado en su tumba, contiene la recitación TP 226.














- TP 226, § 225b. Las tres secuencias recogen la *Lectio, bḥz ḥ3b*, distinta del resto de documentos.
- TP 226, § 225c. Ninguna de las tres recogen el inicio del texto de la secuencia *šmt*. En su lugar encontramos *t3*.
- TP 226, § 226a. En lugar del verbo *ḥr*, las secuencias recogen , y la secuencia tercera antepone un signo de difícil lectura que se asemeja a . Asimismo, llama la atención la ausencia del signo .
- TP 226, § 226b. Las tres abrevian la escritura del verbo *pnḥ* que aparece como *pḥ*, con omisión de fonograma monoconsonántico *n* .
- Esta recitación TP 226 también está contenida en los textos del sarcófago de *P(3)-di-n-3st* que contiene algunas variantes a lo expuesto con anterioridad. Así pues,

<sup>151</sup> Ver capítulo quinto.

en § 225b, *bh hb* en lugar de *bhz h3b*. En este mismo párrafo, se muestra el signo . En § 226a, el verbo *hr* está correctamente escrito y, finalmente en §226b el verbo *pn<sup>c</sup>* esta con sus tres fonogramas monoconsonánticos y el pronombre dependiente *tw*, se encuentra escrito *ttw*.

- TP 227, § 227a. En las tres secuencias está escrito *hs* en lugar de *hsq* que aparece en el resto de documentos.
- TP 228, § 228b. Las dos secuencias que la contienen escriben *rstp* en lugar de *r=s*.
- TP 239, § 243b.  $\zeta m.n=z$  en lugar de  $\zeta m.n ns$  de la mayoría de fuentes.

En el muro oeste de la tumba están inscritas dos secuencias más de recitaciones apotropaicas: la número 4 contiene TP 229 y TP 232 (parcial) y la número cinco es más extensa y esta compuesta por TP 229, TP 232, TP 233, TP 234 Y TP 242. Es decir, no repiten ninguna de las recitaciones que componen las tres secuencias inscritas en el muro opuesto y vistas anteriormente.

- TP 229, § 229b. En lugar de *tz*, las dos secuencias muestran *tn* y presentan la misma escritura de *Wnw*    , distinta del resto de documentos.
- TP 232, § 236b. En ambas secuencias encontramos    distinto de    y    del resto de tumbas del Período Tardío.

Todas estas desviaciones comunes en las secuencias de la tumba, que difieren de los textos del resto, muestran que los textos de *P(3)-di-n-3st* dependían de una copia maestra común.


B. Sledzianowski propone que los textos del sarcófago de *P(3)-di-n-3st* derivan de la misma copia maestra que los textos de *Imn-t(3)=f-nht*, que a su vez deriva de otra copia maestra de la que dependen BM 190 y la copia maestra de *P(3)-di-Nt* y *T3-n(3)-hbw*. El sarcófago recoge únicamente la recitación TP 226 y no se observan desviaciones que justifiquen su dependencia de la misma copia maestra que *Imn-t(3)=f-nht* ya que contiene más desviaciones en común con la recitación TP 226 recogida en el programa textual de la tumba.

#### d) Textos de *Psmtk* el médico y *Psmtk* el tesorero

Otros dos documentos que contienen diversas secuencias de textos apotropaicos son *Psmtk* med cuya tumba se encuentra situada, como la anterior, al sur de la pirámide

de Unis y *Psmṯk* tes cuya tumba está ubicada en un lugar distinto en la necrópolis menfita, al nordeste de la pirámide escalonada. Estas dos fuentes deben ser estudiadas conjuntamente por una serie de desviaciones de unión y de separación que existen entre ellas. *Psmṯk* med recoge dos secuencias inscrita en el muro sur de su tumba: la número 1 está compuesta por TP 226, TP 229, TP 228, TP 234, TP 242, TP 239, TP 231, TP 233, TP 227 y TP 230; la número 2 por: TP 228, TP 234, TP 242, TP 239, TP 226, TP 229. Por su parte, *Psmṯk* tes presenta la siguiente secuencia en su muro oeste: TP 226, TP 227, TP 228, TP 229, TP 242, TP 231, TP 233, TP 239, TP 230.

#### Desviaciones de unión:

- TP 226, § 225c. en *Psmṯk* med 2 y en *Psmṯk* tes se omite el fonograma monoconsonántico *h* □ en la palabra *hiw*.
- TP 228, § 228b. En las dos secuencias de *Psmṯk* med y en *Psmṯk* tes existe una característica que consiste en la escritura de un trazo vertical (signo Z1) delante de *nsb.n*.
- TP 229, § 229b. *tzt* en las tres fuentes.
- TP 230, § 230a. *Psmṯk* med 1 y *Psmṯk* tes escriben en lugar *sph.ty* el verbo *psh* y *Psmṯk* tes presenta la característica de omitir el pronombre sufijo de la segunda persona del singular =*k*.
- TP 230, § 230a. En *Psmṯk* med 1 y *Psmṯk* tes *nšf* presenta una *dittografía*-con la repetición del signo fonético □ š (N37) cuya grafía queda *nššf*.
- TP 230, § 230c. Ambos documentos dan una *Lectio* distinta del resto en este párrafo: *smst tm (i) tm r n šms in M3fdt*.
- TP 230, § 231c. Este párrafo no es recogido en ninguna de las dos tumbas.
- TP 230, §232a. *Psmṯk* med 1 y *Psmṯk* tes escriben *šmt* en lugar de *šm* como el resto de documentos.
- TP 230, § 232b. Ambos presentan *šzp* en vez del dual *šzpw* del resto de testimonios de texto.
- TP 230, § 232c. Ambos textos presenta un fonograma monoconsonántico  *w* delante de *w*<sup>c</sup>, como complemento fonético.
- TP 230, § 233a. Ambos *Psmṯk* contienen *nw* en la segunda parte del párrafo en lugar del nombre de la serpiente *n<sup>c</sup>w*.



- TP 230, § 233b y TP 230, § 234a. *šnw* en lugar de *šn* en los dos documentos junto a BM 190.
- TP 230, § 234c. En la grafía de la palabra *bqsw* comparten una desviación similar. Ambos añaden el fonograma monoconsonántico  $\downarrow i$  al final de la palabra e insertan entre los dos primeros y los dos últimos, el signo fonético  $\text{A}$  3. Tras este, el fonograma biconsonántico  $\downarrow sw$  y el fonograma monoconsonántico  $\text{A}$  *w* en el caso de *Psm $\bar{t}$ k med* y el fonograma biconsonántico  $\text{A}$  *im* en el caso de *Psm $\bar{t}$ k tes*.
- TP 230, § 234c. Esta recitación contiene al final una frase adicional que no está presente en el resto de documentos: *r n tmm w $\bar{h}$ m* para el primero y *r n tmt mn* para el segundo. Hay que señalar que, en ambos casos, esta recitación cierra la secuencia de los textos apotropaicos.
- TP 239, §243b. *Psm $\bar{t}$ k med 2* y *Psm $\bar{t}$ k tes* presentan el verbo *m33*.
- TP 242, § 247b. El texto de *Psm $\bar{t}$ k med 2* y *Psm $\bar{t}$ k tes* no recoge *h $\bar{t}$ ht* con la grafía del resto de documentos al omitir una parte de su escritura  $\ominus_{\triangle}$   $\ominus_{\triangle}$  y presentar  $\ominus_{\triangle}$  (*haplografía*).

Desviaciones de separación:

- TP 228, § 228a. *Psm $\bar{t}$ k med 1 y 2* escriben *hr* y *Psm $\bar{t}$ k tes* presentan *i-hr*.
- TP 230, § 231b. *Psm $\bar{t}$ k tes* incurre en una desviación (*aberratio oculi*) al añadir una oración al final del párrafo inexistente en los otros documentos por confusión en la lectura de los párrafos 231b y c de esta recitación: *pzh n NN it n pzh n NN pn it n n pzh $\bar{}$  sw it n pzh NN pzh .n sw NN pn*. *Psm $\bar{t}$ k med* presenta la misma característica que *Psm $\bar{t}$ k tes* ya que contiene una *Lectio* distinta del resto de documentos anteriores por cuanto añade una frase al párrafo transmitido: *pzh $\bar{}$  n NN it n pzh $\bar{}$  n NN pn it n pzh $\bar{}$ .n sw NN pn*. Esta circunstancia deja en evidencia que ambos textos provienen de una misma copia maestra pero contienen una desviación de separación entre ambos por cuanto *Psm $\bar{t}$ k tes* muestra una lectura distinta.
- TP 230, § 232c. *Psm $\bar{t}$ k tes* difiere del resto de documentos al escribir *snw=k*, sin la forma dual.

- TP 230, § 233a. *Psm̄tk* med 1 contiene una desviación que no presenta *Psm̄tk* tes y hace referencia a la primera palabra *n<sup>rw</sup>* que está correcta en el texto del tesorero y errónea en los textos del médico (*n<sup>r</sup>*), desviación que, por otra parte, comparte este último con TT 33 y *P3-nḥsy*.

e) Desviaciones de unión entre *P(3)-di-Nt* y *T3-n(3)-ḥbw*

- TP 227, § 227a. Ambos documentos presentan *shq* en una desviación común que no contienen el resto de documentos.
- TP 228, § 228b. Los dos textos escriben *i-nnsb.n=f* a diferencia del resto de los testimonios de texto.

f) Textos de *Imn-t(3)=f-nḥt*

*Imn-t(3)=f-nḥt* presenta unas características especiales al contener una serie de desviaciones que solo se dan en esta tumba junto a otros compartidos con otros documentos. Su caso no presenta la claridad de los vistos anteriormente.

- TP 226, §225b. La lectura es *šn bḥz ḥb bḥw*.
- TP 226, § 225c. *ṣm3* junto a *Psm̄tk* med 2, *Psm̄tk* tes, *P(3)-di-n-3st*, sarcófago y BM 190.
- TP 228, § 228b. *nsb.n=f*, junto a *P(3)-di-n-ist 1*.
- TP 229, § 229b. *z3w* junto a *P(3)-di-Nt*, *Psm̄tk*, med 1 y 2 y *Psm̄tk*, tes.
- TP 233, § 237a. *dt* en lugar de *sdt*.
- TP 233, § 237b. *ḥr* sin la *i* protética. Comparte la desviación con *T(3)-n(3)-ḥbw* y BM 190. Invierte los fonemas de la palabra *sbn* y presenta *snb* igual de *Psm̄tk* tes.
- TP 234, § 238a. Este párrafo presenta un error aislado en la escritura de *n3wt=f*. En lugar de esta palabra contiene *niwt=f*.
- TP 234, § 238b. *snnwy n ntr* en *Imn-t(3)=f-nḥt*, *T(3)-n(3)-ḥbw* y *Psm̄tk* med 1 y 2.
- TP 234, § 238b. *ḥkntt* en *Imn-t(3)=f-nḥt* y *T(3)-n(3)-ḥbw*.
- TP 234, § 238b. En *Imn-t(3)=f-nḥt*, *T(3)-n(3)-ḥbw* y *B3k-n-rn=f* está escrito *ḥr=s* en lugar del dual *ḥrwy=s*.

- TP 235, § 239a. Omite los tres signos de aves ( $\text{3 3 3}$  o  $\text{tiw tiw tiw}$ ). Igualmente, a diferencia de TT 33 y  $B3k-n-rn=f$  que recogen esta recitación, contiene la lectura  $\text{im hw}$  en lugar de  $\text{im hw im hw}$ .
- TP 237, § 241a.  $\text{r pr mwt}$  en lugar de  $\text{ir pr n mwt=f}$ . Asimismo omite el fonograma monconsonántico  $\text{b}$  de la palabra  $\text{ibw}$ .
- TP 238, § 242a.  $\text{irki hy}$  en lugar de  $\text{iki nhy}$ , en la palabra utilizada en este párrafo para denominar a la serpiente.
- TP 238, § 242c. Comparte con  $B3k-n-rn=f$  la *Lectio irr n*  $\text{c=f}$ . Este punto es importante ya que se trata de una desviación que modifica el significado del párrafo y que se debe entender que es intencionada y que solo comparten estos dos testimonios. El hecho de que esta recitación no haya sido recogida por otro documento de la necrópolis menfita impide concluir de forma absoluta que esta modificación no se encontrara en la primera copia maestra de este período de las tumbas de la necrópolis menfita.
- TP 240, § 244b. Escribe  $\text{hnd=f h d n NN}$ .
- TP 240, § 244c.  $\text{Imn-t(3)=f-nht}$  contiene un error aislado  $n$  en lugar de  $ny$ .
- TP 240, § 245a.  $\text{imi-n3w=f}$  en lugar de  $\text{imi-n3wt=f}$ .
- TP 240, § 245b. Junto a BM 190 muestran  $\text{wd}^{\text{c}} n=f$  en lugar de  $\text{h}^{\text{c}} nft$ .
- TP 241, § 246a.  $\text{Imn-t(3)=f-nht}$ , TT 33,  $P(3)\text{-di-Nt}$ ,  $B3k-n-rn=f$  presentan una transposición de letras en la palabra  $\text{q}^{\text{c}}3w$ . En su lugar, escriben  $\text{q}^{\text{c}}3w$ .
- TP 241, § 246b. Junto a TT 33 y  $B3k-n-rn=f-n-rn=f$  presentan  $\text{r=k ir=k ds=k}$ . Asimismo,  $\text{Imn.t=f-nht}$  presenta un error aislado en la escritura de  $ny$  que cambia por  $nnn$ .
- TP 242, § 247a.  $\text{Imn-t(3)=f-nht}$  junto a  $\text{Psmtk}$  tes muestran  $nn$  en lugar de  $ni$ .
- TP 242, § 247b. Junto a las dos copias de  $\text{Psmtk}$  med,  $\text{Imn-t(3)=f-nht}$  presenta una trasposición de letras del verbo  $\text{psh}$  y escribe  $\text{phs}$ .
- Las recitaciones TP 229, TP 233, TP 235, TP 237, TP 239 empiezan con el signo  $\text{hwt}$  seguidas de  $\text{dd mdw}$  en un error de los escribas que confunden su ubicación correcta cerrando las fórmulas. TP 234 se inicia con  $\text{hwt}$  pero omite  $\text{dd mdw}$ .

$\text{Imn-t(3)=f-nht}$  recoge en su programa textual cinco recitaciones que solamente están presentes en  $B3k-n-rn=f$  y TT 33: TP 235, TP 237, TP 238 y TP

240<sup>152</sup>. En ellas se observa que esta tumba contiene una serie de desviaciones ausentes de las otras dos. Por ejemplo, TP 235, § 239a, TP 237, § 241a., TP 238, § 242a, TP 237, § 242b, TP 238, § 242c, TP 240, § 244a, TP 240, § 244b, TP 240, § 245a. Comparte algún error con *B3k-n-rn=f*, como TP 237, § 242c, TP 237, § 241a, TP 238, § 242c y con TT 33, TP 235, § 239b, TP 240, § 244b.

g) Textos de *P3-nhsy*, *W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt*, *Wd3-hr-mhnt* y *N(y)-s(w)-qdw*

La tumba de *P3-nhsy* se encuentra en Heliópolis junto a otras tres que contienen textos de este grupo, *W3h-ib-R<sup>c</sup>-tzt*, *Wd3-hr-mhnt* y *N(y)-s(w)-qdw*. *P3-nhsy* presenta la secuencia TP 226 a TP 234; *W<sup>c</sup>h-ib-R<sup>c</sup>-Tzt* tiene dos secuencias más cortas, la primera en el muro este formada por TP 226-TP 228 y la segunda en el muro oeste contiene TP 226-TP 227; *Wd3-hr-mhnt* recoge una secuencia formada por TP 226-TP 227 y, y finalmente, *N(y)-s(w)-qdw* tiene la primera secuencia en el muro este formada por TP 228-TP 229 y la segunda en el muro oeste formada por TP 226.

*P3-nhsy* presenta la peculiaridad de contener las recitaciones que componen la secuencia ordenadas en forma “canónica” a diferencia del resto de programas textuales caracterizados porque las secuencias no tienen las fórmulas en el orden tradicional, excepto TT 33 y *B3k-n-rn=f*. Asimismo, esta tumba presenta el título, habitual en los ataúdes del Reino Medio, previo a la recitación TP 226. Esta peculiaridad se encuentra también en otras dos, TT 33 y *Psm<sup>t</sup>k*, tes, aunque esta última contiene una variante al sustituir *hrt-ntr* por *imntt*. Las tres tienen en común que la secuencia se inicia con TP 226 precedida del mencionado título. En el resto de documentos (referidos a las tumbas y no a los ataúdes ya que todos empiezan por la TP 226 e incluso, en ocasiones, esta es la única recitación que contienen como sucede en *P(3)-di-n-3st*, y *Hpr-R<sup>c</sup>*), la fórmula TP 226 no encabeza las diferentes secuencias. En general, las cuatro tumbas de la necrópolis de Heliópolis no presentan desviaciones significativas que indiquen la posibilidad de que se utilizase copias maestras distintas para la elaboración de sus programas textuales.


- TP 226, § 225a. Todas ellas comparten el mismo signo clasificador de *n<sup>c</sup>w*, el signo I14 (𐎃) sin el signo Z1 que se encuentra en Unis. *šn* presenta en todos los

<sup>152</sup> Existen otras recitaciones que estas tres tumbas recogen junto a otras de este mismo período.

- documentos, excepto *Wd3-ḥr-mhnt*, la grafía  $\overset{\circ}{\text{šn}}$  (*šn*) a diferencia de este que solo recoge el fonograma biconsonántico  $\text{šn}$ , sin el complemento fonético.
- TP 226, § 225b. Todos excepto *Wd3-ḥr-mhnt* presentan la *Lectio* de Unis: *šn bhz ḥ3b bhw* frente a *šn bhz ḥ3bw*.
  - TP 226, § 225c. Todos, excepto *Wd3-ḥr-mhnt*, escriben  $\text{ᶜm}$  y *pr* mientras que este último presenta *i-ᶜm* y *pṛt* como Unis. Por otro lado, los cuatro con excepción del mencionado documento comparten los mismos signos clasificadores de la palabra *t3*:  $\text{𐎓}$  l.
  - TP 226, § 226a. *Wd3-ḥr-mhnt* difiere del resto al presentar la *i*-protética en la escritura del verbo *ḥr*.
  - TP 226, § 226b. *Wd3-ḥr-mhnt* presenta una desviación de separación del resto al contener *w* en lugar de *tw*. Asimismo, *N(y)-s(w)-qdw* difiere del resto al escribir el verbo *m3* geminado *m33*.
  - TP 227, § 227a. Los escribas difieren en la interpretación de la palabra *km*. Los tres documentos que contienen esta recitación presentan signos distintos en su escritura. *P3-nḥsy* el signo fonético  $\text{𐎓}$ , *Wᶜh-ib-Rᶜ-Tzt* omite su escritura y *Wd3-ḥr-mhnt* el signo  $\text{𐎓}$ .
  - TP 227, § 227b. *P3-nḥsy* presenta el nombre de la serpiente *hnw* escrito como el resto de documentos de este periodo mientras que *Wd3-ḥr-mhnt* muestra en un caso aislado solo el fonograma monoconsonántico  $\text{𐎓}$ .
  - TP 227, § 227c. Comparten la *Lectio* *ḥbḥb t3 dd*.
  - TP 229, § 229a. *P3-nḥsy* y *N(y)-s(w)-qdw* contienen lecturas distintas. Así el primero presenta  $\text{ᶜnt tw nt tm}$  y el segundo  $\text{ᶜnt tw nn nt tm}$ .
  - TP 229, § 229b. *P3-nḥsy* contiene *z33t* y *N(y)-s(w)-qdw*, *sz33t*.

#### h) Desviaciones en común de *P3-nḥsy* con el resto de documentos del Período Tardío

- TP 226, § 225b. *P3-nḥsy* comparte *Lectio* con *T3-n(3)-ḥbw*, *P(3)-di-n-3st 1-3* más sarcófago, *Wd3-ḥr-mhnt*, *Hpr-Rᶜ* y *Wd3-ḥr-rs-nt*: *šn bhz ḥ3bw*.
- TP 226, § 225c. Junto a TT 33, *T3-pri*, *Hk3-m-z3=f*, *W3h-ib-Rᶜ-zt 1* y 2, *N(y)-s(w)-qdw* y *Hpr-Rᶜ* contienen  $\text{ᶜm}$  en lugar de *i-ᶜm*.
- TP 227, §227a. *i wr* se recoge en este documento y TT 33.

- TP 227, §227c. Está escrito *hbhb* en todos los testimonios excepto en *B3k-n-rn=f*, *T3-pri* y *P(3)-di-n-3st 1 a 3*.
- TP 229, §229a. *ʕnt tw nt tm* es la lectura que presenta este documento junto a *Tʕhms*.
- TP 229, §229b. *z33t* (en vez de *sz3t*) en esta tumba junto a TT 33, *B3k-n-rn=f*, *Psmṯk-nb-pḥty* y *P(3)-di-n-ist 4 y 5*.
- TP 230, §230a. *sphwt=k* está en *P3-nhsy*, *B3k-n-rn=f (spphwt)* y *Psmṯk-nb-pḥty*.
- TP 230, § 230d. *P3-nhsy*, *Psmṯk* tes junto *Psmṯk-nb-pḥty* y BM 190, escriben *pzh qb*.
- TP 230, § 231a. Los textos de esta tumba contienen un error aislado no seguido en ningún otro documento y que consiste en transcribir solamente *i* en lugar de *i-Rʕ*.
- TP 230, § 231a. En este párrafo presenta una desviación común junto a *Psmṯk med* y *Psmṯk* tes y *Psmṯk-nb-pḥty* y TT 33: *pzh n NN Gbb*.
- TP 230, § 231c. *Psmṯk-nb-pḥty*, *B3k-n-rn=f* y *P3-nhsy* presentan *nn pzh sw NN*
- TP 230, § 232a. Error aislado en *iw ii r NN*.
- TP 230, § 232b. *B3k-n-rn=f*, *Psmṯk* tes y BM 190 junto a *P3-nhsy* presentan 
- TP 230, § 232c. Comparte con *Psmṯk med m33=k sw* y *snwy=k*.
- TP 230, § 233a. Error individual en *pḥs nʕ pḥs*.
- TP 232, § 236a. *B3k-n-rn=f*, *P(3)-di-n-3st 4-5* y *P3-nhsy* presentan *mti mti*. En § 236b, el texto presenta una lectura distinta con respecto al resto: *miti mti*.
- TP 233, § 237a. Otro error aislado: *dt* en lugar de *sdt*.

#### i) Desviaciones en los sarcófagos de *T3-pri* y *Tʕhms*


El sarcófago de *T3-pri* está datado entre los reinados de Apries y Amasis mientras que el de *Tʕhms* presenta una cronología y una ubicación incierta lo que dificulta su filiación.

De las recitaciones que componen sus respectivas secuencias, solo comparten TP 226 y TP 228. Aunque sus desviaciones no son significativas en cuanto a establecer relaciones de dependencia, señalaremos los siguientes:

- TP 226, § 226a. Presentan los mismos signos clasificadores con el verbo *hr* y la palabra *psdt*.

- TP 227, § 227a. Presentan el signo clasificador distinto en la palabra *k3* y comparten el signo clasificador de la palabra *hsq*.
- TP 227, § 227b. Difieren en la grafía de la palabra *hpnw* (nombre de serpiente): *T3-pri* solo escribe el signo fonético □ *h* (compartido con *Wd3-ḥr-mhnt*) mientras que *Tḥms* recoge *hnw* (como la mayoría de los documentos de este período).

j) Desviaciones entre *Tḥms* y el resto de tumbas de Heliópolis (*P(3)-nḥsy*, *Wd3-ḥr-mhnt*, *Wḥ-ib-Rḥ-Tzt* y *N(y)-s(w)-qdw*)

- TP 226, §225a. Todos los documentos coinciden.
- TP 226, §225b. Difiere con *P(3)-nḥsy* en la *Lectio sn bhz ḥ3bw bḥw* de *Tḥms*, *Wḥ-ib-Rḥ-Tzt* y *N(y)-s(w)-qdw* frente a la que presentan *P3-nḥsy* y *Wd3-ḥr-mhnt*: *sn bhz ḥ3bw*.
- TP 226, §226a. Los documentos presentan las mismas lecturas, excepto *Wd3-ḥr-mhnt*.
- TP 227, §227b. Coinciden *P(3)-nḥsy*, *Wḥ-ib-Rḥ-tzt* con *Tḥms* en el nombre de la serpiente *hnw* frente a *Wd3-ḥr-mhnt* que la llama *h*.
- TP 229, §229a. Con *P(3)-nḥsy* comparten el mismo signo clasificador de *ḥnt*:  y la lectura: *ḥnt tw nt tm* a diferencia de *N(y)-s(w)-qdw* que presenta la misma que Unis.
- TP 229, §229b. Con *P(3)-nḥsy* presentan *n nḥbw-k3*.

Además de estas desviaciones en común, presenta una serie de desviaciones diferentes entre estos testimonios, como el caso de TP 226, §225b, TP 226, §226b, TP 227, §227a y TP 229, §227c.

B. Sledzianowski fue consciente de la dificultad de establecer las relaciones de dependencia de este sarcófago y no lo incluyó en su propuesta de *stemma*. Este investigador considera:

Ahmoose gehört laut 226a:3 und 229b: 3 unter den Subarchetyp  $\gamma$ , teilt aber keinen der  $\delta$ -,  $\iota$ -,  $\mu$ - oder  $\zeta$ -Fehler, gehört also zu keiner Seitenlinie. Tiefstmögliche Einordnung wäre die als Deskript unter TT 33.<sup>153</sup>

Es notorio que este investigador no contaba con los textos de *P(3)-nḥsy* y *Wd3-ḥr-mhnt* que permiten, como hemos visto, un estudio un poco más minucioso. Esta

<sup>153</sup> SLEDZIANOSWKI I, 1976: 39 y 31 (en cuanto al *stemma* con las diversas copias maestras).

circunstancia permite establecer una posible relación de dependencia de este texto distinta a la propuesta en su trabajo. Obviamente, la ausencia del dato externo de su procedencia dificulta su ubicación en el *stemma* de transmisión. El hecho de que presente mayores coincidencias con los documentos de la necrópolis de Heliópolis podría jugar a favor de considerar que deriva de la copia maestra de los mismos. No obstante, no es concluyente y debe de tenerse en cuenta que aunque posible hay un margen importante de duda al respecto.

k) TT 33

TT 33 junto a la tumba de *B3k-n-rn=f* presentan dos elementos en común:

1) TT 33 presenta una estructura típica de las tumbas de la necrópolis tebana de las dinastías XXV-XXVI (*Grabpalast*) y *B3k-n-rn=f* presenta una arquitectura que difiere de la típica tumba-pozo de la época saíta en la necrópolis menfita, con pilono de entrada que da a un patio abierto y diversas dependencias excavadas en la roca<sup>154</sup>. Ello significa que disponen de una superficie mucho mayor para inscribir textos y representar iconografía. Asimismo, la ubicación de las recitaciones apotropaicas difiere con respecto a las tumbas pozo ya que se encuentran inscritas en espacios distintos a la cámara funeraria.

2) Ambas tumbas contienen la totalidad de la secuencia de Unis, es decir, de la TP 226 a la TP 243 guardando un riguroso orden “canónico”.

La tumba TT 33 constituye el único ejemplo de la necrópolis tebana del Período Tardío que contiene una secuencia de textos apotropaicos de los TP. Esta secuencia está compuesta, como se ha indicado, por TP 226-TP 243 ordenada en la forma tradicional, canónica. Durante este período de tiempo, en la necrópolis de Tebas este grupo de los TP no gozó de popularidad, como también se ha indicado con anterioridad.

Durante el Reino Medio, los textos apotropaicos llegaron a la necrópolis tebana y se han encontrado tres ataúdes que los contenían: T1Be, T3Be y T3L. Se silencian durante el Reino Nuevo (como en el resto de necrópolis) para reaparecer en el Período Tardío. A diferencia de los tres ataúdes del Reino Medio, la TT 33 recoge la secuencia completa, circunstancia que no ocurría en ningún documento de este período en la necrópolis tebana.

---

<sup>154</sup> Capítulo quinto.



Un estudio de las desviaciones entre estos documentos indican que TT 33 aunque comparte alguna desviación fundamentalmente con T1Be (ejemplo, § 231a, omisión de  $i r^c$ ), presenta más coincidencias con los documentos del Período Tardío (véase más arriba, desviaciones comunes del Período Tardío) lo que hace posible que su copia maestra derive directamente de la copia maestra  $\iota$  en vez de haber sido utilizada la copia maestra  $\delta$  de la que dependen los testimonios de texto del Reino Medio de esta necrópolis.

Esta tumba, ya hemos visto, no presenta en TP 238 la misma *Lectio* que el resto de documentos de este período encontrados en la necrópolis menfita, así como BM 190. Este hecho pone de manifiesto la posibilidad de que esta lectura no se encontrara en la copia maestra de TT 33 y, por ello, estaríamos ante una copia maestra distinta de la que se utilizó para el resto de documentos o, simplemente, esta variación, propia del Período Tardío, no fue seguida en la necrópolis tebana. Una vez más, el no tener más documentos en esta necrópolis no permite que se pueda proponer un estudio comparativo.

#### l) Desviaciones entre $B3k-n-rn=f$ y $Psmtk-nb-phty$

Ambas tumbas presentan la característica común de contener la secuencia de textos apotropaicos ordenados según aparecen en el primer documento, los textos de Unis.

##### Desviaciones de unión:


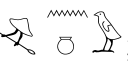

- TP 230, § 230a. Ambos contienen  $sphwt=k$  igual que  $P3-nhsy$  aunque  $B3k-n-rn=f$  muestra una *dittografía* al escribir  $spphwt=k$
- TP 230, § 230b. Los dos documentos omiten el clasificador de la palabra  $drt$ .
- TP 230, § 230d.  $B3k-n-rn=f$  y  $Psmtk-nb-phty$  presentan  $ps\dot{h}$  (como el resto de documentos de este período) y  $pzs hqb$ .
- TP 230, § 231a. Omisión de  $Tr^c$ .
- TP 230, § 231c. Contienen la lectura  $nn pzh sw NN$ .

#### 4.19.4. Testimonio de texto de Época Ptolemaica: BM 190

Cronológicamente muy posterior a todas las fuentes estudiadas, esta estela datada entre el Período Ptolemaico y el Período Romano contiene el grupo de recitaciones apotropaicas, excepto TP 235, habiendo llegado bastante dañada por su lado derecho. B.

Sledzianowski sitúa este testimonio de texto dependiendo de una copia maestra que comparte con *P(3)-di-Nt* y *T(3)-n(3)-hbw*. A su vez, de la copia maestra de la que dependen los tres documentos depende otra copia maestra de la que dependen otros del Período Tardío como el sarcófago de *P(3)-di-n-3st* y *Imn-t=f-nht*<sup>155</sup>. Su grafía denota la época a la que pertenece y sus textos presentan algunas desviaciones o lecturas exclusivas que no se encuentran en los documentos anteriores. Alguna de estas desviaciones permite conectar la filiación de esta estela con los textos del Período Tardío.

a) Desviaciones aisladas que presenta BM 190 con respecto al resto de fuentes del Período Tardío

- TP 226, § 225a. BM 190 presenta una lectura distinta al resto de documentos, *šnw nꜥy in nꜥy*. Este nombre de serpiente también se recoge en TP 230, § 233a.
- TP 226, § 225c. Otro error que no contiene ningún otro documento: *ꜥm3w*.
- TP 228, § 228b. La estela presenta una lectura que difiere del resto de documentos: *pri ntt s3b w3d r=z ꜥm3.n=f n=f n=f nzbw.n=f m n=f ꜥnt wt*.
- TP 229, § 229b.  lugar de ; *sz3w* distinto del resto y *wnwt* en lugar de *wnw*.
- TP 229, § 229c. No contiene la *i*-protética en el verbo *hr* como algunos documentos del Período Tardío (*Tꜥhms*, *P(3)-di-n-3st* 4-5 y TT33).
- TP 230, § 230a. No presenta la forma dual en *nšf* a diferencia de la mayoría de los testimonios de texto de la época saíta, con la excepción de *Psmṯk* med y *Psmṯk* tes. Contiene *pšw=k*, como *Psmṯk* med (*pšw=k*) y *Psmṯk* tes (*pšw*), distinto de las otras fuentes: *sphwt=k* en *B3k-n-rn=f*, *Psmṯk-nb-phṯy*, *P3-nḥsy* y *sphw=k* en *Tꜥhms*.
- TP 230, § 231b. *pžhw NN it n it n NN pn ny pžhw NN [...]* es una lectura distinta.
- TP 230, § 232c. *nwy=k* en lugar de *snwy=k*.
- TP 231, § 235a. Presenta una *Lectio* especial:  

- TP 231, § 235b. *pw* en lugar de *pi*.
- TP 232, § 236a. *mti w3* en una lectura distinta al resto.

<sup>155</sup> SLEDZIANOWSKI I, 1976: 31, *stemma*.

- TP 238, § 242c. BM 190 presenta una *Lectio* en este párrafo que no contiene ningún otro documento: *nbwt ḥknw pn<sup>c</sup> t3ww*.
- TP 239, § 243b. Contiene lectura distinta en la frase *ᶜm3 m ḥdt wrt ni m3.tw z*.
- TP 240, § 245a. *imi-3y=f* en una desviación de este documento.
- TP 241, § 246b. Dos errores individuales en este párrafo: *r=k dz=k* y *nn*.
- TP 242, § 247b. BM 190 presenta una desviación: *pr pzh=f imnt=f*.
- La estela presenta desviaciones con respecto a la redacción más antigua así como palabras y recitaciones (TP 234 y TP 236, de forma especial) de significado oscuro y confuso. La recitación TP 235 está ausente, como ya se ha indicado.

b) Desviaciones que comparte con el resto o parte de los documentos del Período Tardío

- TP 226, § 226b. Escribe *tw*, compartido con *Tᶜḥms*, *Psmṯk* med 1 y 2 e *Imn-t(3)=f-nḥt*.
- TP 227, § 227a. No recoge la palabra *km* igual que la mayoría de los documentos del Período Tardío y el Reino Medio.
- TP 227, § 227b. El nombre de la serpiente es *hnw* aunque contiene un determinativo distinto del resto.
- TP 228, § 228a. *ḥr r ḥr*. Comparte esta lectura con documentos del Período Tardío.
- TP 229, § 229b. *Nḥbw-k3*, la misma lectura que en las fuentes del Período Tardío.
- TP 230, § 230d. Contiene la corrección del verbo *psh*. Presenta *pzh qb* como *Psmṯk* med (i), *Psmṯk* tes y *P3-nḥsy*.
- TP 230, § 233b. *šnw* junto con *Psmṯk* med y *Psmṯk* tes.
- TP 230, § 234a. *šnw...šnw* en *Psmṯk* med y *Psmṯk* tes.
- TP 232, § 236c. No contiene la palabra *ḥ3st* como el resto de fuentes de los dos períodos. *ḥm* como *B3k-n-rn=f*, *P(3)-di-n-3st 4 y 5* y *P3-nḥsy*.
- TP 233, § 237a. *tr* como *Psmṯk* med, *Psmṯk* tes, *Imn-t(3)=f-nḥt* y *T3-n(3)-ḥbw*.
- TP 233, § 237b. *snb* en lugar de *z(s)bn*. Esta desviación también está presente en *Imn-t(3)=f-nḥt* y *Psmṯk* tes. En el verbo *ḥr* no contiene la *i*-protética como *Imn-t(3)=f-nḥt* y *T3-n(3)-ḥbw*.
- TP 237, § 241a. Coincide con *Imn.t(3)=f-nḥt* y TT 33 en *r pr mwt=f*.

- TP 238, § 242c. Contiene una lectura que difiere del resto de documentos del Reino Antiguo y el Reino Medio así como TT 33 y que comparte con  $B3k-n-rn=f$  e  $Imn-t(3)=f-nht$ :  $r^c=fir=f$ .
- TP 240, § 244a. Comparte con TT 33,  $B3k-n-rn=f$ ,  $Imn-t(3)=f-nht$ :  $dt r pt zp3 Hr r t3$ .
- TP 240, § 245b.  $wd^cn=f$  compartida con  $Imn-t(3)=f nht$ .

#### 4.20. STEMMATA

Con todos los datos expuestos, se propone un *stemma* para cada una de las recitaciones que forman parte de este grupo y un *stemma* general de todas ellas. Asimismo, se presenta una propuesta de *stemma* para las recitaciones TP 227, TP 233 y TP 240 documentadas en las pirámides de los reyes y algunas esposas reales de la dinastía VI que no han sido incluidos en los correspondientes a cada una de las tres recitaciones así como en el general de todo el grupo ApA1.

##### STEMMA TP 226

La recitación TP 226 que encabeza la secuencia, es, con diferencia, la que en mayor número de ocasiones se ha transmitido. En Unis y el Reino Medio suele encabezar la secuencia, excepto en L-PW1A que no la contiene. Existen documentos que recogen solo esta recitación en sus textos en un *pars pro toto*. En el *stemma* se han integrado todos los documentos excepto aquellos que no tienen contenido o datos suficientes para poder ser estudiados.

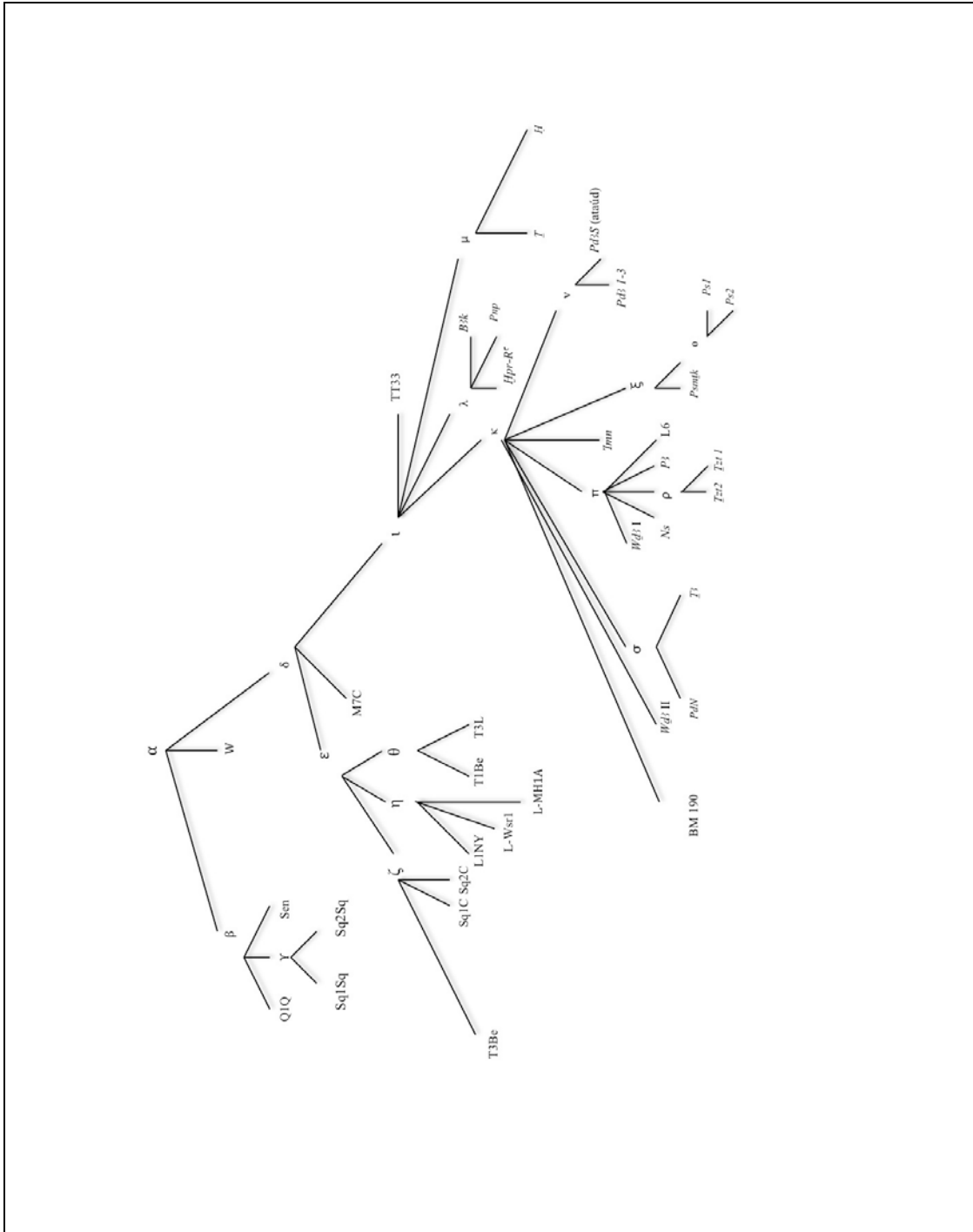


Figura n° 2: Stemma TP 226

STEMMA TP 227

En la elaboración del stemma, se han omitido los TP de Pepy I y Pepy II que están incluidas en un *stemma* de la pirámides reales. Este criterio se aplica a todas las recitaciones de este grupo que están presentes en las pirámides de los reyes y de las esposas reales de la dinastía VI.

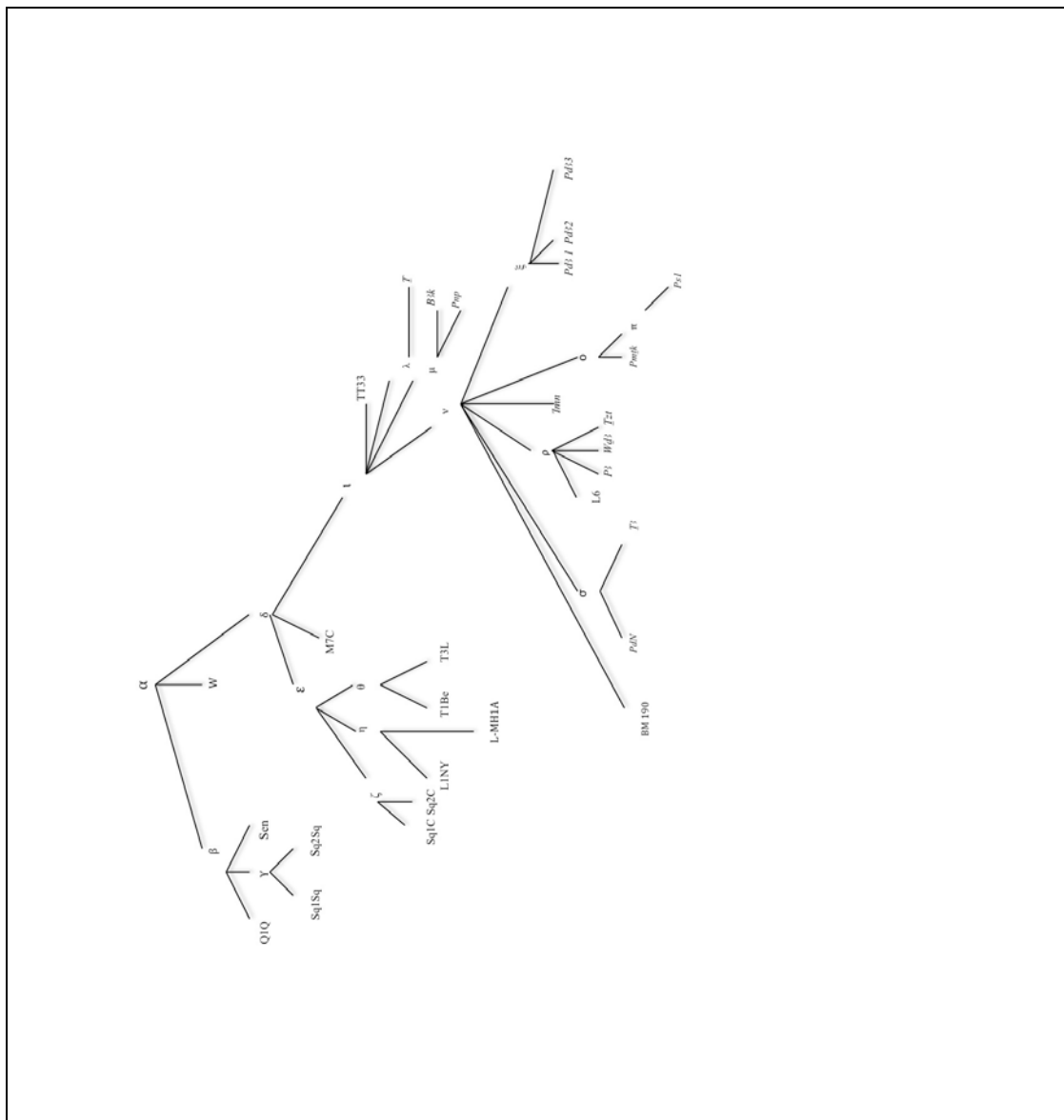


Figura n° 3: Stemma TP 227

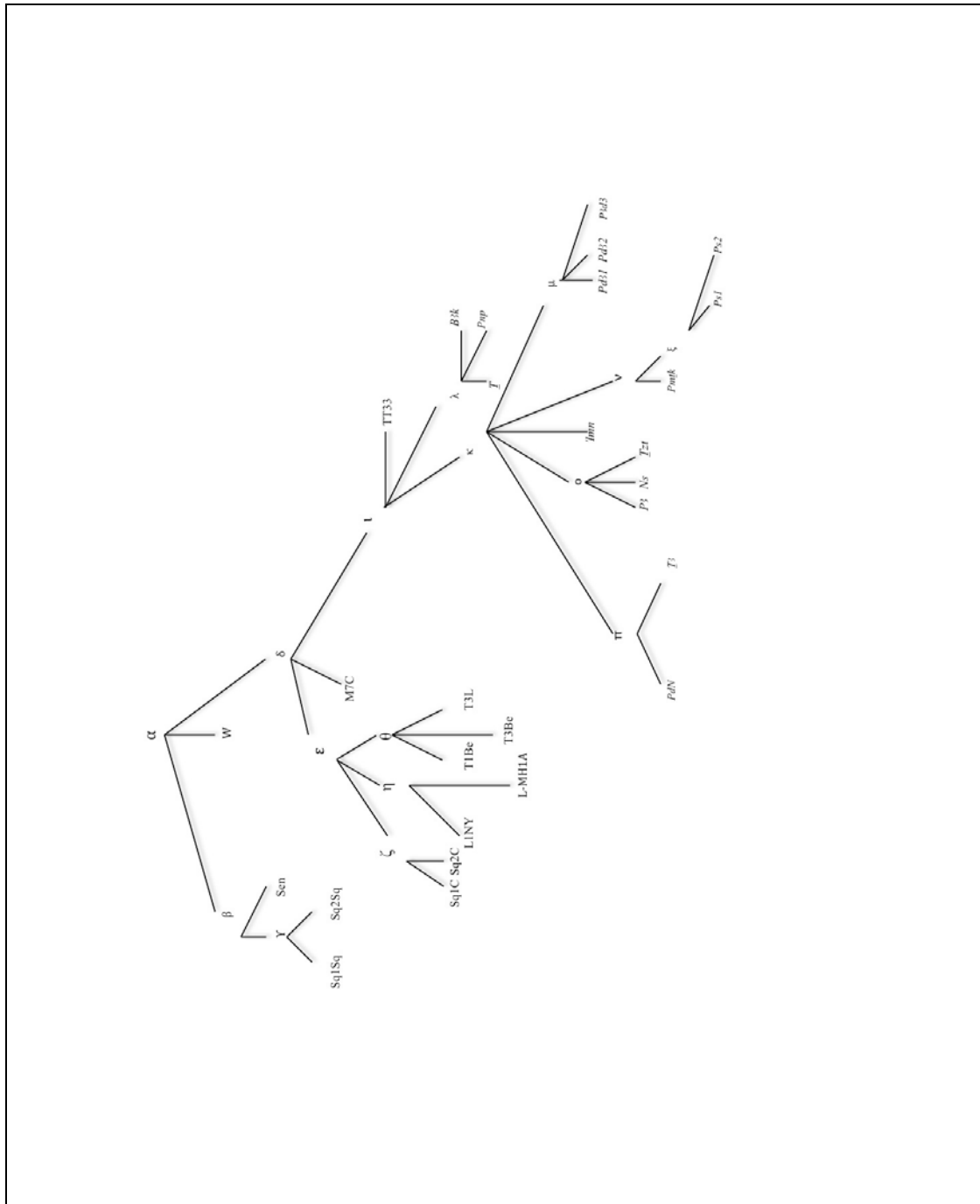


Figura n° 4: Stemma TP 228

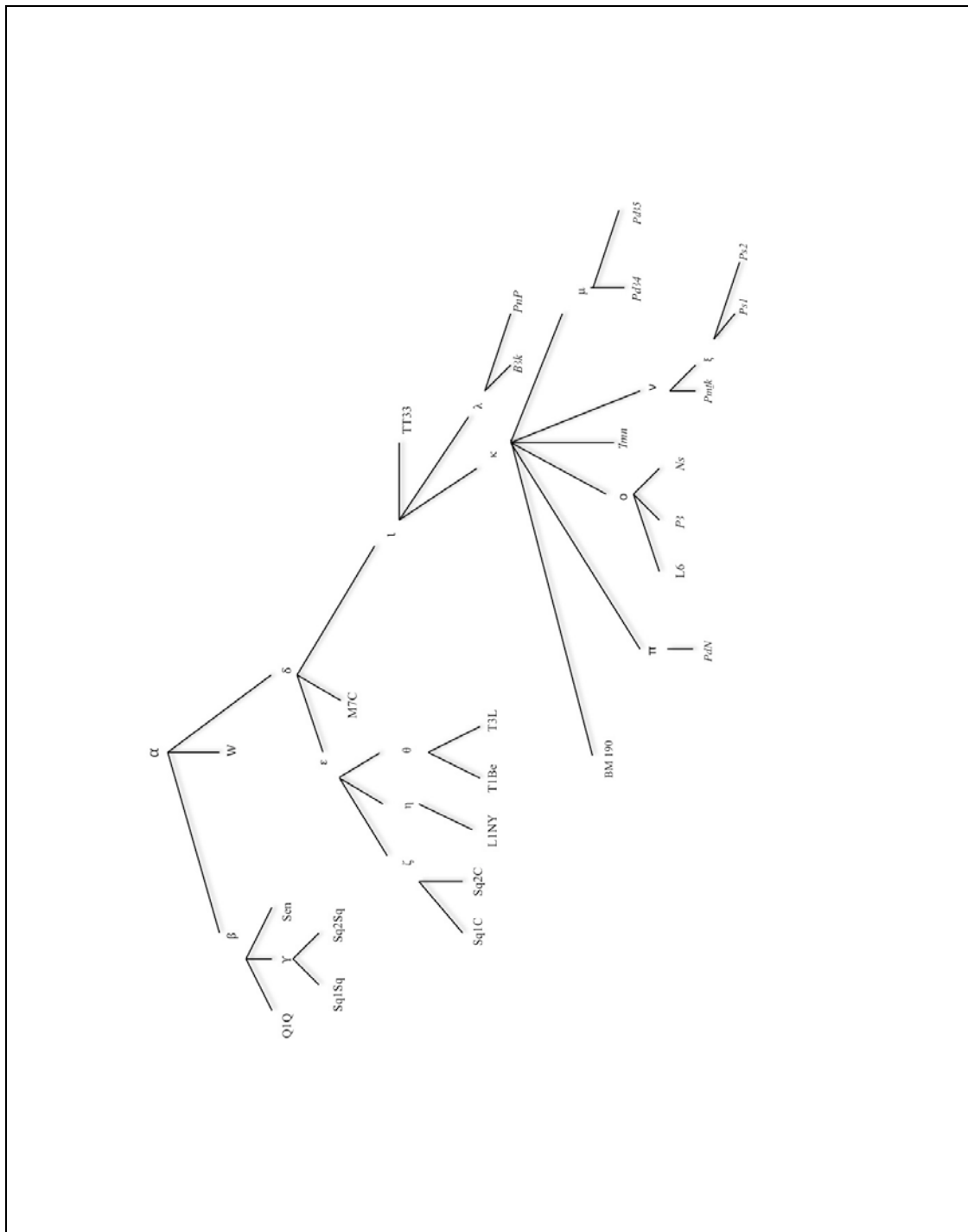


Figura n° 5: Stemma TP 229





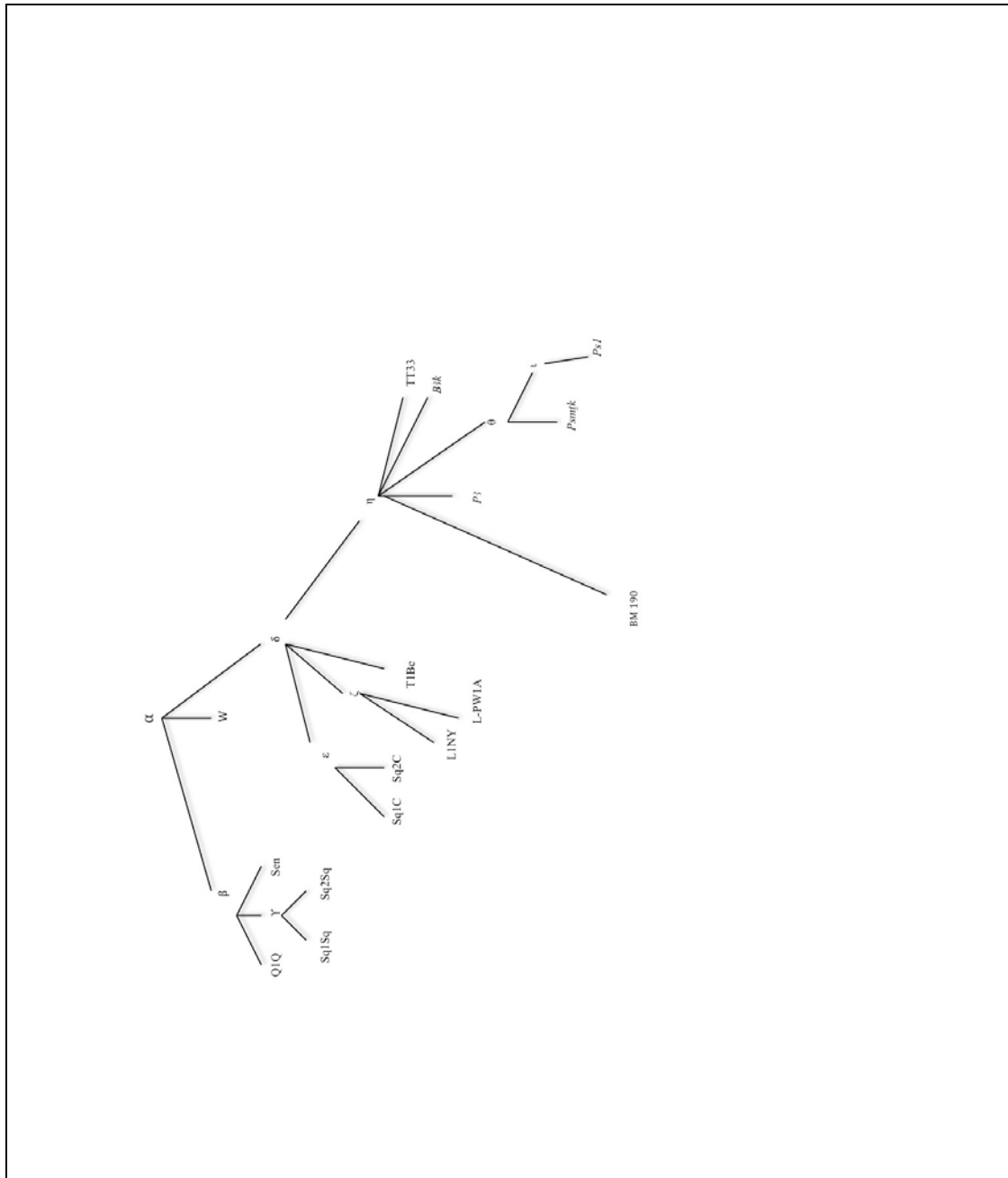


Figura n° 7: Stemma TP 231

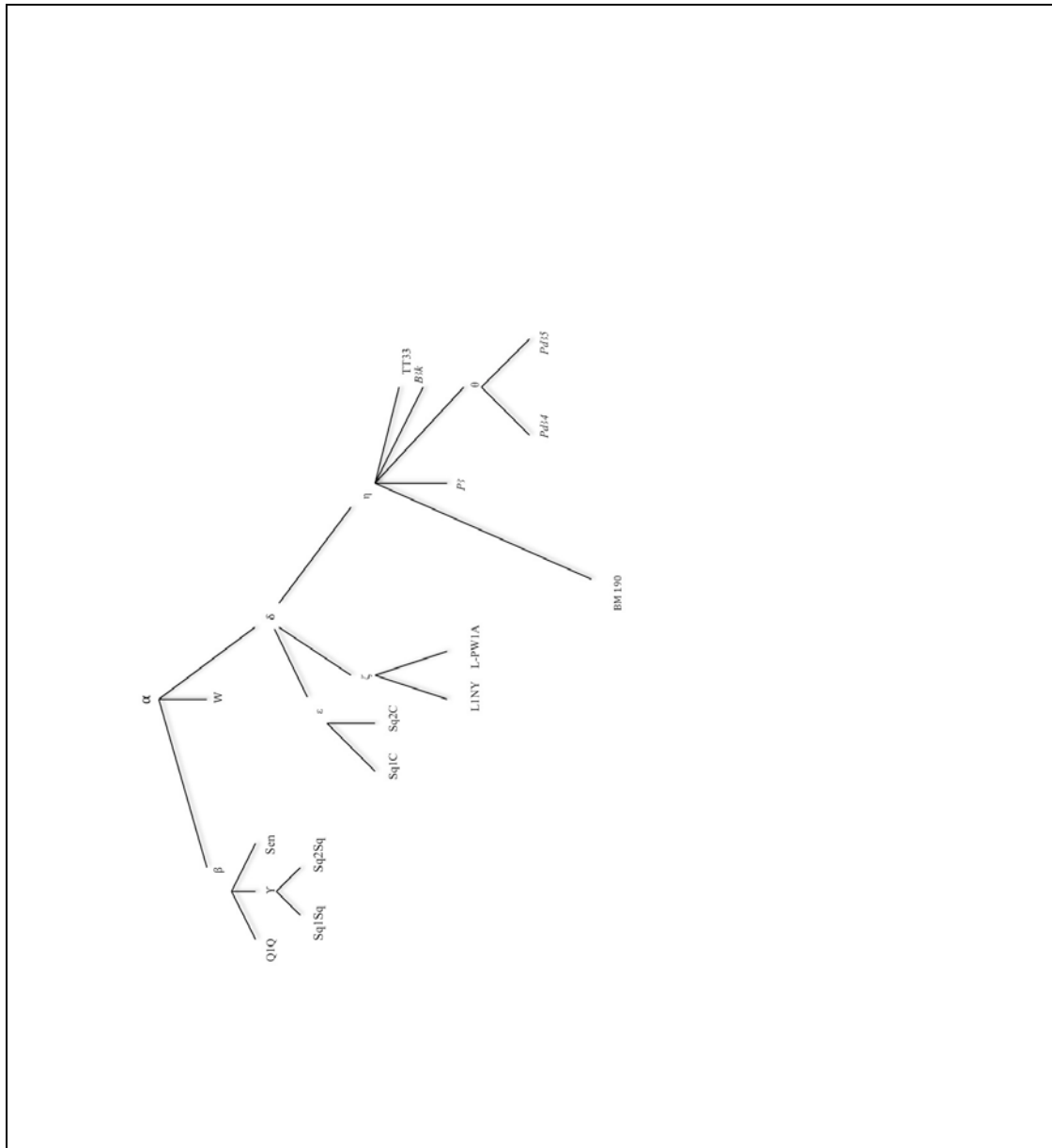


Figura n° 8: Stemma TP 232

Siguiendo el criterio expuesto para la recitación TP 227, se omiten los textos correspondientes a las pirámides reales de la dinastía VI.

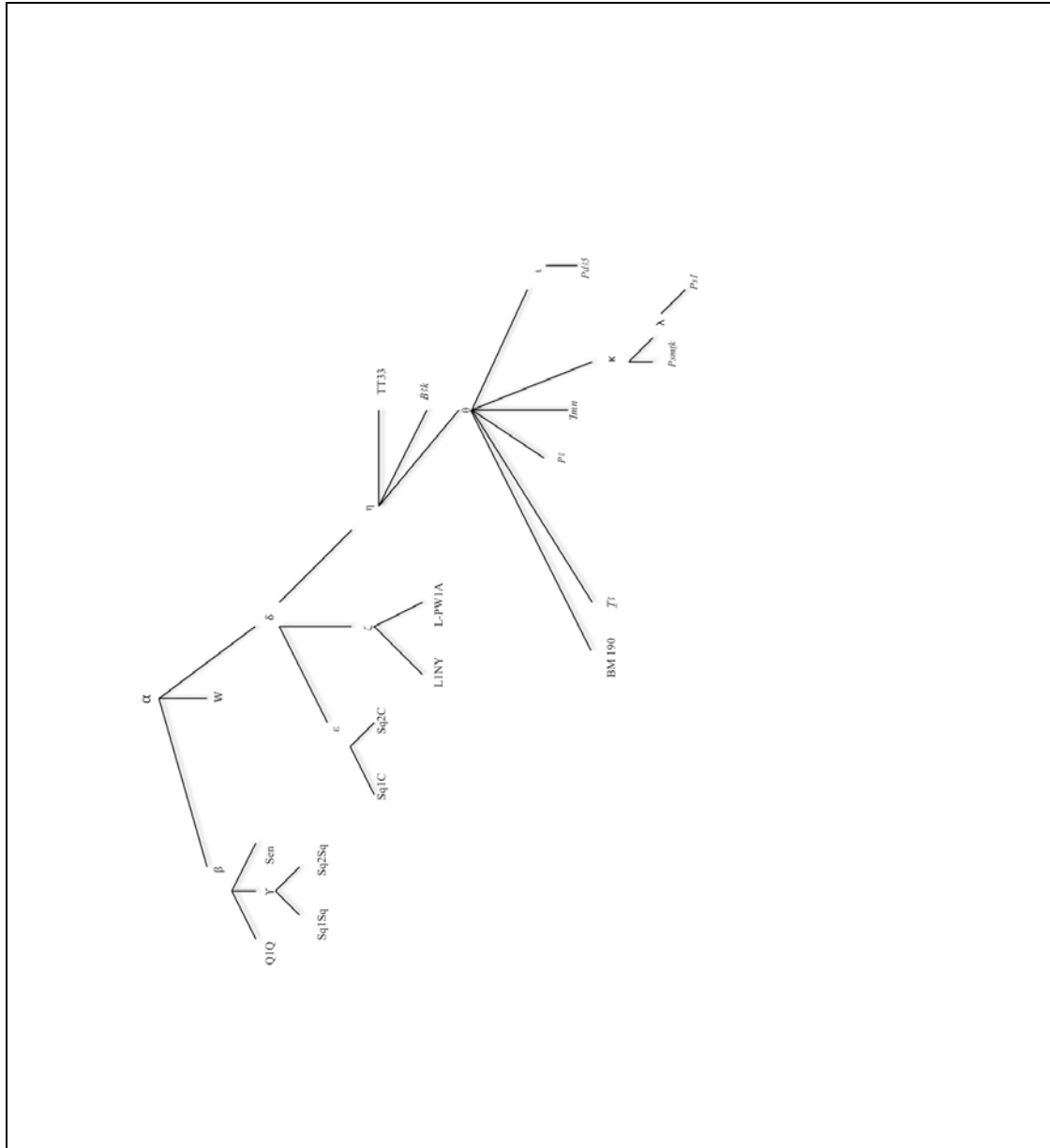


Figura n° 9: Stemma TP 233



STEMMA TP 235

En el Reino Medio forma parte de los programas de diversas tumbas y ataúdes: Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C, Sq2C, L1NY, L-PW1A, *Z-n-wsrt-ᵑnh*, Q1Q. En la necrópolis tebana no es utilizada durante en él.

Esta recitación fue poco utilizada en los programas textuales de las tumbas de Período Tardío. Solo tres tumbas la recogen: una en la necrópolis tebana, la TT 33 y dos en la necrópolis menfita, *B3k-n-rn=f* e *Imn-t(3)=f-nht*.

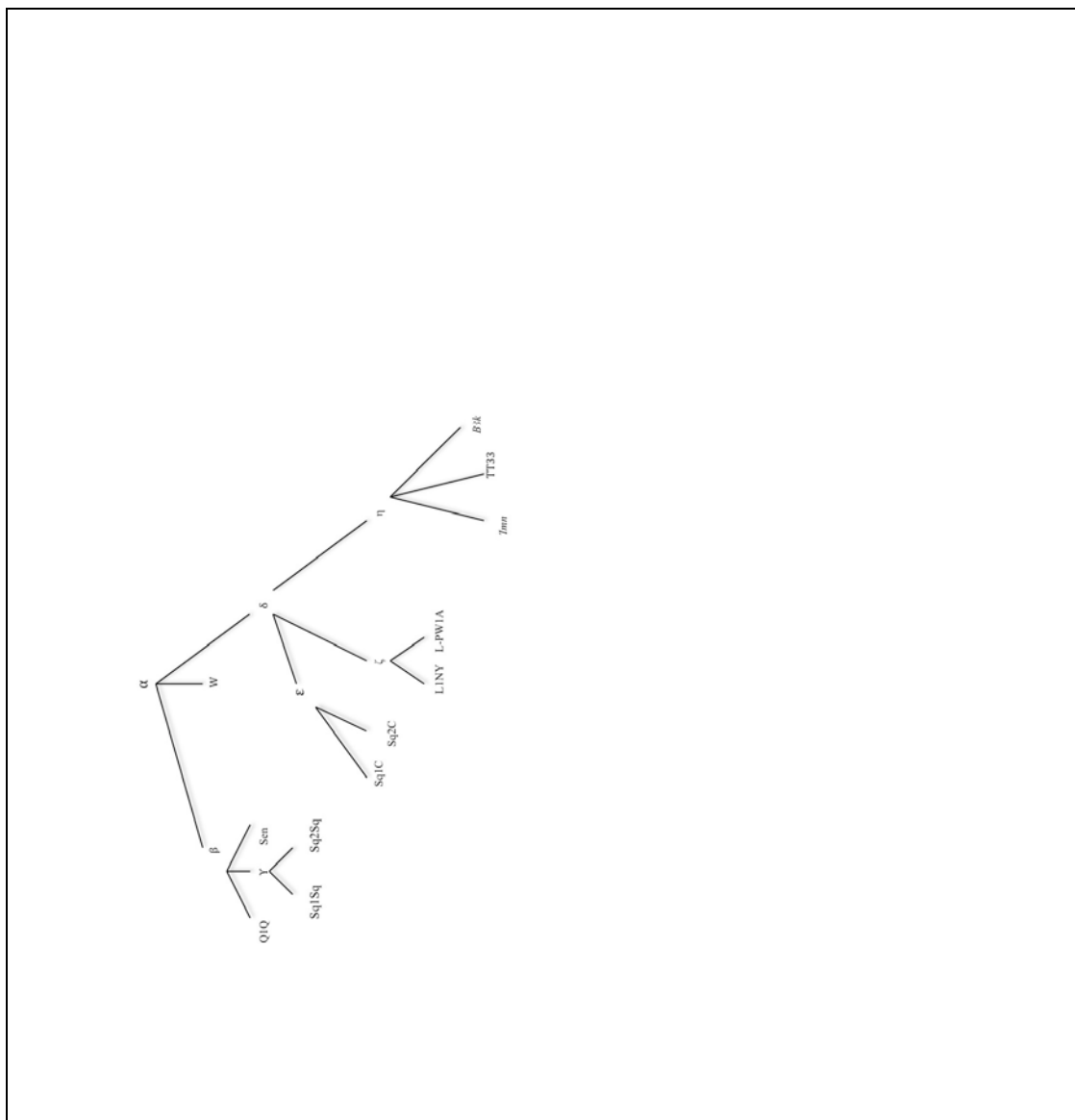


Figura n° 11: Stemma TP 235

STEMMA TP 236

Durante el Reino Medio se transmite en los mismos documentos que TP 235, con ausencia en la necrópolis tebana. Esta recitación tiene poco seguimiento durante el Período Tardío, como sucede en la fórmula anterior. El documento BM 190 de Período Ptolemaico no se incluye en el *stemma* debido al grado de deterioro que presenta esta recitación en él.

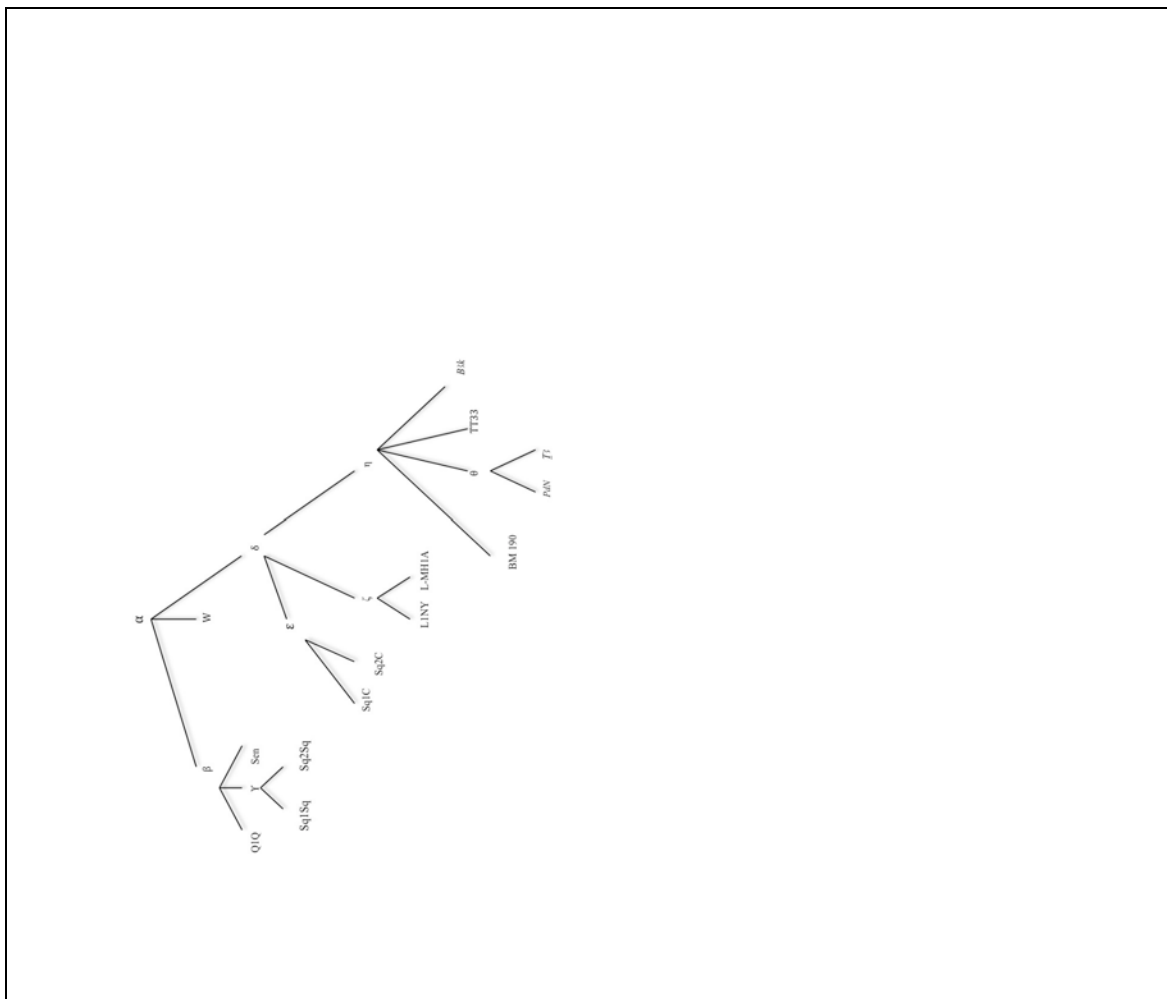


Figura nº 12: Stemma TP 236

STEMMA TP 237

Los testimonios del Reino Medio siguen siendo los mismos que en recitaciones anteriores: *Z-n-wsrt-ϵnh*, Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C, Sq2C, L1NY, L-PW1A y Q1Q. Durante este período está ausente en la necrópolis tebana.

Esta recitación es utilizada muy poco en el Período Tardío. Solamente hay tres documentos que la recogen, igual que la recitación TP 235: TT 33 en la necrópolis tebana y *B3k-n-rn=f* e *Imn-t(3)=f-nht* en la necrópolis menfita.

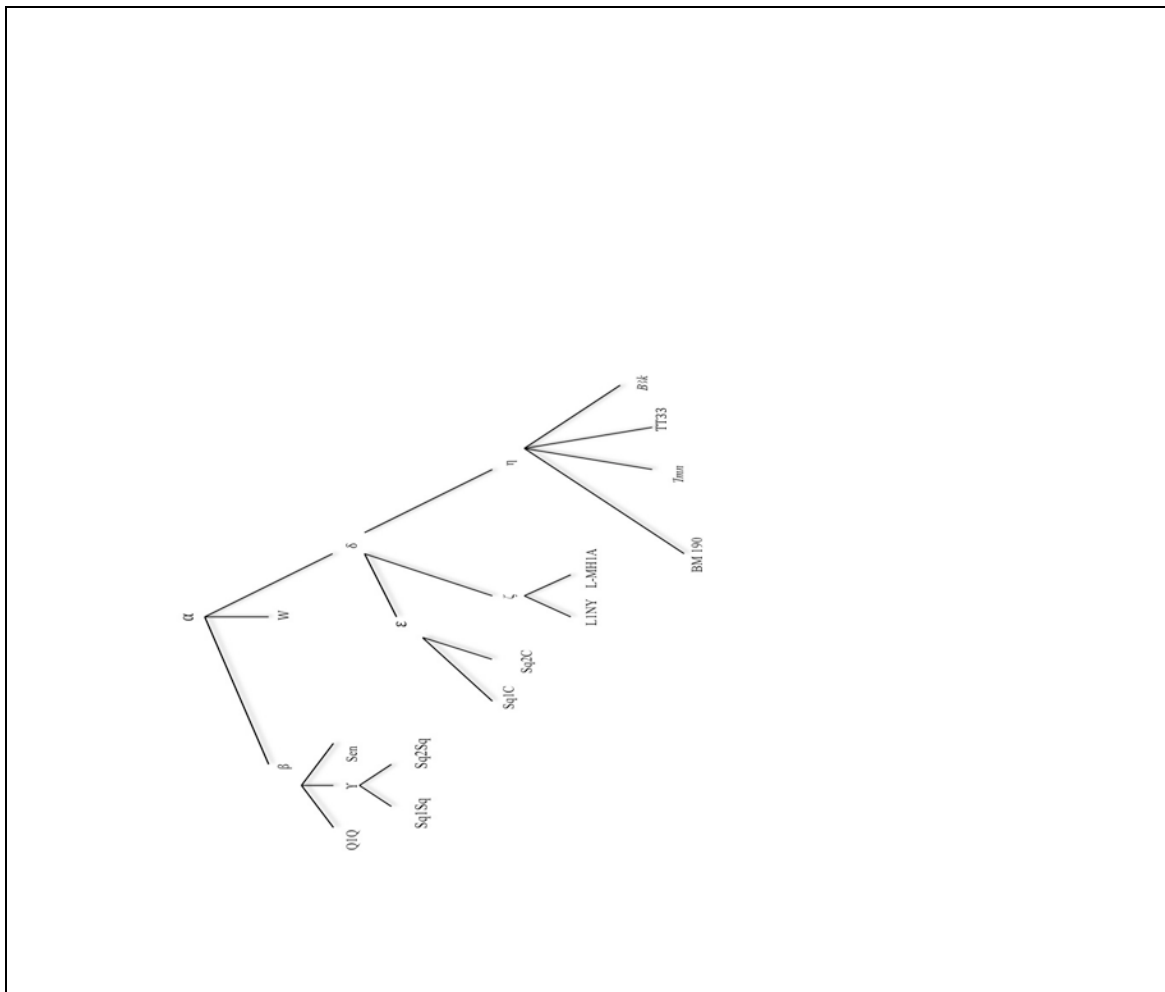


Figura n° 13: Stemma TP 237



STEMMA TP 238

Los testimonios del Reino Medio siguen siendo los mismos que en recitaciones anteriores: *Z-n-wsrt-ḥnh*, Sq1Sq, Sq2Sq, Sq1C, Sq2C, L1NY, L-PW1A y Q1Q estando ausente en la necrópolis tebana. De igual modo que sucede en las recitaciones TP 235 y TP 237, esta fórmula es recogida en tres documentos durante el Período Tardío: TT 33 en la necrópolis menfita y *B3k-n-rn=f* e *Ḥmn-t(3)=f-nḥt* en la necrópolis menfita.

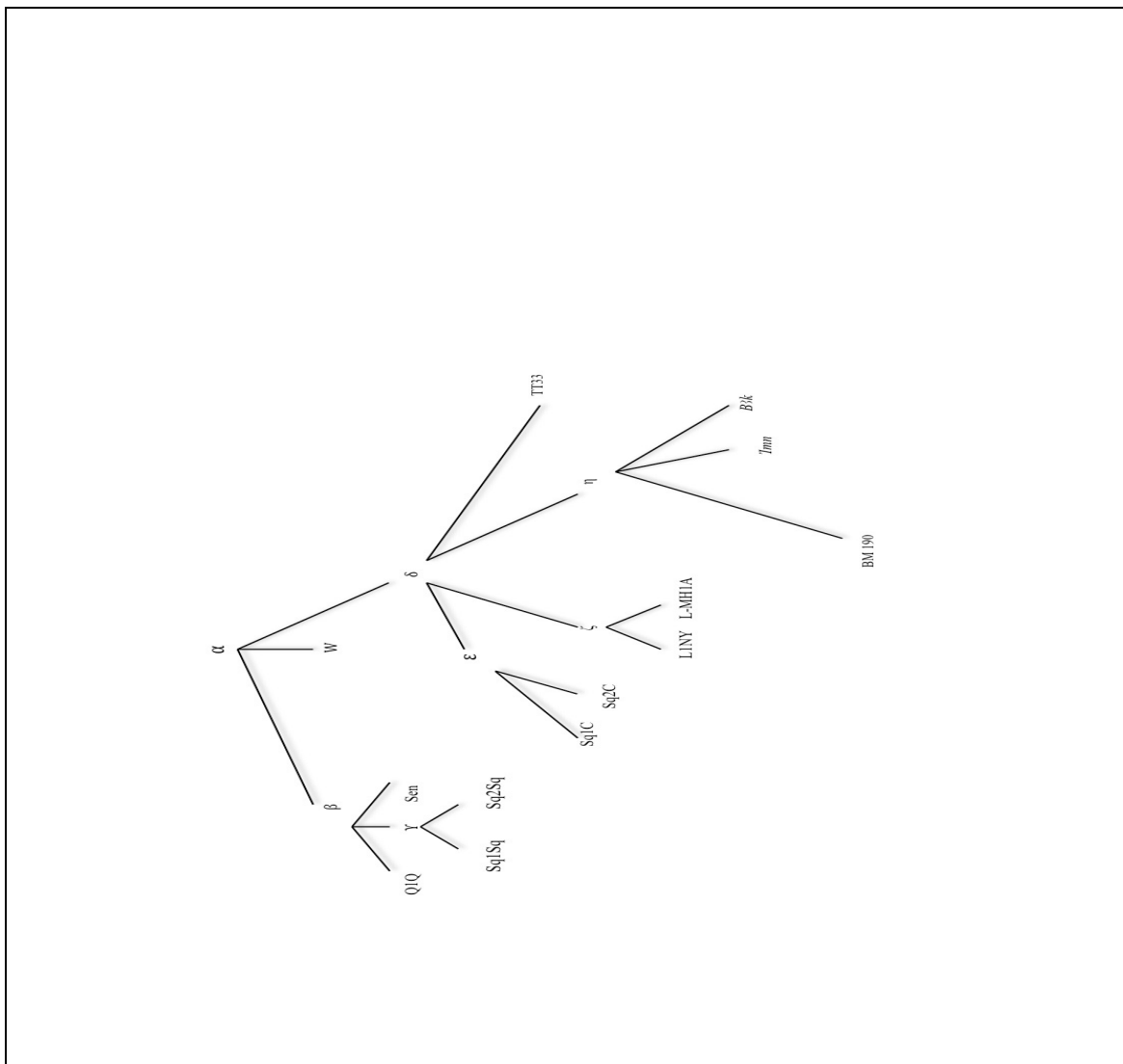


Figura n° 14: Stemma TP 238

STEMMA TP 239

En el Reino Medio aparece en los mismos documentos que las recitaciones anteriores, excepto en L-PW1A. A diferencia de las recitaciones precedentes, TP 239 se transmite en el Período Tardío en dos documentos más, *Psm̄tk med* y *Psm̄tk tes*.

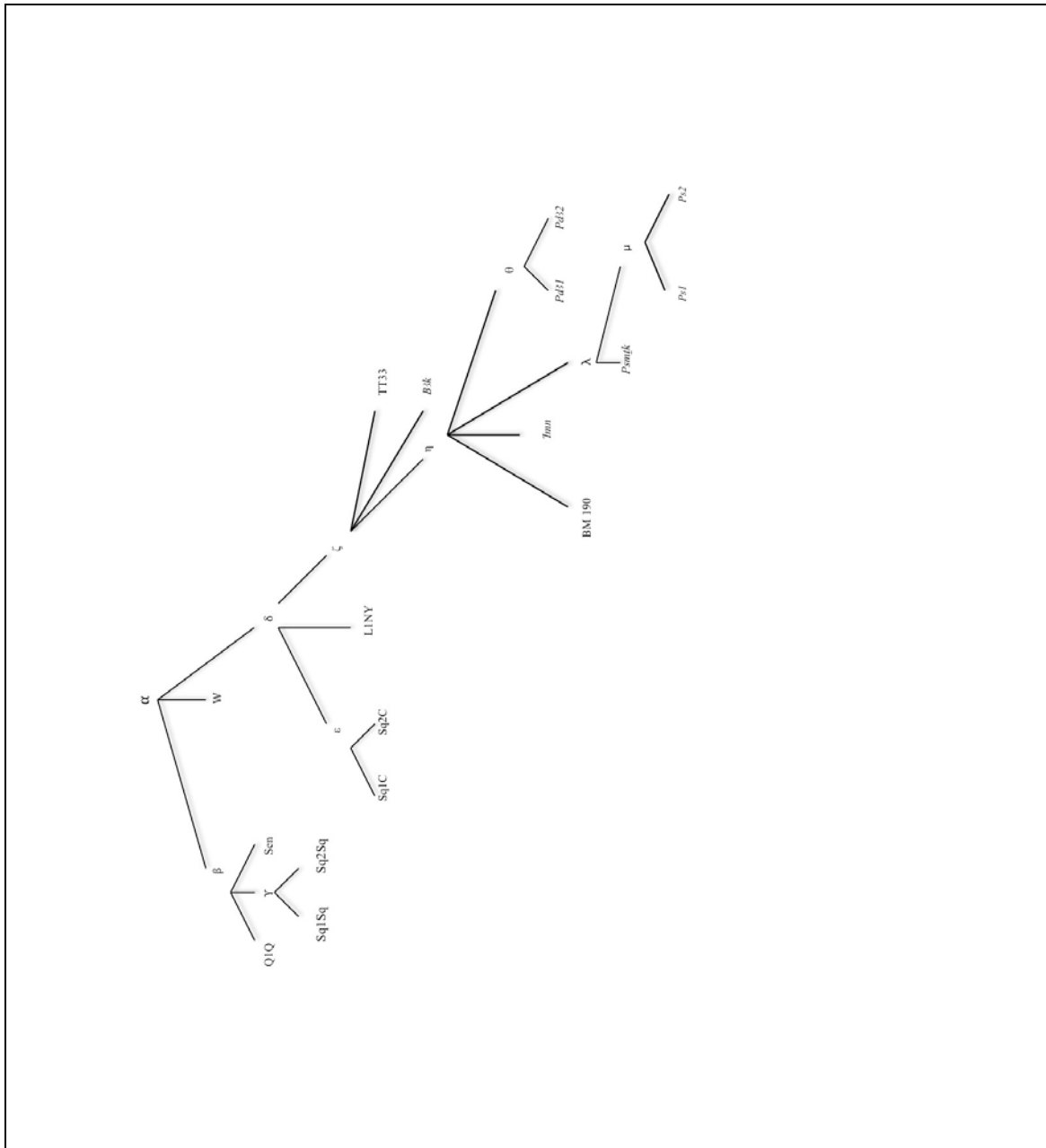


Figura nº 15: Stemma TP 239

STEMMA TP 240

Esta recitación se recoge en los programas textuales de las pirámides de Teti, Pepy I, Ankhesenpepy II, Pepy II y Neit junto a otras dos recitaciones de este grupo ApA1 (TP 227, TP 233) ya vistas anteriormente.

Los textos de las pirámides reales posteriores a Unis no se recogen en el *stemma* de la recitación siguiendo el mismo criterio que en las recitaciones TP 227 y TP 233.

Asimismo la tumba de  $\epsilon nh-n-mry-R\epsilon$  no está incluida en el *stemma* por el estado fragmentario y breve de los textos.

En el Período Tardío, solo se recoge en tres documentos (TT 33 de la necrópolis tebana y  $B3k-n-rn=f$  y  $Imn-t(3)=f-nht$  en la necrópolis menfita) como sucede con las recitaciones TP 235, TP 237 y TP 238.

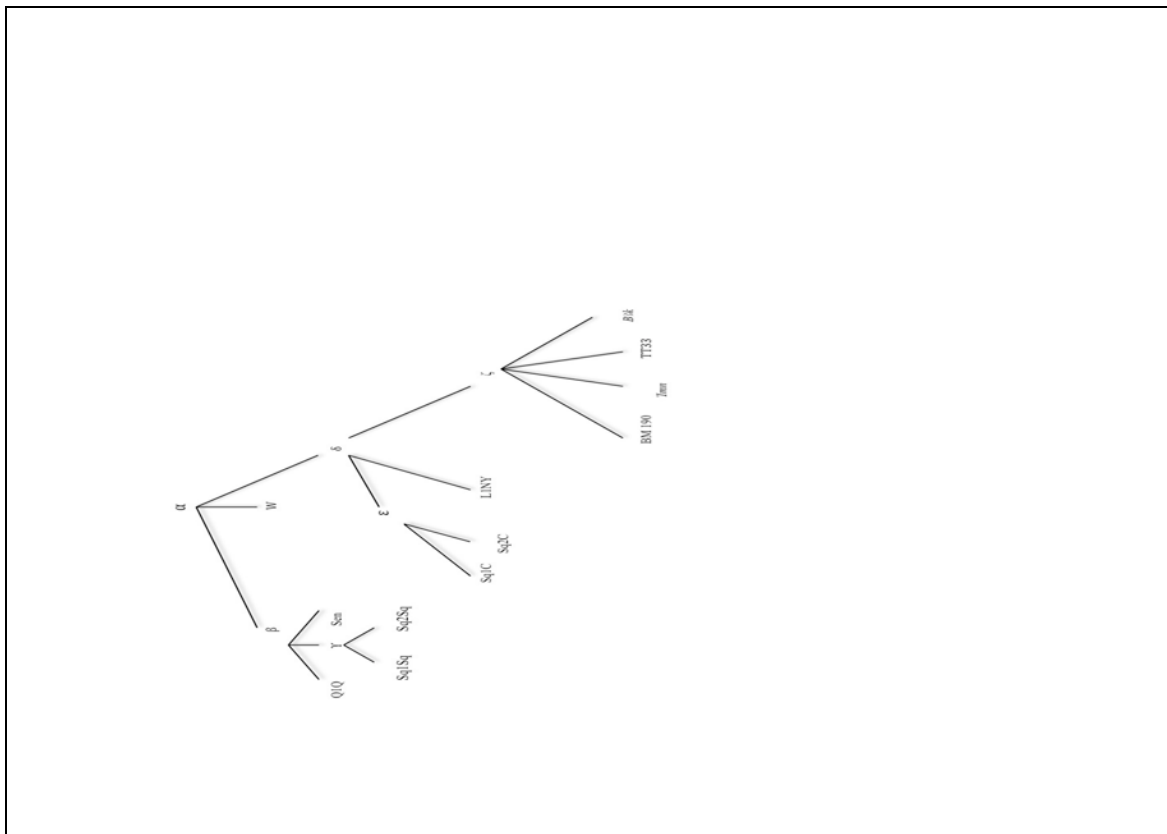


Figura n° 16: Stemma TP 240

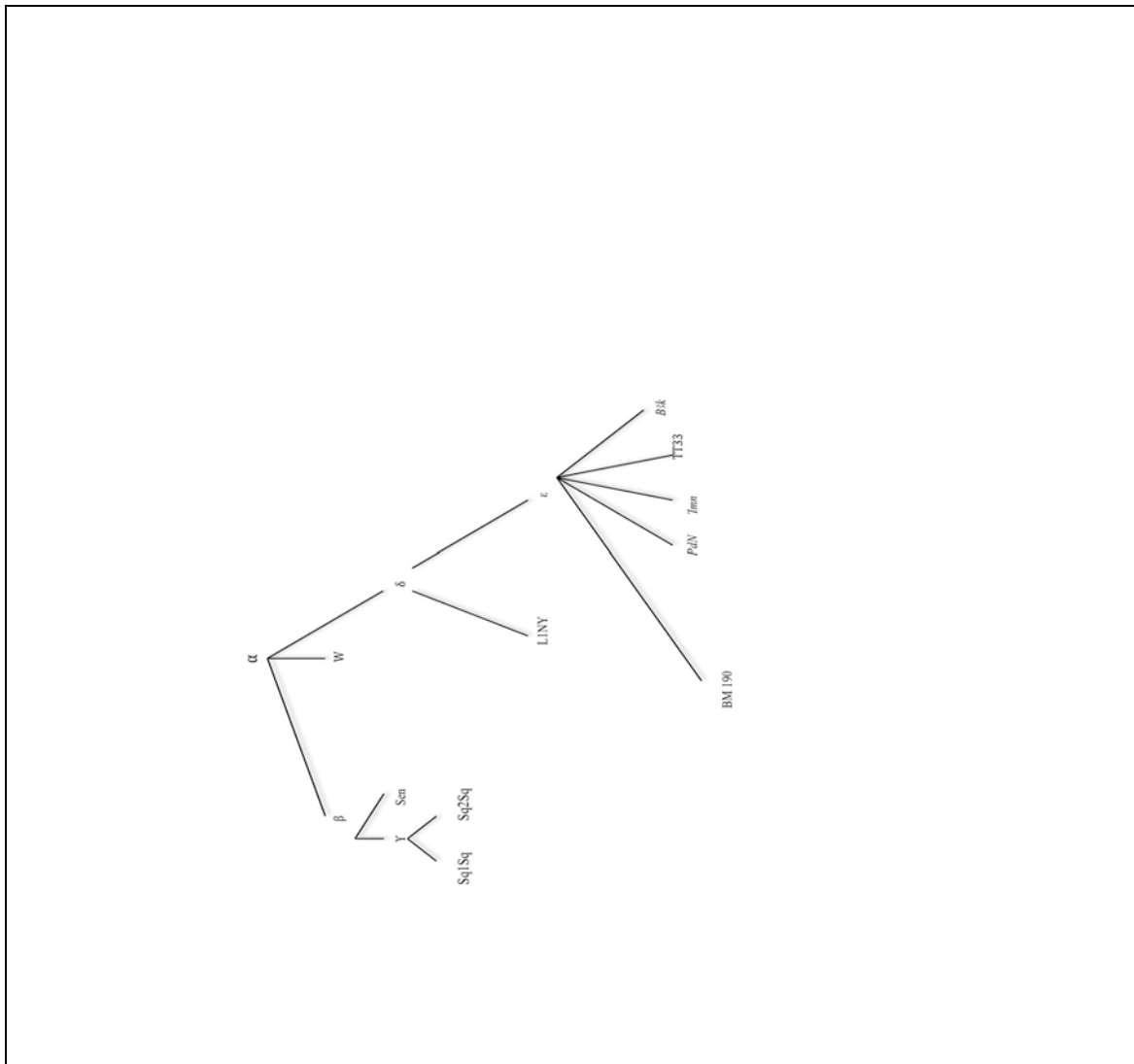


Figura n° 17: Stemma TP 241

## STEMMA TP 242

Esta recitación aparece en la necrópolis de Abusir junto con TP 226. Dado su estado fragmentario no se tendrá en cuenta para elaborar el *stemma*.

El bloque de muralla de El Cairo no se incluirá en el *stemma* debido a que su estado de conservación no permite poder establecer su relación con el resto de documento y a por las dudas sobre su datación y origen.

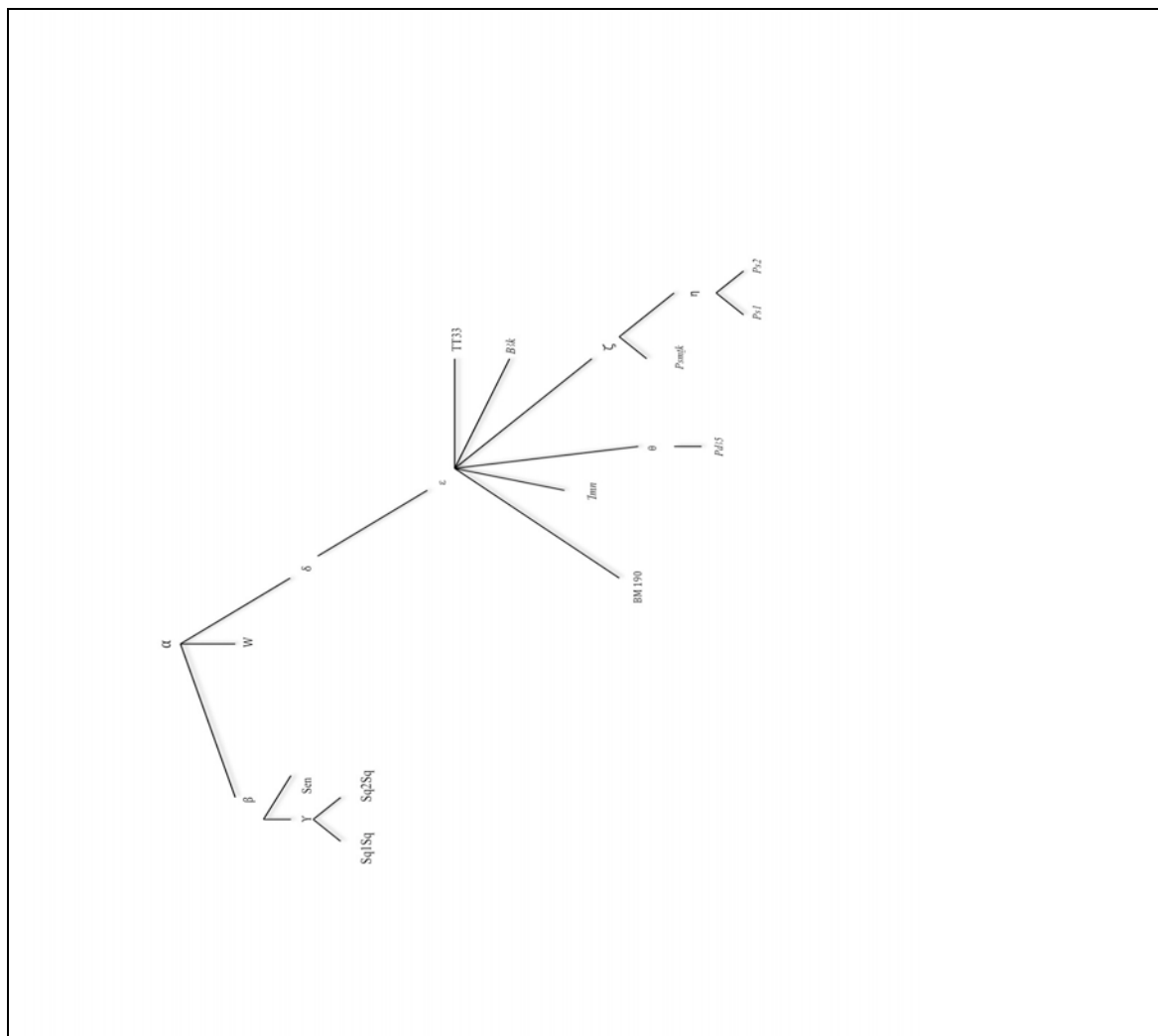


Figura nº 18: Stemma TP 242

STEMMA TP 243

Esta recitación solo es recogida por dos documentos en el Período Tardío, TT 33 en la necrópolis tebana y *B3k-n-rn=f* en la necrópolis menfita. Dadas las especiales peculiaridades de ambas tumbas constituyen un caso especial en cuanto a la transmisión de los textos del grupo ApA1 al contener la secuencia completa. En cambio, en el resto de tumbas de la necrópolis menfita esta recitación está ausente de los programas textuales. Se omite el documento correspondiente a la muralla de El Cairo por los mismos criterios expuestos en la recitación anterior.

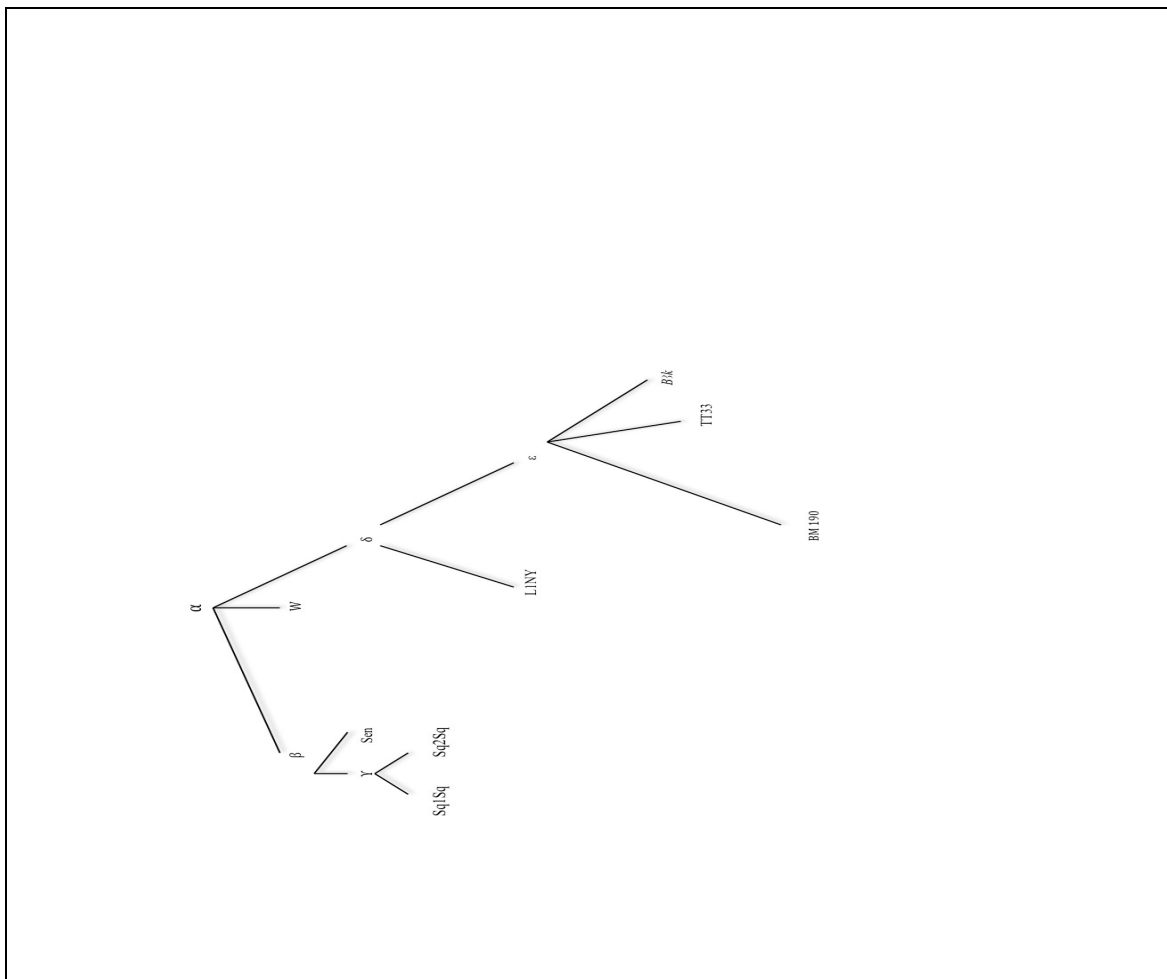


Figura n° 19: Stemma TP 243

## STEMMA TP 227, TP 233 y TP 240 EN LAS PIRÁMIDES REALES

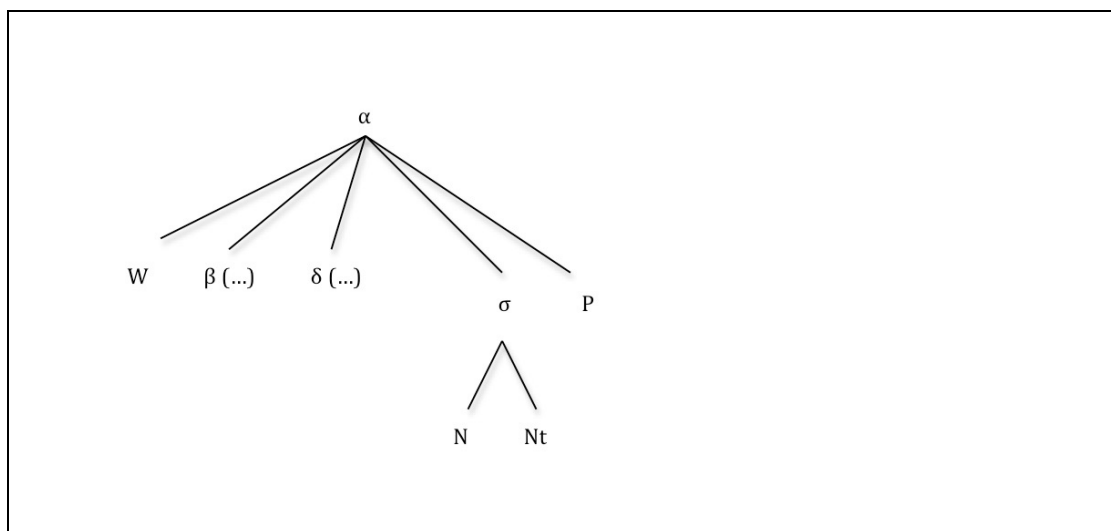


Figura n° 20: Stemma TP 227, TP 233 y TP 240 en las pirámides reales

## STEMMA GRUPO DE RECITACIONES TP 226-TP 243

Con todos los datos y características expuestas anteriormente, se propone un *stemma* de transmisión del grupo ApA1 (TP 226-TP 243). No todos los documentos se incluyen en el mismo ya que algunos son omitidos aquí pero están representados en el *stemma* de cada recitación vistos en las páginas anteriores. Los motivos son la brevedad del número de recitaciones de este grupo transmitidas, el estado de conservación de los textos y la dificultad de interpretación de las desviaciones que permitan establecer sus relaciones de dependencia con el resto de los testimonios de texto o documentos.

Estos documentos son:

- $\epsilon nh-n-n-Mry-R^c$
- L-Wsr1
- T3Be
- $Nfr-ib-R^c-\text{\textcircled{3}}-nt$
- $hk3-m-z3=f$
- $\underline{T3-pri}$
- $Wd3-qr-mhnt$
- $Hpr-R^c$
- $T^c hms$

- *Wd3-hr-rs-nt*
- *P(3)-di-n-3st-sarcófago*
- Tumba anónima. Fragmentos de la muralla de El Cairo (LRn11B7)

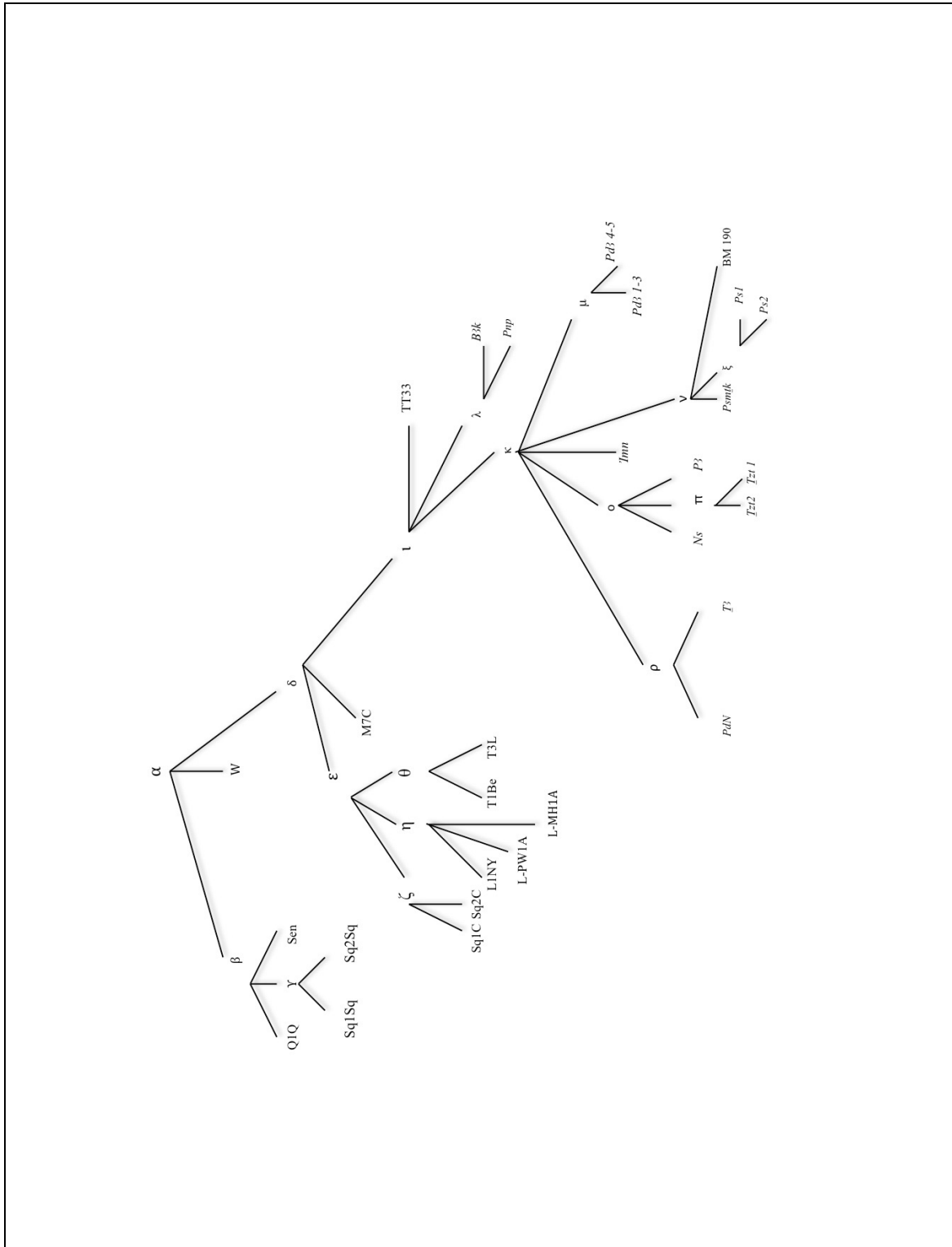


Figura n° 21: Stemma secuencia TP 226-TP 243



## 4.20. Conclusiones

El grupo de recitaciones apotropaicas, TP 226 a TP 243, aparece por primera vez documentado en el gablete de la pared oeste de la cámara funeraria de la pirámide del rey Unis, último rey de la V dinastía. Después de este rey, los textos apotropaicos abandonan de forma definitiva esta ubicación. En el resto de las pirámides pasa de forma unánime a estar inscritos en la pared oeste de la antecámara, muro de conexión con el serdab. Diferente localización presentan estos textos en las pirámides de las esposas debido a su especial y diferente estructura arquitectónica. En ellas, estos textos se encuentran inscritos en la pared este de su cámara funeraria.

En el ámbito de los programas textuales de las pirámides de los reyes y de las esposa reales de la dinastía VI, este grupo de dieciocho recitaciones apenas tuvo seguimiento. Solo tres recitaciones (TP 227, TP 233 y TP 240) se recogieron en las pirámides posteriores a Unis, aunque no de forma general. La recitación TP 227 solo tuvo seguimiento en las pirámides de los reyes Pepy I, Merenre y Pepy II; la fórmula TP 233 está recogida en los TP de los tres reyes citados y en la pirámide de la esposa real Neit y TP 240 en Teti, Pepy I, Merenre y Pepy II y en Ankhesenpepy II, Behenu y Neit. Se propone que estas recitaciones derivaban de la copia maestra de  $\alpha$ , Pepy II y Neit derivan de otra copia maestra  $\sigma$  que, a su vez, deriva de la anterior.

Tenemos noticia de una tumba privada en Saqqara, cuyas fragmentadas inscripciones se encuentran en Berlín, que recoge algún texto apotropaico en sus inscripciones y corresponde a  $\zeta nh-n-n-mry-R^c$  y de la posibilidad que una tumba de  $Ppy-Im\beta$  ubicada en Mendes contenga algunos trazos de recitaciones apotropaicas de los TP. Es muy importante el dato de sus cronologías, la primera de fines del Reino Antiguo y la segunda de fines del Reino Antiguo o principios del PPI. Cronológicamente, estamos moviéndonos en una época en la que los TP estaban reservados o solo se utilizaban en el ámbito real, en las pirámides de los reyes y de las esposas reales. La presencia de estas recitaciones apotropaicas en estas dos tumbas permiten considerar que un grupo de altos funcionarios tuvieron acceso a los TP que se almacenaban en los repositorios o bibliotecas y, asimismo, se les permitió su uso particular. Constituyen dos ejemplos geográficamente separados entre sí, ya que uno se encuentra en Saqqara y el otro en el Delta, en Mendes, pero constituyen una “novedad” en el uso de este grupo de textos de protección en las tumbas privadas que fue seguido durante el Reino Medio de forma

importante. En estas tumbas se constata la presencia de fórmulas pertenecientes al grupo ApA1 (el grupo habitual en la transmisión de estas recitaciones en el ámbito privado en períodos posteriores al Reino Antiguo) junto a otras del grupo ApA2 (que se transmitió de forma mayoritaria en las tumbas reales de la dinastía VI, con la excepción de *Z-n-wsrt-ḥ*), circunstancia que solo se da en la tumba de el-Lisht. Este grupo ApA2 inscrito en la antecámara de la pirámide de Unis no fue utilizado en la transmisión de las recitaciones apotropaicas, ni durante el Reino Medio ni durante el Período Tardío, en el ámbito de las prácticas funerarias de las élites. Este hecho permite plantearse si los textos de la tumba de Saqqara no derivan de una copia maestra utilizada para las pirámides de la dinastía VI, si bien el hecho de presentar, dentro de la brevedad que ha llegado, una desviación consistente en el uso de mismo clasificador que aparece en los textos de Neit (Pepy II está deteriorado en este punto) puede llevar a considerar esta opción aunque, se insiste, no es posible determinarlo o concretarlo de forma clara. Las dos recitaciones que contiene la fuente Me1X están en el programa textual de la pirámide Unis, por lo que la copia maestra de la que derivan los textos debe, por lógica, provenir de la copia maestra de Unis, que se trasladó de Menfis a la necrópolis de Mendes. El estado fragmentado de los textos en ambas tumbas y el reducido número de recitaciones hace que esta hipótesis de transmisión, durante el Reino Antiguo, de algunas recitaciones apotropaicas en el ámbito privado deba tomarse con cautela.

Como se ha indicado, a diferencia de lo que sucede en el ámbito funerario regio del Reino Antiguo, este grupo ApA1 tuvo una importante transmisión en el ámbito privado en períodos posteriores. Hemos visto que hay diversos documentos que los contienen y que han aparecido en diversas necrópolis a lo largo de la geografía de Egipto. Hubo, pues, una actividad de transmisión, de tradición con posterioridad al Reino Antiguo. No obstante, no todas las recitaciones documentadas en la cámara funeraria de Unis tuvieron la misma repercusión y unas se transmitieron en mayor medida que el resto. Así, la TP 226 es, con diferencia, la que forma parte de un mayor número de programas textuales debido a que encabeza la secuencia y, en ocasiones, la falta de espacio o cualquier otra circunstancia que se produjo en el momento de la confección de cada programa textual individualizado, ha hecho que se incluya en un claro *pars pro toto* sola o acompañada de un número mayor o menor de recitaciones de este grupo y, de este modo, cumplir con su función en el conjunto.

Como se ha visto en el capítulo tercero, en los programas textuales reales hay variedad en la combinación de las fórmulas de esta naturaleza que los conforman, en cada caso. Por ello, no debemos obviar la posibilidad de que para las pirámides de la dinastía VI se partió o se confeccionó otra/s copia/s maestra/s.

Los documentos que contienen este grupo de recitaciones TP 226-TP 243 o parte del mismo, a efectos de transmisión y de acuerdo con los datos que ofrece el estudio realizado a través del método de la crítica textual, inicialmente se parte de una copia maestra  $\alpha$  de la que no tenemos documentación alguna y de la que se presupone parten los textos de los diversos ataúdes, tumbas y estelas que han llegado hasta nosotros. De esta copia maestra derivan los textos de la pirámide de Unis, el documento más antiguo de los mismos que ha llegado hasta la actualidad.

Otra rama de derivación la constituye la copia maestra  $\beta$  de la que dependen los textos de Q1Q, *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh* y la copia maestra  $\gamma$  de la que dependen los textos de las dos tumbas ubicadas en el recinto de Teti, Sq1Sq y Sq2Sq. Hemos visto en apartados anteriores que Q1Q, *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh* contienen una serie de desviaciones que los separan de las otras tres. Por ello, se considera que son tres derivaciones distintas de la copia maestra  $\alpha$ . Asimismo, hay desviaciones de separación entre Q1Q y *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh*, además de diferentes datos externos entre ambas, como son el dato geográfico de tratarse de dos tumbas que están en necrópolis distintas y en cuanto a su cronología, *Z-n-wsrt- $\epsilon$ nh* se sitúa en el reinado de Senuseret I y Q1Q se data a principios del Primer Período Intermedio (aunque no hay acuerdo entre los investigadores). Las dos tumbas de Saqqara presentan desviaciones comunes que permiten situarlas bajo una misma copia maestra y desviaciones de separación entre ellas. Contienen una serie de desviaciones comunes frente a los textos de Unis y Sq1Sq presenta mayores desviaciones que Sq2Sq con respecto a los textos del rey. Ambas son de cronología similar, se datan a mediados del Reino Medio. Comparten en común que son cinco tumbas y que cuatro de ellas presentan la totalidad de la secuencia. Solamente, Q1Q no contiene las dieciocho recitaciones.

Otra copia maestra que depende de  $\alpha$  es la copia maestra  $\delta$  de la que, a su vez, dependen, en primer lugar, el resto de testimonios del Reino Medio que están documentados en cuatro necrópolis distintas: Saqqara, el-Lisht, Meir y Tebas. Todos

ellos, excepto L-Wsr1, son ataúdes y ninguno contiene la secuencia completa de las recitaciones.

Estos documentos presentan la característica de seguir la tradición de los ataúdes y empezar la secuencia con el título *r3 n hsf rrk m hrt-ntr* que precede a TP 226. Las excepciones son la tumba L-Wrs1 y los ataúdes T3L y L-PW1A, con la peculiaridad de que este último no empieza la secuencia por TP 226. Estos documentos dependen de una ramificación señalada con  $\delta$ .

Este grupo ( $\delta$ ) presenta una serie de desviaciones comunes frente a los cuatro documentos del Reino Medio (*Z-n-wsrt-nh*, Sq1Sq, Sq2Sq y Q1Q) que permiten establecer que derivan de otra copia maestra distinta de  $\beta$  y  $\gamma$ . Dependen de la copia maestra  $\alpha$  al tener una serie de desviaciones comunes entre ellos que permiten establecer su filiación en la copia maestra  $\delta$ , ya mencionada, de la que, como veremos, dependen otras tres copias maestras correspondientes a cada una de las necrópolis en las que se han encontrado documentadas. Es cierto que entre estos documentos existen, como se ha indicado, desviaciones comunes entre los mismos o, mejor dicho, entre grupos de ellos, como por ejemplo, entre T1Be y Sq1C y Sq2C o entre L1NY y Sq1C y Sq2C. Sin embargo, un análisis de cada grupo perteneciente a cada necrópolis permite establecer que debió de existir una copia maestra para cada una de estas necrópolis.

De este modo, en Saqqara, Sq1C y Sq2C presentan desviaciones comunes que permiten remontarse a una copia maestra común  $\zeta$ . Estos textos siguieron un camino de transmisión distinto al seguido por Sq1Sq y Sq2Sq y, como se ha visto, estos dos últimos presentan textos muy cercanos a la versión de Unis mientras que las desviaciones presentes en Sq1C y Sq2C hacen que se remonten a una copia maestra común  $\zeta$ .

Por su parte en la necrópolis de el-Lisht los cuatro documentos presentan desviaciones en común permiten considerar que derivan de una copia maestra común  $\eta$  aunque el estado de conservación de alguno de ellos, como L-PW1A o la brevedad, como el caso de L-Wrs1, no permiten llegar al detalle deseado o deseable en el análisis. Los documentos L1NY, L-PW1A y L-MH1A derivan de la copia maestra  $\eta$ .

En la necrópolis de Meir, M7C presenta unas desviaciones con respecto al resto de documentos que permiten situarlo dependiendo de la copia maestra  $\delta$  aunque estableciendo su propia línea de transmisión distinta de los otros ejemplos vistos que dependen de tres copias maestras distintas,  $\zeta$  (Sq1C, Sq2C),  $\eta$  (L1NY, L-PW1A, L-

MH1A) y  $\theta$  (T1Be, T3L) las cuales dependen, a su vez, de la copia maestra  $\delta$ . De esta copia maestra  $\delta$  depende M7C junto a  $\varepsilon$  de la que dependen los documentos de las necrópolis de Saqqara, el-Lisht y Tebas ya citados.

En la necrópolis tebana tenemos tres documentos que presentan un caso similar al que se encuentra en la necrópolis de el-Lisht. T3Be contiene únicamente la recitación 226 y ello, como en el caso anterior, dificulta el estudio de su relación de filiación. De forma análoga T3L contiene partes del texto que están deterioradas, lo que dificulta también su estudio. Este documento es cronológicamente anterior a los otros dos. A pesar de todo ello, es posible, a la luz de las desviaciones en común que presentan y en las desviaciones que los separan de los otros textos encontrados en las distintas necrópolis, establecer su filiación con la dependencia de una copia maestra  $\theta$  a la cual estarían vinculados.

En el Período Tardío vemos que se produce una paradoja. Por un lado, las necrópolis que presentan documentos que contienen este grupo de recitaciones se limitan a dos: la necrópolis menfita que atesora prácticamente la totalidad de testimonios de texto y la necrópolis de Tebas que solamente presenta un caso aislado, TT 33, circunstancia que impide, como es lógico, su estudio comparativo con más documentos que permitan establecer la filiación de los *Textzeugen*. En cuanto a estas recitaciones, las rutas de transmisión se reducen, de esta forma, considerablemente ya que el núcleo fuerte en el que aparecen estos textos es la necrópolis menfita origen de los mismos, por lo que, después de un largo período (todo el Reino Nuevo y el TPI) sin ser utilizados vuelven con fuerza en esta necrópolis. En ella, el problema estriba en establecer las relaciones de filiación de todos estos documentos con respecto a períodos anteriores.

La mayoría provienen de Menfis con excepción de la tumba TT 33 ubicada en Tebas. Dentro de la necrópolis menfita hay que distinguir diversas áreas dentro de la misma en las que se han encontrado tumbas y ataúdes que contienen estos textos. En primer lugar, la necrópolis de Saqqara en la que encontramos diversos puntos: a) en los alrededores de la pirámide de Unis, *Imn-t(3)=f-nht*, *P(3)-di-Nt*, *Hk3-m-z3=f*, *Psmtk med*, *P(3)-di-n-3st*, *T3-n(3)-hbw* y b) noroeste pirámide escalonada, *Nfr-ib-r3-s3-nt*, *Psmtk-nb-phity*, *Psmtk tes* y *B3k-n-rn=f*, en la zona del templo del Valle de Unis. En segundo lugar, la necrópolis de Heliópolis, *P3-nhsy*, *W3h-ib-r<sup>c</sup>-tzt*, *N(y)-s(w)-qdw*, *Wd3-hr-mhnt*.

En tercer lugar, la necrópolis de Abusir con *Wd3-hr-rs-nt*. Finalmente, en cuarto lugar, un sarcófago en Guiza, *Hpr-r<sup>c</sup>* y otros dos de procedencia dudosa, *T3-pri* e *T<sup>c</sup>hms*. Algunos de ellos están datados al principio de la Dinastía Saíta y otros al final aunque la mayoría están situados durante el reinado largo de Amasis.

Los documentos presentan una serie de desviaciones comunes que llevan a establecer una filiación que tendría su origen en una copia maestra  $\iota$  que deriva de la copia maestra  $\delta$  vista anteriormente al hacer referencia a parte de los testimonios de texto del Reino Medio. Esta última derivación puede ser cuestionada en el sentido de si la copia maestra que originó los textos del Período Tardío provenía del Reino Medio o por el contrario se remonta a un período anterior, es decir, a la posibilidad de que los textos fueran copiados directamente de la pirámide de Unis a cuyo interior se podía acceder, como últimamente se está proponiendo.

La existencia de desviaciones comunes entre los documentos que derivan de la copia maestra  $\delta$  y los textos del Período Tardío, copia maestra  $\iota$ , permiten establecer que estos pudieran derivar de la copia maestra base de los primeros. Hay un mayor número de desviaciones de unión, algunos incluso que afectan a todos los documentos, superior a las desviaciones de separación, circunstancia que juega a favor de esta hipótesis, sin descartar la que defiende que provienen de copias efectuadas por los escribas en el interior de la pirámide de Unis. Hay que reseñar que incluso, estas teorías de la copia directa del interior de la pirámide de Unis, abogan por el hecho de que fuentes del Reino Medio se copiaron directamente de las paredes de la cámara funeraria de Unis, como el caso de *Z-n-wsrt-<sup>c</sup>nh*. Sus defensores consideran que las desviaciones en las copias del Período Tardío son menores y se deben con toda probabilidad a las circunstancias que se produjeron estas copias, es decir, con poca luz y errores de transcripción al copiar aunque este motivo no puede aplicarse de forma exclusiva para este planteamiento ya que en todo proceso de transmisión se producen errores de los escribas en las copias, como hemos visto. Por lo tanto, los errores de transcripción pueden aplicarse, del mismo modo, a la transmisión por tradición y no es especial en las copias directas de Unis. Los textos apotropaicos debido, tal vez, a su especial lenguaje que los hace reconocibles del resto de TP, se transmitieron sin grandes errores por parte de los escribas que siguieron fielmente los modelos y esta peculiaridad es aplicable a los diversos períodos.

La presencia de desviaciones comunes propios de las fuentes del Período Tardío (que no encontramos en testimonios de texto anteriores) así como de desviaciones que se encuentran en documentos del Reino Medio y del Período Tardío permite defender la transmisión de los textos durante los diversos períodos en que se han documentado.

Dentro del conjunto de textos del Período Tardío se pueden establecer distintas relaciones de dependencia entre las diferentes fuentes. De este modo, se observa que las diversas secuencias que se encuentran inscritas en las paredes de la cámara funeraria de *P(3)-di-n-3st*, cinco en total, más los textos de su sarcófago que contienen la recitación 226, provienen de la misma copia maestra. Una serie de desviaciones en común, desviaciones de unión (lecturas distintas que están presentes en esta fuente con respecto al resto de documentos de este período) hace posible esta posibilidad así como desviaciones que los separan del resto de testimonios de texto.

Dos tumbas de la necrópolis de Saqqara, una al sur de la pirámide de Unis, *Psmṯk* med y otra en la zona de la pirámide escalonada, *Psmṯk* tes comparten la misma copia maestra  $\mu$ . El análisis muestra que ambos documentos presentan una serie de desviaciones de unión que las separan del resto de fuentes y estas desviaciones de unión son más numerosas que las de separación entre los mismos. Ambas tumbas coinciden en contener algunas recitaciones en común formando parte de sus programas textuales así como de otras recitaciones que se recogen en una de las tumbas mientras que está ausente en la otra.

Otras dos fuentes que pueden compartir copia maestra son *P(3)-di-Nt* y *T3-n(3)-hbw*. Se trata de dos tumbas situadas en el área de la pirámide de Unis, al este la primera y al sur la segunda. Presenta cuatro desviaciones de unión que permiten proponer su filiación y dependen de la copia maestra  $\rho$ .

Otro grupo está formado por las tumbas que recogen estas recitaciones en la necrópolis de Heliópolis. Solamente una de ellas contiene una secuencia larga de textos apotropaicos, la tumba de *P3-nḥsy*. Las otras tres contienen en sus programas textuales un reducido número de fórmulas lo que, en cierto modo, dificulta establecer con claridad su filiación. No obstante, a tenor de los datos que nos aportan los textos de cada una, se puede observar que *P3-nḥsy*, *W3h-ib-R<sup>c</sup>-Tzt* y *N(y)-s(w)-qdw* presentan una serie de desviaciones de unión que se interpretan en el sentido de que los tres dependen de una copia maestra común  $\sigma$ . El caso de *Wd3-ḥr-mhnt* es más complicado y su filiación es incierta ya que presenta varias desviaciones de separación con respecto a los otros

tres. El sarcófago de *Tḥms* de origen desconocido presenta en sus textos una serie de desviaciones de unión con los documentos de Heliópolis que podrían situarlo en esta necrópolis o considerar que su filiación está vinculada con estas fuentes de esta necrópolis y depende de su misma copia maestra.

*Imn.t(3)=f-nḥt* es un documento algo especial. Presenta una serie de desviaciones que solo se dan en esta fuente lo que permite establecer que depende de la copia maestra κ y difiere del resto de testimonios de texto.

En la recitación TP 238, § 242c presenta una desviación propia del Período Tardío que le da un significado distinto al párrafo del que tenía originariamente y durante su transmisión durante el Reino Medio. *nbw ḥiknw ḥ<sup>ϕ</sup>y t3w k3=k pw nn w3š irrw n <sup>ϕ</sup>=f* es la lectura de este período frente a *nbw ḥiknw ḥ<sup>ϕ</sup>y t3w k3=k pw nn w3š irrw n ir=f* de Unis lo que origina, como se ha indicado, la introducción de un matiz distinto a la oración. Esta circunstancia se da en dos de los documentos del Período Tardío, *B3k-n-rn=f* e *Imn-t(3)=f-nḥt* así como en un documento cronológicamente muy tardío BM 190. En cambio, TT 33 no recoge esta desviación y sigue el modelo antiguo. La no transmisión de esta recitación en más documentos de la Época Saíta impide poder concluir de forma segura la hipótesis de que esta desviación se encontraba ya en la copia maestra común de todos ellos, propuesta que su presencia en BM 190 refuerza al recoger esta desviación. El hecho de que TT 33 no la recoja permite sugerir la posibilidad de que en la necrópolis tebana se siguiera una copia maestra distinta aunque la ausencia de más fuentes en esta ubicación impide concluir de forma definitiva al no poder establecer un estudio comparativo.

Finalmente, la estela BM 190 de cronología posterior a todos los documentos hasta ahora expuestos presenta una cierta complejidad. Si tenemos en cuenta las desviaciones que presenta en común con el resto de fuentes del Período Tardío, se puede considerar que su copia maestra deriva de la copia maestra κ presentando el documento una serie de errores aislados que solo se dan en el así como *Lectiones* diferentes al resto en determinadas recitaciones. Es de observar que en las fórmulas que contiene y que están presentes en *Psmṯk med* y *Psmṯk tes* se dan una serie de coincidencias en cuanto a desviaciones que presentan en común estos documentos. De forma especial en TP 230, una recitación larga, en la que comparten varias desviaciones que no tienen el resto de los documentos del Período Tardío. Esta circunstancia permite sugerir la posibilidad de que BM 190 tuvieran una dependencia de la copia maestra v de



la que dependen los textos de ambos *Psm̄tk*. El hecho de que contengan en común las recitaciones TP 226, TP 227, TP 228, TP 229, TP 230, TP 231, TP 233 y TP 239 y que además de TP 230 contengan desviaciones comunes en algunas otras ayuda a afianzar o considerar esta hipótesis.